

Египетские тексты

Том VI

Максим Вячеславович Панов

Историко-биографические  
и мифологические надписи  
позднего времени

Новосибирск

М. В. Панов

2017

УДК 94(32)  
ББК 63.3(0)31  
П–165

Серия основана в 2011 г.

*Электронная копия печатного издания*

Консультант:

Prof. Dr. G. Vittmann (Würzburg)

**Панов, М. В.**

Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени.  
— Новосибирск : М. В. Панов, 2017 (серия: Египетские тексты, Т. VI). — 400 с.  
ISBN 978–5–9902788–6–8

Исследование посвящено письменным источникам древнего Египта, начиная с первого персидского завоевания и заканчивая эпохой Птолемеев. Большинство документов переведены на русский язык впервые, при этом уточнены многие ранние издания иероглифических текстов.

Монография обращена ко всем любителям письменности древнего мира.

Рекомендуемое сокращение: ET VI.

ISBN 978–5–9902788–6–8

© Максим Вячеславович Панов, 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	5
ГЛАВА 1. 27-Я ДИНАСТИЯ: БИОГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ .....	7
1.1 СТАТУЯ УДЖАХОРРЕСНЕТА .....	7
1.2 ГРОБНИЦА И САРКОФАГИ УДЖАХОРРЕСНЕТА .....	16
1.3 СТАТУЯ УДЖАХОРРЕСНЕТА И МИНИРДИСА .....	18
1.4 СТЕЛА ЯХМОСА .....	21
1.5 СТАТУЯ ПТАХХОТЕПА .....	24
ГЛАВА 2. 30-Я ДИНАСТИЯ: НАДПИСИ ПРАВИТЕЛЕЙ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЬИ.....	27
2.1 РОД ДЖЕДХЕРА .....	27
2.2 ДВЕ СТАТУЭТКИ ДЖЕДХЕРА.....	38
2.3 САИССКИЙ УКАЗ НЕКТАНЕБА I.....	40
2.4 СТЕЛА НЕКТАНЕБА I.....	46
2.5 САРКОФАГ [МЕРЕТ]ХЕП .....	84
2.6 НАДПИСЬ ДЖЕДХЕРА.....	86
2.7 СТАТУЯ ЧАЙХЕПИМУ .....	91
2.8 САРКОФАГ УДЖАШУ .....	96
2.9 ЖЕРТВЕННИК НЕХЕТХОРХЕБА.....	97
2.10 СТАТУЯ СОКОЛА С НЕХЕТХОРХЕБОМ.....	99
2.11 САРКОФАГ НЕХЕТНЕБЕФА .....	100
ГЛАВА 3. 30-Я ДИНАСТИЯ: БИОГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ .....	119
3.1 ПЕРВАЯ НАОФОРНАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА .....	119
3.2 ВТОРАЯ НАОФОРНАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА .....	121
3.3 САРКОФАГ ПАУНХАТЕФА-ДЖЕДХЕРА .....	135
3.4 СТАТУЭТКА ПАЙХААСА .....	138
3.5 СТАТУЯ ДЖЕДХЕРА.....	140
ГЛАВА 4. НАДПИСИ В ГРОБНИЦЕ ПАДИУСИРА.....	147
4.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ.....	147
4.2 СЕМЬЯ ПАДИУСИРА .....	148
4.3 РЕЧЬ ДЖЕХУТИРЕХА.....	151
4.4 РЕЧЬ ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХА .....	154
4.5 ПАДИУСИР И ЕГО РОДНЫЕ .....	155
4.6 РЕЧЬ ЧЕХЕН.....	157
4.7 РЕЧЬ ЧЕХИАУ .....	159
4.8 РЕЧЬ НЕСНЕХМЕТАУАИ .....	161
4.9 РЕЧЬ ПАДИУСИРА .....	162
4.10 ПАДИУСИР И РЕНЕПЕТНЕФЕРЕТ .....	164
4.11 РЕЧЬ ДЖЕДХЕРА.....	166
4.12 РЕЧЬ ПАДИКЕМА.....	170
4.13 РЕЧЬ ПАДИУСИРА .....	173
4.14 РЕЧЬ ПАДИУСИРА .....	174
4.15 РЕЧЬ ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХА .....	175
4.16 РЕЧЬ НЕСШУ.....	176
4.17 БИОГРАФИЯ ПАДИУСИРА .....	177

4.18 РЕЧЬ НЕСШУ .....	186
4.19 РЕЧЬ ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХА .....	187
4.20 РЕЧЬ ПАДИУСИРА К ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХУ .....	188
4.21 ОБРАЩЕНИЕ К ПОСЕТИТЕЛЯМ ГРОБНИЦЫ .....	190
<b>ГЛАВА 5. ИСТОРИКО-БИОГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ (IV-I ВВ. ДО Н.Э.) .....</b>	<b>193</b>
5.1 КАМЕНЬ СМАТАУИТАИФНЕХТА .....	193
5.2 СТАТУЯ ХОРХЕБА .....	197
5.3 КОЛОФОН ПАПИРУСА БРЕМНЕР-РИНД .....	200
5.4 СТЕЛА ПТОЛЕМЕЯ II ФИЛАДЕЛЬФА ИЗ МЕНДЕСА .....	204
5.5 СТЕЛА ТАИСЕТ .....	223
5.6 СТЕЛА ТАХЕБИТ .....	230
5.7 СТАТУЯ ТАГЕРЕМ .....	237
5.8 СТЕЛА ХЕРЕДАНХ .....	243
<b>ГЛАВА 6. ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ .....</b>	<b>249</b>
6.1 ЦЕЛИТЕЛЬНАЯ СТЕЛА НЕСАТУМА .....	249
6.2 СКАЗКА О НЕФРУРА И БЕНТРЕШ .....	309
6.3 КНИГИ О НИЗВЕРЖЕНИИ АПОПА .....	320
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ .....</b>	<b>384</b>
<b>СПИСКИ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ .....</b>	<b>385</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	<b>391</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>397</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящий том серии «Египетские тексты» включает в себя исторические и мифологические письменные источники VI–I вв. до н.э.

Появление этой работы непосредственно связано с заполнением пробелов в отечественной историографии и источниковедении. Только три документа из предложенного перечня и выдержки из нескольких других были представлены египтологами русскоязычному читателю, но публикуемые здесь переводы даже известных текстов имеют авторские отличия. Весь материал условно сгруппирован по главам и впоследствии может быть существенно расширен, т.к. презентация письменных источников этого периода может занять не один десяток томов.

Сложность текстов, составленных на египетском языке этой стадии, обуславливает обязательное приложение транслитерации. Приступая к работе с этими надписями, у меня было ложное представление, что проблематика заключена только в отсутствии переводов на русский язык и в уточнении некоторых толкований, и что зарубежные коллеги уже подготовили для изучения академические издания всех первостепенных документов. Реальность выявила необходимость пересматривать положительные оценки ряда публикаций и исправлять ошибки в изданных иероглифических текстах.

Рассматриваемые надписи разнообразны и рассказывают о времени перемен в Египте:

— в конце VI в. до н.э. в страну впервые вторглись персы. Содержание редких сохранившихся местных документов первой половины V в. до н.э. довольно оригинально и часто расходится с сообщениями античных авторов о действиях завоевателей;

— в начале IV в. до н.э. власть перешла к представителям новой (местной) династии. Письменные источники этого времени отличаются большим разнообразием и свидетельствуют о новом расцвете страны: указы правителей, описание их деяний, биографии вельмож и жрецов, своды магических и мифологических текстов на целительных изваяниях;

— во второй половине IV в. до н.э. страну завоевали персы, и после короткого периода смуты в Египет пришла армия Александра Македонского. Источники, содержащие сведения об этих годах, малочисленны, поэтому большой интерес представляет появление нового по композиции и по содержанию массива текстов в гробнице вельможи Падиусира;

— в конце IV в. до н.э. на три столетия в стране установилась династия Птолемеев. Записи этого продолжительного периода рассказывают не только о благополучных временах, но и о годах засухи и голода. В результате мы узнаем о благотворительности богатых женщин, как о новой тенденции в жизненном укладе.

\* \* \*

Я выражаю глубокую благодарность:

— госпоже Dr. С.-В. Arnst из Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin, за помощь в организации специальной фотосъемки экспонатов из коллекции и предоставленные архивные фотографии;

— госпоже Dr. M. Hill из Metropolitan Museum of Art (New York) за дополнительные фотографии нескольких экспонатов из коллекции;

— госпоже Mag. M. Hüttner из Kunsthistorisches Museum (Wien) за архивные материалы;

— господину M. Tilgner (Wedel) за комментарии, редактуру и помощь в поиске научной литературы;

— господину Prof. Dr. G. Vittmann (Würzburg) за комментарии к переводам, фотографии надписи Джедхера из храма Хонсу в Карнаке, выборочную проверку представленного материала и помощь в поиске научной литературы.

## ГЛАВА 1. 27-я ДИНАСТИЯ: БИОГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ

### 1.1 СТАТУЯ УДЖАХОРРЕСНЕТА

**Музей:** Vatican 22690<sup>1</sup>.

**Библиография:** Posener, 1936, 1–26; Tulli, 1940; Берлев, 1963; PM VII, 416; Lichtheim, 1980, 36–41; Baines, 1996; Vareš, 1999, 31–38; Vittmann, 2011, 377–381.

**Место происхождения:** храм Нейт в Саисе.

**Датировка:** начало правления Дария I<sup>2</sup>.

**Материал:** базальт.

**Письмо:** иероглифика.

Наофорная статуя была предположительно обнаружена на месте виллы императора Адриана в Тиволи, построенной во II в. и воплотившей элементы римской, греческой, восточной и египетской архитектурных традиций. Артефакты из Тиволиполнили коллекции Капитолийских музеев в Риме и Египетского музея в Ватикане.

У статуи отсутствует подлинная голова, на рисунке 1783 г.<sup>3</sup> и фотографии 1940 г.<sup>4</sup> запечатлена чужеродная женская голова, выполненная в греко-римском стиле, появившаяся, по-видимому, при «реставрации» в эпоху Ренессанса. После критических замечаний голову убрали.

Надписи на статуе являются главным местным историческим свидетельством о вторжении персов в Египет в 526/5 г. до н.э. и последовавших за этим событиях. Уджахорреснет, сын жреца-*ренти* (звание верховного жреца третьей области Н. Египта), был из тех людей, чья карьера началась при саисской династии и продолжилась при персах. Переход на службу к последним сохранил и приумножил их материальное благополучие, за что в историографии этих людей часто называют «коллорабационисты»<sup>5</sup> и «приспешники»<sup>6</sup>. На их дела можно смотреть иначе: тысячелетиями в Египте сменялись династии (в т.ч. чужеземных правителей), но сохранять и развивать культуру и самобытность, отстаивать интересы местных элит удавалось именно благодаря им. Так, Уджахорреснет рассказывает о неурядицах в стране и гордится тем, что убедил Камбиза вернуть былое величие храму Нейт.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным А. Tulli, номера и очередность строк соответствуют изданию G. Posener.

<sup>1</sup> Предыдущие номера: 158, 196.

<sup>2</sup> В историографии зафиксированы различные даты без какой-либо аргументации.

<sup>3</sup> См. Winckelmann, 1783, I, pl. 7.

<sup>4</sup> См. Tulli, 1940, fig. 1.

<sup>5</sup> Слово несет явный негативный и пренебрежительный оттенок, связанный с оценкой деятельности того или иного лица на стороне врага *против интересов собственной страны*. Критику использования термина см. в работах Jansen-Winkel, 2002, 311, n. 21; Vittmann, 2011, 376.

<sup>6</sup> См. Перепелкин, 2000, 478.

## Транслитерация и перевод

(1) ḥtp-dj-nsw wsjr ḥmꜣg  
 1000 m t ḥnqt jḥw ʔpdw  
 ḥt nb(t) nfr(t) wꜥb(t)  
 n kꜣ n jmꜣḥw ḥr nṯrw sꜣw wr swnw wꜥḏ-ḥr-rsnt

(2) ḥtp-dj-nsw wsjr ḥntj ḥwt-bjt  
 prt-ḥrw t ḥnqt jḥw ʔpdw  
 šs mnḥt snṯr mrḥt ḥt nb(t) nfr(t)  
 n kꜣ n jmꜣḥw ḥr nṯrw nb(w) wr swnw wꜥḏ-ḥr-rsnt

(3) j wsjr nb nḥḥ  
 rdj.n wr swnw (4) wꜥḏ-ḥr-rsnt ꜥwj=f ḥꜣ=k m (5) mk(t)  
 wꜥ kꜣ=k jr n=f ʔḥw nb(w)  
 (6) mj jr.n=f mk(t) ḥꜣ ḥꜥ=k ḏt

«(1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” (от) Усира (в) Хемаг,  
 состоящий из тысячи хлебов и пива, быков и птицы,  
 всевозможных прекрасных и чистых вещей,  
 для *ка* почтенного у богов Саиса старшего лекаря Уджахорреснета.

(2) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” (от) Усира, главы храма властителя Н. Египта,  
 возгласение (жертв): хлеб и пиво, быки и птица,  
 сосуды и одеяния, ладан и масло, всевозможные прекрасные вещи  
 для *ка* почтенного у всех богов старшего лекаря Уджахорреснета.

(3) О Усир, владыка вечности,  
 вытянул старший лекарь (4) Уджахорреснет свои руки за тобой для (5) защиты!  
 Да прикажет твой *ка* сделать для него все необходимое,  
 (6) как осуществил он защиту твоей часовни навечно.

(7) jmꜣḥw ḥr nt wr mwt nṯr nṯrw sꜣw  
 jrj-pꜥt ḥꜣtj-ꜥ ḥtm bjt smr wꜥtj  
 (8) rḥ nsw mꜣꜥ mrj=f  
 sš šḏḏ sš(w) m ḏḏḏt  
 jmj-rꜣ sš(w) ḥn(r)t wr(t) ḥrp ꜥḥ  
 (9) jmj-rꜣ kbnwt nsw ḥr nsw-bjt ḥnm-jb-rꜥ  
 jmj-rꜣ kbnwt nsw ḥr nsw-bjt (10) ꜥnh-kꜣ-rꜥ  
 wꜥḏ-ḥr-rsnt  
 jr n ḥrp ḥwwt <nt> ḥr(j) p rnp(j)  
 ḥpt wꜥḏt ḥm-nṯr nt ḥntj(t) sꜣw pꜣ(j)=f-ḏw-ꜥ(wj)-nt



(7) Почтенный у великой Нейт, матери бога, и богов Саиса,  
 государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный,  
 (8) истинно известный властителю, любимый им,  
 писец и инспектор писцов в судебной коллегии,  
 начальник писцов великого места заточения, управляющий дворцом,  
 (9) начальник кораблей властителя при властителе В. и Н. Египта Хенемибра,  
 начальник кораблей властителя при властителе В. и Н. Египта (10) Анхкара,  
 Уджахорреснет,  
 сын управляющего храмов <красной короны>, начальника Пе, жреца-рени,  
 жреца, держащего *уджат*, жреца Нейт, главы Саиса, Паифчауауинейта.

(11)  $\ddot{d}d=f$   
 jj pw jr.n wr  $\text{C}^3$  n nb n  $\text{h}^3\text{st}$  nb(t) kmbjtt r kmt  
 js  $\text{h}^3\text{stjw}$  nw  $\text{h}^3\text{st}$  nb(t)  $\text{h}^n\text{c}=f$   
 $\text{h}^3\text{q.n}=f$  t $\text{b}$  pn (12) r  $\text{w}^3\text{w}=f$  jr=sn sn $\text{d}m=sn$  jm  
 wn=f m  $\text{h}^3\text{q}^3$   $\text{C}^3$  n kmt  
 wr  $\text{C}^3$  n  $\text{h}^3\text{st}$  nb(t)  
 wd n=j  $\text{h}^m=f$  j $\text{w}^3\text{t}$  wr swnw  
 (13) rdj.n=f  $\text{h}^p\text{r}=j$  r-gs=f m smr  $\text{h}^p\text{r}$   $\text{C}^3\text{h}$   
 jr=<tw>  $\text{nhb}(t)=f$  m rn=f n

nsw-bjt mstjw-r $\text{c}$

jw rdj.n=(j) sj $\text{b}$   $\text{h}^m=f$  wr n s $\text{w}^3$   
 (14) st pw nt nt wr mwt ms r $\text{c}$   
 š $\text{c}$  ms jw n(n)  $\text{h}^p\text{r}$  ms  
 $\text{h}^n\text{c}$  shr n wr n  $\text{h}^w\text{t}$  nt  
 pt pw m shr=s nb  
 $\text{h}^n\text{c}$  shr n wr n  $\text{h}^w\text{w}\text{t}$  nt  
 (15) n $\text{t}^3\text{r}\text{w}$  n $\text{t}^3\text{r}\text{w}\text{t}$  nb(w) jmj=sn  
 js  $\text{h}^n\text{c}$  shr n wr n  $\text{h}^w\text{t}$ -bjt  
 st pw tnj nb pt  
 $\text{h}^n\text{c}$  shr n wr n rsnt m $\text{h}^n\text{t}$  pr r $\text{c}$  pr jtm  
 sšt $\text{b}$  pw n n $\text{t}^3\text{r}\text{w}$  nb(w)

(11) Он говорит:

“Пришел Камбиз, великий правитель-ур всех чужих земель, в Египет,  
 и чужеземцы отовсюду вместе с ним.  
 Захватил он эту страну (12) целиком, и они расположились в ней.  
 Оказался он великим правителем-хека Египта  
 и великим правителем-ур всех чужих земель.  
 Определил он<sup>7</sup> мне должность старшего лекаря.

<sup>7</sup> Здесь и далее в некоторых случаях я заменяю перевод  $\text{h}^m=f$  местоимением 3 л. ед.ч. Подробнее об этом словосочетании см. в ЕТ III, 490–491.

(13) Велел он жить мне подле него как другу и управляющему дворца.  
Составили его титулатуру в виде его имени

“Властитель В. и Н. Египта Местиура”.

Дал я узнать ему о величии Саиса —

(14) это место, принадлежащее великой Нейт, матери, родившей Ра,  
определяющей рождение прежде, чем оно случилось.

А также суть величия храма Нейт —

это небо в каждой его сути,

а также суть величия храмов красной короны

(15) и всех богов и богинь, находящихся в них.

И еще суть величия храма властителя Н. Египта —

это избранное место владыки неба,

а также суть величия (святилищ) Реснет и Мехнет, дома Ра и дома Атума —

это тайна всех богов”.

(16)  $jm^3hw hr ntr=f nwtj ntrw nb(w)$

$jrj-p^ct h^3tj-c htm bjt smr w^ctj$

$rh nsw m^3c mrj=f$

(17)  $wr swnw wd^3-hr-rsnt ms n jtm-jr-dj=s$

$dd=f$

$jw spr.n=j$  (18)  $r-gs hm n nsw-bjt kmbjtt$

$hr h^3stjw nb(w) ntj(w) sndm m hwt-ntr nt nt$

(19)  $r dr=s n jm$

$r rdjt wn hwt-ntr nt m h^3hw=s nb(w) mj jmj=s dr-b^3h$

$w^d hm=f dr h^3stjw nb(w)$  (20) [...]  $sndm m hwt-ntr nt nt$

$hm prw=s n nb(w) sdb(w)=sn nb(w) ntj(w) m hwt-ntr tn$

$fj.n=sn$  (21) [...]  $ds=sn r-rwtj jnb n hwt-ntr tn$



$w^d hm=f sw^cb hwt-ntr nt nt$

$rdj rmt=s nb r=s$

(22) ... (?)<sup>8</sup>  $wnwt hwt-ntr$

$w^d hm=f rdjt htpw-ntr n nt wr mwt ntr$



<sup>8</sup> В тексте (см. Tulli, 1940, fig. 23):  Почти все знаки до  $wnwt$  не зафиксированы в издании G. Posener. Предложить перевод для иероглифов  не представляется возможным, т.к. здесь нет смысловых групп. Возможно, в этом месте оригинальная надпись была стерта, и эти правильные по отдельности иероглифы «реставратор» скопировал из других слов и вырезал на камне, чтобы создать видимость целостности.

nṯrw wrw jmjw sʿw mj jmj=f dr-bʿh  
 wḏ ḥm=f<sup>(23)</sup> [...] ḥb=sn nb ḥ<sup>c</sup>=sn nb mj jrr dr-bʿh  
 jr.<n> ḥm=f nn ḥr rdj.n=j sʿj ḥm=f wr n sʿw  
 nwt pw nt nṯrw nb(w) mn ḥr nst=sn jm=f<sup>[sic!]</sup> ḏt

(16) Почтенный у своего городского бога и всех богов,  
 государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный,  
 истинно известный властителю, любимый им,  
 (17) старший лекарь Уджахорреснет, рожденный Атумирдис.

Он говорит:

“Я просил, (18) будучи подле властителя В. и Н. Египта Камбиза,

по поводу всех чужеземцев, расположившихся в храме Нейт,

(19) о том, чтобы выгнать их оттуда,

чтобы оказался храм Нейт во всем его блеске, в каком был он прежде.

Он велел разогнать всех чужеземцев, (20) [которые (?)] расположились в храме Нейт,

уничтожить все их постройки, (вымести) весь их мусор, который был в этом храме.

Вынесли они (21) [...] сами за пределы стен этого храма.

Он велел очистить храм Нейт

и отдать ему всех (приписанных) к нему людей.

(22) ... (?) почасовые жрецы храма.

Он велел поднести дары великой Нейт, матери бога,

и всем великим богам, находящимся в Саисе, как это было прежде.

Он велел (23) [устроить] все их праздники и все их появления, как это делалось прежде.

Поступил он так из-за того, что дал я узнать ему о величии Саиса, —

это город всех богов, которые там крепки на своих местах вечно”.

(24) jmʿḥw ḥr nṯrw sʿw<sup>(25)</sup> wr swnw wḏʿ-ḥr-rsnt

ḏd=f

jj pw jr.n nsw-bjt kmbjtt r sʿw

wḏʿ ḥm=f ḏs=f r ḥwt-nṯr nt nt

dhn=f t̄ n ḥm(t)=s ʿ wr

mj jr.n nsw nb

jr.n=f ʿbt ʿt<sup>(26)</sup> m ḥt nb(t) nfr(t)

n nt wr mwt nṯr nṯrw wrw jmjw sʿw

mj jr.n nsw nb mnḥ

jr.n ḥm=f nn ḥr rdj.n=(j) sʿj ḥm=f wr n ḥm(t)=s

(27) mwt pw nt r<sup>c</sup> ḏs=f

(28) jmʿḥw ḥr wsjr ḥmʿg<sup>(29)</sup> wr swnw wḏʿ-ḥr-rsnt

ḏd=f

jr.n ḥm=f ʿḥw nb m ḥwt-nṯr nt nt

smn=f rdj qbḥ nb nḥḥ m-ḥnw ḥwt nt  
 mj jr.n nsw nb ḏr-bḥ  
<sup>(30)</sup> jr.n ḥm=f nn ḥr rdj.n=(j) sjḥ ḥm=f  
 jr ḥw nb(w) m ḥwt-nṯr tn jn nsw nb  
 n wr n ḥwt-nṯr tn  
 st pw nt nṯrw nb(w) mn ḏt

<sup>(31)</sup> jmḥw ḥr nṯrw sḥw wr swnw wḏḥ-ḥr-rsnt

ḏḏ=f  
 jw smn=j ḥtp-nṯr n nt wr(t) mwt nṯr  
 m <sup>(32)</sup> wḏ n ḥm=f m ḥwt ḏt  
 jr.n=j mnw n nt nb(t) sḥw  
 m ḥt nb(t) nfr(t)  
 mj jr.n bḥk <sup>(33)</sup> mnḥ n nb=f  
 jnk s nfr m nwt=f  
 nḥm=j rmt=s m nšn(j) ḥ wr <sup>(34)</sup> ḥpr=f m t̄ (r) ḏr=f  
 jw n(n) ḥpr mjtt=f m t̄ pn  
 nd=j mḥjr <sup>(35)</sup> m-c wsr  
 nḥm.n=j sndw sp=f ḥpr  
 jr.n=(j) n=sn ḥw nb(w) jw (= r) <sup>(36)</sup> tr pw n jr n=sn

<sup>(37)</sup> jmḥw ḥr nṯr=f nwtj wḏḥ-ḥr-rsnt

ḏḏ=f  
 jnk jmḥw n jt=f ḥs n mwt=f  
<sup>(38)</sup> jmḥ-jb n snw=f  
 smn.n=j n=sn jḥwt ḥm-nṯr  
 rdj.n=(j) n=sn ḥt ḥt m wḏ n ḥm=f m <sup>(39)</sup> ḥwt ḏt  
 jr.n=(j) qrst nfrt m (= n) jwtj qrst  
 s<sup>c</sup>nḥ.n=(j) ḥrd(w)=sn nb(w) smn.n=(j) prw=sn nb(w)  
 jr.n=j <sup>(40)</sup> n=sn ḥw nb(w) mj jr.n jt n sḥ=f  
 js nšn(j) ḥpr m <sup>(41)</sup> spḥt tn  
 mm nšn(j) ḥ wr ḥpr <sup>(42)</sup> m t̄ (r) ḏr=f

<sup>(24)</sup> Почтенный у богов Саиса, <sup>(25)</sup> старший лекарь Уджахорреснет.

Он говорит:

“Прибыл властитель В. и Н. Египта Камбиз в Саис

и сам проследовал в храм Нейт.

Очень низко поклонился перед ее обликом (т.е. статуей — М.П.),  
 как делал каждый властитель.

Поднес щедрые дары, <sup>(26)</sup> состоящие из всевозможных прекрасных вещей,  
 для великой Нейт, матери бога, и великих богов, находящихся в Саисе,

как делал (прежде) каждый благой властитель.

Поступил он так из-за того, что дал я узнать ему о величии ее обличия, —  
(27) это мать самого Ра”.

(28) Почтенный у Усира (в) Хемаг, (29) старший лекарь Уджахорреснет.

Он говорит:

“Сделал он все полезное в храме Нейт:

установил проводить возлияние владыке вечности в храме Нейт,  
как делал прежде каждый властитель.

(30) Поступил он так из-за того, что дал я узнать ему  
обо всем полезном, что сделано в этом храме каждым властителем  
из-за величия этого храма, —  
это место, где все боги остаются навечно”.

(31) Почтенный у богов Саиса, старший лекарь Уджахорреснет.

Он говорит:

“Установил я жертвоприношение для великой Нейт, матери бога,  
в (32) соответствии с указом его обличия навечно.

Создал я памятник для Нейт, владычицы Саиса,  
(используя) всевозможные прекрасные вещи так,  
как делает (33) превосходный слуга для своего господина.

Я был добрым человеком в своем городе —  
спасал его жителей при великом бедствии, (34) произошедшем во всей земле.

Не случилось подобного ему на этой земле.

Я защищал нищего (35) от богатого,  
спасал трепещущего, когда приходил его час,  
делал для них все полезное в (36) то время, когда и нужно было делать для них”.

(37) Почтенный у своего городского бога Уджахорреснет.

Он говорит:

“Я был почтенным у своего отца и хвалимым своей матерью,

(38) любезным со своими братьями.

Я закрепил за ними должности жрецов.

Я дал им плодородное поле в соответствии с указом его обличия (39) навечно.

Я делал прекрасное погребение тому, у кого его не было.

Я поддерживал жизнь всех их детей, укрепил все их дома.

Я делал (40) им все необходимое, как поступал бы отец для своего сына,  
когда произошло бедствие в (41) этой области  
посреди великого бедствия, произошедшего (42) во всей земле”.

(43) jrj-p<sup>ct</sup> ḥ3tj-<sup>c</sup> ḥtm.(tj) bjt smr w<sup>ctj</sup>

ḥm-nṯr ᶜnh-jm=sn wr swnw wdḅ-ḥr-rsnt ms n jtm-jr-dj=s

ḏd=f

jw wd n=j ḥm n nsw-bjt ndrjwṯ ᶜnh ḏt

jj=j r kmt js ḥm=f m ᶜlmj

js sw m wr ᶜ3 n ḥḅst nb(t)

ḥqḅ ᶜ3 n kmt

r smn ḥḅ n pr-ᶜnh <sup>(44)</sup> [...] m-ḥt wḅs

ḥj.n wj ḥḅstjw m ḥḅst r ḥḅst

swḅḏ wj r kmt

m wd n nb ṯwj

jr.n=j m wd n=j ḥm=f

grg.n=j sn m ṯt=sn nb

m sḅ s n(n) sḅ ḥwr jm

rdj.n=j sn ḥr-ᶜ-n rh nb

<sup>(45)</sup> [...] n kḅt=sn nb(t)

jw wd.n ḥm=f rdj n=sn ḥt nb(t) nfr(t)

n-mr jr=sn kḅt=sn nb(t)

ᶜpr.n=j sn m ḅḥw=sn nb(w)

m dbḥ(w)=sn nb(w) ntj m sš

mj jm=sn ḥr-ḥḅt

jr.n ḥm=f nn ḥr rh=f ḅḥt n(t) ḥmwt tn

r ᶜnh ḥrj-ḥḅjt nb

r smn

rn n nṯrw nbw ṯw-prw=sn ḥtpw-nṯr=sn sšm ḥb=sn ḏt

<sup>(43)</sup> Государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный, жрец-анхисен, старший лекарь Уджахорреснет, рожденный Атумирдис.

Он говорит:

“Приказал мне властитель В. и Н. Египта Недриуз<sup>9</sup>, да живет он вечно,

вернуться в Египет, когда сам он был в Эламе,

будучи великим правителем-ур всех чужих земель

и великим правителем-хека Египта,

чтобы восстановить ведомство дома жизни <sup>(44)</sup> [...] после разрушения.

Несли меня чужаки (на носилках) из одной земли в другую,

благополучно (доставили) меня в Египет

в соответствии с указом владыки обеих земель.

Я поступил в соответствии с указанным мне его обличем.

Я обеспечил их всем необходимым для них штатом,

из числа сын(овей) достойных людей, не было там сыновей жалких людей.

Я поместил их под начало всякого опытного (человека).

<sup>(45)</sup> [...] всех их работ.

<sup>9</sup> Одна из форм имени «Дарий».

Приказал он выдать им всевозможные прекрасные вещи,  
 чтобы могли они заниматься всеми своими работами.  
 Я обеспечил их всем полезным для них,  
 всей необходимой утварью, которая полагалась по записям,  
 как было у них ранее.  
 Поступил он так, поскольку знал пользу этого ремесла,  
 чтобы вылечить каждого больного,  
 чтобы навечно закрепить  
 имена всех богов, их храмы, их жертвоприношения и проведение их праздников”.

(46) wr swnw wd<sup>3</sup>-hr-rsn(t)

dd=f

jnk jm<sup>3</sup>hw hr nb=f nb

hpr=j hr jb=sn mj rdj.n=sn n=j hkrw m nbw

jr=sn n=j <sup>3</sup>hw nbw

(47) jm<sup>3</sup>hw hr nt pw dd.t(j)=f(j)

j ntrw wrw jmjw s<sup>3</sup>w

(48) sh<sup>3</sup>=tn <sup>3</sup>hw nb(w) jrr wr swnw wd<sup>3</sup>-hr-rsnt

jh jr=tn n=f <sup>3</sup>hw nbw

smn rn=f nfr m t<sup>3</sup> pn dt

(46) Старший лекарь Уджахорреснет.

Он говорит:

“Я был почтенным у каждого своего господина,  
 я пришелся им по сердцу, они одарили меня украшениями из золота,  
 сделали для меня много полезного”.

(47) Почтенным у Нейт (будет) тот, кто скажет:

“О великие боги, находящиеся в Саисе!

(48) Вспомните все полезное, сделанное старшим лекарем Уджахорреснетом!

Да сделайте же для него все необходимое,  
 закрепите навечно его прекрасное имя на этой земле!”»

## 1.2 ГРОБНИЦА И САРКОФАГИ УДЖАХОРРЕСНЕТА

**Место нахождения:** Абусир<sup>10</sup>.

**Библиография:** Vareš, 1999, 31–38; Vittmann, 2011, 377–380.

**Датировка:** начало V в. до н.э.

**Материал:** базальт (внутренний саркофаг).

**Письмо:** иероглифика.

Гробница и саркофаги этого вельможи обнаружены в Абусире в 1980-х гг. Захоронение представляет собой не постройку, а шахту с коридором и комнатой. Биографических надписей на стенах нет, только титулы, филиация, 72-я глава КМ и несколько отрывков из РТ. В погребальной комнате найдено два саркофага (внешний и внутренний) без мумии.

Перевод выполнен по прорисовке L. Vareš.

### Транслитерация и перевод (отрывки)

#### Западная стена гробницы

(1) ḥ3 wr swnw (2) n šm<sup>c</sup> mh<sup>w</sup> wd3-ḥr-rsnt

jr n ḥrp ḥwwt nt (3) ḥr(j) p

ḥm-nṯr n nt ḥwt s3w p3(j)=f-t3w-<sup>c</sup>(wj)-nt ms jtm-<sup>(4)</sup>jr-dj=s

«<sup>(1)</sup> О старший лекарь <sup>(2)</sup> В. и Н. Египта Уджахорреснет, сын управляющего храмами красной короны, <sup>(3)</sup> начальника Пе, жреца Нейт, защищающей Саис, Паифчауауинеита, рожденный Атум<sup>(4)</sup>ирдис!»

(10) jmj-r3 (11) sš(w) ḥn(r)t wr(t)

jmj-r3 ḥ3stjw ḥ3w-nbw (12) wd3-ḥr-rsnt

«<sup>(10)</sup> Начальник <sup>(11)</sup> писцов великого места заточения, начальник чужеземцев-хасут и чужеземцев-хаунебу <sup>(12)</sup> Уджахорреснет».

#### Внутренний саркофаг

(1) jmj-r3 ḥ3stjw ḥ3w-nbw nt(jw) ḥr mw nw ḥm=f

(2) jmj-r3 kbnwt nsw wd3-ḥr-rsnt

ms n jtm-jr-dj=s m3<sup>c</sup>(t)-ḥrw

«<sup>(1)</sup> Начальник чужеземцев-хасут и чужеземцев-хаунебу, преданных его обличию, <sup>(2)</sup> начальник кораблей властителя Уджахорреснет, рожденный Атумирдис, правогласной».

<sup>10</sup> Ссылка на источник — Abusir.



**Внутренний саркофаг, правая сторона**<sup>(2)</sup> smr w<sup>c</sup>tj n mrjmj-r<sup>3</sup> sš(w)s m<sup>3c</sup> wd<sup>c</sup>-mdw n hwt nt nswjmj-r<sup>3</sup> kbnwt wd<sup>3</sup>-hr-rsntms n jtm-jr-dj=s snb.(tj)<sup>11</sup>

«<sup>(2)</sup> Друг единственный любимый,  
 начальник писцов,  
 правдивый человек суда в доме властителя,  
 начальник кораблей Уджахорреснет,  
 рожденный Атумирдис, здравствующей».

---

<sup>11</sup> Из этого эпитета следует, что нанесение надписей на саркофаг началось еще при жизни женщины (в другой строке она названа m<sup>3c</sup>(t)-hrw). В переводе издателя ошибочно добавлено слово «justified» (см. Vareš, 1999, 60).

### 1.3 СТАТУЯ УДЖАХОРРЕСНЕТА И МИНИРДИСА

**Музей:** Caire (инв. номер неизвестен)<sup>12</sup>.

**Библиография:** Anthes, 1956, 98–100, pl. 36; Vareš, 1999, 41–42; Vittmann, 2011, 380–381.

**Место происхождения:** Мит Рахина (Мемфис).

**Датировка:** вторая половина IV в. до н.э.

**Материал:** известняк (?).

**Письмо:** иероглифика.

Эта статуя Уджахорреснета была найдена в середине XX в. Текст на ней сохранился плохо, его особенностью является дополнение надписей еще в древности. Изначально статуя была установлена в храме Птаха по завершении неких работ. Спустя 177 лет (примерно во второй пол. IV в. до н.э.) после несохранившейся даты<sup>13</sup> жрец Минирдис обнаружил ее сломанной. Он восстановил памятник и дописал на нем сообщение о себе. Сведений о конкретных делах Уджахорреснета в Мемфисе до нас не дошло (возможно, тексты были на отсутствующем постаменте), но, исходя из биографического рассказа на статуе в Музее Ватикана (см. главу 1.1), можно допустить, что это было достаточно яркое повествование.

Перевод выполнен по прорисовке и фотографиям, опубликованным R. Anthes.

#### Транслитерация и перевод

##### Надписи Уджахорреснета

<sup>(1)</sup> [...] nṯrw ḥrp ʕ  
 jmj-rʔ sš(w) ḥn(r)t wrt  
 <jmj>-rʔ kbn(w)t nsw  
 wr swnw wdʔ-ḥr-rsn(t)  
 jr n ḥrp ḥwwt n[t]  
 <ḥrj> p rnpj ḥpt wdʔt  
 ḥm-nṯr nt ḥnt(t) sʔw pʔ[...]

«<sup>(1)</sup> [...] богов, управляющий дворцом,  
 начальник писцов великого места заточения,  
 начальник кораблей властителя,  
 старший лекарь Уджахорресне(т),  
 сын управляющего храмами красной [короны],  
 <начальника> Пе, жреца-ренни, обнимающего *уджат*,  
 жреца Нейт, главы Саиса, Па[...]

<sup>12</sup> Ссылки на источник — Caire [1].

<sup>13</sup> Согласно Vareš, 1999, 43, смерть Уджахорреснета могла приходиться на 509 г. до н.э.

**Надписи Минирдиса**

(2) [...] wnr<sup>14</sup> (?) hm-ntr hr ...(?)<sup>15</sup>  
 w3h-h(t)<sup>16</sup> (?) m hwt-nt sbk nb mrf<sup>17</sup>  
 mnw-jr-dj=s s3 w3h-jb-r<sup>c</sup>  
 jr n nb(t) pr sms m<sup>3</sup>(t)-hrw

dd=f

j w<sup>c</sup>b nb sš nb rh-ht nb  
 jr.n=j hrw[w] q[nw (?)] p[...]

«<sup>(2)</sup> [...] жрец-унер (?), жрец Хора (в) ...(?)  
 жрец-уах-хет (?) в храме Нейт и (жрец) Собека, владыки Мереф,  
 Минирдис, сын Уахибра,  
 рожденный владычицей дома Семес, правогласной.

Он говорит:

“О каждый жрец-уаб, каждый писец, каждый мудрец!  
 Я провел [многие] дни [...]”

(3) [...]f (?)

jr pw db3 s(w) n=f nt(r) m nfrw  
 s<sup>c</sup>nh.n=(j) rn wr swnw wd3-hr-rsn(t) r (?) rnpt 177 m(?)=s3 rk=f  
 gm.n=(j) snn=f w3 r hw[w<sup>18</sup>...] n [...]

(3) [...]

творящий тот, кому бог воздаст за это добром.  
 Я оживил имя старшего лекаря Уджахорресне(т)а спустя 177 лет с его времени.  
 Я нашел его статую оскверненной (?) [...]”».

<sup>14</sup> В тексте:



=> . Ср. R. Anthes: , прим. h: «wn šp ty (?)... Hardly a title». Тем не менее смысла в данном контексте у слова sptj «губы» нет, в отличие от частого в Мемфисе жреческого звания wpt.

<sup>15</sup> В тексте:



<sup>16</sup> Я полагаю, что спорный знак следует читать как , а не (так R. Anthes).

<sup>17</sup> См. LGG III, 648.

<sup>18</sup> Возможно, см. Wb III, 247.7–8: «böse Handlungen».

**Надписи Уджахорреснета (?)**<sup>(4)</sup> [...] ḏd=f

j [...] wrw ḥmw-nṯr ḥntj(t) s3w n (= m) pr pth

spr.(tj)=sn st (?) wr(t) m ḥtp {n}

ḥs=tn nṯr m dw3t {nṯr}<sup>19</sup> ḥft cq=(f) r [...]

r [...] ḥr jr.n=j

rs=tn [...] r=f



«<sup>(4)</sup> [...] Он говорит:“О старшие [...], жрецы главы<sup>20</sup> Саиса в доме Птаха,  
которые доберутся до великого места (?) благополучно!

Славьте бога утром, когда входит (он) в [...]

[...] за сделанное мной.

Следите [...]!”»

---

<sup>19</sup> Я вижу , а не  (так R. Anthes).

<sup>20</sup> Т.е. Нейт.

## 1.4 СТЕЛА ЯХМОСА

**Музей:** Louvre IM 4017.

**Библиография:** Chassinat, 1901, 78, n. CCXXXII; Posener, 1936, 41–47; Vercoutter, 1962, 59–64, pl. VIII.

**Место происхождения:** Серапеум Мемфиса.

**Датировка:** 4-й год правления Дария I (?)<sup>21</sup>.

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

Надпись важна большим количеством косвенных сведений о положении Египта, в частности Мемфиса, в начале первого персидского завоевания. Существует местный военачальник, имеющий определенную самостоятельность в действиях: командует отрядом, отправляет посланников по стране и пр.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной J. Vercoutter.

### Транслитерация и перевод

#### Сцена

Вверху парит крылатое солнце с двумя *урями*, надпись (дважды):

bḥdtj «(Хор) Бехдетский».

Справа перед алтарем стоит жрец, руки опущены, надписи за ним:

<sup>(1)</sup> smr w<sup>c</sup>tj jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> j<sup>c</sup>h-ms

<sup>(2)</sup> s<sup>3</sup> jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> p<sup>3</sup>-jw-n-<sup>(3)</sup>ḥr ms t<sup>3</sup>-k<sup>3</sup>p-n-ḥ-bjt

«<sup>(1)</sup> Друг единственный, военачальник Яхмос,

<sup>(2)</sup> сын военачальника Паиун<sup>(3)</sup> хора, рожденный Такапенахбит».

В центре стоит алтарь, надпись:

jḥw 1000 ḥpdw 1000 t 1000 ḥnqt 1000

«Быки — тысяча, птица — тысяча, хлеб — тысяча, пиво — тысяча».

За алтарем стоит Хеп, на голове между рогов помещен *урей*, надпись:

<sup>(d1)</sup> ḥp-wsjr <sup>c</sup>nh

«<sup>(d1)</sup> Живой Хеп-Усир».

---

<sup>21</sup> Даты нет, известны погребения, сделанные в 4-й, 31-й и 34-й годы правления Дария I. Как новый правитель он не упомянут, но на это время указывает содержание стк. 4–5.

**Основная надпись**

(1) jm<sup>3</sup>hw hr hp-wsjr smr w<sup>c</sup>tj jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> j<sup>c</sup>h-ms  
s<sup>3</sup> p<sup>3</sup>-jw-n-hr ms t<sup>3</sup>-k<sup>3</sup>p-n-<sup>3</sup>h-bjt

dd=f

(2) hft st<sup>3</sup> ntr pn m htp r jmntt nfrt  
m-h<sup>t</sup> jr n=f jr<sup>w</sup> nb(w) m w<sup>c</sup>bt  
st sw m (3) st=f n(t) (jmj)-r<sup>3</sup> mš<sup>c22</sup> hr hrp mš<sup>c</sup> qnw  
r rdjt spr ntr pn r st=f nt jmntt

jnk hm=<k> jr n k<sup>3</sup>=k  
sdr=j (4) rs=k<sup>w</sup>(j) r<sup>c</sup> nb  
nn qd=j hr h<sup>h</sup>j <sup>3</sup>hw=k nb  
rdj.n=j snd=k m jb n bw-nb  
(5) h<sup>3</sup>stjw nw h<sup>3</sup>st nb(t) wn.(w) hr kmt  
m jr.n=j m w<sup>c</sup>bt=k  
rdj.n=j šs jpw<sup>t</sup>jw r t<sup>3</sup>-(6)rsj mjtt jrj r t<sup>3</sup>-m<sup>h</sup>w  
hr rdj(t) jj h<sup>3</sup>tj(w)-<sup>c</sup> nb(w) nw nwwt sp<sup>3</sup>wt  
hr jnw=sn r w<sup>c</sup>bt=k

«(1) Почтенный у Хепа-Усира, друг единственный, военачальник Яхмос, сын Паиунхора, рожденный Такапенахбит.

Он говорит:

«(2) Когда перенесли этого бога с миром на прекрасный запад, после того, как провели над ним все обряды в месте очищения, был он<sup>23</sup> на (3) своем посту военачальника, командуя многочисленным отрядом воинов, чтобы дать добраться этому богу до своего места на западе.

Я — <твой> слуга<sup>24</sup>, творящий для твоего *ка*.



Я проводил ночь (4) бодрствуя все время,

я не дремлю в поиске всего необходимого для тебя.

Я поселил трепет перед тобой в сердце каждого человека,

(5) (а также) чужеземцев из различных стран, которые находились в Египте, тем, что я сделал в твоём месте очищения.

Я велел отправить посланцев в (6) Верхний Египет, а также в Нижний, повелев прийти всем главам городов и областей

<sup>22</sup> В тексте: . Я полагаю, что в этих знаках следует видеть только сокращение употребимого звания jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> «военачальник», которое здесь повторяется неоднократно в традиционном написании. По памятникам позднего времени невозможно подтвердить существование должности «jry p<sup>3</sup>ty “Porteur d’arc (du Roi)”» (см. Vercoutter, 1962, 61–62). Более того, при понимании группы  как jrj p<sup>3</sup>ty значение должности оказывается связано непосредственно с луком Дария I.

<sup>23</sup> Речь о себе в 3 л.

<sup>24</sup> Слова обращены к Хепу.

с их подношениями в твое место очищения.

(7) js jtw-nṯr ḥmw-nṯr nw ḥwt pth dd  
 j ḥp-wsjr sdm=k sns w n jr ḥw=k  
 jmj-r3 mšc (8) jch-ms  
 jr.n=f jk(m) (?) ḥ3=k  
 jw.n=f ds=f hr ḥd nbw sšr-nsw  
 ntjw 3t nb(t) šps(t)  
 ht nb(t) nfr(t)  
 (9) jr=k [n]=f js w mj jr.n=f n=k  
 swḥ=k rnpwt=f dd=k rn=f dt  
 smn tw chcw pn m hr(t)  
 n-mr sh3 rn=f d[t]

(7) И вот отцы-бога и жрецы из храма Птаха говорят:

“О Хеп-Усир, выслушай мольбу творящего полезное для тебя, —  
 военачальника (8) Яхмоса!

Он окружил тебя заботой (?):

он сам пришел с серебром, золотом, изысканным полотном,  
 миррой, всевозможными драгоценными камнями,  
 всевозможными прекрасными вещами.

(9) Вознагради же его соответственно тому, что он сделал для тебя.

Продли его годы, упрочи навечно его имя,  
 укрепи же эту стелу в некрополе,  
 чтобы вспоминали его имя вечно”».

## 1.5 СТАТУЯ ПТАХХОТЕПА

**Музей:** Brooklyn 37.353.

**Библиография:** Bothmer, 1960, 76–77 (no. 64), pl. 60–61; Zivie-Coche, 1991, 285; Posener, 1986; Jansen-Winkel, 1998, 163–168, Abb. 3, Taf. X; Vittmann, 2011, 390–392.

**Место происхождения:** храм Птаха<sup>25</sup> в Мемфисе.

**Датировка:** конец правления Дария I.

**Материал:** базальт.

**Письмо:** иероглифика.

Жрец Птаххотеп известен по нескольким монументам:

— торс статуи Brooklyn 37.353 из храма Птаха; фигура облачена в персидское одеяние, на груди свисает массивное ожерелье с изображением владельца перед Птахом и Сехмет (биографический рассказ находится на опорном столбе);

— стела Louvre IM 1244 из Серапеума Мемфиса (в надписи упомянут Дарий I);

— антропидный саркофаг Ash. 1947.295 из Гизы, LG 84<sup>26</sup>.

— ушебти Ash. 1974.368 из Гизы, возможно, LG 84.

Текст на статуе является важным историческим источником времени первого персидского завоевания, т.к. в нем сообщается о том, как Птаххотеп руководил восстановлением храмового хозяйства, увеличивал число жрецов и мастеров, возвращал статуи богов на прежние места, делал щедрые жертвоприношения богам.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

### Транслитерация и перевод

<sup>(1)</sup> jrj-p<sup>c</sup>t ḥ3tj-<sup>c</sup> ḥtm.(tj)-bjt smr w<sup>c</sup>tj

wr m j<sup>3</sup>wt=f 3 m s<sup>c</sup>ḥ=f

ḥrp k3t nb(t) nt nsw

jmj-r3 pr-ḥd pth-ḥtp

dd=f

j w<sup>c</sup>b nb sš nb <sup>c</sup>q.(tj=sn) r ḥwt-nṯr nt [pt]ḥ ṯnn

dw3=tn nṯr n=(j) dd=tn

<sup>25</sup> Приобретена в Каире в 30-е гг. XX в. По мнению К. Jansen-Winkel, статуя была установлена в храме Птаха в Мемфисе.

<sup>26</sup> См. РМ III<sup>2</sup>, 290. Обнаружен в гробнице Пакера (дат. 26-я дин.) в одной из двух дополнительных камер; находился в коллекции сэра Herbert Cook (Doughty House, Richmond, England); приобретен музеем в 1947 г.









1000 m t 1000 m ḥnqt  
 1[000 m...]  
 [...<sup>c</sup>nḥ] <sup>(2)</sup> nt(r) jm n k3=k  
 sšm=k skr m ḥb=f nb  
<sup>c</sup>q-pr nn šn<sup>c</sup>=k

ḥr-ntt jnk jm<sup>3</sup>ḥw ḥr nṯrw  
 nḏ.n=(j) ḥr ḥmw=sn  
 whr=(j) ḥr=sn r tr nb  
 sḏḏ=(j) ḥ<sup>3</sup>w(t)=sn  
 s<sup>c</sup>š(3).n=(j) wdḥw=sn  
 swr.n=(j) ḥwt-nṯr=sn m ḥt nb(t)  
 jr.n=j wrw m h[...]  
<sup>(3)</sup> sḏr=j rs.kwj ḥr ḥḥj ḥw <n>=s(n)  
 s<sup>c</sup>š.n=(j) w<sup>c</sup>b[w] m ḥwt pth  
 swr.n=(j) wnwt ḥwt-nṯr<sup>1</sup>=s(n)  
 sšm=j ḥm nb r=s m tpj n wnwt=f<sup>27</sup>  
 bsj.n=(j) sšmw r st=sn  
 rdj=j drf nb ḥr st=f  
 jnk jm<sup>3</sup>ḥw ḥr rmt n dmj=j  
 rdj=j s3 ḥr [st] <sup>(4)</sup> jt=[f]  
 j[...] ḥnb<sup>1</sup> ḏt  
 nḥj<sup>28</sup> nṯrw rmt  
 jnk nb [...]jb

dj=k n=(j) ḥ<sup>c</sup>w q3 m nḏm-jb  
 qrst nfrt m-ḥt j3w  
 dj=k mn rn=j m pr=k

«<sup>(1)</sup> Государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный, великий в своей должности, старший в своем сани, управляющий всех работ властителя, начальник сокровищницы Птаххотеп.

<sup>27</sup> В тексте: . Согласно Jansen-Winkeln, 1998, 165–166, п. 8, местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. указывает на Птаха, т.к. он читает иероглифы  во мн.ч. «alle Handwerker». Этот же смысл заложен в переводе Vittmann, 2011, 390: «ich leitete alle Handwerker vom besten seiner (des Ptah) Dienstmannschaft zu ihm (dem Tempel)». Местоимение-суффикс  указывает на слово  «мастер» (ед.ч.). Речь идет об обороте ḥm... m tpj n wnwt=f «мастер... лучший из людей своей профессии», см. Wb III, 84.1–2; Wb V, 281.9.

<sup>28</sup> В тексте: . См. Wb II, 289.20, ср. графику глагола nḥj в том же столбце ниже: . Иной перевод: Jansen-Winkeln, 1998, 165: «Ba (der Götter und Menschen)».

Он говорит:

“О каждый жрец-уаб, каждый писец, который войдет в храм Птаха Танена!  
Славьте за меня бога и скажите:

*“Тысяча хлебов, тысяча пива,  
[тысяча...]  
(2) которыми [живет] бог, для твоего ка,  
сопровождает ты Сокара в каждый его праздник,  
ты можешь войти и выйти и не воспрепятствуют тебе”*,

потому что я был почтенным у богов.

Я защищал их святилища.

Я прислушивался к ним в любое время.

Я наполнял пищей их жертвенники.

Я увеличил число их алтарей.

Я обогащал их храмы всевозможными вещами.

Я назначал великих в [...]

(3) Я проводил ночь бодрствуя в поиске полезного для них (т.е. богов — М.П.).

Я увеличил число жрецов-уаб в храме Птаха.

Я приумножил число служителей их храма.

Я направлял всякого мастера в него, лучшего из его товарищей по ремеслу.

Я вернул статуи (богов) на их места.

Я положил каждую рукопись на ее место.

Я был почтенным у людей моего города.

Я ставил сына на [место] (4) [его] отца.

[...] все навечно.

Я был желанным у богов и людей.

Я обладал [кротким (?)] нравом.

Определи для меня долгий срок жизни в удовольствии и  
прекрасное захоронение после старости!

Позволь утвердиться моему имени в твоём доме!

ḥꜛt m-ꜥk m bw-nfr  
nhj.n=(j) ḥr=k ʿrq pḥwj  
jh dd jj ḥr-[sʃ]

[šms nṯr=f r jmʃḥw]

Начало (жизни) благодаря тебе было благополучным,

я испросил у тебя (соответствующее) завершение (букв. завершение конца — М.П.).

Да скажет тот, кто придет потом:

[“Тот, кто служит своему богу, окажется в почете”]».

## ГЛАВА 2. 30-Я ДИНАСТИЯ: НАДПИСИ ПРАВИТЕЛЕЙ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЬИ

### 2.1 РОД ДЖЕДХЕРА

30-ю династию часто называют *себеннитской*, по греческому соответствию местному названию Чебнечер (XII область Н. Египта). О первом представителе династии известно очень мало<sup>29</sup>: Джедхер был военачальником, а если считать две статуэтки-*ушебти* принадлежавшими ему, то еще и правителем в Нечерет и Буто (Деп и Пе).

Приход к верховной власти в Египте в 380 г. до н.э. военачальника Нехетнебефа<sup>30</sup> (= Нектанеба I), сына Джедхера, стал следствием его успехов в борьбе с мятежниками внутри страны при прежнем государе. Восхождение на трон было названо случившимся по божественному предсказанию. Правление характеризуется подъемом страны и победами в войнах с соседними странами. Важным направлением внутренней политики стала поддержка благосостояния культовых центров, поэтому один из первых указов посвящен передаче части пошлин за ввезенный в страну товар в пользу храма Нейт в Саисе.

Джедхер после трехлетнего соправления со своим отцом Нектанебом I всего два года оставался главой страны. Надписей его времени сохранилось мало, одна из них рассказывает о строительстве в храме Хонсу в Карнаке. Джедхера отстранил от власти его брат военачальник Чаихепиму и сподвижники, провозгласившие новым правителем страны Нехетхорхеба (= Нектанеба II), сына Чаихепиму. Последний смог прибавить к титулам «сын властителя» и «брат властителя» еще и «отец властителя».

В правление Нектанеба II продолжается расцвет страны, до наших дней дошло большое количество монументов с биографиями вельмож и жрецов этого времени. Дети Нектанеба II не унаследовали трон из-за второго персидского завоевания Египта.

Итак, в этой династии было всего три фараона, но родственные связи установлены не для всех членов семьи. Например, определение места Уджашу, матери властителя Египта, в семейном дереве (см. схему 1) неоднозначно, но упоминание в надписи поселения Хебит (XII область Н. Египта) позволило говорить о владелице саркофага как о представительнице 30 дин.<sup>31</sup> Н. de Meulenaere считал Уджашу супругой Нектанеба I и матерью двух его сыновей<sup>32</sup>. Это мнение опроверг G. Vittmann, ссылаясь на отсутствие в титулатуре звания *hmt nsw* «супруга властителя» и определив Уджашу

<sup>29</sup> Этот раздел не следует рассматривать как краткую историю Египта времени 30-й дин. Я не цитирую античных авторов, т.к. эта информация общедоступна; в равной степени не считаю необходимым приводить все мнения по поводу родственных связей, высказанные за последние сто пятьдесят лет.

<sup>30</sup> Из-за ошибки в т.н. Демотической хронике (см. Spiegelberg, 1914, 6) египтологи долгое время считали фараона *nht-nb=f* вторым Нектанебом, а *nht-hr-hb(jt)* — первым; такие сведения содержатся, например, в справочнике LR IV.

<sup>31</sup> См. Edgar, 1908, 277.

<sup>32</sup> См. De Meulenaere, 1963, 92–93.

женой Чаихепиму и матерью Нектанеба II<sup>33</sup>. Не возразив объяснению G. Vittmann, Å. Engsheden<sup>34</sup> согласился с мнением H. de Meulenaere, более того, счел Чаихепиму сыном Джедхера и братом Нектанеба I. Но здесь нет предмета для разногласий, т.к. Чаихепиму был s<sup>3</sup> nsw «сыном властителя», а Джедхер не был nsw «властителем».

Особый интерес представляет рассказ о предках военачальника Нехетнебефа, приходившегося двоюродным братом Нектанебу II. Из него следует, что Меретхеп, сестра первого фараона в этой династии, была замужем за Несба(неб)джедом, главой XII области Н. Египта.

## ПРАВИТЕЛИ ЕГИПТА

### 1 ДЖЕДХЕР (= ТЕОС)

Полное имя: Ирмаатенра Джедхер Сетепнинхерет [иерогл.: jr-m<sup>3</sup>t-n-r<sup>c</sup> dd-ḥr stp.n-jn-ḥrt]

Время правления: 365/364–360 гг. до н.э.

Родственные связи: сын Нехетнебефа (= Нектанеба I); брат Чаихепиму.

### 2 НЕХЕТНЕБЕФ (= НЕКТАНЕБ I)

Полное имя: Хеперкара Нехетнебеф [иерогл.: ḥpr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup> nḥt-nb=f]

Время правления: 380–362 гг. до н.э.

Родственные связи: сын Джедхера и [Чаи...]иму (?); отец Джедхера и Чаихепиму, брат Меретхеп.

### 3 НЕХЕТХОРХЕБ (= НЕКТАНЕБ II)

Полное имя: Сенеджемибра Сетепнинхерет Нехетхорхебит [иерогл.: sndm-jb-r<sup>c</sup>-stp.n-jn-ḥrt nḥt-ḥr-(n)-ḥbjt]

Время правления: 360–343 гг. до н.э.

Родственные связи: сын Чаихепиму и Уджашу (?).

## ЧЛЕНЫ СЕМЬИ

### 4 ДЖЕДХЕР [dd-ḥr]

Родственные связи: сын Танету[сир], супруг [Чаи...]иму, отец Нехетнебефа (= Нектанеба I) и Меретхеп.

Источники: ÄM 7; Wien 5285 (?), Bruxelles (?), Caire [2] (?).

### 5 МЕРЕТХЕП [mrt-ḥp]

Родственные связи: дочь Джедхера и [Чаи...]иму (?); сестра Нехетнебефа (= Нектанеба I); супруга

Несба(неб)джеда; мать Тахебес.

Источники: ÄM 7, Caire [2] (?).

### 6 НЕСБА(НЕБ)ДЖЕД [ns-b<sup>3</sup>-(nb)-dd(t)]

Родственные связи: супруг Меретхеп; отец Тахебес.

Источник: ÄM 7.

### 7 НЕХЕТНЕБЕФ [nḥt-nb=f]

Родственные связи: сын Падиамона и Тахебес.

Источник: ÄM 7.

<sup>33</sup> См. Vittmann, 1974, 49.

<sup>34</sup> См. Engsheden, 2006b, 66–68.

## 8 ПАДИАМОН [pʰ-dj-jmn]

Родственные связи: супруг Тахебес; отец Нехетнебефа.

Источник: ÄM 7.

## 9 ТАНЕТУ[СИР] [tʰ-nt-w[sjr] (?)]

Родственные связи: мать Джедхера.

Источник: Wien 5285.

## 10 ТАХЕБЕС [tʰ-hbs]

Родственные связи: дочь Несба(неб)джеда и Меретхеп; супруга Падиамона; мать Нехетнебефа.

Источник: ÄM 7.

## 11 УДЖАШУ [wɖʃ-šw]

Родственные связи: супруга (?) Чаихепиму; мать (?) Нехетхорхеба (= Нектанеба II).

Источник: CGC 29317.

## 12 ЧАИХЕПИМУ [tʃj-ḥp-jm≠w]

Родственные связи: сын Нехетнебефа (= Нектанеба I); брат Джедхера; супруг (?) Уджашу; отец Нехетхорхеба (= Нектанеба II).

Источники: MMA 08.205.1; MMA 11.154.1; MacGregor 460.

## 13 [ЧАИ...]ИМУ [[tʃj-...]-jm≠w]

Родственные связи: супруга (?) Джедхера, мать (?) Нехетнебефа (= Нектанеба I) и Меретхеп.

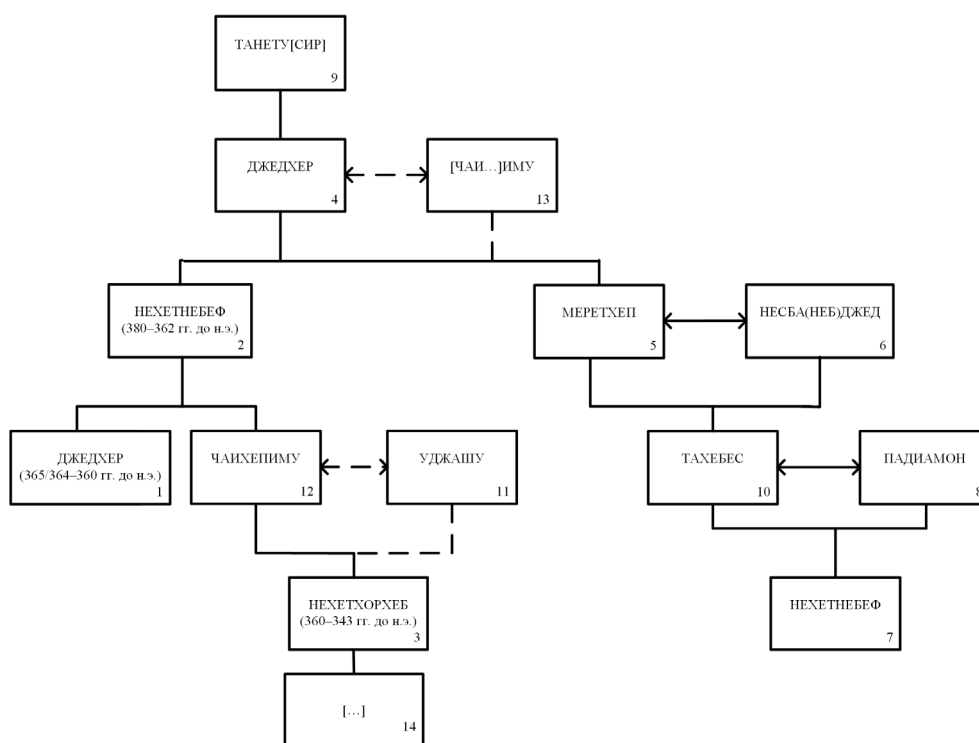
Источник: Saïre [2].

## 14 [...]

Родственные связи: старший сын Нехетхорхеба (= Нектанеба II).










Источник: Behbeit el-Nagar.



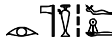














## Схема 1



Нижеследующий перечень званий и лестных характеристик составлен на основе различных письменных источников, часть из них включена в данный том. Большинство эпитетов в отношении фараонов 30-й дин. учтены в книге v. Beckerath, 1999, 226–229; в отношении членов семьи подобный справочник составлен впервые. Следует отметить, что среди основных званий Джедхера не встречается *nṯr nṯg* из-за малого количества документов, дошедших от его правления. Список не является исчерпывающим.



















Таблица 1 — Титулы и эпитеты членов семьи

<i>jw<sup>c</sup> nt</i>		<i>ḥpr-k3-r<sup>c</sup> nḥt-nb=f</i>	Caire JE 34002, 1
<i>jwtj wn=f</i>		<i>nḥt-nb=f</i>	ÄM 7, 2
<i>jm3-jb ḥr hnw=f</i>		[...]	Behbeit el-Hagar, a1
<i>jmj-ḃ mš<sup>c</sup></i>		<i>t3j-ḥp-jm=w</i>	MMA 08.205.1, a2, b1
		<i>t3j-ḥp-jm=w</i>	MMA 11.154.1, b47
		<i>ns-b3-(nb)-dd(t)</i>	ÄM 7, 2
		<i>ḥpr-k3-r<sup>c</sup> nḥt-nb=f</i>	Caire JE 72130, 8
		<i>dd-ḥr</i>	Wien 5285
<i>jmj-ḃ mš<sup>c</sup> wr</i>		[...]	Behbeit el-Hagar, a2
		<i>t3j-ḥp-jm=w</i>	MMA 08.205.1, b2
		<i>p3-dj-jmn</i>	ÄM 7, 1, 2
		<i>nḥt-nb=f</i>	ÄM 7, 1, 2
		<i>nḥt-nb=f</i>	ÄM 7, lid (inside)
		<i>dd-ḥr</i>	ÄM 7, 2
<i>jnb n bj3 m jdr km(t)</i>		<i>ḥpr-k3-r<sup>c</sup> nḥt-nb=f</i>	Caire JE 34002, 2–3
<i>jnb n bj3 ḥ3 nwt=f</i>		<i>nḥt-nb=f</i>	ÄM 7, 1
<i>jnb nfr r hnw=[f]</i>		<i>t3j-ḥp-jm=w</i>	MMA 08.205.1, b3
<i>jnb ḥ3 kmt jnb n [bj3]</i>		<i>ḥpr-k3-r<sup>c</sup> nḥt-nb=f</i>	Caire JE 72130, 7
<i>jnb s...(?)=f r dmj</i>		<i>t3j-ḥp-jm=w</i>	MMA 08.205.1, b3
<i>jr m <sup>c</sup>wj=fj</i>		<i>ḥpr-k3-r<sup>c</sup> nḥt-nb=f</i>	Caire JE 34002, 3





















jr mr(t) ntrw		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f nht-nb=f	Caire JE 34002, 1 etc. ÄM 7, 2
jr nsw (?) šfjt=f (?)		tj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2
jr ḥsw(t) ntr=f (m) hrt-hrw		[...]	Behbeit el-Hagar, a2
jrj-p <sup>c</sup> t ḥtj- <sup>c</sup>		tj-ḥp-jm=w [...] p3-dj-jmn ḏd-ḥr nht-nb=f	MMA 08.205.1, a2, b1 Behbeit el-Hagar, a1 ÄM 7, 1, 2 ÄM 7, 2 ÄM 7, lid (inside)
jrj-p <sup>c</sup> t ḥtj- <sup>c</sup> m jmt m t̄b-ntr		nht-nb=f	ÄM 7, 1
jrj-p <sup>c</sup> t ḥtj- <sup>c</sup> m t̄r		nht-nb=f	ÄM 7, 2
jrj-p <sup>c</sup> t ḥtj- <sup>c</sup> m t̄b-ntr		ns-b3-(nb)-ḏd(t)	ÄM 7, 2
jt bjt		tj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, a2, b1
jt nsw		tj-ḥp-jm=w ḏd-ḥr	MMA 11.154.1, b47 ÄM 7, 2
jtj		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 72130, 6
jqr rh		tj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2
3-jb		nht-nb=f	ÄM 7, 2
3 phtj		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 72130, 5
3 nrw		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 72130, 5
3 n[rw] hnt b3qt		tj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2
3 rn		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 72130, 6
3 hrjt m ḥswt		tj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2


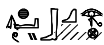







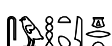







ᶜm ḥt		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
ᶜn m ḥntj		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
ᶜḥ <sup>c</sup>		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
ᶜq(ḥ)-jb		[...]	Behbeit el-Hagar, a2
ᶜq(ḥ) [ḥn(w)]		nḥt-nb=f	ÄM 7, 1
wḥd-ḥr ḥr rmt		[...]	Behbeit el-Hagar, a2
wᶜ[f] ḥḥswt		ḥḥ-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Karnak
wᶜf ḥḥswt n nb tḥwj		nḥt-nb=f	ÄM 7, 1
wpj s[p]w n(n) rdj ḥr gs		nḥt-nb=f	ÄM 7, 1
wr wrw		tḥj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, a2, b1
wr bnr mrwt		ḥpr-kḥ-rᶜ nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 6
wr pḥt(j)		ḥpr-kḥ-rᶜ nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 3
wr m nḥrt m dp p		ḥḥ-ḥr	Wien 5285
wr nḥ		tḥj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2
wr n sḥm=f		ḥpr-kḥ-rᶜ nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 7
wr[t]-ḥts		wḥḥ-šw	CGC 29317
bnr mrwt m jb n ḥqḥ		[...]	Behbeit el-Hagar, a1
mḥ <sup>c</sup> -jb		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
mḥ <sup>c</sup> -jb ḥr wḥt nḥ(r)		ḥpr-kḥ-rᶜ nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 6






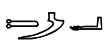




mwt nsw		wḏ3-šw [tj-...]-jm=w	CGC 29317 Caire [2]
mnḥ		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 2
mrj jt ḥsj n mwt=f		[...]	Behbeit el-Hagar, a1
mrj wsjr mr-wr		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	MMA 34.2.1
mrj wsjr ḥrj-jb (s)ḥm		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 2
mrj m3t		ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Karnak
mrj nt nbt s3w		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 1
mrj ḥr		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1
mrj t3wj		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1, 2
mrrw wr=s		wḏ3-šw	CGC 29317
mḥ-jb		tj-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2
mstj n k3 nṯrw		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 2
mkj b3qt		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 2
mkj kmt		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1, 2 CGC 70012
nb m3t kfj jsf(t)		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
nb ḥ <sup>c</sup> w		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Caire JE 72130, 1 etc. CGC 23115, 1 etc. Karnak
nb sj3t		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
nb t3wj		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, b1, c1

		snđm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1, 2
		ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Karnak
nb tp		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 27.
nbt t3wj		wḏ3-šw	CGC 29317
nfr bj3t		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
nfr šhrw		t3j-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2
nfr sšm		[...]	Behbeit el-Hagar, a2
n(n) mjtj n (= m) ḥnw=f		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
nḥt b3qt hrw dmd		nḥt-nb=f	ÄM 7, 1
nsw-bjt		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, b1 etc.
		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 14
		snđm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1 etc.
		ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Karnak
nsw n nḥ3 bjt n ḏt		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 10
nsw nḥt (= qn ?)		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 2
nsw qn		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 6
nsw t3wj		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 2
		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 5
nṯr nfr		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 1 etc.
		snđm-jb-r <sup>c</sup> -stp.<n>-jn-ḥrt	MMA 50.85, 163 etc.
ndtj		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 8
rpjt		wḏ3-šw	CGC 29317
rs-ḥr		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 5

ḥ3wtj ḥ3wtjw		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
ḥ3tj-c		ḏd-ḥr	Wien 5285
ḥwj pḏt-psḏt		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1, 2
ḥwj rqw=f		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 6
ḥm-nṯr pth ḥrj-jb pwnt		nḥt-nb=f	ÄM 7, 1
ḥm(t)-nṯr nbt-ḥwt ḥrj-jb nṯrt		wḏ3-šw	CGC 29317
ḥnwt šm <sup>c</sup> mh <sup>w</sup>		wḏ3-šw	CGC 29317
ḥr	  	ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	Caire JE 72130, 1 Karnak CGC 23115, 1
ḥrt		wḏ3-šw	CGC 29317
ḥrj-nst=f		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 70016
ḥrj-st=f		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 3
ḥrj-tp t3 r ḏ[r]=f		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 15
ḥq3 jbdw		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 5
ḥq3 n ḥnw		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 15
ḥq3 nwt (r) ḏr=s		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 8
ḥq3 nfr n t3 pn		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 9
ḥq3 ḥ3swt m-ḥnt j3btt		nḥt-nb=f	ÄM 7, 2
ḥq3 t3wj		ḥpr-k3-r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 2

ḥ <sup>c</sup> m m <sup>3</sup> t <sup>1</sup>		ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Karnak
ḥwj b <sup>3</sup> q[t]		ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Karnak
ḥntj t <sup>3</sup> wj		ḥpr-k <sup>3</sup> -r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	LD III, 284, k
ḥsf ʔd		t <sup>3</sup> j-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, b2
s <sup>3</sup> nsw		t <sup>3</sup> j-ḥp-jm=w	MacGregor 460
s <sup>3</sup> nsw wr mrj=f		[...]	Behbeit el-Hagar, a2
s <sup>3</sup> r <sup>c</sup> (n ḥt=f)		ḥpr-k <sup>3</sup> -r <sup>c</sup> nḥt-nb=f sndm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt sndm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Caire JE 34002, b2 etc. CGC 23115, 1 etc. CGC 70014 Karnak
s <sup>3</sup> ḏḥwtj		ḥpr-k <sup>3</sup> -r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 1
s <sup>3</sup> ḥ prw n <sup>3</sup> rw		ḏd-ḥr-stp.n-jn-ḥrt	Karnak
swḥt jqrt		ḥpr-k <sup>3</sup> -r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 3
sb <sup>3</sup> nsw ndr sb <sup>3</sup> (j)t=f		[...]	Behbeit el-Hagar, a1
smn ḥpw		sndm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1, 2
smnh t <sup>3</sup> wj		ḥpr-k <sup>3</sup> -r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 34002, 1 etc.
sn nsw		t <sup>3</sup> j-ḥp-jm=w t <sup>3</sup> j-ḥp-jm=w	MMA 08.205.1, a2 MMA 08.205.1, b1
snt nsw		mrt-ḥp	ÄM 7, 2
shr jb n <sup>3</sup> rw / shr n <sup>3</sup> rw		sndm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt sndm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-ḥrt	CGC 23115, 1, 2 CGC 70012
sh <sup>3</sup> m b <sup>3</sup> w		ḥpr-k <sup>3</sup> -r <sup>c</sup> nḥt-nb=f	Caire JE 72130, 5

sšm tšwj		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f ḏd-hr-stp.n-jn-hrt	Caire JE 72130, 2 Karnak
stp.n-jtm		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	LD III, 284k
šd mdw		nht-nb=f	ÄM 7, 2
šm hr mw n nb=f		[...]	Behbeit el-Hagar, a1
tjt r <sup>c</sup>		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 34002, 1 Caire JE 72130, 3
tpj n hm=f		tj-jp-jm=w [...] p3-dj-jmn nht-nb=f	MMA 08.205.1, b2 Behbeit el-Hagar, a2 ÄM 7, 1 ÄM 7, 1, 2
tkn h3swt		snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-hrt snḏm-jb-r <sup>c</sup> -stp.n-jn-hrt	CGC 23115, 1, 2 CGC 70012
tm3 <sup>c</sup>		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 34002, 1 etc
dm3w pḏt-psḏt		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 72130, 5
dns mhw(t)		[...]	Behbeit el-Hagar, a1
dns r3		nht-nb=f	ÄM 7, 1
dšr-jb		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 34002, 3
ḏsr nht		hpr-k3-r <sup>c</sup> nht-nb=f	Caire JE 72130, 6

## 2.2 ДВЕ СТАТУЭТКИ ДЖЕДХЕРА

**Музеи:** Wien 5285; Bruxelles (инв. номер неизвестен).

**Библиография:** Wreszinski, 1906, 185; Gubel, 1991, 220–221, no. 274.

**Место происхождения:** Буто (?).

**Датировка:** начало IV в. до н.э. (?)

**Материал:** фаянс.

**Письмо:** иероглифика.

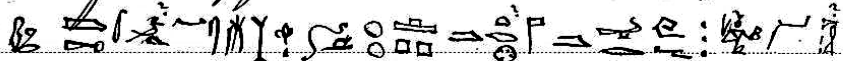
Первая статуэтка-ушебти утрачена во время Второй мировой войны, вторую опубликовали впервые только в 1991 г., фотографии со спины нет.

Джедхер, указанный на этих статуэтках, мог быть отцом фараона Нехетнебефа (см. родословную на саркофаге ÄM 7), упоминание званий «военачальник» и «правитель в (городе) Нечерет» делает это предположение (см. Chevereau, 1985, 157) более чем вероятным.

### Текст и транслитерация Wien 5285

**Копия E. v. Bergmann** (1880-е гг., неопубликована, из архива KHM):

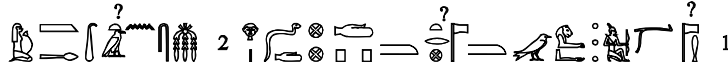
*Mumienfigur, schmal, wie sonst (?). Vorne Schriftcolumnne, die sich  
auf dem Pfeiler rückwärts bis in dessen Mitte fortsetzt:*



*Weißlichgrüne Glasur, die eingefassten (?) Schriftzeichen mit dunklerer grüner  
Farbe. 0.12 h.*

*XXVI – XXX. Dyn.*

«Mumienfigur, schmal, wie sonst (?). Vorne Schriftcolumnne, die sich  
auf dem Pfeiler rückwärts bis in dessen Mitte fortsetzt:

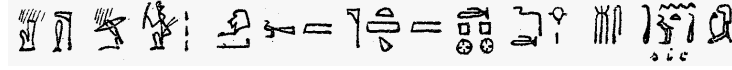


Weißlichgrüne Glasur, die eingefassten (?) Schriftzeichen mit dunklerer grüner  
Farbe. 0.12 h.

XXVI – XXX. Dyn.

(1) ḥm-nṯr (?) jmj-r3 mšc  
 ḥ3tj-c wr m nṯrt m dp p dd-ḥr  
 (2) ms n t3-wsjr (?) m3c(t)-ḥrw

**Копия W. Wreszinski:**



[wsjr] ḥm-nṯr jmj-r3 mšc  
 ḥ3tj-c wr m nṯrt m dp p dd-ḥr  
 ms t3-nt-w...(?)<sup>35</sup>

**Bruxelles**

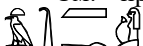







[wsjr] ...(?)<sup>36</sup> jmj-r3 mšc  
 ḥ3tj-c wr m nṯrt m dp p dd-ḥr

**Перевод**

(к двум статуэткам в трех копиях)

«<sup>(1)</sup> [Почивший (*uscip*)] ...(?) военачальник,  
 предводитель, правитель в Нечерет, (а также) в Деп и Пе, Джедхер,  
<sup>(2)</sup> рожденный Танету[сир] (?)».

<sup>35</sup> См. примечание Wreszinski, 1906, 204: «sonst nicht bel.». Рассмотрим обе копии имени:  (с учетом знака  после ms) и . Место, где размещено словосочетание m3c-ḥrw до детерминатива, ошибочно; при этом в первой копии на один иероглиф больше: только один из знаков  можно сопоставить с  (перед детерминативом). Уточнить чтение еще можно, т.к., скорее всего, на статуэтке-ушебти в Брюсселе издатели пропустили надпись сзади с именем матери.

<sup>36</sup> В тексте: 

### 2.3 САИССКИЙ УКАЗ НЕКТАНЕБА I

**Музеи:** Caire JE 34002; SCA 277.

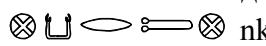

**Библиография:** Maspero, 1899; Grébaut, 1890–1900, 40–44, pl. XLV; Erman, Wilcken, 1900; Sethe, 1901; Piehl, 1903a; Piehl, 1903b; Kuentz, 1929, 103–106; Posener, 1934, 141–148; Gunn, 1943; De Meulenaere, 1959; Roeder, 1959, 86–94; Brunner, 1992, Taf. 23–24; Lichtheim, 1977; Lichtheim, 1980, 87–89; Vittmann, 2003, Taf. 13b; v. Bomhard, 2012; PM IV, 50; Goddio, Masson-Berghoff, 2016, 51.

**Места происхождения:** Навкратис и бухта Абу-Кир.

**Датировка:** 1-й год правления Нектанеба I.

**Материал:** черный гранит.

**Письмо:** иероглифика.

Документ дошел до наших дней записанным на двух каменных стелах. Первая была обнаружена в поселении Kom-Geif и передана по указу принца Н. Pasha, дяди хедива Египта, в музей Гизы в 1899 г., затем — в Каирский музей. Вторая была найдена в 2000 г. во время подводных исследований при участии F. Goddio в бухте Abu Qir. Территорией находки считается исчезнувший город Гераклион<sup>37</sup>, ушедший под воду в результате катастрофы в VIII в. н.э. Содержание обеих надписей одинаковое (различия в графике), что указывает на единый первоисточник. Памятники могли быть изготовлены в одной мастерской. Место установки каждой стелы (стлб. 13) указано:  nkrꜥ «Некерет» (греч. «Навкратис»)<sup>38</sup> и  ḥn(t) n sꜣw «Хенет Саиса» (греч. «Тонис»). Четырнадцать столбцов основной надписи обрамлены по бокам жезлами-уас. Из-за позднего обнаружения второй копии почти вся история изучения указа была связана со стелой из Навкратиса.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным Н. Brunner.

#### Транслитерация и перевод<sup>39</sup>

##### Изображения и надписи в верхней части стелы (сцена)

Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта; на каждой кобре надет знак-шен.

##### Верхний регистр

(a1/a3) bhdtj nꜥr ꜥꜣ nb pt

(a2) nhbt ḥꜣt nhn rdj=s ꜥnh

(a4) wꜣꜣt dp p rdj=s ꜥnh

<sup>37</sup> Тонис располагался у места впадения Канопского рукава Нила в море и был пограничным постом для прибывающих судов. В настоящее время его руины находятся в 6.5 км от береговой линии на глубине 50 м.

<sup>38</sup> Навкратис — поселение в западной дельте Нила в 16 км от Саиса, известное с VI в. до н.э.; один из главных портов на побережье Средиземного моря.

<sup>39</sup> По Caire JE 34002.



«<sup>(a1/a3)</sup> (Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба (дважды).

<sup>(a2)</sup> Нехбет, белая Нехена, — она дает жизнь.

<sup>(a4)</sup> Уаджит (в) Дем и Пе — она дает жизнь».

Основное поле разделено на две части.

Слева мы видим картину подношения украшения-усех: фараон в короне-атеф стоит и протягивает ожерелье Нейт, сидящей на троне. На голове богини — корона-деишет, в руках она держит знак жизнь-анх и жезл-уас.

Фараон перед богиней (слева)

<sup>(b1)</sup> nsw-bjt nb tʷwj hpr-kʷ-r<sup>c</sup>

<sup>(b2)</sup> sʷ r<sup>c</sup> n dt=f nht-nb=f dj c<sup>nh</sup> mj r<sup>c</sup> <dt>

<sup>(b3)</sup> hnk wsh n mwt=f jr=f dj c<sup>nh</sup>

«<sup>(b1)</sup> Властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Хеперкара,

<sup>(b2)</sup> родной сын Ра Нехетнебеф, кому дана жизнь <вечно>, как Ра.

<sup>(b3)</sup> Подношение ожерелья-усех его матери, чтобы получить жизнь».

Речь Нейт

<sup>(c1)</sup> nt nb(t) sʷw nb(t) pt <sup>(c2)</sup> hnw<sup>t</sup> wʷd-wr

<sup>(c3)</sup> dj=s c<sup>nh</sup> dd

<sup>(c4)</sup> dd mdw rdj.n=(j) n=k hʷsw(t) nb(w)

<sup>(c5)</sup> dd mdw hr jnw=sn

«<sup>(c1)</sup> Нейт, владычица Саиса, владычица неба, <sup>(c2)</sup> госпожа моря,

<sup>(c3)</sup> дает она жизнь и постоянство.

<sup>(c4)</sup> Произнесение слов: “Я отдала тебе все чужие земли”.

<sup>(c5)</sup> Произнесение слов: “Вместе с их данью”».

Справа фараон в короне-деишет подносит Нейт еду и напитки. Изображение богини выполнено одинаково в обеих частях.

Фараон перед богиней (справа)

<sup>(d1)</sup> nsw-bjt nb tʷwj hpr-kʷ-r<sup>c</sup>

<sup>(d2)</sup> sʷ r<sup>c</sup> n dt=f nht-nb=f dj c<sup>nh</sup> mj r<sup>c</sup> <dt>

<sup>(d3)</sup> hnk hnk<sup>t</sup> nb n mwt=f jr=f dj c<sup>nh</sup>

«<sup>(d1)</sup> Властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Хеперкара,

<sup>(d2)</sup> родной сын Ра Нехетнебеф, кому дана жизнь <вечно>, как Ра.

<sup>(d3)</sup> Подношение всевозможных яств своей матери, чтобы получить жизнь».

Речь Нейт

<sup>(e1)</sup> nt wr(t) mwt ntr nb(t) ntt <sup>(e2)</sup> qmʷ(t) wnn(t)

<sup>(e3)</sup> dj=s c<sup>nh</sup> dd

<sup>(e4)</sup> dd mdw rdj.n=(j) n=k c<sup>nh</sup> wʷs nb

<sup>(e5)</sup> dd mdw rdj.n=(j) n=k dʷw nb

«<sup>(e1)</sup> Великая Нейт, мать бога, владычица того, что есть, <sup>(e2)</sup> создавшая существующее<sup>40</sup>,  
<sup>(e3)</sup> дает она жизнь и постоянство.

<sup>(e4)</sup> Произнесение слов: “Я дала тебе жизнь и благополучие все”.

<sup>(e5)</sup> Произнесение слов: “Я дала тебе всевозможную пищу”».

### Основная надпись

<sup>(1)</sup> rnpt-sp 1 ʒbd 4 šmw sw 13 hr hm n

hr tm<sup>c-c</sup> nsw-bjt  
 nbtj smnh tʒwj  
 hr nbw jr mr(t) ntrw  
 hpr-kʒ-r<sup>c</sup> sʒ r<sup>c</sup> nht-nb=f<sup>c</sup> nh dt  
 mrj nt nb(t) sʒw  
 ntr nfr tj(t) r<sup>c</sup> jw<sup>c</sup> nt <sup>(2)</sup> mnh {n}

tnj=s hm=f hnt tʒwj  
 rdj.n=s sw m hqʒ tʒwj  
 rdj.n=s hrjt-tp=s m tp=f  
 rth=s n=f jbw p<sup>c</sup>(t)  
 hr(j)<sup>41</sup>=s n=f jb(w) n(w) rhjj(t)  
 htm=s hftjw=f nb(w)

«<sup>(1)</sup> Год (правления) 1-й, месяц 4-й засухи, день 13-й при обличии

“Хор — крепкий рукой, властитель В. и Н. Египта,  
 обе владычицы — благодетельствовавший обе земли;  
 Хор в золоте — творящий угодное богам;  
 Хеперкара, сын Ра Нехетнебеф, да живет он вечно,  
 любимый Нейт, владычицей Саиса,  
 прекрасный бог, подобие Ра, наследник Нейт, <sup>(2)</sup> благой”.

Она (т.е. Нейт — М.П.) выбрала его обличие (из числа жителей) обеих земель.

Она сделала его правителем обеих земель.

Она поместила свой *урей* на его голову.

Она обуздала для него сердца знати.

Она поселила страх перед ним в сердца простого люда.

Она уничтожила всех его врагов.

nsw nht mkj bʒqt  
 jnb n bjʒ m <sup>(3)</sup> jdr km(t)  
 wr pht(j) jr m<sup>c</sup> wj=f(j)

<sup>40</sup> Ср. LGG VII, 209.

<sup>41</sup> См. Wb III, 147.13. Иначе Brunner, 1992: «bʒk».

nb ʿb) ʿq m ʿš)  
 dšr-jb mʾn=f šnt=f  
 ḥsq jbw ḥ(3)kw-jb(w)  
 jr ʾḥw n ntj ḥr mw=<f>  
 sdr=sn r ššp  
 jb=sn mḥ.(w) m bjʾt=f jqrt  
 nn tnm <sup>(4)</sup> ḥr w(3)t=sn  
 swʾd tʾw nb(w) ḥft wbn=f  
 ssnb ḥ(r) df(ʾw)=f  
 ḥr-nb rš m mʾn=f mj r<sup>c</sup> wbn=f m ʾḥt  
 mr(w)t=f ḥr ʾḥḥ m ḥt nb(t)  
 ʿnw=f ʿnh r ḥwt  
 rš n=f nṯrw <sup>(5)</sup> mʾn=sn sw  
 rs-ḥr ḥḥj ʾḥw m (= n) šḥmw=sn stʾ ḥmw-nṯr=sn  
 ḥr nd r=sn m šḥr nb n ḥwt-nṯr  
 jr jšt ḥft d(d)=sn  
 nn sh-ḥr ḥr md(w)=sn

Могущественный властитель, защищающий Египет (*Бакет*),  
 стена из меди на <sup>(3)</sup> границе Египта (*Кемет*),  
 великий силой, делающий (все) своими руками.  
 Владыка скипетра, атакующий множество,  
 чье сердце наливается кровью, когда видит хулящего его,  
 вырезающий сердца возмутителей,  
 творящий полезное для преданных ему,  
 (позволяющий) им спать до рассвета.  
 Их сердца довольны его прекрасным характером.  
 Он тот, кто не сходит <sup>(4)</sup> с их (т.е. богов — М.П.) пути.  
 Расцветают все земли, когда он восходит,  
 дающий выздоровление своей пищей.  
 Каждый ликует, смотря на него как на солнце, восходящее на горизонт.  
 Любовь к нему расцветает в каждом теле,  
 его красота — жизнь для них.  
 Радуются ему боги, <sup>(5)</sup> когда видят его.  
 Бдительный, ищущий полезное для их святилищ, назначающий их жрецов,  
 вопрошая их относительно каждого дела, касающегося храма.  
 Делающий дела так, как они говорят,  
 он тот, кто не остается глух к их словам.

mʾc-jb ḥr wʾt nṯ(r)  
 qd ḥwwt=sn ḥws <sup>(6)</sup> jnb(w)=sn  
 sdf(3) ʿb(wt) sʿš(3) dbḥ(w)  
 shp(r) wʾḥ(t) m ḥt nb(t)  
 nṯr w<sup>c</sup> ʿš) bjʾw(t)

b3k n=f stw(t) jtn  
 d̄(d) n=f d̄ww jmjw=sn  
 m<sup>c</sup> n=f w3d-wr jdt=f  
 jn n=f<sup>(7)</sup> h3swt d̄fw=sn  
 sh̄tp=f jbw=sn m jnw=sn

h<sup>c</sup> hm=f m c̄ht nt h̄tp m h̄wt-n̄tr nt nt  
 bsj nsw<sup>(8)</sup> m h̄wt nt  
 h<sup>c</sup> m nt r-gs mwt=f  
 h̄np.n=f qb̄h n jt=f nb nh(h) m h̄wt nt

Честный на пути бога:

строющий их (т.е. богов — М.П.) храмы, поднимающий<sup>(6)</sup> их стены,  
 наполняющий пищей алтари, увеличивающий число утвари,  
 обеспечивающий возложение различных даров.

Единственный бог, богатый чудесами.

Лучи солнечного диска служат ему.

Горы рассказывают ему о том, что скрыто в них.

Море дарит ему свое благоухание.

Доставляют ему<sup>(7)</sup> чужие страны свое продовольствие,

и он удовлетворяет их (т.е. богов — М.П.) сердца их (т.е. стран — М.П.) данью.

Появился он из дворца (в области) Нейт и зашел в храм Нейт<sup>42</sup>.

Вступил властитель<sup>(8)</sup> в храм Нейт,

воссиял в красной короне рядом со своей матерью,

совершил в храме Нейт возлияние своему отцу, владыке вечности.

d̄(d).jn hm=f  
 jmj dj=tw w<sup>c</sup> 1/10 m nbw m h̄d  
 m h̄t m<sup>(9)</sup> md̄h m h̄t nb pr m w3d-wr h3w-nbw  
 m jštj nb ntj tw h̄sbw jr pr-nsw  
 m nwt h̄nwt-h̄nt rn=s  
 h̄n<sup>c</sup> w<sup>c</sup> 10 m nbw m h̄d<sup>(10)</sup> m jht nb(t)  
 ntj h̄pr m pr-mrj d̄d=tw n=s nkr̄t hr spt c̄nw  
 ntj tw h̄sbw r pr-nsw  
 r h̄tpw-n̄tr n mwt nt r km d̄t  
<sup>(11)</sup> m-h3w-r wn jm m-b3h  
 mtw=tw jr jh {1000} w<sup>c</sup> r3 w<sup>c</sup> jrpw mnw 5 jm=sn  
 m mnj m h̄rt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
<sup>(12)</sup> sjpj jr w r prwj-h̄d n mwt=j nt  
 m-<sup>c</sup>-ntt nb(t) w3d-wr pw ntts (= nts) rdj d̄f(3)=f  
 jr (= jw) wd.n hm=(j) h̄w mkj h̄tp-n̄t(r) n mwt=j nt

<sup>42</sup> Для описания действий фараона используются глаголы «восходить» и «заходить», как при описании движения солнца.

smn <sup>(13)</sup> jš(t) nb jr.n tpjw-<sup>c</sup>  
 n-mrwt smn jr.n=(j) (j)n ntj(w) r ḥp(r) ḥntw rnpw(t)

Он сказал:

“Пусть отдадут одну десятую часть золота, серебра,  
 дерева, <sup>(9)</sup> столоярных изделий, различных вещей, прибывших с моря хаунебу,  
 различной дани, что отчисляют в пользу дворца  
 в городе, чье название Хнутхенет,  
 и также одну десятую часть золота, серебра <sup>(10)</sup> и различных вещей,  
 что оказались в Пермер, который называют Некерет на берегу Ану,  
 (из) того, что отчисляют дворцу,  
 для жертвоприношения матери Нейт до окончания вечности,  
<sup>(11)</sup> более, чем там было прежде.  
 Составляет это: один бык, один гусь, вино в пяти сосудах,  
 как каждодневное приношение.  
<sup>(12)</sup> Указанные отчисления направлять в сокровищницу моей матери Нейт,  
 т.к. это госпожа моря, и она дает его продукты.  
 Я приказал сохранять и защищать жертвоприношения для моей матери Нейт,  
 подтвердить <sup>(13)</sup> все сделанное предшественниками,  
 чтобы подтвердили на долгие годы сделанное (мною) те, кто появится”.

ḏ(d).jn ḥm=f  
 jmj smn=t(w) nn ḥr ḥ<sup>c</sup>w pn  
 rdj m nkrṯ ḥr spt <sup>c</sup>nw  
<sup>(14)</sup> jh sh<sup>3</sup>=tw nfrw=j r km nhḥ

ḥr-tp <sup>c</sup>.w.s. n nsw-bjt ḥpr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup>  
 s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> nḥt-nb=f <sup>c</sup>nḥ ḏt  
 jr=f dj <sup>c</sup>nḥ nb ḏd w<sup>3</sup>s nb snb nb 3w(t)-jb nb  
 mj r<sup>c</sup> ḏt

Он сказал:

“Пусть об этом высекут надпись на этой стеле,  
 которую (следует) установить в Некерет на берегу Ану,  
<sup>(14)</sup> да помнят о моей доброте до окончания вечности!”

Ради жизни, невредимости и здоровья властителя В. и Н. Египта Хеперкара,  
 сына Ра Нехетнебефа, да живет он вечно,  
 чтобы он получил всю жизнь, постоянство, благополучие, здоровье, радость  
 вечно, как Ра».

## 2.4 СТЕЛА НЕКТАНЕБА I

**Музей:** Caire JE 72130.

**Библиография:** Roeder, 1939, pl. CXXXV; Roeder, 1954; Klotz, 2010, 247–250; Witthuhn, 2017.

**Место происхождения:** Гермополь Магна (совр. эль-Ашмунейн).

**Датировка:** после 8-го года правления Нектанеба I.

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

Стелу обнаружили в 1939 г. немецкие археологи вблизи т.н. Ворот сфинкса, которые располагались рядом с пилоном Рамсеса II<sup>43</sup>.

Первая половина текста является приоритетным источником по истории начала IV в. до н.э. В надписи упоминаются неурядицы, которыми сопровождалось правление предыдущего фараона (не назван, речь может идти о Хекере). Далее сообщается о Нехетнебефе как о выдающемся военачальнике, о подавлении им смуты и последующем занятии поста правителя города Хесерет (греч. Гермополь Магна) и его окрестностей (данный факт раскрыт здесь впервые). Нехетнебеф показан заботящимся о богатых и бедных. После того как он стал правителем Хесерет, богиня Нехметуауи предсказала его будущее восхождение на трон, речь шла именно о древней столице (о троне Шу в Инбухедж). Легенда легитимизировала новое правление, особенно с учетом слов, что коронацию проводили Тот и Нехметуауи. Вторая (большая) половина текста посвящена описанию пожертвований и построек богам после прихода Нехетнебефа к власти.

После публикации G. Roeder в 1954 г. (ее не рецензировали) вышло только одно небольшое исследование, комментарий к чтению нескольких строк, принадлежащее D. Klotz. Состояние надписи плохое, но изучение находится в прямой зависимости не от этого, а от качества опубликованных фотографий, которые не позволяют с уверенностью различить остатки всех иероглифов в полустертых местах. Я не смог подготовить приемлемый перевод по прорисовке G. Roeder и попытался проверить ее по этим нечетким фотографиям, в результате удалось выявить много существенных ошибок и отчасти улучшить прочтение. Я предлагаю сопоставительное переиздание для большей части надписи<sup>44</sup>.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным G. Roeder.

<sup>43</sup> О другом памятнике Нектанеба I, обнаруженном в этом месте, см. PM IV, 168.

<sup>44</sup> По имеющимся у меня сведениям, над новым изданием надписи на стеле работают коллеги из Института египтологии в Мюнхене.

## Текст, транслитерация и перевод

## Изображения и надписи в верхней части стелы (сцена)

Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта<sup>45</sup>.

Надписи слева и справа:

bḥdt(j) nṯr ʕ nb pt sʕb šwt nb pt

«(Хор) Бехдетский, великий бог, пестрый перьями, владыка неба».

Надпись между уреями:

dj=f ʕnh nb «Дает он всю жизнь».

В левой половине фараон в одной руке держит знак жизнь-анх, второй подает знак-хецсед Тоту и Нехметауаи.

Надпись над ним:

nṯr nfr nb tʕwj ḥpr-kʕ-rʕ

nb ḥʕw nḥt-nb=f dj ʕnh wʕs mj rʕ <dt>

«Прекрасный бог, владыка обеих земель, Хеперкара,

владыка корон Нехетнебеф, кому даны жизнь и благополучие <вечно>, как Ра».

Сокол над фараоном, одно крыло опущено вниз, другое вытянуто вперед, надпись:

bḥdtj nṯr ʕ «(Хор) Бехдетский, великий бог».

Надпись позади:

sʕ ʕnh wʕs nb ḥʕ=f mj rʕ <dt>

jw n=k nhḥ m ʕw-jb nb dt sp 2

«(Пусть) сопутствуют ему вся защита, жизнь и благополучие <вечно>, как Ра.

Тебе принадлежит вечность-нехех во всей радости вечно, (сказать) 2 раза».

Тот держит листок пальмы и перо в одной руке, во второй — знаки-ренеп.

Надпись сверху:

dḥwtj ʕ ʕ nb ḥmnw ḥntj ḥsrt ḥntj [...]

qmʕ wnnt nb nṯr ʕ nb pt

dj.n=(j) n=k ʕʕw n rʕ rnpwt n(t) jtm

«Тот, дважды великий, владыка Хемену, глава Хесерет, глава [...]

создавший все существующее, великий бог, владыка неба, (говорит):

“Я дал тебе срок жизни (как у) Ра, годы (как у) Атума”».

<sup>45</sup> По сообщению Roeder, 1954, 376, памятник изначально был установлен так, что «die Schlange mit der unterägyptischen 𐍎 Krone sollte nach Norden blicken, die mit den oberägyptischen 𐍑 nach Süden».

Надпись впереди:

šsp n=k ḥbw-sd rdj<sup>46</sup> n=k jt=k dḥwtj dt

sš=(j) n=k ḥbw-sd cš wrw mj r<sup>c</sup>

s<sup>3</sup>=j mtj=j

rnprt=k m ḥḥw

m c<sup>h</sup> dd w<sup>3</sup>s

r (= jw) ḥm=k m qn nb dt sp 2

«Возьми себе праздники юбилеев, которые дал тебе твой отец Тот, навечно, я записал за тобой очень много праздников юбилеев, как (y) Ра, мой любимый сын!

Годы твои (исчисляются) миллионами, с жизнью, продолжительностью и благополучием, а ты наделен всей храбростью навечно»».

Нехметауаи держит жезл-уадж и знак жизнь-анх.

Надпись над ней:

dj.n=(j) n=k pḥtj mj dḥwtj c<sup>h</sup>w=k mj r<sup>c</sup>

nḥmt-c<sup>w</sup>j jmj pr-wr m ḥwt-<sup>3</sup>t

qm<sup>3</sup> wnnt

[...] nwt<sup>47</sup> ḥq<sup>3</sup>(t) t<sup>w</sup>j nb ḥnwt n<sup>r</sup>w nb(w)

«Я дала тебе силу как (y) Тота, срок твоей жизни как (y) Ра.

Нехметауаи, находящаяся в Перур в Хутаат, создавшая существующее,

[...] города, правительница обеих земель, госпожа всех богов».

Надпись впереди:

dj.n=(j) n=k nswjtt n(t)<sup>48</sup> jt=k m [qn] dt

«Я передала тебе правление-нсуит твоего отца, с [храбростью] навечно».

Надпись позади:

dd mdw



nswjtt jtm m ḥpš=k ḥr tpw ḥ<sup>3</sup>swt nb(t)


nn ḥsf<sup>c</sup>=k m t<sup>w</sup> nb(w) dt


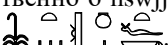
«Произнесение слов:

“Правление-нсуит Атума в твоей длани над головами всех чужих земель.

Никогда не отворотить твою руку от всех стран”».

<sup>46</sup> В тексте глагол rdj:  в копии G. Roeder (1954, 382) неизвестный глагол nt: , ошибка повторяется несколько раз, см. прим. к стк. 22 и 32.

<sup>47</sup> В тексте слово сопровождается детерминативом , ср. Roeder, 1954, 383: l.

<sup>48</sup> Ср. Roeder, 1954, 383: . Порядок слов nswjtt r<sup>c</sup> jt=k (вместо nswjtt jt=k r<sup>c</sup>) неправильный, собственно о nswjtt r<sup>c</sup> речи нет, в равной степени на фотографии вместо знака O можно увидеть знак O, т.е.: .



В правой половине фараон в короне-хепереш преподносит Тоту и Нехметауаи чашу и фигурку Маат, надпись:

nṯr nfr nb tʿwꜣ ḥpr-kʿ-r<sup>c</sup>

nb ḥ<sup>c</sup>w nḥt-nb=f dj ḥ<sup>c</sup> wʿs mj r<sup>c</sup> <dt>

«Прекрасный бог, владыка обеих земель, Хеперкара, владыка корон Нехетнебеф, кому даны жизнь и благополучие <вечно>, как Ра».

Сокол над фараоном, одно крыло опущено вниз, другое вытянуто вперед, надпись: bḥdtj nṯr ʿꜣ «(Хор) Бехдетский, великий бог».

Надпись за ним:

sʿ ḥ<sup>c</sup> wʿs nb ḥʿ=f mj r<sup>c</sup> <dt>

jw n=k nḥḥ m ʿwt-jb nb dt sp 2

«(Пусть) сопутствуют ему вся защита, жизнь и благополучие <вечно>, как Ра. Тебе принадлежит вечность-нехех во всей радости, навечно-джет, (сказать) 2 раза».

Надпись впереди:

rdjt mʿct n nb mʿct ḥ<sup>c</sup> f jm=s

jr n=f dj ḥ<sup>c</sup>

«Подношение *маат* владыке *маат*, который живет ею, с тем, чтобы тот наделил его (т.е. Нехетнебефа — М.П.) жизнью».

Тот с жезлом-уас и знаком жизнь-анх.

Надпись над ним:

ḏḥwtj ʿꜣ ʿꜣ nb ḥmnw sʿ r<sup>c</sup>

nb mʿct ḥrj-tp nṯrw wpj mʿct n psdt

nṯr ʿꜣ nb pt

dj.n=(j) n=k rnpwt nḥḥ smʿ ḥ<sup>c</sup> wʿs

«Тот, дважды великий, владыка Хемену, сын Ра, владыка *маат*, глава богов, рассуживающий *маат* для девятки (богов), великий бог, владыка неба, (говорит):

“Дал я тебе годы вечности, соединенные с жизнью и благополучием”».

Надпись впереди:

dj.n=(j) n=k nswjtt ʿꜣ(t)

m ḥ<sup>c</sup> dd wʿs

ḥr jr(t) mʿct m tʿ pn

“Я передал тебе великое правление-нсуит с жизнью, продолжительностью и благополучием, творя *маат* на этой земле”».

Нехметауаи держит жезл-уа $\delta$ ж и знак жизнь-анх.

Надпись над ней:

nḥmt-<sup>c</sup>wʒj ḥrj-jb ḥmnw jr(t) r<sup>c</sup> m ḥʔt=f

ḥntjt pr-nbw jqrt st<sup>49</sup>

nb(t) pt ḥnwt tʔwj

dj <sup>c</sup>nḥ ḏd wʔs mj r<sup>c</sup> <dt>

dj.n=(j) n=k pḥtj mntw šf(t) mj sʔ jst

«Нехметауаи, находящаяся в Хемену, глаз Ра, (располагающаяся) на его лбу,

глава Пернебу, превосходная местом,

владычица неба, госпожа обеих земель,

дающая жизнь, продолжительность и благополучие <вечно>, как Ра, (говорит):

“Дала я тебе силу Монту и почет как сыну Исет”.

Надпись впереди:

dj.n=(j) n=k ḥ<sup>c</sup>w n r<sup>c</sup> n (= m) pt n(n) ḥftjw=k dt

“Я дала тебе сияние Ра в небе, навечно нет твоих врагов”.

Надпись позади:

ḏd mdw

dj.n=(j) n=k j<sup>c</sup>t jb=k m tʔw nb(w)

<sup>c</sup>nḥ.tj tmʔ rnpj mj r<sup>c</sup>

Произнесение слов:

“Я дала тебе радость твоего сердца во всех странах,





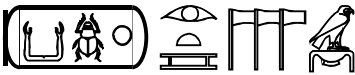


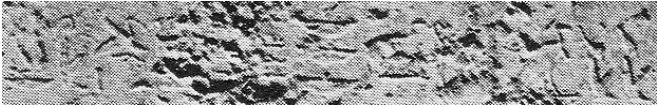

живым, сильным и молодым, как Ра”».

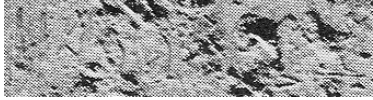


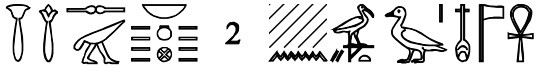



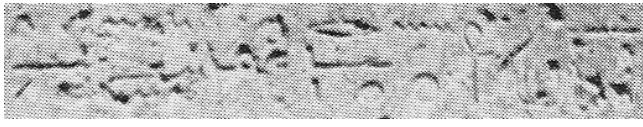

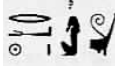

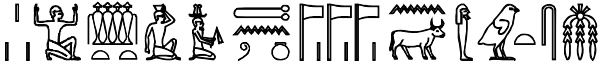

---

<sup>49</sup> Согласно G. Roeder, полный эпитет мог звучать как jqrt st m wʒʔ n ḥḥ «превосходная местом в барке миллиона (лет)».

## Основная надпись (историческая часть)




Таблица 2 — Текст на стеле Caire JE 72130, 1–11

  <p>(1) rnpt-sp 4 3bd 2 3ht  hr hm n hr tm<sup>3</sup>-<sup>c</sup>  nsw-bjt  nbtj smnh t<sup>3</sup>wj</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>hr nbw jr mrt ntrw</p>	
  <p>hpr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup> s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> nb h<sup>c</sup>w nht-nb=f<sup>c</sup>nh mj r<sup>c</sup> dt</p>	
  <p>mrj nsw bjt nh<sup>h</sup> dt  nb nbw hm<sup>n</sup>w  t<sup>3</sup>jtj t<sup>3</sup>jtj nb <sup>c</sup>nh nb ...(?)</p>	

  <p>ḏḥwtj ḥrj-tp j<sup>c</sup>nw</p>	
  <p>ḥnh ntr nfr s<sup>3</sup> ḏḥwtj [...] n <sup>(2)</sup> nb ḥmnw šm t<sup>3</sup>wj</p>	
  <p>šw s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> wts (?) nfrw=f</p>	<p>Cf. Roeder<sup>50</sup>:</p> 
  <p>snn pw ḥnh r<sup>c</sup> n nt(j) ḥr-tp ḏ</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>mstj n k<sup>3</sup> ntrw  tnj=f hntj ḥḥw</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 


<sup>50</sup> Cp. Roeder, 1954, 386: «dessen Schönheit (wie die des) Schow... ist».


  rdj [...] mhꜥw [...] jj.[n]=f [...] nꜥr[w] n tꜥ (?) pn m nsw tꜥwj	Cf. Roeder: 
  nsw (?) m s[...] n hꜥwꜥt-nꜥr	
  (3) rdj n=f šw nswjj(t)=f hr nst=f m jnbw-ḥꜥd	
  nꜥr nꜥr tꜥt rꜥ swḥt jꜥrt ntꜥ nb ꜥnh <sup>51</sup> pr m ḥꜥw=f	Cf. Roeder: 





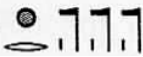
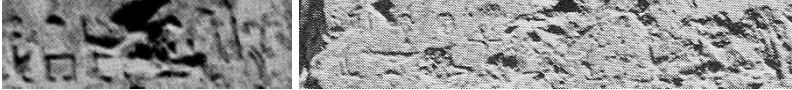

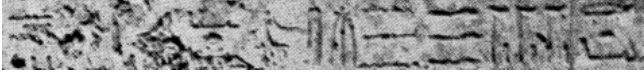

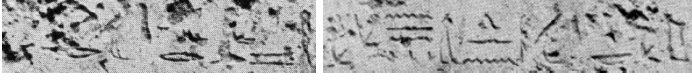

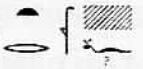
<sup>51</sup> В тексте:  = . Ср. стк. 5: .



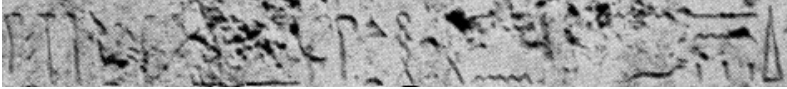
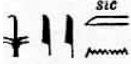
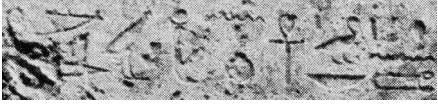

Комментарий:

— G. Roeder вместо знака  внес в прорисовку знак .

— G. Roeder (1954, 386) отделил знак  от эпитета nb ꜥnh «владыка жизни» и перевел как имя бога: «Thot ist es, (aus dessen Leib er herauskam)»;

— Составители LGG III, 596, Nr. 96 (ссылка на данный текст) эпитет nb ꜥnh правильно объединили с детерминативом  (ошибочный знак взят из копии G. Roeder). В раздел A.t «Bezeichnung des Thoth» пример с этой стелы не внесен, но далее помещен перевод (см. раздел D.a), совпадающий по смыслу с предлагаемым здесь. См. далее примечание к nb ꜥnh в стк. 5 (пример не внесен в LGG).

  ndtj pw hrj-st=f	
  ḥnh nb [...]r ntrw [...]ḥ=f	Cf. Roeder: 
  [jw] rḥ hr w[bn] ḥnh r hr-nb m <sup>(4)</sup> nswjtt=f hr st rḥ	
  rdj ḥwwt-ntrw n=sn ms ḥm jm=sn	
  bw-nb jw (= r) šms=sn jn=sn n=f ḥḥpj wr jw (= r) tr=[f]	Cf. Roeder: 

  [...h...]m=f mrj ḥnh mstj(?)=s(n) m mr(?)[...] <sup>(5)</sup> m jb n r <sup>c</sup>	Cf. Roeder: 
  rh ntrw jb=f hr=s mrj=sn s <sup>3</sup> =sn jm=f	
  rdj=sn n=f nswjtt n(t) nhḥ ḥqḥt n(t) [dt] m nsw ḥwj ḥqḥ jdbw	Cf. Roeder: 
  hr-nt(j) s <sup>3</sup> nb ḥnh pw mrj ḥnh  Знак  служит детерминативом к эпитету nb ḥnh. См. прим. к стк. 3.	Cf. Roeder <sup>52</sup> : 

<sup>52</sup> См. Roeder, 1954, 386: «weil er der Sohn des Herrn des Lebens ist ; Thot ist es, der den lebenden Guten Gott liebt (oder : der will, dass der Gute Gott lebe)».

  ntr nfr tm <sup>i-c</sup> ꜥ phtj dm <sup>3</sup> w pdt-psdt	Cf. Roeder: 
  ꜥ nrw shm b <sup>3</sup> w	Cf. Roeder: 
  <sup>(6)</sup> nsw qn h <sup>3</sup> wj r <sup>3</sup> w=f ꜥ rn dsr nhb(t) wr bnr mrwt	
  h <sup>cc</sup> hr-nb m <sup>3</sup> =f mj m <sup>3</sup> =sn r <sup>c</sup> m wbn=[f]	
  [dj] ntr[w] hr=(sn) n jtjj hr nht snb n hm=f hr k <sup>3</sup> =sn <sup>53</sup>	Cf. Roeder: 

<sup>53</sup> Ср. повтор в стк. 29:






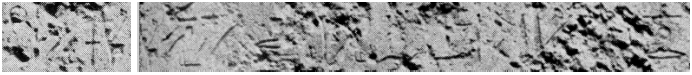



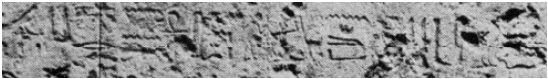

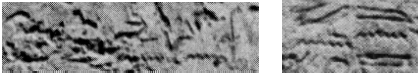








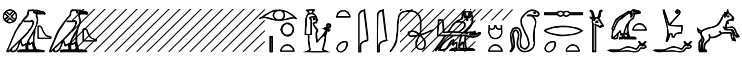
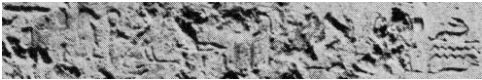
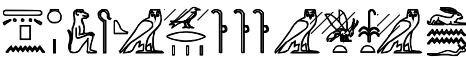




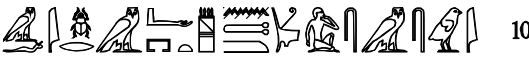
  <p>jw n=f šm<sup>c</sup> m ḥd mh<sup>w</sup> ḥr ḥntj<sup>54</sup></p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>(<sup>7</sup>) dj bj<sup>w</sup>=sn ḥr tp=sn ḥr dbḥ ḥnh=sn m-<sup>c</sup>=f</p>	<p>Cf. Roeder:</p>  
  <p>wnn ḥm=f m jnb<sup>55</sup> ḥj kmt m jnb n [bj]</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>m-dr [...] m [...] =f [...] wr n sšm=f</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>nsw-bjt nb t<sup>w</sup>j ḥpr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup> [ḥnh] mj [r<sup>c</sup> d]t</p>	


<sup>54</sup> Детерминатив перенесен на следующую строку.

<sup>55</sup> См. прим. к саркофагу АМ 7, 1 и таблицу 1. Ошибочно в переводе Roeder, 1954, 386: «in Sorge (?)».


  jj.n ḥm=f jw (= r) ḥsrt	Cf. Roeder: 
  (8) m rk nsw wn ḥr-ḥt=f wnn=f m jmj-r <sup>3</sup> mš <sup>c</sup> wnn ḥm=f jw (= r) ndt(j)	
  shr.[n=f rq]w=f ḥpr=f m ḥq <sup>3</sup> nwt (r) dr=s <sup>56</sup> sw <sup>3</sup> w=s (?) m ... (?) n ... (?) jmjw nw[t] (?)	Cf. Roeder:  
  wn n=f m sbj nḥm.n=f wrw nw nwt s <sup>c</sup> nḥ.n=f šrjw	
  m nš(n) ntj <sup>(9)</sup> nsw wn ḥr-ḥt=f	

<sup>56</sup> Cp. CTK. 27: nwt... jw (= r) dr=s.






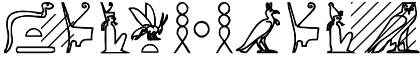

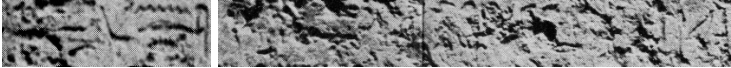




  $s^3 r^c nb h^c w nht-nb=f^c nh mj r^c <dt>$	
  $sr^{57} n=f mwt=f wsrt [n]hmt-[^c w]j jrt r^c [...] q^3-q^{58}$	
  $wnn^{59}=f m nsw-bjt m rnpwt wrw$ $m hq^3 nfr n t^3 pn$	Cf. Roeder / Klotz: 
  $jw=f jr=f$ $\check{s}ms pw jr.n=f r hnw$	
  $(^{10}) jw (= r) smj^{60} n [n]tj m ^c h m hpr(t) jm=f$	

<sup>57</sup> О значении  $sr$  для знака  см. Klotz, 2010, 248–249. Игнорируя это мнение и без какой-либо аргументации этому знаку придано значение  $\check{s}j$  «begehren» в статье Witthuhn, 2017, 147.

<sup>58</sup> Ср. стк. 24: . Klotz, 2010, 250, a.

<sup>59</sup> В статье Witthuhn, 2017, 147 форма глагола  транслитерирована как  $wn.jn$ .

<sup>60</sup> Ср. Klotz, 2010, 250, b.

  <p>jr m-ht sh<sup>c</sup>.n sw jt=f [dḥwtj ʿ3 ʿ3] nb [hm]nw mwt=f wsr[t nh]m[t]ʿ[w3j...]</p>	<p>Cf. Roeder:</p>  <p>Cf. Klotz:</p> 
  <p>[m] nsw n nhḥ bjt n dt</p>	<p>Cf. Roeder / Klotz:</p> 
  <p>jw hmt=s<sup>61</sup> m [hr]-tp [...] tp nr=f m [tʿw] nb(w) [hʿs]w[t (nbt) (?)] hr<sup>(11)</sup> snd n šf=f</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>nsw-bjt nb tʿwj hpr-k3-r<sup>c</sup> nh dt</p>	

<sup>61</sup> Cp. стк. 27:



**Основная надпись (историческая часть)**«<sup>(1)</sup> Год 4-й, месяц 2-й разлива при обличии

“Хор — крепкий рукой;  
 властитель В. и Н. Египта;  
 обе владычицы — благодетельствовавший обе земли;  
 Хор в золоте — творящий угодное богам;  
 Хеперкара, сын Ра, владыка корон Нехетнебеф, да живет он вечно, как Ра,  
 любимый властителем-*нису* над вечностью-*нехех*  
 и властителем-*бит* над вечностью-*джет*,  
 владыкой владык Хемену,  
 вельможей-*таити*, визирем, владыкой жизни, владыкой ...(?),  
 главой павианов Тотом”.

Да живет прекрасный бог, сын Тота,  
 [...] <sup>(2)</sup> владыки Хемену,  
 руководящий обеими землями,  
 Шу, сын Ра, поднявший (?) его красоту,  
 это живой образ Ра для тех, кто на земле,  
 порождение быка богов.  
 Его выдвинули впереди миллионов, поместили [...] Н. Египет [...]  
 Он пришел (?) [...] бог[и] этой земли (?), властителем обеих земель,  
 властителем (?) в [...] храмы.

<sup>(3)</sup> Шу передал ему свое правление-*нисуит* на своем троне в Инбухедж.  
 Прекрасный бог, подобие Ра,  
 превосходное яйцо владыки жизни (т.е. Тота — М.П.), из плоти которого он вышел.  
 Это защитник, его наследник.  
 Вся жизнь [у (?)] богов [...на] его пути (?).  
 [Когда] восходит [Ра].  
 [Приходит] жизнь к людям в <sup>(4)</sup> его правление-*нисуит* на троне Ра.  
 Дающий им (т.е. богам — М.П.) храмы,  
 изготавливающий для них статуи.  
 Каждый человек служит им,  
 а они приносят ему великий разлив-*хати* в [его] сезон.  
 [...] его, любящий жизнь,  
 их любимое (?) порождение (?) [...] <sup>(5)</sup> в сердце Ра.  
 Благодаря этому знают боги его сердце,  
 они любят им (т.е. сердцем — М.П.) их сына.  
 Они передали ему правление-*нисуит* над вечностью-*нехех* и  
 правление-*хекат* над вечностью-[*джет*]  
 как властителю-*нису* обеих земель и правителю-*хека* берегов,  
 т.к. это сын владыки жизни (т.е. Тота — М.П.), любящий жизнь.

Прекрасный бог, крепкий рукой, великий силой-*пехти*,  
связавший (народы) *девяти луков*,  
внушающий великий ужас, могущественный силой-*бау*.

<sup>(6)</sup> Храбрый властитель, разбивающий своих противников,  
великий именем, великолепный титулатурой,  
правитель, очень любимый.

Ликует каждый видя его, словно видят они Ра на его восходе.

[Повернули] бог[и] лица к повелителю,

прося о здоровье для его обличия у своих *ка*.

В. Египет идет к нему на север, а Н. Египет — на юг,

<sup>(7)</sup> положив свои сокровища на свои головы

и испрашивая у него жизнь для себя.

Его обличие было стеной вокруг Египта, словно стена из [меди],  
когда [...] его [...]

великий своим управлением, —

властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Хеперкара,

да [живет] он вечно, как [Ра].

Он<sup>62</sup> пришел в Хесерет <sup>(8)</sup> при властителе, который был до него.

Сам он был тогда военачальником,

был защитником, сражающим своих [враг]ов.

Он стал правителем всего города и его (?) окрестностей,

...(?) был ему мятежником.

Он спас богатых горожан и поддержал продовольствием незначительных

во время смуты, что <sup>(9)</sup> была при властителе, который был до него, —

сын Ра, владыка корон Нехетнебеф,

да живет он <вечно>, как Ра.

Предсказала ему его мать Усерет [Не]хмет[ау]аи, глаз Ра, [...в] Кака,

что он станет властителем В. и Н. Египта на долгие годы,

добрым правителем этой земли, — так и случилось с ним.

Он проследовал в столицу,

<sup>(10)</sup> чтобы сообщить о случившемся с ним тому, кто находится во дворце.

Затем его короновали его отец [Тот, дважды великий], владыка [Хеме]ну,

и его мать Усере[т Нех]ме[т]а[уаи ...]

властителем-*нису* над вечностью-*нехех* и властителем-*бит* над вечностью-*джет*.

Ее обличие (т.е. Усерет как *урей* (?) — М.П.) оказалось на голове [...]

Трепет перед ним во всех странах,

[...] <sup>(11)</sup> трясутся в страхе из почтения к нему, —



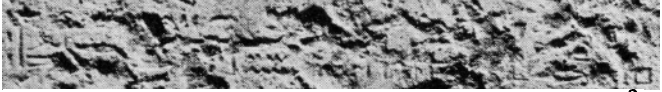


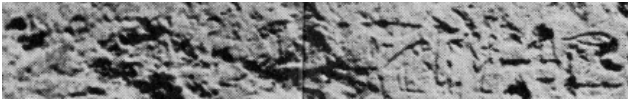








властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Хеперкара, да живет он вечно».






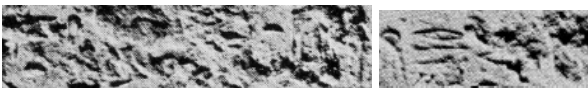

---

<sup>62</sup> Здесь, с использованием слова *ḥm* «обличие», описаны дела Нехетнебефа в прошлом, когда тот занимал пост военачальника, см. схожие примеры в ЕТ III, 491.

## Основная надпись (продолжение, описание построек и даров богам)

Таблица 3 — Текст на стеле Сaire JE 72130, 11–22

  jr.n=f m mnw=[f n] mwt=f wsrt n[hm(t)]- <sup>c</sup> wj	
  n (?) ht (?) wr m [...] wnn [...]r=f m ntrw	Cf. Roeder: 
  jrt r <sup>c</sup> nb(t) pt hnw <sup>t</sup> ntrw nbw [ntrwt (?)...] n n[...]t	Cf. Roeder: 
  (12) dj nrw=f m ntrw rmt jr.n=f n=s pr h <sup>3</sup> jjt m-hr-jb=f m jnr (?) qjs (?)	Cf. Roeder: 
  w <sup>3</sup> d 4 m [...] m [...] w <sup>c</sup> nb jm=(sn) m 4 hrw m jb	Cf. Roeder: 

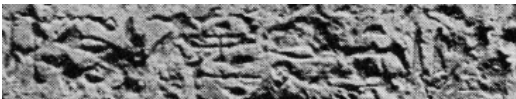
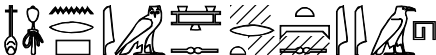






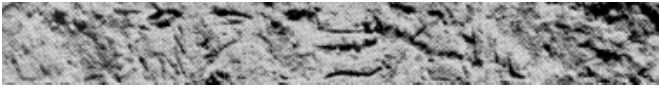




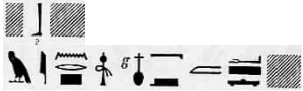
  [...] <sup>63</sup> ḥtj qm <sup>63</sup> m ʕt nb(t) m <sup>ʕt</sup>	Cf. Roeder: 
  k <sup>3</sup> pj m ʕš <sup>64</sup> ḥt m [nbw...]	Cf. Roeder: 
  h <sup>3</sup> [j]jt <sup>(13)</sup> tn ḥt m nbw mh m ʕt nb(t) šps(t)	
  s <sup>3</sup> tw=s m šs mj nt [...] ḥr [...]	Cf. Roeder: 
  [...]rt r=s stw(t)=s mj stw(t) [...] ḥr nb	

<sup>63</sup> Ср. стк. 25.

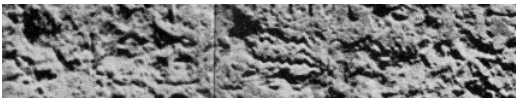





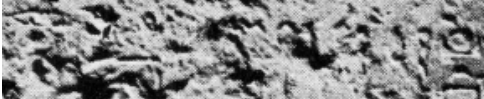


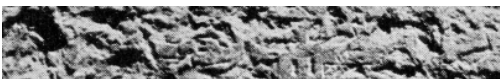

<sup>64</sup> Детерминатив к слову ʕš «кедр» напоминает знак рḏ «лук», ср. в стк. 14:





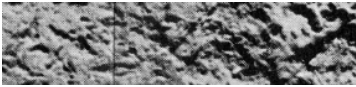









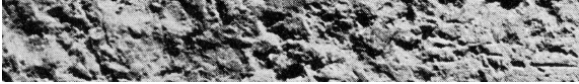


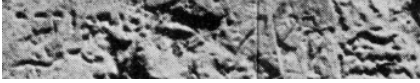


  h3jtt=[s (?)] [h]rt=s m jnr ḥd nfr	
  mn ḥr shnt=[s...] m [...] mj ntj r <sup>(14)</sup> sš <sup>65</sup>	Cf. Roeder: 
  k3pj m ʕš ḥt m nbw [...] m ḥsbd ḥs[mn (?)] nbw jb[...]	Cf. Roeder: 
  [...]bjj mfk3(t) [...]m...(?) ḥ[...]	Cf. Roeder: 
  sb3 m jnr ḥd nfr ʕwj m ʕš [m3ʕ]	Cf. Roeder: 

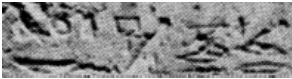

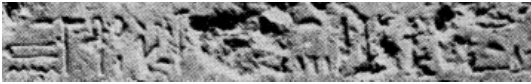



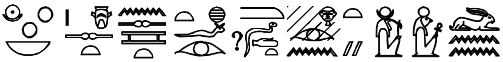
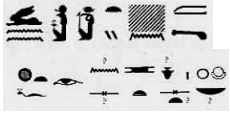




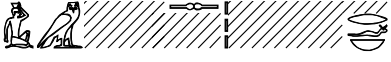


<sup>65</sup> Стандартное высказывание, см. далее стелу CGC 22181, 8; согласно Roeder, 1954, 395: «wie etwas Schönes (nfr)».

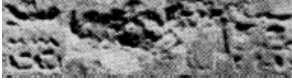



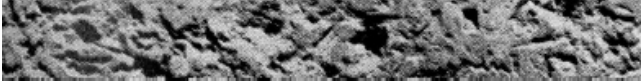
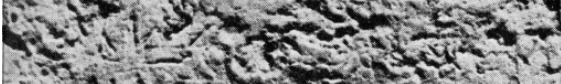

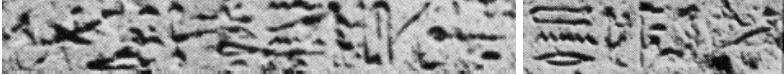



  n [...] nn r ʒw [...]b[...]	Cf. Roeder: 
  jr.n <sup>(15)</sup> hm=f hsp nfr m-rwtj pr pn	
  jmʒ nb bnr <sup>66</sup> psh jm=f h[r]r(t) nb(t) ngʒj [...] n pr pn	
  ʒht hnw(t) (j)n hqʒ n hnw (j)n hrj-tp ʒ r d[r=f] <sup>67</sup>	Cf. Roeder: 
  sʒ=s [n]tr(j) (?) sʒ dhwtj nb h <sup>c</sup> w nht-nb=f [...]	




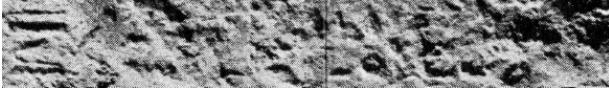






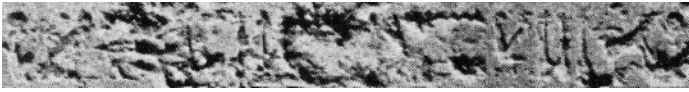

<sup>66</sup> Слово bnr выступает прилагательным к jmʒ, ср. фразу ht nb(t) bnrt (см. Urk. IV, 57.2, встречается часто). Ср. Roeder, 1954, 395: «jeder Baum und Dattelpalmen».



<sup>67</sup> Ср. варианты звания в надписи Неферхотепа, 5: hrj-tp ʒ; Urk. IV, 1408.10: hrj-tp ʒ [r] dr=f; KRI VI, 71.10: hrj-tp ʒwj.

  <p>[...]w [...] dr p<sup>3</sup>wt</p>	
  <p>wnn=f hr-tp b mj <sup>(16)</sup> 3ht nt jmn-r<sup>c</sup> m hrt</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>pwnt pw nt hnw<sup>t</sup> m hsr<sup>t</sup></p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>3ht pw nt [h]r[j(t)-tp] r<sup>c</sup> n nt(j) m wnt sm<sup>c</sup></p>	
  <p>[w]n nb [3h]t [...r...]</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>wnn jb r<sup>c</sup> n m[...] hr [q]m<sup>3</sup> s<sup>3</sup>t=f</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 






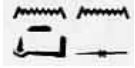

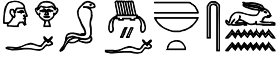




 <p>  17         </p> <p>(17) hr jr(t) mr(t)=s m pr pn r<sup>c</sup> nb</p>	
 <p>  </p> <p>rdj.n=f nswjyt [...] nsw hr hm(t) nrt tn</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
 <p>  </p> <p>wnn r<sup>c</sup> dhwjtj hr [...]n m ddt (?)          hft jr(t) n=s mrt jb=s r<sup>c</sup> nb</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
 <p>  </p> <p>pr pn jr.(t) n=s mrjj jb=s [...h]srt</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
 <p>  </p> <p>[sp]r=f nb [...]s[...]m=f</p>	
 <p>  18         </p> <p>c<sub>q</sub> (18) nb r=f n(n) hw<sup>3</sup> jb hr=f</p>	

  spjt jw (= r) [dr]=s (?) [m]j pwnt	Cf. Roeder: 
  nsw-bjt nb t̄wj ḥpr-k3-r <sup>c</sup> ḥnh mj r <sup>c</sup> dt	
  [...]n=f pr pn m d[...]w [...] nb m <sup>3c</sup>	
  m ḥ3w [...] w[d] ḥm=f jw (= r) [...] r[=s]	Cf. Roeder: 
  ḥq ḥmt ntrt tn r <sup>(19)</sup> pr=s ḥws.n=f n=s n(n) jr=t(w) mjtt dr p3wt	
  jr.n=f 3bt 3t m t ḥnqt j3w wndw	

  <b>ḥw šw / rrjw (?) jrp šdh ḥt nb(t) nfr(t) [...]</b>	Cf. Roeder: 
  <b>[...] ḥmnw [...]b m sšn</b>	Cf. Roeder: 
  <b>mḥw <sup>(20)</sup> r [tp]=sn ḥjw mj ḥmwt</b>	
  <b>ḥrw<sup>68</sup> nhm n nwt tn pḥ.n=f [h]rt</b>	
  <b>ḥr sr nfrw nt(j) [j... nṯr] nfr pr m r<sup>c</sup></b>	

<sup>68</sup> В тексте: . В цитате D. Klotz (2010, 248) добавлены лишние иероглифы (слово d[t]): .

  <p>hr-nb [m...] sr nfrw [n]t[j...]</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>n... (?) n=s hprt n [...] n=s m <sup>(21)</sup> t'jw hmwt</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>jw (= r) sh<sup>cc</sup> jb=s r<sup>c</sup> nb</p>	
  <p>nhmt-<sup>c</sup>wj mr(t) dhwtj wnn hm(t)=&lt;s&gt; m 3wt-jb</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>n [...] k3t [ntj] jr.t n=s s3=s mrj=s s3 dhwtj</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>nb [h<sup>c</sup>]w [nht-nb=f] <sup>c</sup>.w.s. mj r<sup>c</sup> dt</p>	

  <p>nḥm[.n=s (?)] ḥm=f m-<sup>c</sup> w3[w3] n ḥftjw=f</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>(22) rdj.n=s n=f ḥ<sup>c</sup>w n r<sup>c</sup> n pt nswjtt n(t) šw m jnbw-ḥd</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>wnn=s m nbt ḥw ḥr tp=f</p>	
  <p>jw ḥm=f m ḥ<sup>c</sup> dd w3s mdw=f ḥr-tp ḥ3swt nb(w) dt</p>	
  <p>nsw-bjt nb t3wj ḥpr-k3-r<sup>c</sup> ḥ<sup>c</sup> mj r<sup>c</sup> &lt;dt&gt;</p>	







ḥws.n=f gm [w3s] m jnr ḥd nfr  
 ʕwj m ʕš nbj m ḥmt  
 [jw] <sup>(23)</sup> mh 60 wsh mh 30  
 st ḥtp n mwt=f wsrt nḥmt-ʕwj  
 pr ḥmnw pr nbwt ḥr=tw r=f  
 sšš ḥmnw jm=f n ḥwt-ḥr nḥmt-ʕwj  
 ḥnwt<sup>69</sup> pw nt ḥmnjw n sp [t]pj  
 bw pw wn[n] r<sup>c</sup> jm=f m pr(t)=f m ḥtp  
<sup>(24)</sup> mw ʕ n jw nsrsr ḥr jrt mr=f  
 wnn ḥm=f m ḥj nfr  
 psdt=f m-ḥt=f  
 ntrw p3wt q3q3  
 nt jht wrt ms r<sup>c</sup>  
 psdt ʕt jmjw ḥmnw  
 ḥnm=sn s3=sn mrj=sn m ʕnh dd w3s  
 s3 dḥwtj nb ḥ<sup>c</sup>w nḥt-nb=f ʕnh dt  
 ḥ<sup>c</sup> m <sup>(25)</sup> nsw-bjt ḥr st ḥr ḥntj ʕnhw dt

jj.n=t(w) jw (= r) dd n ḥm=f  
 pr mwt=k wsrt nḥmt-ʕwj ʕrq mn.tj rwd.tj mj pt  
 w3dw m jnr ḥd nfr jw(= r)-ḥft-ḥr-n pr pn  
 w<sup>c</sup> nb jm=(sn) m ḥr 4 m jb ḥt m nbw  
 ʕḥtj qm<sup>70</sup> m ʕt m3<sup>c</sup>(t)  
 st wrt <sup>(26)</sup> m-ḥr-jb=f ḥt m nbw m-ḥnw=s  
 sb3=s m nbw ḥtj ḥr rn wr n ḥm=f  
 n sp jr=t(w) dr p3wt  
 grg.n s(t) ḥm=f m dbḥw nw nbw ḥd ʕt nb(t) m3<sup>c</sup>t  
 ḥt nb(t) nfr(t)  
 sḥtp ḥmt=s jm m-ḥ3w wn jm m-b3ḥ<sup>71</sup>

rnpt-sp 8 ʕbd 2 ʕḥt  
 ʕq <sup>(27)</sup> ḥmt nḥrt tn r pr=s  
 jr.n ḥm=f ʕbt ʕt m ḥt nb(t) nfr(t) n k3=s  
 wnn ḥmt=s ḥr sr nfrw n nsw  
 jb=s m ḥ<sup>cc</sup> m jr.(t) n=s ḥm=f

<sup>69</sup> С окончанием ж.р. и с согласованным в роде показателем т.н. родительного падежа: ḥnwt... nt. В новоегипетском слово употреблялось в м.р., ср. Wb III, 288.

<sup>70</sup> В тексте: , а не  (так G. Roeder). Ср. стк. 12.

<sup>71</sup> В тексте: , а не  (так G. Roeder).

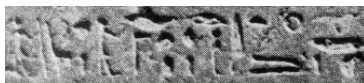
s nb n nwt m jrwn nb tp <hr> dw<sup>3</sup> ntr {hr} n wr<sup>72</sup>

hrw nhm ph.n=f pt  
 nwt h<sup>cc</sup> jw (= r) dr=s m k<sup>3</sup>t tn  
 jr.n hm=f<sup>(28)</sup> n mwt=f wsrt nhmt-<sup>c</sup>w<sup>3</sup>j  
 psdt<sup>c3</sup>t jmjw wn(t) šm<sup>c</sup>  
 dj=sn hb-s(d) <sup>c3</sup> wrw  
 n nsw-bjt nb t<sup>3</sup>wj hpr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup>  
<sup>c</sup>nh dt mj r<sup>c</sup>

wđ hm=f rdj htp hmnjw wrw n p<sup>3</sup>wt tpj  
 m pr=sn dr-b<sup>3</sup>h htp=sn jm  
 grg<sup>(29)</sup>.n=f sw m dbhw nw nbw hđ <sup>c3</sup>t nb(t) m<sup>3</sup>ct  
 jr.n=f <sup>c3</sup>bt <sup>c3</sup>t m ht nb(t) nfr(t)  
 jw (= r) shtp k<sup>3</sup>=sn  
 hr-nb n nwt m thhw  
 hr nht snb n hm=f hr k<sup>3</sup>=sn  
 hnm=sn wr m qn nht  
 jw hm=f m <sup>c</sup>nh dd w<sup>3</sup>s mj r<sup>c</sup> dt

rnpt-sp 8 3bd 3 prt  
<sup>(30)</sup> sn<sup>t</sup>.n hm=f pr n jt=f dhw<sup>tj</sup> <sup>c3</sup> <sup>c3</sup>  
 nb hmnw ntr <sup>c3</sup> pr m fnd r<sup>c</sup>  
 n qm<sup>3</sup> nfrw=f  
 m jnr hđ nfr  
 s<sup>3</sup>t=f m qjs  
 3w mh 120 wsh mh 110 m k<sup>3</sup>t mnht nt nhh  
 n-sp jr=t(w) mjtt dr p<sup>3</sup>wt  
 wnn hm=f jr.t r<sup>(31)</sup> k<sup>3</sup>t jm=f r<sup>c</sup> nb  
 jw <sup>c</sup>rq.n=f sw m 3wt-jb

<sup>72</sup> В тексте:



Ср. Roeder, 1954, 407–408: «Jeder Mann der Stadt (Hermopolis) (verehrte ?) die Gestalt des Ersten Herrn (d. h. des Rê ?) und dankte dem Herzen des Königs (jtj)».

Комментарий:

— в переводе G. Roeder две фразы, которые не подтверждаются другими текстами: некий «образ первого владыки» и «благодарность *сердцу* повелителя» (помимо этого здесь не jtj «повелитель», а wr «правитель»). Вместо nb tpj «первый владыка» ср. эпитет Антефа III (11-я дин.; v. Beckerath, 1999, 77) nb tpj nfr «владыка хорошей головы», т.е. умный.

— знак у G. Roeder подходит только по форме, но не по смыслу, в равной степени подходит знак , подтверждаемый наличием стандартного высказывания hr dw<sup>3</sup> ntr n + N. Предлог перемещен из-за вынесенного вперед знака ntr «бог». Ср. структуру фраз:

стк. 27: s nb n nwt... hr dw<sup>3</sup> ntr n wr



стк. 29: hr-nb n nwt... hr nht snb n hm=f.

m<sup>3</sup>.n=f htp jt=f dhwtj jm=f  
 jw hm=f m <sup>c</sup>nh dd w<sup>3</sup>s dt  
 rdj.n=f h<sup>3</sup>w hr htp-ntr m-h<sup>3</sup>w wn jm m-b<sup>3</sup>h  
 wnn hm=f hr rdjt<sup>73</sup> fq<sup>3</sup>(w) n hmw-ntrw w<sup>c</sup>bw  
 m <sup>c</sup>rq k<sup>3</sup>t nb(t) jr.t.n=f m hsrt

(<sup>32</sup>) dhwtj <sup>3</sup> <sup>3</sup> nb hmnw nb mdw-ntr  
 r<sup>c</sup> pr m <sup>3</sup> <sup>3</sup> n jw nsrsr  
 hmnjw wrw nw p<sup>3</sup>wt tpj  
 nhmt-<sup>c</sup>w<sup>3</sup>j m-hnw pr wrt m hwt-<sup>c</sup>t  
 nt jht wrt ms r<sup>c</sup>  
 psdt <sup>3</sup>t jmjw hmnw mj-qd=f<sup>[sic!]</sup>  
 dj=sn (<sup>33</sup>) hb-s(d) <sup>c</sup>š<sup>3</sup> wrw  
 nswjyt n(t) nh<sup>3</sup> hq<sup>3</sup>(t) n(t) dt  
 n s<sup>3</sup>=sn mrj=sn  
 s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> nb h<sup>c</sup>w nht-nb=f  
<sup>c</sup>.w.s. mj r<sup>c</sup> <dt>

b<sup>3</sup>qt qb.tj n hm=f h<sup>3</sup>swt nb(t) hr tbwtj=f dt nh<sup>3</sup>

---

<sup>73</sup> В тексте употреблен глагол rdj, ср.  в копии G. Roeder — неизвестный глагол nt, ср. . Аналогичным образом rdj ошибочно заменен на nt в левой половине сцены (речь Тота) и в начале стк. 22.

**Основная надпись (продолжение, описание построек и даров богам)**

«Он воздвиг в виде [своего] памятника [для] своей матери Усерет Не[хмет]ауаи из большого [...]

Было [...] его для (?) богов,

глаз Ра, владычица неба, госпожа всех богов и [богинь (?)...]

<sup>(12)</sup> ввергнув в трепет перед ним богов и людей.

Он построил для нее дом, с залом в середине него, из камня-кис (?).

Четыре колонны [...], каждая с четырьмя лицами (вверху),

с систрами [...]

Верхний ярус сделан из различных настоящих камней,

обшит кедром, отделан [золотом...]

Зал <sup>(13)</sup> этот отделан золотом и инкрустирован различными драгоценными камнями.

Его пол сделан из алебастра, (ровный (?)) словно вода [...]

[...] о нем.

Его лучи как лучи [...в] каждое лицо [...] зал.

Его небесный свод выложен из известняка,

покоясь на [своих] четырех опорных столбах, [...] в соответствии с <sup>(14)</sup> предписанием.

Покрыты кедром, отделаны золотом.

[...] из лазури, натрона (?), золота [...]

[...] бирюзы [...]

врата (выложены) из известняка со створками из [настоящего] кедра.

[...] все это [...]

Разбило <sup>(15)</sup> его обличие прекрасный сад перед этим домом.

Всевозможные плодовые деревья выросли в нем,

всевозможные растения появились [в нем...] в (?) этот дом.

“Горизонт госпожи” от правителя столицы, от главы всей земли, —

ее [божественного (?)] сына, сына Тота, владыки корон Нехетнебефа [...]

[...] с первозданного времени.

Был он на земле похожим на <sup>(16)</sup> горизонт Амона-Ра на небе.

Да это Пунт госпожи, находящейся в Хесерет!

Это горизонт *урей* Ра для тех, кто в верхнеегипетском Унте.

[Был] владыка [горизонта...]

Было сердце Ра [...] за сделанное его дочерью,

<sup>(17)</sup> делая угодное ей в этом доме каждый день.

Дал он правление-*нисуит* [...]

[Позаботился] властитель об обличии (о статуе ?) этой богини.

Ра и Тот [...],

когда делали для нее желанное ее сердцу каждый день.

Этот дом, сделанный для нее, желанный ее сердцу [...Хе]серет.

Каждый, кто [доберется] до него [...] в нем.

Каждый, кто войдет <sup>(18)</sup> в него, не сможет разочароваться в нем,

а все остальное как в Пунте, —

властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Хеперкара,

да живет он вечно, как Ра.

Он [построил] этот дом из [...] всевозможных настоящих [...],  
более чем [...]

Когда пришло его обличие в [...],

вошло обличие этой богини (т.е. статуя — М.П.) в <sup>(19)</sup> ее дом,  
который он построил для нее,

не творяли подобного с незапамятных времен.

Он сделал богатое приношение,

состоящее из хлеба и пива, крупного и мелкого скота,

гусей и свиней (?), вина и хмельных напитков, всевозможных прекрасных вещей [...]

[...] Хемену [...] с цветами лотоса.

Венки были <sup>(20)</sup> на их [головах], как у мужчин, так и у женщин.

Возглас радости (из) этого города достиг неба,

из-за предсказания о благополучии [...] прекрасного [бога], произошедшего от Ра.

Каждый [...(?)] из-за предсказания о благополучии [...]

...(?) ей случилось в [...] ей у <sup>(21)</sup> мужчин и женщин,

давая ликовать ее сердцу каждый день.

Нехметауаи, любимая Тотом, радуется из-за [великолепия] работы,

сделанной для нее ее любимым сыном, сыном Тота, —

владыка [корон Нехетнебеф], да будет он жив, благополучен, здоров вечно, как Ра.

[Она (?)] спасла его от коварных [планов] его врагов.

<sup>(22)</sup> Она дала ему срок жизни (как у) Ра на небе и правление-*нисуит* Шу в Инбухедж.

Она (сияет) на его голове, как владычица мужества.

Он наделен жизнью, длительностью и благополучием,

его скипетр (поднят) навечно над всеми чужими странами, —

властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Хеперкара,

да живет он <вечно>, как Ра.

Он построил найденное [разрушенным] из известняка,

с вратами из кедра, отделанными медью,

[длиной] <sup>(23)</sup> в 60 локтей и шириной в 30 локтей.

Место отдыха для своей матери Усерет Нехметауаи,

“Дом Хемену” и “Дом Небут” — так называют его.

Находятся в нем восемь сестров Хатхор Нехметауаи.

Место пребывания восьмерки (богов) изначально.

Это место, где находится Ра, когда выходит в мире.

<sup>(24)</sup> Большая вода острова Несерсер исполняет желаемое им.

Когда его обличие было прекрасным ребенком,

его девятка (богов) (следовала) за ним,

первозданные боги в Кака,

Нейт, великая корова, родившая Ра,

великая девятка (богов), находящаяся в Хемену,

они соединили своего любимого сына с жизнью, длительностью и благополучием, — сын Тота, владыка корон Нехетнебеф, да живет он вечно, сияющий <sup>(25)</sup> властителем В. и Н. Египта на месте Хора, главы живых, вечно.

Однажды пришли сказать ему:

*“Готов дом твоей матери Усерет Нехметауаи, крепкий и прочный, как небо”.*

Колонны из известняка стоят перед этим домом.

У каждой из них по четыре лика (вверху),

с систрами, отделанными золотом,

верхний ярус сделан из настоящего камня.

Великое место <sup>(26)</sup> находится в середине, внутри отделано золотом,

его дверцы сделаны из золота, великое имя его обличия выгравировано (на них),

как было сделано еще в первозданное время.

Он обеспечил его утварью из золота, серебра, всевозможных драгоценных камней и (другими) всевозможными вещами.

Довольна она этим намного больше, чем раньше.

Год 8-й, месяц 2-й разлива.

Вошло <sup>(27)</sup> обличие (т.е. статуя — М.П.) этой богини в ее дом.

Он сделал великое жертвоприношение,

состоящее из всевозможных прекрасных вещей, для ее *ка*.

Она предсказала благополучие властителя.

Ее сердце ликовало от того, что он сделал для нее.

Каждый человек из города (проводил) обряды в честь владыки (светлой) головы, славя бога ради правителя.

Голос ликования достиг неба,

весь город ликовал по поводу этой работы,

сделанной им <sup>(28)</sup> для своей матери Усерет Нехметауаи.

Великая девятка (богов), находящаяся в верхнеегипетском Унте,

дала многочисленные празднования юбилеев

властителю В. и Н. Египта, владыке обеих земель Хеперкара,

да живет он вечно, как Ра.

Он повелел разместить великую восьмерку (богов) первозданного времени в их исконном доме, в котором они покоились.

Обеспечил <sup>(29)</sup> его утварью из золота, серебра и драгоценных камней,

сделал большое приношение, состоящее из всевозможных прекрасных вещей, чтобы умилостивить их *ка*.

Каждый человек из города ликовал,

испрашивая для него здоровье у их (т.е. богов — М.П.) *ка*.

Они соединили правителя с храбростью и силой,

он оказался наделен жизнью, длительностью и благополучием вечно, как Ра.

Год 8-й, месяц 3-й всходов.

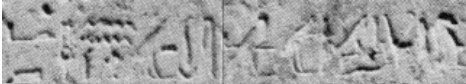




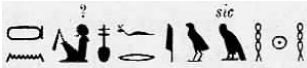




<sup>(30)</sup> Его обличие основало дом своего отца дважды великого Тота, владыки Хемену, великого бога, вышедшего из носа Ра, сотворившего его красоту, из известняка. Его фундамент (сделан) из камня-кис, длиной в 120 локтей и шириной в 110 локтей, будучи прекрасной работой на века. Не делали подобного с перевозданного времени. Он стал проводить <sup>(31)</sup> в нем работы каждый день и завершил к радости. Он увидел, как оказался его отец Тот в нем. Он был наделен жизнью, длительностью и благополучием навечно. Он поднес даров больше, чем было ранее. Он одаривал жрецов и жрецов-уаб по окончании каждой работы, проводимой им в Хесерет.

<sup>(32)</sup> Тот, дважды великий, владыка Хемену, владыка слов бога, Ра, выходящий из великого озера на острове Несерсер, великая восьмерка (богов) перевозданного времени, Нехметауаи, находящаяся в доме, великая в Хутаат, Нейт, великая корова, родившая Ра, великая девятка (богов), находящаяся во всем Хемену, дают <sup>(33)</sup> многочисленные праздники юбилеев, правление-нисуит над вечностью-нехех, правление-хекат над вечностью-джет своему любимому сыну, сыну Ра, владыке корон Нехетнебефу, да будет он жив, благополучен, здоров <вечно>, как Ра.

Египет удвоился при нем, а все чужие земли навечно оказались под его сандалиями».



## Заклучение

Таблица 4 — Текст на стеле Saïre JE 72130, 33–35

  ḏḏ.jn ḥm=f jmj smn=tw nn ḥr ḥ <sup>c</sup> w	
  rdj m ḥwt-nṯr <sup>(34)</sup> n(t) jt=f dḥwtj ʕ ʕ nb ḥmnw	
  jḥ sh <sup>3</sup> =f rn=f nfr jw (= r) nḥḥ	Cf. Roeder: 
  psdt ʕt jmj(w) ḥmnw mj-ḳd=s <sup>74</sup>	
  ḏḏ=sn ḥr s <sup>3</sup> =sn mrj=sn	

<sup>74</sup> В стк. 32 употреблено местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. м.р.










  nsw-bjt nb t̄wj ḥpr-k̄3-r̄c ʿnh mj r̄c dt	
  s̄3 r̄c nb ḥc̄w nht-nb=f dj ʿ.w.s. mj r̄c dt	
  (35) wnn jt=k ḏḥwtj ḥr sh̄3 nfrw=k m ḥwt-ntr=f r̄c nb	
  wnn=f wnn=w <sup>75</sup> ḥr dr ḥftjw nb(w) r ḥm=k	Cf. Roeder: 

<sup>75</sup> G. Roeder (1954, 416) предложил конструкцию с *двумя* вспомогательными глаголами и *двумя* подлежащими, управляющими *одним* глаголом действия в *одном* предложении, а именно:

wnn N + wnn M + ḥr + infinitiv

Ср. Roeder, 1954, 416: «Er selbst und auch wir (vertreiben...)», «Das «er vertreibt» und «wir vertreiben» ist grammatisch richtig». Относительно утверждения G. Roeder о соответствии грамматике: я не знаком с примерами такого типа предложений в египетском языке.

Предлагаю рассмотреть условное предложение «(пока / если) будет он, будут (прогонять...)», ср. стелу Caire JE 48862+47086–47089, 76: wnn=f wnn=k m nsw «будет он, будешь ты властителем».

  <p>m qn<sup>76</sup> jw (= r) šm<sup>c</sup>  nht jw (= r) mḥw ḥ<sup>3</sup>swt nb(t) dmd</p>	<p>Cf. Roeder:</p> 
  <p>[...]r=f tw m <sup>c</sup>nḥ dd w<sup>3</sup>s nb snb nb ʒwt-jb nb</p>	
  <p>m nsw-bjt ḥr st ḥr ḥntj <sup>c</sup>nḥw nbw mj r<sup>c</sup> dt nḥḥ</p>	

<sup>76</sup> G. Roeder (1954, 415–416) отнес фразу m qn «mit Sieg» к предыдущему предложению, в результате в рассматриваемом предложении появилось утверждение о превосходстве одной части Египта над другой и всеми другими странами, ср.: «Ober-Ägypten ist stärker als Unter-Ägypten und alle Fremdländer insgesamt».

Описываемые события относятся к 8-му году правления или чуть более позднему времени, когда в стране не было ни раздробленности, ни междоусобицы, более того, фраза с подобным смыслом расходится с тематикой предыдущих 34 строк, нарушает целостность композиции.

Я вижу здесь две пары слов, которые должны использоваться синхронно:

qn + nht «храбрость, сила» и šm<sup>c</sup> + mḥw «В. Египет, Н. Египет», => qn jw šm<sup>c</sup> + nht jw mḥw. «Чужие земли» добавлены, чтобы подчеркнуть величие Нектанеба.

### Заключение

«Он сказал:

*“Пусть об этом высекут надпись на стеле,  
которую (следует) установить в храме <sup>(34)</sup> моего отца Тота,  
дважды великого, владыки Хемену,  
да помнит он его прекрасное имя вечно!”*

Вся великая девятка (богов), находящаяся в Хемену,  
говорит своему любимому сыну,  
властителю В. и Н. Египта Хеперкара, да живет он вечно, как Ра,  
сыну Ра, владыке корон Нехетнебефу,  
кому даны жизнь, благополучие и здоровье вечно, как Ра:

<sup>(35)</sup> *“Твой отец Тот будет вспоминать о твоей доброте в своем храме каждый день.  
Пока будет он, будут гнать от тебя всех врагов  
храбростью из В. Египта, силой из Н. Египта,  
(а также из) всех чужих земель, вместе взятых.  
Он [одарил] тебя  
всей жизнью, продолжительностью, благополучием, здоровьем и радостью,  
будучи властителем В. и Н. Египта на троне Хора, главы всех живущих,  
вечно, как Ра”».*

## 2.5 САРКОФАГ [МЕРЕТ]ХЕП

**Музей:** Caire (инв. номер неизвестен)<sup>77</sup>.

**Библиография:** Daressy, 1893a, 185, no. LXXXV; Engsheden, 2006b, 62.

**Место происхождения:** неизвестно.

**Датировка:** первая половина IV в. до н.э. (?)







**Материал:** черный гранит.



**Письмо:** иероглифика.







Фрагмент надписи на саркофаге в настоящее время известен только в прорисовке конца XIX в. Имя женщины сохранилось не полностью, только вторая половина. G. Daressy с уверенностью указал, что это не кто иная, как Меретхеп, в свою очередь Å. Engsheden сообщил, что здесь упомянут Джедхер, отец Нектанеба I. Нижеследующие вопросы не обсуждались:

— у Джедхера указан титул nsw «властитель», а отец Нектанеба I носил звание «военачальник». Противоречие довольно существенное;

— имена Джедхера и остаток имени его супруги не заключены в картуши. G. Daressy упомянул об этой особенности, но не объяснил ее;

— интерпретация группы знаков  вызывает сомнение. Для слова sʔt «дочь» достаточно знаков , поэтому группу  следует читать как sʔt sʔ «дочь сына (властителя Джедхера)». О Джедхере, «сыне властителя», супруге «матери властителя», сведений нет. В связи с этим, простое решение не является окончательным. Если «подгонять» текст именно под Джедхера и Меретхеп, то сначала следует исправить знак  на , чтобы слово sʔt «дочь» было выписано в соответствии с временем: . Затем следует выявить в тексте титул jt nsw «отец властителя», т.к. только он прилагался к этому Джедхеру. Титул должен быть выписан со словом nsw, вынесенным перед (принцип перестановки из уважения) словом jt, ср. как здесь передан титул mwt nsw и как это показывают другие примеры в отрывке из таблицы 1:

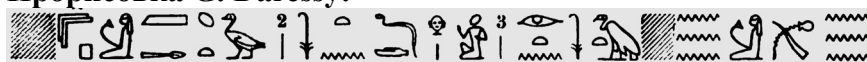
jt bjt		tj-j-ḥp-jm=w	ММА 08.205.1, a2, b1
jt nsw		tj-j-ḥp-jm=w ḏd-ḥr	ММА 11.154.1, b47 ÄM 7, 2

Графика слова  на саркофаге традиционна, однако следует проверить знак . Итак, исправления  =>  и  =>  могут дать ответы на поставленные вопросы. Имена отца властителя и его супруги заключать в картуш было необязательно.

<sup>77</sup> Ссылки на источник — Caire [2].

## Текст, транслитерация и перевод

## Прорисовка G. Daressy:



<sup>(1)</sup> [...mrt(?)]-ḥp m<sup>3</sup>(t)-ḥrw



s3t <sup>(2)</sup> jt (?) nsw dd-ḥr

<sup>(3)</sup> jr n mwt nsw [tj...]-jm=w<sup>78</sup> ʿb (?) [...]

«<sup>(1)</sup> [...Мерет(?)]хеп, правогласная,

дочь <sup>(2)</sup> отца (?) властителя Джедхера,

<sup>(3)</sup> рожденная матерью властителя [Чай... ]иму [...].»

<sup>78</sup> Скорее всего, структура этого имени была [tj (глагол) + имя бога] + jm=w (предлог и местоимение). Знаки  являются фонетической заменой  и других вариантов графики. См. примеры в PN I, 387.12–388.2.

Аналогичная структура имени с быком Хепом — tj-ḥp-jm=w «Чаихепиму» — встречается в этой семье у отца Нектанеба II; но его могли носить и женщины, ср. PN I, 388.2. Следует обратить внимание, что имя mrt-ḥp «Меретхеп», дочери этой женщины, тоже непосредственно связано с Хепом.

## 2.6 НАДПИСЬ ДЖЕДХЕРА

**Место нахождения:** Карнак, внешняя стена храма Хонсу<sup>79</sup>.

**Библиография:** Bouriant, 1889, 153–154; Grallert, 2001, 361–362, Tf. 42.

**Датировка:** правление Джедхера.

**Письмо:** иероглифика.

От краткого правления Джедхера сохранилось очень мало документов, поэтому представленный текст имеет первостепенное значение благодаря полной титулатуре фараона. Рассматриваемый текст относится к числу тех, к которым в египтологии обращались всего несколько раз в столетие. Со времени первой публикации (прорисовка, нет фотографий и нет перевода) надпись ни разу не переиздавалась, не упоминается на интернет-странице Центра изучения Карнака. Титулы и эпитеты фараона включил в свой справочник J. v. Beckerath (1999, 226–227), перевод на немецкий язык половины надписи принадлежит S. Grallert.

Надпись представляет собой одну длинную строку на внешней восточной стене храма. В начале 2017 г. велись реставрационные работы, и конец ее был недоступен для осмотра и съемки. Штукатурка, по которой вырезаны иероглифы, осыпалась во многих местах, но, несмотря на это, еще возможно сделать уточнения к первому изданию.

Перевод выполнен по фотографиям, сделанным G. Vittmann в 2017 г.

---

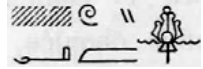
<sup>79</sup> Ссылки на источник — Karnak.

Текст<sup>80</sup>, транслитерация и перевод

Таблица 5 — Надпись на стене храма Хонсу в Карнаке

1889:	
2017:	 r <sup>c</sup> nh hr h <sup>c</sup> m m <sup>3</sup> t <sup>1</sup> [sšm] t <sup>3</sup> wj
1889:	
2017:	 nbtj mrj m <sup>3</sup> t s <sup>3</sup> h <sup>81</sup> prw ntrw
1889:	
2017:	 hr nbw h <sup>3</sup> wj b <sup>3</sup> q[t] w <sup>c</sup> f h <sup>3</sup> swt
1889:	
2017:	 nsw-bjt nb t <sup>3</sup> [wj] jr-m <sup>3</sup> t-n-r <sup>c</sup> s <sup>3</sup> r <sup>c</sup> nb h <sup>c</sup> w dd-hr-stp.n-jn-hrt
1889:	
2017:	 jr.n=f <m> mnw=f n [jt=(f)] h <sup>3</sup> nsw m w <sup>3</sup> st nfr-htp
1889:	
2017:	 sm <sup>3</sup> wj.n=f hwt-ntr=[f] m k <sup>3</sup> t mnht ntj nh[h]

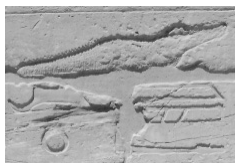
<sup>80</sup> Направление иероглифов в оригинале слева направо.<sup>81</sup> В тексте:



1889:	
2017:	 [m j]nr ḥd nfr n rwdt
1889:	
2017:	 nsw ḥds <sup>1</sup> =f rdj tp-rd ḥnn m ḥwj=f <sup>82</sup>
1889:	
2017:	 [h]ḥ.w m ḥtf
1889:	
2017:	 dwn nwḥ wpš bsn r smnh kt=f jn nsw
1889:	
2017:	 ḏb <sup>83</sup> m šcj pḏ šsr wh <sup>c</sup> wḥwḥ(t) jn sfht ḥbwj

<sup>82</sup> В тексте:



<sup>83</sup> В тексте:




. Знак  здесь впервые зафиксирован в значении ḏb<sup>3</sup>. Переход значения ḏrj (Wb V, 447) => ḏb<sup>3</sup> (объяснение предложил D. Kurth, не зафиксировано в EP, 276). О глаголе см. Wb V, 558.12; непосредственно о фундаменте см. PL, 1229, Edfou II, 11, 31. S. Grallert передала  без комментария как ḏb<sup>c</sup> «Versiegeln (mit Sand)».



1889:	
2017:	 $\text{3w=s mtr.tj wsh=s nfr.w tpt jm=s m ht nb(t)}^{84}$
1889:	
2017:	 $\text{jr.n=f sbht dsrt n(n) wn mjtt=s}$
1889:	
2017:	 $\text{snj.t(j) r 3ht r}^{c85}$

<sup>84</sup> В копии U. Bouriant пропущена фраза  $\text{m ht nb(t)}$ , ср. в тексте:



<sup>85</sup> В тексте: . Предложение заканчивается перед проемом в стене, на другой стороне текст начинается словами  $\text{jmn-r}^c \text{ nsw ntrw}$  «Амон-Ра, властитель богов», см. копию U. Bouriant.

«Да живет

“Хор — [сияющий] в *маат*, [управляющий] обеими землями;  
 обе владычицы — любимый Маат, украшающий дома богов;  
 Хор в золоте — защищающий Египет, сгибающий чужие земли;  
 властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Ирмаатенра,  
 сын Ра, владыка корон Джедхер-сетепнинхерет!”

Он поставил свой памятник [(своему) отцу] Хонсу в Уасет Неферхотепу.  
 Он восстановил [его] храм превосходной работой на века, из известняка.  
 Властитель сам раздавал указания,  
 кирка была в его руках, (а на голове) [сияла] корона-*атеф*.

Властитель (следуя ритуалу) натянул канат и посыпал натрон,  
 чтобы улучшить свою работу,  
 Сефехетабуи<sup>86</sup> засыпала (фундамент) песком, растянула шнур,  
 (затем) развязала веревку.  
 Его (т.е. храма — М.П.) длина точна, ширина — превосходна,  
 высота — соразмерна.

Он построил великолепные ворота, нет подобных им, они похожи на горизонт Ра».

---

<sup>86</sup> Эта богиня известна участием в церемониях, связанных со строительством, см. LGG VI, 303.  
 Действия с веревками означают разметку участка для строительства.

## 2.7 СТАТУЯ ЧАИХЕПИМУ

**Музей:** ММА 08.205.1.

**Библиография:** Petrie, 1909, 13 (no. 39), pl. XXXI–XXXII; De Meulenaere, 1963, 91.

**Место происхождения:** Мемфис.

**Датировка:** правление Нектанеба II<sup>87</sup>.

**Материал:** граувакка.

**Письмо:** иероглифика.

Сведений о более точном месте находки нет. У статуи отсутствуют голова и постамент. Она должна происходить из его гробницы, о чем свидетельствуют эпитет «правогласный» и формула пожертвований. Известно, что жрец Уннуфр (о нем см. материалы в ЕТ VII) отправлял культ статуй Чаихепиму, этот самый обломок мог быть одной из них.

Перевод выполнен по музейным фотографиям<sup>88</sup>.

### Транслитерация и перевод

#### Надписи на поясе

##### В центре

<sup>(a1)</sup> jmʒh(w) hr pth-skr

«<sup>(a1)</sup> Почтенный у Птаха-Сокара».

##### Влево

<sup>(a2)</sup> jrj-p<sup>c</sup>t hʒtj-<sup>c</sup> jmj-rʒ mš<sup>c</sup> wr wrw

ʒj-hp-jm=w m<sup>3</sup><sup>c</sup>-hrw

«<sup>(a2)</sup> Государь, предводитель, военачальник, великий из великих Чаихепиму, правогласный».

##### Вправо

<sup>(a3)</sup> jrj-p<sup>c</sup>t hʒtj-<sup>c</sup> sn nsw jt bjt

ʒj-hp-jm=w m<sup>3</sup><sup>c</sup>-hrw

«<sup>(a3)</sup> Государь, предводитель, брат властителя В. Египта, отец властителя Н. Египта Чаихепиму, правогласный».

<sup>87</sup> О возможной датировке ок. 10-го года правления см. ЕТ VII, глава 1.5.

<sup>88</sup> Со стороны опорного столба публикуются впервые.

**Основная надпись (опорный столб)**





<sup>(b1)</sup> [...m jnbw]-ḥḏ  
 jrj-p<sup>c</sup>t ḥḏtj-<sup>c</sup> jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> wr wrw  
 sn nsw jt bjt  
 ḏj-ḥp-jm<sup>≠</sup>w m<sup>3</sup><sup>c</sup>-[ḥrw]

«<sup>(b1)</sup> [... в Инбу]хедж,  
 государь, предводитель, военачальник, великий из великих,  
 брат властителя В. Египта, отец властителя Н. Египта  
 Чаихепиму, право[гласный].

<sup>(b2)</sup> ḥtp-dj-nsw  
 n pth rsj-jnb<sup>≠</sup>f nb <sup>c</sup>nh-ḏwj  
 skr-wsjr ntr <sup>3</sup> nb šḏ[t]  
 prt-ḥrw t [ḥnqt...]  
 [...n k<sup>3</sup> n]  
 [jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup>] wr tpj n ḥm<sup>≠</sup>f  
 mh-jb  
<sup>3</sup> n[rw] ḥnt bḏqt  
<sup>3</sup> ḥrjt m ḥ<sup>3</sup>swt  
 wr nḏ  
 ḥsf ḏd  
 jqr rh nfr shrw<sup>89</sup>  
 jr nsw (?) šfjt<sup>≠</sup>f (?)  
 [...]

<sup>(b2)</sup> “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”  
 от Птаха, “находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи,  
 Сокара-Усира, великого бога, владыки святилища.  
 Возглашение жертв, хлеб и [пиво...]  
 [...для *ка*]  
 великого [военачальника], первого у его обличия,  
 доверенного,  
 перед которым неистово трепещут в Египте,  
 которого очень боятся в чужих землях,  
 великого защитой,  
 противостоящего алчности,



<sup>89</sup> В тексте:  =  => shrw, см. Wb IV, 258, gr. Эпитет nfr shrw встречается у Рамсеса II, см. KRI II, 236.12. Чтение в Engsheden, 2006a, 4: «ikr rh nfr šš ḥsb “the diligent one who knows not to transgress the domain”» основано на неточности в копии W.M.F. Petrie: , но даже этого недостаточно, чтобы придать знаку  значение ḥsb.

умелого и знающего, превосходного замыслами,  
почтение которому оказывал властитель (?)  
[...]

<sup>(b3)</sup> jnb (?) s...(?)=f<sup>90</sup> r dmj  
jnb nfr r hnw=[f]  
[...]  
[...] hmw ntrw  
w3h htpw hr c'bw=s'n n mr=s[n...]

<sup>(b3)</sup> Стена (?), воздвигнутая (?) им в поселении,  
прекрасная стена для [своих] сторонников,  
[...]  
[...] святилища богов,  
раскладывая дары на их алтари по их желанию [...]

[... 3wt-jb hn<sup>c</sup>]<sup>91 (b4)</sup> k3=f dt  
sn nsw jt bjt  
t3j-hp-[j]m=w [...]  
[...]  
[...nsw]-bjt [...]jn-hrt (?) [c'nh] dt  
wr mnw m hwt pth  
hr nst<sup>92</sup> m nswjtt=f mj r<sup>c</sup> m pt  
hntj k3w c'nhw [...]

[...радость вместе с] <sup>(b4)</sup> его *ка* вечно.  
Брат властителя В. Египта, отец властителя Н. Египта  
Чаихеп[и]му [...]  
[...]  
[...] властителя [В.] и Н. Египта [...]инхерет (?), [да живет он] вечно,  
великий памятниками в храме Птаха,  
(будучи) на троне в свое правление, как Ра на небе,  
во главе живых *кау* [...]

<sup>90</sup> В тексте:



<sup>91</sup> Ср. папирус Ch. Beatty IX, 12,6rt: c'nh dd w3s 3wt jb=f hn<sup>c</sup> k3=f dt; 12,11rt: m c'nh dd w3s 3wt-jb hn<sup>c</sup> k3=f dt.

<sup>92</sup> В тексте:



, ср. в копии W.M.F. Petrie:





© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 1 — Статуя MMA 08.205.1



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 2 — Статуя ММА 08.205.1

## 2.8 САРКОФАГ УДЖАШУ

**Музей:** CGC 29317 (= JE 40645).

**Библиография:** Edgar, 1908; Maspero, Gauthier, 1939, 109–114, pl. XXXIII; Engsheden, 2006b, 66–67; Manassa, 2007, 4–5, 17.

**Место происхождения:** эль-Масара.

**Датировка:** правление Нектанеба II.

**Материал:** базальт.

**Письмо:** иероглифика.

Обломок саркофага был найден в 1907 г.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной G. Maspero и H. Gauthier.

Текст, транслитерация и перевод<sup>93</sup>

ḥrt mrrw wr=s<sup>94</sup>

rpjt wr[t]-ḥts ḥnwt šm<sup>c</sup> mh<sup>w</sup>

jm<sup>3</sup>ḥt <hr> jst wrt mwt nṯr nbt ḥbjjt

ḥm(t)-nṯr nbt-ḥwt ḥrj-jb nṯrt

mwt nsw nbt ḥwj wd<sup>3</sup>-šw nbt jm<sup>3</sup>ḥ

«Соколица, любимая ее правителем,  
государыня, урет-хетес, госпожа В. и Н. Египта,  
почтенная <у> Исет великой, матери бога, владычицы Хебит,  
жрица Небетхут, находящейся в Нечерет,  
мать властителя, владычица обеих земель Уджашу, владычица почтения».

<sup>93</sup> Перевод близких редакций заупокойных заклинаний см. в ET VII.

<sup>94</sup> Ср. mrrw wr=s с эпитетами mrtw nṯr=f, mrrw nb=f, mrrw nsw.



## 2.9 ЖЕРТВЕННИК НЕХЕТХОРХЕБА

**Музей:** CGC 23115.

**Библиография:** Kamal, 1906, pl. XXVII; Kamal, 1909, 94–95.

**Место происхождения:** Абу-Раваш.

**Датировка:** правление Нектанеба II.

**Материал:** гранит.

**Письмо:** иероглифика.

Перевод выполнен по прорисовке А. Камал.

### Текст, транслитерация и перевод<sup>95</sup>

#### Основная надпись



(<sup>1</sup>) *ḥḥ hr mrj tʿwj mkj kmt*  
*nbtj shr jb nṯrw tkn ḥʿswt*  
*hr nbw smn hpw ḥwj pdt-psdt*  
*nsw-bjt nb tʿwj sndm-jb-r<sup>c</sup>-stp.n-jn-ḥrt*  
*sʿ r<sup>c</sup> nb ḥ<sup>c</sup>w nḥt-ḥr-ḥb(jt)-mrj-m<sup>3</sup>c<sup>t</sup> ḥḥ mj r<sup>c</sup> <dt>*  
*mrj ḥr <nb (s)ḥm>*

«(<sup>1</sup>) Да живет Хор — любимый обеими землями, защитник Египта;  
 обе владычицы — успокаивающий богов, нападающий на чужие земли;  
 Хор в золоте — установивший законы, разбивший (народы) *девяти луков*;  
 властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Сенеджемибра-сетепнинхерет,  
 сын Ра Нехетхорхеб-меримаат, да живет он <вечно>, как Ра,  
 любимый Хором, <владыкой Сехем>!

<sup>95</sup> Я опустил список даров.

(2)  $\text{c}^{\text{nh}} \text{hr} \text{mrj} \text{t}^{\text{w}} \text{mkj} \text{kmt}$   
 $\text{nbtj} \text{shr} \text{jb} \text{n}^{\text{r}} \text{w} \text{tkn} \text{h}^{\text{s}} \text{swt}$   
 $\text{hr} \text{nbw} \text{smn} \text{hpw} \text{hwj} \text{pdt-psdt}$   
 $\text{nsw-bjt} \text{nb} \text{t}^{\text{w}} \text{sndm-jb-r}^{\text{c}} \text{-stp.n-jn-hrt}$   
 $\text{s}^{\text{3}} \text{r}^{\text{c}} \text{nb} \text{h}^{\text{c}} \text{w} \text{nht-hr-hb(jt)-mrj-m}^{\text{3c}} \text{t}^{\text{c}} \text{nh} \text{mj} \text{r}^{\text{c}} \text{<dt>}$   
 $\text{mrj} \text{wsjr} \text{hrj-jb} \text{shm}$

(2) Да живет Хор — любимый обеими землями, защитник Египта;  
обе владычицы — успокаивающий богов, нападающий на чужие земли;  
Хор в золоте — установивший законы, разбивший (народы) *девяти луков*;  
властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Сенеджемибра-сетепнинхерет,  
сын Ра, владыка корон Нехетхорхеб-меримаат, да живет он <вечно>, как Ра,  
любимый Усиром, находящимся в Сехем!»

### Надпись о слугителе алтаря



(3) [...] jt-ntr [hm-ntr] n hr nb (s)hm

(4)  $\text{c}^{\text{n}} \text{-m-hr}$

«<sup>(3)</sup> [...] отец бога и [жрец] Хора, владыки Сехем,

<sup>(4)</sup> Анемхер».

## 2.10 СТАТУЯ СОКОЛА С НЕХЕТХОРХЕБОМ

**Музей:** ММА 34.2.1.

**Библиография:** Arnold, 1999, 125, fig. 82.

**Место происхождения:** Гелиополь.

**Датировка:** правление Нектанеба II.

**Материал:** граувакка.

**Размеры:** высота 72.0 см, ширина 20.0 см.

**Письмо:** иероглифика.

Статуя Хора с фигуркой фараона, стоящей между лап сокола, происходит предположительно из гробницы священного быка Мерура в Иуну (греч. Гелиополь, см. далее информацию о стеле ММА 50.85). Приобретена в 1934 г. на средства фонда J.S. Rogers, куплена в Париже у E. de Lorey. Надпись сделана на постаменте.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 3 — Статуя ММА 34.2.1

### Транслитерация и перевод

ḥnh nsw bjt sndm-jb-r<sup>c</sup>-stp.n-jn-ḥrt mrj wsjr mr-wr  
 ḥnh s3 r<sup>c</sup> nḥt-ḥr-ḥb(jt)-s3-...(?)-mrj-m3<sup>t</sup> mrj wsjr mr-wr

«Да живет властитель В. и Н. Египта Сенеджемибра-сетепнинхерет,  
 любимый почившим (*усир*) Меруром.  
 Да живет сын Ра Нехетхорхеб-са...(?)-меримаат,  
 любимый почившим (*усир*) Меруром».

## 2.11 САРКОФАГ НЕХЕТНЕБЕФА

**Музей:** ÄM 7.

**Библиография:** Brugsch, 1857, 126–127, Taf. XXX; Erman, 1899, 272; Jequier, 1894, 26; Urk. II, 24–26; Chevereau, 1985, 156–157.

**Место происхождения:** Имет (совр. Тель Небеша, Тель Фарун).

**Датировка:** вторая половина IV в. до н.э.

**Материал:** гранодиорит.

**Письмо:** иероглифика.

Информация о месте находки и перевозке этого массивного саркофага из Египта не сохранилась. Он был куплен из распродававшейся коллекции В. Drovetti в 1837/8 г. и оказался одним из первых в собрании Египетского музея в Берлине.

Надписи на саркофаге позволяют достоверно установить многие родственные связи внутри правящего дома 30-й дин. Благодаря списку предков военачальника Нехетнебефа мы знаем, что его отец, военачальник Падиамон, был женат на Тахесес, дочери Меретхеп, которая, в свою очередь, приходилась сестрой фараону Нехетнебефу. Следует добавить, что нет других документов, дублирующих эту и другую информацию в полном объеме.

### 2.11.1 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ

В 1857 г. Н. Brugsch опубликовал копию иероглифов с родословной (из стк. 2) и предложил перевод. Анализ топонимов и другие цитаты с саркофага вышли в другой работе (см. Brugsch, 1879, 25, 481–483). G. Jequier опубликовал отрывок из стк. 2, уже известный по копии Н. Brugsch. Затем саркофаг описал А. Erman<sup>96</sup>, но особого интереса памятник не вызвал. Последним и общедоступным на сегодня изданием стали три страницы, написанные К. Sethe для Urk. II, на которых приведена большая часть текста из стк. 1–2. Порядок расположения отрывков в Urk. II не соответствует оригиналу, помимо этого, допущены ошибки в воспроизведении иероглифов (см. исправления далее). На этом серьезная работа с памятником прекратилась. Переводов надписей с этого монумента нет ни на какой язык (даже в объеме копии К. Sethe), имеются лишь заметки, повторяющие сведения из родословной (см., например, Engsheden, 2006b), в справочниках упоминаются имена и топонимы, взятые с этого саркофага.

Итак, надписи до сих пор не скопированы и не опубликованы в полном объеме, хотя артефакт находится не в хранилище провинциального музея, а в действующей экспозиции одного из ведущих музеев, в научном центре. Сохранность надписей плохая, но, отказываясь от их изучения, мы уступаем египтологам XIX в.

Благодаря помощи сотрудников музея, я получил в 2017 г. фотографии максимально высокого качества, но они, из-за особенностей зернистой поверхности камня, позволяют уверенно распознать только незначительное количество иероглифов.

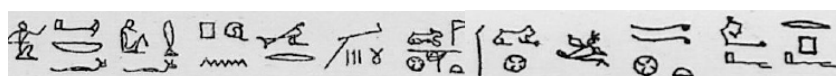
<sup>96</sup> Немного преувеличенно, но ярко о числе текстов и изображений он сказал следующее: «es dürften etwa 20000 Schriftzeichen und 1000 Bilder sein».

Тщательная эпиграфическая работа непосредственно с оригиналом может существенно улучшить наши знания об этом предмете, а через него по истории и культуре страны в IV в. до н.э.

Нижеследующую главу я не могу назвать изданием столь масштабного памятника письменности, только ревизией соответствующих страниц в Urk. II и постановкой вопроса о необходимости возобновления изучения этого саркофага.

### 2.11.2 КРЫШКА

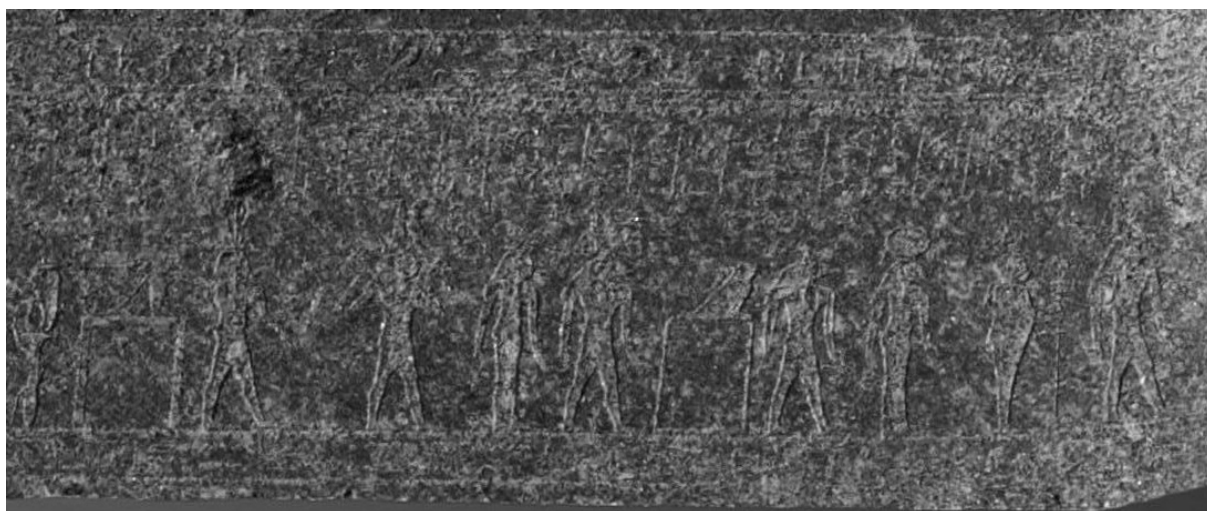
Надписи, которые скопировал Н. Brugsch (1857, Taf. XXX, № 531) и которые нельзя рассмотреть на фотографиях:



jrj-p<sup>c</sup>t ḥ<sup>3</sup>tj-<sup>c</sup> jmt ꜥr tb-nṯr  
jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> wr tpj n ḥm=f nḥt-nb=f

«Государь, предводитель в Имет, Чар и Чебнечер,  
великий военачальник, первый у его обличия Нехетнебеф».

Снаружи сверху у изголовья мы видим птицу-ба. По окружности всей плиты идет строка, от нее спускаются столбцы с текстом, ниже которых изображены боги.



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 4 — Саркофаг ÄМ 7



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 5 — Саркофаг ÄМ 7

В центре плиты: в верхней части первого регистра парит крылатый солнечный диск с двумя уреями и знаками жизнь-анх, надпись между ними: *bḥdtj* «(Хор) Бехдетский». Под ним идет заклинание, которое начинается словами *ḏḏ mdw jn* «Произнесение слов от...», направление столбцов справа налево.

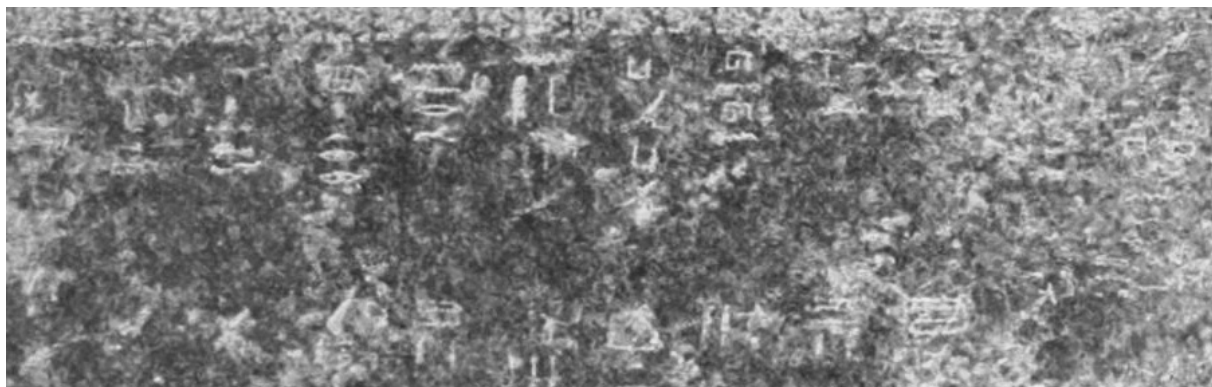


© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 6 — Саркофаг ÄМ 7

Ниже изображена птица-ба с распростертыми крыльями и человеческой головой, в ее лапах знаки жизнь-анх. Под ней расположено заклинание из одиннадцати столбцов: в пяти направление текста от центра справа налево, в других шести — слева направо.

Внутри крышки по центру от головы к ногам спускается строка, остальное место заполнено сценами из «Книги Амдуат», фрагменты:



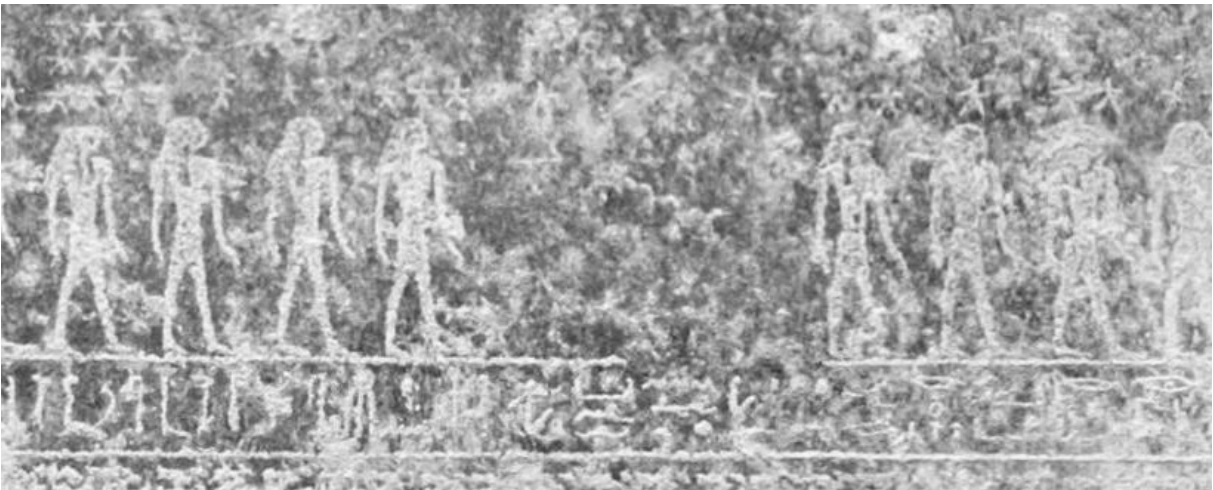
© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 7 — Саркофаг ÄМ 7



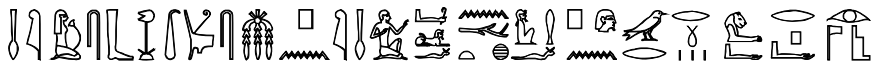
© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 8 — Саркофаг ÄМ 7



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 9 — Саркофаг ÄМ 7



wsjr jrj-p<sup>c</sup>t h<sup>3</sup>tj-<sup>c</sup>

jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> wr tpj n hm=f

nht-nb=f m<sup>3</sup>c-hrw pn ms n t<sup>3</sup>-hbs m<sup>3</sup>(t)-hrw

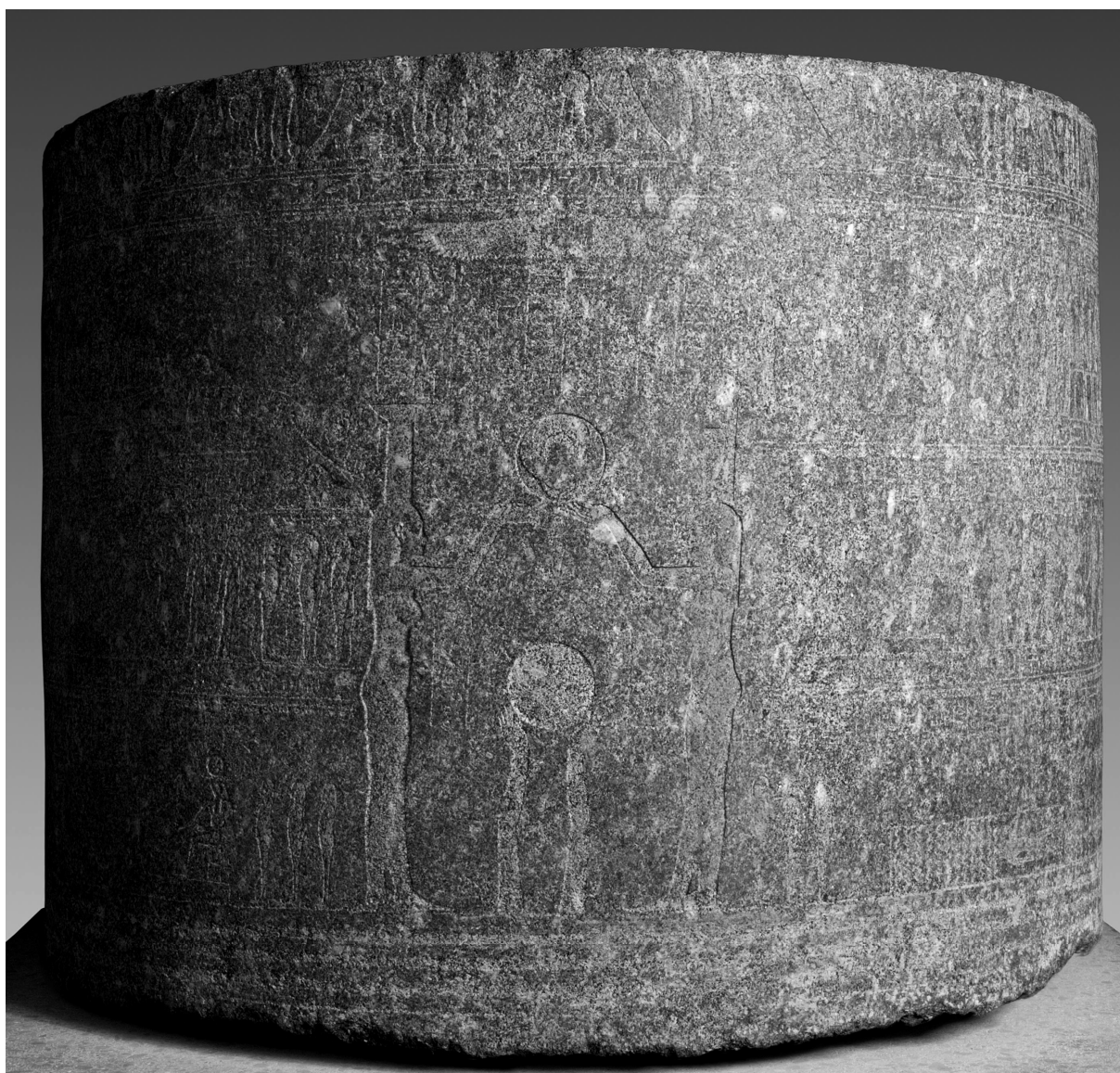
«Почивший (*усир*) государь, предводитель,  
великий военачальник, первый у его обличья,  
этот Нехетнебеф, правогласный, рожденный Тахебес, правогласной»



### 2.11.3 ЛОЖЕ

Надписи на внешней стороне ложа вырезаны в трех регистрах, они сопровождаются сценами из «Книги Амдуат». Деление на регистры дают три строки, идущие по всему периметру монумента. В центре верхней строки содержится жертвенная формула, тексты расходятся в стороны от слова  $\text{ḥtp: } \Delta \text{ } \overline{\text{f}} \text{ } \overline{\text{a}} \text{ } \overline{\text{w}} \text{ } \overline{\text{r}} \text{ } \Delta$ , далее по левой и правой сторонам строки идут титулы и родословная владельца.

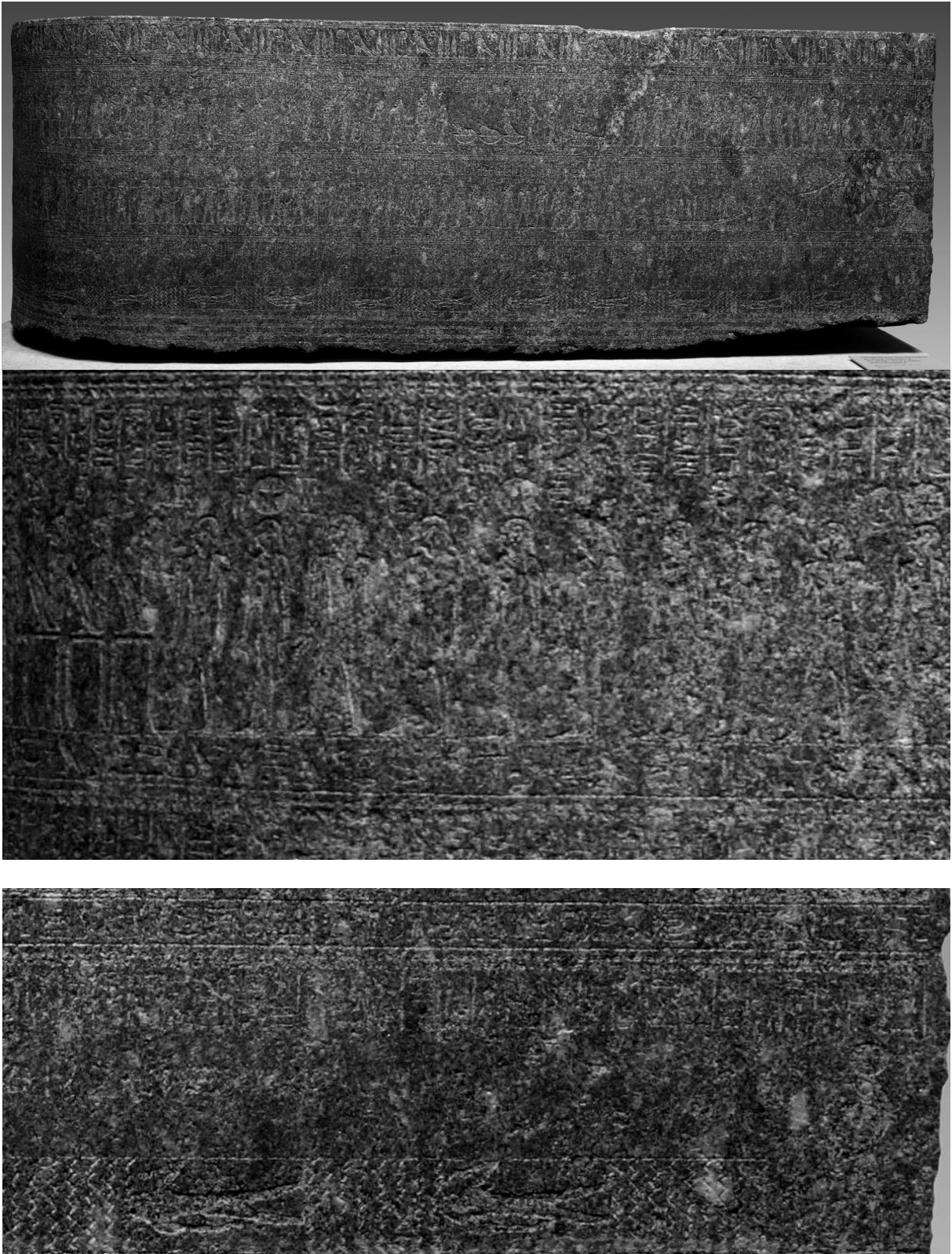
На полукруглом изголовье изображены Исет и Небетхут, держащие на вытянутых вверх руках солнечный диск; внизу между ними расположена отдельная пара поднятых вверх рук со своим солнечным диском.



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 10 — Саркофаг ÄМ 7

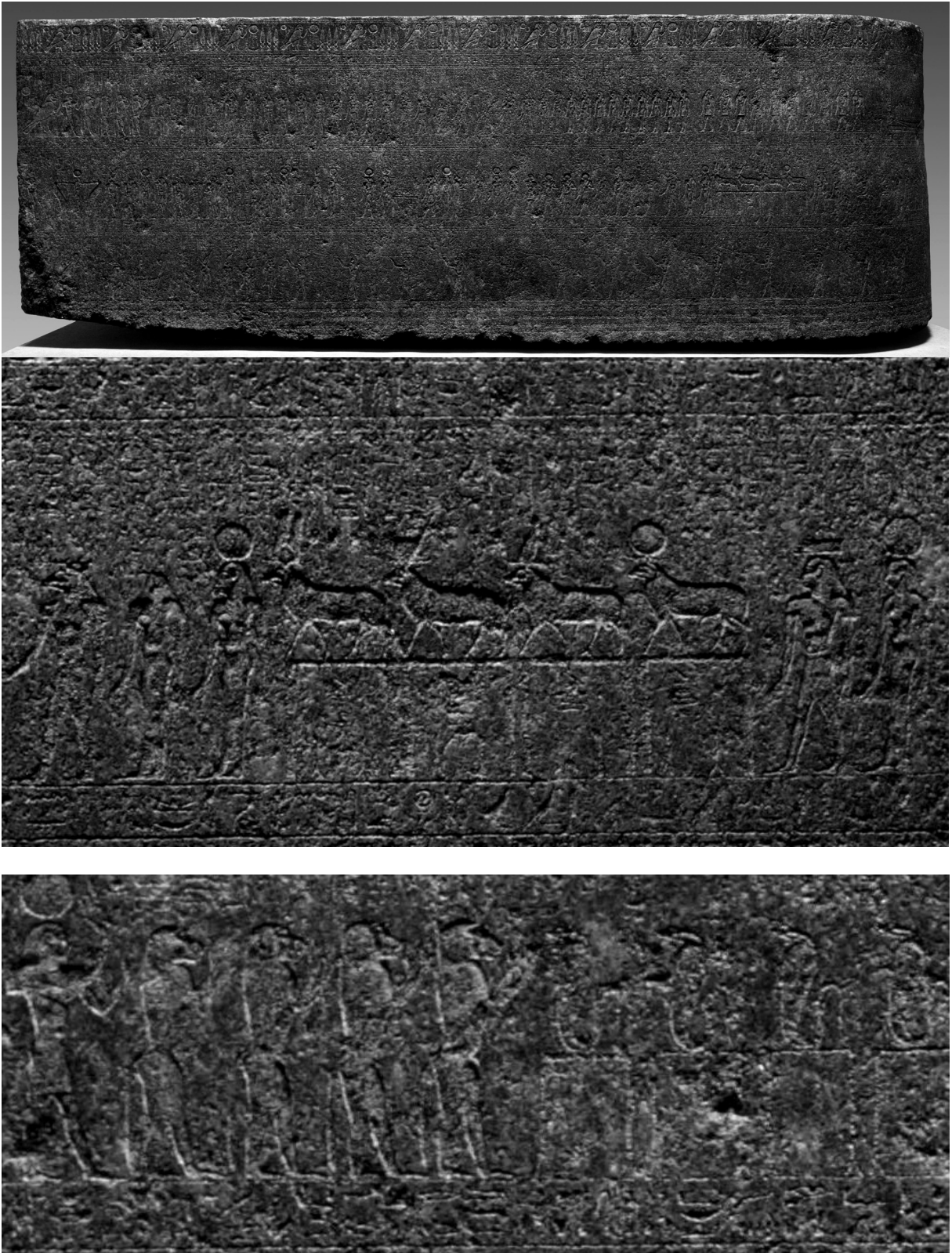
Правая сторона



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 11 — Саркофаг ÄМ 7

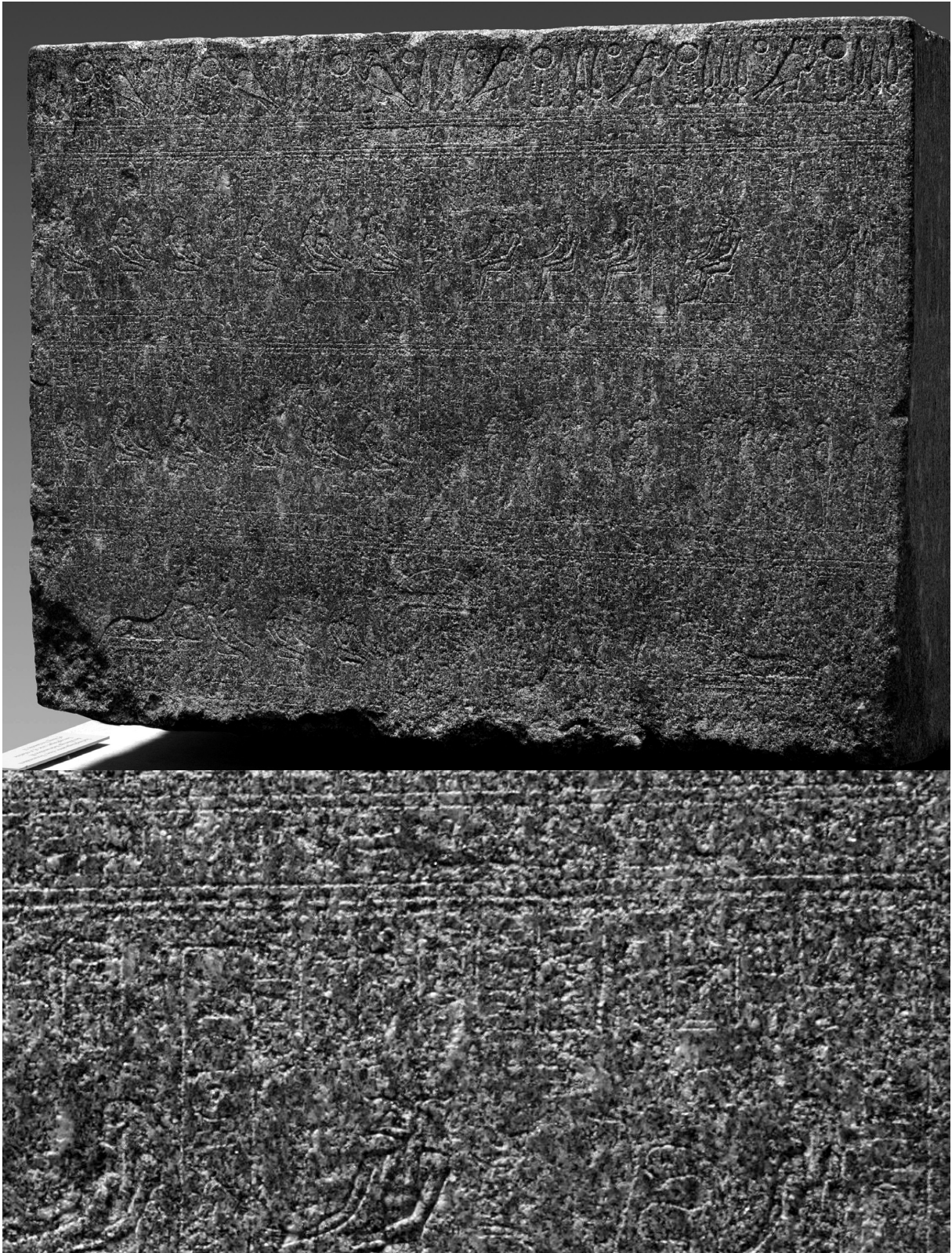
Левая сторона



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 12 — Саркофаг ÄМ 7

## Сторона у ног



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 13 — Саркофаг ÄМ 7

#### 2.11.4 ЛОЖЕ ИЗНУТРИ

На дне богиня Именет, на ее голове сокол на шесте и перо. Внутри по бокам выполнены многочисленные надписи и изображения, фотографии к ним отсутствуют.

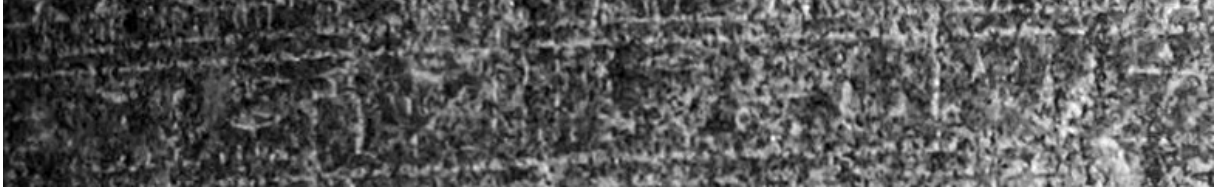


© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Steiß

Рис. 14 — Саркофаг ÄМ 7

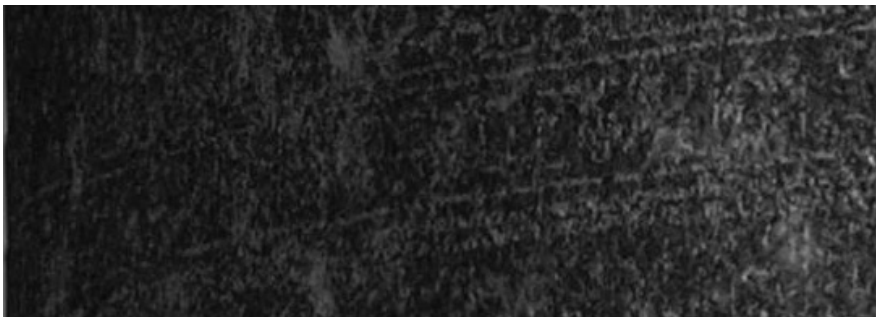
## 2.10.5 ЛОЖЕ. СТРОКА 1

Текст, транслитерация и перевод

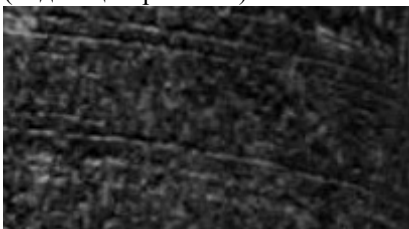


Note a: cf. Brugsch, 1879, 481: ; Urk. II, 26.16:

<sup>(1)</sup> ḥtp-dj-nsw  
 n wꜣdjt nb(t) jmt<sup>97</sup>  
 wsjr mrwt nb ḥꜣst ḥꜣꜥꜣ<sup>98</sup>



(вид от центра влево)



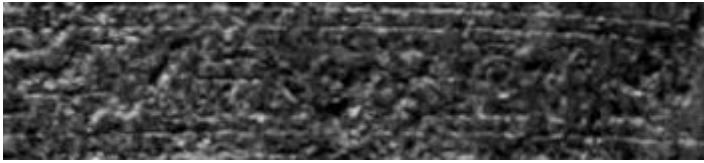
(вид от правой стороны к центру)



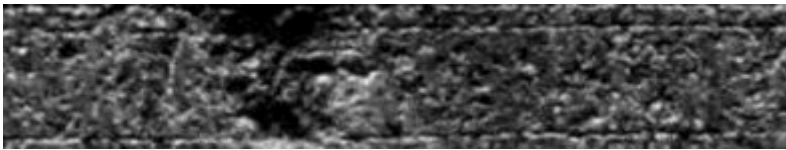
[psdt (?)...] wsjr nb [...]

<sup>97</sup> 19-я область Н. Египта, см. Brugsch, 1879, 25; Montet, 1957, 180–181.

<sup>98</sup> Местоположение не установлено, см. Brugsch, 1879, 481–483.

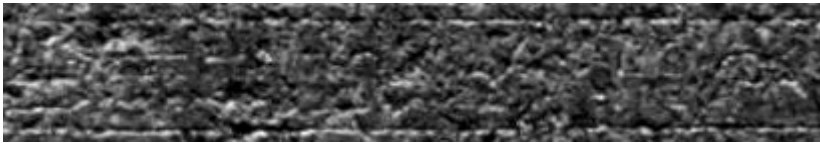


n k3 n wsjr jrj-p<sup>c</sup>t ḥ3tj-<sup>c</sup> m jmt m ṭb-ntr<sup>99</sup>



wr m ...(?) [...wr] ḥnt [sh... shrw] m [...]

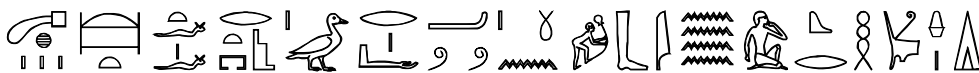
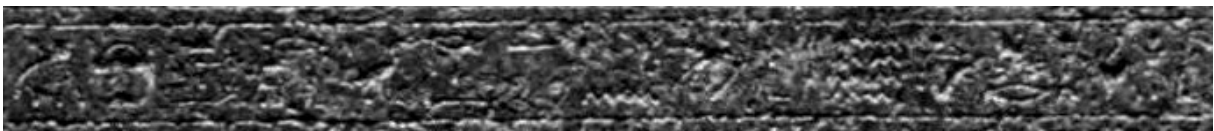
Note b-b: cf. Urk. II, 25.7.



dns r3 q(3) [ḥn(w)]

wpj s[p]w n(n) rdj ḥr gs

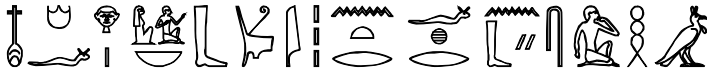
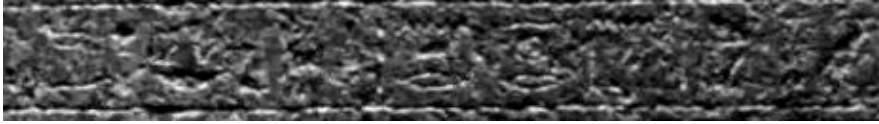
r (= jw) ḥtp=sn ḥr d(d)=f



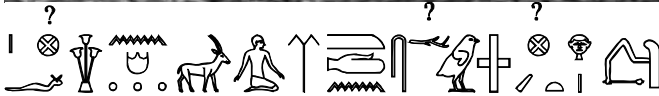
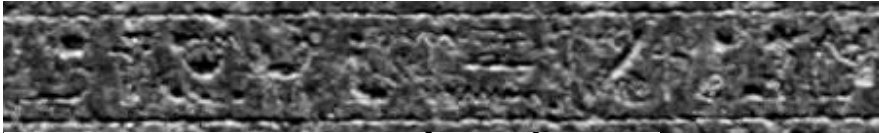
rdj t n ḥqr mw n jb ḥbs n ḥ3j

rdj s3 r st jt=f qrst jmḥw

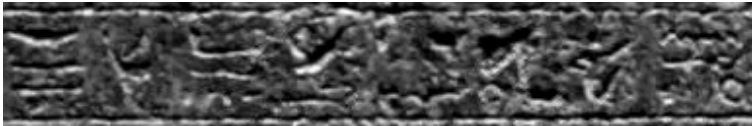
<sup>99</sup> 12-я область Н. Египта, см. Montet, 1957, 104.




nḥ snb=f ḥr nṯrw jn bw-nb ḥr bjʿ(t)=f nfr(t)









ḥʿ ḥr nwt<sup>100</sup> jmj-ḥt=s m tnm<sup>101</sup>  
jnb<sup>102</sup> n bjʿ ḥʿ nwt=f






nḥt bʿqt hrw dmd<sup>103</sup>  
wʿf ḥʿswt n nb tʿwj

Note c: cf. Urk. II, 25.16: 

<sup>100</sup> Знак , а не  (так в Urk. II, 25.14) и далее знак , а не  (так в Urk. II, 25.15).

<sup>101</sup> Слово   можно рассматривать как неучтенное в словарях существительное tnm «упадок», образованное от глагола (ср. Wb V, 311–312: «in der Irre gehen»).

<sup>102</sup> Изначально слово  означало jb «убежище», см. Wb I, 62.5. Позднее его стали использовать вместо jnb «стена» (см. к фонетике EP, § 17.2.2) с незначительным изменением смысла (ср. в русском языке выражение «жить как за каменной стеной»), близкие примеры:

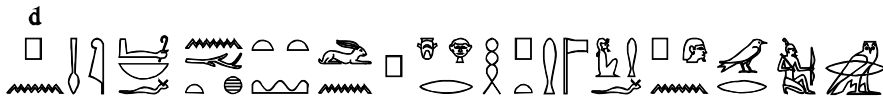
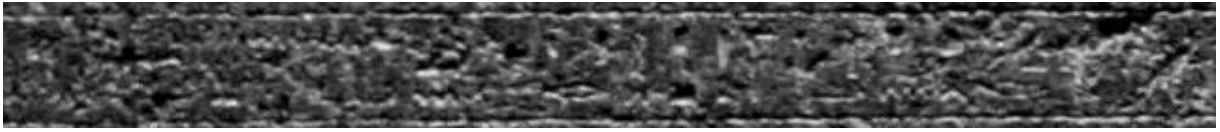
— статуя Caire JE 38601, b1 (дат. прим. 26-я дин.):  jnb n bjʿ ḥʿ spʿt=f «он был стеной из меди вокруг своей области». Н. Selim (2004, 364, 365 (b)) предложил читать  jnb «стена» вместо jb «убежище»;

— стела Caire JE 72130, 7:  (см. перевод выше).


— стела CGC 22181, 5 (см. транслитерацию и перевод ниже).

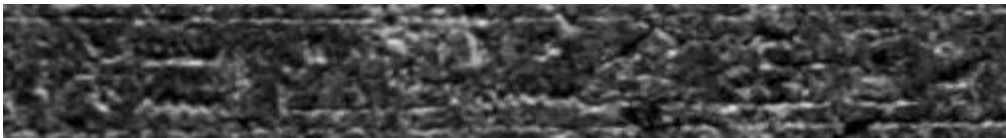
<sup>103</sup> См. Wb V, 459.21–24. По мнению Å. Engsheden (2006b, 69–70), речь идет об участии Нехетнебефа в битве при Пелусии (343 г. до н.э.).



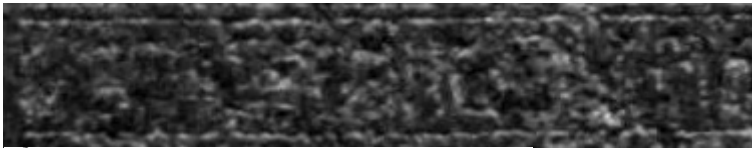


jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> wr tpj n ḥm=f  
 ḥm-nṯr pth ḥrj-jb pwnt nḥt-nb=f m<sup>3</sup>c-ḥrw pn

Note d: cf. Urk. II, 26.2: .



s<sup>3</sup> jrj-p<sup>t</sup> ḥtj-c jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> wr tpj n ḥm=f  
 p<sup>3</sup>-dj-jmn m<sup>3</sup>c-ḥrw



ms ḫ-[ḥbs] m<sup>3</sup>c(t)-ḥrw [...]

«<sup>(1)</sup> “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”

от Уаджит, владычицы Имет,

Усира Мерут, владыки страны Хаа,

[девятки (богов) (?)...], Усира, владыки [...]

[...]

для *ка* почившего (*усир*) государя, предводителя в Имет и Чебнечер,  
великого в ...(?) [...] в [...]

с весомым словом, точного [высказываниями],

рассматривавшего дела не склоняясь на (чью-либо) сторону,

так что те оставались довольными его вердиктом,

кто подавал хлеб голодному, воду жаждущему, одежду нагому,

кто назначал сына на место его отца и (устраивал) захоронение почтенным,

за кого, из-за его доброго нрава, каждый человек просил у богов здоровья,

сражавшийся за город и его окрестности во время упадка (?),

будучи стеной из меди для своего города,

давший силу Египту в день битвы,

покоривший чужие земли для владыки обеих земель, —

великий военачальник, первый у его обличия, жрец Птаха в Пунте,

этот Нехетнебеф, правогласный,

сын государя, предводителя, великого военачальника, первого у его обличия,

Падиамона, правогласного,

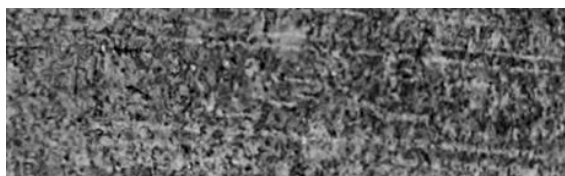
рожденный Та[хебес], правогласной [...]

## 2.10.6 ЛОЖЕ. СТРОКА 2

## Текст, транслитерация и перевод



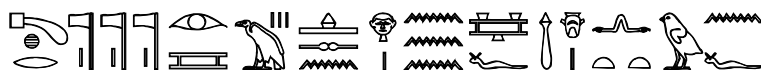
(<sup>2</sup>) ḥtp-dj-nsw  
n wsjr ḥntj jmntt nṯr ꜥ nb [ḳbw]



ḥr nb msn nṯr ꜥ nb [ḳ]r [...]



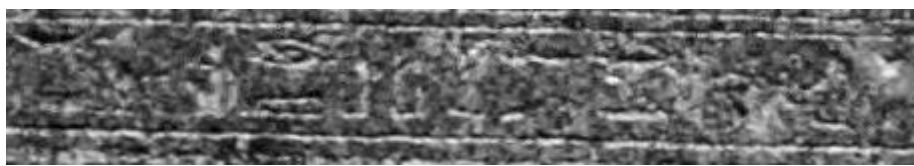
[...] n kꜣ n wsjr jrj-pꜥt ḥtj-ꜥ m ḫr<sup>104</sup> ḥqꜣ ḥꜣswt m-ḥnt jꜣbtt



jmꜣḫw ḥr nṯrw jr mr(t) nṯrw/nṯrwt<sup>105</sup> ḥtp=sn ḥr mw=f ꜥ-jb jwtj wn=f

<sup>104</sup> 12-я область Н. Египта, см. Montet, 1957, 106.

<sup>105</sup> Чтение К. Sethe: «nr.t “Menschen”». Значение gmꜣ подтверждается примерами, однако не *люди* должны быть довольными вельможей, идущим по *его* пути (не им подобает оценивать то, как человек идет по пути бога). Местоимение-суффикс =sn указывает на богов. О значениях nṯrt и nṯrw см. Wb II, 277.3; EP, 257, п. 34; ср. аналогичный эпитет в таблице 1.



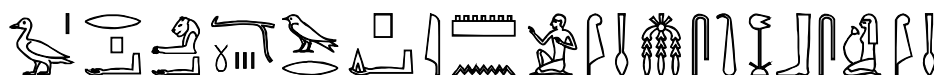
nb sj3t <sup>c</sup>n m hntj <sup>c</sup>m ht šd mdw ḥ<sup>3</sup> c



nb m<sup>3</sup>c<sup>t</sup> kfj jsf(t)  
n(n) mjtj<sup>106</sup> n (= m) hnw=f m<sup>3</sup>c-jb nfr bj3t  
wpj.n=f r3=f r wsht m<sup>3</sup>c(t)(j)



jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> wr tpj n hm=f h<sup>3</sup>w<sup>tj</sup> h<sup>3</sup>w<sup>tjw</sup>  
nh<sup>t</sup>-nb=f m<sup>3</sup>c-hrw



s<sup>3</sup> jrj-p<sup>c</sup>t h<sup>3</sup>tj-c jmj-r<sup>3</sup> mš<sup>c</sup> wr p<sup>3</sup>-dj-jmn m<sup>3</sup>c-hrw ms t<sup>3</sup>-hbs m<sup>3</sup>c(t)-hrw

<sup>106</sup> Схожее высказывание зафиксировано еще трижды, см. Vittmann, 2012, 276, 290.



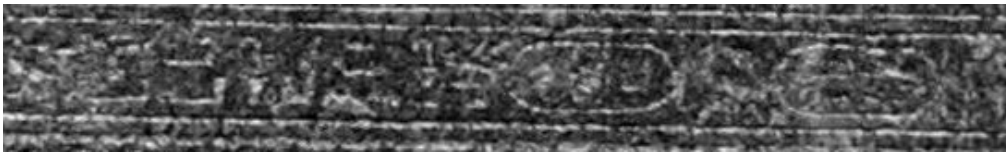
𓈉 𓈏𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏

s3t n(t) jrj-pꜥt ḥ3tj-ꜥ m ꜥb-nꜥr jmj-r3 mšꜥ ns-b3-(nb)-ꜥꜥd(t)



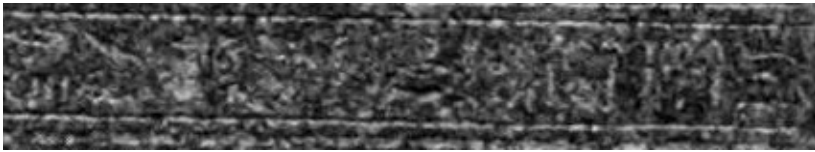
𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏

mwt=ꜥ snt nsw mrt-ḥp m3ꜥ(t)-ḥrw



𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏

s3t jrj-pꜥt ḥ3tj-ꜥ  
jt nsw n nsw-bjt ḥpr-k3-rꜥ s3 rꜥ nḥt-nb=f m3ꜥ-ḥrw



𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏 𓈏𓇏𓅁𓇏

jmj-r3 mšꜥ wr ꜥꜥ-ḥr m3ꜥ-ḥrw ḥr nb nḥḥ  
snb.tj<sup>[sic!]</sup> ꜥnh.tj<sup>[sic!]</sup> ꜥꜥt

«<sup>(2)</sup> “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”

от Усира, главы запада, великого бога, владыки [Абу].

Хора, владыки Месен, великого бога, владыки [Ча]р.

[...]

для *ка* почившего (*усир*) государя, предводителя в Чар,  
правителя стран на востоке,

почтенного у богов, творящего угодное богам,

они довольны, (как он следует) его (т.е. бога — М.П.) путем,

гордого, безупречного,

владыки мудрости,

необыкновенно красивого,

знающего (человеческую) натуру,

произносящего речи,

сражающего (своей) рукой,

владыки истины, устраняющего ложь,

у которого нет двойственности в высказываниях,

правдивого сердцем, доброго нравом,

который открыл свои уста в зале (двух) правд,

великого военачальника, первого у его обличия,

самого первого из самых первых,

Нехетнебефа, правогласного,

сына государя, предводителя, великого военачальника

Падиамона, правогласного,

рожденного Тахебес, правогласной,

дочь государя, предводителя в Чебнечер, военачальника Несба(неб)джеда<sup>107</sup>,

мать которой — сестра властителя Меретхеп, правогласная,

дочь государя, предводителя,

отца властителя В. и Н. Египта Хеперкара, сына Ра Нехетнебефа, правогласного,

великого военачальника Джедхера, правогласного у владыки вечности,

да будет он вечно здоров и жив».

---

<sup>107</sup> Эпитет «правогласный» отсутствует, возможно, он еще был жив.

## ГЛАВА 3. 30-я ДИНАСТИЯ: БИОГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ

### 3.1 ПЕРВАЯ НАОФОРНАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА

**Музей:** Baia, Museo Archeologico dei Campi Flegrei (инв. номер неизвестен)<sup>108</sup>, поступила после 1994 г.

**Библиография:** Cozzolino, 1999, 25–31, fig. 2, pl. 2; De Caro, 2006, 68, 81; Vittmann, 2009, 98.

**Датировка:** V–IV вв. до н.э. (?)<sup>109</sup>

**Происхождение:** Саккара.

**Материал:** базальт.

**Письмо:** иероглифика.

Статуя была вывезена в Италию еще в античности. В 1994 г. обнаружена в ПUTEОЛИ, во время раскопок в некрополе via Cella. Голова и нижняя часть отсутствуют.

Перевод надписей на наосе выполнен по фотографии, опубликованной S. De Caro; перевод надписей на опорном столбе — по фотографии, опубликованной С. Cozzolino.

#### Транслитерация и перевод

##### Наос

[jmʰw] hr jj-m-ḥtp sʰ pth  
 ḥm-nṯr pth hrj-sšṯ st wrt jḥ-ms  
 ḏ(d) ḥ(r) nb=f<sup>110</sup>


jnk ḥm=k šm=(j) hr mw=[k ...]  
 nfr wj jr.n=k n=(j)  
 wbʰ=k n=(j) jrtj=j snb=k ḥᶜw=j  
 rdj=k <wj> m jmʰw r km ᶜḥᶜw

«[Почтенный] у Имхотепа, сына Птаха,  
 жрец Птаха, посвященный в тайны великого места Яхмос  
 говорит своему господину:

“Я — твой слуга, следую [твоему] пути [...]  
 Как прекрасно то, что ты сделал для (меня)!

<sup>108</sup> Ссылки на источник — Baia.

<sup>109</sup> Обсуждение вопроса см. ниже.

<sup>110</sup> В тексте: . Стандартная фраза, ср. перевод и комментарий Cozzolino, 1999, 29 (1): «[he says]» и «here the writing is unclear».

Ты открыл мои глаза, оздоровил мои члены,  
дал быть почтенным до конца жизни”».

### Основная надпись (опорный столб)

<sup>(b1)</sup> [...nb] pḥtj

w<sup>c</sup>b nṯrw ḥwwt jnbw-ḥd

ḥm-nṯr pḥtj

ᶜrq-jns nn jst nṯrw

nsw-bjt nṯrj-ḥt-dsr

t̄ thn (n) ᶜnh-t̄wj

ḥm jj-m-ḥtp s̄ pḥtj nṯrw [n] pr [...]

<sup>(b2)</sup> [...] nfr-shmt

ḏd=f

w<sup>c</sup>b nb s̄ḥ rh-ḥt nb

ᶜq.(tj)=s(n) r ḥwt-nṯr n jj-m-ḥtp s̄ pḥtj

[nṯr] jqr s̄sm ᶜnhw

ḏd=tn n=(j)

ḥtp-dj-nsw

n k̄ (n) jm̄ḥw ḥr nṯr [...]

<sup>(b1)</sup> [...владыки] силы,

жрец-уаб богов храмов Инбухедж,

жрец Птаха,

жрец-арек-инес, <жрец> Исет, богов,

(жрец) властителя В. и Н. Египта Нечерихет-джосера,

(жрец) Татехен в Анхтауи,

слуга Имхотепа, сына Птаха, и богов дома [...]

<sup>(b2)</sup> [рожденный...] Неферсехмет.

Он говорит:

“О каждый жрец-уаб, каждый писец и каждый мудрец,

кто войдет в храм Имхотепа, сына Птаха,

превосходного [бога], ведущего живущих!

Произнесите для меня

(заклинание) “Заупокойный дар (хетеп-ди-нису)”

для ка почтенного у [великого] бога [...]”».



### 3.2 ВТОРАЯ НАОФОРНАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА

**Музей:** ÄM 14765.

**Библиография:** Erman, 1900, 114–121; Tulli, 1940, 9, fig. 5; Wildung, 1969, 79–83, 99–100, Abb. VI–VIII; PM VII, 413; Vittmann, 2009, 98; De Meulenaere, 2011, 131–132, no. 27.

**Датировка:** V–IV вв. до н.э. (?)

**Происхождение:** Саккара.

**Материал:** серый<sup>111</sup> гранит.

**Письмо:** иероглифика.

Статую высотой 123.0 см. привезли в Италию в античности. Она принадлежала папе Урбану VIII (1623–1644) и находилась в коллекции Pallazzo Sciarra в Риме. В эпоху Ренессанса скульптуру «отреставрировали»: появились голова, части наоса (с вырезанными на них декоративными «возрожденческими» иероглифами, см. два верхних и правый нижний углы, вставки видны на фотографии) и часть постамента. В 1899 г. ее купил Египетский музей в Берлине у V. Vetolini. Утрачена во время Второй мировой войны.

A. Erman рассчитал время жизни жреца Яхмоса II (см. № 11 на схеме 2) на основе имен его предков, созвучных именам представителей 26-й дин. По его мнению, Неферибра родился в 592 г. до н.э. и был назван в честь правителя Псаметиха II; его прадед Уахибра I (572 г. до н.э.) и отец (537 г. до н.э.) — в честь Априя, его дед Яхмос I (557 г. до н.э.) и он сам (517 г. до н.э.) — в честь Яхмоса. Соответственно, рождение Яхмоса II выпадает на период персидского завоевания, а датой установки статуи A. Erman назвал 450-й г. до н.э. (при Артаксерксе I).

D. Wildung обосновал датировку временем 27-й дин. по типичной для этого периода технике исполнения статуи (трапециевидный опорный столб и скромное оформление наоса). A. Erman и D. Wildung разошлись относительно года рождения Яхмоса II: один указал 517 г. до н.э., другой — после 491 г. до н.э.

H. de Meulenaere оспорил эти мнения и отнес статую к началу IV в. до н.э. Основные аргументы: употребление титула «жрец статуй сына Ра Яхмоса» на двух саркофагах 30-й дин. из Саккары (речь о визире Пашринтаихете и его сыне Хорираа, ссылка на: Bresciani et al., 1980, 57, 70), сомнение в том, что при персах мог существовать культ «сына Ра Яхмоса», лишённого ими титула nsw «властитель». Эту позицию поддержал G. Vittmann. Однако вопрос, почему жрец одет в персидское платье, остался открытым.

К этим данным следует добавить следующее: на наосе дважды заключено в картуш имя низложенного фараона Яхмоса, а не владельца (так по переводу D. Wildung). Этот человек не только служил статуям Яхмоса, но был жрецом его самого.

<sup>111</sup> Согласно D. Wildung, «grau»; в музейной карточке указано «schwarz».

Статую ÄМ 14765 следует учитывать вместе с антропоморфным саркофагом ÄМ 38<sup>112</sup>, т.к. у ног (стк. 43) сохранились титулы, принадлежавшие именно Яхмосу II.

Другая статуя Яхмоса II, найденная в Италии, дополняет наши сведения об этом человеке. С. Cozzolino по внешним признакам склонна считать статую изготовленной при 27-й дин., однако безоговорочно приняла мнение Н. de Meulenaere о 30-й дин.

Две эти статуи нельзя датировать однозначно по одному-двум званиям, нужно выделить большее число признаков времени, но первоначально следует разобрать и проклассифицировать все должности жреца на опорном столбе статуи ÄМ 14765.

## СЕМЬЯ ЯХМОСА

### 1 ИСЕТУРЕТ [jst-wrt]

Источник: ÄМ 14765.

Родственные связи: дочь Уахибра I; супруга Яхмоса I; мать Уахибра II.

### 2 НЕФЕРИБРА [nfr-jb-r<sup>c</sup>]

Источник: ÄМ 14765.

Родственные связи: отец Тауха.

### 3 НЕФЕРСЕХМЕТ [nfr-shmt]

Источники: ÄМ 14765; Ваia.

Родственные связи: дочь Псаметиха; супруга Уахибра II; мать Яхмоса II.

### 4 ПСАМЕТИХ [psmtk]

Источник: ÄМ 14765.

Родственные связи: отец Неферсехмет.

### 5 ТАУХА [t-wh]

Источник: ÄМ 14765.

Родственные связи: дочь Неферибра; мать Яхмоса I.

### 6 УАХИБРА I [w<sup>3</sup>h-jb-r<sup>c</sup>]

Источник: ÄМ 14765.

Родственные связи: отец Исетурет.

### 7 УАХИБРА II [w<sup>3</sup>h-jb-r<sup>c</sup>]

Источник: ÄМ 14765.

Родственные связи: сын Яхмоса I и Исетурет; супруг Неферсехмет; отец Яхмоса II.

### 8 УАХИБРА III ПАШРИНТАИХЕТ [w<sup>3</sup>h-jb-r<sup>c</sup> p<sup>3</sup>-šrj-(n)-t-jht]

Источник: ÄМ 14765.

Родственные связи: сын Яхмоса II и Чесмехитперет.

---

<sup>112</sup> Во II в. до н.э. его присвоил себе одноименный мемфисский жрец, см. ЕТ III, главу 4.12.

## 9 ЧЕСМЕХИТПЕРЕТ [ts-mhjt-prt]

Источник: АМ 14765.

Родственные связи: супруга Яхмоса II; мать Уахибра III Пашринтаихета.

10 ЯХМОС I [j<sup>ç</sup>h-ms]

Источник: АМ 14765.

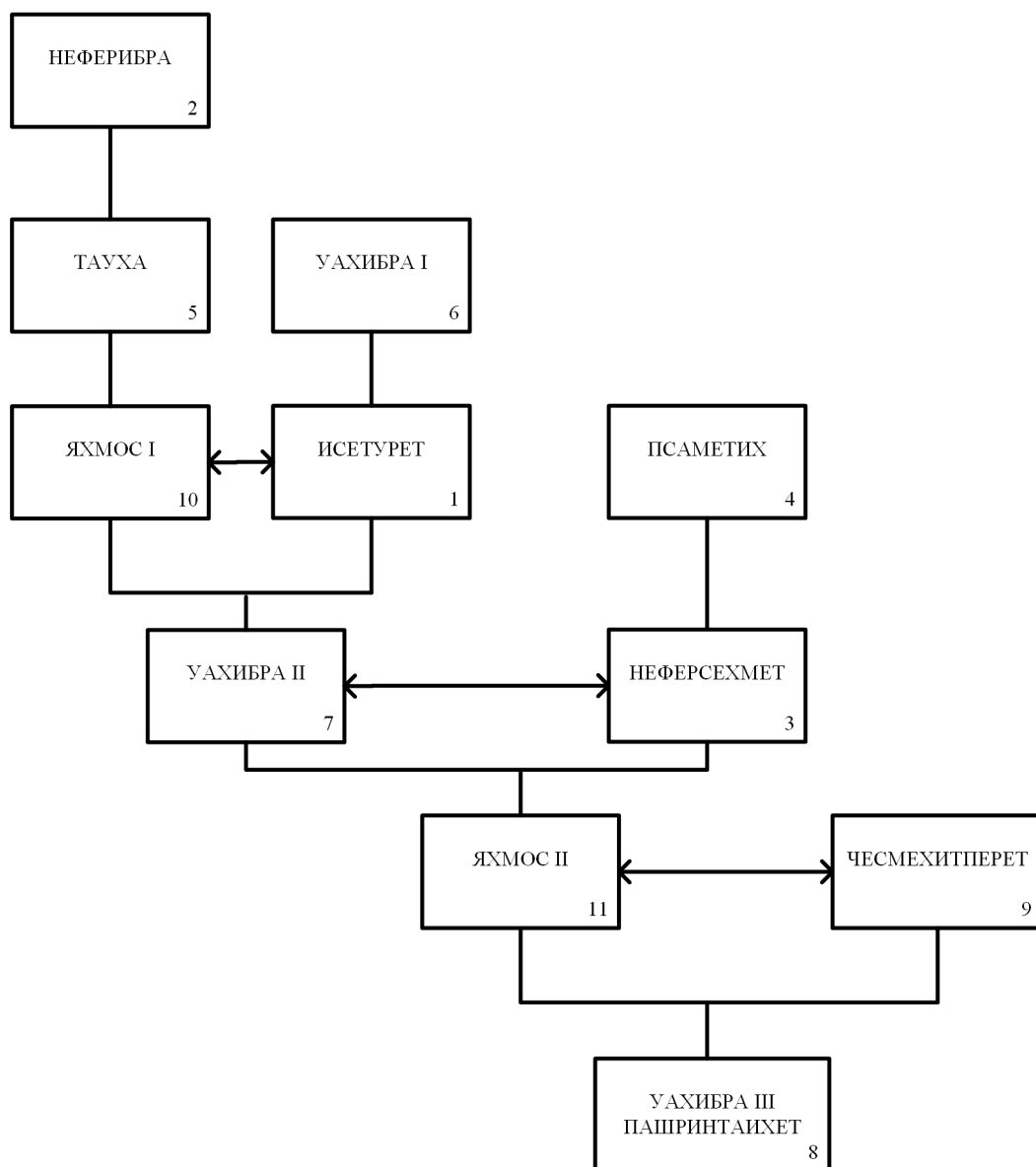
Родственные связи: сын Тауха; супруг Исетурет; отец Уахибра II.

11 ЯХМОС II [j<sup>ç</sup>h-ms]

Источники: АМ 14765; Ваia.

Родственные связи: сын Уахибра II и Неферсехмет; супруг Чесмехитперет; отец Уахибра III Пашринтаихета.

Схема 2



Перевод выполнен по музейным фотографиям с учетом прорисовки, опубликованной D. Wildung.

### Транслитерация и перевод

#### Наос (слева)

<sup>(a1)</sup> jm<sup>3</sup>hw hr b<sup>3</sup>stt nb(t) <sup>c</sup>nh-t[wj]

[...] hrj-sš<sup>3</sup> st wrt

hm-ntr b<sup>3</sup>stt nb(t) <sup>c</sup>nh-t<sup>3</sup>wj jj-m-htp s<sup>3</sup> pth

hm-ntr j<sup>c</sup>h-ms<sup>113</sup>

<j<sup>c</sup>h-ms> s<sup>3</sup> mj nn w<sup>3</sup>h-jb-r<sup>c</sup>

jr nb(t) pr nfr-shmt m<sup>3c</sup>(t)-hrw

«<sup>(a1)</sup> Почтенный у Бастет, владычицы Анхта[уи],  
[...] посвященный в тайны великого места,  
жрец Бастет, владычицы Анхтауи, и Имхотепа, сына Птаха,  
жрец (фараона) Яхмоса,  
<одноименный> сын такого же по званию Уахибра,  
рожденный владычицей дома Неферсехмет, правогласной».

#### Наос (справа)

<sup>(a2)</sup> jm<sup>3</sup>hw hr jst nbt <sup>c</sup>nh-t<sup>3</sup>wj

hm pth h<sup>3</sup>

hrj-sš<sup>3</sup> r<sup>3</sup>-st<sup>3</sup>w

w<sup>c</sup>b n ntrw jnbw-hd

hm-ntr hntj tnnt

hm-ntr j<sup>c</sup>h-ms

<j<sup>c</sup>h-ms> s<sup>3</sup> mj nn [...]

[jr nb(t)] pr nfr-shmt m<sup>3c</sup>(t)-hrw





«<sup>(a2)</sup> Почтенный у Исет, владычицы Анхтауи,  
жрец Птаха и Ха,  
посвященный в тайны Расетау,  
жрец-уаб богов Инбухедж,  
жрец главы Чененет,  
жрец (фараона) Яхмоса,  
<одноименный> сын такого же по званию [...],  
[рожденный владычицей] дома Неферсехмет, правогласной».

<sup>113</sup> Имя заключено в картуш, имеется в виду свергнутой персами фараон Яхмос. Ср. имя владельца без картуша на опорном столбе. Однако владелец носил точно такое же имя и поэтому j<sup>c</sup>h-ms предполагается читать два раза: «жрец (фараона) Яхмоса, (по имени Яхмос), сын такого-то».



**Основная надпись (опорный столб)**

<sup>(b1)</sup> [jm<sup>3</sup>hw hr...] spdt jrt r<sup>c</sup>  
 nb(t) pt hnwt ntrw nb(w)  
 jt-ntr sm hm pth b<sup>3</sup>stt  
 r<sup>c</sup>q-jns wr-<sup>c</sup> stj mw  
 jmj-(r<sup>3</sup>) (?) h<sup>3</sup>jt (?) <sup>c</sup>bwj=f<sup>14</sup>  
 hm-ntr nsw-bjt ntrj-ht-dsr  
 hm-ntr n nsw-bjt dsr-jtt  
 hm-ntr n twtw s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> j<sup>c</sup>h-ms n hwt-ntr n pr b<sup>3</sup>stt nb(t) <sup>c</sup>nh-t<sup>3</sup>wj  
 hm-ntr t<sup>3</sup> dh(n) <n> <sup>c</sup>nh-t<sup>3</sup>wj  
 hm-ntr jj-m-htp s<sup>3</sup> pth  
 hm-ntr ntrw t<sup>3</sup> dh(n) <n> <sup>c</sup>nh-t<sup>3</sup>wj  
 hm-ntr b<sup>3</sup>stt nb(t) <sup>c</sup>nh-t<sup>3</sup>wj  
 hm ntrw n pr <b<sup>3</sup>stt>  
 w<sup>c</sup>b <sup>c</sup>3 n stt  
 hrj-sst<sup>3</sup> st wrt hm-ntr j<sup>c</sup>h-ms  
 jr nb(t) pr nfr-shmt m m<sup>3</sup><sup>c</sup>(t)-hrw

«<sup>(b1)</sup> [Почтенный у...] Сопдет, глаза Ра,  
 владычицы неба, госпожи всех богов,  
 отец-бога, жрец-сем, слуга Птаха и Бастет,  
 жрец-арек-инес, жрец-ур-а, приносящий воду,  
 начальник зала (?) того, кто с двумя рогами,  
 жрец властителя В. и Н. Египта Нечерихет-джосера,  
 жрец властителя В. и Н. Египта Джосер-итт,  
 жрец статуй сына Ра Яхмоса в храме дома Бастет, владычицы Анхтауи,  
 жрец Татехен в Анхтауи,  
 жрец Имхотепа, сына Птаха,  
 жрец богов Татехен в Анхтауи,  
 жрец Бастет, владычицы Анхтауи,  
 слуга богов дома <Бастет>,  
 старший жрец-уаб Сечет,  
 посвященный в тайны великого места, жрец Яхмос,  
 рожденный владычицей дома Неферсехмет, правоюгласной.

<sup>114</sup> В тексте:  = . Знак  отсутствует в прорисовке D. Wildung, ср. .


Комментарий к чтению:


Знак  — сокращение звания jmj-r<sup>3</sup>, знак  — обозначение места, возможно, h<sup>3</sup>jt «зал», эпитет <sup>c</sup>bwj=f «тот, кто с двумя своими рогами» указывает на быка Хепу, ср. частое пояснение к его изображениям на стелах из Серапеума: <sup>c</sup>bwj=f(j) tp=f «два его рога на его голове».

(b2) jt-ntr mrj-ntr sm hm-ntr pth h3  
 wḥmw nb phtj  
 q<sup>c</sup>h šḥd sm wp-ntrwj  
 ḥntj hm(w) st wr(t) ms ntrw  
 ḥnt ndm stj wr b3w  
 sš ntr wn 3wj pt  
 hm jmn wr-<sup>c</sup>  
 sm t...(?) qd ḥ<sup>c</sup>w<sup>115</sup>  
 hm ḥn<sup>116</sup> jtt t3wj  
 sm sqbb wr n pt  
 hm-ntr nsw-bjt jtt  
 hm-ntr jst t3 mn<sup>c</sup>t ntj ḥr-p3-ḥrd ḥrj-jb tnnt  
 hm-ntr ḥntj tnnt  
 hm-(ntr) ntrw n(w) pr ḥntj tnnt  
 ḥrj-sšt3 m tnnt  
 w3ḥ-jb rh st rdwj=f  
 hm-ntr j<sup>c</sup>h-ms

(b2) Отец бога, любимый богом, жрец-сем, жрец Птаха и Ха,  
 провозвестник владыки силы,  
 жрец-ках, следящий за жрецами-сем, рассуживающий обоих богов,  
 глава слуг великого места, (где) родились боги,  
 жрец-хенет (?) приятного запахом, великого мощью,  
 писец бога, открывающий врата неба,  
 слуга Амона, жрец-ур-а,  
 жрец-сем ...(?), создавшего части тела,  
 слуга Хен, взявшего(-й) обе земли,  
 жрец-сем Секебеб (?), правителя неба,  
 жрец властителя В. и Н. Египта Итт,  
 жрец Исет, кормилицы Хора-ребенка, находящейся в Чененет,  
 жрец главы Чененет,  
 жрец богов дома главы Чененет,  
 посвященный в тайны в Чененет,  
 усердный, знающий свое место,  
 жрец Яхмос,

---

<sup>115</sup> В тексте: . О qd ḥ<sup>c</sup>w см. Vittmann, 1994, 102.

<sup>116</sup> В тексте: . О hm ḥn см. Vittmann, 1994, 102.

jr nb(t) pr  
 jhjj(t) ʕt hr bʕstt nb(t) ʕnh-tʕwj <sup>(b3)</sup> nfr-shmt  
 sʕt ʕrq-jns psmṭk  
 sʕ jt-nṯr sm hm pth hʕ hrj ʕb[wj]  
 hm-nṯr mj nn wʕh-jb-rʕ mʕʕ-hrw<sup>117</sup>  
 ms nb(t) pr jst-wr(t)  
 sʕt jt-nṯr sm ʕrq-jns wʕh-jb-rʕ  
 sʕ mj nn jʕh-ms  
 jr nb(t) pr  
 jhjj(t) nfrt hr bʕstt nb(t) ʕnh-tʕwj t-whʕ  
 sʕt jt-nṯr sm ʕrq-jns  
 hm-(nṯr) bʕstt nb(t) ʕnh-tʕwj  
 hm-(nṯr) nṯrw n(w) pr jj-m-htp sʕ pth nfr-jb-rʕ

рожденный владычицей дома,  
 великой музыкантшей Бастет, владычицы Анхтауи, <sup>(b3)</sup> Неферсехмет,  
 дочь жреца-арек-инес Псаметиха,  
 сын отца бога, жреца-сем, жреца Птаха и Ха, главы дома очищения,  
 жреца такого же по званию Уахибра, правогласного,  
 рожденного владычицей дома Исетурет,  
 дочь отца бога, жреца-сем и жреца-арек-инес Уахибра,  
 сына такого же по званию Яхмоса,  
 рожденного владычицей дома,  
 прекрасной музыкантшей Бастет, владычицы Анхтауи, Тауха,  
 дочь отца бога, жреца-сем и жреца-арек-инес,  
 жреца Бастет, владычицы Анхтауи,  
 жреца богов дома Имхотепа, сына Птаха, Неферибра.

sʕ=sn wr sʕnh rn=sn  
 wʕb hm-nṯr mj nn wʕh-jb-rʕ mʕʕ-hrw  
 rn=f nfr pʕ-šrj-(n)-t-jht  
 jr nb(t) pr ts-mhjt-prt

Их старший сын, который оживил их имена,  
 жрец-уаб, жрец такого же по званию Уахибра, правогласный,  
 чье прекрасное имя — Пашринтаихет,  
 рожденный владычицей дома Чесмехитперет».

---

<sup>117</sup> В тексте: .



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

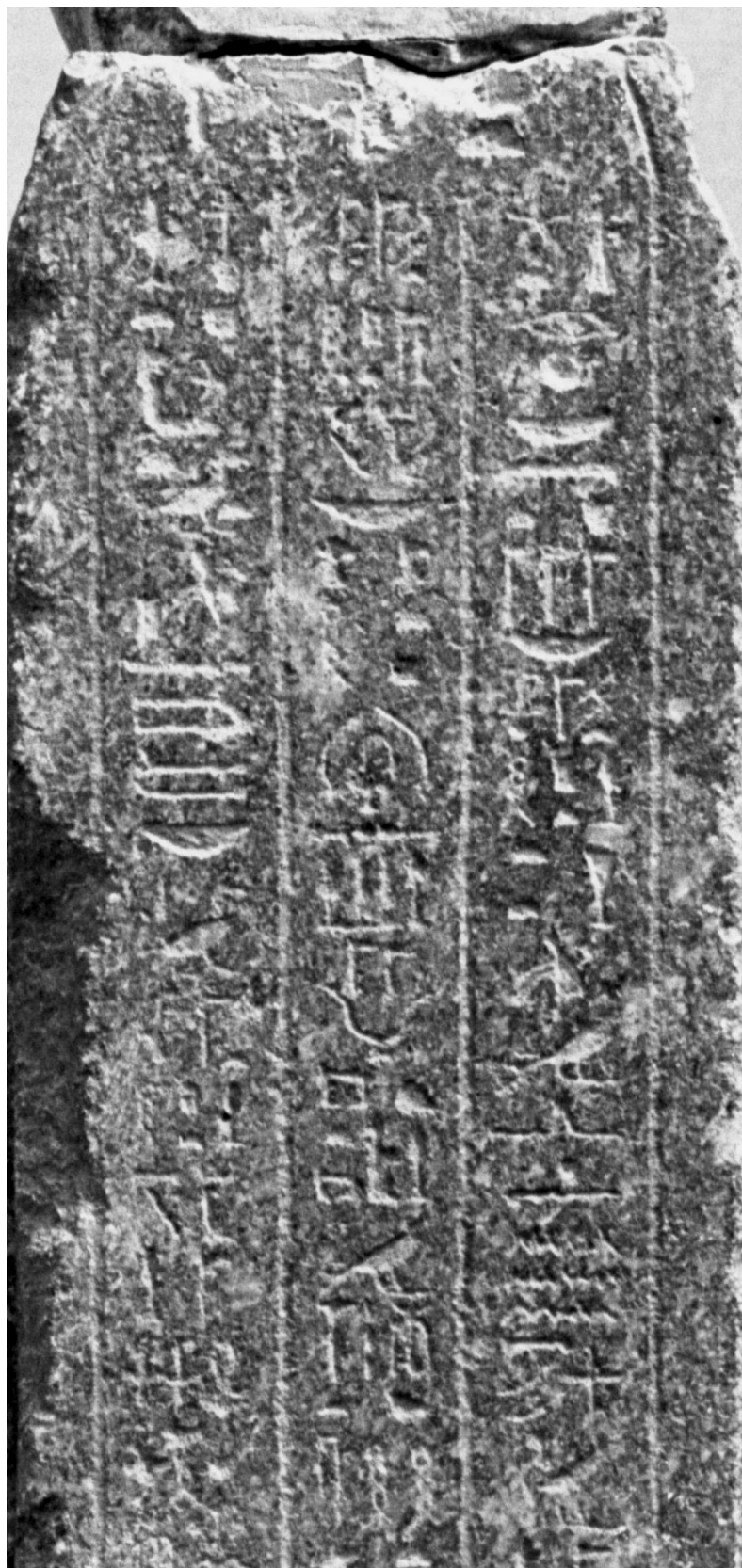
Рис. 15 — Статуя ÄМ 14765





© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

Рис. 16 — Статуя ÄМ 14765



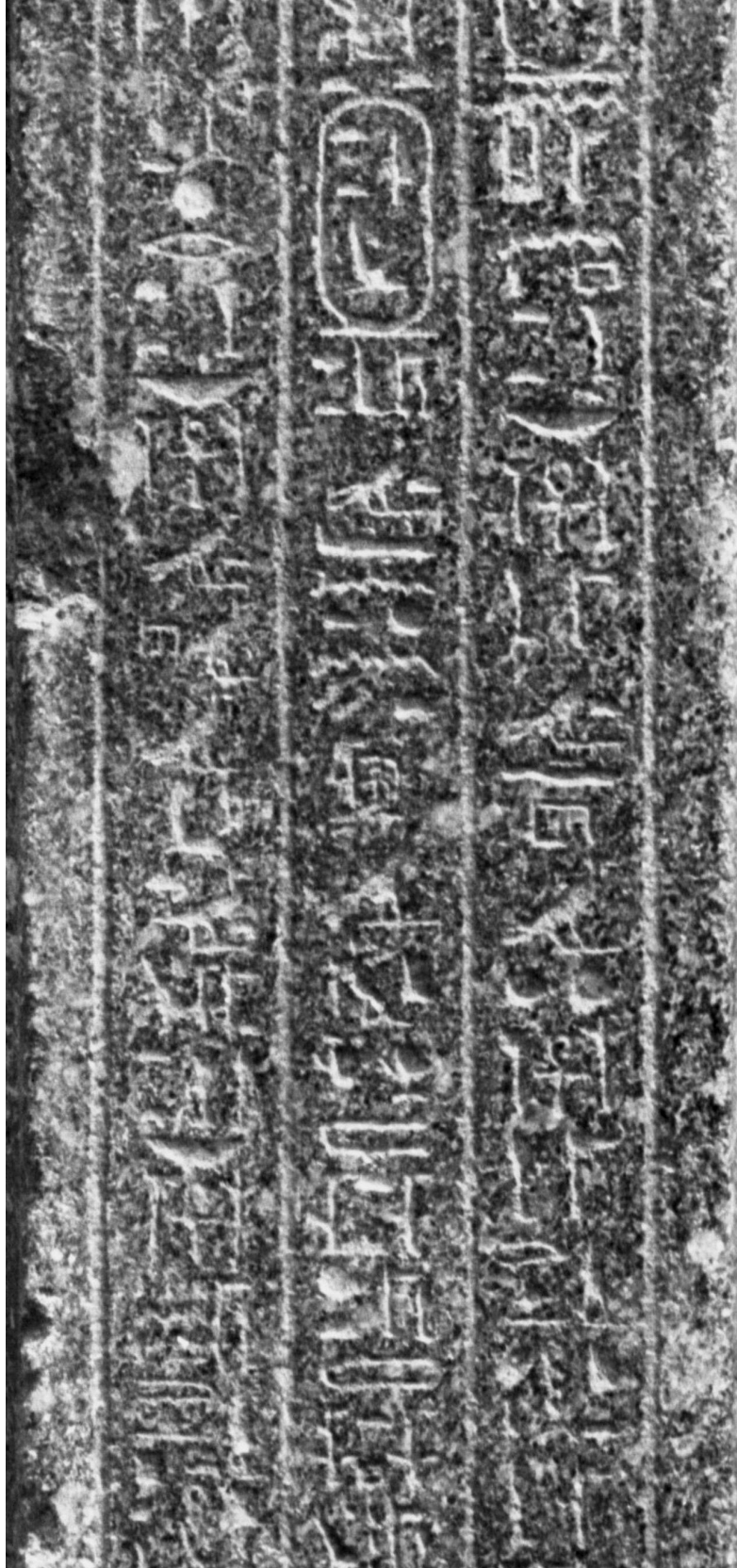
© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

Рис. 17 — Статуя ÄМ 14765



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

Рис. 18 — Статуя ÄМ 14765



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

Рис. 19 — Статуя ÄМ 14765



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

Рис. 20 — Статуя ÄМ 14765



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

Рис. 21 — Статуя ÄМ 14765

### 3.3 САРКОФАГ ПАУНХАТЕФА-ДЖЕДХЕРА

**Музей:** CGC 29307.

**Библиография:** Spiegelberg, 1929; Maspero, Gauthier, 1939, 1–17, pl. I–VI; Baines, 1992.

**Место происхождения:** Саккара.

**Датировка:** правление Нектанеба II<sup>118</sup>.

**Материал:** гранит.

**Письмо:** иероглифика.

Саркофаг карлика Паунхатефа-Джедхера нашел J.E. Quibell во время археологических работ возле пирамиды Тети в 1912–1914 гг. Традиционного биографического рассказа на нем нет, но в надписях сообщается об участии карлика в ритуалах, происходивших в храмах при погребении священных животных Хепа и Мерура. При жизни ему покровительствовал вельможа Чаихорпата, поэтому после смерти он обратился к почившему Хепу с просьбой позаботиться о его благодетеле.

Перевод выполнен по прорисовке W. Spiegelberg.

#### Транслитерация и перевод

##### Крышка<sup>119</sup>

(<sup>1</sup>) jmḥw hr wsjr ḥntj jmntt ntr ꜣ nb rꜣ-sꜣw  
 nmw ḥb m km m hrw smꜣ-tꜣ  
 ḥp-wsjr ntr ꜣ nsw ntrw  
 ḥb (<sup>2</sup>) m šn-qbḥw m hrw ḥb dt  
 wsjr mr-wr ntr ꜣ  
 pꜣ-wn-ḥꜣt=f rn=f nfr dd-ḥr  
 sꜣ pꜣ-dj-ḥnsw  
 ms tꜣ-nt-ḥp mꜣ(t)-ḥrw

«(<sup>1</sup>) Почтенный у Усира, главы запада, великого бога, владыки Расетау, карлик, плясавший в Кем в день погребения Хепа-Усира, великого бога, властителя богов, плясавший (<sup>2</sup>) в Шенкебеху в день праздника вечности по почившему (*усир*) Мерур, великому богу, Паунхатеф, чье прекрасное имя Джедхер, сын Падихонсу, рожденный Танетхеп, правогласной».

<sup>118</sup> Саркофаг карлика был помещен в гробницу Чаихорпата. Джедхер умер на несколько лет ранее своего покровителя, а именно до 15-го года правления, указанного на саркофаге CGC 29306.

<sup>119</sup> На саркофаге множество заупокойных текстов, которые подробно рассматриваются в ET VII.

**Ложе**<sup>120</sup>

(<sup>1</sup>) ḏḏ mdw jn wsjr nmw ḏḏ-ḥr nb jm<sup>3</sup>ḥw  
 s<sup>3</sup> p<sup>3</sup>-dj-ḥnsw m<sup>3c</sup>-ḥrw  
 ms n t<sup>3</sup>-wnšt ḏḏ=tw n=s t<sup>3</sup>-(nt)-ḥp m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw

j nb nbw ḥp-wsjr ḥntj jmntt nb nḥḥ nsw nṯrw  
 jnk nmw ḥb m km šn-qbḥw m ḥrw ḥb ḏt  
 nḥ=(j) nb ḥr=k jr=k sw n=j


«(<sup>1</sup>) Произнесение слов почившим (*усир*) карликом Джедхером, владыкой почтения, сыном Падихонсу, правогласного, рожденным Тауншет, которую называют Танетхеп, правогласной.


О владыка владык Хеп-Усир, глава запада, владыка вечности, властитель богов!  
 Я тот (самый) карлик, плясавший в Кем и Шенкебеху в дн(и) праздник(ов) вечности.  
 Все мои мольбы обращены к тебе, исполни их для меня!

ḥs k<sup>3</sup>=k  
 jrj-p<sup>ct</sup> ḥ<sup>3</sup>tj-<sup>c</sup> jmj-r<sup>3</sup> šm<sup>c</sup>  
<sup>3</sup> qd nfr bj<sup>3</sup>(t) sj<sup>3</sup> jb  
 nḏm ns  
 dns mhw(t) <sup>c</sup>q(3) ḏḏw<sup>121</sup>  
 ḥs pw mrwt [...]  
 pg<sup>3</sup> ḏrt n bw nb  
 mrtj n nsw ḥsj n nṯr  
 jr mr(t) rmt<sup>122</sup>  
 qrs jt=f m st<sup>3</sup>t=f  
 sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup> n mwt=f m ḥwt=f  
 jmj-r<sup>3</sup> 3ḥ(wt) t<sup>3</sup>j-ḥr-p<sup>3</sup>-t<sup>3</sup> nb jm<sup>3</sup>ḥw  
 s<sup>3</sup> <sup>c</sup>nḥ-ḥp m<sup>3c</sup>-ḥrw  
 jr n nb(t) pr tfnwt m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw

Пусть в милости у твоего *ка* окажется  
 государь, предводитель, начальник В. Египта,  
 славный характером, добрый нравом, мудрый сердцем,  
 с (чьего) языка (слетают) приятные (слова),  
 с весомым словом, точный высказываниями,

<sup>120</sup> Строка идет от правого края изголовья влево по всем четырем сторонам саркофага как пояс. Под этой строкой на всех сторонах расположены заупокойные тексты, надписи выполнены изнутри. Они не включены в данную главу, близкие версии таких изречений зафиксированы на нескольких саркофагах этого времени, происходящих из Саккары, см. перевод по саркофагу MMA 11.154.1.

<sup>121</sup> Ср. саркофаг ÄM 7, 1: .

<sup>122</sup> Слово rmt «люди» сопровождается детерминативами  («бог и женщина» вместо «мужчина и женщина»). Ошибка связана с использованием в этой шаблонной фразе как слова nṯrw, так и rmt. См. комм. к саркофагу ÄM 7, 1.



тот, кто хвалим, любимый [...],  
 протягивающий руку каждому,  
 любимый властителем, хвалимый богом,  
 исполняющий желаемое людьми,  
 похоронивший отца в своей гробнице,  
 предавший земле мать в своей усыпальнице, —

начальник пашен Чаихорпата, владыка почтения,  
 сын Анххепа, правогласного,  
 рожденный владычицей дома Тефнут, правогласной.

šps dt=j r-gs=f m j<sup>c</sup>=f  
 m-<sup>c3</sup>-n snd=k m jb=f  
 dj=k n=f <sup>c</sup>nh 3w n=k jm sw rnpwt m snb hr=k  
 nhb=k k<sup>3</sup>=f hnt k<sup>3</sup>w <sup>c</sup>nhw  
 sb r jm<sup>3</sup>hw m ndm-jb  
 jw hsw=f hr nsw  
 qrs=f m htp-dj-nsw  
 sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup> jm=f m st<sup>3</sup>t jnbw-hd jw(= r)-hft-hr-n nb ntrw  
<sup>c</sup>q-pr=f hr šms k<sup>3</sup>=k  
 šsp=f htpw hr wdhw r<sup>c</sup> nb  
 sh<sup>3</sup>=tw rn=f m hwt-ntr=k n dt

dj=k mn=j r-gs=f jmj j<sup>c</sup>=f  
 hr šms k<sup>3</sup>=k r<sup>c</sup> nb  
 m-jsw-n jr.t.n=f n=j

Благоденствует мое тело рядом с ним в его гробнице  
 из-за трепета перед тобой в его сердце.

Дай ему жизнь, удлини ему ее, с годами в здравии, (полученными) от тебя!

Одари его *ка* перед *кау* живых,

(дай) достигнуть почтения в удовольствии,

(чтобы был) он хвалим у властителя!

Да похоронят его с (произнесением заклинания) “Заупокойный дар (*хетен-ди-нису*)”,

предадут земле в некрополе (у) Инбухедж перед владыкой богов,

(чтобы) мог он входить и выходить, служа твоему *ка*,

получать дары с алтаря каждый день,

при этом (пусть) помнят его имя в твоём храме вечно!

Позволь же мне покоиться рядом с ним, в его гробнице,

служа твоему *ка* каждый день,

за то, что он сделал для меня!»

### 3.4 СТАТУЭТКА ПАИХААСА

**Музей:** CGC 1085.

**Библиография:** Daressy, 1893b, 157, n. 5; Borchardt, 1934, 49–50, Taf. 162; РМ III<sup>2</sup>, 862.

**Место происхождения:** Саккара.

**Датировка:** середина IV в. до н.э.

**Материал:** базальт.

**Письмо:** иероглифика.

Голова и часть постамента отсутствуют, фигура облачена в длинное одеяние, на шее украшение с изображением быка Хепа. Надпись расположена на опорном столбе.

Перевод выполнен по прорисовкам G. Daressy и L. Borchardt. Фотографий нет, в тексте много спорных мест, связанных с разночтениями в копиях этих двух авторов.

#### Транслитерация и перевод

<sup>(1)</sup> jm<sup>3</sup>hw hr wsjr-ḥp  
 jrj-p<sup>c</sup>t ḥ<sup>3</sup>tj-<sup>c</sup> ḥtm.(tj)-bjt smr w<sup>c</sup>tj  
 šmsw (?) nṯr nfr bj<sup>3</sup>t  
 spd-ḥr n mš<sup>c</sup>  
 tpj<sup>123</sup> šmsw ḥm=f m šhrw  
 jb=f j m<sup>3</sup>c r (?)  
 ḥrp jr<sup>w</sup> n r<sup>3</sup>-<sup>c</sup> ḥt  
 wmt <sup>(2)</sup> [...] nsw

jr=(j) mrj rmt ḥsw nṯrw  
 ḥm-nṯr šḥmt nb pḥtj  
 ḥtj mš<sup>c</sup> wr m ḥnw  
 r šmsw nsw  
 p<sup>3</sup>j-ḥ<sup>3</sup>c=s  
 s<sup>3</sup> ḥnh-ḥp ms n ḥwt-ḥr-m-ḥt

ḥ<sup>3</sup>=f r nb n j<sup>3</sup>t-jrn (?)  
 ḥs.n=(tw) n=j  
 ḥd nbw db<sup>c</sup>w 40 1000 m b<sup>3</sup>k(w) nt sfḥ (?)  
 m nfr (?) n ḥp ḥnh

<sup>123</sup> Ср. титул tpj n ḥm=f «первый у его обличия».

«<sup>(1)</sup> Почтенный у Усира-Хепа,  
 государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный,  
 сопровождающий (?) бога, прекрасный нравом,  
 (самый (?)) проникательный в армии,  
 первый, сопровождающий его обличие<sup>124</sup>...(?),  
 чье сердце праведно (?),  
 управляющий (складом) оружия,  
 отважный, <sup>(2)</sup> [...] властителя.

Я творил желаемое людьми и хвалимое богами, —  
 жрец Сехмет и владыки силы (т.е. Птаха — М.П.),  
 великий военачальник в столице,  
 сопровождающий его обличие,  
 Паихаас, сын Анххепа, рожденный Хатхормахет.

Когда он (т.е. фараон (?)) — М.П.) сражался против (?) владыки Иатирен,  
 то меня наградили:  
 серебро, золото — 40 мер, тысячу изделий из полотна (?)  
 благодаря доброте (?) живого Хепа».

---

<sup>124</sup> Правитель в тексте не назван, что осложняет датировку.

### 3.5 СТАТУЯ ДЖЕДХЕРА

**Музей:** Caire JE 37354.

**Библиография:** Jansen-Winkel, 2001, 77–88, 366–369, Taf. 31–34.

**Место происхождения:** Карнак.

**Датировка:** первая половина IV в. до н.э.

**Материал:** гранит.

**Письмо:** иероглифика.

Статуя сидящего жреца имеет форму куба (т.н. кубоид). Была найдена в «тайном дворе» (Cachette de Karnak), рег. № К.408.

Перевод выполнен по прорисовке К. Jansen-Winkel.

#### Транслитерация и перевод

<sup>(a1)</sup> jt-nṯr ḥm-nṯr jmn m jpt-swt ḥm ḥdt

ḥm ḥr wr w3ḏtj

ḥm-nṯr jmj-3bd=f n jmn jpt ḥr s3 3-nw

<sup>(a2)</sup> ḥm-nṯr wsjr p3j t3w

sš ḥtm-nṯr n pr jmn <ḥr s3 4-nw>

rḥ nsw ḏd-ḥr šps

s3 jt-nṯr t3-nfr m3<sup>c</sup>-ḥrw jr n dj=s-jst

<sup>(a3)</sup> ḏd=f

jm3ḥw ḥr nsw ḥsj nṯr=f

ḥr dwn=f<sup>c</sup> m ḥtp-dj-nsw m ḥwt-nṯr ntj jmn wr

m-ḥt ḥtp nṯr <sup>(a4)</sup> m ḥt=f

dm.t(j)=f(j) rn=j nfr m-b3ḥ <nṯr> m<sup>c</sup>q-pr ḥr=j

jnk jm3ḥw s3 jm3ḥww

jr ḥr w3t <nṯr> r<sup>c</sup>rq ḥ<sup>c</sup>w

<sup>(a5)</sup> nfr nfr n nfr pw

jr=tn nfr n=tn

jm=tn rdj s3=tn r=j

jw r=tn nṯr m jr=t(n)

«<sup>(a1)</sup> Отец-бога, жрец Амона в Ипетсут, слуга короны-хеджет,  
слуга Хора, великого двумя уреями,

жрец на помесячной службе Амона Ипет третьей череды,

<sup>(a2)</sup> жрец Усира Паичау,

писец сокровищницы бога дома Амона <четвертой череды>,  
известный властителю Джедхер, достопочтенный,

сын отца-бога Чанефера, правогласного, рожденный Дисисет.

(a3) Он говорит:

“Почтенный у властителя, хвалимый своим богом,  
тот, кто вытянет руку с  
(заклинанием) “Заупокойный дар (*хетен-ди-нису*)” в храме Амона великого,  
после того как бог окажется умиротворен <sup>(a4)</sup> своими вещами,  
и кто произнесет мое доброе имя перед <богом>, при входе ко мне и выходе.  
Я был почтенным, сыном почтенного,  
творившим на пути <бога> до конца (своего) времени жизни.

(a5) Это так, что хороший — хорош для хорошего.

То, что вы делаете, хорошо и для вас.

Вы не должны отворачиваться от меня,

бог поступит с вами соответственно тому, что вы сделали”.

(b1) ḥtp-dj-nsw

n jmn-r<sup>c</sup> nb nswt ḫwj p<sup>3</sup>t jr<sup>w</sup> nn r 3w

nṯr w<sup>c</sup>tj pw ḥpr sp tpj

jn.n=f ḥḥw m dt=f

twt <sup>(b2)</sup> m-snt-r jtn=f

nn stwt=f m nṯr

dj=f sw m pt ḥ<sup>c</sup>=f m w3st

ḏsr=f sw <m> ḥwt-b3

mwt nb(t) jšrw <sup>(b3)</sup> wsr(t) ḫw

jr<sup>t</sup> r<sup>c</sup> ḥnm(t) nfrw=f

ḥnsw nfr-ḥtp

ḥr nbw 3wt-jb

psdt nbw jm<sup>jw</sup> jpt-swt

dj=sn prt-ḥrw m

t <sup>(b4)</sup> ḥnqt jḥw 3pdw šs mnḥt

mrḥt snṯr qbḥw jr<sup>pw</sup> jr<sup>tt</sup> ḥtp ḏḫw

ḥt nbt nfr(t) w<sup>c</sup>b(t) bnr(t) <sup>(b5)</sup> c<sup>nh</sup>.tj nṯrw jm=sn

pr(t) nb m-b3ḥ m ḥrt-hrw nj m3<sup>c</sup> n k3=sn n r<sup>c</sup> nb

m ḥb=sn nb n pt ḫ

<sup>(b6)</sup> m psdtjw snwt rkḥ tp-rnpt nb r nw=f

n k3 n jt-nṯr ḥm-nṯr jmn m jpt-swt dd-ḥr

(b1) “Заупокойный дар (*хетен-ди-нису*)”

от Амона-Ра, владыки престолов обеих земель, исконного, сотворившего все.

Это единственный бог, возникший в самом начале,

он привел миллионы (людей) из своего тела,

совершенный, <sup>(b2)</sup> похожий на свой солнечный диск;

нет подобного ему как богу,

когда он поднимается на небо, когда сияет в Уасет,

когда освящается <в> Хут-Ба;

Мут, владычицы Ишру, <sup>(b3)</sup> очень уважаемой,  
глаза Ра, слившейся с его красотой;

Хонсу Неферхотепа,

Хора, владыки радости,

девятки (богов), владык, находящихся в Ипетсут.

Они возглашают (жертвы), состоящие из:

<sup>(b4)</sup> хлеба и пива, быков и птицы, алебастровых сосудов, одежды,  
благовонного масла, ладана, возлияния, вина, молока, даров, еды,  
прекрасных чистых и сладких вещей, <sup>(b5)</sup> которыми живут боги,  
всего приходящего ежедневно, жертвуемого для их *ка* каждый день  
в каждый их праздник неба и земли:

<sup>(b6)</sup> в праздник 9-го дня, 6-го дня, праздник огня, каждого начала года в его время,  
для *ка* отца-бога, жреца Амона в Ипетсут Джедхера.

<sup>(b7)</sup>  $\underline{d}d=f$

$jnk\ mrj\ n\bar{r}\ hnd\ hr\ w\bar{t}=f$

$n(n)\ \underline{d}b^c w=f\ sp\ jm=f$

$sj\bar{.}n=f\ \check{s}sr=j\ m\ \supset^{(b8)}\ jwtj\ wn=f$

$h\bar{t}p\ jb=f\ hr=j$

$dj=f\ wnn=j\ m\ st\ mr=j\ m\ \check{s}wt\ nt\ jpt\text{-}swt$

<sup>(b9)</sup>  $^c n\bar{h}=j\ m\text{-}h\bar{n}w=f\ r\text{-}mn\ n\bar{h}\bar{h}\ hnm\ k\bar{w}\ n\bar{r}w$

$\check{s}dd\ h\bar{b}w=f\ m\ ^c n\bar{h}w\bar{j}=j$

<sup>(b10)</sup>  $h\bar{s}k=j\ s^c m=j\ r^c\ nb\ m\ \text{\textcircled{3}}bt=f\ tp\ h\bar{w}t\ nb$

$\underline{d}d=f\ rn=j\ m\ jw^c\ n\ jw^c$

$dwn=f\ wj\ \supset^{(b11)}\ m\ jr\ \check{s}\check{m}\text{-}\check{s}\check{m}$

$tkn\ m\ bw\ \underline{d}sr\ nt\ b\bar{3}\ \check{s}f$

$prj\ h\bar{j}\ r\text{-}h\bar{f}t\text{-}h\bar{r}=f\ n\ \bar{3}b\ n\ m\bar{3}\ n\bar{f}rw=f$

$ndb=j\ \supset^{(b12)}\ h\bar{r}w=w\ hr\ jr(t)\ h\bar{s}wt\ n\ jmn\ h\bar{r}j\ n\bar{r}w$

$\check{s}sp=j\ snw\ hr\text{-}tp\ ^c wj$

$bhd=j\ m\ ^c ntjw\ \supset^{(b13)}\ sn\bar{r}$

$njs=w\ rn=j\ m\ r\bar{3}\ w^c\ n\ pr=f\ hr\ jrt\ stj\ mw\ hr=j$

$sk\ \supset^{(b14)}\ w\ hr=j\ w\bar{n}\underline{d}w$

$dr=sn\ \underline{d}w\ jrj$

<sup>(b7)</sup> Он говорит:

“Я — любимый богом, следующий по его пути,  
тот, к кому нет ни одного упрека.

Он признал мои помыслы <sup>(b8)</sup> безупречными,  
его сердце было довольно мною.

Он приказал, чтобы оказался я в месте, которое мне нравится, в тени Ипетсут,  
<sup>(b9)</sup> и я жил там вплоть до вечности-*нехех*, слившись с *кау* богов  
(слыша) чтение его ритуальных книг в (своих) ушах.

<sup>(b10)</sup> Каждый день я вкушал и выпивал его жертвоприношения на всех алтарях.  
Он установил, чтобы оказалось мое имя у наследника (моего) наследника.

Он одарил меня <sup>(b11)</sup> последователем,  
кто приближается к священному месту почтенного овна,  
кто уходит и поднимается к нему, не переставая смотреть на его красоту.  
Слышал я <sup>(b12)</sup> их голоса при исполнении гимнов Амону, главе богов.  
Принимал я хлеба на руки, я нюхал мирру и <sup>(b13)</sup> ладан.  
Называли они все воедино мое имя в его доме, устраивая мне возлияния.  
Они убирают <sup>(b14)</sup> от меня (т.е. от моей статуи — М.П.) остатки пищи  
и прогоняют все плохое”.

<sup>(c1)</sup> htp-dj-nsw  
n pth-skr ꜥpr hprw ntr ꜥꜥnh m mꜥt  
wsjr nb nhꜥ hꜥꜥ dt  
nfr-hr wꜥh mrwt  
ntrw ntrwt <sup>(c2)</sup> jmjw pt tꜥ  
jnpw nb tꜥ dsr  
ꜥꜥ=sn nꜥj šsp n ꜥtꜥj  
mn wꜥh m bkꜥt ntrw  
<sup>(c3)</sup> jwꜥj sndm.kwj m šwt n(t) ntrꜥj jmn-rꜥ hꜥꜥ psꜥt  
ꜥw ꜥhꜥw=(j) n drww {wnn=f}  
<sup>(c4)</sup> n ws.n rnꜥj r-gs=f  
jw=f <r> jn n=f hwt hr hwt  
jwꜥj m-hꜥ=f n dt  
bhdꜥj <sup>(c5)</sup> m ꜥntjw sntr kꜥp jm r-hft-hr=f  
šspꜥj snw m <sup>(c6)</sup> m tsj hbw=f m ꜥbt=f n rꜥ nb  
sdm=(j) hss m-rwtj ꜥht=f  
swꜥš=sn n=f hknw n kꜥ <sup>(c7)</sup> jt-ntr ꜥꜥ-hr

<sup>(c1)</sup> “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”

от Птаха-Сокара, полного образом, великого бога, живущего правдой,  
Усира, владыки вечности, правителя бесконечности,  
прекрасного ликом, беспрестанно любимого,  
богов и богинь, <sup>(c2)</sup> находящихся на небе и на земле,  
Анупа, владыки священной земли:  
они установили мне образ (т.е. статую — М.П.) моего тела,  
который навсегда оказался в округе богов.

<sup>(c3)</sup> Я наслаждаюсь в тени моего бога Амона-Ра, правителя девятки (богов),  
простирается время (моей) жизни без границ.

<sup>(c4)</sup> Не исчезнет мое имя, будучи рядом с ним.

Он позволит прийти к нему поколению за поколением,  
а я буду позади него вечно.

Я вдыхаю <sup>(c5)</sup> мирру и ладан, которые воскуривают перед ним.

Я принимаю хлеба <sup>(c6)</sup> из числа жертв для его праздников и ежедневных приношений.

Слышу я восхваления у входа в его усыпальницу-*ахет*,  
когда они воспевают ему гимны для *ка* <sup>(c7)</sup> отца-бога Джедхера”.

ḏḏ=f  
 jnk m jb n jmn  
 ᶜqᶜ šsr m-ḥnw pr=f  
 prj=j ḥj=j ḥr <sup>(c8)</sup> mṭn n jb=f  
 n jr.n=j msḏ=f twr=j n=f  
 n ḥb.n=(j) jwrt nb=j  
<sup>(c9)</sup> bw wrd=j m šms=f  
 bw sṭ=j m tr n wᶜb=j  
 wṭs=j <sup>(c10)</sup> nfrw=f dj=f sw r-ḥᶜ  
 mj stᶜw=f ḥnt pt  
 dhn=f wj r bw ḏsr  
<sup>(c11)</sup> wn ḥr n pᶜ jmj-jtn=f  
 tnj=f wj r fnḥ-jb=(j)  
 wsh=f st=j mj dj=j sw m jb=j  
<sup>(c12)</sup> swᶜḥ=f bᶜ n ntj m mrw=f  
 prj ḥj ḥr=f rᶜ nb  
 n jdr=j r bw mr=j  
 njs=<sup>(c13)</sup>tw n=j ḥr ᶜwt-ᶜ  
 jw=j mj wᶜ jm=sn m-ᶜ nbnbw n jmjw-ḥt=f  
<sup>(c14)</sup> jmᶜḥw pw sbj n kᶜ=f  
 qᶜḥ=sn n=j ᶜwj=sn  
 dj=tw <sup>(c15)</sup> n=j ḥḏ r bᶜn<t>=j  
 wrḥ m sfḥ mḏt

Он говорит:

“Я был в сердце Амона

с правильными мыслями в его храме.

Я уходил и возвращался по <sup>(c8)</sup> пути его желания.

Я не делал того, что он ненавидит, я чист перед ним.

Я не сокращал мясных жертв моего владыки.

<sup>(c9)</sup> Я не уставал в служении ему.

Я не был грязен во время (ритуала) своего очищения.

Я возвышал <sup>(c10)</sup> его красоту, когда он появлялся наружу,  
подобно его носильщикам в небе.

Назначил он меня в священное место,

<sup>(c11)</sup> т.к. открыто лицо того, кто находится в его солнечном диске.

Он выделил меня соответственно моей разумности.

Он расширил мое место настолько, насколько я поместил его в своем сердце.

<sup>(c12)</sup> Он позволяет длиться *ба* его сторонника,

кто каждый день уходит и возвращается к нему.

Я не удалялся от места, любимого мною.

Обращаются <sup>(c13)</sup> ко мне с подношением,

т.к. я как один из них, находящийся под защитой его свиты:



(с14) это почтенный, который пришел к своему *ка*.  
Они сгибают в почтении передо мной свои руки.  
Кладут (с15) луковицы к моей шее, умащен я при перемене (?) масла”.

(d1) jt-nṯr ḥm-nṯr jmn m jpt-swt ḥm ḥdt  
ḥm ḥr wr w3ḏtj  
ḥm-nṯr jmj-3bd=f n jmn jpt ḥr s3 3-nw  
jmj-3bd n pr jmn jpt n s3 3-nw  
ḥm-nṯr wsjr p3j ṯw  
sš ḥtm-nṯr n pr jmn ḥr s3 4-nw  
ḏd-ḥr m3c-<hrw>  
(d2) s3 jt-nṯr ḥm-nṯr jmj-3bd=f n jmn jpt ḥr s3 3-nw  
ṯ-nfr m3c-ḥrw  
jrt n nb(t) pr dj-s-jst m3c-t-ḥrw

ḏd=f  
ḥj wnṯw nn n ntj r ḥp(r) jw.(tj)=sn dj n ḥntj  
(d3) ḥmw-nṯr jtw-nṯr w3bw ḥrjw-ḥb ḥr šms jmn m jpt-swt  
prj ḥ3j r tp 3bd  
j.ḏd n=j  
ḥsj=f ṯw sš=tn ḥr=j  
jn=f tn n=f c n  
(d4) q3ḥ n=j cwj=tn ḥr c nḥ  
ḥsj=f tn ḥr-tp ṯ  
sk ḏḃw r-jmjwṯj ḥc w=j  
dmj=f ḥc w=tn m snb  
wnn=j ḥr (d5) jr(t)=f n snjw  
prj.n=j m-b3ḥ ḥr jr(t) ḥsw  
cwj=(j) ḏsr ḥr trw  
n ḥm.n=j r ḏd w3 nb m rn=f m jtw nw jtw  
jr n jr=tw n=f  
jw kwj r ḏb3 jr=tn  
n šw jr m jr n=<f>

(d1) Отец-бога, жрец Амона в Ипетсут, слуга короны-хеджет,  
слуга Хора, великого двумя уреями,  
жрец на помесячной службе Амона Ипет третьей череды,  
находящийся на помесячной службе в доме Амона Ипет третьей череды,  
жрец Усира Паичау,  
писец сокровищницы бога дома Амона четвертой череды,  
Джедхер, право<гласный>,  
(d2) сын отца-бога на помесячной службе Амона Ипет третьей череды  
Чанефера, правогласного,  
рожденный владычицей дома Дисисет, правогласной.

Он говорит:

“О живущие и те, кто будет, которые придут сюда со временем,  
(d3) жрецы, отцы-бога, жрецы-уаб, жрецы-чтецы, служащие Амону в Ипетсут,  
уходящие и возвращающиеся в начале месяца,  
скажите мне:

‘Пусть он похвалит тебя!’ — когда пойдете мимо меня,  
и когда он приведет вас к себе вновь.

(d4) Согните передо мной свои руки с цветами,  
и он похвалит вас на земле.

Уберите остатки пищи с моего тела (т.е. статуи — М.П.),  
и он придаст здоровье вашим телам.

Я делал это для (d5) ушедших.

Я выходил к алтарю и проводил службы.

Мои руки были украшены цветами.

Я не забывал назвать каждого по его имени от отца к отцу.

Был тем, кто творит, для тех, кто творит для него.

Другие придут, чтобы вознаградить за сделанное вами.

(Никогда) не окажется творящий без творящего для <него>”.

(e1) jr.t.n s3=f r s<sup>c</sup>nh m=f s<sup>c</sup>h<sup>c</sup> [snn=f...]

dd=f

j3w n=k nbj dt=j

hnm (?) qd=j (?) hr nhr

cq=k prj=k (e2) hn<sup>c</sup> r<sup>c</sup>

wstn=k mj nb nhh

(f1) mj m htp sp 2 jt=j

mj m [h<sup>t</sup>p... r] jpt-swt hs.tj ntrw jmjw=s

mj m h<sup>t</sup>p sp 2 hnm<sup>(f2)</sup>=k m d3d3t

šsp=k snw hr h3wt jmn

(e1) Сделано его сыном, чтобы оживить его имя, установлена [его статуя...]

Он говорит:

“Хвала тебе, сформировавший мое тело,  
творец (?), сотворивший меня на гончарном круге!

Ты заходишь и восходишь (e2) вместе с Ра,

гуляешь беспрепятственно, как владыка вечности.

(f1) Приди в мире, приди в мире, отец мой!

Приди [в мире... в] Ипетсут, хвалимый богами, находящимися в нем!

Приди в мире, приди в мире, соединишь (f2) с коллегией богов!

Прими хлеба с алтаря Амона!”»

## ГЛАВА 4. НАДПИСИ В ГРОБНИЦЕ ПАДИУСИРА

### 4.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

**Место нахождения:** Туна эль-Гебель<sup>125</sup>.

**Библиография:** Lefebvre, 1923–1924; Cherpion et al., 2007.

**Датировка:** IV в. до н.э.

**Письмо:** иероглифика.

Надписи в гробнице являются главным источником по истории семьи верховных жрецов 15-й верхнеегипетской области в конце V – начале III вв. до н.э. Точный год завершения работ неизвестен, как и годы жизни самого Падиусира (в огласовке из греч. Петосирус): отсутствуют имена фараонов и не упоминаются годы правлений. Историки вынуждены опираться на анализ описанных событий и жреческий званий.

Строение выглядит как небольшой храм с пронаосом; в оформлении фасада и внутренних рельефов сочетаются элементы разных стилей. Хорошая сохранность сооружения позволяет почти в полном объеме изучать тексты на стенах гробницы. Главная тематика — восхваление благочестия, дань уважения почившему Падиусиру от лица его многочисленных родственников.

На фоне публикации выдающегося для 20-х гг. XX в. издания G. Lefebvre результаты дальнейшего исследования надписей в гробнице выглядят довольно скромно, особенно если учитывать, что на это ушло почти сто лет. Ситуацию можно охарактеризовать следующим образом:

- несколько текстов расписаны на карточках для проекта Берлинского словаря;
- тексты на другие европейские языки целиком не переведены;
- появились статьи, посвященные интерпретации отрывков, в т.ч. о приходе в Египет чужеземцев;
- упоминание о существовании гробницы стало общим местом;
- в 2007 г. опубликованы фотографии хорошего качества.

Итак, об исправленном и уточненном переиздании надписей из гробницы вопрос не ставится, хотя при выборочной проверке я встретил в копии G. Lefebvre неверные, лишние или отсутствующие иероглифы; египетско-французский словарь 1924 г. сильно отстал от современной лексикографии; полноценный и серьезный анализ тем, посвященных морально-этическим вопросам, отсутствует.

Задача данной главы — сформировать общее представление о характере и содержании надписей в этой гробнице, уточнить ряд значений.

Перевод выполнен по прорисовке G. Lefebvre с учетом фотографий, опубликованных N. Cherpion.

<sup>125</sup> Ссылки на источник — Tomb of Petosiris.

## 4.2 СЕМЬЯ ПАДИУСИРА

Сохранились упоминания о пяти поколениях семьи Падиусира.

1 ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХ [dd-dḥwtj-j(w)=f-<sup>c</sup>nh]

Родственные связи: супруг Тадикем; отец Несшу.

2 ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХ [dd-dḥwtj-j(w)=f-<sup>c</sup>nh]

Родственные связи: сын Несшу и Неферренепет; брат Падиусира Анхефхонсу, Исетурет, Чехен, Неснехметауаи, Счаиртбин(т), Пахередахета.

3 ДЖЕДХЕР [dd-ḥr]

Родственные связи: сын Несшу и Неферренепет; брат Падиусира Анхефхонсу, Джедджехутииуефанха, Джедхера, Чехен, Неснехметауаи, Счаиртбин(т), Пахередахета, Исетурет.

4 ДЖЕДХЕР [dd-ḥr]

Родственные связи: сын Падиусира и Ренепетнеферет; брат Джехутиреха, Чехен, Чехиау и Неснехметауаи; отец Падикема.

5 ДЖЕХУТИРЕХ [dḥwtj-rḥ]

Родственные связи: сын Падиусира Анхефхонсу и Ренепетнеферет; брат Джедхера, Чехен, Чехиау и Неснехметауаи.

6 ИСЕТУРЕТ [jst-wrt]

Родственные связи: супруга Паифчаунейта; мать Ренепетнеферет.

7 ИСЕТУРЕТ [jst-wrt]

Родственные связи: дочь Несшу и Неферренепет; сестра Падиусира Анхефхонсу, Джедджехутииуефанха, Чехен, Неснехметауаи, Счаиртбин(т), Пахередахета, Джедхера.

8 НЕСНЕХМЕТАУАИ [ns-nḥmt-<sup>c</sup>wʃj]

Родственные связи: дочь Несшу и Неферренепет; сестра Падиусира Анхефхонсу, Исетурет, Джедджехутииуефанха, Чехен, Счаиртбин(т), Пахередахета, Джедхера.

9 НЕСНЕХМЕТАУАИ [ns-nḥmt-<sup>c</sup>wʃj]

Родственные связи: дочь Падиусира Анхефхонсу и Ренепетнеферет; сестра Джедхера, Джехутиреха, Чехен и Чехиау.

10 НЕСШУ [ns-šw]

Родственные связи: сын Джедджехутииуефанха и Тадикем; супруг Неферренепет; отец Падиусира Анхефхонсу, Неснехметауаи, Исетурет, Джедджехутииуефанха, Чехен, Счаиртбин(т), Пахередахета, Джедхера.

11 НЕФЕРРЕНЕПЕТ [nfr-rnpt]

Родственные связи: супруга Несшу; мать Падиусира Анхефхонсу, Джедджехутииуефанха, Исетурет, Чехен, Неснехметауаи, Счаиртбин(т), Пахередахета, Джедхера.

12 ПАДИКЕМ [pʃ-dj-km]

Родственные связи: сын Джедхера.

## 13 ПАДИУСИР АНХЕФХОНСУ [pʰ-dj-wsjr ʰnh=f-hnsw]

Родственные связи: сын Несшу и Неферренепет; брат Джедджехутииуефанха, Исегурет, Чехен, Неснехметауаи, Счаиртбин(т), Пахередахета, Джедхера; супруг Ренепетнеферет; отец Джедхера, Джехутиреха, Неснехметауаи, Чехен и Чехиау.

## 14 ПАИФЧАУНЕЙТ [pʰj=f-βw-nt]

Родственные связи: супруг Исегурет; отец Ренепетнеферет.

## 15 ПАХЕРЕДАХЕТ [pʰ-hrd-βht]

Родственные связи: сын Несшу и Неферренепет; брат Падиусира, Джедджехутииуефанха, Исегурет, Чехен, Неснехметауаи, Счаиртбин(т), Джедхера.

## 16 РЕНЕПЕТНЕФЕРЕТ [rnpt-nfɾt]

Родственные связи: дочь Паифчаунейта и Исегурет; супруга Падиусира Анхефхонсу; мать Джедхера, Джехутиреха, Неснехметауаи, Чехен и Чехиау.

## 17 СЧАИРТБИН(Т) [sβ-jrt-bjn(t)]

Родственные связи: дочь Несшу и Неферренепет; сестра Падиусира Анхефхонсу, Пахередахета, Джедджехутииуефанха, Исегурет, Чехен, Неснехметауаи, Джедхера.

## 18 ТАДИКЕМ [tʰ-dj-km]

Родственные связи: супруга Джедджехутииуефанха; мать Несшу.

## 19 ЧЕХЕН [tʰn]

Родственные связи: дочь Несшу и Неферренепет; сестра Падиусира Анхефхонсу, Пахередахета, Джедджехутииуефанха, Исегурет, Неснехметауаи, Счаиртбин(т), Джедхера.

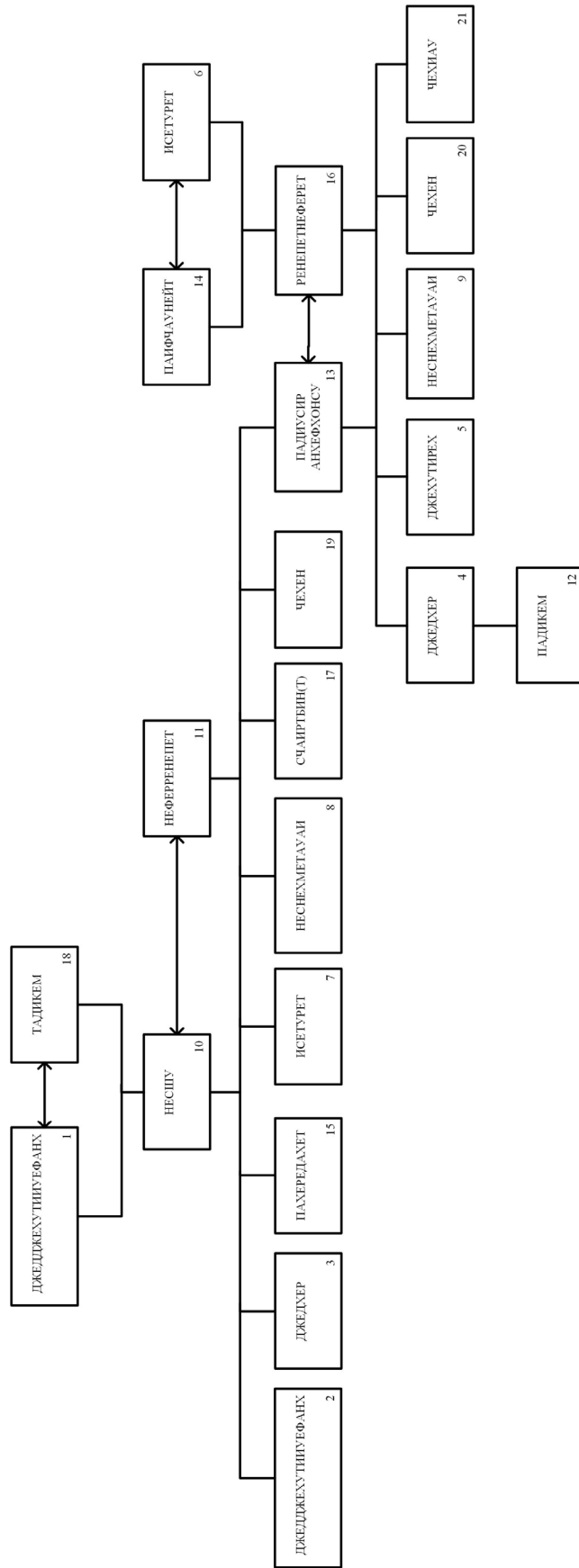
## 20 ЧЕХЕН [tʰn]

Родственные связи: дочь Падиусира Анхефхонсу и Ренепетнеферет; сестра Джедхера, Джехутиреха, Неснехметауаи и Чехиау.

## 21 ЧЕХИАУ [tʰ-jʰw]

Родственные связи: дочь Падиусира Анхефхонсу и Ренепетнеферет; сестра Джедхера, Джехутиреха, Неснехметауаи и Чехен.

Схема 3



## 4.3 РЕЧЬ ДЖЕХУТИРЕХА







## Транслитерация и перевод (§ 56)





(<sup>1</sup>) ḏḏ mdw jn wsjr wr djw  
 ḥrp nswt ḏḥwtj-rḥ m m<sup>3c</sup>-ḥrw  
 s<sup>3</sup> wr djw ḥrp nswt [ḥm]-ntr [p<sup>3</sup>]-dj-wsjr nb jm<sup>3</sup>ḥw  
 jr n nb(t) pr rnpt-nfrt

j ḥnw tpjw ḏ jj.(tj)=sn r smjt tn  
 jj.(tj) nb r wh<sup>c</sup> ḥt ḥr sḏt tn  
 jḥ dm=tn rn=j ḥft sfsf ʔw  
 ḥs tn ḏḥwtj ḥr=<s>

(<sup>2</sup>) fq(ʔ) pw jrt n jwtj jrt  
 jn ḏḥwtj ḏb<sup>3</sup>=f sp n jr n=j  
 [jr nfr jr n=f]  
 [ḥs k<sup>3</sup>]=j ḥs k<sup>3</sup>=f  
 jr ḏw r=j jr r=f  
 [ḏr-ntj] jnk s n dm rn=f

sḏm mdw=j ḏw jb=f ḥr=s  
 ḥr-ntj jnk ḥj kt jt.(w) m (<sup>3</sup>) ḥ<sup>c</sup>ḏ<sup>3</sup>  
 shw<sup>c</sup> rnpwt=(j) m ḥm<sup>126</sup>  
 jt.(w) m sh<sup>3</sup>ḥ [m] ʔ[t]<sup>127</sup> kt  
 mj s jtt.n sw qdd<sup>128</sup>  
 jw=[j] m ḥwn n rnpt [...]  
 jtt.n wj jw (= r) nwt ntj nḥḥ r dmj ntj ʔḥw jqrw

<sup>126</sup> В тексте:  . Здесь иероглиф  не следует считать обозначением «ребенок» (так Lefebvre, 1921, 42: «(alors que j'étais) parmi les petits»; Lefebvre, 1923, III, 43: «enfant»; DZA 50.222.260: «(als ich noch war) unter den Kleinen (?)»; Otto, 1954, 175: «(den unwissenden) Kindern» и др.), но отрицанием, т.е.  = . Перед нами вариант написания глагола  «не знать». Ср. согласованность высказываний о свершенных с ним действиях: «... насильно (m ḥ<sup>c</sup>ḏ<sup>3</sup>) ... по недоразумению (m ḥm) ... спешно (m sh<sup>3</sup>ḥ)».

<sup>127</sup> Текст по копии G. Lefebvre:   ; по фотографии: ; я предлагаю восстановление:



<sup>128</sup> Перевод «der aus dem Schlaf gerissen wurde» (см. Otto, 1954, 175) представляется неверным, ср. Lefebvre, 1921, 42: «quelqu'un qu'emporte le sommeil»; DZA 29.413.860: «den der Schlaf entführt»; Urk. IV, 1542.13: jtt.n sw <sup>cc</sup>wj n qdd.

«<sup>(1)</sup> Произнесение слов почившим (*усир*) жрецом-урдиу, управляющим местами Джехутирехом, правогласным, сыном жреца-урдиу, управляющего местами [Па]диусира, владыки почтения, рожденным владычицей дома Ренепетнеферет:

“О живущие на земле, те, кто придет в этот некрополь, каждый, кто придет, чтобы положить дары в этом месте захоронения! Назовите мое имя, когда будете подносить дары, и за это вы окажетесь в милости у Тота.

<sup>(2)</sup> Воздастся тому, кто творит для того, кто уже не может творить.

Тот — он вознаградит поступок того, кто творит для меня.

[Творящий добро, ему возвернется],

[славящий] мой [ка], восславится его ка,

творящий зло против меня, ему откликнется,

[т.к.] я человек, который заслужил, чтобы называли его имя!

Тот, кто слышит мои слова, его сердце омрачено этим, потому что я был маленьким ребенком, утащенным <sup>(3)</sup> насильно.

Мои годы (жизни) оказались краткими по недоразумению, украденный спешно, за краткий [миг],

как человек, которого забрал сон.

Я был мальчиком [...]—ти лет,

а меня забрали в город вечности, в поселение превосходных аху.

spr=j hr=s <sup>(4)</sup> m-bʒh nb ntrw nn wd<sup>c</sup> n=j

jnk <sup>c</sup>ʒ hnms(w) m s [nb] n nwt=j

nn w<sup>c</sup> jm nd=f hr=j

<sup>(5)</sup> wn s nb n nwt m ʒjw hmwt

hr jkb r <sup>c</sup> wr hr mʒ=sn hpr jm=(j)

m-<sup>c</sup>-<sup>(6)</sup>n mnh=(j) hr jb=s(n)

hnmsw nb(w) m nhw

jt=j mwt hr nht mwt

<sup>(7)</sup> snw jrj<sup>129</sup> m tp mstj


dr spr=j r tʒ pn n gʒw

hsb.n rhjt m-bʒh <sup>(8)</sup> nb ntrw

nn gm=tw wn=(j)

dj=tw n=j t m w[s]ht m<sup>c</sup>tj

mw hr nh(t) mj ʒhw <sup>(9)</sup> jqrw

<sup>129</sup> В тексте:  (еще раз в § 61.18), см. комментарий в ЕТ II, 13.



Я добрался до него, <sup>(4)</sup> оказался перед владыкой богов, — не осудили меня.

У меня было много друзей из числа жителей моего города,  
но никто из них не мог защитить меня.

<sup>(5)</sup> Каждый человек из (моего) города, мужчины и женщины,  
они сильно скорбили, когда увидели произошедшее со мной,

<sup>(6)</sup> из-за (моего) благочестия, по их мнению.

Все друзья горевали,

мои отец и мать молили о смерти,

<sup>(7)</sup> мои братья склонили головы.

Когда достиг я этой земли из-за нужды,

(где) оценивают (поступки) простых людей перед <sup>(8)</sup> владыкой богов,  
то не нашли (моей) вины.

Мне дали хлеб в зале двух правд

и воду у сикоморы, как (для) <sup>(9)</sup> превосходных аху.

wʒh=tn m ʿnh šms=tn skr  
mʒʒ=tn hr n rʿ m dwʒw [m] <sup>(10)</sup> wpt-rnpt  
hft hʿ=f m hwt-ʿʒt rʒ-pr hmnw  
šms=tn dhwtj m hrw pn nfr n tp ʒh[t]  
sdm=tn hrw hjj m-<sup>(11)</sup>hnw-n pr hmnw  
hft hʿ nbwt r jr(t) mr(t)=s  
mj dd=t<n> m tr nb spr r smjt tn

kʒ=k m ht nb(t) nfr(t)  
hj kt ʿhʿw=[f] šm shʒh  
n(n) šms jb=f hr tʒ

Оставайтесь жить, служить Сокару,

видеть лицо Ра утром в <sup>(10)</sup> день нового года,

когда появляется он в большом доме храма Хемену,

служить Тоту в этот прекрасный день первого месяца разлива,

слышать голос радости в <sup>(11)</sup> доме Хемену,

когда появляется Золотая, чтобы творить желаемое ею,

как только произнесете вы в любое время, добравшись до этого некрополя:

“Да будут у твоего *ка* всевозможные прекрасные вещи,

мальчик, [чье] время жизни было кратким и прошло слишком быстро,

не дав исполниться его желаниям на земле!”»

## 4.4 РЕЧЬ ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХА

## Транслитерация и перевод (§ 57)

<sup>(1)</sup> ḏḏ mdw jn wr djw ḥrp nswt  
 ḥm-nṯr ḏḏ-ḏḥwtj-jw=f-ḥnḥ m m<sup>3</sup>c-ḥrw  
 jr sš nb rh-ḥt nb ḥq-jb nb m mdw-nṯr  
 jj.(tj)=sn jw (= r) smjt tn  
 šd.(tj)=sn sšw jpn ntj js pn m <sup>(2)</sup> ḥr n ḥnw  
 jj.(tj)=sn ḥn<sup>c</sup>=sn dm.(tj)=sn rn=(j) r nfr  
 tr.(tj)=sn ḥntjw  
 jw=f j<sup>3</sup>w m nwt=f  
 jm<sup>3</sup>ḥw <sup>(3)</sup> sp<sup>3</sup>t=f ḥsjw n nṯr=f nwt(j)  
 r (= jw) wḏb r=f m-ḥt mnj  
 rn=f rwd ḥr=s m r<sup>3</sup> n ḥnw ntj wn=sn  
 r (= jw) s<sup>3</sup>=f r st=f r nḥḥ ḏt

«<sup>(1)</sup> Произнесение слов жрецом-урдиу, управляющим местами, жрецом Джедджехутииуефанхом, правогласным:

“О каждый писец, каждый мудрец, каждый, кто вник в слова бога, кто придет в этот некрополь, кто зачитает эти надписи в этой гробнице <sup>(2)</sup> живущим, кто придет вместе с ними и назовет (мое) имя с добром, кто станет почитать статуи!

Он станет старцем в своем городе, почтенным (в) <sup>(3)</sup> своей области и хвалимым своим городским богом.

Ему воздастся после смерти.

Окажется закреплено его имя благодаря этому на устах людей, которые будут жить. И его сын (останется) на его месте навечно”».

## 4.5 ПАДИУСИР И ЕГО РОДНЫЕ

## Транслитерация и перевод (§ 58a [ср. § 61a])

<sup>(1)</sup> jm<sup>3</sup>hw hr dhwtj ʕ ʕ nb hmnw  
 ntr ʕ hrj ntrw  
 wr djw hrp nswt  
 w<sup>c</sup>b ʕ m<sup>3</sup> <sup>(2)</sup> ntr m h<sup>d</sup>=f  
 tkn m sbh(t) ntj hwt-sdm hn<sup>c</sup> hmw-ntr <sup>(3)</sup> ʕw  
 hm-ntr n hmnjw  
 jmj-r<sup>3</sup> w<sup>c</sup>b(w) shmt ʕ(t)  
 w<sup>c</sup>b n s<sup>3</sup> 3-nw s<sup>3</sup> 4-nw  
<sup>(4)</sup> sš nsw [hsb] ht nb(t) n hwt-ntr n(t) hmnw  
 hm-ntr snw hnmw-r<sup>c</sup> nb hr-wr hwt-hr nb(t) nfrwsj  
<sup>(5)</sup> ʕ (n) s<sup>3</sup> n s<sup>3</sup> snw n hwt-ntr n(t) hr-wr nfrwsj  
 p<sup>3</sup>-dj-wsjr <sup>c.w.s.</sup><sup>130</sup>  
 s<sup>3</sup> <sup>(6)</sup> wr djw hrp nswt  
 hm-ntr snw hnmw-r<sup>c</sup> nb hr-wr hwt-hr nb(t) nfrwsj  
 ʕ (n) s<sup>3</sup> n s<sup>3</sup> snw n hwt-ntr <sup>(7)</sup> <n> hr-wr nfrwsj  
 ns-šw  
 jr n nb(t) pr nfr-rnpt m m<sup>3</sup>(t)-hrw

«<sup>(1)</sup> Почтенный у дважды великого Гота, владыки Хемену,  
 великого бога, главы богов,  
 жрец-урдиу, управляющий местами,  
 старший жрец-уаб, смотрящий на <sup>(2)</sup> бога в его святилище,  
 подходящий к вратам Хутседжем вместе со <sup>(3)</sup> старшими жрецами,  
 жрец восьмерки (богов),  
 начальник жрецов-уаб великой Сехмет,  
 жрец-уаб третьей и четвертой черед,  
<sup>(4)</sup> писец властителя, [учитывающий] все имущество в храме Хемену,  
 второй жрец Хнума-Ра, владыки Херур, и Хатхор, владычицы Нефруси,  
<sup>(5)</sup> старший над второй чередой храма в Херур и Нефруси  
 Падиусир, да будет он жив, благополучен и здоров,  
 сын <sup>(6)</sup> жреца-урдиу, управляющего местами,  
 второго жреца Хнума-Ра, владыки Херур, и Хатхор, владычицы Нефруси,  
 старшего над второй чередой храма <sup>(7)</sup> в Херур и Нефруси  
 Несшу,  
 рожденный владычицей дома Неферренепет, правогласной.

<sup>130</sup> Эта формула пожелания обычно прилагалась к фараонам, по отношению к первосвященнику Анемхеру см. ЕТ III, 127, прим. 256.

<sup>(8)</sup> ḥmt=f mr(t)=f  
 nb(t) jm³t bnr(t) mrwt  
 spd(t)-r³ ndm(t) mdw  
 ³ḥ(t) sh m <sup>(9)</sup> drf=s  
 sš nb ḥr sptj=s m-sn(t)-jw (= r) k³t m³c(t)  
 st jqrt ³t <sup>(10)</sup> ḥsw m nwt=s  
 dwn ḏrt n bw-nb  
 ḏd nfr wḥm mr(t) <sup>(11)</sup> jrt mr(t) bw-nb  
 tm sš ḏw nb ḥr sptj=s  
 wr(t) mrw(t) ḥr [ḥr]-<sup>(12)</sup>nb  
 rnpt-nfrt  
 s³t wr djw ḥrp nswt p³(j)=f-ḫw-nt  
 jr(t) nb(t) pr jst-wrt

<sup>(8)</sup> Его супруга, любимая им,  
 владычица дружелюбия, очень любимая,  
 красноречивая, чьи слова приятны,  
 полезная советом в <sup>(9)</sup> своих рукописях,  
 все исходящее с ее уст соответствует делу *маат*,  
 прекрасная женщина, очень <sup>(10)</sup> хвалимая в своем городе,  
 протягивающая руку к каждому,  
 та, кто говорит доброе, повторяет желанное <sup>(11)</sup> и делает желанное всеми,  
 та, с уст которой не сходит ничего плохого,  
 очень любимая у <sup>(12)</sup> всех  
 Ренепетнеферет,  
 дочь жреца-урдиу, управляющего местами Паифчаунейта,  
 рожденная владычицей дома Исетурет».

## 4.6 РЕЧЬ ЧЕХЕН

## Транслитерация и перевод (§ 58b)

<sup>(13)</sup> sʔt=f wrt mr(t)=f t̄hn  
jr n nb(t) pr nrpt-nfrt

ḡd=s  
j jt=j sp 2  
sḡm ḡd r=k jn hnmw=k  
ḡr mʔ=sn ht=<k> {nb}

ntk mrj nprj m wʔhjjt  
wḡ n=k hnm̄t <sup>(14)</sup> bʕh tt=k m hrt-hrw  
ntk mrj jnpw nb wpw(t) shkr shʔt  
rdj=sn ʕʔt jʔw wndw ḡdw m mḡw=k  
wḡ n=k sh̄t nb(t) hb  
rsf dmd̄ m šʔ <sup>(15)</sup> hft jʔd=k  
rdj n=k jmtj wr=k m jrp ḡr ʔbj jb=<k>  
hrw=k nfr

«<sup>(13)</sup> Его старшая любимая дочь Чехен,  
рожденная владычицей дома Ренепетнеферет.

Она говорит:

“О мой отец, мой отец!

Услышь то, что говорят о тебе твои люди,  
когда видят (твое) имущество:

Ты любим Непри в сезон урожая,  
указала Хенемет для тебя, <sup>(14)</sup> чтобы твой стол изобиловал каждый день.  
Ты любим Анупом, владыкой рогатого скота, и обласкан (?) коровой Схат.  
Дают они множество жирного крупного и мелкого рогатого скота в твоих хлевах.  
Указала для тебя Сехет, владычица промысла,  
чтобы весь улов из водоема оказался <sup>(15)</sup> в твоей сети.  
Дал тебе Имти, чтобы ты стал богат вином в меру (своего) желания  
и твой день был счастливым.

ntk wr h̄tw  
t̄hn h̄sp hr hrr(t) nb(t) r km tr=sn  
mnh(?)=s(n) n=k jm (?) hr jr(t) hrw nfr m hrt-hrw  
jn=tw n=k mʔ<sup>(16)</sup>w nfrw nw pwnt  
bsj=k r hrt-n̄tr ʕpr js=k

nw<h>=s(n) n=k <sup>c</sup>ntjw hr jr=f  
m wq n=k šsmw r<sup>c</sup> nb r šms jb=k jm

ntk <sup>cš</sup> <d>h<n>w nfrw  
m<sup>c</sup>r hrw ndm hrw <sup>(17)</sup> mj mrt  
s(h)mh=sn jb=k  
hft nwh=sn jw (= r) jj.(t) wh(š) r<sup>c</sup> nb  
tw wj nn r=k dr šbj jb=k  
jr wj nn r šw m<sup>c</sup> dhwtj  
šhw <sup>(18)</sup> jr.t.n=k m pr=f  
jr=f s(t) n=k m sdš  
dj=f n=k jšwt mn<sup>(19)</sup>ht {mn} m pr=f  
dj=f mn rn=k m-hnw hwt-ntr=f  
jw=f rdj n<sup>(20)</sup>=k mjtt hr-sš qhqh  
jw pr=k grg hr msw<sup>(21)</sup>=k  
r (= jw) sš wqb hr sš m šw dt  
dd jj nb hr wšt

šms ntr=f r jmšhw

У тебя много деревьев,  
сад блещет всевозможными цветами до окончания их сезона.  
Благоухают (?) они для тебя там (?), (давая) проводить каждый день (как) праздничный.  
Приносят тебе чудесные дары <sup>(16)</sup> из Пунта.  
Ты вошел в некрополь, подготовлена твоя гробница.  
Они (т.е. жрецы — М.П.) зажигают для тебя мирру согласно ритуалу,  
как указал в отношении тебя Шесему, ежедневно, чтобы ты наслаждался этим.

У тебя много прекрасных музыкантов,  
со счастливыми лицами и приятным голосом, <sup>(17)</sup> как у Мерет.  
Они каждый день улаждают твое сердце, когда веселятся до наступления вечера.  
Как же подходит все это для тебя, по желанию твоего сердца,  
ведь делается все это благодаря Тоту!  
Полезно то, <sup>(18)</sup> что сделал ты в его доме,  
и он сделал это тебе с удовольствием.  
Дал он тебе <sup>(19)</sup> превосходную должность в своем доме,  
закрепил твое имя в своем храме.  
И даст он <sup>(20)</sup> тебе подобное после (наступления) старости,  
твой дом будет заселен <sup>(21)</sup> твоими детьми,  
и всегда сын будет наследовать сыну.  
Скажет каждый прохожий:

“Кто служит своему богу, окажется в почете”».

## 4.7 РЕЧЬ ЧЕХИАУ

## Транслитерация и перевод (§ 58с)

(22) sʔt=f kt(t) mr(t)=f tḥ-jʔw  
jr n nb(t) pr rnpt-nfrt

ḏd=s  
j jt=j sp 2  
nfr wj s(t) šm ḥr wʔt nṯr  
[ḥr] nb šm.n=f ḥr=s šsr<sup>131</sup>=sn m-ḥr=f mj mw  
jnr (?) nfr rhn=tw ḥr=f m tr nb  
(23) sšm=f jb=k r ḥws js=k ḥr sḥt tn  
n-mr nwd rn=k ḥr-tp t̄ m r̄ n wnjjw ntj wn=s(n) m ʔw ḏt  
ḥws.n=k pr pn m ndm-jb  
s nb ḥr jrt (24) kʔt=s(n) jm=f jb=s(n) m ḥ<sup>cc</sup>

«(22) Его младшая любимая дочь Чехиау,  
рожденная владычицей дома Ренепетнеферет.

Она говорит:

“О мой отец, мой отец!

Как это прекрасно, идти по пути бога!

У каждого, кто идет по нему, знаний от него (т.е. от бога — М.П.) так много, как воды.

(Это) прекрасный камень (?), на который можно положиться в любое время.

(23) Он направил твое сердце, чтобы построить твою гробницу в этом некрополе,  
чтобы слетало твое имя на земле с уст людей, которые будут (жить) в дали веков.  
Построил ты этот дом с радостью.

И у каждого, кто выполняет (24) в нем работы, ликует сердце.

jj n=k ḥ<sup>c</sup>pj r ḥ(r)t jb=k  
dj n=k ʔht kʔw=s  
mrj nṯrw nb(w) mḥ šnwt=k ḥr jrt.n=k <sup>c</sup>nḥ n wnnjw  
šms=k jb=k m jr(t) mr(t)=f  
jḥw=k (25) r dmj=s(n) ḥft jj ḥ<sup>c</sup>pj  
ḥʔḥ=sn ḥd ḥnt r mr jb=k  
sb sš ḥns n=k sš pḥw  
mnḥ(?) n=k šb̄ jm=sn

Приходил к тебе разлив-хати по твоему желанию.

Дала тебе земля-ахет свою пищу.

О любимый всеми богами, наполнились твои амбары, т.к. ты давал жить людям!

<sup>131</sup> Ср. Wb IV, 548.10.




Ты следовал своему сердцу, исполняя желаемое им.  
 Твои лодки стоят <sup>(25)</sup> у своего причала, когда приходит разлив-*хани*.  
 Они плывут на север и на юг по твоему желанию:  
 проходят пруды, переправляются для тебя по прудам и топям.  
 (Оказывается) благостно (?) для тебя скрытое в них.

ʒb n=k qbḥt jw (= r) tr=f n rnpt  
 wḏ <n>=k <sup>(26)</sup> sḥt jms kʷw=k  
 jwr rnnw=k ms=sn n=k bḥsw ḏdw  
 jdr=k ḥš n mḥtmt m šš n w<sup>c</sup>b(w) sḥmt  
 rkḥ n=k ḥw <sup>(27)</sup> jm=sn m ḥb n nṯrw nb(w)  
 mrj nṯrw nb(w)  
 qn=k nn r ʒw m-<sup>c</sup> ḏḥwtj  
<sup>(28)</sup> jw=f jr n=k mjtt m-ḥt mnj  
 sdwḥ nfr n kʷt jnpw

Приносит для тебя радость Кебехет в свой сезон года.  
 Приказала для тебя <sup>(26)</sup> Сехет, чтобы рождались твои быки,  
 были тельными твои коровы и плодили тебе жирных телят.  
 Многочислен твой скот в стойле благодаря прозорливости жрецов-*уаб* Сехмет.  
 Зажигают они для тебя огни <sup>(27)</sup> в праздники всех богов.  
 О любимый всеми богами!  
 Ты разжирел всем этим благодаря Тоту,  
<sup>(28)</sup> он поступает с тобой подобным образом и после смерти,  
 (давая) прекрасное обертывание работой Анупа.

ḥb ḥt=k m js pn <sup>(29)</sup> m-ḥnw ḥnwt 4  
 w<sup>c</sup> m w<sup>c</sup>n  
 kjj m js(r)<sup>132</sup> kjj m nht kjj <sup>(30)</sup> m jnr  
 jw=sn wn.(w) m pr=k m hrw pn  
 ḥtj ḥr rn=k mḥ m ḥt nb(t) šps(t)

Уложен твой труп в этой гробнице <sup>(29)</sup> внутри четырех саркофагов.  
 Один (сделан) из можжевельового дерева,  
 второй — из тамариска, третий — из сикоморы, четвертый — <sup>(30)</sup> из камня.  
 Они оказались в твоём доме в этот день (т.е. в день смерти (?)) — М.П.),  
 на них вырезано твое имя, они полны всевозможными драгоценными камнями».

<sup>132</sup> В тексте: . Ошибочное чтение: qt (так в словаре к текстам из гробницы, см. Lefebvre, 1923–1924, III, 52). См. комментарий к значению js для знака  в ET III, 476. Этот самый саркофаг дошел до наших дней и на нем указано название дерева, из которого он сделан:  (см. Caire JE 46592, 3–4). В коптском у этого слова конечный г редуцирован, см. CD, 257.



## 4.8 РЕЧЬ НЕСНЕХМЕТАУАИ

## Транслитерация и перевод (§ 58d [отрывок])

<sup>(31)</sup> sʔt=f kt(t) mr(t)=f ns-nḥmt-<sup>c</sup>wʔj  
jr n nb(t) pr rnpt-nfrt

ḏd=s  
j jt=j sp 2  
sdm (j)r=k jn b(w)-nb  
ḏr šm=k ḥr wʔt n nṯr=k ḏḥwtj  
m-<sup>c</sup>n ʔḥt jr.n=f n=k  
šps m fq(ʔw)<sup>133</sup> m ḥt nb(t) nfr(t)  
sšm=f <sup>(32)</sup> jb=k r jr(t) mr(t)=f  
kʔt pw jr.n=f n mr=f  
wn=k ḥr swj th  
ḥr jr(t) mr(t) jb=k n(n) ʔb r<sup>c</sup> nb  
jb=k ḥr ms n=k <sup>c</sup>=f ḥntš jb ḥr=f  
jr(t)-ḥr-wʔdt m-ḥnw-n pr=k nn ṯnw=s mj <sup>(33)</sup> mw

«<sup>(31)</sup> Его младшая любимая дочь Неснехметауаи,  
рожденная владычицей дома Ренепетнеферет.

Она говорит:

“О мой отец, мой отец!

Послушай же, что говорят люди,

с тех пор как отправился ты по дороге своего бога Тота,

из-за полезного, что он сделал для тебя,

(будучи) щедрым дарами в виде всевозможных прекрасных вещей.

Он направлял <sup>(32)</sup> твое сердце, чтобы исполнить желаемое им.

Это работа, выполненная им для любимого им.

И вот теперь ты пьешь хмельное и

каждый день без перерыва исполняешь желание своего сердца.

Твое сердце доносит до тебя свои потребности, оно радуется и говорит,

что молодое вино находится в твоём доме, его не сосчитать, как <sup>(33)</sup> воды”».

<sup>133</sup> В тексте: . Согласно Lefebvre, 1923–1924, I, 90, n. 5: «Lire probablement šps.n.f k “il t'a enrichi”». Ср. схожее место в § 69.2: . Поскольку знак не может выступать в роли зависимого местоимения, то группу можно соотнести с существительным fqʔw, ср. стелу BM 147, 21, где слово fqʔw дано с распространением m ḥt nb(t). В таком случае, в гробнице Падиусира применялись два варианта графики однокоренных слов, существительного и глагола (с и ), см. §§ 56.2, 69.13, 89.6, 137.6 (каждый раз с редуцированным конечным ). К сочетанию слов šps + fqʔw см. стелу ГМИИ I.1.b.270, 8: sʔt jt=s šps(t) m fqʔw «дочь своего отца, щедрая дарами». В обоих надписях из гробницы допущены ошибки: (§ 58.31) => и (§ 69.2) => .

## 4.9 РЕЧЬ ПАДИУСИРА

## Транслитерация и перевод (§ 59)

<sup>(1)</sup> [...ḥm-nṯr snnw n ḥnmw-r<sup>c</sup>] nb ḥr-wr ḥwt-ḥr nb(t) nfrwsj

ḥ (n) s<sup>3</sup> n s<sup>3</sup> 2-nw n ḥwt-nṯr ḥr-wr nfrwsj

ḥm-nṯr n jmn-r<sup>c</sup> n<sup>3</sup> nṯrw n<sup>3</sup> swt

p<sup>3</sup>-dj-wsjr

ḏḏ=f

j ḥm-nṯr nb jj.(tj)=sn r smjt tn

mj.n <sup>(2)</sup> [sdm=tn...]

sšm=f jb r jr(t) mr k<sup>3</sup>=f

k<sup>3</sup>t pw jr.t.n=f n mr=f

rdj.n.<tw>=j <r> jmj-r<sup>3</sup> šn n ḏḥwtj nb ḥmnw m rnp<sup>t</sup> 7

rmṯ ḥ<sup>3</sup>stjw m ḥq<sup>3</sup> kmt

gm=j ḥwt-nṯr ntj ḏḥwtj <sup>(3)</sup> [...]

[njs=(j)] r sšw wn.(w) [m] ḥwt-nṯr tn

dj=j ḥḏ bdt r <sup>c</sup>wj=s(n)

r jr(t) mnw m pr=f m<sup>3</sup>w r-ḥntj rnpwt

nn jr=(tw) k<sup>3</sup>t jm=f

ḏr jj ḥ<sup>3</sup>stjw m ḥ<sup>3</sup>j ḥr kmt

(n)-mr tm ḥb pr pn r (= jw (?)) jr <sup>(4)</sup> [...]

[...] pr ḥmnw

ḏr gm pr=s(n) j<sup>3</sup>w

jw=sn ḥtp m ḥwt-nṯr ntj ḏḥwtj nb ḥmnw

ḥbt n<sup>3</sup> nṯrw ḥmwt ḏḏ rmṯ r=<s>

ḥr=s r j<sup>3</sup>btt m-b<sup>3</sup>ḥ-n pr <sup>(5)</sup> [jht]

[...]n jm

ḥpr=(j) ḥr ḥswt=s ḏt

rdj ḥb(?)=s mj ntj r ḥb(t)

rdj.n.<tw>=j r jm<sup>3</sup>ḥw m jsw

tm ḥb rn=j m ḥwt-nṯr n ḏḥwtj

jw=j ḥr ḥswt=f ḏt r [nhḥ]<sup>134</sup>

<sup>134</sup> Ср. фотографию: , копия G. Lefebvre заканчивается на слове ḏt.

«<sup>(1)</sup> [... второй жрец Хнума-Ра], владыки Херур, и Хатхор, владычицы Нефруси, старший над второй чередой храма (в) Херур и Нефруси, жрец Амона-Ра и богов этих мест Падиусир.

Он говорит:

“О всякие жрецы, который придут в этот некрополь!  
Подойдите <sup>(2)</sup> [и послушайте...]  
кто направляет сердце на исполнение желаемого его *ка*.  
Это работа, выполненная им по его желанию.

Отдали мне на семь лет (должность) начальника хозяйства Тота, владыки Хемену, когда чужеземцы заправляли Египтом.

Я обнаружил храм Тота <sup>(3)</sup> [...]

[Я обратился] к писцам, находившимся [в] этом храме.

Я дал им в руки серебро и пшеницу,  
чтобы заново построить памятники в его доме до скончания лет,  
т.к. не велись в нем работы,

с тех пор как пришли чужеземцы, при нашествии на Египет.

<...> чтобы (?) не исчез этот дом, я сделал (?) <sup>(4)</sup> [...]

[...] дом Хемену,

т.к. обнаружил их дом обветшалым.

Они поселились в храме Тота, владыки Хемену.

“*Праздничный зал богинь*” — так люди называют (его).

Его фасад выходит на восток, непосредственно на дом <sup>(5)</sup> [(небесной) коровы].

[...] там.

Оказался (я) в милости ее вечно,

устраивая все ее праздники (?) в соответствии с (зачитываемыми вслух) заклинаниями.

Сделали меня почтенным в награду (за это),

не исчезнет мое имя из храма Тота,

я в милости у него навечно”».

## 4.10 ПАДИУСИР И РЕНЕПЕТНЕФЕРЕТ

## Транслитерация и перевод (§ 61а)

<sup>(1)</sup> jm<sup>3</sup>hw hr dhwtj ʕ ʕ nb hmnw  
 ntr ʕ nb mdw-ntr  
 wr djw hrp nswt  
 w<sup>c</sup>b ʕ ʕq <sup>(2)</sup> r bw dsr  
 jr jrw=f m w<sup>c</sup> hn<sup>c</sup> hmw-ntr ʕw  
 hm-ntr n hmnjw  
<sup>(3)</sup> jmj-r<sup>3</sup> w<sup>c</sup>bw shmt ʕt  
 w<sup>c</sup>b n s<sup>3</sup> 3-nw s<sup>3</sup> 4-nw  
 sš nsw hsb ht nb(t) m hwt-ntr <sup>(4)</sup> [nt hmnw]  
 hm-ntr snnw n hnmw-r<sup>c</sup> nb hr-wr hwt-hr nb(t) nfrwsj  
 ʕ (n) s<sup>3</sup> n s<sup>3</sup> 2-nw n hwt-ntr <sup>(5)</sup> hr-wr nfrwsj  
 p<sup>3</sup>-dj-wsjr  
 s<sup>3</sup> wr djw hrp nswt  
 hm-ntr snnw n hnmw-r<sup>c</sup> nb hr-wr <sup>(6)</sup> hwt-hr nb(t) nfrwsj  
 ʕ (n) s<sup>3</sup> n s<sup>3</sup> 2-nw n hwt-ntr hr-wr nfrwsj ns-šw m<sup>3</sup>c-hrw  
<sup>(7)</sup> jr n nb(t) pr jhjt nhmt-<sup>c</sup>w<sup>3</sup>j  
 nfr-rnpt m m<sup>3</sup>c(t)-hrw

«<sup>(1)</sup> Почтенный у дважды великого Гота, владыки Хемену,  
 великого бога, владыки слов бога,  
 жрец-урдиу, управляющий местами,  
 старший жрец-уаб, входящий <sup>(2)</sup> в священное место,  
 исполняющий свои обязанности наедине со старшими жрецами,  
 жрец восьмерки (богов),  
<sup>(3)</sup> начальник жрецов-уаб великой Сехмет,  
 жрец-уаб третьей и четвертой черед,  
 писец властителя, учитывающий все имущество в храме <sup>(4)</sup> [Хемену],  
 второй жрец Хнума-Ра, владыки Херур, и Хатхор, владычицы Нефруси,  
 старший над второй чередой храма (в) <sup>(5)</sup> Херур и Нефруси  
 Падиусир,  
 сын жреца-урдиу, управляющего местами,  
 второго жреца Хнума-Ра, владыки Херур, <sup>(6)</sup> и Хатхор, владычицы Нефруси,  
 старшего над второй чередой храма (в) Херур и Нефруси Несшу, правогласного,  
<sup>(7)</sup> рожденный владычицей дома, музыкантшей Нехметауаи  
 Неферренепет, правогласной.

<sup>(8)</sup> ḥmt=f mr(t)=f  
 nb(t) jm³t bnr(t) mrwt  
 ʒḥt r³ ndm(t) mdw  
 ʒḥ(t) sḥ m <sup>(9)</sup> drf=s  
 sš nb ḥr sptj=s m-sn(t)-r k³t m³c(t)  
 st jqr(t) ʕ³t ḥsw <sup>(10)</sup> m nwt=s  
 dwn ḏrt n bw-nb  
 ḏd nfr wḥm mr(t) jrt mr <sup>(11)</sup> bw-nb  
 tm sš ḏw nb ḥr sptj=s  
 wr(t) mrw(t) ḥr ḥr-<sup>(12)</sup>nb  
 rnpt-nfrt  
 s³t wr djw ḥrp nswt p³(j)=f-ḏw-nt  
 jr(t) nb(t) pr jst-wrt

<sup>(8)</sup> Его супруга, любимая им,  
 владычица дружелюбия, очень любимая,  
 полезная речью, чьи слова приятны,  
 полезная советом в <sup>(9)</sup> своих рукописях,  
 все исходящее с ее уст соответствует делу *маат*,  
 прекрасная женщина, очень хвалимая <sup>(10)</sup> в своем городе,  
 протягивающая руку каждому,  
 та, кто говорит доброе, повторяет желанное и делает желанное <sup>(11)</sup> всеми,  
 та, с уст которой не сходит ничего плохого,  
 очень любимая у <sup>(12)</sup> всех  
 Ренепетнеферет,  
 дочь жреца-урдиу, управляющего местами Паифчаунейта,  
 рожденная владычицей дома Исетурет».

## 4.11 РЕЧЬ ДЖЕДХЕРА

## Транслитерация и перевод (§ 61b)

(13) sʒ=f wr mrj=f  
wr djw hrp nswt dd-hr  
jr n nb(t) pr rnpt-nfirt

dd=f  
jb=k h<sup>cc</sup>.w m bw nb nfr  
qr šm=k hr mw n nb=k dhwtj  
jrw=k tn.w hr<sup>(14)</sup>=s

mw pw n <sup>c</sup>nh šsm=s jb=k r=s  
hsj pw n ntr dj wʒt=f hr jb=f  
h<sup>c</sup>t pw rhn.n=k hr=s  
nn wʒt m-snj-r=s  
snwd=s h<sup>c</sup>w s<sup>c</sup>ššt rnpwt  
špsj=s<sup>(15)</sup> jw=f m nmḥ  
swr=f jrw=k jw (= r) mjtt=k nb  
qr šm=k hr mw=f

«(13) Его старший любимый сын,  
жрец-урдиу, управляющий местами Джедхер,  
рожденный владычицей дома Ренепетнеферет.

Он говорит:

“Твое сердце радуется всему хорошему,  
с тех пор как следуешь ты стезе своего господина Тота.  
Твоя фигура выделена благодаря<sup>(14)</sup> этому.


Это вода<sup>135</sup> жизни, она ведет твое сердце к этому.

Это похвала бога тому, кто поместил его путь в свое сердце.

Это первозданный холм, на который ты оперся.

Нет другого пути, похожего на него:

он удлиняет срок жизни и приумножает года,  
он приносит богатство<sup>(15)</sup> человеку, находящемуся в нищете.

<sup>135</sup> Игра слов, связанных с водой и дорогой: выше употреблено выражение šm hr mw букв. «идти по воде» = «следовать по дороге (бога)». Общий смысл высказываний о пребывании «на воде (бога)» (ср. Wb II, 52.17) означал «преданность, покорность» (ср. в русском языке «быть тише воды»), но есть примеры смешения двух значений (ср. в русском языке «идти по водному пути»), когда слово mw «вода» сопровождалось определителем «путь», см. саркофаг ÄM 7, 2 и DZA 299.507.00: .

Он (т.е. бог — М.П.) возвеличил твою персону сильнее, чем любого равного тебе, с тех пор как следуешь ты его пути.

jw k<sup>3</sup>=f sht hr jb=k  
rdj.n=f hpr hsw=k m jbw s<sup>c</sup>hw mr(t)=k m jbw n-qt  
(16) dd=k nb mn<sup>h</sup>  
jb=k c<sup>q</sup> mj nb hm<sup>n</sup>w  
nn šn<sup>c</sup>=k hr n<sup>tr</sup>w

dw<sup>3</sup>=k jm<sup>j</sup>w wnt  
m<sup>3</sup>=sn <tw> mj dw<sup>3</sup> n<sup>tr</sup> ʕ m h<sup>c</sup>=f  
dd jm<sup>j</sup>w wnt r=k m wn=k m hr=s(n)

(17) mnw pw wr n nb hm<sup>n</sup>w

wn=k m bw<sup>3</sup> n nwt=k  
wr n wndwt=k  
wsh prw c<sup>š</sup>it ʔht mn<sup>m</sup>(t) nn t<sup>n</sup>w=s  
jr=k k<sup>3</sup>t n nb=k dh<sup>w</sup>tj  
h<sup>tr</sup>p jb=f hr=s

Его *ка* бьется в твоём сердце.

Он велел, чтобы возникла похвала к тебе в сердцах вельмож и любовь в сердцах слуг.

(16) Все, что ты говоришь, превосходно.

Ты прямолинеен, как владыка Хемену.

Не развернут тебя прочь от богов.

Славят тебя находящиеся в Унте,

они видят <тебя>, когда славят великого бога при его появлении.

Говорят тебе находящиеся в Унте, когда ты стоишь перед ними:

(17) *“Да это великий памятник владыке Хемену!”*

Ты вельможа в своём городе,

глава своего семейства,

(имеешь) просторные дома, богат пашнями и бесчисленным скотом.

Выполнил ты работу для своего господина Тота.

Довольно его сердце из-за этого.

(18) hws.n=k pr n r<sup>c</sup> m š ʕ m jnr h<sup>d</sup> nfr n c<sup>n</sup>w  
c<sup>r</sup>q m k<sup>3</sup>t nb(t)  
sb<sup>3</sup>w jrj<sup>136</sup> m c<sup>š</sup> nbd m h<sup>m</sup>t stt  
rdj.n=k h<sup>tr</sup>p r<sup>c</sup> rr h<sup>n</sup>t jw nsrsr jm=f

<sup>136</sup> См. прим. к § 56.7.

dsr<sup>(19)</sup>.n=k c=k h3 š 3 js<sup>137</sup> (?)  
 hnd=f jn h3w-mr  
 bw hpr r<sup>c</sup> jm=f m sp tpj r (= jw) t3 phr m nw  
 mshn(t) n(t) ntrw nb(w) š3<sup>c</sup> hpr dr r<sup>c</sup>  
 hr-ntj hpr<sup>(20)</sup> hpr nb jm=f

Построил ты дом для Ра в большом саду из известняка из Ану, украшенный всевозможной отделкой.

Его двери сделаны из кедра, инкрустированы медью из Сечет.

Ты дал упокоиться Ра, рожденному на острове Несерсер.

<sup>(19)</sup> Охватил ты своей заботливой рукой большой старый (?) сад, который затоптало множество людей.

Место, где появился Ра в первый раз, когда земля была окружена Нун, место рождения всех богов, с начала появления после Ра, т.к. появилось <sup>(20)</sup> все появившееся (именно) там.

dsr=k s(w) jw wn hsjw hr šš=f  
 wnm=tw ht nt ht(w)=f  
 jt=tw qšw jw (= r) bw nb  
 jw hnnt m t3 dr=f hr=s  
 hws.n=k pr n3 ntrw hmwt<sup>(21)</sup> m-hnw-n pr hmnw  
 dr gm=k pr=s(n) j3w  
 jw=sn htp m hwt-ntr<sup>(22)</sup> ntj dhwtj  
 hb(j)t n3 ntrw hmwt hr=t(w) r=s mj n<sup>(23)</sup>tj jw (= r) hbt  
 hr=s r j3b(t) m-b3h-n pr jht

Ты освятил его, ведь жалкие людишки попрали его,

они съели плоды с его деревьев,

они вырвали его тростник отовсюду,

из-за этого беспорядок во всей земле.





Ты построил дом богинь <sup>(21)</sup> в доме Хемену,

когда обнаружил их дом обветшалым,

нашли они пристанище в храме <sup>(22)</sup> Тота.

“Праздничный зал богинь” — так называют его, согласно <sup>(23)</sup> (зачитываемым вслух) заклинаниям<sup>138</sup>.

Его фасад выходит на восток, непосредственно на дом (небесной) коровы.

<sup>137</sup> Значение знака  здесь оставлено без объяснений. По месту в предложении слово  может быть именем прилагательным. Фонетически подходит графическая подмена к js (Wb I, 128.7: «alb»). Ср. § 81.61: , § 62.4: .

<sup>138</sup> Игра омонимов: hb(j)t «праздничный зал» и hbt «заклинание».



ḥws.n=k <sup>(24)</sup> pr nḥmt-ḥwʒj m jr wnnt<sup>139</sup>  
 mjtt pr n ḥwt-ḥr nb(t) nht rsj  
<sup>(25)</sup> nḥmt-ḥwʒj mwt nsw mjtt  
 ḥws.n=k m jnr ḥd nfr n ḥnw ḥrq <sup>(26)</sup> m kʒt nb(t)  
 sbʒw m ḥš nfr n ḥntj-š  
 rdj.n=k ḥtp nḥrwt <sup>(27)</sup> jpn jm  
 rdj=sn qʒ ḥḥw=k dt  
 spr.n=k ḥr(t) tn n(n) ḥw(ʒ) jb ḥr=k

Построил ты <sup>(24)</sup> дом Нехметауаи, как творящей существующее,  
 а также дом Хатхор, владычицы Южной сикоморы,  
<sup>(25)</sup> а также Нехметауаи, матери властителя.  
 Построил ты (это) из известняка из Ану, украсив <sup>(26)</sup> всевозможной отделкой,  
 с воротами из прекрасного кедра из Хентише.  
 Ты дал поселиться там <sup>(27)</sup> этим богиням,  
 а они наделили тебя долгим сроком жизни навсегда.  
 Добрался ты до этого некрополя без печали».

---

<sup>139</sup> Ср. LGG I, 450–451, без ссылки на это место.

## 4.12 РЕЧЬ ПАДИКЕМА

## Транслитерация и перевод (§ 61с)

(28) s3 wr n s3=f wr  
wr djw hrp nswt p3-dj-km

dd=f  
3h sm hr w3t ntr  
wr wj hpr m dj s(t) m jb=f  
mnw=f pw hr-tp t3  
dj w3t=f m jb=f  
hpr pw hr w3t ntr  
hts=f chcw=f (29) m ndm-jb  
špsj r mjtt=f nb  
j3w=f m nwt=f  
jw=f m jm3hw n sp3t=f  
cw=f nb(t) hr rnpj s(w) m hrd  
msw=f c33 m-b3h=f m špsj n nwtjw  
s3 wdb hr s3  
m33=f m hr mj (30) jtn dj=f sw  
nrw=f m jbw t3jw mr(t)=f m jbw hmwt  
spr=f t3 dsr m ndm-jb  
m sdwh nfr n k3t jnpw  
jw msw n msw=f hr wtst=f  
dd=sn r=f jn jmj(31)w nwt=f hft wd3=f n ch  
šmsw pw n hntj jmntt nn dbc ntj ntr jm=f  
šm=k hr w3t n nb=k dhwtj  
rdj.n=f hpr n(n) jm=k hr-tp t3  
jw=f rdj n=k mjtt m-ht [m]nj

«(28) Старший сын его старшего сына,  
жрец-урдиу, управляющий местами, Падикем.

Он говорит:

“Полезно следовать по пути бога.

Как великолепно то, что случается с тем, кто поместил это в свое сердце.

Это его памятник на земле,

поместить его (т.е. бога — М.П.) путь в свое сердце,

это значит оказаться на пути бога.

Он проведет свое время жизни (29) в наслаждении,

богаче, чем все равные ему:

состарится в своем городе,

будучи почтенным в своей области.

Все члены его тела омолаживаются, как у ребенка.

Его многочисленные дети (стоят) перед ним, как самые достойные из горожан,  
и сын наследует сыну.

Смотрит он в лицо, как <sup>(30)</sup> солнечный диск, когда тот показывает себя.

Трепет перед ним в сердцах мужчин, а любовь в сердцах женщин.

Достигает он священной земли с наслаждением,  
будучи прекрасно обернутым работой Анупа.

Дети его детей (сидят) на его стуле.

Говорят о нем жители <sup>(31)</sup> его города, когда он ушел из жизни:

“Это слуга главы запада, нет у бога упреков к нему”.

Ты следуешь по пути своего господина Тота.

Дал он появиться (всему) этому у тебя на земле  
и даст тебе подобное после смерти.

rdj=(tw) n=k rnpt 7 m jmj-<r> šn <sup>(32)</sup> n dḥwtj

nn gm wn=k

rdj n=k ḥt nb(t) nfr(t) m pr=f

gm.n=k jnbw ntj pr ḥmnw sfḥ

ḥws.n=k s(w) m dḥbt

ᶜrq m kṯ nb(t)

r šḥtp jb n ḥnwt=k nḥmt-ᶜwṯj

n mṯ <sup>(33)</sup> kṯ=k rᶜ nb

rdj.n=k mjtt m ḥwt-nṯr ntj ḥnmw-rᶜ nb ḥr-wr

m wn=k [ḥr]-ḥṯt nṯr tn ḥqt nb(t) ḥr-wr

m ḥb=s nfr n ṯbd 4 šmw

Дали тебе семь лет служить начальником хозяйства <sup>(32)</sup> Тота.

И не найти у тебя провинности.

Дали тебе всевозможные прекрасные вещи в его доме.

Когда обнаружил ты стены дома Хемену осыпающимися,

то ты построил его из кирпича,

украшенным всевозможной отделкой,

чтобы умиловить сердце своей госпожи Нехметауаи,

которая видела <sup>(33)</sup> твою работу каждый день.

Велел ты (сделать) подобное в храме Хнума-Ра, владыки Херур,

когда находился перед этой богиней, Хекет, владычицей Херур,

в ее прекрасный праздник в четвертый месяц засухи.

jw=k m jmj-<r> šn n dḥwtj

spr=s r bw wn=f ḥr mḥt n <sup>(34)</sup> nwt tn

jw pr ḥqt ḥr=t(w) r=f m rṯ rṯ

wn=f sk dr ḥntj

jt.n s(w) mw m ḥr(t) rnpt

nn wn ḏbt ḥn<sup>c</sup> jnr jm=f  
 wn=f stwt r tm šd jm=f  
 r (= jw) sšt stwt=s jw (= r) ms<sup>(35)</sup> ḥt wn m-ḥr-jb š  
 jw nn ḥt jm=f wpw wḏwḏ  
 ḥ<sup>c</sup>jw ḥd ḥnt jm=f m tr n jj ḥ<sup>c</sup>pj  
 wḏḥ=tw ḥt jm=f m tr n šmw ḥwj jḥw ḥr=f  
<sup>(36)</sup> ḥ<sup>c</sup> pw jr.n nṯrt tn jm=f  
 mḏw.n=k ḥn<sup>c</sup> jb=k  
 jw (= r) jr(t) mnw jm<sup>(37)</sup>=f r nfr  
 njs.n=k r sš(w) wn.(w) m ḥwt-nṯrt tn  
 rdj.n=k ḥd nn ṯn<sup>(38)</sup>w=s  
 r jrt kṯt jm=f m hrw pn  
 phr.n=k s(t) m wntj wr  
<sup>(39)</sup> jw tm rdjt jṯ s(t) mw  
 rdj.n=k ḏb jw (= r) ḥws jnbw=f  
<sup>(40)</sup> wn=k ḥr nḏt rḥ-ḥt nb r šsr nt-<sup>c</sup>  
 n (= r) šm(.t) nṯrt tn r=s ḥn<sup>c</sup> <sup>(41)</sup> ḥtp=s jm=f  
 rdj.n=k n(n)  
 r šḥtp jb n nṯrt tn r sqḏ rn=k m pr=s

Когда ты был начальником хозяйства Тота,  
 она добралась до места, находящегося на севере <sup>(34)</sup> этого города.  
 “Дом Хекет” — так называют его из уст в уста.  
 Был он разрушен с незапамятных времен.  
 Размывала его вода каждый год.  
 Не осталось в нем ни кирпича, ни камня.  
 Он был словно (строение) без фундамента.  
 Его святилище походило на <sup>(35)</sup> топь, находящуюся посреди поля.  
 Не было там ничего, кроме сорняков.  
 Лодки могли плыть по нему на север и на юг, в сезон, когда приходил разлив-*хапи*.  
 Устраивали в нем ток в сезон засухи, выгоняли на него скот.  
<sup>(36)</sup> Но вот встала там (статуя) этой богини.  
 Ты посоветовался со своим сердцем,  
 чтобы построить <sup>(37)</sup> там памятник наилучшим образом.  
 Созвал ты писцов, которые находились в этом храме.  
 Выдал ты серебра <sup>(38)</sup> без счета,  
 чтобы начать работу там в этот же день.  
 Окружил ты его великой стеной,  
<sup>(39)</sup> чтобы не позволить воде размывать его.  
 Выдал кирпич, чтобы выстроить его стены.  
<sup>(40)</sup> Ты расспрашивал всех мудрецов о проведении обряда,  
 пока не отправилась (статуя) этой богини в него и <sup>(41)</sup> не оказалась в нем.  
 Дал ты (все) это,  
 чтобы умиловить эту богиню, возвысить свое имя в ее доме».

## 4.13 РЕЧЬ ПАДИУСИРА

## Транслитерация и перевод (§ 62 [отрывок])

<sup>(3)</sup> [...] jmj-⟨rʾ⟩ šn n dḥwtj nb ḥmnw  
 ḥr jr(t) ḥt nb(t) r nfr m pr=f  
 ḥr swr w<sup>c</sup>bw=f  
 ḥr sʾ ḥmw=f  
 ḥr mḥ šnw(t)=f m jt bdt  
 prwj-ḥd=f m ḥt nb(t) nfr(t) m ḥʾw r wn m-bʾḥ  
 rmt ḥʾstjw m ḥqʾ bʾqt  
 ḥḥj.n=j jb r jr(t) kʾt m ḥwt-nṯr n(t) dḥwtj

«<sup>(3)</sup> [...] начальник хозяйства Тота, владыки Хемену,  
 творя всевозможное добро в его доме,  
 увеличивая количество его жрецов-уаб,  
 приумножая число его служителей,  
 наполняя его амбары ячменем и пшеницей,  
 его две сокровищницы всевозможными прекрасными вещами больше, чем было прежде,  
 когда чужеземцы заправляли в Египте.  
 Я искал, хотел выполнять (различную) работу в храме Тота».

## 4.14 РЕЧЬ ПАДИУСИРА

## Транслитерация и перевод (§ 65а)

<sup>(1)</sup> sn=f kt mrj=f  
wr djw hrp nswt p3-dj-wsjr nb jm3hw

dd=f  
sn=(j) wr jnk sn=k kt  
rdj=(j) hs k3=k m t <sup>(2)</sup> cnhw  
n(n) nhw<sup>140</sup> jm=<k> n(n) gm=t(w) db<sup>c</sup>=k  
rdj=(j) rn=k n r3 n cnhw ntj m-hnw-n pr  
n-mr <dm=(tw)> {tn 3b} rn=k <sup>(3)</sup> m pr=k dt  
hr-ntj cnh s n dm rn=f  
jtj=tw hntj=k r hwt-ntr ntj dhwtj htj hr rn=k  
n-<sup>(4)</sup>mr rdj sh3=tw rn=k m hwt-ntr ntj dhwtj r<sup>c</sup> nb  
hws=j js n hr stj<sup>t</sup> tn htj <sup>(5)</sup> hr rn=k hr gs=f j3b  
n-mr dm rn=k jn <sup>(6)</sup> smj  
r w3h ht hr stj<sup>t</sup> <sup>(7)</sup> m dt n k3 n nb js pn  
<sup>(8)</sup> wn=<tw> hr swj <sup>(9)</sup> hr jr(t) mr(t) jb=(sn)  
hr [dw3] ntr n <sup>(10)</sup> rn=k dt  
mr(wt)=f [m] jb s r<sup>c</sup> nb

«<sup>(1)</sup> Его младший любимый брат,  
жрец-урдиу, управляющий местами, Падиусир, владыка почтения.

Он говорит:

“О мой старший брат, я твой младший брат!  
Я распространил хвалу твоего *ка* на земле <sup>(2)</sup> живущих.  
Нет у (тебя) недостатков, нельзя найти упреков к тебе.  
Я вложил твое имя в уста живущих, которые находятся в доме,  
чтобы твое имя (они) называли <sup>(3)</sup> в твоём доме вечно,  
т.к. живет человек, когда называют его имя.  
Перенесли твою статую в храм Тота, (на ней) вырезано твое имя,  
<sup>(4)</sup> чтобы каждый день могли вспоминать твое имя в храме Тота.  
Я строил гробницу в этом некрополе, вырезал <sup>(5)</sup> твое имя на ее восточной стороне,  
чтобы называли твое имя <sup>(6)</sup> прохожие  
и клали дары в некрополе <sup>(7)</sup> вечности для *ка* владельца этой гробницы.  
<sup>(8)</sup> Люди пьют, <sup>(9)</sup> выполняя желание (своих) сердец,  
[славят] бога ради <sup>(10)</sup> твоего имени вечно,  
любовь к нему [в] сердце человека (проявляется) каждый день”».

<sup>140</sup> См. Wb II, 281; иначе в Lefebvre, 1923–1924, III, 38: h(3).

## 4.15 РЕЧЬ ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХА

## Транслитерация и перевод (§ 65b)

(11) ḏ(d) <mdw> jn wsjr wr djw ḥrp nswt  
ḏd-ḏḥwtj-jw=f-ḥnh m m<sup>3c</sup>-ḥrw

nfr wj prj m r<sup>3</sup>=k  
jb ḥrw ḥr sdm=w  
n(n) ḏw m jb=j r=k  
(12) wn jr n jr n=f  
jr nfr jr n=f jr ḏw mjtt  
ḥh n jr.tj=fj  
ḏḥwtj m ḥ<sup>c</sup> ḥr=s <ḥr=f>

ḏd.n=j r=k m-bḥh nb ntrw  
sq<sup>3</sup> ḥ<sup>c</sup>w=k (13) wn ḥr mw=j  
s<sup>c</sup>š<sup>3</sup>=j (14) rnpwt=<k> n ḥws js <pn>  
(15) ḥr-ntj jm<sup>3</sup>ḥw pw n ntr<sup>(16)</sup>=f  
jw s<sup>3</sup>=k wn r (17) st=k  
ḥr šms jb=k mj jr.n=k n=j

«(11) Произнесение <слов> почившим (*усир*) жрецом-урдиу, управляющим местами, Джедджехутииуефанхом, правогласным:

“Как же прекрасно то, что сходит с твоих уст!

Радо сердце, слыша это.

Нет ни капли зла в моем сердце по отношению к тебе.

(12) Будет так, что творящему воздастся.

Творящий добро — ему воздастся, творящий зло — ему тоже.

Полезно тому, кто будет творить,

Тот стоит на этом, <вот его слова>:

“Я говорил о тебе перед владыкой богов,

(хотел) увеличить твой срок жизни, (13) т.к. ты верен мне.

Я прибавляю (14) <твой> годы со строительством <этой> гробницы,

(15) потому что это (не кто иной, как) почтенный у своего (16) бога,

твой сын займет (17) твое место,

следуя твоему желанию, как ты делал для меня”».

## 4.16 РЕЧЬ НЕСШУ

## Транслитерация и перевод (§ 69b)

<sup>(8)</sup> ḏḏ mdw jn wsjr  
 wr djw ḥrp nswt ḥm-nṯr ns-šw  
 sḏ wr djw ḥrp nswt ḏḏ-ḏḥwtj-j(w)=f-<sup>c</sup>nh  
 jr nb(t) pr tḏ-dj(t)-km m m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw

<sup>(9)</sup> nfr wj mdw=k  
 stp wj ḏḏ=k  
 jb=j ḥtp.(w) ḥr pr(t) m r<sup>3</sup>=k  
 tnj rh ḥr mdw=f {n=j} <nn> r ḏw m-<sup>c</sup> <sup>(10)</sup> ḏḥwtj

jr=j rnpt 3 m ḥrp ḥwt-nṯr=f n(n) gm ḏb<sup>c</sup> jm  
 r (= jw) ḥsw=(j) ḥ(r) {f} nsw r (= jw) mr=(j) ḥr nwt=(j)  
 mdw=j ḥn<sup>c</sup> nsw m <sup>(11)</sup> w<sup>c</sup>  
 ḏḏ=j n=f shr=j m m<sup>3c</sup>  
<sup>(12)</sup> nn ḏḏ=j grg r ḥt ḥpr.n<sup>(13)</sup>=j  
 fq(ḏ).n=f wj m šn ntj <sup>(14)</sup> nbw r (= jw) tḏ pn sgḏ.(w) jm=f  
<sup>(15)</sup> ḥn<sup>c</sup> sš nsw  
 ḥsb ḥt nb(t) <sup>(16)</sup> m st nṯrj ḥmnw  
 m wḏ n nb=j ḏḥwtj

«<sup>(8)</sup> Произнесение слов почившим (*усир*),  
 жрецом-урдиу, управляющим местами, жрецом Несшу,  
 сыном жреца-урдиу, управляющего местами Джедджехутиуефанха,  
 рожденным владычицей дома Тадикем, правоюгласной:

«<sup>(9)</sup> Как же прекрасны твои слова!  
 Как же изысканно сказанное тобой!  
 Сердце мое довольно тем, что сходит с твоих уст.  
 Выделяется мудрость в его словах, все это благодаря <sup>(10)</sup> Тоту.

Я провел три года управляющим его храмом без единого упрека.  
 (Я был) хвалим властителем и любим (своим) городом.  
 Я разговаривал с властителем <sup>(11)</sup> наедине,  
 излагал ему о своем деле правдиво,  
<sup>(12)</sup> не лгал о том, что случилось со <sup>(13)</sup> мной.  
 Он наградил меня таким кольцом из <sup>(14)</sup> золота, что эта земля была в изумлении от него,  
<sup>(15)</sup> и (назначил меня) писцом властителя,  
 учитывающим все вещи <sup>(16)</sup> в божественном месте Хемену,  
 в соответствии с указом моего владыки Тота»».



## 4.17 БИОГРАФИЯ ПАДИУСИРА

## Транслитерация и перевод (§ 81)

<sup>(1)</sup> s<sup>3</sup>=f kt mrj=f nb n ht=f nb(t)  
 wr djw hrp nswt  
<sup>(2)</sup> w<sup>c</sup>b ʕ m<sup>33</sup> ntr m h<sup>d</sup>=f  
 f<sup>3</sup>j nb=f <sup>(3)</sup> šms nb=f  
 ʕq r bw d<sup>s</sup>r  
 jr jr<sup>w</sup>=f m w<sup>c</sup> <sup>(4)</sup> hn<sup>c</sup> hm<sup>w</sup>-ntr ʕw  
 hm-ntr n hm<sup>n</sup>jw jmj-r<sup>3</sup> w<sup>c</sup>b<sup>w</sup> <sup>(5)</sup> shmt ʕt  
 w<sup>c</sup>b s<sup>3</sup> 3-nw s<sup>3</sup> 4-nw  
 sš nsw hsb ht nb(t) m <sup>(6)</sup> hwt-ntr n(t) hm<sup>n</sup>w  
 hm-ntr snnw n hm<sup>n</sup>w-r<sup>c</sup> nb hr-wr hwt-hr nb(t) nfrwsj  
<sup>(7)</sup> ʕ (n) s<sup>3</sup> n s<sup>3</sup> 2-nw n hwt-ntr hr-wr nfrwsj  
 hm-ntr n jm<sup>n</sup>-r<sup>c</sup> <sup>(8)</sup> n<sup>3</sup> ntrw n<sup>3</sup> swt  
 p<sup>3</sup>-dj-wsjr nb jm<sup>3</sup>hw dd=tw <sup>(9)</sup> n=f <<sup>c</sup>n>h=f-hnsw  
 jr nb(t) pr nfr-rnpt m m<sup>3</sup><sup>c</sup>(t)-hrw

«<sup>(1)</sup> Его младший любимый сын, владыка всего его имущества,  
 жрец-урдиу, управляющий местами,  
<sup>(2)</sup> старший жрец-уаб, смотрящий на бога в его святилище,  
 несущий (статую) своего господина, <sup>(3)</sup> следующий за своим господином,  
 входящий в священное место,  
 исполняющий свои обязанности наедине <sup>(4)</sup> со старшими жрецами,  
 жрец восьмерки (богов), начальник жрецов-уаб <sup>(5)</sup> великой Сехмет,  
 жрец-уаб третьей и четвертой черед,  
 писец властителя, учитывающий все имущество в <sup>(6)</sup> храме Хемону,  
 второй жрец Хнума-Ра, владыки Херур, и Хатхор, владычицы Нефруси,  
<sup>(7)</sup> старший над второй чередой храма (в) Херур и Нефруси,  
 жрец Амона-Ра и <sup>(8)</sup> богов этих мест,  
 Падиусир, владыка почтения, называемый <sup>(9)</sup> <Ан>хефхонсу,  
 рожденный владычицей дома Неферренепет, правогласной.

dd=f  
<sup>(10)</sup> j hm-ntr nb w<sup>c</sup>b nb rh-ht nb  
 ʕq.(tj) <sup>(11)</sup> =sn r st<sup>3</sup>t tn m<sup>33</sup>.(tj)=sn js pn  
 dw<sup>3</sup> ntr n jr=f <sup>(12)</sup> dw<sup>3</sup> ntr n jr=sn  
 hr-ntj jnk jm<sup>3</sup>hw n jt=f hsj n <sup>(13)</sup> mwt=f  
 jm<sup>3</sup>-jb n snw=f  
 hws=j js pn <sup>(14)</sup> hr st<sup>3</sup>t tn jw(= r)-gs n<sup>3</sup> b<sup>3</sup>w ʕw ntj jm  
<sup>(15)</sup> n-mr dm rn jt hn<sup>c</sup> sn wr  
 s<sup>c</sup>nh s <sup>(16)</sup> dm rn=f

Он говорит:

«<sup>(10)</sup> О каждый жрец, каждый жрец-*уаб* и каждый мудрец,  
кто войдет <sup>(11)</sup> в этот некрополь и увидит эту гробницу,  
славьте бога для того, кто творит, <sup>(12)</sup> славьте бога для тех, кто творит,  
потому что я был почтенным у своего отца, хвалимым <sup>(13)</sup> своей матерью,  
любезным со своими братьями!  
Я построил эту гробницу <sup>(14)</sup> в этом некрополе, подле великих *бау*, находящихся там,  
<sup>(15)</sup> ради того, чтобы называли имена (моих) отца и старшего брата, —  
оживает тот человек, <sup>(16)</sup> чье имя называют.

jmntt dmj ntj jwjtj wn<sup>(17)</sup>=f  
dw<sup>3</sup> nṯr n s ph sw  
nn spr s nb<sup>(18)</sup> r=s  
wp jb=f c<sup>3</sup>q<sup>3</sup> m jr(t) m<sup>3</sup>ct  
n(n) tnj šw(3w)<sup>(19)</sup> r bw<sup>3</sup>w jm  
wp gm.n=tw m jwjtj<sup>(20)</sup> wn=f  
jwsw hn<sup>c</sup> qd m-b<sup>3</sup>h nb nhh  
n šw<sup>(21)</sup>.n tm ḥsb=f  
dḥwtj m<sup>c</sup>n hr mh<sup>3</sup>t  
<sup>(22)</sup> r ḥsb s nb m jr.t.n=f hr-tp t

Запад — город, предназначенный для <sup>(17)</sup> невинного,  
славьте бога за того человека, который добрался до него!  
Не каждый человек сможет достичь <sup>(18)</sup> его,  
лишь тот, чье сердце честно в творении *маат*.  
Там не делят на бедняков <sup>(19)</sup> и вельмож,  
лишь на тех, кто признан <sup>(20)</sup> невинными,  
когда весы-*иусу* и гиря находятся перед владыкой вечности.  
Не свободен <sup>(21)</sup> тот, кто еще не оценен:  
у весов-*мхат* стоит Тот-павиан,  
<sup>(22)</sup> чтобы оценивать каждого человека за сделаное им на земле.

wn=j hr<sup>(23)</sup> mw ntj nb ḥmnw ḏr ms(t)=j  
shr<sup>141</sup>=f nb<sup>(24)</sup> wn m jb=j  
stp.n=<f> wj r hrp<sup>(25)</sup> ḥwt-nṯr=f  
jw=f rh.t(j)<sup>[sic!]</sup> snd=f m jb=j

Я стоял <sup>(23)</sup> на пути, (ведущем к) владыке Хемену, со дня своего рождения.  
Каждый его помысел <sup>(24)</sup> был в моем сердце.  
Выбрал <он> меня управлять <sup>(25)</sup> своим храмом,  
т.к. знал об уважении к нему в моем сердце.




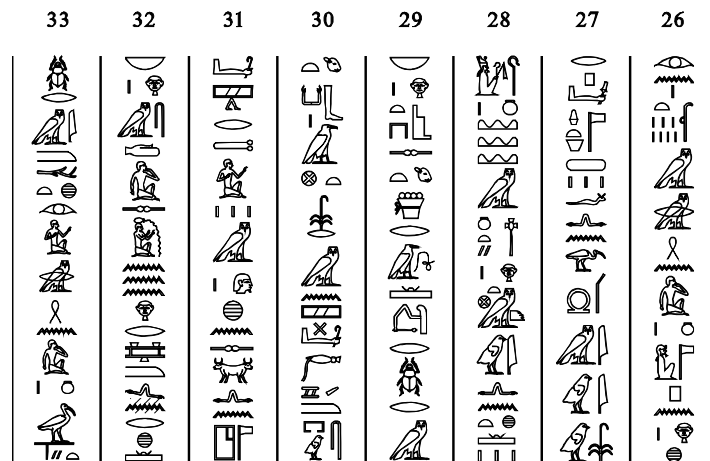
<sup>141</sup> В тексте:  =>  ошибочно у G. Lefebvre: .







Рис. 22 — Фрагмент фотографии из Cherion et al., 2007, 133





#### Примечания к опубликованным копиям:



27: в тексте: , ошибочно у И.А. Ладынина (2014а, 260): .



27: в тексте: , ошибочно у G. Lefebvre и И.А. Ладынина (2014а, 260): .

27: в тексте:  (ср. EP, 415, fn. 55), ошибочно у G. Lefebvre и И.А. Ладынина (2014а, 260): .



28: в тексте: , ошибочно у G. Lefebvre и И.А. Ладынина (2014а, 260): .

28: в тексте: , ошибочно у И.А. Ладынина (2014а, 260): .

29: в тексте: , ошибочно у G. Lefebvre и И.А. Ладынина (2014а, 260): .

30: в тексте: , ошибочно у G. Lefebvre и И.А. Ладынина (2014а, 260): .

31: в тексте: , ошибочно у И.А. Ладынина (2014а, 260): .

31: в тексте: , ошибочно у G. Lefebvre и И.А.Ладынина (2014а, 260): .

33: в тексте: , ошибочно у G. Lefebvre: , ошибочно у И.А. Ладынина (2014а, 261): .

(в транслитерации: «tm»).




(26) jr.n=j rnpt 7 m jmj-r3 šn n ntr pn  
 hr h<sup>(27)</sup> rp htpw-ntr=f nn gm db<sup>c</sup> jm  
 jw sw(t) <sup>(28)</sup> hq3 n h3swt m ndtj hr kmt  
 jw nn ht <sup>(29)</sup> nb(t) hr st=s hnt<sup>142</sup>  
 dr {w3 h3} <h3 w3j> r hpr m<sup>(30)</sup>-hnt b3qt  
 rsj m nš(n) mh3w m sh<3><sup>143</sup> {w}  
 (31) šm rmt m tp-hns  
 nn hwt-ntr <sup>(32)</sup> nb(t) hr smd(t)=s  
 w<sup>c</sup>b(w) hr.(w) jm nn rh <sup>(33)</sup> hpr jm

(26) Я провел семь лет начальником хозяйства этого бога,  
 (27) управляя его жертвоприношениями так, что нельзя упрекнуть,  
 когда <sup>(28)</sup> правитель чужих земель оказался защитником Египта (*Кемет*),  
 и ничто не находилось <sup>(29)</sup> на своем прежнем месте,  
 с войны, начавшейся в <sup>(30)</sup> Египте (*Бакет*):  
 юг был охвачен гневом, а север смутой;  
 (31) люди ходили в смятении;  
 не было ни одного <sup>(32)</sup> храма, при котором остались его работники-*семдет*;  
 жрец(ы)-*уаб* были удалены из них, не ведая <sup>(33)</sup> о происходившем в них.

<sup>142</sup> И.А. Ладынин (2014а, 269–270) объяснил слова dr w3 через ссылку на Wb III, 246.4: «dr w3w seit lange (?)» и перевел «(в месте ее прежнем) с давних пор». Ссылка ничего не доказывает, в картотеке словаря находится только один документ (см. DZA 22.047.350), где dr w3w используется без сочетания с hnt, как в нашем случае. Говоря о тех событиях, Падиусиру не требовалось усиливать слово «прежнее (место)» (hnt) фразой «с давних пор» (dr w3w). В этом переводе есть даже определенное внутреннее противоречие, жрец не мог знать о правильном местоположении вещей в далекие от него времена.

Три предложения в этой речи из гробницы Падиусира имеют одинаковое построение со словом hnt «ранее» в конце, ср.: стк. 29: st=s hnt, стк. 34–35: mj shr=s hnt, стк. 41–42: wn jm=<s> hnt.

В надписи на стеле ГМИИ I.1.b.270, 14 встречается конструкция предложения, близкая к обсуждаемой: jr=tw r jr hnt dr rk ntrw «творят в соответствии с сотворенным *ранее*, *начиная со* времен богов». Предлог времени действия dr начинает объяснение, когда так поступали и когда вещи оказались не там, где им положено быть.


Далее И.А. Ладынин объяснил знак  в группе  как глагол «i3w», ошибочно размещенный после слова : «i3w h3 hpr m-hnt B3k3t “(ибо) борьба началась в Египте”». Предполагать перестановку иероглифов можно, но смещение глагола-связки на второе место нуждается в серьезном обосновании.




Итак, из-за отсутствия каких-либо доказательств у двух взаимосвязанных тезисов (возможность сочетаемости близких по смыслу hnt + dr w3 и пример(ы) предложений с глаголом-связкой на втором месте) от интерпретации И.А. Ладынина следует отойти.

Предлагаемый порядок слов в предложении: w3 h3 => h3 w3j:  
 dr h3 w3j r hpr m b3qt «со времени войны, начавшейся (букв. случившейся — М.П.) в Египте».

Аналогичные примеры:

— указ Антефа V, стк. 4–5:   
 hn bj3 w3j r hpr m p3 r3-r3 «плохое дело случилось в этом храме»;

— папирус Louvre E 17110, 21,5–6:   
 m-h3 qn w3j r hpr m m3njt «после того, как преступление случилось в Меденит».

<sup>143</sup> Знак  в значении h, возможно, здесь слово sh3 (если знак  употреблен вместо , см. Wb IV, 206.2.

m-ht jr=j jmj-r<sup>3</sup> šn n dhwtj<sup>(34)</sup> nb hm<sup>n</sup>w  
 dj=j wn hwt-ntr ntj dhwtj mj<sup>(35)</sup> shr=s hnt  
 dj=j hpr ht nb(t) m-hnt=s  
<sup>(36)</sup> w<sup>c</sup>b nb r tr=f  
 swr=j w<sup>c</sup>bw<sup>(37)</sup>=f  
 s<sup>3</sup>=j] wnwt (nt) hwt-ntr=f  
 tnj<sup>(38)</sup>=j hmw=f nb(w)  
 dj=j tp-rd n smd(t)<sup>(39)</sup>=f  
 n hb=j šbw m r<sup>3</sup>-pr=f  
 mh<sup>(40)</sup>=j šnwt=f m jt bdt  
 pr-hd=f m<sup>(41)</sup> ht nb(t) nfr(t)

dj=j h<sup>3</sup>w hr wn jm=<s><sup>(42)</sup> hnt  
 r (= jw) s nb n nwt hr dw<sup>3</sup> ntr n=j  
 dj=j hd<sup>(43)</sup> nbw<sup>c</sup>t nb(t) m<sup>3</sup>ct  
 snfr=j jb n hmw-ntr<sup>(44)</sup> hn<sup>c</sup> jr k<sup>3</sup>t nb(t) m hwt-nbw  
 r (= jw) jb=j <sup>3</sup>w<sup>(45)</sup> hr=s  
 sh<sup>c</sup>=j ntj gm wš hr st=(s)  
 snfr=j<sup>(46)</sup> ntj hr <sup>3</sup>h r dr-<sup>c</sup> nn sw hr st<sup>(47)</sup>=s

Но после того, как я стал служить начальником хозяйства Тота,<sup>(34)</sup> владыки Хемену, я обеспечил существование храма Тота в том виде, в каком<sup>(35)</sup> он был ранее.

Я обеспечил появление всего, как это было в нем прежде,<sup>(36)</sup> и каждый жрец-уаб (служил) в положенное ему время.

Я увеличил количество<sup>(37)</sup> его жрецов-уаб.

[Я] приумножил число братии его храма.

Я разделил (?)<sup>(38)</sup> всех его служителей.

Я дал предписания<sup>(39)</sup> его людям-семдет.

Я не сократил пропитание в его храме, (наоборот),

я наполнил<sup>(40)</sup> его амбар ячменем и пшеницей,

а его сокровищницу<sup>(41)</sup> — всевозможными прекрасными вещами.

Я дал больше, чем было в нем<sup>(42)</sup> ранее,

каждый человек из города славил за меня бога.

Я дал серебро,<sup>(43)</sup> золото и всевозможные настоящие драгоценные камни.

Я обрадовал сердца жрецов<sup>(44)</sup> и мастеров из Хатнуба,

ликовало мое сердце<sup>(45)</sup> из-за этого.

Я восстановил найденное разрушенным.

Я исправил то,<sup>(46)</sup> что давно находилось в упадке и не стояло на<sup>(47)</sup> своем месте.

pd=j šsr wh<sup>c</sup>=j w<sup>3</sup>w(3t)  
 r sntj<sup>(48)</sup> hwt-ntr ntj r<sup>c</sup> m š<sup>3</sup>  
 hws=sn<sup>(49)</sup> m jnr hd nfr (n) c<sup>n</sup>w<sup>c</sup> r<sup>q</sup> m k<sup>3</sup>t nb(t)  
 sb<sup>3</sup>w<sup>(50)</sup> jrj m cš nbd n hmt stt

(51) rdj=j ḥtp r<sup>c</sup> rr ḥnt jw nsrsr jm  
 ḥw<sup>(52)</sup>s=j pr n<sup>3</sup> nṯrw ḥmwt n pr n ḥmnw  
 (53) ḏr gm=j pr=s(n) j<sup>3</sup>w  
 jw=sn ḥtp<sup>(54)</sup> m ḥwt-nṯr ntj ḏḥwtj nb ḥmnw  
 ḥb<sup>(55)</sup>jt n<sup>3</sup> nṯrw ḥmwt ḏd rmt<sup>(56)</sup> r=s  
 ḥr=s r j<sup>3</sup>bt  
 ḥws=j pr nḥmt-<sup>(57)</sup>cw<sup>3</sup>j m jrt wnt mjtt  
 pr n ḥwt-ḥr nb(t) nht<sup>(58)</sup> rsj  
 nḥmt-<sup>c</sup>w<sup>3</sup>j mwt nsw mjtt

Я растянул шнур, (затем) развязал веревку,  
 чтобы заложить фундамент <sup>(48)</sup> храма Ра в большом саду.  
 Люди строили (его) <sup>(49)</sup> из известняка из Ану, украшая всевозможной отделкой.  
 Его двери <sup>(50)</sup> сделаны из кедра, инкрустированы медью из Сечет.  
 (51) Я дал упокоиться Ра, родившемуся на острове Несерсер.  
 Я построил <sup>(52)</sup> дом богинь в доме Хемену,  
 (53) т.к. обнаружил их дом обветшалым.  
 Они поселились <sup>(54)</sup> в храме Тота, владыки Хемену.  
 “Праздничный <sup>(55)</sup> зал богинь” — так люди называют <sup>(56)</sup> его.  
 Его фасад выходит на восток.  
 И еще я построил дом Нехмет<sup>(57)</sup>ауаи, как создавшей существующее,  
 и дом Хатхор, владычицы <sup>(58)</sup> Южной сикоморы,  
 а также Нехметауаи, матери властителя.

ḥws<sup>(59)</sup>=sn m jnr ḥḏ nfr (n) c<sup>n</sup>w  
 c<sup>r</sup>q m k<sup>3</sup>t nb(t)  
 (60) rdj=j ḥtp nṯrwt jpn<sup>[sic!]</sup> jm

ḏsr=j<sup>(61)</sup> c<sup>=</sup>j ḥ<sup>3</sup> š c<sup>3</sup> js (?)  
 ḥnd=f jn<sup>(62)</sup> ḥ<sup>3</sup>w-mr  
 ḥr-ntj pr mshn n nṯrw nb(w)<sup>(63)</sup> š<sup>3</sup>c ḥpr ḏr-<sup>c</sup>  
 bw pn r (= jw) wn ḥsjw<sup>(64)</sup> ḥr šš=f  
 nmt.n s(w) nmtj(w)  
 wnm<sup>(65)</sup>=tw ḥt n ḥt=f  
 jt=tw q<sup>3</sup>šw=f r<sup>c(66)</sup>t nmtjw  
 r (= jw) ḥnn wn.(w) m<sup>(67)</sup> t̄ (r) ḏr=f ḥr=s  
 n(n) nfr n kmt ḥr=s  
 ḏr-ntj gs<sup>(68)</sup> swḥt q(r)s jm=f

(59) Люди строили (их) из известняка из Ану,  
 украшены всевозможной отделкой.  
 (60) Позволил поселиться там этим богиням.

Я окружил <sup>(61)</sup> своей заботливой рукой большой старый (?) сад,  
 по которому ступал <sup>(62)</sup> всякий сброд,  
 потому что это дом покоя всех богов <sup>(63)</sup> с начала времен.  
 Это место, которое <sup>(64)</sup> попрали жалкие людишки.  
 Затоптали его пришлые гады.  
 Они съели <sup>(65)</sup> плоды с его деревьев.  
 Утащили его тростник в <sup>(66)</sup> хижины пришлых гадов.  
 Волнения произошли из-за этого во <sup>(67)</sup> всей земле,  
 не было хорошо Египту из-за этого,  
 потому что половина <sup>(68)</sup> яйца захоронена в нем.

jr=j k3t mnht m <sup>(69)</sup> jnb ntj pr hmnw  
 (r)-mr h<sup>cc</sup> jb n hnw(t) nhmt-<sup>(70)</sup>w3j  
 n m33 k3t tn r<sup>c</sup> nb  
 jsk jr=f wn=j <sup>(71)</sup> hr-h3t n3rt tn  
 hqt nb(t) hr-wr  
 m hb=s nfr <sup>(72)</sup> 3bd 4 smw  
 jw=j n (= m) jmj-r3 sn (n) dhwtj  
<sup>(73)</sup> 33=s r bw wn=f hr mh3t n nwt tn  
 r (= jw) pr hqt <sup>(74)</sup> hr=tw r=f m r3 r r3  
 wn=f sk d<sup>(75)</sup>r hntj  
 jt s(w) mw m hr(t) rnpt  
 r (= jw) nn sntj=f r <sup>(76)</sup> jrj-m-hr  
 wp <...>  
 pr hqt hr=tw <r=f>  
 r (= jw) nn wn d<sup>(77)</sup>bt hn<sup>c</sup> jnr jm  
 h<sup>c</sup> pw jr.n n3rt tn jm<sup>(78)</sup>=f  
 njs=j r s3(w) hwt-n3r n(t) n3rt tn  
 rdj=j n=s(n) h3d <sup>(79)</sup> nn tnw=s  
 r jr(t) mnw jm m hrw pn  
 phr=j w<sup>(80)</sup>njjt wr m phr=f  
 r tm rdj jt=s mw  
 wn<sup>(81)</sup>=j hr ndt rh-h3t nb r 3sr nt<sup>c</sup>  
 sm <sup>(82)</sup> n3rt tn r=f hn<sup>c</sup> htp=s jm  
 33<sup>c</sup>-m rh=s

Я выполнил превосходную работу на <sup>(69)</sup> стене храма Хемену,  
 чтобы радовалось сердце (его) госпожи Нехмет<sup>(70)</sup>уаи,  
 смотря на эту работу каждый день.  
 И вот находился я <sup>(71)</sup> перед этой богиней,  
 Хекет, владычицей Херур,  
 в ее прекрасный праздник <sup>(72)</sup> в четвертый месяц засухи,  
 был я начальником хозяйства Тота,  
<sup>(73)</sup> пришла она в это место, находящееся на севере этого города,

“Дом Хекет”<sup>(74)</sup> — называют его из уст в уста,  
он был разрушен с<sup>(75)</sup> незапамятных времен.  
Вода размывала его ежегодно,  
и не осталось у него фундамента, положенного<sup>(76)</sup> по книгам (?),  
кроме <...> (?)  
“Дом Хекет” — так называют <его>.  
Не было ни<sup>(77)</sup> кирпича, ни камня там,  
и вот встала в нем богиня.  
<sup>(78)</sup> Я созвал писцов из храма этой богини.  
Дал я им серебра<sup>(79)</sup> без счета,  
чтобы установить там памятник в этот день.  
Я опоясал<sup>(80)</sup> огромным рвом вокруг,  
чтобы не дать размывать воде его.  
<sup>(81)</sup> Я расспрашивал всех мудрецов о проведении обряда.  
Отправилась<sup>(82)</sup> (статуя) этой богини в него и оказалась в нем,  
как только (?) познакомилась с ним.

<sup>(83)</sup> rdj=j nb=j dhwtj tnw=f r mjtt nb  
m-jsw-n jr=j<sup>(84)</sup> šps=f  
m ht nb(t) nfr(t) m ḥḏ nbw  
m<sup>(85)</sup> wḥjt wdb m šnwtw  
m 3ḥ(wt)<sup>(86)</sup> m mnmn(t) m ḥsp n jʔrrt m ḥsp ntj ht nb(t) bnr(t)  
m jḥw ḥr mw<sup>(87)</sup> m ht nb(t) nfr(t) n pr-ḥḏ

<sup>(83)</sup> Велел мой господин Тот выделить (меня) среди равных  
в награду за то, что я<sup>(84)</sup> улучшил его положение  
всевозможными прекрасными вещами, серебром и золотом,  
<sup>(85)</sup> урожаем и приносимым (?) в амбары,  
пашнями, <sup>(86)</sup> скотом, виноградниками, садами с различными плодовыми деревьями,  
кораблями на воде, <sup>(87)</sup> всевозможными прекрасными вещами из сокровищницы.

r (= jw) ḥs=(j) ḥr ḥqʔ n kmt  
r (= jw) mr(t)=j ḥr šnw(t)=f  
rdj<sup>(88)</sup> n=j r jmḥw m-jsw-n=s  
qʔ ḥ<sup>c</sup>w m ndm-jb  
qrs(t) nfr(t) ḥr-sʔ qḥq  
<sup>(89)</sup> ḥb ḥt m js pn r-gs jt=j ḥn<sup>c</sup> sn wr  
jw=j ḥr ḥs ntj<sup>(90)</sup> nb ḥmnw ḥn<sup>c</sup> nṯrw nb(w) wnt  
r (= jw) pr=j<sup>(91)</sup> grg ḥr msw r (= jw) sʔ wdb ḥr<sup>(92)</sup> sʔ  
jḥ ḏḏ jj ḥr-sʔ

šms nṯr=f r jmḥw



Хвалим (я) у правителя-хека Египта,  
любим его свитой.

Дано <sup>(88)</sup> мне быть почитаемым в награду за это,  
долгий срок жизни в удовольствии,  
прекрасное захоронение после (смерти).

<sup>(89)</sup> Уложен труп (мой) в этой гробнице, рядом с моим отцом и старшим братом.

Я в милости <sup>(90)</sup> у владыки Хемену и всех богов Унта.

Мой дом <sup>(91)</sup> заполнен моими детьми, сын наследует <sup>(92)</sup> сыну.

Да скажет тот, кто придет потом:

“Тот, кто служит своему богу, окажется в почете”».

## 4.18 РЕЧЬ НЕСШУ

## Транслитерация и перевод (§ 90)

<sup>(1)</sup> wr djw  
 mrj nsw ḥsj nṯr=f  
 jrt ḥt n mwt=f jm<sup>3</sup>-jb n snw=f

wḏ.n <wj> ḥm=f r ḥrp ḥwt-nṯr ntj ḏḥwtj nb ḥmnw  
 jr(t) ḥt nb(t)  
 ḥ<sup>3</sup>b ḥm=f r=s ḥm-nṯr ns-šw ḥnh ḥtp

<sup>(2)</sup> wr djw ḥrp nswt  
 ḥsj nsw ḥr s<sup>3</sup>r(t)=f  
 jm<sup>3</sup>ḥw bjt ḥr jq[r]=f  
 mrj nsw ḥr jrt m<sup>3</sup>c  
 jmj-jb n bjt ḥr ḏd m<sup>3</sup>c  
 tnj nsw r mjtt=f nb  
 ḥm-nṯr ns-šw ḥnh ḥtp

«<sup>(1)</sup> Жрец-урдиу,  
 любимый властителем В. Египта, хвалимый своим богом,  
 творивший полезное для своей матери, любезный со своими братьями.

Назначил он<sup>144</sup> (меня) управлять храмом Тота, владыки Хемену,  
 совершать все жертвоприношения.  
 Послал он туда (т.е. в храм — М.П.) жреца Несшу, да живет он в мире.

<sup>(2)</sup> Жрец-урдиу, управляющий местами,  
 хвалимый властителем В. Египта за его мудрость,  
 почитаемый властителем Н. Египта за его превосходство,  
 любимый властителем В. Египта за творение правды,  
 доверенный властителя Н. Египта за правдивые речи,  
 выделенный властителем В. Египта, среди подобных ему,  
 жрец Несшу, да живет он в мире!»

<sup>144</sup> Под ḥm=f имеется в виду один из фараонов 30-й дин.

## 4.19 РЕЧЬ ДЖЕДДЖЕХУТИИУЕФАНХА

## Транслитерация и перевод (§ 102 [отрывок])

wr djw  
 ʒh sh m nwt=f  
 ʒ hsw m spʒt=f  
 wr mrwt hr bw-nb  
 stp<sup>(4)</sup>.n nsw r mjtt=(f) nb  
 r hrp hwt-ntr ntj dhwtj nb hmnw  
 hm-ntr n hnmw-r<sup>c</sup> nb hr-wr  
 nbt-hwt nb(t) nfrwsj  
 dd-dhwtj-j(w)=f-<sup>c</sup>nh m m<sup>3c</sup>-hrw

«Жрец-урдиу,  
 полезный советом в своем городе,  
 великий почетом в своей области,  
 очень любимый у всех,  
 тот, кого <sup>(4)</sup> выбрал властитель среди равных ему,  
 чтобы управлять храмом Тота, владыки Хемену,  
 жрец Хнума-Ра, владыки Херур,  
 Небетхут, владычицы Нефруси,  
 Джедджехутииуефанх, правогласный».

## 4.20 РЕЧЬ ПАДИУСИРА К ДЖЕДЖЕХУТИИУЕФАНХУ

## Транслитерация и перевод (§ 106 [отрывок])

p<sup>3</sup>-dj-wsjr <sup>c</sup>.w.s. rn=f m<sup>3c</sup> <<sup>c</sup>>nh=f-hnsw  
 s<sup>3</sup> wr djw ns-šw  
 jr n nbt pr nfr-rnpt m<sup>3c</sup>(t)-hrw

(11) dd=f  
 nfr wj m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>t=k jr=j n=k  
 jmj htp jb=k hr=s  
 sq<sup>3</sup>.t(j) r hrt smd.tj r dw<sup>3</sup>t  
 hws.tj m jnr <sup>(12)</sup> hq nfr n <sup>c</sup>nw  
 sphr n-m<sup>3</sup>w hr rn=k  
 ntrw jmjw-ht wsjr m-hnt=s w<sup>c</sup> nb jm=sn hr jr(t) s<sup>3</sup>=k

s<sup>c</sup>rq=j js <sup>(13)</sup> pn hr st<sup>3</sup>t tn

s nb hr jr(t) k<sup>3</sup>t=f jm hr dw<sup>3</sup>-ntr n=j  
 m-jsw-n jr=j n=sn  
 snfr=j jbw=w <sup>(14)</sup> m ht nb(t)  
 m nfr nb hr jr(t) k<sup>3</sup>t=f  
 mh=sn <sup>(15)</sup> m ht=s(n) rdj n=sn

mj jrt <sup>(16)</sup> dr-m-b<sup>3</sup>h  
 r (= jw) nsw wn.(w) m <sup>c</sup>h

(17) nn jr mjtt jn s nb  
 jrt <sup>(18)</sup> k<sup>3</sup>t m js=s(n) hr st<sup>3</sup>t tn m tr pn

«Падиусир, да будет он жив, благополучен и здоров, чье настоящее имя <А>нхефхонсу,  
 сын жреца-урдиу Несшу,  
 рожденный владычицей дома Неферренепет, правогласной.

(11) Он говорит:

“Как прекрасна твоя усыпальница, которую я сделал для тебя!

Да будет твое сердце довольное ею!

Она поднимается в небо и спускается в подземный мир,

выстроена из <sup>(12)</sup> известняка из Ану,

вновь написано (здесь) твое имя.

Боги из свиты Усира находятся внутри нее, каждый из них защищает тебя.

Завершил я (обустраивать) эту усыпальницу <sup>(13)</sup> в этом некрополе <sup>145</sup>,

*каждый, кто проводил там работы, молит бога ради меня,  
за то, что сделал я для них,  
я осчастливил их сердца <sup>(14)</sup> всевозможными вещами  
и всем наилучшим за выполнение работы в ней,  
богаты они <sup>(15)</sup> своими вещами, выданными им,*

как делали <sup>(16)</sup> в прежние времена,  
когда властитель был во дворце.

<sup>(17)</sup> Не делал подобного ни один человек,  
кто проводил <sup>(18)</sup> работу в своих гробницах в этом некрополе в это время».

---

<sup>145</sup> Далее сделано отступление, предложение продолжается словами «как делали...».

## 4.21 ОБРАЩЕНИЕ К ПОСЕТИТЕЛЯМ ГРОБНИЦЫ

## Транслитерация и перевод (§ 116)

<sup>(1)</sup> ḥtp-dj nsw  
 (n) wsjr ḥntj jmntt nṯr ʕ nb ʔbdw  
 dj=f [...]

[...]tr  
 1000 m ḥt nb(t) nfr(t) w<sup>c</sup>b(t)  
 n kʔ n nb n js pn  
 wr djw ḥrp nswt  
 ḥm-nṯr snnw n ḥnmw-r<sup>c</sup> nb ḥr-wr ḥwt-ḥr nb(t) <sup>(2)</sup> nfrwsj  
 ʕ (n) sʔ n sʔ snnw n ḥwt-nṯr <n> ḥr-wr nfrwsj  
 ns-šw m m<sup>ʔc</sup>-ḥrw

dd=f  
 j ʕnhw tpjw ʔ wnjw ntj r ḥpr  
 jj.(tj)=sn jw (= r) sḫt tn mʔ.(tj)=sn js pn <s>wʔ.(tj)=sn ḥr=f  
 mj.n sšm=j <sup>(3)</sup> tn jw (= r) wʔt ntj ʕnh  
 sq[d]=tn ḥr m<sup>ʔc</sup> nn wn šʔw  
 sʔh.(tj)=tn dmj n ʔmw nn ḥw jb ḥr=tn

«<sup>(1)</sup> “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”

(от) Усира, главы запада, великого бога, владыки Абджу,  
дает он [...]

[...ла]дан,

тысячу всевозможных прекрасных и чистых вещей,

для *ка* владельца этой гробницы,

жреца-урдиу, управляющего местами,

второго жреца Хнума-Ра, владыки Херур, и Хатхор, владычицы <sup>(2)</sup> Нефруси,

старшего над второй чередой храма в Херур и Нефруси

Несшу, правогласного.

Он говорит:

“О живущие на земле и те, которые появятся,

кто придет в этот некрополь, увидит эту гробницу, пройдет мимо нее!

Придите, направлю я <sup>(3)</sup> вас на дорогу жизни!

Вы поплывете по ветру без происшествий,

причальте к поселению (ушедших) поколений без сожаления.

jnk s<sup>c</sup>h jqr jw<sup>t</sup>j wn=f  
 twtn s<sup>d</sup>m d<sup>d</sup>  
 ndrj=tn <sup>(4)</sup> jm=w gm=tn }hw=sn  
 w<sup>3</sup>t nf<sup>r</sup>t s<sup>š</sup>m n<sup>t</sup>r  
 hsj pw s<sup>š</sup>m s(w) jb=f r=s  
 d<sup>d</sup>=j n=tn m h<sup>p</sup>r jm=j  
 dj=j s<sup>š</sup>3=tn m sh<sup>r</sup> n n<sup>t</sup>r  
 dj wb<sup>3</sup>=tn m rh b<sup>3</sup>w=f  
 jj.n=j dj r nwt ntj nh<sup>h</sup> jr=j bw-nfr tp t<sup>3</sup>  
 mh=j jb=j <sup>(5)</sup> hr w<sup>3</sup>t n<sup>t</sup>r d<sup>r</sup> mp r-[m]n mjn  
 sdr.n=j b<sup>3</sup>w=f m jb=j  
 dw<sup>3</sup>.n=j hr jr(t) mr(t) k<sup>3</sup>=f  
 jr.n=j m<sup>3</sup><sup>c</sup>(t) bwt.n=j jsf(t)  
 jw=j rh.k(wj) <sup>c</sup>nh=f jm=s htp=f hr=s

Я был прекрасным вельможей, которого не в чем упрекнуть.

Вы, кто слышит сказанное,

уясните <sup>(4)</sup> это, найдите полезное для себя!

Прекрасная дорога, ведущая к богу,

хвалим тот, кто направляет свое сердце на нее.

Я говорю вам о том, что случилось со мной.

Даю вам стать мудрыми в замыслах бога.

Даю погрузиться вам в знание его силы.

Я пришел сюда, в город вечности, т.к. творил на земле добро.

Я наполнял сердце <sup>(5)</sup> дорогой бога с юности до сего дня.

Я проводил ночь, а его сила была в моем сердце.

Я проводил утро, творя желаемое его *ка*.

Я творил правду и ненавидел ложь.

Я знаю, что он живет ею (т.е. правдой — М.П.) и удовольствуется ей.

jr.n=j w<sup>c</sup>b }bj k<sup>3</sup>=f  
 n hnms.n=j hm b<sup>3</sup>w n<sup>t</sup>r  
 rhn<sup>(6)</sup>.n=(j) n jr hr mw=f  
 n(n) jtt=j ht ntj rmt nb  
 nn jr=j sp d<sup>w</sup> r=s(n)  
 nwtjw hr dw<sup>3</sup> n<sup>t</sup>r n=j  
 jr.n=j nn jw (= r) sh<sup>3</sup>=(j)  
 spr=(j) n<sup>t</sup>r m-h<sup>t</sup> mnj  
 jw=j rh.k(wj) hrw ntj nbw m<sup>3</sup><sup>c</sup>t  
 r (= jw) ph<sup>3</sup>.n=w hr wd<sup>c</sup>  
 dw<sup>3</sup> n<sup>t</sup>r n mr n<sup>t</sup>r  
 spr=f hwt-k<sup>3</sup>=f nn jjj

Я проводил очищение, желаемое его *ка*.  
Я не дружил с теми, кто не изведал силу бога.  
Я был <sup>(6)</sup> опорой действующему в преданности ему.  
Я ни у кого не отнимал вещи.  
Я не делал им плохого.  
Горожане славили бога ради меня.  
Я творил это, чтобы помнили меня.  
Я добрался до бога после смерти.  
Я знаю день, принадлежащий владыкам *маат*,  
(когда) они делят (людей) по приговору.  
Славящий бога из любви к богу,  
он достигнет своего последнего прибежища без помех».



## ГЛАВА 5. ИСТОРИКО-БИОГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ (IV-I вв. до н.э.)

### 5.1 КАМЕНЬ СМАТАУИТАИФНЕХТА

**Музей:** Naples 1035.

**Библиография:** Urk. II, 1–6; Tresson, 1931; Lichtheim, 1980, 41–44; Perdu, 1985; Перепелкин, 2000, 462–463; Sternberg-El Notabi, 2005; Vittmann, 2011, 406–407; Ладынин, 2014b; Панов, 2017b.

**Место происхождения:** Гераклеополь.

**Датировка:** вторая половина IV в. до н.э.

**Материал:** известняк (?).

**Письмо:** иероглифика.

Первоначально этот каменный блок (возможно, постамент статуи) был установлен в храме Херишефа или в гробнице самого Сматуитаифнехта в Ненинису (греч. Гераклеополь); при римлянах был вывезен в Помпеи, где оказался засыпан в результате извержения Везувия в 79 г.; обнаружен F. La Vega в 1765 г. при раскопках храма Исиды (римский культ) за амфитеатром, между святилищем Зевса и палестрой, построенной квестором Vibius Vinicius.

Надпись на камне является одним из важнейших исторических документов о жизни египетских жрецов в смутное время. Начало карьеры Сматуитаифнехта можно отнести к правлению Нектанеба II (его имя не названо, только традиционный эпитет властителя страны *nṯr nṯr* «прекрасный бог»). Вельможа сохранил свое место после второго персидского завоевания, которое он описал как время, когда бог отвернулся от Египта, но не от него самого. Сматуитаифнехт получил почетную должность начальника жрецов-*уаб* от *ḥqꜣ n sꜣt* «правителя Сечет». Оказавшись на чужбине, Сматуитаифнехт стал (возможным) свидетелем поражения персов в битве с Александром Македонским (имя не названо), затем вернулся на родину.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным Р. Tresson.

#### Транслитерация и перевод

*jmꜣḥ(w) ḥr*  
*ḥrj-š=f nsw tꜣwj ḥqꜣ jdbw nb nnj-nsw*

<sup>(1)</sup> *jrj-pꜣt ḥꜣtj-ꜣ ḥtm.(tj)-bjt smr wꜣtj*  
*ḥm-nṯr n ḥr nb ḥbnw*  
*ḥm-nṯr n nṯrw mꜣ-ḥꜣ*  
*ḥm-nṯr n smꜣ-tꜣwj n jꜣt-<sup>(2)</sup>ḥḥw*  
*rꜣ nṯrj ḥrj-tp*

jmj-r<sup>3</sup> w<sup>c</sup>bw šhmt m t<sup>3</sup> (r) dr=f sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup>wj-t(3j)=f-nht  
 s<sup>3</sup> n nb npj <sup>(3)</sup> hm-ntr n jmn-r<sup>c</sup> nb pr-š<sup>3</sup>t dd-sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup>wj-jw=f-<sup>c</sup>nh  
 jr n nb(t) pr <sup>c</sup>nht

dd=f

j nb ntrw hrj-š=f nsw t<sup>3</sup>wj hq<sup>3</sup> <sup>(4)</sup> jdbw  
 wbn šsp t<sup>3</sup>  
 wnm<sup>t</sup>=f pw jtn j<sup>3</sup>bt=f pw j<sup>c</sup>h b<sup>3</sup>=f pw <sup>(5)</sup> šw  
 prj mhjt m fnd=f jw (= r) s<sup>c</sup>nh ht nb(t)

jnk hm=k jb=(j) hr mw=k  
 mh.n=j jb=(j) jm=k  
<sup>(6)</sup> n shpr.n=j nwt wp nwt=k  
 n wš.n=j m rdjt b<sup>3</sup>w=s n hr-nb  
 jb=(j) hr h<sup>3</sup>j bw-m<sup>3</sup>c m pr=k <sup>(7)</sup> hrw grh  
 jr.n=k n=j m nfr r=s<sup>n</sup> n h<sup>3</sup>h n sp  
 wsh.n=k nmt=(j) n (= m) pr-nsw  
 jb n ntr nfr hrw <sup>(8)</sup> hr dd=j  
 tnj.n=k wj hnt h<sup>3</sup>h m jr.n=k s<sup>3</sup>=k r b<sup>3</sup>qt  
 dj=k mrt=j m jb n hq<sup>3</sup> n stt  
 s<sup>(9)</sup>mrw=f dw<sup>3</sup>(w) n=j ntr  
 jr.n=f n=j j<sup>3</sup>wt jmj-r<sup>3</sup> w<sup>c</sup>bw šhmt  
 <<sup>c</sup>h<sup>c</sup>=j> m st sn=j n mwt=j  
 jmj-r<sup>3</sup> w<sup>c</sup>bw šhmt n <sup>(10)</sup> šm<sup>c</sup>w mh<sup>w</sup> nht-hnb  
 mkj.n=k wj m <sup>c</sup>h<sup>3</sup> n h<sup>3</sup>w-nbw dr hsf.n=k stt  
<sup>(11)</sup> sm<sup>3</sup>=sn h<sup>3</sup>h m gswj=j  
 n(n) šj <sup>c</sup>=f r=j  
 m<sup>3</sup>=(j) tw m <sup>cc</sup>(12)wj hr-s<sup>3</sup> <nn>  
 hm=k hr dd n=j  
 js r=k jw (= r) nnj-nsw m=k <wj> hn<sup>c</sup>=k  
 smd=j h<sup>3</sup>swt <sup>(13)</sup> w<sup>c</sup>.kwj  
 d<sup>3</sup>j=j w<sup>3</sup>d-wr n(n) snd=j  
 rh.kwj n(n) th=(j) n dd=k  
 s<sup>3</sup>h=j nnj-nsw <sup>(14)</sup> n(n) jtt šnj hr tp=j  
 h<sup>3</sup>t m-<sup>c</sup>=k m bw-nfr shn=k phwj  
 dj=k n=(j) <sup>c</sup>h<sup>c</sup>w q<sup>3</sup> m ndm-jb

<sup>(15)</sup> j w<sup>c</sup>b nb šms ntr pn šps

hrj-š=f nsw t<sup>3</sup>wj  
 r<sup>c</sup>-hr-š<sup>3</sup>htj nb-(r)-dr  
 b<sup>3</sup> mn<sup>h</sup> m nnj-nsw  
<sup>(16)</sup> jtm hntj n<sup>c</sup>rt  
 nswt nt b<sup>3</sup> šf-h<sup>3</sup>wt(j)<sup>146</sup>

<sup>146</sup> Cm. LGG VII, 70.

ḥm b3 nt k3-st  
 ḥq3-rq n ḥq3 jdbw  
 (17) s3-mrj=f n nsw t3wj  
 c3 r pt ḥf jmj=s  
 ḥrj-š=f nsw t3wj  
 jtm ḥnt db3t=f  
 ḥnmw (18) ntr 3 m ḥ3jtt  
 nsw-bjt wn-nfr  
 mn rn=tn tp t3  
 ḥr ḥsw (19) n ḥrj-š=f nsw t3wj ḥr dd

ḥs tw ntrw b3qt jmjw nnj-nsw  
 ḥsw n ntr=f jm3ḥw n sp3t=f (20) sm3-t3wj-tf-nḥt

3ḥ n=tn d3=tn  
 dm kjj rn=tn m-ḥt rnpwt

«Почтенный у

Херишефа, властителя обеих земель, правителя берегов, владыки Ненинису.

(1) Государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный,  
 жрец Хора, владыки Хебену,  
 жрец богов Махедж,  
 жрец Сматауи в Иат<sup>(2)</sup> хеху,  
 божественные уста, самый первый,  
 начальник жрецов-уаб Сехмет во всей земле Сматауитаифнехт,  
 сын владыки зерна, <sup>(3)</sup> жреца Амона-Ра, владыки Першат, Джедсматауифанха,  
 рожденный владычицей дома Анхет.

Он говорит:

“О владыка богов, Херишеф, властитель обеих земель, правитель <sup>(4)</sup> берегов,  
 (чей) восход освещает землю,  
 чей правый глаз — это солнце, а левый — это луна, чей ба — это <sup>(5)</sup> свет.  
 Выходит северный ветер из его носа, чтобы оживлять все!

Я — твой слуга, мое сердце предано тебе,  
 я наполнил тобой свое сердце.

<sup>(6)</sup> Я не позволял возникнуть (иному) городу, кроме твоего города.

Я не переставал предъявлять его силу каждому.

Мое сердце искало справедливое в твоём доме <sup>(7)</sup> днем и ночью,  
 а ты делал мне добро за это миллион раз.

Ты расширил (мою) поступь во дворце.

Сердце прекрасного бога (т.е. фараона — М.П.) было довольно тем, <sup>(8)</sup> что я говорил.

Ты выделил меня перед миллионом (других людей), когда ты отвернулся от Египта.

Ты поместил любовь ко мне в сердце правителя Сечет,  
<sup>(9)</sup> а его друзья (т.е. вельможи — М.П.) славили бога ради меня.  
 Он определил мне должность начальника жрецов-уаб Сехмет,  
 (я заступил) на место моего родного брата<sup>147</sup>  
 Нехетхенеба, начальника жрецов-уаб Сехмет <sup>(10)</sup> В. и Н. Египта.  
 Ты защитил меня в бою с хаунебу, когда отразил ты *сечет*.  
<sup>(11)</sup> Убили они миллион (людей) справа и слева от меня,  
 и никто не поднял свою руку на меня.  
 Я увидел тебя во сне <sup>(12)</sup> после этого.  
 Твое обличие сказало мне:  
 “Отправляйся в Ненинису! Посмотри, я с тобой!”  
 Я странствовал по чужим землям <sup>(13)</sup> в полном одиночестве.  
 Я переплыл море, не страшась.  
 Я знаю, что не отступал от сказанного тобой.  
 Я добрался до Ненинису, <sup>(14)</sup> не пал даже волос с моей головы.  
 Начало (жизни) благодаря тебе было благополучно, позаботился ты и о (ее) конце:  
 наделил меня долгим сроком жизни в удовольствии.

<sup>(15)</sup> О всякий жрец-уаб, служащий этому почтенному богу,  
 Херишефу, властителю обеих земель,  
 Ра-Хорахти, владыке вселенной,  
 превосходному овну в Ненинису,  
<sup>(16)</sup> Атуму, главе Нарет,  
 (верховный) жрец-нисут овна, поразительного видом,  
 слуга овна, оплодотворяющего!  
 (О) жрец-хека-арек правителя берегов!  
<sup>(17)</sup> (О) жрец-самериф властителя обеих земель,  
 поднимающийся в небо и видящий находящихся в нем:  
 Херишефа, властителя обеих земель,  
 Атума, в своем саркофаге (?),  
 Хнума, <sup>(18)</sup> великого бога в часовне,  
 властителя В. и Н. Египта Уннуфра!  
 Да будут прочны ваши имена на земле,  
 будучи в милости <sup>(19)</sup> у Херишефа, властителя обеих земель, (если) произнесете:

“(Пусть) хвалят тебя боги Египта, находящиеся в Ненинису,  
 о хвалимый своим богом, почтенный в своей области <sup>(20)</sup> Сматауитаифнехт!”

Это полезно для вас самих,  
 т.к. кто-то другой произнесет ваши имена спустя годы!»

---

<sup>147</sup> См. Perdu, 1985, 106, n. k; Панов, 2017b.

## 5.2 СТАТУЯ ХОРХЕБА

**Музей:** Caire JE 38545.

**Библиография:** Daressy, 1916; Derchain, 1989.

**Место происхождения:** Набеша (Тель эль-Фарейн).

**Датировка:** IV–III вв. до н.э.

**Материал:** базальт.

**Письмо:** иероглифика.

Надпись на статуе выделяется из основной массы биографических рассказов характером деятельности ее владельца. Именно он, будучи астрономом и врачом, мог установить целительную статую в храме Банебджеда в Мендесе (сейчас — ГМИИ I.1.a.5319). Тот человек, отождествив себя с богом Хором в Хеммисе (это буквальное значение его имени ḥr-ḥb [= ḥr-(m)-ḥ-bjt] «Хорхеб»), воплотил себя в ней, см. ЕТ II, 15.

Перевод выполнен по прорисовке Ph. Derchain.

## Транслитерация и перевод

<sup>(1)</sup> jrj-p<sup>c</sup>t ḥ<sup>3</sup>tj-<sup>c</sup> smr w<sup>c</sup>tj  
 wb<sup>3</sup>-ḥr m mdw-nṯr  
 m<sup>3</sup> m<sup>3</sup>wt nb m pt m ṯ  
 wb<sup>3</sup>-ḥr n m<sup>3</sup> ḥ<sup>3</sup>b<sup>3</sup>sw n(n) nnm m.jm=sn  
 šsr <sup>c</sup>nh ḥtp r nw=sn  
 ḥn<sup>c</sup> nṯrw sr(w) ḥntj  
 w<sup>c</sup>b.n=f n=sn m hrww=sn  
 n (= m) pr ḥ r-gs bnw ḥr=sn

«<sup>(1)</sup> Государь, предводитель, друг единственный,  
 опытный в словах бога (т.е. в иероглифах — М.П.),  
 созерцающий каждое явление на небе и на земле,  
 опытный в наблюдении за светилами, не путаясь среди них,  
 заявляющий о жизни и угасании (звезд) в положенное им время,  
 а также о богах, предсказывающих будущие времена,  
 он очищается ради них в дни их (появлений),  
 когда благодаря им восходит звезда-ах рядом со звездой-бену.

sh<sup>3</sup>tp=f ṯw<j> m tp-r<sup>3</sup>w=f  
 m<sup>3</sup> tw<sup>3</sup> sb<sup>3</sup> nb m pt  
 rh pr n [...]  
 ḥp(r)=sn <sup>(2)</sup> nb m rnpt nfrt  
 sr pr(t) spdt m tp-rnpt  
 m<sup>3</sup>=f s(t) m hrw ḥb=s tpj

jр m nmтт=s r trw n dhп jм  
 м<sup>3</sup> jr=s nb r<sup>c</sup> nb  
 sr.n=s nb m<sup>c</sup>=f  
 rh<sup>h</sup> hd<sup>h</sup> hnt n jtn  
 šsr bj<sup>3</sup>wt=f nb  
 hn<sup>c</sup> dj r=sн dj-hр  
 dd=f hрr n=sн jj r nw=sн

Он успокаивает (обе) земли своими изречениями,  
 наблюдающий максимальную высоту каждой звезды на небе,  
 знающий восход [...],  
<sup>(2)</sup> каждое их появление за весь год,  
 предсказывающий восход Сопдет в начале года.  
 Тот, кто видит ее в день ее первого праздника,  
 вычисляющий ее путь во время, когда (она) покажется там,  
 постоянно наблюдающий за каждым ее действием,  
 все, предсказанное ею, находится в его ведении.  
 Знающий движение солнечного диска,  
 заявляющий обо всех его удивительных проявлениях,  
 обозначая их появление,  
 говорит он, что произойдет с ними, приходящими в положенное им время.

šbšb wnwтw r tr.wj  
 n(n) tnm n grh n.m [hrw...]  
 [...r] nw nb r jn nb m tp 3bd nb  
<sup>(3)</sup> swн m ht nb(t) м<sup>3</sup> m pt  
 s<sup>3</sup>w.n=f r=s  
 šs<sup>3</sup> hnm=sн hn<sup>c</sup> gsgs=sн  
 tm pr jb=<f> r dr r smj=f m-ht wd<sup>c</sup>  
 h<sup>3</sup>p r<sup>3</sup> hr m<sup>3</sup>.n=f nb  
 tm rdj ks hr=s  
 wp mdw hr nb t<sup>3</sup>wj  
 sh<sup>3</sup>tp msw srqt  
 rhj qrrt n jbw=sн sšd=sн  
 htm r<sup>3</sup> n hr-jb=sн  
 snh mtwt=sн m h<sup>c</sup>w s<sup>3</sup> pr-nsw  
<sup>(4)</sup> sw<sup>c</sup>b trw=f mkj jhw=f  
 s<sup>3</sup> w<sup>3</sup>t=f  
 hрr jmj [...]w r wp [...] s<sup>3</sup> pr  
 dd nfr mr <sup>(5)</sup> h<sup>cc</sup>=sн m tp-r<sup>3</sup>=f  
 jr=f mr nтр  
 hрr wh<sup>c</sup>t hr-hb  
 s<sup>3</sup> n jm<sup>3</sup>hw hr w<sup>3</sup>dt nfrt  
 hp(r) jm<sup>3</sup>hw hr=s [...]

Разделяющий часы на два периода времени,  
 не ошибаясь ни ночью, [ни днем].  
 [...] любое время, всему, принесенному в первый день каждого месяца,  
<sup>(3)</sup> разбирающийся во всем, видимом в небе,  
 что ожидал он в нем,  
 осведомленный об их слиянии и их (обычных) положениях.  
 Не разглашающий ни о чем, докладывающий после принятия решения,  
 скрытный в отношении всего увиденного им,  
 не позволяющий низкопоклонства в отношении этого,  
 раскрывающий дела у владыки обеих земель.  
 Успокаивающий детей Селкет,  
 знающий норы их прибежищ, (куда) они ползут,  
 запечатывающий пасти находящихся в них,  
 удаляющий их яд из тел, охраняющий дворец,  
<sup>(4)</sup> вычищающий нечисть, которая в нем, оберегающий его ...(?),  
 охраняющий путь к нему,  
 управляющий теми, кто [...] по поручению [...] защита дома.  
 Произносящий доброе и желанное, <sup>(5)</sup> радуются люди его изречениям.  
 Творящий желаемое богом,  
 заклинатель скорпиона Хорхеб,  
 сын почтенного у прекрасной Уаджит,  
 ставшего почтенным у нее [...]».

### 5.3 КОЛОФОН ПАПИРУСА БРЕМНЕР-РИНД

**Музей:** BM 10188 (= Bremner-Rhind).

**Библиография:** Spiegelberg, 1913; Faulkner, 1933, 32–34; Faulkner, 1937, 10–12.

**Место происхождения:** Фивы.

**Датировка:** 12-й год правления Александра IV<sup>148</sup>.

**Материал:** папирус.

**Письмо:** иератика.

Папирус приобретен Британским музеем в 1865 г. у D. Bremner, который был душеприказчиком коллекционера А.Н. Rhind. На папирусе записаны четыре текста мифологического характера: «Плач Исет и Небетхут», «Ритуал выноса Сокара из Штит»<sup>149</sup>, «Книги о низвержении Апопа», «Имена Апопа» и колофон.

Манускрипт происходит, по-видимому, из храмовой библиотеки. Колофон выполнен другим почерком на местах, оставшихся свободными. Обычно в заключительных словах на папирусах кратко фиксируют звания и имя писца, а этот колофон отличается достаточным объемом, и через сведения об одном жреце мы можем получить представление о его подчиненных, о культах и организации служб в храмах столицы В. Египта в конце IV в. до н.э.


Перевод выполнен по иероглифической транскрипции, сделанной R.O. Faulkner.

#### Транслитерация и перевод

(1) sšw n rnpt-sp 12t 3bd 4 3ht  
n pr-3 (2) jlksndrs s3 n jlksndrs

(3) 3tj-<sup>c</sup> jt-ntr hm-ntr n jmn-r<sup>c</sup> nsw ntrw  
hm-ntr (4) n hr-p3-r<sup>c</sup> p3 hrd 3 wr tpj n jmn  
hm-ntr (5) n jmn spd <sup>c</sup>bwj  
hm-ntr n hnsw hrj-jb bnnt  
hm-<sup>(6)</sup>ntr n wsjr wr p3 j3d  
hm-ntr wsjr hrj-jb <sup>(7)</sup>j3rw  
hm-ntr n jmn q3 šwtj hrj-jb jpt-<sup>(8)</sup>swt  
w<sup>c</sup>b n p3 r<sup>c</sup> <m><sup>150</sup> tp-htw n pr jmn hr s3 2-nw  
(9) sš htm-ntr n jmn hr s3 2-nw  
jdnw <sup>(10)</sup>n jmn n s3 2-nw s3 4-nw  
hm-ntr n nfr-htp p3 ntr <sup>(11)</sup>3

<sup>148</sup> Соответствует 305 г. до н.э.

<sup>149</sup> В тексте, стк. 18,1:  Чтение: nt-<sup>c</sup> n jnt skr r-bnr-n štjj(t). Ср. папирус Lille 139, 5,11. Перевод R.O. Faulkner названия книги в виде «The ritual of bringing in Sokar in order to approach the Shetjyt-shrine» ошибочен.

<sup>150</sup> См. с предлогом в Edfou II, 14.



ḥm-nṯr n nfr-ḥtp p<sup>3</sup> ḥrd  
 ḥm-nṯr n wsjr ḥr <sup>(12)</sup> jst nbt-ḥwt n ḥwt-nṯr n (= m) ḥwt  
 ḥm-nṯr n mnw  
 ḥm-nṯr n <sup>(13)</sup> ḥwt-ḥrt nbt ḥwt-šḥm  
 ḥm-nṯr n mhjt  
 ḥm-nṯr <sup>(14)</sup> n jtm nb ḥwt-šḥm  
 jdnw n nfr-ḥtp n p<sup>3</sup> 4 <sup>(15)</sup> s<sup>3</sup>w  
 ḥm-nṯr {n} tpj n nfr-ḥtp  
 ḥm-nṯr [n] n<sup>3</sup> nṯrw <sup>(16)</sup> ntj jw mn mtw=w <sup>(17)</sup> ḥm-nṯr n ḥwt-nṯr n ḥwt  
<sup>(18)</sup> sš n jmn <sup>(19)</sup> n s<sup>3</sup> 3-nw  
 ḥm-nṯr ns-mnw  
<sup>(20)</sup> s<sup>3</sup> n ḥm-nṯr p<sup>3</sup>-dj-<sup>(21)</sup>jmn-nsw-t<sup>3</sup>wj  
<sup>(22)</sup> jr n jhjj(t) n(t) jmn-r<sup>c</sup>  
<sup>(23)</sup> t-šrj(t)-n(t)-t-jh(t) dd=tw <sup>(24)</sup> n=s jr.tj=w-r=w

«<sup>(1)</sup> Написано в год 12-й, месяц 4-й разлива  
 (у власти) фараона <sup>(2)</sup> Александра, сына Александра.

<sup>(3)</sup> Предводитель, отец-бога, жрец Амона-Ра, властителя богов,  
 жрец <sup>(4)</sup> Хора-Ра-ребенка, величайшего, первенца Амона,  
 жрец <sup>(5)</sup> Амона, острого рогами,  
 жрец Хонсу, находящегося в Бененет,  
 жрец <sup>(6)</sup> Усира, великого (при) дереве-ишру,  
 жрец Усира, находящегося в <sup>(7)</sup> Ишру,  
 жрец Амона, высокого перьями, находящегося в Ипет<sup>(8)</sup>сут,  
 жрец-уаб Ра на крыше дома Амона второй череды,  
<sup>(9)</sup> писец сокровищницы Амона второй череды,  
 заместитель <sup>(10)</sup> Амона, (стоящий) над второй и четвертой чередями,  
 жрец Неферхотепа, <sup>(11)</sup> великого бога,  
 жрец Неферхотепа-ребенка,  
 жрец Усира, Хора, <sup>(12)</sup> Исет, Небетхут из храма в Хут,  
 жрец Мина,  
 жрец <sup>(13)</sup> Хатхор, владычицы Хутсехем,  
 жрец Мехит,  
 жрец <sup>(14)</sup> Атума, владыки Хутсехем,  
 заместитель Неферхотепа, (стоящий) над четырьмя <sup>(15)</sup> чередями,  
 первосвященник Неферхотепа,  
 жрец богов, <sup>(16)</sup> у которых нет (выделенных им) <sup>(17)</sup> жрец(ов) в храме в Хут,  
<sup>(18)</sup> писец Амона <sup>(19)</sup> третьей череды,  
 жрец Несмин,  
<sup>(20)</sup> сын жреца Пади<sup>(21)</sup>амоннисутауи,  
<sup>(22)</sup> рожденный музыкантшей Амона-Ра  
<sup>(23)</sup> Ташритн(ет)таихет, <sup>(24)</sup> которую называют Иртиуру.

(25) jw rn=sn mn w3h  
 nn sk r nhh m-b3h wsjr (26) hr jst nbt-hwt  
 ntrw ntrwt jpw ntj(w) hr šfd pn  
 m-b3h (27) ntrw ntrwt r 3w=sn ntj m hrt-ntr  
 sbhwt št3w (28) 3w jmjw dw3t  
 jw jr=sn h3j rn jpw jmj dw3(29)t jqrt  
 njs=tw r=sn m wj3 n r<sup>c</sup>  
 jw rdj=t(w) n=sn prt-hrw (30) hr c3 n ntr 3 m hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 jw rdj=(tw) n=sn qbhw sntr  
 (31) mj nsww-bjtw jqrw jmjw hrt-ntr  
 jw rdj=t(w) (32) <n>=sn prj h3j m-hr  
 hsw nt wsjr hntj jmntjw  
 jw rdj=t(w) <n>=sn (33) h3j stwt jtn hr h3t=sn r<sup>c</sup> nb

jr s nb n h3swt (34) nbt n nh3j kš h3r  
 mnmn šfd pn (35) rwj=f s(w) hn<sup>c</sup>=j  
 nn j<sup>c</sup>b=tw h3t=sn  
 nn š(s)p=sn (36) qbhw  
 nn ssnj=tw sntr  
 nn c<sup>h</sup> n=w s3 s3t r stj n=w (37) mw  
 nn sh3=tw rn=sn tp t3 jw (= r) 3w=f  
 nn m33=w stwt (38) jtn

jr s nb  
 m3 šfd pn jr.n=f mn k3 rn=j hr hsw  
 (39) jr=t(w) n=f mjtt m-ht mnj=f  
 m db3w jrj jr.n=f n=j

(25) Их имена закреплены и простерты,  
 не будут уничтожены в вечности перед Усиром, (26) Хором, Исет, Небетхут,  
 этими богами и богинями, которые (упомянуты) в этом папирусе,  
 перед (27) всеми богами и богинями, которые в некрополе,  
 тайных (28) великих святилищах подземного мира.  
 Они творят выходение этих имен, находящихся в (29) превосходном подземном мире.  
 Называют их в барке Ра,  
 дают для них возгласение (жертв) (30) у алтаря великого бога каждый день,  
 дают им возлияние и ладан  
 (31) как превосходным властителям В. и Н. Египта, находящимся в некрополе.  
 Позволено им (32) выходить (из некрополя) и спускаться (в него) вниз,  
 будучи хвалимыми Усиром, главой находящихся на западе.  
 Определено для них, (33) что опускаются лучи солнца на их трупы каждый день.

Что касается любого человека из (34) всяких чужих стран — Нехси, Куша и Хар, —  
 повредившего этот папирус, (35) унесшего его от меня, то

не предадут их<sup>151</sup> трупы земле,  
не получают они<sup>(36)</sup> возлияния,  
не почувствуют запах ладана,  
не встанут для них ни сын, ни дочь, чтобы принести им<sup>(37)</sup> воду,  
не вспомнят их имен по всей земле,  
не увидят они лучи<sup>(38)</sup> солнечного диска.

Что касается любого человека,  
увидевшего этот папирус и упрочившего похвалой мои *ка* и имя, то  
<sup>(39)</sup> ему воздастся подобным после его смерти,  
как его вознаграждение за сделанное им для меня».

---

<sup>151</sup> В тексте сделана произвольная замена ед.ч. на мн.ч.

#### 5.4 СТЕЛА ПТОЛЕМЕЯ II ФИЛАДЕЛЬФА ИЗ МЕНДЕСА

**Музей:** CGC 22181 (= JE 37089).

**Библиография:** Brugsch, 1884, 629–631, 658–669; Kamal, 1904–1905, 159–168; pl. LIV–LV; Urk. II, 28–54; PM IV, 36; Thiers, 2007, 185–195; Schäfer, 2011, 239–273.

**Место происхождения:** храм Банебджеда (Мендес).

**Датировка:** после 21-го года правления Птолемея II Филадельфа<sup>152</sup>.

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

Памятник расколот на четыре фрагмента, в 1881 г. два крупных (верх и низ) обнаружил Ё. Brugsch, младший брат знаменитого египтолога, на их основе было сделано первое издание, а два небольших (с левого и правого боков) были опубликованы через два десятилетия.

Перевод выполнен по прорисовке К. Sethe с учетом фотографий, опубликованных А. Kamal.

#### Транслитерация и перевод

##### Изображения и надписи в верхней части стелы (сцена)

Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя *уреями*.

Урей в короне-*деширет*, надпись:

w3ḏjyt <nbt> dp p

«Уаджит, <владычица> Деп и Пе».

##### Надпись слева

bḥdt(j) nṯr 3 nb pt

s3b šwt pr m 3ḥt

ḥntj jtrt-mḥt rdj ʿnh w3s

«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба, пестрый перьями, выходящий из-за горизонта, глава святилища Н. Египта, дающий жизнь и благополучие».

Урей в короне-*хеджет*, надпись:

nḥbt ḥdt nḥn «Нехбет, белая Нехена».

<sup>152</sup> Этот год указан в тексте, соответствует 264/3 г. до н.э. Вопрос датировки обсуждался неоднократно, другая возможная дата посещения Мендеса Птолемеем II — 28-й год (= 257 г. до н.э.), см. Clarysse, 2007. Эти две пограничные даты указаны и в последней значимой работе о тексте на этой стеле, см. Schäfer, 2011, 241: «nach dem 17. April 263 und... vor dem 11. April 257 v.Chr».

**Надпись справа**

bḥdt(j) ntr ꜣ nb pt

sꜣb šwt pr m ꜥḥt

ḥntj jtrt-mḥt rdj ꜥnh wꜣs

«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба,  
пестрый перьями, выходящий из-за горизонта,  
глава святилища Н. Египта, дающий жизнь и благополучие».

Надпись в центре, между *уреями*:

rdj ꜥnh ḏd wꜣs mj rꜥ &lt;dt&gt;

«Дарование жизни, постоянства и благополучия <вечно>, как Ра».

Ниже расположена строка, визуально разделяющая сцену на верхнюю и нижнюю половины, в центре стоит знак жизнь-*анх*, надпись от которого расходится в две стороны.

**Строка от центра влево**

ꜥnh nsw-bjt nb tꜣwj

nb jr(t) ḥt wsr-kꜣ-rꜥ-mrj-jmn

sꜣ rꜥ n ḥt=f mrj=f nb ḥꜥw ptwlmjjs ꜥnh dt

«Да живет властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель,  
владыка проведения ритуалов, Усеркара-мериамон,  
родной сын Ра, любимый им, владыка корон Птолемей, да живет он вечно!»

**Строка от центра вправо**

ꜥnh mrj bꜣ-nb-ḏdt ntr ꜣ ꜥnh n rꜥ

kꜣ sntj ḥrj nfrw

sꜣt nsw snt nsw ḥmt nsw

ḥnwt tꜣwj ꜣrsnt ꜥnh.(tj) dt

«Да живет любимая Банебджем, великим богом, жизнью Ра,  
быком, оплодотворяющим красавиц, —  
дочь властителя, сестра властителя, супруга властителя,  
госпожа обеих земель Арсиноя, да живет она вечно!»

**От центра влево шесть фигур**

Первая — Птолемей в короне-*сехемти* стоит перед овном, одной рукой подносит ему чашу с благовониями, изображение дара во второй руке стерто, надпись:

nsw-bjt nb tꜣwj wsr-kꜣ-rꜥ-mrj-jmn

sꜣ rꜥ nb ḥꜥw ptwlmjjs

sꜣ ꜥnh &lt;nb&gt; ḥꜣ=f {nb} mj rꜥ dt

ḥnk sꜣn n jt=f fdfd ꜥntjw r fnd ntr

«Властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон,  
сын Ра, владыка корон Птолемей.

Пусть защита и жизнь вся сопутствуют ему вечно, как Ра!

Подношение благовоний его отцу, преподнесение мирры к носу бога».

Вторая — Арсиноя с колосом и знаком жизнь-*анх*, надпись:

sšmt hmst (?) (j)n snt nṯr mr(t) sn=s <mrj> bʒ

ḥnwt tʒ<wj> {nb} jrsnʒ[...]

«Подношение ...(?) от сестры бога, любящей своего брата, <любимой> овном, госпожи <обеих> земель Арсино[и...].».

Обращение к Птолемею:

ḥw.n=(j) tw m nswjtt=k mj [...] =k r nṯrw

«Я оберегаю тебя при твоём владычестве как [...] ты к богам».

Третья — сокол, расположившийся над знаком-*мех*, между знаками *нехех* и *джет*, надпись:

bḥdt(j) ḥʒ ḏnh r ḥw mwt=f

«(Хор) Бехдетский, который расправил крылья, чтобы защитить свою мать».

Четвертая — Птолемей в короне-*хепереш* с повязкой и яйцом, надпись:

nsw-bjt nb tʒwj wsr-kʒ-r<sup>c</sup>-mrj-jmn

sʒ r<sup>c</sup> nb ḥ<sup>c</sup>w ptwlmjjs

«Властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон, сын Ра, владыка корон Птолемей»<sup>153</sup>.

Обращение к богу:

tw.t.n=k ḥ<sup>c</sup>w=k sʒq.n=k <sup>c</sup>w(t)=k m tn<n>t

«Ты собрал свое тело, соединил свои члены в Тане(н) (?)».

Пятая — коршуница в короне-*атеф* над знаком-*куст-меху*, между знаками *лех* и *сед*, надпись:

nḥbt ḥḏ(t) nḥn šṯ(t)

mwt wrt mk(t) sʒ=s m ḏnhwj=s

«Нехбет, белая Нехена, скрытая, великая мать, прикрывающая своего сына своими крыльями».

Шестая — символ города Упнечеруи, надпись:

nsww-bjtw snsn ḏmd [...tʒw]

dj <sup>c</sup>nḥ ḏd wʒs mj r<sup>c</sup> <ḏt>

«Властители В. и Н. Египта, сошедшиеся вместе, объединившие [...земли], кому даны жизнь, постоянство, благополучие <вечно>, как Ра».

<sup>153</sup> Упоминание двух Птолемеев с одинаковыми именами и титулами в одной и той же части сцены свидетельствует, по мнению некоторых предшественников, о том, что один из них был либо сыном Арсинои II и соправителем Птолемея II Филадельфа, либо родным сыном Птолемея II Филадельфа, будущим Птолемеем III (см. Clarysse, 2007, 204–205; Schäfer, 2011, 255).

**От центра вправо пять фигур**

Первая — на высоком пьедестале стоит баран с солнечным диском на голове, перед ним чаша с благовониями, надпись:

nsw-bjt b<sup>3</sup> ʕnh n r<sup>c</sup>  
 b<sup>3</sup> ʕnh n šw b<sup>3</sup> ʕnh n gb b<sup>3</sup> ʕnh n wsjr  
 b<sup>3</sup> b<sup>3</sup>w ḥq<sup>3</sup> ḥq<sup>3</sup>w  
 b<sup>3</sup> jw<sup>c</sup> m ʕnnt

«Властитель В. и Н. Египта. Овен, жизнь Ра.  
 Овен, жизнь Шу. Овен, жизнь Геба. Овен, жизнь Усира.  
 Овен овно, правитель правителей,  
 овен, наследник в Танен (?)».

Вторая — Хор-ребенок, стоящий на пьедестале вдвое ниже предыдущего, надпись:

ḥr-p<sup>3</sup>-ḥrd ntr ʕ ḥrj-jb ddt  
 ḥr nst=f m st=f rdj n=f t<sup>3</sup>wj r dr=f  
 «Хор-ребенок, великий бог, находящийся в Джедет,  
 на своем троне в своем месте, кому целиком отданы обе земли».

Третья — Банебджед в короне-анеджти с жезлом-уас, надпись:

b<sup>3</sup>-nb-ddt ntr ʕ ʕnh n r<sup>c</sup>  
 k<sup>3</sup> sntj ḥrj nfrw nb pt nsw ntrw  
 dj ʕnh mj r<sup>c</sup> <dt>  
 «Банебджед, великий бог, жизнь Ра,  
 бык, оплодотворяющий красавиц, владыка неба, властитель богов,  
 кому дана жизнь <вечно>, как Ра».

Обращение к Птолемею:

dj.n=(j) n=k wrw n(w) ḥst nb m qsw n b<sup>3</sup>w=k  
 «Отдал я тебе правителей всех чужих земель, согбенными перед твоей силой».

Четвертая — Хатмехит Усерет с жезлом-уадж и знаком жизнь-анх, надпись:

ḥt-mḥjt wsrt ḥrj-jb ddt  
 ḥmt ntr ḥntj(t) pr-b<sup>3</sup> jrt r<sup>c</sup>  
 nb(t) pt ḥnwt ntrw nb(w)  
 «Хатмехит Усерет, находящаяся в Джедед,  
 супруга бога, глава дома овна, глаз Ра,  
 владычица неба, госпожа всех богов».

Обращение к Птолемею:

dj.n=(j) mr=k m jb ntrw ʕnd <m (?)> jb n ḥftjw=k  
 «Я поместила любовь к тебе в сердца богов, а слабость <в (?)> сердца твоих врагов».

Пятая — Арсиноя в короне-*деишрет*, украшенной двумя перьями, с жезлом-*уадж* и знаком жизнь-*анх*, надпись:

sʔt nsw snt nsw ḥmt nsw wrt mr(t)=f

nʔrt mr(t) sn=s jrnsʔ[...]

«Дочь властителя, сестра властителя, старшая жена властителя, любимая им, богиня, любящая своего брата, Арсино[я...]».

Она обращается к Птолемею:

nhj=(j) n=k n nb nʔrw sqʔ=f rnpwt=k m nsw

«Я прошу за тебя у владыки богов, чтобы он увеличил твои годы как властителя».

### Основная надпись

<sup>(1)</sup> cnh ḥr ḥwn qn

nbtj wr pḥtj

ḥr nbw sh<sup>c</sup>.n s(w) jt=f

nsw-bjt nb tʔwj wsr-kʔ-r<sup>c</sup>-mrj-jmn

sʔ r<sup>c</sup> nb ḥ<sup>c</sup>w ptwlmjjs

mrj bʔ-nb-ddt nʔr ʕ cnh n r<sup>c</sup>

kʔ sntj ḥrj nfrw

nʔr w<sup>c</sup> wsr šfjt

bjt nʔrw rmtj

h<sup>c</sup> m ʔḥt m ḥrw jfd

<sup>(2)</sup> [s]ḥd pt t m stwtw=f

jj m h<sup>c</sup>p(j) s<sup>c</sup>nh.n=f tʔwj

tʔw pw ḥr ḥr-nb

dwʔw sw nʔrw ḥf(ʔ) s(w) nʔrwt

m ḥprw=f n bʔ cnh wr šfjt ḥrj nʔrw

nʔr nfr snn n [r<sup>c</sup>]

sšp cnh n ḥntj-ʔḥt

mw nʔrj n bʔ sntj

sʔ [mʔ<sup>c</sup>] n wsnjj

<sup>(3)</sup> [...wtt].n=f r grg gsw-prw

r nbnb spʔwt nʔr

sʔ smsw n bʔ jr wnn(t)

ḥrj nst n ḥrj nʔrw

tjt dsrt n(t) ḥwn spʔwt

jwr.t(j) jm=f r nb

ḥqʔ sʔ ḥqʔ ms n ḥqʔt

wd n=f jʔwt ḥqʔ tʔwj

jw=f m ḥt n(n) ms.tw=f

jt<sup>(4)</sup>.n=f ḥr nwd

ḥqʔ.n=f ḥr mndt



«<sup>(1)</sup> Да живет Хор — отважный юноша;  
обе владычицы — великий силой;  
Хор в золоте — коронованный его отцом;  
властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон,  
сын Ра, владыка корон Птолемея,  
любимый Банебджедом, великим богом, жизнью Ра,  
быком, покрывающим красавиц,  
единственным богом, почитаемым очень сильно,  
властителем Н. Египта над богами и людьми,  
сияющим на горизонте четырьмя ликами,  
<sup>(2)</sup> освещающим небо и землю своими лучами,  
приходящим как Хапи, оживляющим обе земли.  
А это воздух для каждого (человека),  
славят его боги, хвалят его богини  
в его образе живого овна, великого почетом, главы богов.

Прекрасный бог, подобие [Ра],  
живое отражение Хентиахета,  
божественное семя оплодотворяющего овна,  
[истинный] сын порождающего,  
<sup>(3)</sup> [...порожденный] им, чтобы обустроить храмы,  
чтобы оградить области бога.  
Старший сын овна, творца существующего,  
наследник главы богов,  
священный образ юноши областей<sup>154</sup>,  
зачатый от него, чтобы быть владыкой,  
правитель, сын правителя, рожденный правительницей.  
Была присуждена ему должность правителя обеих земель,  
еще когда он находился в утробе (матери) и не был рожден.  
Взял <sup>(4)</sup> он (ее, еще находясь) в пеленках,  
правил (еще находясь) у груди (матери).

nb j(3)m bnr mrwt  
šfjt=f mj b3 m h3t-mhjt  
nsw nht shm phjt prj-c  
jtt [m] shm=f c3 h3 hr pg3  
qn m shm nht-c  
hwj rqw=f  
3h sh m(c)r spw  
twr n(n) cb jm=f  
nb m3ct mr hpw  
jb=f cq(3) hr <sup>(5)</sup> w3t [ntr]  
mkj [k]mt sw3d gsw-prw

<sup>154</sup> Эпитет Хора-ребенка (греч. Харпократ), см. LGG V, 100.

jnb n bjʃ hʃ mr(t)=s(n)  
 wr nrw ʕ hʃjt  
 snd=f m tʃw nb(w)  
 [...wr] bʃw=f  
 hr-nb ʕdʕd n mʃʃ=f mj hw=f s(n)  
 mr=f [m] jb[w nʃrw]  
 [rh=s]n [ʃ]hw=f hr=sn  
 rʃw-prw nb(w) bʕh m ht=f  
 psštj mj <sup>(6)</sup> [...] n [...]q [...]

Владыка очарования, очень любимый.  
 Почтение оказывают ему как овну, находящемуся в Хатмехит.  
 Победоносный властитель, могущественный силой, храбрец,  
 овладевающий [благодаря] своей силе, сражающийся на поле боя,  
 отважный в битве, победоносный рукой,  
 бьющий своих противников,  
 полезный советом, успешный делами,  
 чистый, в ком нет испорченности,  
 владыка *маат*, любящий законы,  
 чье сердце честно на <sup>(5)</sup> пути [бога],  
 охраняющий Египет и дающий процветание храмам,  
 стена из меди, окружающая тех, кто служит им.  
 Ужас перед которым велик, трепет огромен,  
 страх перед ним (живет) во всех странах,  
 [...велик] своей силой.  
 Каждый танцует, видя его, потому что (?) он защищает их.  
 Любовь к нему находится [в сердцах богов],  
 [т.к. знают они о] его [пользе] для них.  
 Все храмы изобилуют его дарами.  
 Обе части (т.е. Египет — М.П.) словно <sup>(6)</sup> [...]

rnpt-[sp...] tpt pr[t]  
 [jj hm=f r shn] <sup>(7)</sup> [bʃ-]nb-ddt  
 [r] dbh ʕnh m-ʕ nb ʕnh  
 [r] nh(t) nswjtt m-ʕ nb=s  
 hr [jrt] mr(t) bʃw wrw  
 [s]hn hm=f bʃ ʕnh [m] sp [tpj] n shn=f ʕwt  
 dr [ʕhʕ=f] hr nst [jt=f]  
 [shn hm]=f [...]=f [r]-sʃ [j]rj  
 mj [jr hr]-hʃt j[n] nsw[w m] <sup>(8)</sup> šʃʕ shn  
 wnn hm=f hr šsp hʃwtj n wjʃ n nʃr pn  
 hr hd=f m š-wr hntj=f m ʕqnw  
 mj jr.n nsww-bjtw hr-hʃt=f  
 hr jr(t) n=f jrww nb n shn mj ntj r sš

r (= jw) spr=f r ddt cnp  
 sh<sup>c</sup> s(w) hm=f r tnt<sup>3</sup>t=f  
 js sw m-s<sup>3</sup> ntr pn mj nb=[f]  
 dj<sup>3</sup> [...] <sup>(9)</sup> ntr r wp-ntrwj  
 st shn=f ntj sp tpj  
 wn.jn hm=f hr phr hwt-b<sup>3</sup>  
 gm.n=f pr-b<sup>3</sup> hr jr(t) k<sup>3</sup>t jm=f m wd n hm=f  
 r rwj <sup>3</sup>h jr h<sup>3</sup>swt bšdw r=f  
 wd.n hm=f r r<sup>c</sup>rq=f m k<sup>3</sup>t=[f] n nh<sup>h</sup>  
 m<sup>3</sup>.n hm=f hn n b<sup>3</sup> šps jr c<sup>n</sup> sm<sup>3</sup>wj=s  
 rdj.n=f m hr n [...]w=f [...] r<sup>c</sup> nb  
<sup>(10)</sup> r [s]c<sup>h</sup>c b<sup>3</sup> m c<sup>n</sup>p hr nst=f jm  
 wn.jn hm=f hr jr(t) tpw-rdw=f m r<sup>3</sup>-pr tn  
 hr jr(t) <sup>3</sup>hw n b<sup>3</sup>w ntrw mj gm r drf ntj dhwtj

Год [...], первый месяц восходов [...]  
 [Пришел он навестить] <sup>(7)</sup> [Ба]небджеда,  
 [чтобы] выпросить жизнь у владыки жизни,  
 [чтобы] вымолить властвование у его владыки,  
 творя угодное великим овнам.  
 Посетил он обличие живого овна [в первый] свой визит к (священным) животным,  
 после того как [заступил он] на трон [своего отца].  
 [Посетил он...] их соответствующее,  
 как [делали] прежде (другие) властители в <sup>(8)</sup> начале визита.  
 И вот он воссел на носу барки этого бога,  
 плывя на север по Шаур, плывя на юг по каналу Акну,  
 как делали до него властители В. и Н. Египта,  
 соблюдая для него все ритуалы посещения в соответствии с предписаниями.

Прибыл он в Джедет и Анеп,  
 вывел его (т.е. барана — М.П.) на его трон,  
 а (сам) находился позади этого бога, как [его] владыка.  
 Переправил[и...] <sup>(9)</sup> бога в Упнечеруи,  
 место его встречи с перевозданного времени.  
 Он обошел дом овна,  
 выяснил, что там проводятся работы в соответствии с его собственным указом,  
 чтобы устранить повреждения, нанесенные ему чужеземными смутьянами.  
 Он приказал закончить его в виде [своей] работы навечно.  
 Он осмотрел стойло для почтенного овна, (с тем, чтобы) восстановить его.  
 Он поручил своим [...] каждый день,  
<sup>(10)</sup> чтобы поставить овна в Анеп на его трон.  
 Он исполнил все положенные ритуалы в этом храме,  
 делая полезное божественным овнам, какие только были выявлены в рукописях Тота.

m-ht nn wdj.n hm=f r hnw=f  
 jb=f m h<sup>cc</sup> m jr.n=f n jtw=f  
 b<sup>3</sup>w wrw <sup>3</sup>w <sup>c</sup>nhw hnt(jw) <sup>c</sup>np  
 dj=sn n=f nswjj(t) <sup>3</sup>t m <sup>3</sup>w-jb  
 jst hm=f sns n h<sup>c</sup> snt=f  
<sup>(11)</sup> [...] hrj [...] =f nt[...] =f <sup>c</sup>nh h<sup>c</sup> b<sup>3</sup> j<sup>3</sup>btt  
 jr nhb=s m

rpjt wr(t) hsw(t)  
 nb(t) j(3)m bnrt mrwt  
<sup>c</sup>n(t) h<sup>c</sup> šspt w<sup>3</sup>dtj  
 mh <sup>c</sup>h m nfrw=s  
 mr(t) b<sup>3</sup> wd<sup>3</sup>-b<sup>3</sup>  
 snt nsw s<sup>3</sup>t nsw hmt nsw wrt mr(t)=f  
 hnw t<sup>3</sup>wj jrs<sup>3</sup>jt

После этого он отправился в свою резиденцию,  
 его сердце ликовало от того, что сделал он для своих отцов,  
 великих величественных живых овнов, глав Анеп,  
 которые дали ему великое властвование в радости.

Вот тогда он сошелся со своей сестрой.

<sup>(11)</sup> [...] его [...] его живой и ба востока.

Установили ее титулатуру:

*“Государыня, великая милостью,  
 владычица очарования, очень любимая,  
 прекрасная сиянием, принявшая оба урея,  
 наполнившая дворец своей красотой,  
 любимая овном, жирица-уджа-ба,  
 сестра властителя, дочь властителя, старшая супруга властителя, любимая им,  
 госпожа обеих земель Арсиноя”.*

rnpt-sp 15 <sup>3</sup>bd 1 šmw  
 n<sup>3</sup>trt t<sup>3</sup>n prj=s r pt hnm=s h<sup>c</sup>w n [qm<sup>3</sup> nfrw=s]  
<sup>(12)</sup> [...] hwt-n<sup>3</sup>tr  
 jr m-ht wp-r<sup>3</sup> n n<sup>3</sup>trt t<sup>3</sup>n r hrw jfdw  
 prj=s m b<sup>3</sup> <sup>c</sup>nh  
 nhm=tw n=s m <sup>c</sup>np hr jr(t) hb=s  
 hr s<sup>c</sup>nh b<sup>3</sup>=s jm r-gs b<sup>3</sup>w <sup>c</sup>nhw  
 mj jr n b<sup>3</sup>w n n<sup>3</sup>trw n<sup>3</sup>trwt nb(w)  
 dr sp t<sup>3</sup>pj r-mn mjn  
 hr-nt(t) [st] h<sup>c</sup> pw nt nswjtt n n<sup>3</sup>trw nb(w)  
 nwt=s n w<sup>3</sup>hm <sup>(13)</sup> rnp sns=s n t<sup>3</sup>w jm

[...] pw n nṯrwt nb(t) wḥm=s n ḥnh jm  
 ḥr jwḥ=s(n) m ḥntjw sšn k3p tp hrw 10 nb

wḏ.n ḥm=f r

sḥc b3=s m ḥwwt-nṯr nb(t) nfr ḥr jb n ḥmw-nṯr=s n  
 ḥr rh sm3c s nṯrw ḥr mnḥ=s ḥr ḥr-nb

shc sšm=s m ḥ3t-mḥjt r-gs sšmw b3w ḥnh(w)  
 mj rpwt nṯrj nt(j) <sup>(14)</sup> ḥnc=f

nbj ḥmw=s m sp3t nb(t)  
 mj ḥnrwt=f nt(j) jm=s n

jr rn=s m

mrt b3 nṯrt mrt sn=s jrsn3jt

Год (правления) 15-й, первый месяц засухи,  
 эта богиня отошла на небо, слилась с [породившим ее красоту].  
<sup>(12)</sup> [...храм].

Затем проводили обряд отверзания уст над этой богиней в течение четырех дней,  
 вышла она в виде живого *ба*.

Ликовали из-за нее в Анеп, устраивая для нее праздник,  
 наделяя жизнью ее *ба* среди живых *бау*<sup>155</sup>,  
 как делалось для *бау* всех богов и богинь  
 с первозданного времени до настоящего дня,  
 т.к. это [место] ликования по поводу правления всех богов,  
 их город повторения <sup>(13)</sup> молодости, где они вдыхают воздух.

[...] это всех богинь, где они повторяют жизнь,  
 где их умащают миррой из цветов лотоса и окуривают каждые десять дней.

Он приказал:

установить ее статуи-*ба* во всех храмах, что вызвало одобрение у их жрецов,  
 т.к. известно, что боги оправдали ее за благосклонность к каждому человеку;

поставить ее статую-*сешем* в Хатмехит рядом со статуями-*сешем* живых овнов,  
 подобно (другим) женским божественным изваяниям <sup>(14)</sup> подле него;

изваять ее статуи-*ахм* в каждой области,  
 подобно (статуям) его (т.е. овна — М.П.) наложниц, находящихся в них.

<sup>155</sup> Игра слов обусловлена одинаковым звучанием и написанием слов *ба* «дух» и *ба* «овен».

Дали ей имя:

“Любимая овном, богиня, любящая своего брата, Арсиноя”.

r (= jw) gr ḥm=f <ts><sup>156</sup>.n=f ḏmw=f m ḥwnw nfrw m msww mnftjw n(w) b3qt  
 tpjw=s n m msww (nw) [t]-mrj  
 jw=s n m mh-jb n=f jm  
 n-<sup>c3</sup>-n mr=f kmt r wnt<sup>(15)</sup> nb b3k n=f  
 ḥr sj3.n=f mnḥ-jb=s n ḥr=f

И вот он призвал новобранцев из статных юношей, детей воинов Египта.

Их начальники тоже были детьми [Та]мери.

Они пользовались доверием у него

из-за того, что он предпочитал Египет любой другой державе<sup>157</sup>, <sup>(15)</sup> служившей ему,  
 т.к. он узнал об их благоволении по отношению к себе.


(j)sk <sup>cq</sup> mh n ḏj n (= m) kmt r 3w=s<sup>158</sup>  
 ḥsb nwt=s n r pr-nsw  
 wd.n ḥm=f r tm ḥtr <sup>cq</sup> mh n  
 n w n ḥ3t-mḥjt r 3w=f m-<sup>c</sup>=sn  
 m ḏd=s n ḥft ḥm=f n(n) ḥtr=s n ḏr-<sup>c</sup> r=[f]  
 [j]w (= jr) <sup>cq</sup>-pr nb r nwt=s n  
 r-ḥft-ḥr n nb wnm ḥrj-nst<sup>159</sup>(?)=f  
 ḥr-nt(t) rdj n=f r<sup>c</sup> <sup>(16)</sup> 3wj r ḥrw=f  
 wnm=f s<sup>c</sup>m=f ḥn<sup>c</sup> rmt [kmt]  
 mj jr.n jt=f ntr smsw ḥr-ḥ3t=f


r ph3 n <sup>cqw</sup> n sp3t nb(t)  
 ḥtr r pr-nsw  
 wd.n ḥm=f r tm jrt ph3 n <sup>cqw</sup> n pr-b3 ḥn<sup>c</sup> w=f  
 m sj3.n=f wd jr.n ḏḥwtj r-gs r<sup>c</sup>  
 n nsww-bjtw ḥ<sup>c</sup>=sn m ḏd

[h]rw-jb [nt r<sup>c</sup>] m srwd p3wt nt b3 <sup>cnh</sup>  
 3ḥ n nsw m-m3<sup>c</sup>t  
<sup>(17)</sup> srwd p3wt n b3-nb-ḏdt  
 r s3 [n=f]<sup>160</sup> ḥtpw-[ntr] swsh st=f  
 jr 3ḥw nb(w) n pr=f  
 jr ḥb=t(w) p3wt=f ḥr ḥḥ 3q m rmt

<sup>156</sup> Ср. обсуждение глагола  $\Rightarrow$  в Derchain, 1986, 203, n. 4; Schäfer, 2011, 249, fn. 155.

<sup>157</sup> Буквальное значение слова — «крепость».

<sup>158</sup> В тексте: .

<sup>159</sup> В тексте: . Ср. Thiers, 2007, 191, no. 581: ḥrj w3ḏ=f «Celui qui est sur son papyrus».

<sup>160</sup> Ср. Urk. IV, 163.16.

jr sḏḏ=t(w) pʿwt=f jtt=f k3 ʿ3 m t̄ (r) ḏr=f  
 ḥr-nt(j) bḥ ʿḥt ḥr pʿwt=f  
 jt p[w n] nsw

mʿ<t>.n ḥm=f r snḏm ḥtr n t̄-mrj  
 r shb t̄wj n qmʿ (18) nfrw=f  
 ḏr.n ḥm=f r ḥḏ dbn [6]70000 tp rnpt nb  
 jw=sn ḥtr r pr-nsw r-ḥntj rnpwt  
 n(n) jr mjtt jn nsw nb ḥpr ḥr-ḥʿt=f  
 wn t̄ (r) ḏr=f ḥr nhm r qʿ n pt  
 ḥr dwʿ nṯr ḥr rn wr n ḥm=f

kjj sp [nfr] jr.n ḥm=f  
 š[d]=t(w) j[tr]w ḥr jʿbtt n(t) kmt  
 r jr(t) ḏr=f r ḥʿswt  
 (19) r [ḥs]f ḥwwt-nṯrw  
 n(n) jr mjtt jn nsw-[bjtw ḥr-ḥʿt=f]

Относительно налога на плавание судов во всем Египте,  
 который их город отчисляет дворцу властителя.  
 Он приказал отменить налог на плавание судов  
 из всей области Хатмехит, которые есть у них,  
 т.к. они сказали ему, что не были облагаемыми прежде того.  
 [Что касается] всего поступающего и покидающего их город,  
 (то это проходит) перед владыкой пищи, его наместнике (?),  
 т.к. Ра дал ему (16) обе земли для его нужд,  
 чтобы он кормился и насыщался вместе с людьми [Египта],  
 как до него делал его отец, старший бог.

Относительно части продовольствия (от) каждой области,  
 отчисляемой в пользу дворца.  
 Приказал он не отчислять часть продовольствия из храма овна и его областей,  
 зная то, что учредил Тот, находясь рядом с Ра,  
 для будущих властителей В. и Н. Египта.

Радуется [Ра] от закрепления (приношения) жертвенного хлеба для живого овна.  
 Полезно для властителя, воистину,  
 (17) закрепить (подношение) жертвенного хлеба для Банебджеда,  
 чтобы увеличить [ему] приношения, расширить его место  
 и сделать все полезное для его дома.  
 Если сокращается его жертвенный хлеб, то миллион невзгод падает на людей.  
 Если запасается его жертвенный хлеб, то это приносит много пищи во всю землю,  
 т.к. орошение полей зависит от жертвенного хлеба, предназначенного для него.  
 ведь это отец (речь о Банебджеде — М.П.) властителя.

Позаботился он о том, как облегчить налогообложение Тамери  
и порадовать обе земли для сотворившего <sup>(18)</sup> его красоту:  
сократил (налог) серебром до [6]70000 дебен в начале каждого года.  
Их облагали в пользу дворца долгие годы.  
Не делал подобное ни один властитель, существовавший прежде.  
Пришла вся земля в ликование до высоты неба,  
восхваляя бога в честь великого имени его обличия.

А вот другое [доброе] дело, выполненное им.  
Был прорыт канал на востоке Египта,  
чтобы отметить рубеж между ним и чужими землями,  
<sup>(19)</sup> чтобы [оградить] храмы.  
Не делали подобное властители В. и [Н]. Египта, [предшествовавшие ему].

rnpt-sp 21  
spr=t(w) r dd n hm=f

pr jt=k b<sup>3</sup>-nb-ddt r<sup>c</sup>q m k<sup>3</sup>t=f nb(t)  
nfr wj sw r jmj=f hr-h<sup>3</sup>t  
m wd jr.n hm=k  
htj hr rn=k rn n jt=k nrt mr(t)-sn=s jrsn<sup>3</sup>jt

[wd].n hm=f s<sup>3</sup>=f nd hr rn n wtt [s(w)]  
r jr(t) hb n (= m) hwt-b<sup>3</sup>  
<sup>(20)</sup> [...] nw w<sup>3</sup>d-wr m [...]j]m=f  
tpj prt sw 16 hrw nfr m pt t<sup>3</sup>  
s<sup>c</sup>q b<sup>3</sup> wr r pr=f  
htp hr st=f wrt  
htp pw n ntrw nb(w) m hmw=sn  
mntf b<sup>3</sup>=sn pw r <sup>3</sup>w=s(n)  
r<sup>3</sup>-pr nb hr s<sup>3</sup>m=f  
sp<sup>3</sup>t nb hr hmw=f  
[...]]=f [sn] m b<sup>3</sup> ch  
hb=f nb hb=sn  
jr hb <sup>3</sup> m t<sup>3</sup> (r) dr=f  
hr [nhm] <sup>(21)</sup> r q<sup>3</sup> n pt  
hr r[dj j<sup>3</sup>w...] n hm=f

jr m-ht swd pr n nb=f  
wd<sup>3</sup> pw jr=sn r hnw r sndm jb n hm=f  
hmw-ntr m-ht=sn hr ch jbjb n hm=f  
gs s(w) hm=f m cntjw wrh jrjw=f m s<sup>3</sup>n [...]  
rdj.n hm=f jtt.tw jm r pr-nsw msww nsw r <sup>3</sup>w<sup>(22)</sup>=sn



jr=sn mjtt jr.n=f

Год (правления) 21-й.

Пришли, чтобы сказать ему:

*“Дом твоего отца Банебджеда готов по всем работам.*

*Как прекрасен он, лучше, чем был прежде,*

*благодаря указу, отданному тобой.*

*Выгравированы твое имя, твоего отца и богини, любящей своего брата — Арсиной”.*

Он [приказал] своему сыну, названному именем породившего [его],  
провести праздник в храме овна.

<sup>(20)</sup> [...корабль (?)] моря с [...]

Первый месяц восходов, день 16-й — праздничный день на небе и на земле.

Введен великий овен в свой дом,

занял свой великий трон.

Это стало умиротворением всех богов в их святилищах,

т.к. он — овен для всех них.

Каждый храм (имеет) его статую-сешем.

каждая область (имеет) его статуи-ахем.

[...] он [их] как живой овен.

Любой его праздник — (это) их праздник.

Когда проводят великий праздник по всей земле,

<sup>(21)</sup> [тогда ликование] достигает высоты неба,

[раздаются восхваления...] в адрес его обличия.

После этого передали храм его владыке.

Они отправились в резиденцию, чтобы усладить его (т.е. Птолемея — М.П.) сердце.

Жрецы следовали за ними, неся цветы, доставляя ему удовольствие.

Он натерся миррой, пропиталась его одежда (запахом) цветов лотоса.

Он приказал привести во дворец <sup>(22)</sup> всех своих детей,

они сделали так же, как и он.

[rnpt-sp 10+x...}bd }ht tp]t

spr=tw r dd n hm=f

m=t b} cnh pr m sht jmntt n(t) ddt

bw gm.tw=f jm m sp tpj

r (=jw)=f hr j}t-ds

r s<sup>c</sup>h<sup>c</sup> s(w) hm=k hr ns(t)=f

r jj (?) t-pr-cnhw r m}=[f]

h<sup>c</sup>.n h}b.n hm=f r gsw-prw n sm<sup>c</sup> mh<sup>w</sup>

r rdj jj <sup>(23)</sup> [t-pr-cnhw] m w<sup>c</sup>bw nw sp}wt

sš ḥm-nṯr [...] wḏ m rḥ sp 2 jmjw nwwt=sn  
 jr m-ḥt m<sup>3</sup> s(w) t-pr-ḥw  
 sj<sup>3</sup>=s(n) 3bw(t)=f r ḥb  
 jr nḥb(t)=f m

b<sup>3</sup> ḥnḥ n r<sup>c</sup> b<sup>3</sup> ḥnḥ n šw b<sup>3</sup> ḥnḥ n gb b<sup>3</sup> ḥnḥ n wsjr

mj jr ḏr tp-<sup>c</sup> r nt m [sš]  
 (24) [...] n ḥm=f m ḏḏ

b<sup>3</sup> [ḥnḥ p]w m<sup>3c</sup>  
 jr nḥb=f jn t-pr-ḥw n ḥm=k  
 jw<sup>t</sup>=f ḥr<sup>c</sup> m k<sup>3</sup>(t) nb(t) m wḏ jr.n ḥm=k  
 jmj wḏ ḥm=k r s<sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup>=f ḥr ns(t)=f jm=f

[Год (правления) 10+х-й, ...-й месяц разлива, день 1-й].  
 Прибыли, чтобы сказать ему:

*“Смотри, вышел один живой овен в западном поле Джедет,  
 месте, где он был обнаружен в самый первый раз.  
 Он находится в Иатдес,  
 чтобы (?) ты дал воссиять ему на его троне,  
 чтобы пришли (?) служители дома жизни осмотреть [его]”.*

Тогда он отправил послание в храмы В. и Н. Египта,  
 повелевая прийти <sup>(23)</sup> служителям [дома жизни] и жрецам-уаб из областей,  
 писц(ам), жрец(ам) [...людям], хорошо известным в их городах.  
 После того как служители дома жизни увидели его,  
 они распознали его масть по ритуальным книгам  
 и определили его титулатуру:

*“Овен, жизнь Ра. Овен, жизнь Шу. Овен, жизнь Геба. Овен, жизнь Усира”*,

как и определяли со времен предков, сверяясь с [записями].

(24) [Пришли, чтобы сказать] его обличию следующее:

*“Это подлинно [живой] овен.  
 Твои служители дома жизни определили его титулатуру.  
 Его жилище завершено во всех работах в соответствии с указом, отданным тобой,  
 вели же взойти ему на свой трон, находящийся там!”*

jsk ḥm=f km-jb mj ḏḥwtj  
 w<sup>3</sup>w<sup>3</sup>.n=f šḥr n jtjj ḥwt wrw [n(w) kmt]

[n(n)] jr [mjtt] jn nsw nb hpr hr-h̄t=f  
 sh<sup>c</sup>.n=f dj <sup>c</sup>nh<sup>(25)</sup> [...n̄rt mr(t)-sn=s] jrsn̄jt  
 h̄ms m <sup>c</sup>wj=s r h̄w <sup>c</sup>wt n̄trj jm  
 hn<sup>c</sup> <sup>c</sup>nh=sn m htjt=sn n nb t̄wj  
 wd.n hm=f r sh<sup>c</sup> n̄rw jpn r h̄t-mhjt  
 m-<sup>c</sup> hmw-n̄tr=s(n) w<sup>c</sup>bw=sn  
 hrjw mš<sup>c</sup> n=f jmjj wrw n hm=f m-h̄t=[sn]  
 [r sh<sup>c</sup> b̄ m] <sup>c</sup>np[t] hr nst=f  
 jr [hb m pr=f]  
<sup>(26)</sup> [...] mj jr.n hm=f m sp tp n sh̄n=f <sup>c</sup>wt  
 dr <sup>c</sup>h<sup>c</sup>=f hr nst jt=f

А был он разумным как Тот,  
 задумал план относительно повелителя великих животных [Египта].  
 Не делал [подобное] ни один властитель, бывший ранее.  
 Он дал появиться <sup>(25)</sup> [статuae (?) ...богини, любящей своего брата], — Арсиное.  
 Колос в ее руках, чтобы сберечь им священное животное,  
 а их амулеты на их шеях с <именем> владыки обеих земель.  
 Он приказал появиться этим богам в Хатмехит  
 с помощью их жрецов и жрецов-уаб,  
 а военачальникам и вельможам властителя следовать за [ними],  
 [пока не появится овен в] Анеп на своем троне.  
 Проводить [праздник в его храме].  
<sup>(26)</sup> [...] как сделал он в первый раз своего посещения животного,  
 с тех пор как заступил на трон своего отца.

3bd 2 prt sw 16  
 st̄=(tw) n n̄rw jpn r d̄dt  
 hm-n̄tr w<sup>c</sup>b wrw nw hm=f hrj mš<sup>c</sup> n=f jmjj m-h̄t=sn  
 jr jr̄w=sn [n b̄]

[...] <sup>(27)</sup> [...] m 3bd 2 prt sw 18  
 jr hb m pr=f  
 jw=sn h̄tp jm hn<sup>c</sup>=f r hrw 4  
 d̄dt w̄hm.n=s šn <sup>c</sup>npt m hb  
 jmj=f m h<sup>cc</sup>  
 ph̄r=f nb hr nhm  
 h̄t-mhjt m rš sp 2 t̄hwj [r...]  
<sup>(28)</sup> [... b̄-nb-d̄dt] pw m w̄hm <sup>c</sup>nh b̄ pw n n̄tr nb

2-й месяц восходов, день 16-й.  
 Переместили этих богов в Джедет.  
 Жрецы, жрецы-уаб, вельможи властителя и его военачальники следуют за ними,  
 проводя ритуалы [для овна].

[...] <sup>(27)</sup> [...] во 2-й месяц всходов, день 18-й.  
 Проводится праздник в его храме.  
 Поселились они в нем на четыре дня.  
 Джедет возродился, Анеп в празднестве.  
 Находящиеся в нем веселятся,  
 каждый, кто проходит его, ликует.  
 Хатмехит в большой радости и торжестве [...] <sup>(28)</sup>  
 [...] это [Банебджед], повторяющий жизнь, это *ба* каждого бога.

jsw nn jr.n hm=f  
 sq<sup>3</sup> rnpwt=f m nsw r nh<sup>h</sup> hn(°) (?) dt  
 nswjtt mn.tj hr rn=f  
 s<sup>3</sup>=f hr nst=f r km nh<sup>h</sup>  
 n ws r-dr dt  
 hr-nt(j) nhj.[n=f n nb ntrw...]

Награда за то, что сделал он:  
 увеличены его годы как властителя навечно,  
 властвование прочно закреплено за его именем,  
 а его сын (будет) на его троне до скончания вечности.  
 И не прекратится (это) до края вечности,  
 т.к. испросил [он у владыки богов...]

### Левый бок стелы

wsr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup>-mrj-jmn ptwlmjjs  
<sup>(1)</sup> b<sup>3</sup>-nb-ddt ntr °<sup>3</sup> °nh n r<sup>c</sup>  
 b<sup>3</sup> °nh n r<sup>c</sup>-hr-<sup>3</sup>htj b<sup>3</sup> °nh n wsjr  
 b<sup>3</sup> °nh n šw jrsn<sup>3</sup>jt b<sup>3</sup> °nh n gb jrsn<sup>3</sup>jt  
 °nh b<sup>3</sup>-nb-ddt ntr °<sup>3</sup> °nh n r<sup>c</sup>  
 b<sup>3</sup> °nh n r<sup>c</sup>-hr-<sup>3</sup>htj  
 [wbn] wnm(t)=f  
 d<sup>3</sup>j pt r<sup>c</sup> nb r s<sup>c</sup>nh t<sup>3</sup>wj  
 dj=f šn nb n jrt=f jr(t) nb(t) n <sup>3</sup>htj=f n

<sup>(2)</sup> hr hwn qn  
 nbtj wr phtj  
 hr nbw sh<sup>c</sup>.n s(w) jt=f  
 nsw-bjt nb t<sup>3</sup>wj wsr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup>-mrj-jmn  
 s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> nb h<sup>c</sup>w ptwlmjjs °nh dt

«Усеркара-мериамон Птолемей.  
<sup>(1)</sup> Банебджед, великий бог, жизнь Ра.  
 Овен, жизнь Ра-Хорахти. Овен, жизнь Усира.  
 Овен, жизнь Шу. Арсиноя. Овен, жизнь Геба. Арсиноя.

Да живет Банебджед, великий бог, жизнь Ра!  
 Овен, жизнь Ра-Хорахти.  
 [Восходит] его правый глаз (т.е. солнце — М.П.),  
 пересекает небо каждый день, чтобы дать жить обеим землям.  
 Дает он обойти весь круг его глазу, каждому глазу из его двух глаз-*ахет*, для

«<sup>(2)</sup> Хор — отважный юноша,  
 обе владычицы — великий силой;  
 Хор в золоте — коронованный его отцом;  
 властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон,  
 сын Ра, владыка корон Птолемей, живущий вечно».

<sup>(3)</sup> *ḥnh* b<sup>3</sup>-nb-ḏdt nṯr ḥ<sup>3</sup> *ḥnh* n r<sup>c</sup>  
 b<sup>3</sup> *ḥnh* n šw  
 [...] pt t̄ m hh=f  
 r s<sup>c</sup>*ḥnh* ḥr-nb jm=f  
 [dj=f] *ḥnh* nb m t̄w snsn mhjt n

<sup>(4)</sup> ḥr ḥwn qn  
 nbtj wr pḥtj  
 ḥr nbw sh<sup>c</sup>.n s(w) jt=f  
 nsw-bjt nb t̄wj wsr-k<sup>3</sup>-r<sup>c</sup>-mrj-jmn  
 s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> nb ḥ<sup>c</sup>w ptwlmjjs *ḥnh* dt

<sup>(3)</sup> Да живет Банебджед, великий бог, жизнь Ра!  
 Овен, жизнь Шу.  
 Небо и земля [объяты] его дыханием,  
 с тем, чтобы собой дать жить каждому.  
 [Дает он] всю жизнь благодаря воздуху, ощущение северного ветра для

«<sup>(4)</sup> Хор — отважный юноша;  
 обе владычицы — великий силой;  
 Хор в золоте — коронованный его отцом;  
 властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон,  
 сын Ра, владыка корон Птолемей, да живет он вечно»».

### Правый бок стелы

<sup>(1)</sup> *ḥnh* b<sup>3</sup>-nb-ḏdt nṯr ḥ<sup>3</sup> *ḥnh* n r<sup>c</sup>  
 b<sup>3</sup> *ḥnh* n wsjr  
 [rnpj]=f m j<sup>3</sup>b(t)<sup>161</sup> [...] *ḥnh*  
 [dj=f jj ḥ<sup>c</sup>pj] wr r tr=f n

<sup>161</sup> Ср. KRI II, 239.4: rnpj=f... mj j<sup>3</sup>h.

(2) ḥr ḥwn qn  
 nbtj wr pḥtj  
 ḥr nbw sh<sup>c</sup>.n s(w) jt=f  
 nsw-bjt nb tʷwj wsr-kʷ-r<sup>c</sup>-mrj-jmn  
 sʷ r<sup>c</sup> nb ḥ<sup>c</sup>w ptwlmjjs ḥnh dt

«<sup>(1)</sup> Да живет Банебджед, великий бог, жизнь Ра!  
 Овен, жизнь Усира!  
 Он [обновляется] в левом глазу (т.е. луне — М.П.) [...] [Дает он приходять] высокому [Хапи] в его время для

«<sup>(2)</sup> Хор — отважный юноша;  
 обе владычицы — великий силой;  
 Хор в золоте — коронованный его отцом;  
 властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон,  
 сын Ра, владыка корон Птолемей, да живет он вечно».

(3) ḥnh bʷ-nb-ddt ntr ḥnh n r<sup>c</sup>  
 bʷ ḥnh n gb  
 s[...] n=f sʷ-tʷ  
 swʷd n=f rd nb r ḥnh tʷwj  
 dj=f qmʷ nb n ḥ<sup>c</sup>pj  
 wʷd nb ḥr sʷ tʷ n

(4) ḥr ḥwn qn  
 nbtj wr pḥtj  
 ḥr nbw sh<sup>c</sup>.n s(w) jt=f  
 nsw-bjt nb tʷwj wsr-kʷ-r<sup>c</sup>-mrj-jmn  
 sʷ r<sup>c</sup> nb ḥ<sup>c</sup>w ptwlmjjs ḥnh dt

(3) Да живет Банебджед, великий бог, жизнь Ра!  
 Овен, жизнь Геба.  
 [...] для него почву,  
 распускает для него любую растительность, чтобы оживлять обе земли.  
 Дает он все порождаемое Хапи.  
 Расцветает все на поверхности земли для

«<sup>(4)</sup> Хор — отважный юноша;  
 обе владычицы — великий силой;  
 Хор в золоте — коронованный его отцом;  
 властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон,  
 сын Ра, владыка корон Птолемей, да живет он вечно»».

## 5.5 СТЕЛА ТАИСЕТ

**Музей:** ГМИИ I.1.b.270. Из коллекции В.С. Голенищева, куплена в 1889–1890 гг.

**Библиография:** Hodjash, Berlev, 1982, 188–192, no. 131; Jansen-Winkel, 1999, 39, no. 105 (индекс цитат, приведенных в книге); Derchain, 2000, 45–50; Klotz, 2014, 310–312.

**Место происхождения:** Ахмим / Абидос (?).

**Датировка:** III–II вв. до н.э.<sup>162</sup>

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

В надписи на памятной плите сообщаются имена умершей женщины и ее родителей, звания отсутствуют, нет упоминаний о ее семейном положении и о других членах семьи. Данная надпись стоит в ряду других женских биографий этого времени. Появление нового направления в этом жанре отличает поздний период от предыдущих. На первом плане у Таисет оказывается следование пути бога, щедрость, творение добра. Помощь храму и содержание жрецов в трудные времена могла позволить себе только весьма обеспеченная женщина, свободно распоряжающаяся своим имуществом.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной С.И. Ходжаш и О.Д. Берлевым.

### Транслитерация и перевод

#### Изображения и надписи в верхней части стелы (сцена)

Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями, между ними надпись:

<sup>(a1)</sup> bhdtj «<sup>(a1)</sup> (Хор) Бехдетский».

Надпись справа:

<sup>(a2)</sup> ntr ʕ nb pt hntj jtrt-šmʕt


«<sup>(a2)</sup> Великий бог, владыка неба, глава святилища В. Египта».

<sup>162</sup> Согласно О.Д. Берлеву, правление Птолемея V Эпифана, после 19-го года. Мнение основано на ошибочной интерпретации данных. Ср. Panov, *in print*: «The date from the early second cent. B.C. (Ptolemy V) after O. Berlev’s rendering, who connected the scene of plundering the temples recorded on the stela with the great revolt in Upper Egypt in 206–186 B.C., has no valid reason, as it is based on the interpretation of line 8:



*wr jnw m pr=sn jw (= r) trw drp šmsw m hr(t)-hrw*

“One who is generous of gift in their (i.e. gods’) houses in (due) time, provisioning the servants daily”.

Cf. Hodjash and Berlev, *Reliefs*, 190: “one who is great of tribute in their houses at (its) time, (even) when the bread of the (God’s) servants was removed (from them), daily.” O. Berlev read the signs  as a verb *dr* “remove” and a noun *t* “bread.” But the proposed verb has no determinative here. The fact that the biography contains a reference to the times when “the bread was removed from the priests” seems to be rather strange. The word in question must be a verb *drp* (see *Wb.* V, 476 and Derchain, *Femmes*, 48; a rare writing of the sign G3 as a stroke)».

Надпись слева:

<sup>(a3)</sup> nṯr ʕ nb msn ḥntj jtrt-mḥt

«<sup>(a3)</sup> Великий бог, владыка Месен, глава святилища Н. Египта».

Справа перед алтарем с жертвоприношениями стоит умершая с поднятыми в восхвалении руками.

Надпись впереди, вверху и позади женщины:

<sup>(b1)</sup> rdj jʔw n wsjr sn-tʔ n nsw nṯrw

<sup>(b2)</sup> jn ḥwt-ḥr tʔ-jst mʔ<sup>c</sup>(t)-ḥrw

sʔt n(t) pʔ-dj-<sup>(b3)</sup> ḥr-pʔ-r<sup>c</sup> mʔ<sup>c</sup>-ḥrw

mwt=s smst mʔ<sup>c</sup>(t)-ḥrw

<sup>(b4)</sup> dd=s

jnk ḥmt=k mnḥt mr(t) jb=k

dj=k <sup>(b5)</sup> n=j mr(wt) <sup>(b6)</sup> ḥr ḥr-nb

qrst nfrt m ḥrt-nṯr

mj jr=t(w) n jmʔḥ(t) ḥr <nn nṯrw>

«<sup>(b1)</sup> Вознесение восхвалений Усиру, целование земли перед властителем богов

<sup>(b2)</sup> почившей (*хатхор*) Таисет, правогласной,

дочерью <sup>(b3)</sup> Падихорпара, правогласного,

чья мать — Семсет, правогласная.

<sup>(b4)</sup> Она говорит:

“Я — твоя благочестивая служанка, любимая твоим сердцем,

Дал ты <sup>(b5)</sup> мне любовь <sup>(b6)</sup> у каждого человека

и прекрасное захоронение в некрополе,

как делают для почтенной у <этих богов>”».

Напротив нее друг за другом стоят пять богов.

Усир в короне-*атеф*, с жезлом-*хека* и плетью-*нехех*, надпись:

<sup>(c)</sup> wsjr nṯr ʕ nb ʔbdw

«<sup>(c)</sup> Усир, великий бог, владыка Абджу”».

Исет со знаком жизнь-*анх*, надпись:

<sup>(d)</sup> jst wrt mwt nṯr

<sup>c</sup>wj=j ḥʔ=k m sʔ ḥ<sup>c</sup>w=k

«<sup>(d)</sup> Исет великая, мать бога, (говорит):

“Мои руки вокруг тебя, являясь защитой твоего тела”».

Хор с головой сокола, в двойной короне-*сехемти*, с жезлом-*уас* и знаком жизнь-*анх*, надпись:





Жертвуйте на ваши алтари и назовите имя той,  
(кто находится) подле владыки захоронения<sup>166</sup> (в) Расетау, священной земли,  
произнося (заклинание):

“Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)  
от Усира, владыки<sup>(3)</sup> Джедет, великого бога, владыки Абджу.  
Возглашает он (жертвы):  
хлеб и пиво, быки и птица,  
вино и молоко, ладан, возлияние, масло, одеяния,  
всевозможные прекрасные вещи, чистые и сладкие,  
все выходящее на алтарь владыки захоронения  
во всякий праздник<sup>(4)</sup> неба и всякий праздник земли, на каждый день,  
для *ка* владычицы этой гробницы  
Таисет, правогласной у правителя запада”,

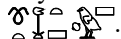
потому что не тяжело доброе тому, кто скажет так,  
это памятник,<sup>(5)</sup> говорить превосходное,  
будут творить для того, кто творит.

jnk st <nfrt><sup>167</sup> n dw<sup>3</sup>=s  
jm<sup>3</sup>h(t) {n} n sw<sup>3</sup>š=s<sup>168</sup>  
š(mt) hr m<sup>3</sup>n sbj(t) hr w<sup>3</sup>t jm<sup>3</sup>h(w)  
<sup>(6)</sup> rdj mw n<sup>3</sup>r m jb=s  
jw=s m nhn jw(= r)-dr<sup>c</sup>h<sup>c</sup>w=s  
m<sup>3</sup>c(t)-jb hr n<sup>3</sup>rw n<sup>3</sup>rw<sup>t</sup>  
rwd.t h<sup>3</sup>wt wd<sup>169</sup> hnt hwwt-n<sup>3</sup>r=s(n)

<sup>166</sup> За эпитетом nb qrst «владыка захоронения» скрывается Ануп.

<sup>167</sup> Ср. стелу Lady Meux 52, 20.



<sup>168</sup> Знак  выступает в роли местоимения-суффикса 3 л. ед.ч. ж.р.

<sup>169</sup> В тексте: .


Ранние переводы:




— Hodjash, Berlev, 1982, 190: «one whose altars and stelae are prosperous (lit. one prosperous of altars...)»;

— Vittmann, 1999, 133: «tmt h<sup>3</sup>(<sup>c</sup>) hsbw(?)» “die das Terrain (o.ä.) nicht verließ”»;

— Klotz, 2014, 310: «tm.t h<sup>3</sup>c (?)  “not leaving the ”».

Комментарий:


— предложенное G. Vittmann значение базируется на сопоставлении в статье De Meulenaere, 1986, 139–140, n. b. Без веских причин нельзя рассматривать слово  как глагол из-за отсутствия детерминатива «движение»;

— по мнению D. Klotz, следует отклонить перевод О.Д. Берлева  как «stelae» на основании того, что данные знаки нельзя прочесть как <sup>c</sup>h<sup>c</sup> «stela». Поскольку О.Д. Берлев не привел транслитерацию этого слова (транслитерация <sup>c</sup>h<sup>c</sup>w впервые появляется в работе Derchain, 2000, 48), то такая критика не обоснована. Я полагаю, что он видел в  слово wd, см. Wb I, 398.18; фонетический переход wt => wd легко доказуем, детерминативы ( «камень») у двух существительных подтверждают значения «алтарь» и «стела».

(7) w<sup>3</sup>j r js m mrrt=sn<sup>170</sup>  
 twr w<sup>c</sup>b hr w<sup>3</sup>t=sn  
 štp<sup>171</sup> k<sup>3</sup>=sn m mr<sup>172</sup>=sn  
 sw<sup>3</sup>š hm=sn m hbw=sn  
 (8) wr jnw m pr=sn jw (= r) trw  
 drp šmsw m hr(t)-hrw

Я — <прекрасная> женщина, достойная восхваления,  
 почтенная, достойная прославления,  
 идущая по (правильной) дороге и проходящая по пути почтенных,  
 (6) поместившая путь к богу в свое сердце  
 еще ребенком и до конца срока жизни,  
 честная по отношению к богам и богиням,  
 обеспечившая процветание алтарей и памятных камней в их храмах,  
 (7) которые в их переходах оказались в запустении.  
 Кристально чистая на их (т.е. богов — М.П.) пути,  
 успокаивающая их *ка* тем, что они желают,  
 прославляющая их обличия (т.е. статуи — М.П.) в их праздники,  
 (8) щедрая дарами в их домах в (положенное) время,  
 кормившая служителей ежедневно.


s<sup>3</sup>t jt=s šps(t) m fq<sup>3</sup>w  
 nn<sup>(9)</sup> dd h<sup>3</sup> n=j m ht nb(t)  
 w<sup>3</sup>d(t) qd nfr(t) bj<sup>3</sup>t  
 wr(t) mrwt hr bw-nb


<sup>170</sup> В тексте: . Предложение согласуется с предыдущим по содержанию, см. Wb I, 246.6–7, 9, Wb I, 128.8: «im Verfall begriffen sein».

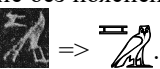

Ранние переводы:

— Hodjash, Berlev, 1982, 190: «whereas — God forbid its happening again — a disolation was around them». Толкование в первой половине предложения предложения необъяснимо;

— Klotz, 2014, 310: «šhr.(t) s<sup>3</sup>.t m mrr(.wt)=sn “who drove out impurity from their streets”».

D. Klotz не указал, где в тексте знак для значения s- в начале транслитерируемого им глагола šhr. N.B.! Знак  в конце предыдущей строки является местоимением-суффиксом 3 л. мн.ч.; все случаи двойного использования знаков встречаются в единой группе иероглифов, а здесь перенос строки.

<sup>171</sup> В тексте: . О.Д. Берлев дал правильный перевод: «one who makes their kas content with what they like». См. подтверждение в ЕР, no. 20.18; комментарий в ЕТ III, 199, прим. 39; аналогичная фраза в тексте из этого периода времени встречается на саркофаге АМТ 3-с, с16-17: štp=f k<sup>3</sup>=f m mr=f. Ошибочное толкование без пояснений дал Klotz, 2014, 310: «m<sup>3</sup>.t “who beheld”».

<sup>172</sup> В тексте:  => . Ср. цитату из текста на саркофаге АМТ 3-с в предыдущей сноске. Транслитерацию и перевод без обоснования дал Klotz, 2014, 310: «m h<sup>c</sup>.(w) “in... processions”».



wn jr n jr n=f  
 mnw pw dd bw-j<sup>r</sup>qr<sup>1</sup>  
 n(n) <sup>c</sup>wj<sup>(14)</sup>[<sup>=</sup>tn wdn hr=s]  
 n(n) <sup>r</sup>tm<sup>3</sup><sup>1</sup> hr rmnwj=<sup>tn</sup>  
 s<sup>3</sup>h s<sup>3</sup>h<sup>3</sup>=tw rn=f  
 jr nb jr n=f mjtt  
 jr=tw r jr hnt  
 dr rk n<sup>r</sup>rw r-mn<sup>(15)</sup> [mjn]  
 [wn r<sup>c</sup> hr wbn]<sup>176</sup> hr gmh hr db<sup>3</sup> sp n jr=s  
 jw=f r rdjt sw m jb=<sup>tn</sup>  
 n<sup>r</sup> šps wr<sup>3</sup> mr(w)t  
 šms.n=j hr-tp t<sup>3</sup>

Будут творить для того, кто творит,  
 это памятник, говорить превосходное,  
 не будут руки <sup>(14)</sup> [ваши отягощены этим],  
 не гранит (окажется) на ваших плечах.  
 Тот, кто превознесет меня, вспомнят его имя.  
 Каждый творящий, воздастся ему подобным,  
 творят в соответствии с сотворенным ранее,  
 начиная со времен богов вплоть до <sup>(15)</sup> [сегодня].  
 [Ра восходит], смотрит и вознаграждает поступок сотворившего его,  
 он вложит это (т.е. как следует делать — М.П.) в ваши сердца,  
 почтенный великий бог, очень любимый,  
 которому служила я на земле».

---

<sup>176</sup> По стеле Louvre C 232, 15.

## 5.6 СТЕЛА ТАХЕБИТ

**Место нахождения:** частная коллекция<sup>177</sup>.

**Библиография:** Bouriant, 1887, 87–89; Budge, 1896, 123–134, no. 52, pl. 11; Munro, 1973, 324.

**Место происхождения:** Ахмим.

**Датировка:** 230–220 гг. до н.э.<sup>178</sup>

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной E.A.W. Budge.

### Транслитерация и перевод

#### Сцена, первый регистр

Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя *уреями*, надпись:

bḥdtj nṯr ʕ nb pt

«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба».

Под ним в центре сидит Хор-ребенок с плетью-*нехех*. Слева и справа от него изображены две барки: на борту правой мы видим знак-*шемес* и заключенного в круг скарабея-*хепер*; на борту левой — знак-*шемес* и заключенного в круг овна-*хнму*.

#### Сцена, второй регистр

Справа перед алтарем с жертвоприношениями стоит умершая с поднятыми в восхвалении руками, надпись:

wsjr ʕ-hbt m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw sṯt ḥr-ms m<sup>3c</sup>-ḥrw

jr nb(t) pr (ʕ)-šrjt-mnw m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw

«Почившая (*усир*) Тахебит, правогласная, дочь Хормеса, правогласного, рожденная владычицей дома Ташритмин, правогласной».

Напротив нее друг за другом стоят шесть богов.

Усир в короне-*атеф*, с жезлом-*хека* и плетью-*нехех*, надпись:

ḏd mdw n wsjr ḥntj jmntt

wn-nfr nṯr ʕ ḥqḏ dt

«Произнесение слов Усиром, главой запада,

Уннуфром, великим богом, правителем вечности».

<sup>177</sup> Памятник найден при раскопках в 1885–1886 гг., затем оказался в коллекции Lady Meux, в научной литературе известен под номером 52 по публикации E.A.W. Budge.

Ссылки на источник — Lady Meux.

<sup>178</sup> Датировка связана с упоминанием низкого разлива Нила в стк. 17.

Ра-Хорахти с жезлом-уас и знаком жизнь-анх, надпись:

ḳḳ mdw n r<sup>c</sup>-ḥr-ḫtj nṯr ʕ nb pt

«Произнесение слов Ра-Хорахти, великим богом, владыкой неба».

Атум с жезлом-уас и знаком жизнь-анх, надпись:

ḳḳ mdw n jtm nb tʕwj jwnw

«Произнесение слов Атумом, владыкой обеих земель, (находящимся в) Иуну».

Хорнеджитеф с жезлом-уас и знаком жизнь-анх, надпись:

ḳḳ mdw n ḥr-nd-jt=f

«Произнесение слов Хорнеджитефом».

Исет с лотосом и знаком жизнь-анх, надпись:

ḳḳ mdw jn jst wrt mwt nṯr

«Произнесение слов Исет великой, матерью бога».

Небетхут с лотосом и знаком жизнь-анх в руках, надпись:

ḳḳ mdw jn nbt-ḥwt snt nṯr

«Произнесение слов Нebetхут, сестрой бога».

### Основная надпись

<sup>(1)</sup> ḥtp-dj-nsw

n wsjr ḥntj jmntt nṯr ʕ nb ʕbdw

skr-wsjr ḥrj-jb jpw

r<sup>c</sup>-ḥr-ḫtj

jtm nb tʕwj jwnw

ḥr-nd-jt=f

jst wrt mwt nṯr ḥrj-jb <sup>(2)</sup> jpw

nbt-ḥwt snt nṯr

psdt ʕt jmjw jpw

dj=sn prt-ḥrw

t ḥnqt jḥw ʕpdw

snṯr qbḥ mḳḳ šs

ḥt nbt w<sup>c</sup>b(t) d(d) pt qmʕ t

jn ḥ<sup>c</sup>pj m <sup>(3)</sup> tpḥt=f

tʕw ndm mhjt

n kʕ n jmʕḥt ḥr wsjr ḥntj jmntt nṯr ʕ nb ʕbdw

wsjr tʕ-hbt m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw

sʕt ḥr-ms m<sup>3c</sup>-ḥrw

jr nb(t) pr tʕ-šrj(t)-mnw m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw

«<sup>(1)</sup> “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”  
от Усира, главы запада, великого бога, владыки Абджу,  
Сокара-Усира, находящегося в Ипу,  
Ра-Хорахти,  
Атума, владыки обеих земель, (находящегося в) Иуну,  
Хорнеджитефа,  
Исет великой, матери бога, находящейся в <sup>(2)</sup> Ипу,  
Небетхут, сестры бога,  
великой девятки (богов), находящейся в Ипу.

Они возглашают (жертвы):  
хлеб и пиво, быки и птица,  
ладан, возлияние, масло, алебастровые сосуды,  
всевозможные чистые вещи, данные небом, рожденные землей,  
принесенные Хапи из <sup>(3)</sup> его истока,  
(и направляют) приятный северный ветер  
для *ка* почтенной у Усира, главы запада, великого бога, владыки Абджу,  
почившей (*усир*) Тахебит, правогласной,  
дочери Хормеса, правогласного,  
рожденной владычицей дома Ташритмин, правогласной.

(4)  $\ddot{d}d=s$ <sup>179</sup>  
j r<sup>c</sup>-hr- $\dot{\text{h}}tj$  nb snktj wbn m  $\dot{\text{h}}t$  j $\dot{\text{b}}tt$  ntj pt  
psd $\neq$ k m hr wsjr t $\dot{\text{b}}$ -hbt m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
s $\dot{\text{t}}$  hr-ms m<sup>3c</sup>-hrw  
jr nb(t) pr t $\dot{\text{b}}$ - $\dot{\text{s}}rj$ (t)-mnw m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
dw $\dot{\text{z}}$ =s<sup>180</sup> tw m <sup>(5)</sup> dw $\dot{\text{z}}$  s $\dot{\text{h}}tp$ =s tw m m $\dot{\text{s}}rw$

(4) Она говорит:  
“О Ра-Хорахти, владыка сумрака, восходящий на восточном горизонте неба!  
Свети в лицо почившей (*усир*) Тахебит, правогласной,  
дочери Хормеса, правогласного,  
рожденной владычицей дома Ташритмин, правогласной,  
т.к. она славит тебя <sup>(5)</sup> утром и успокаивает тебя вечером!

prj b $\dot{\text{z}}$  n wsjr t $\dot{\text{b}}$ -hbt m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
s $\dot{\text{t}}$  hr-ms m<sup>3c</sup>-hrw  
jr nb(t) pr t $\dot{\text{b}}$ - $\dot{\text{s}}rj$ (t)-mnw m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
 $\dot{\text{h}}n^c$ =k r pt  
wdj $\neq$ tw m m<sup>c</sup>ndt mnj m <sup>(6)</sup> (m)skt(t) $\neq$ f  
 $\dot{\text{b}}h$  $\neq$ f m jhmw-wrdw m pt

<sup>179</sup> Начало фрагмента из 15-й главы КМ.

<sup>180</sup> Местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. ж.р. в ряде случаев передается знаком  $\dot{\text{z}}$ .



Поднимается *ба* почившей (*усир*) Тахебит, право­гласной,  
дочери Хормеса, право­гласного,  
рожденной владычицей дома Ташритмин, право­гласной,  
вместе с тобой на небо.

Они отправляются в барке-*манеджет*, причаливают в <sup>(6)</sup> его барке-*месектет*,  
смешивается он (т.е. *ба* — М.П.) с немеркнувшими (звездами) на небе”.

wsjr t̄-hbt m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
s̄t hr-ms m<sup>3c</sup>-hrw  
jr nb(t) pr t̄-štj(t)-mnw m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
ḏd=s m swš<sup>(7)</sup> nb=s nh̄h  
jnd-hr=k r<sup>c</sup>-hr-šhtj h̄ptj h̄pr ḏs=f  
nfr wj wbn=k m šht  
sh̄d=k t̄wj m stwt=k  
n̄trw m h̄<sup>cc</sup> m<sup>3</sup>=sn s(w) m pt=k  
wnnt<sup>(8)</sup> mn.tj m tp=k  
šm<sup>c</sup>=s mh̄w=s m wpt=k  
jr=s st=s m h̄t=k  
ḏhwtj mn m h̄t wj<sup>3</sup>=k hr <s>swn h̄ftjw=k nb(w)

Почившая (*усир*) Тахебит, право­гласная,  
дочь Хормеса, право­гласного,  
рожденная владычицей дома Ташритмин, право­гласной.  
Она говорит, прославляя <sup>(7)</sup> своего владыку вечности:  
“Приветствую тебя, Ра-Хорахти, творец, сотворивший себя сам!  
Как прекрасно, когда ты восходишь на горизонт!  
Освещаешь ты обе земли своими лучами.  
Боги ликуют, видя его (т.е. солнце — М.П.) на твоём небе.  
Уненет <sup>(8)</sup> расположилась на твоей голове;  
короны юга и севера на твоём темени;  
заняла она (т.е. Уненет — М.П.) своё место на твоём лбу.  
Тот расположился на носу твоей лодки, уничтожая всех твоих врагов.

jmjw dwšt<sup>(9)</sup> pr m-hsf=k  
r m̄n s̄šm=k pwj nfr  
jj.n=j hr=k jw=j r.hn<sup>c</sup>=k  
r m<sup>3</sup> jtn=k r<sup>c</sup> nb  
n(n) hn(r)=j n(n) šn<sup>c</sup>=j {n}  
<sup>(10)</sup> m<sup>3</sup>w<sup>c</sup> wt=j m dg<sup>3</sup> nfrw=k mj ḥsjw=k nb(w)  
hr-ntj jnk w<sup>c</sup> m nn špsw n=k hr-tp t̄  
jw ph.n=j t̄ n nh̄h<sup>(11)</sup> h̄nm.n=j sp̄t n ḏt  
ntk (j)sk wḏ.tw (st) n=j<sup>181</sup>

<sup>181</sup> Конец фрагмента из 15-й главы КМ.

Находящиеся в подземном мире <sup>(9)</sup> выходят навстречу тебе,  
чтобы увидеть этот твой прекрасный образ.

Я пришла к тебе, я с тобой,  
чтобы видеть твой солнечный диск каждый день.

Не удержат меня, не прогонят меня.

<sup>(10)</sup> Обновляются члены моего тела, видя твою красоту, подобно всем хвалимым тобой,  
т.к. я одна из тех, кто в почете у (?) тебя на земле.

Достигла я земли вечности-*нехех*, <sup>(11)</sup> оказалась в области вечности-*джет*.

Ведь ты тот, кто предназначил (это) для меня.

r<sup>c</sup> dj=k ʔw ndm m (= n) c<sup>h</sup> n wsjr ʔ-hbt m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
sʔt hr-ms m<sup>3c</sup>-hrw  
jr nb(t) pr ʔ-šrj(t)-mnw m<sup>3c</sup>(t)-hrw

О Ра! Дай приятный воздух жизни почившей (*усир*) Тахебит, правогласной,  
дочери Хормеса, правогласного,  
рожденной владычицей дома Ташритмин, правогласной!”

<sup>(12)</sup> dd=s

j w<sup>c</sup>b nb sš nb r<sup>h</sup>-ht nb hn-sʔ r<sup>h</sup> st jr=f  
sš nb n mdw-ntr wnw ʔwt-ntr mj-qd=s  
jj.(tj)=sn m ʔw pw  
swʔ.(tj)=sn <sup>(13)</sup> hr rwd pn  
mj.n sšm=tn<sup>182</sup> hr wʔt n(t) c<sup>h</sup>  
wʔt nfrt šms ntr  
hsj ntr pw sšm jb=f r=s  
dd=j n=tn m hpr jm=j  
<sup>(14)</sup> rdj=j sš=tn m-shrw-n dwʔ ntr

dm rn=j r-gs ntr <sup>c3</sup> nb jmntt  
hr-ntj c<sup>h</sup> s m dm=tw rn=f  
tw n=j

<sup>(15)</sup> jnk m<sup>3c</sup>-jb nn rdj hr gs

jnk rdj t n ʔqr mw n jb hbs n ʔww  
pgʔ ʔrt n bw-nb

<sup>(16)</sup> jnk jmʔht n(t) jt=s ʔst n(t) mwt=s

jmʔ-jb n snw=s  
hnm-jb hn<sup>c</sup> nwtjw=s  
jnk s<sup>c</sup>nh ʔqr m ht=(j)  
m tr <sup>(17)</sup> nb n ʔ<sup>c</sup>pj nds  
jnk rdj hrt bʔw c<sup>h</sup>w

<sup>182</sup> Ср. иной вариант чтения в Vittmann, 1999, 44, no. 4.14: «mj.n sšm=j tn “Kommt, daß ich euch führe auf...”».

jqr=sn m <sup>c</sup>d (?) mnht  
 m-ht prj b<sup>3</sup>w=sn r pt  
 jnk <sup>(18)</sup> rdj h<sup>3</sup>w n ntr nb nf(r)  
 jr.t hrt hnmm(t) m ht=s

(12) Она говорит:

“О все жрецы-уаб, все писцы, все мудрецы, жрецы-хенса, знающие свою службу,  
 все умудренные в словах бога (т.е. в иероглифах — М.П.), все почасовые жрецы храма,  
 кто придет на эту гору (т.е. в некрополь — М.П.),  
 кто пройдет <sup>(13)</sup> мимо этой лестницы!

Придите и проследуйте по дороге жизни,  
 прекрасной дороге служителя бога.

Хвалимый богом тот, кто направляет сердце свое на нее.

Я рассказываю вам о том, что случилось со мной,

<sup>(14)</sup> даю вам быть искусными в том, как надо славить бога.

Назовите мое имя перед великим богом, владыкой запада,  
 т.к. живет человек, когда называют его имя,  
 подобно мне!

(15) Я была честной сердцем, беспристрастной.

Я была той, кто подавала хлеб голодному, воду жаждущему, одежду нагому,  
 была щедрой к каждому.

<sup>(16)</sup> Я была почтенной у своего отца и хвалимой своей матерью,  
 любезной со своими братьями,  
 дружелюбной с жителями своего города.

Я была той, кто поддерживал голодного (своим) имуществом

<sup>(17)</sup> каждый раз, когда Хапи был низким.

Я была той, кто давала необходимое живым бау,  
 украшала их маслом (?) и одеждами,

после того, как поднимались их бау на небо.

Я была той, <sup>(18)</sup> кто посвящала время каждому прекрасному богу,  
 делая необходимое для солнечного народа за счет своего имущества”.

wsjr t<sup>3</sup>-hbt m<sup>3c</sup>(t)-hrw  
 s<sup>3</sup>t hr-ms m<sup>3c</sup>-hrw  
 jr nb(t) pr t<sup>3</sup>-šrj(t)-mnw m<sup>3c</sup>(t)-hrw

dd=s

<sup>(19)</sup> jnk šmt hr w<sup>3</sup>t ntr dr nhn=j r-mn mjn

jnk jm<sup>3</sup>ht šm.t(j) hr w<sup>3</sup>t jm<sup>3</sup>hw

jnk <sup>c</sup>q(3) bj<sup>3</sup>w

nfr <sup>(20)</sup> sdm (?)

dd d<sup>3</sup>js (?) nfr n bw-nb

jnk mh hr hmw-ntrw nn mrj.tj n=j  
 shpr ht m wḏ  
 n-mr sdf<sup>(21)</sup>w r wnwt hwt-ntr m ht.tw=(j)  
 hr-ntj <jnk> st nfirt n dwḏ=s  
 jmḥt n swḏš=s  
 tnj.tj ntr

jw=j m hwnt s[...] <sup>(22)</sup> ... (?) jmj.tw tt=s  
 ḥq=f jb=(j) hr wḏt ntr  
 stn=f wj m-hnw nwt=j  
 shpr.n=f n=j sḏ tpj mj hm šw  
 sḏt mj hmt tfnwt jmḥt mj nbt-hwt  
 mn.tj hr st=sn nt ḥnhw dt nhḥ

Почившая (*uscip*) Тахебит, право­гласная,  
 дочь Хормеса, право­гласного,  
 рожденная вла­дычицей дома Ташритмин, право­гласной.

Она говорит:

«<sup>(19)</sup> Я была той, кто шла по пути бога со своей юности вплоть до сего дня.

Я почтенная, следовавшая по пути почтенных.

Я честная и удивительная,

с хорошим <sup>(20)</sup> вниманием,

раздававшая добрые советы (?) каждому,

Я заботилась о жрецах, не желая чего-либо для себя,

обеспечивала добром из (своего) хранилища,

из-за желанья <sup>(21)</sup> обеспечить почасовых жрецов храма (своим) добром,

потому что я — прекрасная женщина, достойная восхваления,

почтенная, достойная прославления,

выделенная богом.

Я была девушкой [...] <sup>(22)</sup> ... (?) среди ее подруг (?).

Он направил сердце (мое) на путь бога,

он выбрал меня в моем городе.

Он позволил появиться у меня первенцу, похожему на обличие Шу,

дочке, похожей на обличие Тефнут и почтенной как Небетхут,

твердо (сидящими) на их местах живых навечно».

## 5.7 СТАТУЯ ТАГЕРЕМ

**Музей:** ММА 2010.18.

**Библиография:** Yoyotte, 1959; Albersmeier, 2002, 386, no. 158, Taf. 15.

**Место происхождения:** Сахебу (совр. Зат эль-Ком)<sup>183</sup>.

**Датировка:** III в. до н.э.<sup>184</sup> (?)

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

Предмет из собрания J.-L. Despras (Orient-Occident Galerie, Paris, no. 2240) приобретен Музеем Метрополитен на аукционе Sotheby's в 2010 г. Верхняя часть фигуры (голова, плечи) не сохранилась, начала стк. 1–4 утрачены, содержание нескольких предложений остается неясным. Особенностью надписи является разворот многих иероглифов, меняющий направление чтения.

Следует обратить внимание на исключительно высокое звание wr(t) ḥts<sup>185</sup> владелицы статуи Тагерем<sup>186</sup>, а также на звание ее отца Имхотепа — жрец ḥ<sup>c</sup>-r<sup>3</sup>, которое носили, в числе других, первосвященники Мемфиса при Птолемах.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным на интернет-странице аукционного дома<sup>187</sup> и полученным из музея (левая сторона)<sup>188</sup>.

---

<sup>183</sup> См. LÄ V, 323.

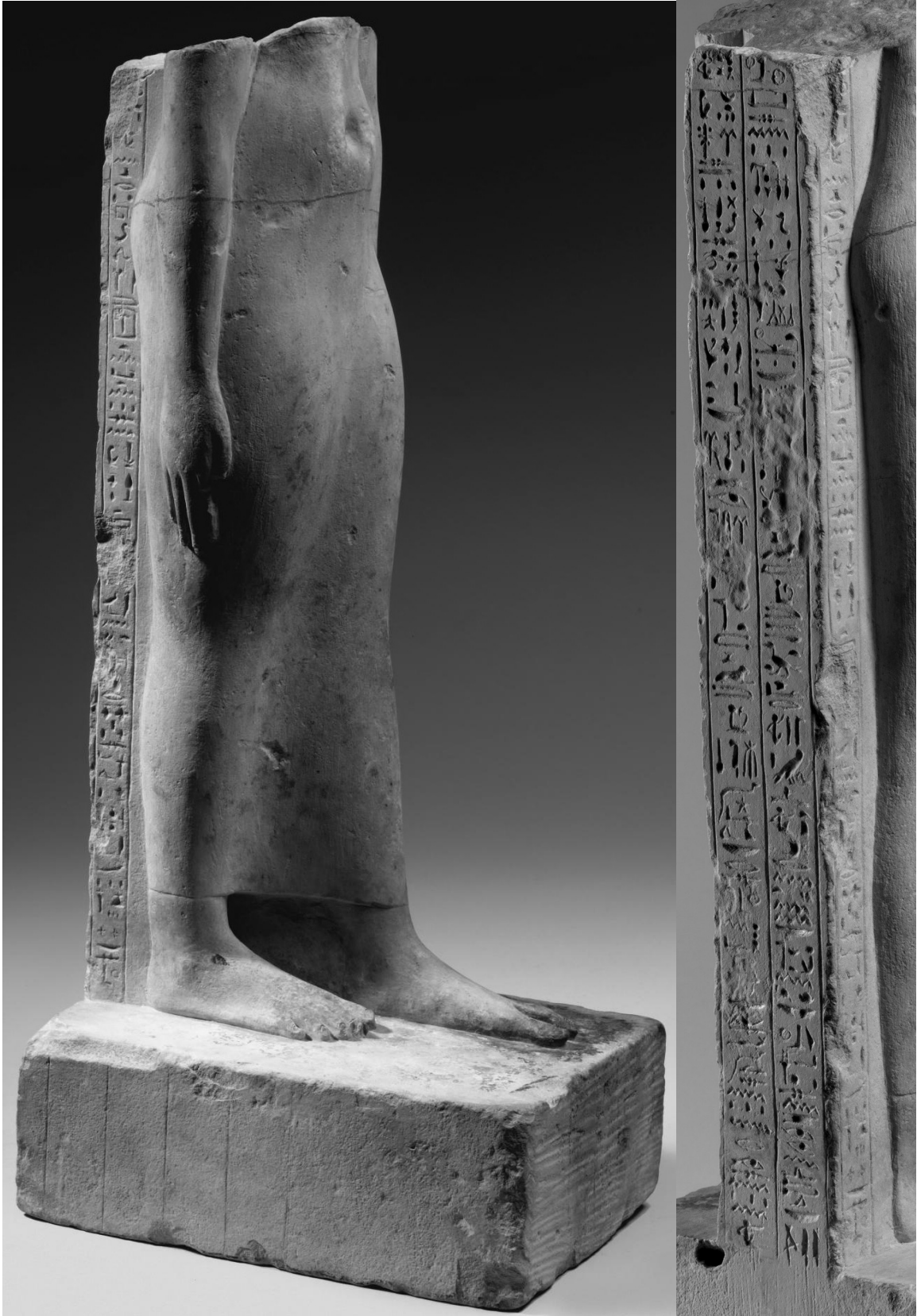
<sup>184</sup> Согласно S. Albersmeier, первая половина III в. до н.э. По палеографии и языку выделить точное время в рамках птолемеевского периода нельзя.

<sup>185</sup> Нехарактерное употребление очень высокого звания для женщины из неправящей семьи, см. ET III, 517.

<sup>186</sup> Ср. PN I, 371.26.

<sup>187</sup> URL: <http://www.sothebys.com/en/auctions/ecatalogue/2009/egyptian-classical-and-western-asiatic-antiquities-n08603/lot.9.html> (дата обращения: 25.10.2016).

<sup>188</sup> Статуя стоит за стеклом, фотографии с этой поверхности передают не все детали.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 23 — Статуя ММА 2010.18



(1) [...] ḥkn<sup>189</sup> ḥmwṯ m (= n) ḥb=sn<sup>190</sup>  
 wr(t) ḥts nfr(t) stj  
 ḥt r' ndm(t) mdw=s<sup>191</sup> jm<sup>3</sup>(t)-jb n bw-nb  
 [ḥr (?)] nfr m mr (?)  
 jr m snṯr (?) [...]w (?)  
 ḥmt-nṯr t<sup>3</sup>-grm m<sup>192</sup> m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw

ḏ(d)=s<sup>193</sup>  
 ḥq.(tj) nb r shb[t]<sup>194</sup> ḥn<sup>c</sup> ṯprj<sup>1</sup>.(tj) nb jm=f  
 ḏd.(tj)=sn n=j<sup>195</sup> jr.(tj)=sn n=j

«<sup>(1)</sup> [...которой воздавали] хвалу женщины по их предпочтению,  
*урет-хетес*, прекрасная взгляд(ами),  
 полезная изречением, чьи слова приятны, любезная с каждым,  
 с прекрасным [лицом (?)] ...(?),  
 творящая ...(?), [...],  
 жрица Тагерем, правогласная.

Она говорит:

“О каждый, кто войдет в Сехебу, а также каждый, кто выйдет из него,  
 кто станет говорить обо мне и станет творить для меня!


(2) [...]ḥb[t]  
 dj=sn prt-ḥrw  
 t ḥnqt jrp jrṯt  
 jḥw ḥpdw qbḥw snṯr mḏt mnḥt  
 ḥt nb(t) nfr(t) [w<sup>c</sup>b(t) bnr(t)...]  
 n ṯk<sup>3</sup> n [...] t<sup>3</sup>]-grm m m<sup>3c</sup>(t)-ḥrw  
 sṯt ḥ<sup>c</sup>-r' ḥm-nṯr jj-m-ḥtp  
 ḏr-ntj jnk<sup>196</sup> ḥmt-nṯr n r<sup>c</sup> nb ḥb(t) (?)


ḥ<sup>c</sup>w=s n mr(wt)  
 ptr=(tw) (?) n=(j) (?) n(n) jtṯ  
 nb(t) (?) mrj


<sup>189</sup> В тексте: , переход q => k.


<sup>190</sup> См. Wb I, 7.5.


<sup>191</sup> Знак  в фонетическом значении s, ср. далес.

<sup>192</sup> Знак  в фонетическом значении m.

<sup>193</sup> Знак  в фонетическом значении s.

<sup>194</sup> Знак  в фонетическом значении ḥ.

<sup>195</sup> Знак  в фонетическом значении j.

<sup>196</sup> В тексте: . Чтение nnb => nnk => jnk.



(2) [...Се]хебу.

Возглашают они (жертвы):

хлеб и пиво, вино и молоко,  
быки и птица, возлияние и ладан, масло и одеяния,  
всевозможные прекрасные [чистые и сладкие] вещи [...],  
для *ка* [... Та]герем, правогласной,  
дочери жреца-*хара* и жреца Имхотепа,  
потому что я была жрицей Ра, владыки места казни (!)

Та, чей срок жизни соответствовал (ее) желанию.  
(Люди) смотрели на меня, не отнимая (?) (взгляда),  
владычица любви,

(3) [...]≠j n (= m) hr(t)-hrw<sup>197</sup>  
prj≠j m hwt-ntr≠tn  
hnk≠tn s(t) n snt jm<sup>3</sup>(t)-jb  
tš[...] jw (= r (?)) ntj [sš]  
qr jbw≠s(n) ḥ<sup>c</sup> hr ...(?) nn [...] j[...]w  
hr hsw(t) r<sup>c</sup> nb shbt

(3) [... жертвуйте (?)] мне каждый день.  
Я выходила из вашего храма,  
поднесите же это (своей) сестре, любезной,  
[...] согласно [предписанию].  
...(?) их сердца, стоявшая у [...]  
в милости у Ра, владыки Сехебу!

(4) [...] wdj≠tn [hr] ht nsw (?)  
prj≠j m hwt-ntr≠tn  
dj.[n]≠j j<sup>3</sup>(w)≠sn m [...] ht [...]  
[...] n df(3w) mw (?) jw n jb ...(?)

(4) [...] отправляйтесь [по] делам властителя (?).  
Я выходила из вашего храма,  
я славилась их в [...] вещи [...]  
[...]"

---

<sup>197</sup> Cp. Urk. IV, 67.2.

<sup>(5)</sup> [j]n sʒ=[s] jr <sup>(6)</sup> [...] hr=s  
 jr mj nn ʒh n=f m-hft (?) <sup>(7)</sup> [...]  
 jw=s [...] =tn (?) jn md[...] nb  
<sup>(8)</sup> [...] rnpt  
 jr=sn <...> sʒ (?) jw

<sup>(5)</sup> От [ее] сына, установившего <sup>(6)</sup> [...] для нее.  
 Тот, кто поступит так, окажется полезно для него в <sup>(7)</sup> [...]  
 Она [...]  
<sup>(8)</sup> [...] год [...]  
 Они делают <...> ...(?).

## 5.8 СТЕЛА ХЕРЕДАНХ

**Музей:** Hildesheim 6352.

**Библиография:** Jansen-Winkel, 1997.

**Место происхождения:** Ахмим / Абидос (?).

**Датировка:** II–I вв. до н.э.

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

Памятник приобретен музеем в 1993 г. По оформлению, изображенным божествам в сцене и титулам, встречающимся в надписи, плита сопоставима со стелами, происходящими из Ахмима. Упоминание в тексте святилища в Абидосе указывает на возможное место установки стелы. Надпись рассказывает о радостной жизни молодой женщины, трагически погибшей в результате несчастного случая.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной К. Jansen-Winkel.

### Транслитерация и перевод

#### Изображения и надписи в верхней части стелы (сцена)

Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя *урями*, надпись:

bḥdtj nṯr ḥ nb pt

«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба».

У *уря* в нижеегипетской короне-*дешрет* надпись: wḏt «Уаджит», у *уря* в верхнеегипетской короне-*хеджет*: nḥbt «Нехбет».

Ниже симметричное изображение Анупа, лежащего на плоском ящике, перед ним расположен скипетр-*сехем*, позади — плеть-*нехех*; надпись вверху фигур: jṛw «Ануп». Первый регистр сцены завершает знак неба, украшенный звездами.

Второй регистр сцены разделен на две половины.

В правой части перед алтарем с жертвоприношениями изображена умершая с чашей для воскурения, надпись:

ḥrd-ḥ «Хереданх».

Напротив нее друг за другом стоят четыре бога:

Мин с плетью-*нехех* на невысоком постаменте, надпись:

mnw nb jṛw «Мин, владыка Ипу».

Аперсет с жезлом-*уадж* и знаком жизнь-*анх*, надпись:

ꜥpr(t)-st ḥrj-jb jpw «Аперсет, находящаяся в Ипу».

Хор с головой сокола, двойной короной-*сехемти*, с жезлом-*уас* и знаком жизнь-*анх*, надпись:

ḥr-nd-jt=f sndm jb n mwt=f

«Хорнеджитеф, радующий сердце своей матери».

Хор с головой сокола, двойной короной-*сехемти*, с жезлом-*уас* и знаком жизнь-*анх*, надпись:

ḥr-sʹ-jst «Хорсаисет».

В левой части перед алтарем с жертвоприношениями изображена умершая с поднятыми в восхвалении руками, надпись:

ḥrd-ꜥnh «Хереданх».

Напротив нее друг за другом стоят четыре бога:

Усир в короне-*атеф*, обеими руками держит жезл-*уас*, знак жизнь-*анх* и знак-*джед*, надпись: wsjr ḥntj jmntt «Усир, глава запада».

Исет с жезлом-*уадж* и знаком жизнь-*анх*, надпись:

jst nb(t) pt ʿ

«Исет, владычица неба и земли».

Небетхут с жезлом-*уадж* и знаком жизнь-*анх*, надпись:

nbt-ḥwt snt nṯr

«Небетхут, сестра бога».

Ануп с жезлом-*уас* и знаком жизнь-*анх*, надпись:

jnꜣw ḥntj šḥ-nṯr

«Ануп, находящийся перед залом очищения».

### Основная надпись

<sup>(1)</sup> ḥwnt wrt wʹḥ jrꜣ rh(t) qdw spdt-rʹ  
wnḥ-jb jqrt sbqt bnr(t) mrwt m rʹ n s nb

<sup>(2)</sup> stp(t) ns ndm(t) mdw  
wsjr ḥrd-ꜥnh t mʹꜥ(t)-ḥrw  
sʹt nt sʹ ḥm-nṯr n jmn pʹwtj tʹwj  
ḥm-nṯr mnw nb jpw wsjr šp-mnw <sup>(3)</sup> mʹꜥ-ḥrw  
jr n nbt pr tʹ-šrjt-jj-m-ḥtp snb.(tj)

ḏḏ=s

j sš nb rḥ-ḥt nb ḥn-sʿw ᶜq.(tj) m pr mḏt

tt <sup>(4)</sup> pr-ᶜnḥt šdj sš(w)

jsw(t) ḥbj pgʿ mḏwt ᶜnḥ

ḥmw ḏḥwtj jqr(w) m ḥt nṯr

srw nbw pᶜt rḥjtt

<sup>(5)</sup> wᶜbw nb smʿwtjw

ḥmw-nṯr jtw-nṯr nw spʿt=j

ḥskw nw tʿw-wrt

ᶜḏ-mrw nw ḥntj jmntt

jqrw nḏsw <sup>(6)</sup> ᶜnḥw nb tpjw tʿ

jjw nb m šmᶜ mḥw

swʿ.(tj)=sn ḥr jnt tn

ḥnt.(tj)=sn rʿ-stʿw

sš.(tj)<sup>(7)</sup>=sn ḥʿp-nb=s

mʿʿ.(tj)=sn ᶜḥᶜw tn r-gs jᶜ=j

mj.n šdj=tn sš pn nt(j) ḥr=f

«<sup>(1)</sup> Взрослая девушка, кроткая нравом, известная (добрым) характером, красноречивая, сдержанная, искусная и разумная, очень любимая на устах каждого человека,

<sup>(2)</sup> острая на язык, но чьи слова приятны.

Почившая (*усир*) Хереданх, правогласная,

дочь писца, жреца Амона, изначального обеих земель,

жреца Мина, владыки Ипу, почившего (*усира*) Шепмина, <sup>(3)</sup> правогласного,

рожденная владычицей дома Ташритимхотеп, здравствующей.

Она говорит:

“О все писцы, все мудрецы, жрецы-хен-са, входящие в архив,

служители <sup>(4)</sup> дома жизни, читающие письмена,

команда ибиса, разворачивающая книги жизни,

служители Тота, искусные в делах бога,

все вельможи, знатный и простой люд,

<sup>(5)</sup> все жрецы-уаб, жрецы-сма,

жрецы и отцы бога из моей области,

жрецы-хесек из Таур,

управляющие главы запада,

умельцы, <sup>(6)</sup> все живущие на земле,

все приходящие из В. и Н. Египта,

кто пройдет по этой долине,

кто поднимется в Расетау,

кто проследует <sup>(7)</sup> в (некрополь) Хапнебес,

кто увидит эту стелу рядом с моей гробницей!

Придите и прочтите эту надпись, которая на ней!

<sup>(8)</sup> dd.n=j m hpr jm=j  
 nn sdm m r' n kjj  
 jnk st nfrt m nwt=s  
 jnk nfr hr h<sup>cc</sup>=tw m m<sup>3</sup>=s  
 mh-<sup>(9)</sup>jb n dgj=f wj nb t'jw mj hmwt  
 jnk dd nfr whm mrt  
 n(n) sš dw hr sptj=j  
 nn jr=f <sup>(10)</sup> st=f hnt ht=j  
 jnk t'(j)t šd nhhw  
 s<sup>c</sup>nh bw-nb m ht=s  
 jwr wj r nfr m <sup>(11)</sup> mswt r h<sup>cc</sup> rr.n.tw=j m 3w-jb  
 hntš jb n jt=j  
 jm<sup>3</sup>=j r hrdw=f nb(w)

<sup>(8)</sup> Рассказала я о случившемся со мной,  
 нет, не услышать (об этом) из уст других людей.  
 Была я женщиной, славной в своем городе,  
 и была так красива, что восклицали, глядя на меня!  
 Была <sup>(9)</sup> доверенной для каждого взирающего на меня, как у мужчин, так и у женщин.  
 Я была говорившей доброе и передававшей желаемое.  
 Не сходило зло с моих губ,  
 не располагалось оно <sup>(10)</sup> вовсе в моем теле.  
 Я была воспитательницей, растящей младенцев,  
 поддерживающей жизнь каждого своим имуществом.  
 Зачатая для добра, <sup>(11)</sup> рожденная для радости, воспитанная на счастье.  
 Радовалось сердце моего отца,  
 т.к. была я ласковее всех его детей.

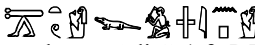

rdj.n=f wj n s<sup>3</sup>=f <sup>(12)</sup> wr  
 3bj jb=f mrwt=j  
 nn jr.n=f  
 t'š=j r=f m <sup>c</sup>t-hnqt r<sup>c</sup> nb  
 shm=f dw nb m jb=f  
 hft m<sup>3</sup><sup>(13)</sup>=j m hr(t)-hrw  
 wn=j hms m wh<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb  
 hn<sup>c</sup> sns swj=n wnm=n  
 r (= jw) šsp jb=n mhjt <sup>(14)</sup> m<sup>3c</sup>.tj n=n  
 jnk jr hb-sdw h<sup>c</sup>w n ntrw sp<sup>3</sup>t=s ntrwt mjtt-jrj  
 jnk nb(t) th mr(t) hrw nfr  
 sb(t) sš m hr=s r<sup>c</sup> nb  
<sup>(15)</sup> wrh.tj m <sup>c</sup>ntjw gs.tj m sšn  
 m<sup>3</sup>hw w<sup>3</sup>hw r hh=n r<sup>c</sup> nb  
 h<sup>3</sup>ww nb m sb n=n

ssnj=n ḥʷ<sup>(16)</sup> ndm stj  
 ḥnm=sn mj pwnt  
 ḥsw dhnw ḥr=n  
 nfrw(t) wʰḥ ḥrw ḥsj jbʰ ḥbj  
 ḥr šms jb=n r<sup>c</sup> nb<sup>(17)</sup> nn ʒb

Отдал он меня своему<sup>(12)</sup> старшему сыну, —  
 жаждало его сердце моей любви.  
 Не поступал он так,  
 (чтобы) я отдалялась от него при застолье каждый день.  
 Не ведал он никакого зла в своем сердце,  
<sup>(13)</sup> когда смотрел на меня день ото дня.  
 Было со мной так, что сидела (я), отдыхая каждый день,  
 и была дружелюбна, мы пили и мы ели,  
 и наслаждались наши сердца северным ветром,<sup>(14)</sup> обдувавшим нас.  
 Я устраивала юбилеи и процессии как богов своей области, так и богинь.  
 Я была обладательницей хмельных напитков, любящей веселый день,  
 той, перед которой всегда проходили увеселения,  
<sup>(15)</sup> помазанной миррой и увенчанной лотосом.  
 Гирлянды (из растений) всегда лежали на наших шеях  
 и всевозможные цветы приносили нам.  
 Вдыхали мы пряности,<sup>(16)</sup> благоухающие ароматом,  
 чей запах был, как (у тех, что из) Пунта.  
 Пели музыканты для нас,  
 а красавицы, с опущенными лицами, пели, танцевали, резвились,  
 служа нашим пожеланиям все время,<sup>(17)</sup> не прекращая.

n ḥsf=j jb=j r mr=f  
 jnk nb(t) dbʰ wr  
 ḥ<sup>c</sup>w ḥʰ mnw n nṯrw spʰt=s  
 jnk rdjt ht n jwjt  
<sup>(18)</sup> rdj.n=(j) t n ḥqrw mw n jbw ḥbsw n ḥjw  
 nwtjw ḥr nḥt n=j snb m-ḥ-n ʒhw<sup>(19)</sup> jr=j n=sn  
 jnk ḥwnt wrt kt ḥ<sup>c</sup>w  
 jtj wj msh mwt=j m jnp<sup>198</sup>

Не препятствовала я своему сердцу в желаемом им.  
 Я была обладательницей великого вознаграждения,  
 (находясь при) многочисленных стелах и статуях богов своей области.  
 Я была той, кто давала вещи неимущим,

<sup>198</sup> См. Panov, *in print*: «Text:  jtj wj msh mwt=(j) (?) m jnp (?). I propose that the sign  is an abridged version of the verb *mwt* “die” (cf. *DZA* 23.988.530) rather than a faulty determinative to the word “crocodile” (cf. Jansen-Winkeln, *Chereduanch*, 99, n. ah; Ph. Derchain, “Tragédie sur un étang,” *GM* 176 (2000), 49). For *jnp*, cf. possibly *rnp* (*Wb.* II, 434.14)».

(18) подавала хлеб голодным, воду жаждущим, одежду нагим.  
 Горожане просили для меня здоровья из-за полезного, (19) сделанного мною для них.  
 Я была взрослой девушкой, но с кратким сроком жизни.  
 Утащил меня крокодил, умерла я в юности.

j ḥnw tpjw ḫ wnnjw (20) ntj jw r mwt  
 jmj n=j mw m qbḥ jnk gr mrt th  
 ḥnḥ n=tn nb=tn nsw nṯrw  
 wn-nfr m<sup>3</sup>c-hrw ḥqḳ ḫw-wr  
 mj dd=tn ḥtp-dj-nsw  
 (21) qḥ=tn ḥwj=tn m snṯr qbḥ  
 prt-hrw 1000 m ḥt nb(t) n k<sup>3</sup> n ḥwn(t) tn  
 jnk jr rnpwt kt m ḥ(r)t-jb=j  
 rnpwt tpj ḫ rnpt 20 ḳbd 9 hrw 13

О живущие на земле, существующие, (20) которые придут к смерти!  
 Дайте же мне воду для возлияния, т.к. я любила пить!  
 Да живет для вас ваш владыка, властитель богов,  
 Уннуфр, правогласный, правитель Таур,  
 как только произнесете вы (заклинание) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”!  
 (21) Согните ваши руки (в приветствии) с ладаном и возлиянием  
 и провозгласите (жертвы) в виде тысячи всевозможных вещей для *ка* этой девушки.  
 Я была той, кто провела так мало лет по потребности своего сердца.  
 Годы, (прожитые) на земле: 20 лет, 9 месяцев и 13 дней».



## ГЛАВА 6. ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ

### 6.1 ЦЕЛИТЕЛЬНАЯ СТЕЛА НЕСАТУМА

Музей: ММА 50.85.

Место происхождения: Гелиополь.

Датировка: правление Нектанеба II.

Материал: серо-зеленый известняк.

Размеры: высота 85.5 см, ширина 33.5 см.

Письмо: иероглифика.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 24 — Стела ММА 50.85

### 6.1.1 ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Этот монумент — самый известный и репрезентативный из группы магических стел и статуй, получивших общее условное название «Хор-ребенок, стоящий на крокодилах». Он отличается высокой сохранностью вырезанных на нем текстов, а главное — их значительным количеством. Каждый крупный памятник этой группы уникален, т.к. существенно различаются не только версии одного и того же заклинания, но и их подбор.

Согласно надписи, стела была установлена в святилище быка Мерура (греч. Мневис) в Гелиополе<sup>199</sup> жрецом Несатумом в правление Нектанеба II. Такие монументы помещали в храмы, чтобы страждущие приходили к ним за исцелением. Возможно, что в Александрию стела попала при римлянах, т.к. была случайно обнаружена там в начале XIX в. (во францисканском монастыре) при строительстве бассейна (монастырь мог занять место античного храма). В 1828 г. Muhammad Ali подарил стелу австрийскому канцлеру Clemens von Metternich. Она хранилась в его замке Кёнигсварт в Богемии и в дальнейшем ее повсеместно стали называть по имени канцлера. При поддержке фонда D. Fletcher в 1950 г. этот артефакт перешел в коллекцию Музея Метрополитен.

Массивная плита установлена на постаменте, на всех четырех сторонах изображены многочисленные боги и богини в различных мифологических обликах, которые убивают врагов или оберегают от укусов различных опасных гадов. В верхней части стелы мы видим Хора-ребенка с маской Беса на голове, стоящего на двух крокодилах и держащего в руках змею, скорпиона, льва и антилопу. Основное содержание — магические заклинания с элементами повествования о жизни богов. Каждая часть большого текста является самостоятельным заклинанием, фрагментом или вариантом мифа. Ее прочтение, по мнению египтян, оказывало магическое действие. Придавая большому божественную сущность (или отождествляя его части тела с частями тела бога), заклинатель обращался с призывом к богам защитить их сородича и отрицал власть яда над больным.

Заключительные высказывания имеют исторический подтекст: закрытые храмы, мрак и зло повсюду вызваны болезнью Хора, божественного наследника, будущего правителя страны. Здесь недосказана мысль, что приход к власти законного фараона обеспечит благополучие страны. Эти слова могли быть взяты из другого документа, написанного до 30-й дин. На IV в. до н.э. приходится массовое изготовление подобных стел и статуй, что говорит об усилении мистицизма среди египтян.

---

<sup>199</sup> По сообщению Страбона (книга XVII, I.27), о храме известно следующее: «Гелиуполь, лежащий на холме значительной высоты, со святилищем Гелиоса и быком Мневисом; последнего содержат в какой-то священной ограде; его там почитают богом, подобно Апису в Мемфисе. Перед холмом лежат озера, наполняющиеся водой из соседнего канала. Теперь город совершенно опустел; в нем находится и древнее святилище, сооруженное в египетском стиле и хранящее много памятных знаков безумия и кощунства Камбиса, который одни храмы разрушал огнем, другие — мечом, подвергая их порче и обжигая со всех сторон, так же как и обелиски».

Утверждение Страбона, что все погибло еще во время первого персидского завоевания, спорное. Эта стела с заклинаниями была установлена в действующем храме, известна статуя MMA 34.2.1 (сокол с фараоном Нектанебом II) из гробницы Мневиса, и даже позднее о Мневисах проявляли заботу при династии Птолемеев, см. ET III, документы 5.7 и 6.4, а также ссылки в LGG II, 547.

### 6.1.2 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ

Первую публикацию надписей сделал В.С. Голенищев<sup>200</sup>, еще будучи студентом факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета. Многие издания XIX в. отличаются неточностями в воспроизведении иероглифов, но его копии текстов и изображений безупречны. Выполненные В.С. Голенищевым перевод на немецкий язык и комментарий со ссылками на доступные в то время памятники данной группы, в целом, потеряли свою актуальность. Его разбивка текста на строки (кроме нескольких номеров после стк. 243) остается общепринятой.

Изучаемая стела была издана ранее других крупных схожих памятников, поэтому ссылки на нее при изучении совпадающих отрывков стали традиционными. В 1900 г. G. Möller подготовил карточки<sup>201</sup> для проекта будущего словаря A. Erman – H. Grapow.

В 1951 г. стали доступны фотографии<sup>202</sup>, сделанные в Музее Метрополитен, и английский перевод N. Scott (учтена рукопись G. Steindorff). В 1956 г. был опубликован труд С.Е. Sander-Hansen<sup>203</sup>. Его исследование отличается лучшей проработкой других версий заклинаний и их синоптическим изданием, перевод и комментарий демонстрируют значительный прогресс в понимании содержания текстов. Тем не менее несколько строк автор выпустил, а в указании нумерации строк встречаются ошибки. Специфике изображений, их толкованию, а также переводу надписей на памятнике на немецкий язык посвящены несколько работ Н. Sternberg-El Hotabi<sup>204</sup>. В книге J.P. Allen о медицине египтян перевод текста на английский язык сопровождается качественными фотографиями<sup>205</sup>. При подготовке к печати копии надписей на целительной статуе Хорхебе (ГМИИ I.1.a.5319)<sup>206</sup> я предложил новое толкование двух кратких текстов в верхнем регистре с обратной стороны этой стелы (прославление солнца и луны как глаз бога в их совершенстве для обеспечения миропорядка).

В.С. Голенищев не написал работы на родном языке; опубликованных переводов всего цикла магических заклинаний с этого памятника в России не появилось и за последовавшие с 1877 г. полтора века<sup>207</sup>.

Составление обзора всех упоминаний этой стелы в научной литературе выходит за рамки данной главы и может стать темой отдельной историографической работы.

---

<sup>200</sup> См. Golenischeff, 1877.

<sup>201</sup> См. DZA Mappenexemplar 50.041.170–50.041.580.

<sup>202</sup> См. Scott, 1951.

<sup>203</sup> См. Sander-Hansen, 1956.

<sup>204</sup> См. Sternberg-El Hotabi, 1987; Sternberg-El Hotabi, 1988; Sternberg-El Hotabi, 1999.

<sup>205</sup> См. Allen, 2005, 49–63.

<sup>206</sup> См. ET II, 21–23.

<sup>207</sup> См. комм. в ET I, 335–336. Библиографические обзоры см. также в PM IV, 5 и LÄ IV, 122–123.

6.1.3 ТЕКСТ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И ПЕРЕВОД  
ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА (СЦЕНА)



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 25 — Стела ММА 50.85

<sup>(a)</sup> dwꜣ rꜥ-ḥr-ꜣḥtj nṯr ꜣ nb pt sꜣb šwt pr m ꜣḥt (дважды)

«<sup>(a)</sup> Хвала Ра-Хораhti, великому богу, владыке неба,  
пестрому оперением, выходящему из-за горизонта!» (дважды)

<sup>(b)</sup> ḏd mdw

jw ḏḥwtj ꜥpr m ḥkꜣ r šn(t) tꜣ mtwt

nn šḥmꜣs n ꜥt nb(t) n(t) ḥrj-dm

mj šnꜣf sbjw m ꜥt rnptjw

sbjꜣsn ḥr rꜥ dt nhḥ

«<sup>(b)</sup> Произнесение слов:

“Идет Тот, облеченный магией, чтобы заговорить яд.

Не властен он (т.е. яд — М.П.) над любой частью тела больного.

Таким же образом заговаривает он (т.е. Тот — М.П.) бунтовщиков в комнате для обновленных,  
которые вечно бунтуют против Ра”».



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 26 — Стела ММА 50.85, с

<sup>(c)</sup> ḏd mdw jn nb ḏwj snḏm-jb-r<sup>c</sup>-stp.n-jn-ḥrt  
 j nb hwt nbjt rkh  
 jmj ns(r)t=k m-dr  
 n(n) hwt=k r=j

«<sup>(c)</sup> Произнесение слов владыкой обеих земель Сенеджемибра-сетепнинхерет:  
 “О владыка горения, пламени и жара!  
 Убери свой огонь в сторону,  
 не можешь ты опалить меня!”»

<sup>(d)</sup> ḏd mdw jn jst wrt mwt nṯr  
 m snḏ(w) s<sup>3</sup>=j ḥr  
 wnn=(j) ḥ<sup>3</sup>=k m s<sup>3</sup>=k  
 shr=(j) ḏw nb ḥr=k  
 s nb ntj ḥrj-dm mjtt

«<sup>(d)</sup> Произнесение слов Исет великой, матерью бога:  
 “Не бойся, сын мой Хор!  
 Я окружаю тебя, как твоя защита,  
 я отгоняю всякое зло от тебя,  
 а также от каждого больного человека”».

<sup>(e)</sup> ḏd mdw jn ḏḥwtj nb ḥmnw  
 jj.n=j n pt m wḏ n r<sup>c</sup> r jr(t) s<sup>3</sup>=k  
 r wḥm mkj=k r<sup>c</sup> nb  
 s nb ntj ḥrj-dm mjtt

«<sup>(e)</sup> Произнесение слов Тотом, владыкой Хемену:  
 “Пришел я с неба по указу Ра, чтобы защищать тебя,  
 чтобы возобновлять твою защиту каждый день,  
 а также каждого больного человека”».

## ОБРАТНАЯ СТОРОНА (СЦЕНА)



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 27 — Стела ММА 50.85

<sup>(f)</sup> wnmt mh.tj m dbhw=s  
 df<d>=s mn twt hr st=f  
 j<sup>c</sup>rwt hr shd jmntt n(t) pt m h<sup>cc</sup> jm=s  
 ntrw hr shd m hd n b<sup>3</sup> c<sup>nh</sup>  
 c<sup>nh</sup> r<sup>c</sup> c<sup>nh</sup> nsw-bjt sndm-jb-r<sup>c</sup>-stp.n-jn-hrt  
 ts-phr

«<sup>(f)</sup> Правый глаз полон своими составными частями.

Его зрачок находится прочно на своем месте.

Змеи-урей светят, а запад неба находится в ликовании из-за него.

Боги светят сиянием живого ба.

Жив Ра — жив властитель В. и Н. Египта Сенеджемибра-сетепнинхерет,  
и наоборот».

(g) j3bt db3.tj m nfrw=s  
 gsgs.tj m 3bd smdt  
 jtm ʕwj=f h3=s šw pw hr ʔj jm=s  
 sb3w r nmтт=sn  
 wd3=s wd3 s3 rʕ nht-ḥr-ḥb(jt)  
 ts-phr

«(g) Левый глаз обеспечен своей красотой,  
 устанавливаясь каждый 2-й и 15-й день лунного месяца.  
 Руки Атума окружают его, это Шу несет его.  
 Звезды (движутся) по своей орбите.  
 Невредим он — невредим сын Ра Нехетхорхеб,  
 и наоборот».



## ЗАПИСЬ ОБ УСТАНОВКЕ СТЕЛЫ И ЕЕ ДАТИРОВКА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 28 — Стела ММА 50.85, 87–88

<sup>(87)</sup> j jt-nṯr ḥm-nṯr nb-wn<sup>208</sup> ns-jtm  
 sḏ jt-nṯr ḥm-nṯr nb-wn sš ḥwjt ḥnḥ-psmtk  
 jr n nb(t) pr ḫ-nt-ḥwt-nb

smḳw sš pn  
 m-ḥt gm.n=f st rwj n (= m) pr wsjr mr-wr  
 n-mr sḥnḥ<sup>(88)</sup> rn=s(n)  
 sph.n=s(n) mwt jw nb nṯrj  
 rdj ḫw n g(ḳw)-r-jtm  
 n-mr sḥnḥ ḳb(t) ntj nṯrw nbw

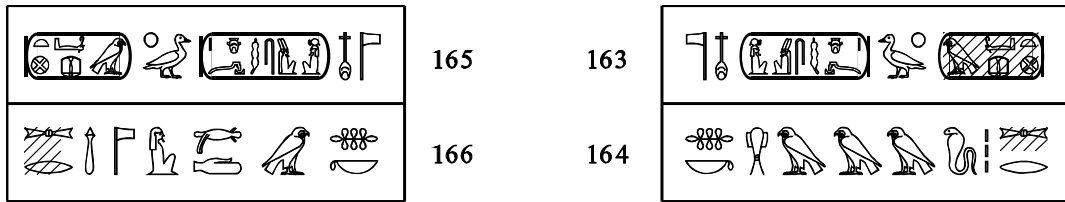
wn.jn nb=f wsjr mr-wr sqḏ ḥw=f m ndm-jb  
 qrst nfrt m-ḥt jḳw  
 ḥr nn jr.n=f n pr wsjr mr-wr

«<sup>(87)</sup> О отец-бога и жрец, жрец-небун (?) Несатум,  
 сын отца-бога и жреца, жреца-небун (?), писца разлива Анхпсаметиха,  
 рожденный владычицей дома Танетхатнуб!

Сделана эта надпись заново  
 после того, как он обнаружил, что она отсутствует в храме Усира-Мерура,  
 из желания оживить <sup>(88)</sup> их (т.е. богов (?)) — М.П.) имена,  
 (т.к.) они предотвращают смерть любого божественного животного,  
 дают воздух задыхающемуся,  
 из желания оживить семью всех богов.

Его владыка Усир-Мерур увеличил срок его жизни в удовольствии  
 и (дал) прекрасное захоронение после старости  
 за то, что он сделал для храма Усира-Мерура».

<sup>208</sup> Cf. Scott, 1951, 211: «Leader of a Phyle»; подтвердить другими надписями чтение nb wn(wt) нельзя.



<sup>(163)</sup> nṯr nfr snḏm-jb-r<sup>c</sup>-stp.<n>-jn-ḥrt sḏ r<sup>c</sup> [...]

<sup>(164)</sup> sḏ=k sḏ nṯrw nṯrwt [ts]-phr

<sup>(165)</sup> nṯr nfr snḏm-jb-r<sup>c</sup>-stp.<n>-jn-ḥrt sḏ r<sup>c</sup> nḥt-ḥr-ḥb(jt)

<sup>(166)</sup> sḏ=k ḥr šd nṯr ʕ ts-phr<sup>1</sup>

«<sup>(163)</sup> Прекрасный бог Сенеджемибра-сетеп(н)инхерет, сын Ра [...]

<sup>(164)</sup> Твоя защита — это защита богов и богинь, и наоборот.

<sup>(165)</sup> Прекрасный бог Сенеджемибра-сетеп(н)инхерет, сын Ра Нехетхорхеб.

<sup>(166)</sup> Твоя защита — это Хор-спаситель, великий бог, и наоборот».

## ЗАКЛИНАНИЕ ПРОТИВ АПОПА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 29 — Стела ММА 50.85, 1–3

<sup>(1)</sup> ḥ³=k ʕpp np pfj n r<sup>c</sup>  
 q³b pfj n jmj ht jwjtj ʕwj=f jwjtj rdwj=f  
 n(n) ḥ<sup>c</sup>w<sup>209</sup>=k ḥpr.n=k jm=f  
 ʕw sd=f m-ḥnt tpḥt=f

np pfj ḥm n <sup>(2)</sup> r<sup>c</sup>  
 š<sup>c</sup>d tp=k jr š<sup>c</sup>d=k  
 nn fj=k ḥr=k  
 nsrt=f m b³=k  
 stj nmt=f m jwf=k  
 shr qm³=k m š<sup>c</sup>d n <sup>(3)</sup> ntr ʕ  
 ḥk³ <tw><sup>210</sup> srq(t) tnm=s pḥtj=k  
 ʕḥ<sup>c</sup> sp 2 htj n=k m ḥk³=s

«<sup>(1)</sup> Назад, Апоп, эта кишка<sup>211</sup> Ра,  
 та прямая кишка, у которой нет ни рук, ни ног!  
 Нет у тебя тела, в котором ты появился,  
 длинный своим хвостом в своем логове!

Эта кишка, уходи от <sup>(2)</sup> Ра!  
 Отрубят твою голову, зарежут тебя.  
 Не смей поднимать свою морду,  
 т.к. его пламя направлено на твой (гиблый) ба.  
 Запах (смерти), идущий от его плахи, уже вьелся в твою плоть.  
 Да падет твой облик от меча <sup>(3)</sup> великого бога!  
 Завораживает <тебя> Селкет, она низводит твою силу.  
 А ну-ка постой, иди прочь благодаря ее магии!»

<sup>209</sup> Ошибка:  вместо .

<sup>210</sup> См. папирус BM 10188, 29,24.

<sup>211</sup> По мнению египтян, сравнение извивающегося тела змея Апопа с кишечником бога было уничижительным для него.

## ЗАКЛИНАНИЕ ПРОТИВ ЯДА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 30 — Стела ММА 50.85, 3–8

šp=t t̄ mtwt  
 mj.t prj hr t̄ šnj tw hr  
 bh<sup>(4)</sup>n=f tw pgs.n=f tw  
 n ts=t r-hr ptpt=t jw(= r)-hr  
 gnn=t n(n) nht=t  
 ḥs=t n(n) ḥ<sup>3</sup>=t  
 šp=t n(n) m<sup>3</sup>=t  
 šhd tp=t nn fj hr=t  
 ḥtht=t n(n) <sup>(5)</sup>gm=t w<sup>3</sup>t  
 snqb=t n(n) wnf=t  
 ḥn=t n(n) wn hr=t  
 m dd n hr mnḥ ḥk<sup>3</sup>

«Изыди, яд!

Давай, выходи на землю, заклинает тебя Хор!

<sup>(4)</sup> Он разрежет тебя на куски, он оплюет тебя.

Ты уже не идешь наверх, ты топаешь вниз!

Ты слаб, нет у тебя силы!

Ты хил, не можешь ты бороться!

Ты слеп, не можешь ты видеть!

Твоя голова перевернута вниз, ты не можешь поднять свое лицо.

Ты отступаешь, но не можешь <sup>(5)</sup> найти путь.

Ты горюешь, нет у тебя веселья.

Ты спешишь, т.к. не можешь открыть свой лик  
 из-за сказанного Хором, превосходным магией.

t̄ mtwt wn m ḥ<sup>cc</sup> nqb.n=s jb n <sup>(6)</sup> cš̄t  
 sm̄ s(t) ḥr m ʒḥt=f  
 wn m nqm m ršw  
 ḥ<sup>c</sup> r=k p̄ ntj m nqm  
 wd.n tw ḥr m ḥ<sup>c</sup>nḥ

Яд ликует, т.к. причинил страдание сердцам <sup>(6)</sup> многих.  
 Но убивает его Хор своими чарами.  
 Кто был в горе, (стал) в радости.  
 Постой же, горюющий!  
 Хор вернул тебя к жизни.

<sup>(7)</sup> jj m jwh pr ds=f  
 {ḥr} sh̄r <ḥr><sup>212</sup> sbjw psh(w)  
 jrt-nbt gmḥ=sn r<sup>c</sup>  
 dw̄w=sn s̄ wsjr  
 ḥ<sup>n</sup>=t ḥḥw  
<sup>(8)</sup> šd=k t̄ mtwt=k ntt m ḥ<sup>c</sup>w nb n ḥrj-dm  
 m=k nḥt ḥk̄ n ḥr r=k  
 šp=k ḥftj ḥ<sup>n</sup>=t t̄ mtwt

<sup>(7)</sup> О приходящий с грузом, явившийся сам!  
 Хор низверг кусающих бунтовщиков!  
 Все глаза (т.е. люди — М.П.) смотрят на Ра.  
 Они славят сына Усира.  
 Разворачивайся, змей!

<sup>(8)</sup> Изрыгни свой яд, который оказался во всех частях тела больного.  
 Посмотри, сильна магия Хора над тобой!  
 Изыди, враг! Разворачивайся, яд!»

---

<sup>212</sup> Ср. папирус CGT 54051, 2,5rt.

## ЗАКЛИНАНИЕ О ТОМ, КАК ИЗЛЕЧИТЬ КОШКУ



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 31 — Стела ММА 50.85, 9–29

<sup>(9)</sup> r<sup>3</sup> n šn mj(t)  
 ḏḏ mdw  
 j r<sup>c</sup> mj n s<sup>3</sup>t=k  
 psh.<sup>(10)</sup> n s(t) ḏrt m w<sup>3</sup>t w<sup>c</sup>(t)  
 sbḥw=s pḥ=s(n) r ḥrt sḏm n w<sup>3</sup>wt=k  
 mtwt <sup>(11)</sup> c<sup>q</sup>.tj m ḥ<sup>c</sup>w=s pḥr.n=s jwf=s

«<sup>(9)</sup> Глава о заговоре (больной) кошки.

Произнесение слов:

“О Ра, приди к своей дочери!

Укусил <sup>(10)</sup> ее скорпион-джарет на единственном пути.

Ее крики достигают неба и слышны на твоих путях.

Яд, <sup>(11)</sup> проникший в ее тело, сковал ее мышцы.

rdj=s r<sup>3</sup>=s r=s  
 m=k ḏ mtwt m <sup>(12)</sup> ḥ<sup>c</sup>w=s  
 mj r=k m shm=k m dndn=k m ḏšrw=k  
 m=t sw <sup>(13)</sup> jmn.tj ḥr-ḥ<sup>3</sup>t=k  
 j(w)=s c<sup>q</sup>.tj m ḥ<sup>c</sup>w nb n mjt tn <ntj> ḥr ḏb<sup>c</sup>w=j  
 m snd(w) sp 2 <sup>(14)</sup> s<sup>3</sup>t=j ḥt=j  
 m=t tw=j r-ḥ<sup>3</sup>=t  
 jnk <pw> shr.n=j ḏ mtwt <sup>(15)</sup> ntj m c<sup>t</sup> nb(t) n(t) mjt tn

Дает она свое изречение против него:

“Посмотри, яд находится в <sup>(12)</sup> ее теле!

Приди же в своей силе, в своем гневе, в своей ярости!

Посмотри, он <sup>(13)</sup> скрылся перед тобой!

Он проник во все тело этой кошки, (которая лежит) под моими пальцами.

Не бойся, не бойся, <sup>(14)</sup> дочь моя, свет мой!

Послушай, я буду позади тебя.

Я тот, кто сразил яд, <sup>(15)</sup> который был в любой части тела этой кошки.

mjt tn tp=t

tp n r<sup>c</sup> nb t̄wj ḥwj rhjt <sup>(16)</sup> ḥkw

sn̄d=f m t̄w nb(w) ḥnw nb(w) dt

mjt tn jrtj=t

jrt n nb ḥt sh̄d <sup>(17)</sup> t̄wj m jrt=f

sh̄d ḥr m w̄t kkw

mjt tn fnd=t

fnd n <sup>(18)</sup> dhwtj ʕ ʕ nb ḥmnw ḥrj-tp t̄wj n r<sup>c</sup>

rdj t̄w r fnd n s nb

mjt tn ḥnwj<sup>(19)</sup>=t

ḥnwj n nb-<r>-dr sdm ḥrw n s nb ḥ̄=sn

wd<sup>c</sup>-mdw m t̄ (r) dr<sup>(20)</sup>=f

Эта кошка, твоя головка —

голова Ра, владыки обеих земель, убивающего <sup>(16)</sup> бунтующий люд.

Страх перед ним поселился во всех странах и у всех живущих навечно.

Эта кошка, твои глазки —

глаз владыки света, который <sup>(17)</sup> освещает обе земли своим глазом,

освещает лицо на темном пути.

Эта кошка, твой носик —

нос <sup>(18)</sup> дважды великого Тота, владыки Хемену, главы обеих земель у Ра,

дающего воздух в нос каждого человека.

Эта кошка, <sup>(19)</sup> твои ушки —

уши владыки вселенной, слушающего голос всех людей, когда они взывают,

рассуживающего по <sup>(20)</sup> всей земле.

mjt tn r̄=t

r̄ n jtm nb ḥnw sm̄ ḥt

rdj.n=f sm̄ ḥt ḥm.n=f tw m-<sup>c</sup> mtwt <sup>(21)</sup> nb

mjt tn nh̄bt=t

nh̄bt n nh̄b-k̄ ḥntj ḥwt-ʕ

s<sup>c</sup>nh̄ rmt̄ <sup>(22)</sup> m r̄-<sup>c</sup>wj=f

mjt tn ḥ̄tj=t

ḥ̄tj n dhwtj nb m̄<sup>c</sup>t

rdj.n=f n=t t̄w r <sup>(23)</sup> srq ḥtjt=t rdj t̄w r.jmj=s

mjt tn jб=t  
 jб n pth  
 snfr.n=f<sup>(24)</sup> jб=t m-<sup>c</sup> t̄ mtwt bjnt  
 ntj m h<sup>c</sup>w nb jm=t  
 mjt tn d̄rtj=t  
<sup>(25)</sup> d̄rtjw n psdt ʕt psdt ndst  
 n̄hm.n=s(n) d̄rt=t m-<sup>c</sup> t̄ mtwt n(t) r̄ nb

Эта кошка, твоя пасть —  
 рот Атума, владыки жизни, объединяющего вещи<sup>213</sup>.  
 Он установил объединение вещей, защитил тебя от<sup>(21)</sup> любого яда.

Эта кошка, твоя шея —  
 шея Нехебка, главы великого храма,  
 оживляющего людей<sup>(22)</sup> своими делами.

Эта кошка, твое сердце-*хати* —  
 сердце-*хати* Гота, владыки *маат*,  
 он дал тебе воздух, чтобы<sup>(23)</sup> вдыхало твое горло, поместил в него воздух.

Эта кошка, твое сердце-*иб* —  
 сердце-*иб* Птаха,  
 он излечил<sup>(24)</sup> твое сердце-*иб* от этого горького яда,  
 который разлился во всему твоему телу.

Эта кошка, твои передние лапки —  
<sup>(25)</sup> пары рук великой и малой девяток (богов),  
 они защищают твою лапку от яда любой змеи.

mjt tn<sup>(26)</sup> ht=t  
 ht n wsjr nb d̄dw  
 n(n) jr mtwt mr=s nb n ht=t

mjt tn<sup>(27)</sup> mntj=t  
 mntj n mntw  
 s<sup>c</sup>h<sup>c</sup>.n=f mntj=t  
 jn.n=f t̄<sup>(28)</sup> mtwt r t̄

mjt tn sd̄hwj=t  
 sd̄hww n h̄nsw  
<sup>(29)</sup> h̄ns t̄wj nb r<sup>c</sup> nb  
 nhp.n=f t̄ mtwt r t̄

Эта кошка,<sup>(26)</sup> твое тело —  
 тело Усира, владыки Джеду.  
 Не может яд проявить никакое свое желание против твоего тела.

Эта кошка,<sup>(27)</sup> твои бедра —  
 бедра Монту,  
 он приподнял твои бедра

<sup>213</sup> Объединение вещей означает получение жертвоприношений, см Wb I, 447.17.



и переместил <sup>(28)</sup> яд на землю.  
 Эта кошка, твои голени —  
 голени Хонсу,  
<sup>(29)</sup> обходящего обе земли каждый день,  
 который извлек яд на землю.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 32 — Стела ММА 50.85, 30–35

mjt tn rdwj=t <sup>(30)</sup>  
 rdwj n jmn 3 nb w3st  
 smn=f rdwj=t hr t3 shr=f t3 mtwt  
 mjt tn hpš=t  
 hpš n hr  
<sup>(31)</sup> nq hr jt=f wsjr  
 rdj stš r qw jr.n=f  
 mjt tn tbw=t  
 tbw n(w) r<sup>c</sup>  
 phr.n=f t3 mtwt r t3

Эта кошка, твои задние лапки —  
<sup>(30)</sup> ноги Амона великого, владыки Уасет.  
 Он укрепляет твои ноги на земле и низвергает яд.  
 Эта кошка, твоя сила —  
 сила Хора,  
<sup>(31)</sup> защищающего своего отца Усира,  
 ввергающего Сета во зло, сотворенное им.  
 Эта кошка, твои стопы —  
 сандалии Ра.  
 Он вывел яд на землю.

mjt tn jmj ht=t

jmj ht<sup>(32)</sup> n mh-wr  
 shr bhñ t mtwt jmj ht m<sup>ct</sup> nb(t) jm=t  
 m<sup>ct</sup> n nṛw m (= nw) pt m<sup>ct</sup> n nṛw m (= nw) t

shr=s<sup>(33)</sup> n mtwt nb jm=t  
 n(n)<sup>ct</sup> jm=t šw m nt(r)  
 shr.n=s(n) bhñ.n=s(n) t mtwt nt  
 t nb rṯt nb ḏrt nb ḏdf nb  
 nt(t) m<sup>ct</sup> wt<sup>(34)</sup> nb n t mjt tn ntj hrj-dmt

Эта кошка, (яд), попавший в твое тело, —

(он) находится в теле<sup>(32)</sup> (быка) Мехура,  
 который низвергает и убивает яд, оказавшийся в теле, в любой части твоего тела,  
 (как) в частях тела богов неба и богов земли.

Они низвергают<sup>(33)</sup> любой яд, оказавшийся в тебе,  
 т.к. нет у тебя такой части тела, которая не была бы связана с богом.  
 Они низвергли и убили яд  
 любого змея и змеи, любого скорпиона, любого ползучего гада,  
 который оказался в<sup>(34)</sup> любой части тела этой больной кошки.

m=k sšn.n jst msj.n nbt-ḥwt r t mtwt  
 ḏrt<sup>214</sup> mrw <tn> {pn} mnḥ ḥkṯ pn  
 m<sup>(35)</sup> ḏd n r<sup>c</sup>-ḥr-ḫtj nṛ t<sup>3</sup> hntj jrtj

t mtwt bjnt  
 nt(t) m<sup>ct</sup> nb(t) n(t) mjt tn ntj hrj-dm  
 mj.t prj hr t

Посмотри, против яда сплела паутину Исет и выткала ткань Небетхут!  
 Действенна эта повязка и превосходна эта магия  
 благодаря<sup>(35)</sup> сказанному Ра-Хорахти, великим богом, главой двух святилищ:

“О горький яд,  
 который находится в любой части тела этой больной кошки,  
 давай, выходи на землю!”

<sup>214</sup> Ср. Wb V, 599.4.

## ПРИЗЫВ К БОГАМ



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 33 — Стела ММА 50.85, 35–37

k(jj) r̄ dd mdw  
 r<sup>c</sup> mj n <sup>(36)</sup> s̄t=k  
 šw mj n ḥmt=k  
 jst mj.t n snt=t  
 nḥm s(t) m-<sup>c</sup> t̄ mtwt bjnt  
 nt(t) m <sup>c</sup>t nb(t) jm=s

<sup>(37)</sup> j nn n̄trw jpn  
 mj.n šhr=t̄n t̄ mtwt ʿb<sup>1</sup>jnt  
 nt(t) m <sup>c</sup>wt nn(t) n(t) t̄ mjt ntj ḥrj-dm

«Другая глава. Произнесение слов:  
 “О Ра, приди к <sup>(36)</sup> своей дочери!  
 О Шу, приди к своей жене!  
 О Исет, приди к своей сестре!  
 Спаси ее от этого горького яда,  
 который в любой части ее тела!

<sup>(37)</sup> О эти боги!  
 Придите же и сразите этот горький яд,  
 который в любой части тела этой больной кошки!”»

## ОБРАЩЕНИЕ К СТАРЦУ



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 34 — Стела ММА 50.85, 38–41

(38) j jʼw rnpj sw r nw=f  
 nhh jrj hwn  
 dj=k jw n=j dhwtj hr hrw=j  
 shmj=f n=j nhʼ-hr  
 jw wsjr hr mw jrt hr m<sup>c</sup>=f  
 (39) ʿpj wr pšt hr=f  
 wr m hf<sup>c</sup>=f ms ntrw m nhn  
 prj nt(j) hr mw wdʼ  
 jr tkn=tw r ntj hr mw  
 tkn=tw r jrt hr jh.(w)

«(38) О старец, омолаживающийся в положенное время,  
 долгожитель, становящийся молодым!  
 Позволь прийти ко мне Тоту, на мой голос,  
 чтобы он увел от меня Нехахера.  
 Усир на воде, глаз Хора находится с ним.  
 (39) Большой скарабей парит над ним,  
 великий своей хваткой, рожденный богами юным.  
 Выходит тот, кто на воде, целым.  
 Если приблизиться к тому, кто на воде,  
 то это означает приблизиться к плачущему глазу Хора.

hʼ<sup>(40)</sup>=tn jmw-mw  
 hftj pfj mwt mwtt djw djwt hmwt-rʼ  
 m fj hr=tn jmj-mw  
 r sš.t wsjr hr=tn  
 m sw r ddw  
 šr rʼ<sup>(41)</sup> dbʼ hngg=tn  
 hʼ=k sbj m fj hr=tn r ntj(w) hr mw  
 ntw (= ntsn) wsjr

r (= jw) r<sup>c</sup> ts r wj<sup>3</sup>=f r m<sup>3</sup> psdt nw hrj-<sup>c</sup>h<sup>3</sup>  
 n<sup>3</sup> nbw dw<sup>3</sup>t <sup>c</sup>h<sup>c</sup> hr sm<sup>3</sup>=k

Назад, <sup>(40)</sup> вы, водоплавающие!

Тот враг, мертвый, мертвая, противник, противница и тому подобные,  
 не смей поднимать ваши морды, водоплавающие,  
 пока Усир не пройдет мимо вас!

Смотрите, он на пути в Джеду.

Пусть будут ваши пасти сомкнуты и <sup>(41)</sup> глотки запечатаны.

Назад, бутовщики, не смей поднимать свои морды на тех, кто в воде!

Они — это Усир.

Ра поднимается в свою барку, чтобы увидеть девятку (богов) Хериаха.

Владыки подземного мира стоят и убивают тебя».

## НЕХАХЕР И УСИР



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 35 — Стела ММА 50.85, 41–45

jr jw nh<sup>3</sup>-hr<sup>(42)</sup> r wsjr jw=f hr mw  
 jrt hr hr=f  
 j.pn<sup>c</sup> hr=tn dd hr ʒtj=tn  
 j jmjw-mw

h<sup>3</sup>tm r<sup>3</sup>=tn jn r<sup>c</sup>  
 db<sup>3</sup> hngg=tn jn shmt  
 š<sup>c</sup>d nst<sup>(43)</sup>=tn jn dhwtj  
 šp jrtj=tn jn hq<sup>3</sup>

p<sup>3</sup> jfdw n<sup>3</sup>rw ʒw jpn ntj jr(t) s<sup>3</sup> hr wsjr  
 ntsn jr s<sup>3</sup> n ntj hr mw  
 rmt nb ʒwt nb(t) ntj hr mw<sup>(44)</sup> m p<sup>3</sup> hrw  
 s<sup>3</sup> jmjw-mw  
 s<sup>3</sup> pt r<sup>c</sup> m-hnw=s  
 s<sup>3</sup> n<sup>3</sup>r ʒ hnt db<sup>3</sup>t  
 s<sup>3</sup> nt(j) hr mw

«Если придет Нехахер<sup>(42)</sup> к Усиру, когда он на воде,  
 а глаз Хора будет у него,  
 то опустить вниз свои морды, пасть на свои спины.  
 О водоплавающие!»

Ра запечатывает ваши пасти,  
 Сехмет запечатывает ваши глотки,  
 Тот отрезает<sup>(43)</sup> ваши языки,  
 Хека ослепляет ваши глаза.

Эти четыре великих бога, которые защищают Усира,  
 это они защищают того, кто окажется на воде,  
 любого человека и животное, которые окажутся на воде <sup>(44)</sup> в этот день.  
 Защита водоплавающих,  
 защита неба, пока Ра на нем,  
 защита великого бога, находящегося в саркофаге,  
 защита того, кто оказался на воде.

ḥrw sgb ʕ m ḥwt-nt ḥrw qʃ m ḥwt-ʕt  
 jm<sup>(45)</sup>m ʕ m rʃ n mj(t)  
 nṯrw nṯrwt ḥr ptj sp 2 ḥr ʔbd ms.tw=f  
 ḥm n=j nmt=k sbj

<Раздается> громкий крик в храме Нейт, истошный крик в великом храме!  
<sup>(45)</sup> Великий стон (исходит) из пасти кошки.  
 Боги и богини спрашивают: “Что, что это? Это рыба-абджу, она родилась”.  
 Отверни от меня свою поступь, бунтовщик!»

## РЕЧЬ ХНУМА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 36 — Стела ММА 50.85, 45–48

jnk hnmw nb hr-wr  
 s3w<sup>(46)</sup> tw r whm nkn m snnw n sp  
 hr nn jr.n=k m-b3h psdt 3t  
 hsf r=k hm=k n=j  
 jnk ntr hjj sp 2  
 j.js nn sdm<sup>(47)</sup>.n=k hrw sgb 3 dr wh3 hr wdb n ndjtt  
 hrw sgb 3 n ntrw nbw ntrt nb(t)  
 m nhw hr qn jr.n=k sbj {w} dw  
 m=k<sup>(48)</sup> r<sup>c</sup> n3n n h<sup>c</sup>r hr=s  
 wd=f jr 3<sup>c</sup>d=k  
 h3=k sbj hjj sp 2

«Я — Хнум, владыка Херур!

Берегись,<sup>(46)</sup> повторится наказание еще раз,  
за то, что ты сделал перед великой девяткой (богов).

Поворачивай, уходи от меня!

Я бог, дважды кричащий: “Ату!”

Да разве не слышал<sup>(47)</sup> ты громогласный крик, когда наступил вечер на берегу Недит,  
громогласный крик всех богов и всех богинь,

плач из-за скверны, сделанной тобою, мерзкий бунтовщик?

Ты посмотри,<sup>(48)</sup> Ра впадает в ярость и гнев из-за этого!

Велел он резать тебя.

Назад, бунтовщик, ату, ату!»



## РАССКАЗ ИСЕТ И СЕМЬ СКОРПИОНОВ



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 37 — Стела ММА 50.85, 48–59

jnk jst prj.kwj m nʒjt  
rdj.n wj sn=j<sup>(49)</sup> stš r=s

js dd n=j dḥwtj ntr wr ḥrj-tp mʒt m pt ʔ  
mj.t r=t jst ntrt  
nfr gr pw sdm ʕnh wʕ sšm s(w) kjj  
sdgʒ r=t ḥr sʒ nḥn  
<sup>(50)</sup> jw=f n=n ḥʕw=f rwd pḥtj=f nb ḥp(r)  
dj=t ḥtp=f ḥr nst=f  
nd=t n=f jʒwt ḥqʒ ʔwj

«Я — Исет, я вышла из прядильни,  
куда поместил меня мой брат <sup>(49)</sup> Сет.

Сказал мне Тот, великий бог, начальствующий над миропорядком на небе и на земле:  
“Приди же, Исет, богиня!

Хорошо ведь послушать, т.к. когда один живет, другой управляет им.

Скройся со (своим) юным сыном,

<sup>(50)</sup> чтобы пришел он к нам, когда его тело окрепнет и когда проявится вся его сила.

Дашь ты ему занять его трон,  
сбережешь для него должность правителя обеих земель!”

prj.kwj hr tr n mšrw prt 7 wh<sup>c</sup>t<sup>(51)</sup> hr ph<sup>=j</sup>  
bh(?)=sn n=j<sup>c</sup> (?)  
tfn bfn h<sup>3</sup>=j sp 2  
mstt msttf hr hnqt=j  
ptt ttt m<sup>3</sup>tt hr đsr n=j w<sup>3</sup>t

Я пошла в вечернее время, отправились семь скорпионов<sup>(51)</sup> позади меня,  
Они служили (?) мне.  
Находились Тешен и Бешен позади меня,  
Месетет и Месететеш под моими носилками.  
Петет, Четет и Матет открывали мне путь.

hn<sup>=j</sup> n=sn wr<sup>(52)</sup> sp 2 mdw=j shp m<sup>c</sup>nhwj=sn  
m rh km m wšd đšr  
m sj<sup>3</sup> s<sup>3</sup> s r nds  
hr=tn m-hr hr-<sup>c</sup>-w<sup>3</sup>(t)  
s<sup>3</sup>w sšm h<sup>3</sup>h<sup>3</sup> n=j  
r ph.(t)<sup>(53)</sup>=n pr-swjj nwt n sntj  
h<sup>3</sup>t j<sup>3</sup>d phwj db

Я указала им<sup>(52)</sup> строго, мое слово вложено в их уши:  
“Не знай черного, не приветствуй красного,  
не различай сына человека (великого) от незначительного.  
Вниз ваши морды наклоните, к земле!  
Остерегайтесь указать ищущему меня,  
пока мы не достигнем<sup>(53)</sup> Персуи, города Сенти (букв. двух сестер — М.П.),  
начало которого — плодородная земля, а конец — строение-деб.

spr.n=j hm prw hmt t<sup>3</sup>j  
jw dg<sup>3</sup>.n wj šps(t) m w<sup>3</sup>j  
jn<sup>(54)</sup>=s<sup>c</sup>w=s hr=j  
mn s(t) hr-jb n ntj r-hn<sup>c</sup>=j  
nd=sn r<sup>3</sup> hr=s  
rdj=sn mtwt=sn n sp hr-tp<sup>c</sup>b n tfn  
wn n=j t<sup>3</sup>h sb<sup>3</sup>=s<sup>c</sup>q=tw r pr=s<sup>(55)</sup> nnj

И вот я добралась до домов замужних женщин.  
Увидела меня одна почтенная женщина издалека.  
<sup>(54)</sup> Затворила она свои двери предо мной.  
Плохим знаком сочли это те, кто был вместе со мною.  
Они озлобились на нее,

положили свой яд вместе на жало Тефена.

Открыла мне жительница Дельты свою дверь, и мы вошли в ее <sup>(55)</sup> жалкий дом.

tfn <sup>c</sup>q.t(j) hr <sup>c</sup>wj n sb<sup>3</sup> ddb.n=s s<sup>3</sup> wsrt  
 ht prj.tj m pr wsrt  
 n wn mw jm r <sup>c</sup>hm=s  
 pt h<sup>c</sup>wj=s m pr wsrt  
 n tr jtj <sup>(56)</sup> js pw  
 tm s(t) wn n=j  
 jb=s jnd r n(n) rh <sup>c</sup>nh=f  
 sphr.n=s nwt=s m jmm  
 n wn jj n hrw=s  
 jb=j jnd n šrj hr=s  
 r s<sup>c</sup>nh šw m bb<sup>(57)</sup>=f  
<sup>c</sup>š=j n=s hr

m=t n=j sp 2 m=k r<sup>3</sup>=j hr <sup>c</sup>nh  
 jnk s<sup>3</sup>t rh.t(j) m nwt=s  
 dr bt m tp-r<sup>3</sup>=s  
 sb<sup>3</sup>.n wj jt=j r rh  
 jnk s<sup>3</sup>t=f <sup>(58)</sup> mr.(t) ht=f

Тем временем Тефен прополз под дверцами врат и ужалил сына Усерет.

Огонь вспыхнул в доме Усерет.

Нет в нем воды, чтобы потушить его.

Тогда небо полило дождем дом Усерет,  
 хотя это и не было <sup>(56)</sup> положенное время года.

Та, которая не стала открывать мне, —  
 ее сердце было опечалено, не зная, жив ли он,  
 она прошла свой город с плачем.

Но не было пришедших на ее голос.

Мое сердце было опечалено (состоянием) ребенка из-за этого,  
 желая оживить <sup>(57)</sup> безвинного,  
 крикнула я ей следующее:

“Иди же ко мне, иди! Послушай, мои уста полны жизни!

Я — дочь, известная в своем городе,  
 изгоняющая ползучего гада своим изречением.

Научил меня мой отец знанию.

Я его <sup>(58)</sup> любимая родная дочь”.

w<sup>3</sup>h.n jst <sup>c</sup>wj=s hr nhn r s<sup>c</sup>nh ntj m g<sup>3</sup>w  
 mtwt tfn mj.t prj hr t<sup>3</sup>  
 nn šs=t nn <sup>c</sup>q=t

mtwt bfn mj.t prj hr <sup>(59)</sup> t̄  
 jnk jst n̄rt nb(t) ḥk3 jr(t) ḥk3 3h(t) dd mdw  
 sdm n=j r3 nb psh  
 hr=t r-hr t̄ mtwt n(t) mstt  
 n(n) shs=t t̄ mtwt n(t) msttf  
 n(n) ts=t t̄ mtwt n(t) ptt ttt  
 nn c̄q=t <sup>(60)</sup> <t̄ mtwt n(t)> m3tt  
 hr r-hr r3 n p̄hs

Положила Исет свои руки на ребенка, чтобы оживить бездыханного, (сказав):

“О яд Тефена, давай, выходи на землю!

Ты не будешь ходить вокруг, не будешь проникать!

О яд Бефена, давай, выходи на <sup>(59)</sup> землю!

Я — Исет, богиня, владычица магии, творящая магию, великолепная заклинаниями.

Слушается меня всякий кусающий гад.

Падай вниз, яд Местета,

ты не должен бегать, яд Местетефа,

ты не должен подниматься, яд Петета и Четета,

ты не должен проникать, <sup>(60)</sup> <яд> Матета,

падай вниз, кусающий гад!”



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 38 — Стела ММА 50.85, 60–71

ḏd.n jst nṛt wr(t) ḥk3 ḥntj(t) nṛw  
 rdj n=s gb <sup>(61)</sup> 3ḥw=f r ḥsf t3 mtwt m šm=s  
 ḥsf ḥtj ḥm  
 ḥ3=t t3 mtwt m nḥp r-ḥr  
 m <sup>(62)</sup> ḏd mr(t) r<sup>c</sup>  
 swḥt smn pr m nht

Так сказала Исет, богиня, великая магией, находящаяся во главе богов.  
 Отдал ей Геб <sup>(61)</sup> свои чары, чтобы противостоять яду в его действии.  
 Поворачивай, вон отсюда, уходи,  
 назад, яд, не прыгай вверх,  
 благодаря <sup>(62)</sup> изречению любимицы Ра, —  
 (а она —) яйцо гуся, вышедшего из-под сикоморы!

m=k 3 mdwt=j šn.tj ḏ<sup>(63)</sup>r wh3  
 ḏd=j n=tn tw=j m w<sup>c</sup>

m sšn rn=n m-ḥt sp3wt  
<sup>(64)</sup> m rḥ km m wšd dšr  
 m nw r špswt m prw=sn  
 ḥr=tn m-ḥr ḥr<sup>c</sup> w3t  
 r <sup>(65)</sup> pḥ.(t)=n r jmn m (3)ḥ-bjt

Вот же мои слова, которые действуют с <sup>(63)</sup> наступлением вечера.  
 Говорю я вам будучи одна:

“Не смейте губить наши имена, проходя через области.  
<sup>(64)</sup> Не знайте черного, не приветствуйте красного,  
 не смотрите на богатых женщин в их домах,  
 морды свои опустите вниз, на дорогу,  
 пока <sup>(65)</sup> не достигнем мы убежища в Ахбит!”

j.<sup>c</sup>nḥ nḥn mwt t3 mtwt  
<sup>c</sup>nḥ r<sup>c</sup> mwt t3 mtwt  
 k3 snb <sup>(66)</sup> ḥr n mwt=f jst  
 k3 snb ntj ḥrj-dm mjtt

Живи, дитя, умри, яд!  
 Живи, Ра, умри, яд!  
 Пусть будет здоров <sup>(66)</sup> Хор для своей матери Исет,  
 пусть также будет здоров больной!

ḥt ḥm.tj pt ḥtp.(tj) <sup>(67)</sup> ḥr tp-r3 n jst nṛt  
 wsrt jj.t(j) jn=s n=j ḥt=s

mh.n=s pr n tḥ n (= m) k3 n tḥ (= t-mḥw)

<sup>(68)</sup> r (= jw) wn n=j sb3 pr=s

r (= jw) wsrt ḥr mn šnn m grḥ w<sup>c</sup>

dp.n=s r3=s ps<sup>(69)</sup>ḥ s3=s

jn=s ḥt=s m-jsw-n tm=s wn n=j

j.<sup>c</sup>nḥ nḥn mwt t mtwt

k3 snb <sup>(70)</sup> ḥr n mwt=f jst

k3 snb ntj ḥrj-dm nb mjtt

Огонь потух, небо успокоилось <sup>(67)</sup> благодаря изречению Исет, богини.

Пришла Усерет, принесла мне свои вещи

после того, как наполнила дом жительницы Дельты местной едой,

<sup>(68)</sup> т.к. та открыла мне дверь своего дома.

Усерет мучилась, бродила ночью одна,

переживала за свой поступок, <sup>(69)</sup> (из-за которого оказался) укушен ее сын.

Она принесла свои вещи в возмещение за то, что не стала открывать мне (дверь).

Живи, ребенок, умри, яд!

Пусть будет здоров <sup>(70)</sup> Хор для своей матери Исет,

пусть так же будет здоров каждый, кто болен!»

jn t n btj dr=f t mtwt

<sup>(71)</sup> ḥm=s jn ḥmn hh nt ḥḏ

dr=f nb m ḥ<sup>c</sup>w

«Хлеб из зерна прогоняет яд,

<sup>(71)</sup> который уходит благодаря острой приправе с луком,

он прогоняет жар из тела».

## ПРИЗЫВ К ИСЕТ



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 39 — Стела MMA 50.85, 71–80

jst sp 2 mj.t<sup>(72)</sup> n hr=t  
 rh r<sup>3</sup>=s mj.t n s<sup>3</sup>=t  
 j.jn ntrw m-mr=s  
 mj<sup>(73)</sup> ntj ddb.n s(w) d<sup>3</sup>rt  
 wh<sup>c</sup>.n s(w) wh<sup>c</sup>t  
 sjn.n s(w) jntš

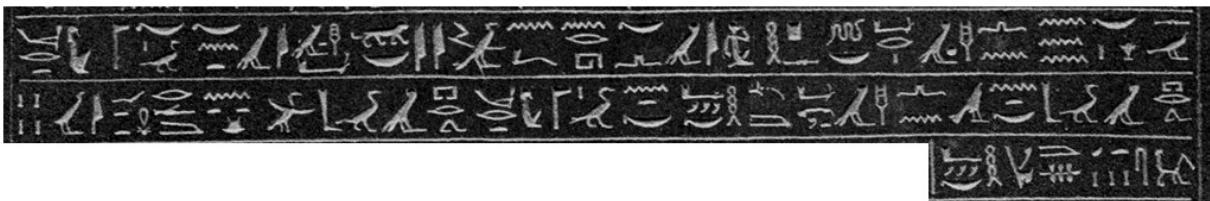
«Исет, Исет, приди<sup>(72)</sup> к своему Хору,  
 знающая свое изречение, приди к своему сыну!» —  
 так сказали боги, находящиеся вблизи нее.  
 Как и к тому,<sup>(73)</sup> кого укусил скорпион-джарет,  
 кого укусил скорпион-ухат,  
 и к кому приполз тарантул-интеш.

(74) prj jst mds hr šbnwt=s  
 pd.n=s ᶜwj=s  
 mkj=j sp 2 s³=j (75) hr  
 m snd(w) sp 2 s³ 3ht  
 nn hpr ht nb(t) ḏw(t) r=k

(74) Вышла Исет, грубая ткань была на ее груди,  
 раскрыла она свои руки (и сказала):  
 “Я защищаю, я защищаю моего сына (75) Хора.  
 Не бойся, не бойся, сын просветленной!  
 Не случится с тобой ничего дурного.

mw jm=k n jr (76) wnnwt  
 ntk s³ htj-jb msqt pr m nw  
 nn mwt=k m ḃ n³ mtwt  
 (77) ntk bnw ʕ  
 ms hr-tp trw m hwt-wr wr m jwnw  
 ntk (78) sn n j³bd sr hpr  
 mnᶜt.n <t>w mjt m-hnw-n hwt (79) nt  
 rrt hjt m s³ n ḥᶜw=k

В тебе семя творца (76) существующего.  
 Ты сын находящегося в Месекет, вышедшего из первостихии.  
 Ты не можешь умереть от жара яда.  
 (77) Ты великая птица-бену,  
 рожденная среди деревьев в великом храме правителя в Иуну.  
 Ты — (78) брат рыбы-абджу, предсказывающей происходящее.  
 Воспитала тебя кошка в храме (79) Нейт,  
 (самка бегемота) Ререт и (карлик) Хит — защита твоего тела.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 40 — Стела ММА 50.85, 81–83



nn hr tp=k n d̄(j)t<sup>(80)</sup> jm=k  
 nn šsp ḥ<sup>c</sup>w=k tij n mtwt <nb> {k}  
 nn ḥn=k tp ṭ n(n) ḥ<sup>(81)</sup>s=k hr mw  
 nn šhm rʾ nb psh jm=k  
 nn rhn mʾj nb šhm jm=k  
 ntk sʾ ntr d̄srj<sup>(82)</sup> pr m gb  
 ntk hr nn šhm mtwt m ḥ<sup>c</sup>w=k  
 ntk sʾ ntr d̄srj pr m gb  
 pʾ ntj hrj-dm mjtt  
 jw 4<sup>(83)</sup> špssw m sʾ n ḥ<sup>c</sup>w=k

Не может упасть твоя голова из-за зла, <sup>(80)</sup> направленного против тебя.  
 Не может воспринять твое тело огонь любого яда.  
 Не можешь ты вернуться на землю, не будь <sup>(81)</sup> (же) слаб на воде!  
 Не властна любая жалящая змея над тобой.  
 Не способен никакой лев быть сильным над тобой,  
 т.к. ты — сын священного бога, <sup>(82)</sup> произошедшего от Геба.  
 Ты — Хор, не может яд оказать действие на твое тело,  
 т.к. ты сын священного бога, произошедшего от Геба,  
 так же, как и тот, кто болен.  
 Четыре <sup>(83)</sup> почтенных (бога) стоят на защите твоего тела”».

## ОБРАЩЕНИЕ К РА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 41 — Стела ММА 50.85, 83–86

wbn=f m pt ḥtp=f m dwʿt  
 ḥprw=f m ḥwt qʿ  
 wn=f jrt=f ḥpr šw  
 ḥn=f s(t) ḥpr kkw  
 ḥwt ḥft<sup>(84)</sup> wd=f  
 nn rh ntrw m=f

«О тот, чей восход в небе, а закат в подземном мире,  
 чей облик в высоком храме!  
 Когда он открывает свой глаз — является свет,  
 когда он закрывает его — является тьма.  
 Дождь подчиняется<sup>(84)</sup> его приказу.  
 Не знают боги его имя.

jnk šḥd tʿwj rwj kkw wbn r<sup>c</sup> nb  
 jnk kʿ n bh mʿw n mʿnw  
 ḏj ḥrt r<sup>c</sup> nb n(n) šn<sup>c</sup>=f  
 jw<sup>(85)</sup>.n=j ḥr ḥrw sʿ jst  
 m=k psh kʿ <jn> n<sup>c</sup> šp  
 tʿ mtwt ḥtht m<sup>c</sup>t nb(t) n(t) ḥrj-dm  
 mj.t ḥr tʿ  
 n(n) ḥrj-dm js psh<sup>(86)</sup> n=t  
 mnw nb gbt(j)w  
 pʿ nḥn n tʿ šʿt ḥdt nt(t) m jwnw pʿ ntj psh  
 j mnw nb gbtjw jmj tʿw n nt(j) ḥrj-dmt  
 dj=tw n=k tʿw

Я тот, кто освещает обе земли, прогоняет тьму и восходит каждый день.

Я бык из Бех и лев из Ману.

Каждый день пересекаю небо без помех.

Пришел <sup>(85)</sup> я на голос сына Исет.

Посмотри, укушен бык слепой змеей-на.

Яд разлился по всему телу больного.

Выходи на землю!

Нет больного, укушенного <sup>(86)</sup> тобой.

(Это) Мин, владыка Гебтиу.

Ребенок белой Шат, которая в Иуну, это тот, кто укушен.

О Мин, владыка Гебтиу, дай воздух тому, кто болен!

Ведь отдан тебе воздух».

## ОБ ИСЦЕЛЕНИИ ХОРА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 42 — Стела ММА 50.85, 89–100

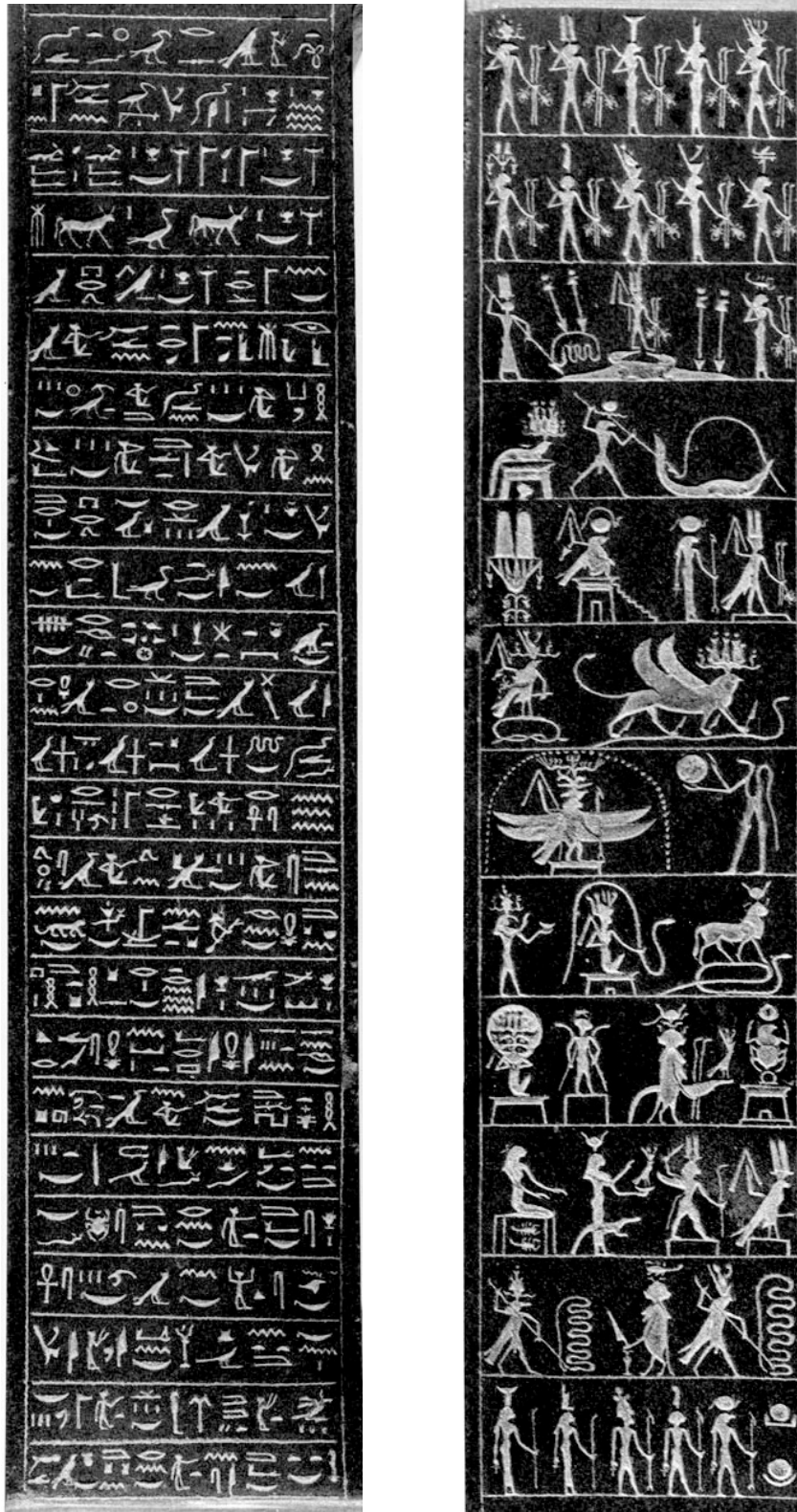
<sup>(89)</sup> [psh] hr m sht jwnw hr mh n <sup>(90)</sup> htp  
 r (= jw) mwt jst m prw hrjw  
 hr jr(t) qbh <sup>(91)</sup> n sn=s wsjr  
 wdj hr hrw=f r <sup>(92)</sup> jht  
 sdm.n jmj wbn  
 nhp jr=f jrj-<sup>(93)</sup> w jmj jšd šps hr hrw hr  
<sup>(94)</sup> wd.n=f jkb  
 wd.n pt r snb hr <sup>(95)</sup> jw (= r) nd=f m cnh

jmj <sup>(96)</sup> dd=t(w) n p3j=j jsdn <sup>(97)</sup> nt(j) m j3t-hwst  
 jn r (= jw) sdr=k c q <sup>(98)</sup> n nb qd  
 j(w)=tw hr c w s3 hr  
 jh <sup>(99)</sup> jn=k ht nb(t) r sm3 t mtwt  
 ntj m ct nb(t) <sup>(100)</sup> n(t) hr s3 jst  
 ntj m ct nb(t) n(t) hrj-dm mjtt

«<sup>(89)</sup> [Укусили] Хора в поле Иуну к северу от <sup>(90)</sup> Хетеп.  
Мать Исет находится в верхних покоях,  
проводит обряд очищения <sup>(91)</sup> своего брата Усира.  
Простер Хор свой голос до <sup>(92)</sup> горизонта.  
Услышал (его) находящийся на восходе,  
на голос Хора проснулся <sup>(93)</sup> привратник, находящийся среди прекрасных деревьев.  
<sup>(94)</sup> Он приказал (устроить) траур.  
Приказало небо исцелить Хора, <sup>(95)</sup> вернуть его к жизни.

Пусть <sup>(96)</sup> скажут моему (павиану) Иседен, <sup>(97)</sup> который в Иатхуст:  
“Что же ты спишь? Иди <sup>(98)</sup> к владыке сна!  
Терзают сына Хора.  
Да <sup>(99)</sup> принеси же какое-нибудь средство, чтобы убить яд,  
который в любой части тела <sup>(100)</sup> Хора, сына Исет,  
который в любой части тела больного!”»

## ПРОСЛАВЛЕНИЕ ХОРА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 43 — Стела ММА 50.85, 101–125

(101) tw<sup>3</sup> hr r s<sup>3</sup>ht=f  
 dd (102) hr mw hr t<sup>3</sup>  
 dd mdw jn dhwtj šd n ntr pn

(103) jnd-hr=k ntr s<sup>3</sup> ntr  
 jnd-hr=k jw<sup>c</sup> s<sup>3</sup> jw<sup>c</sup>  
 (104) jnd-hr=k k<sup>3</sup> s<sup>3</sup> k<sup>3</sup>  
 ms (105) n hmt ntrt  
 jnd-hr=k hr pr m (106) wsjr ms n jst ntrt

«(101) Прославление Хора для его исцеления.  
 Произносить (102) на воде и на земле.  
 Произнесение слов Тотом, спасителем этого бога:

(103) «Приветствую тебя, бог, сын бога!  
 Приветствую тебя, наследник, сын наследника!  
 (104) Приветствую тебя, бык, сын быка,  
 рожденный (105) божественной коровой!  
 Приветствую тебя, Хор, произошедший от (106) Усира, рожденный Исет, богиней.

šd.n=j m (107) hk<sup>3</sup>w=k  
 dd.n=j m šhwt=k  
 (108) šn.n=j m mdwt=k qm<sup>3</sup>(109).n jb=k  
 hmwt-r<sup>3</sup> nb pw pr m r<sup>3</sup>=k  
 (110) wd n=k jt=k gb  
 rdj n=k (111) mwt=k nwt  
 sb<sup>3</sup> tw sn=k hntj-hm r jrt s<sup>3</sup>=k  
 (112) jw w<sup>h</sup>m mkj=k  
 r htm r<sup>3</sup> n (113) ddf nb  
 jmjw pt jmjw t<sup>3</sup> jmjw (114) mw  
 r s<sup>c</sup>nh rmt  
 r shtp ntrw  
 r s<sup>3</sup>h r<sup>c</sup> (115) m sns=k

Я заговариваю благодаря (107) твоей магии.  
 Я говорю благодаря твоим чарам.  
 (108) Я заклинаю твоими словами, созданными (109) твоим сердцем.  
 Все эти заклинания, вышедшие из твоих уст,  
 (110) которые твой отец Геб передал тебе,  
 отдала тебе (111) твоя мать Нут,  
 которым научил тебя твой брат Хентихем, чтобы защищать тебя,  
 (112) чтобы возобновить твою защиту,  
 чтобы запечатать пасть (113) любого ползучего гада,  
 тех, кто находится в небе, на земле или в (114) воде,

чтобы оживить людей,  
чтобы успокоить богов,  
чтобы очаровать Ра <sup>(115)</sup> твоей мольбой.

mj n=j ʒs sp 2 <sup>(116)</sup> m hrw pn  
mj jr n=k hn<tj> dpt-ntr  
ḥsf=k n=(j) mʔw nb <sup>(117)</sup> ḥr mrw mshw nb ḥr jtrw  
rʔ nb psh m tph(t) <sup>(118)</sup> =sn  
jr=k st n=j  
mj ʕr n ḥʔst mj sq qr <sup>(119)</sup> ḥt m-ḥt mrrt  
šd=k n=j tʔ mtwt nhp  
<sup>(120)</sup> ntj m ʕt nb(t) n(t) ḥrj-dm  
sʔw fjt mdwt=k <sup>(121)</sup> ḥr=s

Приди ко мне спешно <sup>(116)</sup> в этот же день!  
Как творит для тебя рулевой на лодке бога,  
защити меня от любого льва <sup>(117)</sup> в пустыне, от любого крокодила в реке,  
от всех кусающих гадов в <sup>(118)</sup> их гнездах.  
Сделай это для меня (так же просто),  
как камень с нагорья, как черепок, <sup>(119)</sup> лежащий вдоль улицы.  
Заговори от меня этот прыгающий (по всему телу) яд,  
<sup>(120)</sup> который в любой части тела больного.  
Остерегайся осмеяния твоих слов <sup>(121)</sup> из-за этого!

m=k njs=t(w) rn=k m hrw pn  
shpr kf <sup>(122)</sup> =k  
sqʔ.n=k m ʒhw=k  
sʕnh <sup>(123)</sup> =k n=j ntj m gʔw-ḥtjt  
rdj n=k jʔw jn <sup>(124)</sup> rhjtt  
dwʔ=t(w) mʔʕtj m jrʔw=k  
njs=t(w) ntrw nbw <sup>(125)</sup> mjtt=k  
m=k njs=t(w) rn=k m hrw pn  
jnk ḥr šd

Посмотри, твое имя называют в этот день!  
Дай установиться <sup>(122)</sup> уважению к тебе,  
уже поднятому тобой на высоту благодаря твоим чарам,  
оживи <sup>(123)</sup> для меня бездыханного!  
Воздаст тебе хвалу <sup>(124)</sup> простой люд,  
прославляют Две правды в твоём образе,  
называют всех богов, <sup>(125)</sup> подобных тебе.  
Посмотри, называют твое имя в этот день,  
т.к. я — Хор-спаситель!»»



## ОТОЖДЕСТВЛЕНИЕ С БОГАМИ



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 44 — Стела ММА 50.85, 126–137

<sup>(126)</sup> nt(j) m bb sp 2 nt(j) m r̄ n bb

<sup>(127)</sup> nt(j) m w̄t sp 2 nt(j) m r̄ n w̄t

<sup>(128)</sup> <ntf> mr-wr jw=f r n<sup>cj</sup> s nb <sup>(129)</sup> c<sub>w(t)</sub> nb(t) mjtt

ntf sp jw=f r jwnw

ntf <sup>(130)</sup> ḏrt jw=f r ḥwt-wr

n(n) psh=tn s(w)

ntf <sup>(131)</sup> r<sup>c</sup> n ḏdb=tn s(w)

ntf ḏḥwtj n šsr<sup>(132)</sup>=tn mtwt=tn r=f

ntf nfr-tm

r̄ nb <sup>(133)</sup> r̄t nb jntš nb

psh m r̄=sn <sup>(134)</sup> ḏdb m sd=sn

n(n) psh<sup>(135)</sup>=tn s(w) m r̄=tn

n(n) ḏdb=tn s(w) m sd=tn <sup>(136)</sup> ḥr w̄t=tn r=f

n(n) jr=tn hh=tn r=f ntf <sup>(137)</sup> s̄ wsjr

šp=tn sp 4

«<sup>(126)</sup> Тот, кто в гробнице, тот, кто у входа в гробницу,  
<sup>(127)</sup> тот, кто в пути, тот, кто в начале пути!

<sup>(128)</sup> Он — Мерур, он приблизится к любому человеку <sup>(129)</sup> и любому животному.

Он — Сеп, он будет в Иуну.

Он — <sup>(130)</sup> скорпион, он окажется в Великом храме,

(поэтому) не можете вы его укусить.

Он — <sup>(131)</sup> Ра, не ужалите вы его.

Он — Тот, вы не <sup>(132)</sup> вонзите ваш яд в него.

Он — Нефертем.

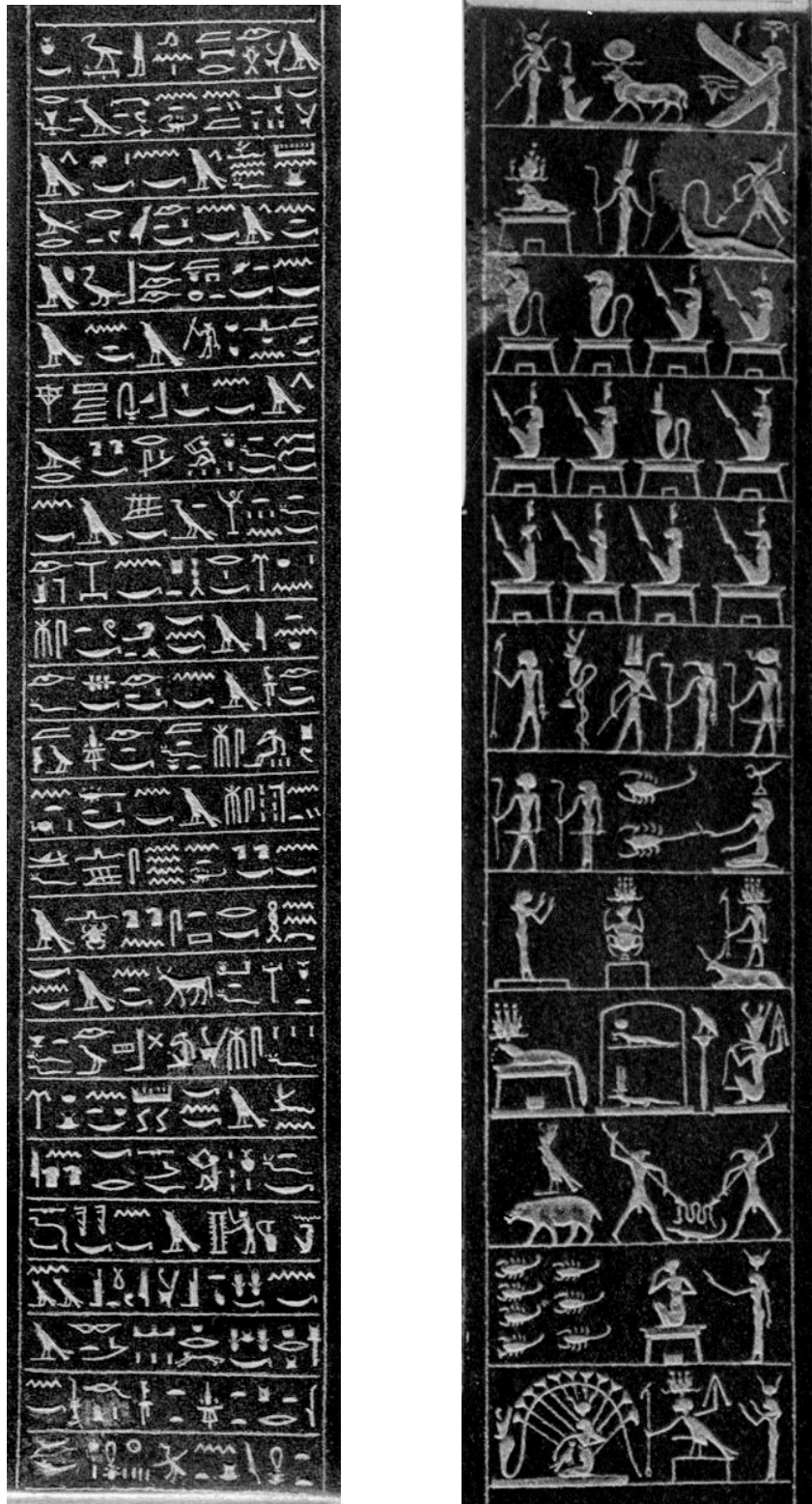
О любой змей, <sup>(133)</sup> любая змея, любой тарантул,  
 кусающие своими пастями или <sup>(134)</sup> жалящие своими хвостами!

Не можете вы укусить <sup>(135)</sup> его своими пастями,  
 не можете вы ужалить его вашими хвостами <sup>(136)</sup> на вашем пути к нему.

Не можете вы направить свой огонь на него, т.к. он — <sup>(137)</sup> сын Усира.

Плюйте четыре раза».

## ТОТ – ЗАЩИТНИК ХОРА



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 45 — Стела ММА 50.85, 138–162

(138) jnk dḥwtj  
 jj.n=j m pt r jr(t) sʿ n ḥr  
 (139) r ḥsf tʿ mtwt nt dʾrt  
 ntj m ʿt nb(t) n(t) (140) ḥr  
 tp=k n=k ḥr  
 wnn=f mn ḥr (141) wrrt  
 jrt=k n=k ḥr  
 ntk (142) ḥr sʿ gb nb jrtj m-ḥnw psdt

«(138) Я — Тот.

Я пришел с неба защищать Хора,  
 (139) противодействовать яду скорпиона,  
 который оказался в любой части тела (140) Хора.  
 У тебя есть твоя голова, Хор,  
 пусть она будет крепкой под (141) белой короной.  
 У тебя есть твой глаз, Хор,  
 т.к. ты — (142) Хор, сын Геба, владыки обоих глаз среди девятки (богов).

fnḏ=k n=k (143) ḥr  
 ntk ḥr smsw sʿ rʿ  
 n(n) ḥnm=k (144) tʿw šmm  
 qb=k n=k ḥr  
 (145) wr phtj=k r smʾ sbjw nw jt=k  
 ḥpšwj=k (146) n=k ḥr  
 šsp=k tʿ jʾwt n jt=k (147) wsjr  
 wḏʿ n=k pth rʾ=k m hrw n (148) ms.tw=k  
 ḥʾtj=k n=k ḥr  
 jtn (149) jr=f sʾ=k

У тебя есть твой нос, (143) Хор,  
 т.к. ты — Хор старший, сын Ра,  
 не вдыхаешь ты (144) жаркий воздух.  
 У тебя есть твое плечо, Хор,  
 (145) т.к. велика сила твоя, чтобы убивать бунтовщиков (против) твоего отца.  
 (146) У тебя есть твои руки, Хор,  
 принимаешь ты должность своего отца (147) Усира.  
 Присудил тебе Птах твои уста в день (148) твоего рождения.  
 У тебя есть твое сердце, Хор.  
 Солнечный диск (149) защищает тебя.

jrt=k n=k ḥr  
 jmnt=k (150) m šw jʾbt=k m tf-nwt msw pw (151) nt rʿ  
 ḥt=k n=k ḥr  
 msw nṯrw ntj (152) jm=f n šsp=sn mw nt dʾrt

pḥtj=k n=k <sup>(153)</sup> ḥr  
 n ḥpr pḥtj n stš r=k  
 ḥnn<sup>(154)</sup>=k n=k ḥr  
 ntk kʾ-mwt=f nd <sup>(155)</sup> ḥr jt=f  
 jr wšb n msw=f <sup>(156)</sup> m ḥrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 mntj=k n=k ḥr  
 wn<sup>(157)</sup>.jn pḥtj=k r smʾ sbjw nw jt=k

У тебя есть твой глаз, Хор.

Твой правый глаз <sup>(150)</sup> — Шу, твой левый глаз — Тефнут, а это дети <sup>(151)</sup> Ра.

У тебя есть твое тело, Хор.

Дети богов, которые <sup>(152)</sup> находятся в нем, не могут они принять выделения скорпиона.

У тебя есть твоя сила, <sup>(153)</sup> Хор.

Не появится у Сета сила против тебя.

<sup>(154)</sup> У тебя есть твой мужской орган, Хор,

т.к. ты — Камутеф, защищающий <sup>(155)</sup> своего отца,

мстящий за своих детей <sup>(156)</sup> каждый день.

У тебя есть твои бедра, Хор.

<sup>(157)</sup> Существует твоя сила, чтобы убивать бунтовщиков (против) твоего отца.

<sup>(158)</sup> sdḥ=k n=k ḥr  
 qd ḥnmw <sup>(159)</sup> nms.tj jn jst  
 ṭbwt=k n=k <sup>(160)</sup> ḥr  
 pḏt-psḏt ḥrw ḥr ṭbwtj=k  
 ḥrp<sup>(161)</sup>.n=k rsj mḥw jmntt jʾbtt  
 ptr<sup>(162)</sup>=k mj r<sup>c</sup> sp 4 pʾ nt(j) ḥrj-dm mjtt

<sup>(158)</sup> У тебя есть твои голени, Хор,

которые Хнум сотворил, <sup>(159)</sup> а Исет одела.

У тебя есть твои сандалии, <sup>(160)</sup> Хор,

(народы) *девяти луков* пали под твои сандалии.

Управляешь <sup>(161)</sup> ты югом, севером, западом и востоком.

Видишь ты <sup>(162)</sup> как Ра, а также тот, кто болен.

(Повторять) четыре раза».

## БАСТЕТ



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 46 — Стела ММА 50.85, 167–168

<sup>(167)</sup> k(jj) r3 mjtt=f  
 m snd(w) sp 2 b3stt wsr(t)-jb hnt sht dsrt  
 shmt m ntrw nb(w)  
 [n(n)] shm=tw jm=t

mj.t r-bnr m-s3 r3=j t3 mtwt <sup>(168)</sup> bjnt  
 ntj m ct nb(t) n(t) mjt nt(t) hr(t)-dm

«<sup>(167)</sup> Другая глава, подобная этому.  
 “Не бойся, не бойся, Бастет, мужественная в священном поле,  
 властная над всеми богами!  
 [Нет] того, кто сильнее тебя.

Изыди наружу после моего заклинания, <sup>(168)</sup> горький яд,  
 который оказался в любой части тела больной кошки!”»

## РАССКАЗ ИСЕТ И ХОР В АХБИТ



© Metropolitan Museum of Art, New York



Рис. 47 — Стела ММА 50.85, 168–171

jnk jst jwr.(tj) m t̄j=s bk.t(j) m hr ntrj  
 ms.n=j hr s̄ wsjr m-hnw s̄ n ʒh-bjt  
 h<sup>cc</sup>.n=j hr=s wr sp <2>  
 hr <sup>(169)</sup> mʒ.n=j wšb hr jt  
 jmn=j sw sdḡ=j sw hr snd nt pf  
 šm=j jm sp (?) tw̄w m snd n jr qn  
 wrš=j hr h̄hj <ʒht n> nhn  
 hr jr(t) hr(t)=f  
 c̄n.n=j r shn hr

«Я — Исет, беременная своим мальчиком, вынашивающая божественного Хора.  
 Я родила Хора, сына Усира, в гнезде в Ахбит.  
 Я возрадовалась этому очень сильно,  
 т.к. <sup>(169)</sup> увидела я того, кто заступится за отца.  
 Я спрятала его, я скрыла его из страха перед тем <врагом>.  
 Я отправилась туда, прося, из страха перед творящим зло.  
 Я провела дневное время в поиске <полезного для> малыша,  
 заботясь о его потребностях.  
 Я вернулась, чтобы отыскать Хора.

gm.n=(j) sw hr nfr <sup>(170)</sup> nbw  
 nhn swg jwtj jt  
 ntf.n=f t̄w m mw n jrt=f m ntt nw sptj=f  
 qt=f nnj jb=f bdš  
 n(n) t̄j(?)<sup>215</sup> mtwt n h<sup>c</sup>w=f  
 wd.n=j tjt hr jnk sp 2

Я нашла его, прекрасного Хора, <sup>(170)</sup> золотого,  
 невинного ребенка, у которого нет отца.

<sup>215</sup> Знак похож как на , так и на . Ср. папирус CGC 86637, 10,3vs: nn t̄j h̄jt jm=f «не возьмет его болезнь».

Залил он земли слезами из своих глаз, слюной со своих губ.  
Его тело ослабло, а сердце устало,  
но не возьмет яд его тело!  
Я издала крик: “Это я, это я!”

<sup>(171)</sup> g<sup>3</sup> nḥn r wšb  
mndtj=(j) b<sup>c</sup>ḥ ht=(f) šw.tj  
r<sup>3</sup> m j<sup>3</sup>b ḥr ht=f  
ḥnm ttf.tj nḥn jb.(w)  
jb=j r jw ḥr mkj=f  
jww wr  
nḥn swg <sup>(172)</sup> jdn.n mnst(j) (?) s<sup>3</sup>w w<sup>c</sup>w

<sup>(171)</sup> Но ослаб ребенок, чтобы ответить.  
Мои груди были переполнены, (его) тело было пусто,  
а уста жаждали своей пищи.  
Колодец переполнен, а ребенок желает пить.  
Я хочу прийти и защитить его.  
Горе велико!  
Невинный ребенок, <sup>(172)</sup> (кому) отказали ноги (?), долго оставался в одиночестве.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 48 — Стела ММА 50.85, 172–196

wr w(j) snd n-g<sup>3</sup>w jj ḥr <sup>(173)</sup> ḥrw=j  
jt=j m dwšt  
mwt=j m jqrt  
sn=j wr <sup>(174)</sup> m db<sup>3</sup>t  
kjj m ḥrw šw m šd jb=f r <sup>(175)</sup> =j  
kt r=j m pr=f  
njs=j r=f r njm <sup>(176)</sup> m rmt  
k<sup>3</sup> phr n=j jb=sn  
njs=j r=f <sup>(177)</sup> r jmjw j<sup>3</sup>d phr=sn n=j ḥr-<sup>c</sup>



Как же велик страх, нет пришедшего на <sup>(173)</sup> мой голос,  
 т.к. мой отец в подземном мире,  
 моя мать в некрополе,  
 мой старший брат <sup>(174)</sup> лежит в саркофаге,  
 другой (брат) стал врагом, очень озлобленным против <sup>(175)</sup> меня,  
 (моя) младшая (сестра живет) в его доме.  
 К кому из <sup>(176)</sup> людей могу я воззвать,  
 чтобы помогли мне их сердца?  
 Я взываю <sup>(177)</sup> к жителям Дельты, чтобы они тотчас пришли ко мне на помощь.

<sup>(178)</sup> jw n=j t̄hw m pr=sn  
 nhp=sn n=j <sup>(179)</sup> hr hrw=j  
 (s)gb=sn jrj hr  
 wr w(j) mn=t  
<sup>(180)</sup> n(n) wn hmw (j)s m r̄=f jm=<sn>  
 r (= jw) s nb jm=sn hr cwn <sup>(181)</sup> sp 2  
 n(n) wn rh̄ jm=<sn> r s̄nh̄

<sup>(178)</sup> Пришли ко мне жители Дельты из своих домов,  
 они вприпрыжку явились ко мне <sup>(179)</sup> на мой голос,  
 их вопли звучали так:  
 “Как же велико твое страдание!”  
<sup>(180)</sup> Но не было среди них мастера, (умеющего заговаривать) своими устами.  
 Каждый человек из них <sup>(181)</sup> очень хотел,  
 но не было среди них того, кто умел бы оживить.

jw n=j st rh̄.t(j) <sup>(182)</sup> m nwt=s  
 rp(j)t hntj(t) w=s  
 jw=s n=j  
 r̄=s hr̄ <sup>(183)</sup> c̄nh̄  
 mh̄ jb=s jrj hr̄ ht=s  
 m snd(w) sp 2 s̄ hr̄  
<sup>(184)</sup> m bdš(w) sp 2 mwt n̄r  
 nh̄n bq r dw n sn=f  
<sup>(185)</sup> b̄j jmn.tj n c̄q mwt r=s  
 hk̄3 n jtm jt n̄rw <sup>(186)</sup> ntj(w) m pt m jr(t) c̄nh̄=t  
 n c̄q stš r w pn  
 n ph̄r.n=f <sup>(187)</sup> (3)h̄-bjt

Пришла ко мне женщина, известная <sup>(182)</sup> в своем городе,  
 государыня, глава своего округа.  
 Пришла она ко мне.  
 Ее уста полны <sup>(183)</sup> жизнью,

Наполнено ее сердце, заботясь о ее вещах (?).

Не бойся, не бойся, сын Хор!

<sup>(184)</sup> Не опускай руки, не опускай руки, мать бога!

Ребенок сопротивляется злу своего брата,

<sup>(185)</sup> кусты (где он лежит) скрыты, не войдет смерть в них.

Магия Атума, отца богов, <sup>(186)</sup> которые на небе, оживляет тебя (мест. ж.р. – М.П.).

Не проникнет Сет в эту область.

Не станет ходить по <sup>(187)</sup> Ахбит.

ḥr bq r ḏw n sn=f

n ḏhn sw jmjw šmsw<sup>(188)</sup>=f

ḥḥj sp ḥp(r) nn ḥr=f

ḥnh ḥr n mwt=f

smw<sup>(189)</sup>n r=f ḏrt ḥr ḏdm=f

ḥwn-jb ḥr ḥw<sup>(190)</sup>n=f

Хор сопротивляется злу своего брата.

Его окружающие не могут принести ему вред.

<sup>(188)</sup> Ищи причину, из-за чего случилось это с ним.

Пусть живет Хор для своей матери.

Может быть, <sup>(189)</sup> скорпион ужалил его?

Алчный (змея) укусил <sup>(190)</sup> его?

rdj.n jst fnd=s m rʿ=f

ḥr rh=s stj jrj m-<sup>(191)</sup>ḥnw-n ḏbʿt=f

wp=s mn n jw<sup>c</sup> ntrj

gm.n<sup>(192)</sup>=s <jw=f> ḥr mtwt

ḥpt=s ʾs

ḥr prpr ḥr=f mj rmw ḥj<sup>c</sup> <sup>(193)</sup> ḥr ḏj<sup>c</sup>

Сунула Исет свой нос в его рот

и учуяла запах находящегося <sup>(191)</sup> в своем саркофаге (т.е. запах умершего — М.П.).

Она установила болезнь божественного наследника,

обнаружила, <sup>(192)</sup> что <он> под действием яда.

Она быстро заключила его в объятия,

запрыгала с ним, как рыба, кинутая <sup>(193)</sup> на жаровню (воскликая):



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 49 — Стела ММА 50.85, 197–207

psh hr r<sup>c</sup> psh s<sup>3</sup>=k

<sup>(194)</sup> psh hr jw<sup>c</sup> n jw<sup>c</sup>=k

ts <ḫwj> (?) <šsp> (?) nsw(jj)t n(t) šw<sup>216</sup>

psh <sup>(195)</sup> hr ḫwn n ḫ-bjt nḫn m ḫwt-wr

psh <sup>(196)</sup> <hr> nḫn nfr nbw nḫn swg jw<sup>t</sup> jt

psh hr s<sup>3</sup> wn-nfr <sup>(197)</sup> ms n jwh

psh hr jw<sup>t</sup> bt<sup>(198)</sup> w=f s<sup>3</sup> ḫwn m nṯrw

psh hr swḫ.n=j hr(t) <sup>(199)</sup> =f hr m<sup>3</sup> n wšb hr jt

psh hr mh m <sup>(200)</sup> šḫt snḏ m ḫt n mwt=f

psh hr s<sup>3</sup>w.n=j <sup>(201)</sup> hr m<sup>3</sup>=f mrj.n=j ḥnh n jb=f

ḥwn swg <sup>(202)</sup> hr mh<sup>w</sup>

dgm jrj nḫn



<sup>216</sup> В тексте: 

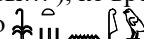
Ранние переводы:

— Sternberg-El Hotabi, 1988, 367: «Horus... der das Königtum des Schu weiterführen soll»;

— Allen, 2005, 56: «Horus... who raises the kingship of Shu».

Комментарий:

— после  осталось незаполненное место для одного-двух иероглифов, возможно, составитель видел ошибку в исходном тексте и не знал, как ее следует исправить. Глагол ts не соединим с существительным nswjjt, поэтому переводы «продолжать [значение «weiterführen» следует доказать и объяснить смысл] правление» и «поднимать правление» [в чем заключен смысл фразы?] я отклоняю. Хотя Хор еще не стал правителем, можно допустить пропуск  для формирования фразы ts ḫwj «объединяющий (связывающий) обе земли», в свою очередь, ts ḫwj встречается в титулатуре фараонов, включая 30-й дин. (см. главы...), ко времени которой относится изготовление стелы;

— к высказыванию  nsw(jj)t n(t) šw «правление Шу» см. стелу Caire JE 72130, 3, 22.

“Укушен Хор, о Ра, укушен твой сын!

<sup>(194)</sup> Укушен Хор, наследник твоего наследника,

который соединит (?) <обе земли> (?), <возьмет> (?) правление Шу.

Укушен <sup>(195)</sup> Хор, младенец в Ахбит, ребенок в великом храме.

Укушен <sup>(196)</sup> <Хор>, прекрасный золотой ребенок, невинный, у которого нет отца.

Укушен Хор, сын Уннуфра, <sup>(197)</sup> рожденный рыдающей.

Укушен Хор, <sup>(198)</sup> безвинный, юный сын богов.

Укушен Хор, хотя и заботилась я о <sup>(199)</sup> его потребностях, видя защитника отца.

Укушен Хор, сведущий в <sup>(200)</sup> тайнах, страх проник в тело его матери.

Укушен Хор, защищала я его, <sup>(201)</sup> смотрела за ним, желала жизнь его сердцу.

Ужален <sup>(202)</sup> невинный из-за плавающего на воде (т.е. Усира — М.П.),

чье бессилие (сказалось (?) на) ребенке”.

jw r=f nbt-ḥwt <sup>(203)</sup> ḥr rmw

tjʷw=s pḥr jdh

srq(t) ḥr

<sup>(204)</sup> ptj sp 2 njm tr r sʷ ḥr

jst dwʷ r=t r pt

<sup>(205)</sup> ḥpr ḥc m jswt r<sup>c</sup>

n(n) n<sup>c</sup>j wjʷ n r<sup>c</sup>

r (= jw) sʷ ḥr <sup>(206)</sup> ḥr gs=f

wḏ jst ḥrw=s r pt

sbḥ=s r wjʷ n ḥḥ(w)

shn <sup>(207)</sup> jtn m-cq(ʷ)=s

n(n) mnmn=f ḥr st=f

Пришла к нему Небетхут <sup>(203)</sup> в слезах,

ее причитания расходились кругами по топям Дельты.

Селкет сказала:

<sup>(204)</sup> “Что же происходит? Что? Кто же это против (твоего) сына Хора?

Исет, обратись-ка ты к небу!”

<sup>(205)</sup> Случилась остановка у команды Ра.

Не плывет барка Ра,

т.к. сын Хор (лежит) <sup>(206)</sup> на боку.

Подняла Исет свой голос до неба.

Обратилась она к барке миллион(ов).

Расположилось <sup>(207)</sup> солнце напротив нее,

не двигается со своего места.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 50 — Стела ММА 50.85, 208–232

ḏḥwtj jw ᶜpr m <sup>(208)</sup> ḥk3=f ḥr wd ʕ n m3ᶜ-ḥrw  
 ptj sp 2 jst ntrt ʔht <sup>(209)</sup> rh r3=s  
 n(n) ḏw js r s3 ḥr s3=f n wj3 n rᶜ  
<sup>(210)</sup> jj.n=j mjn m dpt ntr  
 jtn m st=f n sf  
<sup>(211)</sup> kkw ḥpr sšp dr  
 r snb.(t) ḥr n mwt=f <sup>(212)</sup> jst  
 s nb ntj ḥrj-dm mjtt

Пришел Тот со <sup>(208)</sup> своей магией, с великим победоносный приказом (и сказал):  
 “Что же это, о Исет, богиня, просветленная, <sup>(209)</sup> знающая свои изречения?  
 Нет ничего плохого против (твоего) сына Хора, его защита — барка Ра.  
<sup>(210)</sup> Пришел я сегодня с лодки бога.  
 Солнце будет стоять на своем прежнем месте,  
<sup>(211)</sup> тьма настала, дневной свет прогнан, —  
 пока не будет здоров Хор для его матери <sup>(212)</sup> Исет,  
 а также каждый больной человек”.

ḏd.n jst ntrt  
 ḏḥwtj wr <sup>(213)</sup> w(j) jb=k wḏfw jrj shr=k  
 jn jw <sup>(214)</sup> =k jw.t(j)  
 jw=k ᶜpr.t(j) m ḥk3=k ḥr wd ʕ n m3ᶜ-ḥrw  
 ḥt ḥr ḥt n(n) rh ṯnw=sn  
 m <sup>(215)</sup> =k ḥr m g3 n mtwt  
 ḏw pw sp snnw=f mwt ʔq <sup>(216)</sup> r ʔw  
 ḥ3 r=f m-ᶜb n mwt=f  
 n m33=j nn m-ḥt=f  
 ḥtp jb <sup>(217)</sup> =j ḥr=s dr ḥnt  
 sjn=j r jr(t) wšb  
 ḥr sp 2 w3ḥ ḥr-tp ʔ

ḏr hrw<sup>(218)</sup> ḏj.n=j jm=f  
 ʒb.n=j r nḥb kʒ ntf<sup>(219)</sup> nḥn mr ḥt

Сказала Исет, богиня:

“О Тот, как же велико<sup>(213)</sup> твое желание, но запаздывает (исполнение) твоего дела!

Да разве<sup>(214)</sup> пришел ты

не вместе со своей магией, не вместе с великим победоносным приказом,

и не со всем остальным, чье число неведомо?

<sup>(215)</sup> Посмотри, Хор попал в беду из-за яда!

А это злое дело его брата, смерть, погибель<sup>(216)</sup> во всем.

О, если бы он был рядом со своей матерью,

то я не увидела бы того, что потом с ним случилось,

была бы<sup>(217)</sup> я успокоена этим с самого начала.

Я спешила, чтобы ответить!

Хор, Хор, ложись на землю!

С того дня как<sup>(218)</sup> я была беременна им,

я хотела благополучия, т.к. он<sup>(219)</sup> хворый ребенок”.

m snd(w) sp 2 jst nṯrt

nbt-ḥwt m rdj ʿwn

<sup>(220)</sup> jj.n=j n pt ḥr t(ʒ)w n ʿnh r sbq nḥn n mwt=f

ḥr sp 2 jb=k mn n(n) bgʒ=f n tʒ

<sup>(221)</sup> sʒ ḥr m jmj jtn=f

tkʒ.n=f tʒwj m ʒḥwtj=f

sʒ nt(j) ḥrj-dm mjtt

<sup>(222)</sup> sʒ ḥr m smsw m nwt sšm n ntt jwtt

sʒ nt(j) ḥrj-dm mjtt

<sup>(223)</sup> sʒ ḥr m nmw pfj ʿʒ

phr tʒwj n jḥḥ

sʒ nt(j) ḥrj-dm mjtt

Не бойся, не бойся, Исет, богиня!

Небетхут, не позволяй ужалить!

<sup>(220)</sup> Я пришел с неба с дыханием жизни, чтобы излечить ребенка для его матери.

Хор, Хор, твое сердце твердо, оно не ослабло от огня.

<sup>(221)</sup> Да будет защита Хора как у того, кто пребывает в своем солнечном диске,

кто освещает обе земли своими сверкающими глазами,

а также защита у того, кто болен!

<sup>(222)</sup> Да будет защита Хора как у старейшины неба,

управляющего тем, что есть и чего нет,

а также защита у того, кто болен!

<sup>(223)</sup> Да будет защита Хора как у того великого карлика,

который во тьме обходит обе земли,

а также защита у того, кто болен!

(224) s3 hr m rw m grh sqd.t(j) hnt m3nw  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt  
(225) s3 hr m b3 c3 jmn  
phr hnt wd3t=f  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt  
s3 hr m bjk (226) wr c3m n pt t3 dw3t  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt  
s3 hr m hpr šps c3j wr (227) hnt pt  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt  
s3 hr m h3t š3t m twt=f hnt db3t=f  
s3 nt(j) (228) hrj-dm mjtt  
s3 hr m dw3t  
t3 {wj} phr.(w) m hrw š3.(w) ht  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt

(224) Да будет защита Хора у льва, блуждающего в ночи на Ману,  
а также защита у того, кто болен!

(225) Да будет защита Хора у овна, великого тайной,  
выходящего (?) из своих глаз-уджат,  
а также защита у того, кто болен!

Да будет защита Хора у сокола (226) великого,  
облетающего небо, землю и подземный мир,  
а также защита у того, кто болен!

Да будет защита Хора у почтенного скарабея, крылатого жука (227) в небе,  
а также защита у того, кто болен!

Да будет защита Хора у трупа, тайного своим образом, (лежащего) в его саркофаге,  
а также защита у того, (228) кто болен!

Да будет защита Хора в подземном мире,  
земле, окруженной лицами, неизвестными сутью,  
а также защита у того, кто болен!

(229) s3 hr m bnw n3rj  
c3fd.(w) hnt wd3t=f  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt  
s3 hr (230) m dt=f ds=f  
hk3 n mwt=f jst m s3=f  
(231) s3 hr m rnw nw jt=(f) m s3m(w)=f m sp3wt  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt  
s3 hr m j3kb n mwt=f m t33w n snw=f  
(232) s3 nt(j) hrj-dm mjtt  
s3 hr m rn=f ds=f  
phr n=f n3rw hr jr(t) mkj=f  
s3 nt(j) hrj-dm mjtt

<sup>(229)</sup> Да будет защита Хора у божественной птицы-бену,  
взлетающей из своего глаза-уджат,

а также защита у того, кто болен!

Да будет защита Хора <sup>(230)</sup> в его собственном теле.

Магия его матери Исет является его защитой.

<sup>(231)</sup> Да будет защита Хора у имен (его) отца, у его образов, (поставленных) в областях,  
а также защита у того, кто болен!

Да будет защита Хора в стенаниях его матери, в выкриках к ее брату,

<sup>(232)</sup> а также защита у того, кто болен!

Да будет защита Хора в его собственном имени,

которому служат боги, защищая его,

а также защита у того, кто болен!



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 51 — Стела ММА 50.85, 233–244

<sup>(233)</sup> nhs t(w) ḥr s³=k mn

snfr=k jb n mwt=k jst

mdw ḥr r t<sup>(234)</sup>s jbw

šḥtp.n=f wn m jnd

ndm jb=tn jmjw nnt

ḥr <sup>(235)</sup> nd.n=f jt

ḥm t mtwt m=k šn t(w) m b n r<sup>c</sup>

ḥsf <sup>(236)</sup> t(w) ns n nṯr 3

<sup>(233)</sup> Очнись, Хор, твоя защита непоколебима,

излечишь ты сердце своей матери Исет!

Слова Хора <sup>(234)</sup> поднимут сердца,



т.к. он успокоил ту, которая скорбит.  
 Пусть радуются ваши сердца, находящиеся в небе!  
 Хор <sup>(235)</sup> защищает (своего) отца!  
 Уйди, яд, смотри, ты заговорен заклинанием Ра!  
 Противодействует <sup>(236)</sup> тебе язык великого бога.

wjʒ ḥ<sup>c</sup> nn sqd.n=f jtn m st=f m sf  
 r <sup>(237)</sup> snb.(t) ḥr n mwt=f jst  
 r snb.(t) ḥrj-dm n mwt=f mjtt  
<sup>(238)</sup> mj.t r tʒ n<sup>c</sup>j wjʒ sqd jswt nnt

jw<sup>(239)</sup> w šbw ḏbʒ bʿw-prw  
 r snb.(t) ḥr n mwt=f jst  
<sup>(240)</sup> r snb.(t) ḥrj-dm n mwt=f mjtt

snj mnt ntj jm=w  
<sup>(241)</sup> wḏb ḥnn r <sup>c</sup>=f n sf  
 r snb.(t) ḥr n mwt=f <sup>(242)</sup> jst  
 r snb.(t) ḥrj-dm n mwt=f mjtt

phr nbḏ n(n) wpj <sup>(243)</sup> trw  
 n(n) mʒʒ twtw r (= jw) šwt r<sup>c</sup> nb  
 r snb.(t) ḥr n mwt=f <sup>(244)</sup> jst  
 r snb.(t) ḥrj-dm mjtt

ḏbʒ qrtj wšr šnt ḥm <sup>c</sup>nḥ r <sup>c</sup>nḥw  
 r snb.(t) ḥr n mwt=f jst  
<sup>(245)</sup> r snb.(t) ḥrj-dm mjtt

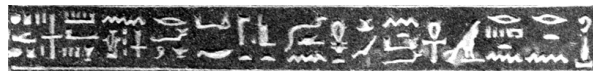
Барка стоит, не плывет; солнечный диск находится на прежнем месте, —  
<sup>(237)</sup> пока не будет здоров Хор для своей матери Исет,  
 а также пока не будет здоров больной для своей матери.  
<sup>(238)</sup> <Яд>, выходи на землю! Отправится барка, станет грести команда неба.

<sup>(239)</sup> Перестали приносить пищу, заперты храмы, —  
 пока не будет здоров Хор для своей матери Исет,  
<sup>(240)</sup> а также пока не будет здоров больной для своей матери.

Боль проходит по всему, что у них есть,  
<sup>(241)</sup> возвращается болезнь к своему прежнему состоянию, —  
 пока не будет здоров Хор для своей матери <sup>(242)</sup> Исет,  
 а также пока не будет здоров больной для своей матери!

Вокруг ходит злодей, не различают <sup>(243)</sup> времен (года),  
нельзя увидеть статуи, т.к. тень каждый день, —  
пока не будет здоров Хор для своей матери <sup>(244)</sup> Исет,  
а также пока не будет здоров больной.

Прегражден водный поток, сохнет зелень, уходит жизнь от живых, —  
пока не будет здоров Хор для своей матери Исет,  
<sup>(245)</sup> а также пока не будет здоров больной.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 52 — Стела ММА 50.85, 245–246

mj.t r ʔ ʔ mtwt wnf jbw pḥr sšp

jnk ḏḥwtj smsw sʔ r<sup>c</sup>  
wḏ n=j jtm jt nṯrw  
r snb ḥr n mwt=f jst  
r snb ḥrj-dm mjtt  
ḥr sp 2 kʔ=k m sʔ=k sšm=k ḥr jr(t) mkj=k  
ʔ mtwt mwt hh=s dr  
ḥr ḏdb.n=s sʔ wsr(t)  
<sup>(246)</sup> wḏj r=tn r prw=tn  
ḥnh ḥr n mwt=f ḥrj-dm mjtt

Яд, выйди на землю! Возликуют сердца, свет зальет все вокруг.

“Я — Тот старший, сын Ра.  
Приказал мне Атум, отец богов,  
чтобы был здоров Хор для его матери Исет,  
а также здоров больной.  
Хор, Хор, твой *ка* — это твоя защита, твой образ защищает тебя.  
Яд умирает, его огонь стихает,  
т.к. ужалил он сына Усерет.  
<sup>(246)</sup> Идите же по своим домам!  
Пусть живет Хор для своей матери, а также больной!”



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 53 — Стела ММА 50.85, 247–248

ḏd.n jst nṯrt  
 dj=k r=f ḥr=f n jmjw ḥ-bjt mn<sup>c</sup>w jmjw p dp  
 (247) ḥn=k n=sn wr sp 2  
 r (= jw) swḏḏ nḥn n mwt=f  
 r (= jw) swḏḏ ḥrj-dm mjtt  
 m rdj sḏḏ=sn k<sup>3</sup>=j m ḥ-bjt  
 m nmḥt wḥ m nwt=s

Сказала Исет, богиня:

“Поверни же его лик к жителям Ахбит, кормилицам в Пе и Деп.

(247) Передай им обязательно,

что вылечен ребенок для его матери,

а также вылечен больной.

Не позволяй им узнать о моем *ка* в Ахбит,

как жительницы, покинувшей свой город”.

ḏd=f n nṯrw ʕw n jmjw ḥ-bjt  
 j mn<sup>c</sup>w jmjw p ḥ(wj)=sn m ḏrt=sn  
 sh=sn m <sup>c</sup>wj=sn ḥr wr pfj pr m-ḥnt=sn  
 rs=tn (248) ḥr nḥn pn  
 ḥr ḥ(wj) (?) mṯn=f m {ḥrw} <jbw (?)>  
 stnm w<sup>3</sup>wt n sbjw r=f  
 r jt.t n=f nst ḏwj  
 r<sup>c</sup> m pt ḥr wšb ḥr=f  
 jt=f srs ḥr=f  
 ḥk<sup>3</sup> n mwt=f m s<sup>3</sup>=f  
 {ḥr} <jb>(?)=s phr.(w) mr=f  
 dj nr=f m {ḥrw} <jbw><sup>217</sup>

Он сказал великим богам и жителям Ахбит:

“О кормилицы в Пе, бьющие своими ладонями,

хлопающие своими руками тому правителю, который пришел к ним!

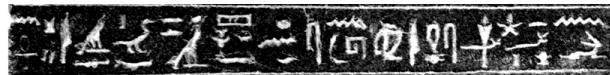
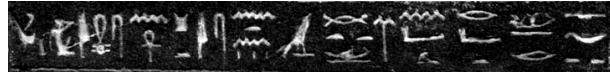
Бдите (248) над этим ребенком,

оберегая (?) путь к нему в (своих) <сердцах (?)>,

сбивайте с дорог бунтующих против него,

<sup>217</sup> Ср. Urk. IV, 613.14.

пока (он) не возьмет себе трон обеих земель!  
 Ра в небе заступается за него.  
 Его отец следит за ним.  
 Магия его матери является его защитой,  
 ее сердце (?) блуждает в <поиске> желаемого для него.  
 Вселяйте трепет перед ним в <сердца>.



© Metropolitan Museum of Art, New York

Рис. 54 — Стела MMA 50.85, 249–251

sjn=t(w) n=j r wdj <sup>(249)</sup> (m)sktt  
 r rdjt n<sup>cj</sup> m<sup>c</sup>ndt  
 hr n=tn sjp.t(j) n <sup>c</sup>nh  
 smj=j n <sup>(250)</sup> <sup>c</sup>nh n jt=(f)  
 dj=j ršw n jmjw (m)sktt sqd jswt  
 hr pw <sup>c</sup>nh n mwt=f jst  
 p<sup>3</sup> nt(j) hrj-dm <sup>c</sup>nh n mwt=f mjtt  
 t<sup>3</sup> mtwt m jwtj phtj=s

Ждут меня, чтобы отправить <sup>(249)</sup> барку-месектет,  
 чтобы позволить плыть барке-манеджет.  
 Хор у вас, излеченный для жизни.  
 Я сообщу о <sup>(250)</sup> жизни (его) отцу,  
 вызову ликование у тех, кто сидит в барке-месектет, и команда начнет грести!  
 Это Хор, живой для своей матери Исет,  
 а также жив больной для своей матери,  
 а яд бессилён.

k<sup>3</sup> hs tw sm <sup>(251)</sup> n wnwt=f hr hsf smj n hb  
 shntš jb=ʽk<sup>1</sup> r<sup>c</sup>-hr-šhtj s<sup>3</sup>=k hr sjp.w n <sup>c</sup>nh

Да прославит тебя жрец-сем <sup>(251)</sup> во время почасовой службы, отправляя послание:  
 “Ликуй, Ра-Хорахти, твой сын Хор возвращен к жизни!”»

## 6.2 СКАЗКА О НЕФРУРА И БЕНТРЕШ

**Музей:** Louvre С 284. Обнаружена в 1829 г. экспедицией J.-F. Champollion и I. Rosellini.

**Библиография:** Rosellini, 1833, 47–48; Prisse, 1847, pl. XXIV; Champollion, 1889, 280–290; Prisse, 1926 (вкладка между стр. 56–57); KRI II, 284–287; RITA II, 113–116; RITANC II, 165–168; ET I, 112–113; Sternberg-El Hotabi, Witthuhn, 2013; Witthuhn et al., 2015 (более полная библиография).

**Место происхождения:** храм Хонсу в Карнаке.

**Датировка:** IV–III вв. до н.э.

**Материал:** известняк.

**Письмо:** иероглифика.

В названии этого произведения среди египтологов закрепилось имя только одной дочери правителя Бахтана — Бентреш, что не отражает его содержания.

Войны Рамсеса II с хеттами завершились мирным договором и свадьбой. Правитель хеттов<sup>218</sup> Хаттусили III отдал в жены Рамсесу II свою старшую дочь, которую египтяне называли Маатнефрура (вар. Маатхорнефрура). В свою очередь, мелкие правители других стран, союзники хеттов, прислали дань и своих детей в заложники. Это событие ознаменовало победу властителя Египта и было запечатлено в нескольких прославляющих его надписях. Примерно девять столетий спустя жрецы храма Хонсу записали легенду о правителе Бахтана и его дочерях Нефрура и Бентреш. Автор рассказа, несомненно, был знаком с древними изложениями рассказа «Свадьба Рамсеса», которые были высечены неподалеку от места установки новой стелы. Графические особенности текста однозначно указывают на период IV–III вв. до н.э., но для архаизации в повествование были включены грамматические формы, вышедшие из употребления в позднее время (например,  $ḥ^c.n \underline{s}dm.n=f$ , часто в виде  $ḥ^c \underline{s}dm=f$ ).

Вторую версию этой сказки некоторое время назад в Луксоре обнаружили на 30 разрозненных каменных блоках и третью — в храме Мут в Карнаке. Материалы не опубликованы<sup>219</sup>.

В 1938 г. была напечатана фотография фрагмента свинцовой пластины с копией начала сказки о Нефрура и Бентреш (соответствует стк. 1–6) из коллекции G. Sarrico<sup>220</sup>. Якобы вещь была куплена 30 годами ранее на Сицилии, где, по словам антиквара, была найдена в XIX в. и хранилась у неких людей. Н. Ranke не видел предмет, но приложил присланные ему фотографии к своей публикации и высказал скептическое мнение о подлинности. Я не учитываю этот «артефакт», т.к. фактически его нет (место нахождения неизвестно). В «новом» кратком тексте нет ни одного существенного отклонения от основной надписи, а иероглифы вызывают обоснованные сомнения в своей подлинности — их вполне могли нанести на пластину в XX в. Более того, G. Sarrico не вступил в полемику с Н. Ranke и не предъявил «артефакт» египтологам.

<sup>218</sup> Упомянутая в сказке страна Бахтан — переименованное название исчезнувшего с карты мира государства хеттов.

<sup>219</sup> См. Thiers, 2003, 595, n. 71.

<sup>220</sup> См. Ranke, 1938.

Вопрос подлинности был вновь поднят в 2013 г. в работе Н. Sternberg-El Notabi и О. Witthuhn на базе тех же фотографий 1938 г., доводов «за» высказано не было.

Рассказ о былом величии Египта, отправка врача в чужую землю, пленение статуи бога хитростью правителя Бахтана и ее возвращение на родину, упоминание о боге как о «соколе в золоте» (намек на властителя Египта) и о страхе перед ним у правителя Бахтана являются отголосками сложного переходного периода в истории Египта после ряда завоеваний.

Литературное повествование, в котором действуют реальные исторические персоны, предопределяет самостоятельный интерес к сюжету<sup>221</sup> и без поиска возможных политических параллелей: текст написан в интересах храма Хонсу, т.к. речь шла о прямом указании на чудодейственные свойства статуи этого бога<sup>222</sup>.

<sup>221</sup> Сюжет можно отнести к разряду «ходячих», см. отрывок из речи Либания «Похвала Антиохии»: «Итак, Антиох, сын Селевка, не имел никакой войны, — все враги присмирели от страха, — и ему выпало на долю, в благополучии достигши до старости, передать сыну царство без убыли. И у этого тоже оружие покоилось, так как нужды в нем не было, а городу приключилось чудо, служившее в его чрезвычайной славе. Он был в свойстве с Птолемеем, царем Египта, и Птолемей, явившись сюда и пораженный красотой Артемиды, пожелал, чтобы статуя находилась в его стране, и, взяв ее, уехал. Богиня же там встречала поклонение, но стремилась в наш город и преследовала жену переселившегося ее недугом, внушая ей в сновидениях, за что ей причиняет таковой. Потревожившие ее высылают ее назад и она получает обратно старый храм, а название ее изменяется согласно обстоятельствам и ее именуют Элевсинской» [Libanius XI. 108–109, цит. по Шестаков, 1916].

<sup>222</sup> Ко времени Птолемея II Филадельфа относится гранитный постамент, указывающий на то, что этот правитель прибегал к помощи статуи Хонсу.

См. Urk. II, 108:

nsw-bjt nb t'wj wsr-k3-r<sup>c</sup>-mrj-jmn  
s3 r<sup>c</sup> nb h<sup>c</sup>w ptwlmjjs mrj h<sup>c</sup>nsw p3 jr sh<sup>r</sup> m w3st  
n<sup>r</sup>tr 3 sh<sup>r</sup>j šm3jw šd hm=f m dw3t

«Властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усеркара-мериамон, сын Ра, владыка корон Птолемей, любимый Хонсу, исполняющим замысел в Уасет, великим богом, прогнавшим демонов недуга, спасшим его обличие (т.е. Птолемея) в подземном мире».

Схожие надписи были сделаны на стене храма Хонсу по поводу Птолемея III Эвергета.

См. Urk. VIII, 63.c:

h<sup>c</sup>nsw p3 jr sh<sup>r</sup> m w3st  
šd hm=f m dw3t

rwj h3tjw sh<sup>r</sup>j [šm3j]w hsf 3hw mwtw

«Хонсу, исполняющий замысел в Уасет, спасший его обличие (т.е. Птолемея) в подземном мире, изгнавший посланцев беды, прогнавший демонов [недуга], воспрепятствовавший духам-аху и мертвым».

См. Urk. VIII, 63.f:

swd3=j hm=k r j3d(t)-rnpt  
sh<sup>r</sup>j šm3jw m bw hr=k

«Я защитил твое обличие (т.е. Птолемея) от года мора и прогнал демонов недуга из того места, где ты находишься».

Последние фразы могут быть связаны не с болезнью фараона, а с годами низкого разлива Нила. Так, в папирусе Louvre E 17110, 18,5–9 сказано, что произойдет, если перестать проводить праздники в честь Усира: страна лишится своих законов, случится год мора, появятся посланцы беды и демоны недуга. Ср. о времени нужды стелу Lady Meux 52.

Перевод выполнен по нескольким фотографиям с учетом двух копий XIX в., сделанных до перевозки стелы в Париж, во время которой она получила повреждения.

### Транслитерация и перевод

#### Сцена

Вверху парит крылатый солнечный диск с двумя *уреями*, рядом с каждым надпись:

bḥdtj nṯr ʕ nb pt

«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба».

В правой половине стоит Рамсес в короне-*хепереш* и с ладаном в левой руке, надпись:

jr(t) snṯr n jt=f ḥnsw m wʕst

«Воскурение ладана для (его) отца Хонсу в Уасет».

Надпись над ним:

nsw-bjt nb tʕwj wsr-mʕt-r<sup>c</sup>-stp.n-r<sup>c</sup>

sʕ r<sup>c</sup> n ḥt=f r<sup>c</sup>-msj-sw-mrj-jmn dj ʕnh mj r<sup>c</sup> dt

«Властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усермаатра-сетепенра, родной сын Ра, Рамсес-мериамон, кому дана жизнь вечно, как Ра».

Над ним изображена коршуница, за ним надпись:

sʕ n<sup>223</sup> ʕnh nb ḥʕ=f

«Сопутствует ему вся защита и жизнь».

Шесть<sup>224</sup> жрецов несут барку для Хонсу, надпись:

ḥnsw m wʕst nfr-ḥtp

«Хонсу в Уасет Неферхотеп».

В левой половине стоит жрец с ладаном в левой руке, над ним надпись:

rn n ḥm-nṯr w<sup>c</sup>b n ḥnsw pʕ jr shr m wʕst





ḥnsw-(m)-ḥʕt-nṯr-nb

«Имя жреца, жреца-*уаб* Хонсу, исполняющего замысел в Уасет, — Хонсу(м)хатнечернеб».

Четыре жреца несут малую барку для Хонсу, над ней надпись:

mrj ḥnsw pʕ jr shr wʕst

nṯr ʕ shrj šmʕj

<sup>223</sup> Знак  часто интерпретируют как показатель т.н. родительного падежа, см. Witthuhn et al., 2015, 54: «Schutz des Lebens», но группа sʕ ʕnh ḥʕ=f является устойчивым словосочетанием, в котором нет подчиненности между  и . Знак  может выступать здесь в роли сочинительного союза или его наличие ошибочно.

<sup>224</sup> Изображен только один ряд из шести жрецов у одной барки и из четырех у другой, второй ряд людей в каждом случае только предполагается. Число жрецов в Witthuhn et al., 2015, 54 указано как «zwölf» и «acht» без пояснения.

dj ḥnh mj r<sup>c</sup> <dt>

«Любимый Хонсу, исполняющим замысел в Уасет,  
великим богом, изгоняющим демона недуга,  
кому дана жизнь <вечно>, как Ра».

### Основная надпись

<sup>(1)</sup> ḥr k3 nḥt twt ḥ<sup>c</sup>w

ḏd nswjtt mj jtm

ḥr nbw wsr ḥpš dr pḏt-psḏt

nsw-bjt nb ḫwj wsr-m<sup>3</sup>t-r<sup>c</sup>-stp.n-r<sup>c</sup>

s3 r<sup>c</sup> n ḥt=f r<sup>c</sup>-mj-sw-mrj-jmn

mrj jmn-r<sup>c</sup> <sup>(2)</sup> nb nswt ḫwj

psḏt nbwt w3st

ntr nfr s3 jmn mstj n r<sup>c</sup>-ḥr-3ḥtj

prt 3ḥ(t) n(t) nb-r-ḏr wtt n k3-mwt=f

nsw n kmt ḥq3 ḏšrwt

jtjj <sup>(3)</sup> jtt pḏt-psḏt

pr m ḥt sr n=f nḥtw

wḏ n=f prj-<sup>c</sup> m swḥt

k3 mn-jb ḥ3b=f mḥwn

nsw nḥrj pr hrw n nḥtw mj mnḥw

wr pḥtj <sup>(4)</sup> mj s3 nwt

«<sup>(1)</sup> Хор — могучий бык, полный сиянием,  
непоколебимый владычеством, как Атум;

Хор в золоте — сильный дланью, прогнавший (народы) *девяти луков*;  
властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Усермаатра-сетепенра,  
родной сын Ра, Рамсес-мериамон,  
любимый Амоном-Ра, <sup>(2)</sup> владыкой престолов обеих земель,  
и девяткой (богов), владычицей Уасет.

Прекрасный бог, сын Амона, порождение Ра-Хораhti,  
полезное семя владыки вселенной, порождение Камутефа.

Властитель Египта (букв. черной земли — М.П.),  
правитель чужих (букв. красных — М.П.) земель,  
повелитель, <sup>(3)</sup> захвативший (народы) *девяти луков*.

Победы были предсказаны ему при рождении.

Храбрость определили ему еще (когда он не вылупился из) яйца.

Бык, стойкий сердцем, когда выходит на поле битвы,  
божественный властитель, выходящий в день победы, как Монту,  
великий силой, <sup>(4)</sup> как сын Нут.

js ḥm=f m nhrn mj nt-<sup>c</sup>=f ḥnw rnpt

wrw n(w) ḥ3st nb jw m ksw m ḥtpw

n b3w n ḥm=f 33<sup>c</sup> pḥw





wn wpwtj n pʾ wr n bhtn jw hr jnw ʕš n hmt nsw  
 ʕh<sup>c</sup>.n ms.<tw>=f<sup>(8)</sup> m-bʾh hm=f hn<sup>c</sup> jnw=f  
 dd=f m swʾš hm=f

jʾw n=k r<sup>c</sup> n pdt-psdt  
 jmj n ʕnh hr=k

ʕh<sup>c</sup>.n dd=f sn-tʾ m-bʾh hm=f wʾhm=f dd hr hm=f

jj=j n=k jt<sup>(9)</sup>jj nb=j hr bnt-nt-rš  
 tʾ snt kt n(t) hmt nsw nfrw-r<sup>c</sup>  
 mn ʾbh m h<sup>c</sup>w=s  
 jmj wdj hm=k rh-ht r mʾʾ=s

Наступил 23-й год, месяц 2-й засухи, день 22-й.  
 Был он в Уасет победоносных, госпоже городов,  
 творя <sup>(7)</sup> хвалимое<sup>227</sup> (его) отцом Амоном-Ра, владыкой престолов обеих земель,  
 на его прекрасном празднике в Ипетресет, его любимом месте с древнейших времен.  
 Пришли доложить ему,  
 что прибыл посланец от правителя Бахтана с богатыми дарами для супруги властителя.  
 Затем его доставили <sup>(8)</sup> к нему вместе с его дарами.  
 Сказал он, прославляя его:

“Хвала тебе, солнце (народов) *девяти луков!*  
 Позволь нам жить при тебе!”

Затем заговорил он, простершись ниц перед ним, вновь стал говорить ему (следующее):

“Я пришел к тебе, <sup>(9)</sup> повелитель, владыка мой, из-за Бентреш,  
 младшей сестры супруги властителя Нефрура.  
 Недуг поселился в ее теле.  
 Отправь мудреца осмотреть ее!”

ʕh<sup>c</sup> dd.n hm=f  
 jn n=j tt nt pr-ʕnh qnbt <sup>(10)</sup> nt hnw  
 stʾ.t(w)=<sn> n=f hr-<sup>c</sup>  
 dd.n hm=f

m=t(n) rdj=(j) ʕš=tw n=tn  
 r (= jw) sdm=tn md(t) tn  
 jsk jn n=j hmw m jb=f  
 sš(w) m db<sup>c</sup>w=f m-qʾb=tn

<sup>227</sup> Т.е. осуществляя культ, поднося жертвы.

jj pw <jr>.n sš nsw <sup>(11)</sup> dhwtj-m-ḥb m-bʿḥ ḥm=f  
 wd.n ḥm=f šm=f r bhṯn ḥn<sup>c</sup> wpwtj pn  
 spr pw jr.n rh-ḥt r bhṯn gm.n=f bnt-rš m-shr-ḥr ʾḥw  
 gm.n=f <sup>(12)</sup> [sw <m> smʿj (?) <sup>228</sup> n] ḥʿ ḥn<sup>c</sup>=f

wn <pʿ> wr (n) bhṯn wḥm=[f hʿb] m-bʿḥ ḥm=[f] m dd  
 jtjj nb=j  
 jmj wdt [ḥm=f rdjt] jn.tw nṯr [...r...]  
 [...] <sup>(13)</sup> r ḥm=f n rnpt-sp 26 ʾbd 4 šmw ḥft ḥb jmn

Тогда сказал он:

“Приведите ко мне служителей дома жизни и совет <sup>(10)</sup> столицы”.

Притащили (их) немедленно.

Сказал он:

“Эй вы, я велел вас позвать,  
 т.к. вы уже слышали об этом деле,  
 так вот, приведите ко мне мастера своего сердца,  
 пишущего своими пальцами, (человека) из вашего окружения!”

Писец властителя <sup>(11)</sup> Джехутимхеб пришел к нему,  
 он велел отправиться ему в Бахтан вместе с этим посланцем.  
 Мудрец прибыл в Бахтан и обнаружил Бентреш одержимой духами.  
 Он обнаружил, <sup>(12)</sup> [что он противник (?)], с которым следует бороться.

Правитель Бахтана опять [отправил послание] к нему, говоря:


“О повелитель, владыка мой!

Вели доставить (статую) бога [...]

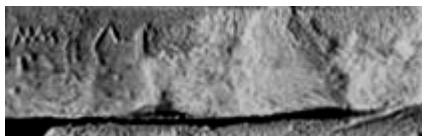
[...] <sup>(13)</sup> к нему (т.е. к Рамсесу — М.П.) в год 26-й, месяц 4-й засухи, в праздник Амона”.


<sup>228</sup> Ср. К. Kitchen (RITA II, 114): «indeed, it was an enemy to be contended with»; Witthuhn et al., 2015, 56: «er befand, daß es ein bekämpfbarer Widersacher sei». Начало строки сейчас едва различимо, на ранних прорисовках знаки воспроизведены без штриховки (скол появился позднее).

Champollion, 1889, 285: 

Prisse, 1847, pl. XXIV: 

Современная фотография:



Я предлагаю отойти от слова ḥrw «враг» и рассмотреть вариант J.-F. Champollion со словом smʿj «товарищ» в негативном значении (см. знак , т.е. сообщник Апопа или Сета.

jw ḥm=f m-ḥnw w3st  
 ḥ<sup>c</sup>.n whm.n ḥm=f m-b3ḥ ḥnsw m w3st nfr-ḥtp m dd  
 p3(j)=(j) nb nfr  
 jr=j whm m-b3ḥ=k ḥr s3t n(t) p3 wr n bh<sup>(14)</sup>tn  
 ḥ<sup>c</sup>.n sḅ.n=<tw> ḥnsw m w3st nfr-ḥtp  
 r ḥnsw p3 jr shr  
 nṯr 3 shrj šm3j

ḥ<sup>c</sup>.n dd.n ḥm=f m-b3ḥ ḥnsw m w3st nfr-ḥtp  
 p3(j)=(j) nb nfr  
 jn jr dj=k ḥr=k  
 r ḥnsw <sup>(15)</sup> p3 jr shr nṯr 3 shr šm3j  
 r djt šm=f r bhtn  
 hn tp wrt sp 2

ḥ<sup>c</sup>.n dd.n ḥm=f  
 jmj s3=k ḥn<sup>c</sup>=f  
 dj=j šm ḥm=f r bhtn  
 r nḥm s3t n(t) wr bhtn  
<sup>(16)</sup> hn tp wrt sp 2 n ḥnsw m w3st nfr-ḥtp  
 ḥ<sup>c</sup> jr.n=f s3 n ḥnsw p3 jr shr m w3st sp 4  
 wḍ.ḥn ḥm=f  
 rdjt wḍ3 ḥnsw p3 jr shr m w3st  
 r wj3 3 qqt 5  
 wrt <sup>(17)</sup> ssmwt 3š3t jmntt j3btt

Был он в Уасет.

Затем он повторил перед (статуей) Хонсу в Уасет Неферхотепа следующее:

“(Мой) добрый владыка!

Пересказал я перед тобой (сообщение) о дочери правителя <sup>(14)</sup> Бахтана”.

Затем принесли (статую) Хонсу в Уасет Неферхотепа,

к (статуе) Хонсу, исполняющему замысел,

великому богу, изгоняющему демона недуга.

Сказал он перед (статуей) Хонсу в Уасет Неферхотепом:

“(Мой) добрый владыка!

Не обратишь ли ты свое лицо

к (статуе) Хонсу, <sup>(15)</sup> исполняющему замысел, великому богу, изгоняющему порчу,  
 чтобы приказать тому отправиться в Бахтан?”

Он кивнул одобрительно, дважды.

Тогда сказал он:

“Дай свою защиту вместе с ним!

Я велю отправиться его обличию (т.е. статуе — М.П.) в Бахтан,

чтобы спасти дочь правителя Бахтана”.

<sup>(16)</sup> И вновь кивнул одобрительно, дважды, Хонсу в Уасет Неферхотеп.

Затем он сделал защиту для Хонсу, исполняющего замысел в Уасет, четыре раза.

Приказал он (т.е. фараон — М.П.)

отправиться (статуе) Хонсу, исполняющему замысел в Уасет,

(сначала) на великой барке (в сопровождении) пяти грузовых кораблей,

(а затем) на колеснице, <sup>(17)</sup> (окруженной) многими лошадьми справа и слева.

spr nṯr pn r bḥtn n km rnpt 1 ʒbd 5

ḥ<sup>c</sup>.n jj.n wr n bḥtn ḥn<sup>c</sup> mš<sup>c</sup>=f wr(w)=f

r-ḥ<sup>3</sup>t-n ḥnsw p<sup>3</sup> jr shr

rdj.n=f sw <sup>(18)</sup> ḥr ḥt=f m dd

jw=k n=n ḥtp=k n=n

mj wḏt.n nsw-bjt wsr-m<sup>3</sup>c<sup>t</sup>-r<sup>c</sup>-stp.n-r<sup>c</sup>

ḥ<sup>c</sup>.n šm.n nṯr pn r bw ntj jw bnt-rš jm

ḥ<sup>c</sup> jr.n=f s<sup>3</sup> n s<sup>3</sup>t n(t) p<sup>3</sup> wr n bḥtn

nfr<sup>(19)</sup>=s ḥr-<sup>c</sup>

ḥ<sup>c</sup>.n dd.n ʒh-šps pn ntj ḥn<sup>c</sup>=s

m-b<sup>3</sup>ḥ ḥnsw p<sup>3</sup> jr shr m w<sup>3</sup>st

jj.t(j) m ḥtp

nṯr ʒ shrj šm<sup>3</sup>j

dmj=k pw bḥtn ḥmw=k pw rmt=f jnk pw ḥm=k

<sup>(20)</sup> jw=j r šm r bw jw=j jm

r rdjt ḥtp jb=k ḥr jw=k ḥr=s

jmj wḏ ḥm=k r jrt hrw nfr

ḥn<sup>c</sup>=j ḥn<sup>c</sup> p<sup>3</sup> wr n bḥtn

ḥ<sup>c</sup>.n {n} ḥn.n nṯr pn r p<sup>3</sup>(j)=f ḥm-nṯr m dd

<sup>(21)</sup> jmj jr p<sup>3</sup> wr n bḥtn ʒbt ʒt

m-b<sup>3</sup>ḥ ʒh-šps pw

Прибыл этот бог в Бахтан по завершении года и пяти месяцев.

И вот предстал правитель Бахтана вместе со своими людьми и вельможами перед (статуей) Хонсу, исполняющим замысел.

Пал он <sup>(18)</sup> ниц, говоря:

“Ты пришел к нам, будь же милостив к нам,

как повелел властитель В. и Н. Египта Усермаатра-сетепенра!”

Потом отправился этот бог в то место, где находилась Бентреш,

и сделал (обряд) защиты для дочери правителя Бахтана,

<sup>(19)</sup> и ей сразу стало лучше.

Стал говорить этот почтенный дух, который был с ней,

перед (статуей) Хонсу, исполняющим замысел в Уасет:

“Добро пожаловать,

о великий бог, изгоняющий демона недуга!

Бахтан — это твой город, его люди — это твои слуги, да и я — твой слуга.

(20) Я отправлюсь туда, откуда пришел,  
чтобы успокоить тебя из-за того, что привело тебя.  
Пусть велит твое обличие (т.е. статуя — М.П.) устроить праздник  
вместе со мной и вместе с правителем Бахтана!”

Тогда кивнул этот бог своему жрецу сказать следующее:

(21) “Пусть сделает правитель Бахтана великое жертвоприношение  
перед этим достопочтенным духом”.

jr (= jw (?)) wnn nn jr (?) hnsw p3 jr shr m w3st  
hn<sup>c</sup> p3 3h-šps  
jw p3 wr n bh<sup>tn</sup> h<sup>c</sup> hn<sup>c</sup> mš<sup>c</sup>=f jw=f sn<sup>d</sup>.(w) r 3 wr  
{h<sup>c</sup>} (22) h<sup>c</sup>.n jr.n=f 3bt 3t  
m-b3h hnsw p3 jr shr m w3st hn<sup>c</sup> p3 3h  
(23) wn p3 wr n bh<sup>tn</sup> hr jr(t) hrw nfr hr=w  
h<sup>c</sup> šm.n=f p3 3h-šps m htp r bw mr=f  
mj wd<sup>t</sup>.n hnsw p3 jr shr m w3st  
wn p3 wr n bh<sup>tn</sup> hr nhm r 3 wr hn<sup>c</sup> s nb ntj m bh<sup>tn</sup>

Пока происходило все это между Хонсу, исполняющим замысел в Уасет,  
и этим достопочтенным духом,

стоял правитель Бахтана вместе со своими людьми, трясаясь от страха.

(22) Затем он свершил великое жертвоприношение

перед (статуей) Хонсу, исполняющим замысел в Уасет, и этим духом.

(23) Правитель Бахтана устроил праздник для них.

Затем отправился этот достопочтенный дух благополучно туда, куда он хотел,  
как и велел Хонсу, исполняющий замысел в Уасет.

Ликовал правитель Бахтана вместе с каждым человеком, который был в Бахтане.

h<sup>c</sup>.n w3w3=f hn<sup>c</sup> jb=f m dd  
jw rdjt hpr ntr pn dj n bh<sup>tn</sup>  
bn rdj=j šm=f r kmt  
h<sup>c</sup>.n (24) hnj.n ntr pn rnpt 3 3bd 9 n bh<sup>tn</sup>  
h<sup>c</sup> p3 wr n bh<sup>tn</sup> sdr hr sn=f  
m33=f ntr pn jj.n=f r-rwtj h<sup>d</sup>=f  
jw=f m bjk m nbw h<sup>j</sup>=f r hrt r kmt  
n (25) hs pw jr.n=f m hnwh  
h<sup>c</sup>.n dd=f n p3 hm-ntr n hnsw p3 jr shr m w3st  
ntr pn wnn=f dj hn<sup>c</sup>=n  
šm=f r kmt  
jmj šm wr(t)=f r kmt

(26) h<sup>c</sup>.n rdj.n p3 wr n bh<sup>tn</sup> wdj ntr pn r kmt  
dj.n=f jnw 33t wrt n ht nb(t) nfr(t)  
mš<sup>c</sup> ssmt 33 wr

spr=sn m ḥtp r w3st  
 ḥ<sup>c</sup>.n šm.n ḥn<sw m> w3st p3 jr shr m w3s<sup>(27)</sup>t  
 r pr n ḥnsw m w3st nfr-ḥtp  
 rdj.n=f jnw r.rdj t n=f p3 wr n bh<sup>n</sup> m ḥt nb(t) nfr(t)  
 m-b3ḥ ḥnsw m w3st nfr-ḥtp  
 nn rdjt=f ḥt nb(t) jm=f r pr=f  
 spr ḥnsw p3 jr shr m w3st<sup>(28)</sup> r pr=f m ḥtp  
 n rnpt-sp 33 3bd 2 prt sw 19  
 n nsw-bjt wsr-m3<sup>c</sup>t-r<sup>c</sup>-stp.n-r<sup>c</sup>  
 jr n=f dj ḥnh mj r<sup>c</sup> dt

Затем стал он советоваться со своим сердцем, говоря:

“Случилось оказаться этому богу здесь, в Бахтане.

Нет, не позволю я уйти ему в Египет”.

Провел <sup>(24)</sup> этот бог в Бахтане три года и девять месяцев.

Однажды спал правитель Бахтана в своей кровати  
и увидел он этого бога, когда тот покинул свое святилище.

Был он соколом из золота и воспарил он на небо в сторону Египта.

<sup>(25)</sup> Проснулся он в ужасе,

затем сказал жрецу (статуи) Хонсу, исполняющего планы в Уасет:

“Этот бог находится здесь вместе с нами,

но пора ему отправиться в Египет!

Пусть отправится его колесница в Египет!”

<sup>(26)</sup> Так позволил правитель Бахтана отправиться этому богу в Египет,  
он передал великие дары в виде различных прекрасных вещей,  
людей и лошадей в великом множестве.

Прибыли они благополучно в Уасет.

Отправился Хонсу, исполняющий замысел в Уасет,

<sup>(27)</sup> в храм Хонсу в Уасет Неферхотепа.

Положил он дары, данные ему правителем Бахтана,

в виде различных прекрасных вещей

перед (статуей) Хонсу в Уасет Неферхотепа.

И не оставил ничего из этого для своего храма.

Вернулся Хонсу, исполняющий замысел в Уасет,

<sup>(28)</sup> благополучно в свой храм

в год 33-й, месяц 2-й всходов, день 19-й

властителя В. и Н. Египта Усермаатра-сетепенра,

да будет ему дана жизнь вечно, как Ра!»

### 6.3 КНИГИ О НИЗВЕРЖЕНИИ АПОПА

**Музей:** BM 10188 (= Bremner-Rhind).

**Библиография:** Faulkner, 1933, 42–88; Faulkner, 1937, 166–185; Faulkner, 1938.

**Место происхождения:** Фивы.

**Датировка:** 12-й год правления Александра IV.

**Материал:** папирус.

**Письмо:** иератика.

Рассказ о борьбе бога Ра со змеем Апопом и победе над ним относится к жанру мифологической литературы. На стороне Ра выступает фараон, который сражается и со своими врагами, и с врагами Ра. В книгах повторяются обращения к Ра вступить за фараона, заявления о победах над бунтовщиками расположены рядом.

Несмотря на исключительную длину текста (хотя на «Низвержение Апопа» отведена лишь часть свитка, подробнее см. в главе 5.3), его содержание можно было бы изложить на двух страницах из-за отсутствия развития сюжета. Воспринимать бесконечные повторы следует как литургию, как гимн победе светлых сил днем, но победы необходимо добиваться вновь, когда солнце заходит за горизонт, Апоп выползает из своего логова, и ночью свершаются мерзкие дела, подлежащие наказанию. Тексты на папирусе близки к заклинаниям на целительных стелах и статуях, а отдельные фразы имеют буквальное совпадение. Но в этом папирусе говорится о борьбе с главным врагом вообще, а «лекари» использовали триумф Ра над Апопом как доказательство действенности заклинаний для излечения больного от яда. Следует отметить дополнение в риторике: ранее *ḥkꜣ* «магия» являлась средством для борьбы с врагами, а здесь неоднократно встречаются предложения об уничтожении «магии» Апопа. Помимо этого мы узнаем, что зло было наделено многими атрибутами: у него были *ба*, *ах*, имя, гробница, наследники и многое другое, на всем этом лежит отпечаток смерти, подлежит уничтожению, не имеет права на существование. В ряде случаев за словами об алчности, желании нажать имущество и пр. (включая гробницу), скорее всего, обличают людей, которых автор текста приравнял к сообщникам Апопа.

Обращает на себя внимание еще один вариант мифа о сотворении мира, объясняющий причины и очередность появления различных форм. Эта глава из другой рукописи, добавленная, скорее всего, случайно, разрывает повествование о борьбе с Апопом, при этом переписчик сбился и некоторые отрывки воспроизвел дважды.

Речь идет о рукописи, законченной в 305 г. до н.э., в связи с чем существует согласованность в описании борьбы Ра со змеем и упоминании врагов номинального правителя Египта Александра IV, имевшихся как на востоке чужих земель, так и среди местного населения. Таким образом, мифологический рассказ дополнен реальными сведениями о существовавшем недовольстве людей и их злословии в адрес фараона.

Текст категоричен, эмоционально окрашен ненавистью, речь изобилует глаголами, выраженными в повелительном наклонении, лексика имеет оттенок презрительности и пренебрежительности. Подробности расправы над врагом, расчленения его на части, уничтожения его трупа переданы со злорадством.



Зачастую русский язык оказывается беднее египетского, например, мне не удалось подобрать такое же количество синонимов к слову «огонь».

Перевод выполнен по иероглифической транскрипции, представленной R.O. Faulkner. Номера строк указаны через пять (1, 5, 10 и т.д.).

### Транслитерация и перевод

(22,1) h̄t-<sup>c</sup> m md̄t nt shr ʕpp

h̄ftj n r<sup>c</sup> h̄ftj n wn-nfr<sup>c</sup>.w.s. m<sup>3</sup><sup>c</sup>-hrw

jr.t.n n (= m) pr jmn-r<sup>c</sup> nb ns(wt) ʔwj

h̄ntj jpt-swt m-h̄rt-hrw nt r<sup>c</sup> nb

«(22,1) Начало книги о том, как низвергнуть Апопа, врага Ра, врага Уннуфра, победоносного, применяемой в доме Амона-Ра, владыки престолов обеих земель, главы Ипетсут, каждый день.

### I

r̄ n psg r ʕpp

dd mdw

dp=k ʕpp sp 4

jw nn n r<sup>c</sup> h̄n<sup>c</sup> k<sup>3</sup>=f jw nn n pr-ʕ<sup>3</sup> h̄n<sup>c</sup> k<sup>3</sup>=f

jj.n r<sup>c</sup> wsr

jj.n r<sup>c</sup> n̄ht

jj.n r<sup>c</sup> q̄

jj.n r<sup>c</sup> spd

jj.n r<sup>c</sup> m h̄<sup>cc</sup>

jj.n r<sup>c</sup> m nfr

jj.n r<sup>c</sup> m nsw

jj.n r<sup>c</sup> m bjt

jj.n r<sup>c</sup> m {n̄trw} <ʕw-jb>

jj.n r<sup>c</sup> m m<sup>3</sup><sup>c</sup>-hrw

mj jr=k n pr-ʕ<sup>3</sup> <sup>c</sup>.w.s.

dr=k n=f h̄ftjw=f nb(w) mj shr=f n=k ʕpp

b̄h̄n=f n=k dw-qd dj=f j̄w n p̄htj=k

(22,5) sw̄š̄=f tw m h̄<sup>c</sup>=k nb

wbn=k n=f jm=sn

mj shr=f n=k h̄ftjw=k nb(w) m h̄rt-hrw nt r<sup>c</sup> nb

Глава о том, как плевать на Апопа.

Произнесение слов:

“Ты оплеван, Апоп, (сказать) 4 раза.  
Это Ра и его *ка*, это фараон и его *ка*.

Ра пришел сильный,  
Ра пришел могучий,  
Ра пришел высокий,  
Ра пришел жгучий,  
Ра пришел в ликовании,  
Ра пришел в красоте,  
Ра пришел как властитель В. Египта,  
Ра пришел как властитель Н. Египта,  
Ра пришел в радости,  
Ра пришел с победой.

Так приди же ты к фараону!  
Избавь его от всех его врагов, как свергает он для тебя Апопа,  
ведь он режет для тебя коварного, воздает хвалу твоей силе,  
(22,5) превозносит тебя при каждом твоём появлении,  
когда ты восходишь для него на них<sup>229</sup>,  
как свергает он для тебя всех твоих врагов каждый день!”

## II

г³ n sjn ꜥpp m rd j³b

dd mdw

ts tw jr=k r<sup>c</sup> dr hftjw=k  
psd jr=k r<sup>c</sup> hftjw=k hrw  
m=k dr n=k pr-ꜥ<sup>c</sup> .w.s. hftjw=k nbw  
r<sup>c</sup> dr=k hftjw=k nbw m mwt m<sup>c</sup>nh  
m=k r<sup>c</sup> shm=f jm=k ꜥpp  
nšnj nsr(t)=f r=k shm=s jm=k

Глава о том, как растоптать Апопа левой ногой.

Произнесение слов:

“Поднимись же, Ра, избавься от своих врагов!  
Свети же, Ра, твои враги пали!  
Посмотри, фараон избавил тебя от всех твоих врагов!”

---

<sup>229</sup> Местоимение указывает на слово, которого в рукописи нет. Речь может идти об ꜥhtj «оба горизонта».

О Ра, избавься от своих врагов среди мертвых и живых!  
 Апоп, посмотри на Ра, он властен над тобой!  
 Яростно его пламя против тебя, властно оно над тобой.

spd hh=s r=k  
 h3j ht=s r hftjw nbw nw r<sup>c</sup> sp 4  
 h3j ht r hftjw nb(w) nw pr-<sup>3</sup> c.w.s.  
 shm=[k] (j)r=k r<sup>c</sup> jw (= r) hftjw=k  
 swtw (j)r=k r<sup>c</sup> m 3ht=k  
 dw3 tw jmjw (m)skt(t)  
 phr n=k jsw(t) wj3=k m h<sup>cc</sup>  
 whm=k h<sup>c</sup> m 3w-jb m-hnw-n m<sup>c</sup>ndt  
 j3w n=k r<sup>c</sup>-hr-3htj sp 4

Жгуче его (т.е. пламени — М.П.) горячее дыхание, направленное на тебя.  
 Спускается его огонь на всех врагов Ра, (сказать) 4 раза.  
 Спускается огонь на всех врагов фараона.  
 Будь же [ты] властен, Ра, над своими врагами!  
 Отправляйся-ка, Ра, на свой горизонт!  
 Славят тебя те, кто находится в *барке-месектет*,  
 приходит к тебе команда твоей барки с радостью.  
 Вновь сияешь ты радостным в *барке-манеджет*.  
 Хвала тебе, Ра-Хорахти, (сказать) 4 раза!”

## III

r3 n šsp m<sup>c</sup>b3 r hwj 3pp

dd mdw  
 šsp.n hr m<sup>c</sup>b3=f n bj3  
 qnqn<sup>(22,10)</sup>.n=f tpw hftjw nw r<sup>c</sup>  
 šsp.n hr m<sup>c</sup>b3=f n bj3  
 qnqn.n=f tpw hftjw nw pr-<sup>3</sup> c.w.s.  
 m=k hr šsp=f m<sup>c</sup>b3=f n bj3  
 h3wj.n=f tpw sbjw m-b3h wj3=f  
 ts tw (j)r=k r<sup>c</sup> ssw n sbjw=k  
 jr š<sup>c</sup>d m 3pp hr sm3jw n(w) dw-qd  
 ts tw pr-<sup>3</sup> ssw n sbjw=k  
 jr š<sup>c</sup>d m hftjw=k hr smjw=f  
 mj jr=k r<sup>c</sup> m 3hw=k  
 šms tw nt(jw) m krjw=sn  
 dw3.n=sn tw m nfrw=k  
 wbn=k psd=k nn hftjw=k  
 hk3w=k m s3w n h<sup>c</sup>w=k

pr-<sup>с3</sup> dw<sup>3</sup>=f r<sup>с</sup>  
 dj=f m<sup>сb</sup>=f n с3pp  
 šsp=f bs dj=f ht jm=f  
 sswn=f h<sup>3</sup>t nt hftjw=k  
 ht jm=k nsrt=s jm=k ht n.jm=tn hftj(w) n(w) <pr-<sup>с3</sup>> <sup>с</sup>.w.s. wnm=s tn  
 ts tw jr=k r<sup>с</sup> sswn sbjw=k  
 rdj ht <sup>(22,15)</sup> m с3pp psh=f m-q<sup>3</sup>b n psd=f  
 jhjj ht m с3pp

jw r<sup>с</sup> m m<sup>3с</sup> n m<sup>3с</sup> šsp jsw(t)=f 3w-jb  
 jmjw 3ht h<sup>сс</sup>.tj m m<sup>33</sup>=f  
 shr.n=f sbjw  
 shm ht m с3pp hmhmt dw-qd  
 bn st m htp sp 2  
 r<sup>с</sup>-hr-3htj jmj hr=k nfr m pr-<sup>с3</sup> <sup>с</sup>.w.s.  
 dr=k n=f hftjw=f nb(w)  
 dw<sup>3</sup>=f r<sup>с</sup> m wn-m<sup>3с</sup>t  
 m<sup>3с</sup> hrw r<sup>с</sup> r с3pp sp 4  
 m<sup>3с</sup> hrw pr-<sup>с3</sup> r hftjw=f sp 2

Глава о том, как взять копье, чтобы убить Апопа.

Произнесение слов:

“Взял Хор свое медное копье.

Размозжил <sup>(22,10)</sup> он головы врагов Ра.

Взял Хор свое медное копье.

Размозжил он головы врагов фараона.

Посмотри на Хора, он взял свое медное копье!

Разбил он головы бунтовщиков, (стоявших) перед его (т.е. Ра — М.П.) баркой.

Поднимись же, Ра, погуби бунтующих против тебя,

зарезь Апопа, низвергни сообщников коварного!

Поднимись же, фараон, погуби бунтующих против тебя,

зарезь своих врагов, низвергни его (т.е. Апопа — М.П.) сообщников!

Приди же, Ра, в своем великолепии!

Сопровождают тебя находящиеся в своих часовнях.

Славят они тебя в твоей красоте.

Когда ты восходишь и светишь, тогда нет твоих врагов.

Твоя магия — защита твоего тела.

А фараон — он славит Ра.

Он втыкает свое копье в Апопа.

Он взял факел и поджег его.

Он уничтожил трупы твоих врагов.

Огонь на тебя, его пламя на тебя, огонь на вас, враги <фараона>, он пожирает вас!  
 Поднимись же, фараон, погуби бунтующих против тебя!  
 Обожги <sup>(22,15)</sup> Апопа, уколи его в середину спины!  
 Ага! Огонь (попал) на Апопа!

Ра обдувает ветер, его команда обретает радость,  
 находящиеся на горизонте ликуют, видя его.  
 Он сразил бунтовщиков,  
 властен огонь над Апопом, крикуном, коварным,  
 не будет ему покоя, (сказать) 2 раза.  
 Ра-Хораhti, обрати свой прекрасный лик к фараону,  
 избавь его от всех его врагов!  
 Он воистину славит Ра.  
 Победоносен Ра над Апопом, (сказать) 4 раза.  
 Победоносен фараон над своими врагами, (сказать) 2 раза”.

## IV

г³ n q³s Ɔpp

dd mdw

q³s q³s q³s Ɔpp hftj pf n r<sup>c</sup>

jm=k rh jr n=k Ɔpp

hsf jr=k mtr jm=k

j.hm m ʒt=f

{nkn=f sw ds=f srq htjt=f}

sʒw q³s q³s=tn jn hr ntt=tn jn r<sup>c</sup>

nn bnbn=tn nn tʒt=tn

nn hr<sup>(22,20)</sup>w=tn hr db<sup>c</sup>w=f

njk=tn jn r<sup>c</sup> ntt=tn jn hr jmj hnt

Глава о том, как связать Апопа.

Произнесение слов:

“Связан, связан, связан Апоп, этот враг Ра.

Ты не должен прознать о том, что сделают с тобой, Апоп.

Повернись же, (дают) показание против тебя!

Отступишь от своего действия!

Берегись, связан, связаны вы Хором, задушены вы Ра.

Не будете случаться и спариваться.

Не можете выбраться <sup>(22,20)</sup> вы из-под его пальцев.

Наказаны вы Ра, задушены вы Хором, находящимся в Хенет”.

## V

r3 n šsp ds jw (= r) hwj 3pp

dd mdw

ndrj sp 2 mnḥw šhr ḥftj n r<sup>c</sup> m ds=k  
 ndrj sp 2 mnḥw šhr ḥftj n pr-3 <w.s.> m ds=k  
 tpw=tn nn sbjw d3d3=k pf-nn 3pp  
 m š<sup>c</sup>d n ḥ3wtj m ds=f  
 spd spdt nsrt 3sbt hr(t) tk3w  
 šhr=tn dw-qd m ds=tn  
 bhñ=tn wntj m ds=tn  
 mtr n.jm=tn  
 jr <r>=tn hr bw-dw jr=tn  
 m<sup>3c</sup> hrw r<sup>c</sup> r=tn hr bhñ=f tn

Глава о том, как взять нож, чтобы убить Апопа.

Произнесение слов:

“Схвачен, схвачен убийца. Сражен враг Ра твоим ножом.  
 Схвачен, схвачен убийца. Сражен враг фараона твоим ножом.  
 Ваши головы, бунтовщики, и твою голову, Апоп,  
 рубит воин своим ножом.  
 Острота Сопдет и пламя Асбит, главной по ожогу,  
 сразите-ка коварного вашими ножами,  
 нарежьте змею-унти вашими ножами!  
 <Враги>, вы разрублены за ваши злодеяния,  
 зарезаны за сделанное вами,  
 свидетельствуют против вас,  
 поступают так с вами из-за злодеяния, которое вы совершили.  
 Ра побеждает вас, а Хор режет вас”.

## VI

r3 n {n} rdj ht jw (= r) 3pp

dd mdw

ht jm=k 3pp ḥftj pf n r<sup>c</sup>  
 shm jrt hr m b3 m šwt n(t) 3pp  
 wnm 3ht jrt hr m ḥftj <sup>(23,1)</sup> pf n r<sup>c</sup>  
 wnm 3ht jrt hr m ḥftj nb n <pr-3> <sup>c</sup>.w.s. m mwt m ḥnh

Глава о том, как обжечь Апопа.

Произнесение слов:

“Огонь на тебя, Апоп, этот враг Ра.

Властен глаз Хора над ба и тенью Апопа.

Пожирает пламя глаза Хора <sup>(23,1)</sup> этого врага Ра,  
пожирает пламя глаза Хора любого врага <фараона>, мертвых и живых”.

## VII

ddw m hk3w hft rdj 3pp jw (= r) ht

dd mdw

dp=k tm tw 3pp

htj hm hftj n r<sup>c</sup>

hr sbn hm h3=k

jw htj.n=j tw jw bh.n.n=j tw

m<sup>3c</sup> hrw r<sup>c</sup> r=k 3pp sp 4

dp=k 3pp sp 4

h3=k sbjw tm (j)r=k

jw r=f snwh.n=j tw

jw r=f shtm.n=j tw

sjp.n=j tw n dw tm

tm=k dp=k tm tw

nn wnn=k tm

tm=k tm (j)r=k

dp=k tm <tw>

jw shtm.n=j 3pp hftj n {n} r<sup>c</sup>

m<sup>3c</sup> hrw r<sup>c</sup> r=k 3pp sp 4

m<sup>3c</sup> hrw pr-3 r hftjw=f sp 4

j<sup>(23,5)</sup>r m-ht sjn.hr=k 3pp sp 4 m rd=k j3b grh

dd.hr=k jw(=r)-hft-hr r<sup>c</sup>

r(=jw) cwj=k h3b.w m-ht wbn=f

m<sup>3c</sup> hrw r<sup>c</sup> r=k 3pp sp 4

sm<sup>3c</sup> hrw r<sup>c</sup> r=k 3pp m wn-m<sup>3c</sup>t shtm 3pp

Магическое заклинание при помещении Апопа на огонь.

Произнесение слов:

“Ты оплеван, исчезни, Апоп!

Уходи, отступи, враг Ра!

Пади, прочь, отступи назад!

Я отправил тебя назад, я зарезал тебя.

Ра победил тебя, Апоп, (сказать) 4 раза.  
 Ты оплеван, Апоп, (сказать) 4 раза.  
 Назад, бунтовщик! Исчезни!  
 Ведь я обжег тебя,  
 ведь уничтожил тебя,  
 я предал тебя полному зверству.  
 Нет тебя, ты оплеван, исчезни!  
 Не существуешь ты вовсе.  
 Нет тебя, исчезни!  
 Ты оплеван, исчезни!  
 Я уничтожил Апопа, врага Ра.  
 Победоносен Ра над тобой, (сказать) 4 раза.  
 Победоносен фараон над своими врагами, (сказать) 4 раза”.

(23,5) Итак, когда ты четырежды растоптал Апопа, своей левой ногой, *конец*<sup>230</sup>,  
 следует сказать перед Ра,  
 при этом держать свои руки согнутыми в приветствии, после того как он взойдет:  
 “Ра победил тебя, Апоп, (сказать) 4 раза.  
 Ра победил тебя, Апоп, воистину, уничтожен Апоп”.

## VIII

dd=tw r<sup>3</sup> pn hr ʕpp  
 sš.w hr šw n-m<sup>3</sup>w m rjj w<sup>3</sup>d  
 hnc jr<sup>w</sup> ʕpp m mn<sup>h</sup>  
mtn rn=f hr=f m rjj w<sup>3</sup>d  
 rdj jw (= r) ht ʕmm=f hft r<sup>c</sup> dj=f sw m dw<sup>3</sup> m ʕ<sup>h</sup>cw  
 mjtt m mšrw hft r<sup>c</sup> htp=f m ʕnh<sup>tt</sup>  
 jw (= r) wnwt 6 nt gr<sup>h</sup> jw (= r) wnwt 6 nt hrw r ph rwh<sup>3</sup>  
 nfrjt-r wnwt nbt nt hrw nt gr<sup>h</sup>  
 m psdntjw m hrw m ʕbd  
 m snwt smdt mjtt r<sup>c</sup> nb  
shr ʕpp hftj n r<sup>c</sup> m h<sup>3</sup>pt hr psd r<sup>c</sup>  
 shr ʕpp m wn-m<sup>3</sup>t  
 (23,10) snwh pw m ht nt h<sup>3</sup>w  
 rdj spw=f r h<sup>cc</sup> hr-sš smn m ht w<sup>c</sup>t  
 jr.hr=k mjtt nn  
 jw (= r) wnwt 6 nt gr<sup>h</sup> jw (= r) wnwt 8 nt hrw  
 rdj ʕpp r ht  
 psg hr=f ʕš<sup>3</sup> sp 2 m h<sup>3</sup>t wnwt nbt nt hrw nfrjt-r phr šwt  
 jr m-ht nn wnwt 6 nt hrw  
 rdj.hr=k ʕpp jw (= r) ht  
psg hr=f sjn m rd=k j<sup>3</sup>b

<sup>230</sup> Пометка переписчика, сделавшего здесь остановку.



ḥsf hmhmt nh<sup>3</sup>-hr  
 jr.ḥr=k mjtt nn jw (= r) wnw<sup>t</sup> 8t nt hrw  
 ḥsf r ḥpp jm=f dbdb r (m)skt(t)=k  
 jr.ḥr=k mjtt nn  
 ḥft psj šn<sup>c</sup> m j<sup>3</sup>bt nt pt  
 ḥft r<sup>c</sup> ḥtp=f m <sup>c</sup>nh<sup>t</sup>  
 r tm rdj ḥpr dšrt m j<sup>3</sup>bt nt pt  
 jr.ḥr=k mjtt nn ḥ<sup>3</sup> sp 2  
 jw (= r) tm rdj ḥpr ḥ<sup>3</sup>pt m pt  
 tm rdj ḥpr<sup>(23,15)</sup> qr(t) m pt  
 jr.ḥr=k nn ḥ<sup>3</sup> sp 2  
 r ḥ<sup>3</sup>pt r psd.(t) jtn  
 shr ḥpp m wn-m<sup>3</sup>ct  
 3ḥ n jr s(t) ḥr-tp ḥ<sup>3</sup>ht n=f m ḥrt-ntr  
 rdj phtj n s pn r j<sup>3</sup>wt nt hrj=f  
 nhm=f pw m-<sup>c</sup> ht nbt bjn(t) ḍw(t) m wn-m<sup>3</sup>ct  
 jw m<sup>3</sup>.n=j ḥpr m-<sup>c</sup>=j

“Произносить это заклинание над Апопом,  
 нарисованным на новом листе папируса зеленой краской,  
 и над фигуркой Апопа из воска,  
 помеченной его именем зеленой краской.  
 Бросить в огонь, сжигать его перед Ра, когда тот появляется утром и стоит (в полдень),  
 а также вечером, когда Ра заходит на западе,  
 в 6 часов ночи, в 6 часов дня, до наступления сумерек,  
 заканчивая любым часом дня и ночи,  
 в праздник новолуния, в день (нового) месяца,  
 в праздник 6-го дня, в праздник 15-го дня, а также каждый день.  
 Сражен Апоп, враг Ра, в непогоду сиянием Ра.  
 Воистину, сражен Апоп!  
<sup>(23,10)</sup> Это горение в огне (ядовитого) растения-*хсау*,  
 останки его будут помещены в сосуд с уриной и смешаны в одну массу.  
 Поступай соответственно этому:  
 в 6 часов ночи и в 8 часов дня  
 помести Апопа в огонь,  
 плюй на него очень много раз в начале каждого часа дня, пока не упадет тень.  
 После этого в 6 часов дня  
 помести Апопа в огонь,  
 плюнь на него, растопчи своей левой ногой,  
 помешай воплю Нехахера!  
 Поступай точно так же в 8 часов дня.  
 Помешай Апопу, да не пробьет он твою (обращение к Ра — М.П.) барку-*месектет*!  
 Поступай соответственно этому,  
 когда назревает шторм на востоке неба,

когда Ра заходит на западе,  
 пока не появится зарево на востоке неба.  
 Поступай точно так же, очень много раз,  
 пока не случится непогода в небе,  
 не будет <sup>(23,15)</sup> бури в небе.  
 Поступишь точно так же, очень много раз,  
 в непогоду, пока не засияет солнечный диск.  
 Сражен Апоп воистину!  
 Полезно для творящего это на земле, полезно для него в некрополе.  
 Дана сила этому человеку (занять) должность своего начальника.  
 Это значит, спасение его от всего злого и пагубного, воистину.  
 Я видел, что случилось со мной”.

## IX

md3t tp(t) nt shr 3pp hftj n r<sup>c</sup>

dd mdw

hr hr hr=k 3pp hftj pf n r<sup>c</sup>

hm h3=k hrw sbj

jw<sup>tj</sup> wj=f jw<sup>tj</sup> rdwj=f

š<sup>c</sup>d hntj=k jw ht hr=k

jw=k hr.tj shr.tj

shr.n tw r<sup>c</sup>-hr-3htj

dr.n=f tw njk.n=f tw

sswn tw jrt=f n {n} dt=f

jw=k hr.tj n ht pr jm=s

nsrt pr m hh=s

pr m 3t=s

hh=s r=k

hsf 3d=k jn jst m 3hw tp-r3=s

bhn b3=k <sup>(23,20)</sup> jw tswt=k

wdj.n hr sdb=k

m<sup>sw</sup> hr hr s3w=k

sh<sup>tm</sup> tw n 3t=sn

hm hm=k ht3t=k

hr tw ht hm tw 3pp

sh<sup>ht</sup> tw psdt 3t jm<sup>jw</sup> jwnw

sh<sup>m</sup>.n hr 3d=k

sj3d.n stš 3t=k

hsf tw jst bhn tw nbt-hwt

sh<sup>sh</sup> tw psdt 3t jm<sup>jw</sup> h3t wj3 n r<sup>c</sup>

mt3.n stš hr nhbt=k

dj m<sup>sw</sup> hr m<sup>c</sup>b3=sn jm=k

ḥsf tw nṯrw jpw jrj-ʿw nw sbḥt šṯ(t)  
 prj ḥh=sn r=k m ḥt  
 j.ḥtj ḥm n ḥh=sn m nsrt pr m rʾw=sn  
 j.ḥr sbn ʿpp  
 j.ḥtj <sup>(24,1)</sup> ḥm ḥftj n r<sup>c</sup>  
 jw=k ḥr.tj n (= m) ʾt=f twj  
 šḥr tw jmjw wjʾ=f  
 ḥʾ=k (j)r=k jw=k šntj.tj jw=k dr.tj  
 ḥsf tw m ʾt=k  
 j.ḥr r=k jw=k ḥm.tj bʾ=k ḥm.tj  
 jṯt jwf=k wdj sdb=k  
 jr <sup>c</sup>d=k š<sup>c</sup>d=k  
 dr ʾd=k nḥm=k nmtt=k  
 ḥwj jwf=k jw (= r) ḥ<sup>c</sup>w=k  
 stnm bʾ=k r šwt=k  
 sk rn=k dr ḥkʾw=k  
 šḥtm tw ḥr šḥr tw  
 nn prj=k m ḥbt=k twj r nḥḥ ḥn<sup>c</sup> dt  
 dj=t(w) sdb=k wḥm qʾs=k  
 sʾw tw <sup>(24,5)</sup> m sʾw mr  
 ḥsf ʾt=k nḥm ʾd=k  
 nḥm r<sup>c</sup> nmtt=k  
 šḥm tw m st=k twj  
 ḥr šḥḥt tw sjp tw n dw  
 sʾw sʾw.tw=f nn prj sp=f  
 tm bʾ=k šḥtm šwt=k sjp tw n jrt ḥr  
 šḥm=s jm=k wnm=s jm=k r dr n ḥr=s  
 j.tm (j)r=k ʿpp  
 stj.n=s tw ḥm.n=s tw  
 šḥtm.n=s tw tm.n=s tw

Первая книга о том, как низвергнуть Апопа, врага Ра.

Произнесение слов:

“Пади на свою морду, Апоп, этот враг Ра!

Давай назад, враг, бунтовщик,

тот, у кого нет ни рук, ни ног!

Срезан твой нос с твоей морды.

Ты низвержен, ты сражен.

Ра-Хораhti сразил тебя.

Он устранил тебя, он наказал тебя,

погубил тебя его собственный глаз.

Ты повержен огнем, выходящим из него,

пламенем, появляющимся из его горячего дыхания,

исходящим при его действии.  
 Его горячее дыхание направлено на тебя.  
 Исет противостоит твоей алчности действенностью ее изречений.  
 Зарезан твой *ба*, <sup>(23,20)</sup> связаны твои позвонки,  
 учинил Хор твоё наказание,  
 дети Хора ломают тебя,  
 сгинь от их действия!  
 А ну пошел назад, пошел назад, отползай!  
 Пади же, ступай же назад, Апоп!  
 Гонит тебя назад великая девятка (богов), находящаяся в Иуну.  
 Хор низвел твою алчность,  
 Сет низвел твоё действие.  
 Исет противостоит тебе, Небетхут зарезала тебя,  
 гонит тебя назад великая девятка (богов), находящаяся на носу барки Ра.  
 Сет пронзил твою шею,  
 а дети Хора воткнули в тебя свои копья.  
 Противостоят тебе эти боги, привратники тайного зала.  
 Исходит их горячее дыхание на тебя в виде огня.  
 Пошел, уходи от их горячего дыхания, от пламени, выходящего из их уст!  
 Пади, прочь, Апоп!  
 Пошел, <sup>(24,1)</sup> уходи, враг Ра!  
 Ты пал благодаря этому его действию.  
 Сразили тебя те, кто находится в его барке!  
 Назад же! Ты заговорен, ты устранен.  
 Тебе противостоят в твоём действии.  
 Пади же! Ты ушел и твой *ба* ушел,  
 схвачена твоя плоть, учинено тебе наказание.  
 Исполнена твоя казнь, зарезан ты,  
 низведена твоя алчность, лишен ты возможности двигаться,  
 разбита твоя плоть в твоём теле.  
 Покинул твой *ба* твою тень.  
 Истреблено твоё имя, устранена твоя магия,  
 сгинь же, а ну, пади же!  
 Никогда не сможешь ты покинуть это своё место казни.  
 Учинено тебе наказание, вновь связали тебя.  
 Ломают тебя, <sup>(24,5)</sup> причиняя боль.  
 Отвергнуто твоё действие, отнята твоя алчность.  
 Ра лишил тебя возможности двигаться.  
 Прогнали тебя из этого твоего места.  
 Пади, отползай, передан ты жестокому наказанию!  
 Сломлен тот, кого ломают, не выйдет его преступление.  
 Нет твоего *ба*, уничтожена твоя тень, передан ты глазу Хора.  
 Он властен над тобой, полностью пожирает тебя.  
 Сгинь же, Апоп!

Он стреляет в тебя, разворачивает тебя,  
уничтожает тебя, делает тебя ничем”.

## X

dd mdw dd m r  
hr hr hr=k ᵑpp hftj n r<sup>c</sup>  
 prj ht r=k prj m jrt hr  
 prj nbjt wrt r=k prj m jrt hr  
 mdd.n tw m hh n nsrt  
 prj ht r=k  
 mr nsrt=s jw (= r) bʒ=k ʒhw=k  
 (24,10) hkʒw=k hʒt=k šwt=k  
 nbt ʒmw šhm=s jm=k  
 ssw n hh=s m bʒ=k  
 tm=s jr w=k ssw n=s hprw=k  
 jw=k hr.tj n jrt hr dndn.tj jw (= r) hftj=s  
 ntb tw wps(t) wrt  
 šhm jrt r<sup>c</sup> jm=k  
 wnm tw wnmj jwtt spw n hr  
 m šhm r=k  
 jw=k bh.n.tj bʒ=k wšr  
 hnj rn=k gr jr=k rn=k hr jr=k rn=k <...>  
 hm tw hsf tw hmw=k  
 htj (j)r=k hm (j)r=k  
 jw=k bh.n.tj  
 hrjw tw jw jmjw krjt=f  
 j.sk sk tm tm=k ᵑpp hftj n r<sup>c</sup>  
 nn wnn=k nn wn(n) bʒ=k {jw=k}  
 jrt r<sup>c</sup> šhm=s (24,15) jm=k  
 wnm=s tw r<sup>c</sup> nb  
 mj wdt.n r<sup>c</sup> jr r=k ᵑpp  
 jw=k hr.tj n hh (n) ht  
 wnm wʒwʒ jm=k  
 sjp tw nt jmj ht jrt hr  
 ʒht ntb.n=s tw  
 wnm=s bʒ=k ʒhw=k hʒt=k šwt=k  
 nn bnb n=k nn tʒtʒ=k n dt dt  
 mʒ<sup>c</sup> hrw r<sup>c</sup> r=k ᵑpp sp 4  
 mʒ<sup>c</sup> hrw hr r hftjw {s} sp 4  
 mʒ<sup>c</sup> hrw pr-ᵑ r hftjw=f sp 4  
 htj (j)r=k hm (j)r=k n hkʒw pn  
 pr m rʒ=j hr pr-ᵑ dt  
 dr <...>=k pn

nn jj=k sp=f dt ʕpp hftj n r<sup>c</sup>  
 dp=k hrjw sbjw sp 4

dd mdw jn s w<sup>c</sup>b twr  
 js n=k rn n ʕpp  
sš.w hr šw n-mʕw rdj<sup>(24,20)</sup>=f r ht  
 hft r<sup>c</sup> dj=f sw hft r<sup>c</sup> m ʕ<sup>c</sup>w  
 hft r<sup>c</sup> htp=f m ʕnhtt  
 m grḥ m hrw m wnwnt nbt nt r<sup>c</sup> nb  
 m ʕbd l m snwt m smdt  
 mjtt r<sup>c</sup> nb n shr hftjw nw r<sup>c</sup>-hr-ʕhtj

Произносить слова, твердить как заклинание:

“Пади на свою морду, Апоп, враг Ра!

Выходит огонь против тебя, выходит из глаза Хора.

Выходит великое пылание против тебя, выходит из глаза Хора.

Тебя придавило горячим дыханием пламени.

Выходит огонь против тебя.

Его пламя причиняет боль твоему *ба*, твоему *ах*,  
<sup>(24,10)</sup> твоей магии, твоему труп, твоей тени.

Владычица жара властна над тобой.

Губит ее горячее дыхание твой *ба*,  
 она уничтожает твой вид, губит твои обличия.

Ты пал от глаза Хора, свирепствующего против своего (т.е. глаза — М.П.) врага.

Испепеляет тебя «Великое пламя».

Властен глаз Ра над тобою.

Пожирает тебя пожирающий (огонь), без остатка, для уничтожения.

А ну, отступи ты назад!

Ты зарезан, твой *ба* заперт.

Ведь твое имя истреблено, твое имя пало, твое имя <...>.

Тебя не знают, противостоят тебе те, кто неведом тебе.

Пошел же, отступай же!

Ты зарезан.

Внушают тебе ужас те, кто находятся в его часовне.

Будь истреблен, истреблен полностью, нет тебя, Апоп, враг Ра!

Не будет тебя и не будет твоего *ба*.

Глаз Ра, он властен <sup>(24,15)</sup> над тобой!

Он пожирает тебя каждый день,  
 как приказал Ра делать против тебя, Апоп!

Ты пал от жара огня,  
 пожирают тебя языки пламени.

Передан ты, чтобы оказаться в огне глаза Хора.

Огонь-*ахет*, обжег он тебя.

Он пожирает твой *ба*, твои *ах*, твой труп, твою тень.

Не будешь случаться и спариваться навечно.  
 Победоносен Ра над тобой, Апоп, (сказать) 4 раза.  
 Победоносен Хор над <своими> врагами, (сказать) 4 раза.  
 Победоносен фараон над своими врагами, (сказать) 4 раза.  
 Так уйди же, отступи благодаря этой магии,  
 вышедшей из моих уст ради фараона, навсегда!  
 Устранен твой <...>  
 Не приползешь ты, чье (мерзкое) дело вечно, Апоп, враг Ра!  
 Ты оплеван, враг, бунтовщик, (сказать) 4 раза.

Произносить слова человеку чистому и умытому.  
 Что касается имени Апопа,  
 написанного на новом листе папируса, то помести <sup>(24,20)</sup> его в огонь,  
 когда Ра появляется, когда Ра стоит (в полдень)  
 и когда Ра заходит на западе  
 ночью, днем, в любой час любого дня,  
 в 1-й месяц, в праздник 6-го дня, в праздник 15-го дня,  
 а также в каждый день сражения врагов Ра-Хорахти”.

## XI

hwt-mht 2 nt shr 3pp hftj n r<sup>c</sup>

hr hr hr=tn hftjw nw r<sup>c</sup>  
 sbjw nb(w) hftj msw bšdw h3kw-jbw jpw sbjw jwtj rn=sn  
 hb.tjw jr w hbtj=sn  
 wd jr <sup>c</sup>d h3kw-jbw  
 k3twj sbjw hrww jr.t hnn hr jr=f tn  
 hr=tn m 3t nt r<sup>c</sup> tm=f tn hr=f tn  
<sup>(25,1)</sup> hr=f tpw=tn hr hr=tn  
 js pw htm=f tn  
 sw jr <sup>c</sup>d=tn  
 j.tm tw tm=tn  
 shtm=tn jwtj=tn nn tw (?) tn  
 nn hpr=tn nn wn=tn  
 dr tpw=tn  
 snjt htjtw=tn  
 hsq tswt=tw  
 wdj sdb jr <sup>c</sup>d=tn  
 hr n jrt hr  
 spd nsrt=s r=tn  
 shm hh=s jm=tn  
 h<sup>c</sup> jrt r<sup>c</sup> r=tn  
 shm wsr=f n.jm=tn shm jrt=f n.jm=tn

wnm=s tn sswn=s tn m rn=s pwj n wnmj  
 sh̄m=s n.jm=tn m rn=s pwj n sh̄mt  
 hr̄ tn n hh=s  
 mr nsrt ht̄ prj m hh=s  
 j.sk sk=s tn j.sk sp 2  
 prj ht̄ r=tn h̄ftj(w) nw r<sup>c</sup>  
 sbjw nw hr̄ jw (= r) b̄3=tn h̄3t=tn šwt=tn  
 (25.5) prj ht̄ pss=tn  
 h̄nfj h̄nfj=s tn  
 wbd wbd=s tn  
 wpst wrt wp=s tn  
 wnm=s tn ntb=s tn sh̄tm=s b̄3=tn  
 sswn=s hh=s m šwt=tn  
 j.tm tm=tn jw=tn dr.tj sp 2  
 wsh̄=tn m-<sup>c</sup> ds=tn jr <sup>c</sup>d=tn  
 sjp=tn n w3w3 nsrt 3t nbt rk̄h̄  
 wnm 3ht=s m b̄3=tn  
 sswn hh=s m h̄3t=tn  
 mdd=s tn m nbjt=s wrt  
 ds=s tn m ds=s  
 dndn=s tn m dndn=s  
 wnm=s <tn> m nbjt=s  
 nsrt=s tn m nsrt=s  
 hwt=s tn m hwt=s  
 rk̄h̄=s tn m rk̄h̄=s  
 3mm=s tn m 3mm=s  
 sd=s tn m rn=s pfj n ht̄  
 wps=<s> tn m rn=s pwj n wps(t) wrt  
 hr̄ tn n nbjt=s  
 spd nsrt wrt jmj hh=s  
 wnm {s} 3ht=s b̄3=tn  
 j.hr̄ hr̄<sup>(25.10)</sup>=tn hr̄ jr=f tn  
 jw=tn hr̄.tj shr̄.tj  
 hr̄=tn n r<sup>c</sup> hr̄=tn n dndn n 3t=f  
 tm=tn n=f tm=tn  
 sh̄tm=f tn shr̄=f tn  
 sk=f rn=tn bh̄n=f b̄3=tn  
 h̄nj=f tn sh̄tm=f tn rth̄=f tn  
 sswn=f tn hr̄=f tn  
 hr̄=tn n wnmjt  
 sh̄tm=s tn



Вторая глава о том, как низвергнуть Апопа, врага Ра.

“Падите на свои морды, враги Ра!

Все бунтовщики, враги, это отродье мятежников и возмутители,  
да бунтовщики, у которых даже нет имен,  
принадлежащие месту расправы, исполнена над ними расправа,  
т.к. велено уничтожить возмутителей.

Чужаки, бунтовщики, враги, устроившие смуту, падите же вы!

Падите от действия Ра! Он извел вас, он сразил вас.

(25.1) Он пригнул ваши головы и ваши морды.

И вот уничтожит он вас.

Он тот, кто вырежет вас.

Сгиньте, сгиньте!

Уничтожены вы, не существуете вы, нет вас!

Не возникнете вы, не будет вас.

Склонятся ваши головы,

будут отрезаны ваши шеи,

будут отрублены ваши позвонки,

будет учинено наказание и устроена вам резня.

Падите от глаза Хора.

Его пламя жжет вас,

его горячее дыхание властно над вами.

Глаз Ра сияет над вами.

Властна его мощь над вами, властен над вами его глаз.

Он пожирает вас, губит в этом своем имени “Пожирающий”.

Властен (фонетич. “сехем” — М.П.) он над вами в этом своем имени “Сехмет”.

Падите от его горячего дыхания!

Болезненно пламя огня, вышедшее из его горячего дыхания.

Истребил он вас, истребил, (сказать) 2 раза.

Выходит огонь против вас, враги Ра,

бунтовщики против Хора, (выходит) против ваших *ба*, ваших трупов, ваших теней.

(25.5) Выходит огонь, обжигает вас.

Поджаривает, он поджаривает вас.

Обжигает, он обжигает вас.

Великое пламя отделяет вас,

оно пожирает вас, оно обжигает вас, оно уничтожает ваши *ба*.

Губит его горячее дыхание ваши тени.

Сгиньте, сгиньте, вас прогнали!

Вы перерезаны вашими ножами, зарезаны.

Вы переданы языкам великого пламени владычицы пекла,

пожирает ее огонь-*ахет* ваши *ба*.

Она придавливает вас своим сильным пыланием,

вырезает вас своим ножом,

гневаётся на вас своим гневом,

пожирает вас своим пыланием,  
 воспламеняет вас своим пламенем,  
 пережигает вас своим пережиганием,  
 пропекает вас своим пеклом,  
 обжаривает вас своим жаром,  
 сокрушает вас в этом своем имени «Огонь»,  
 обжигает вас в этом своем имени «Великое пламя».

Падите от ее пылания.

(Как же) жгуче великое пламя от ее горячего дыхания!

Пожирает ее огонь-*ахет* ваши *ба*.

Падите, падите, <sup>(25,10)</sup> да падайте же вы!

Вы пали, сражены.

Вы пали из-за Ра, вы пали от гнева во время его действия.

Вы ничто из-за него, ничто.

Уничтожает он вас, низвергает вас,  
 режет вас, наказывает вас, разрушает вас,  
 истребляет ваши имена, режет ваши *ба*,  
 запирает вас, уничтожает вас, сдерживает вас,  
 губит вас, сражает вас.

Падите от пожирающего огня!

Он уничтожает вас.

jm=tn wn  
 j.tm tm=tn sp 2 tm jr=f tn  
 tm=tn tm b³=tn  
 tm=tn tm ḥt=tn  
 tm=tn tm šwt=tn tm=tn

nn wn=tn nn wn b³=tn  
 nn wn=tn nn wn ḥt=tn  
 nn wn=tn nn wn šwt=tn  
 nn wn=tn nn wn ᶜnh=tn  
 nn wn=tn nn wn nhp=tn

nn ts tp=tn m ḥᶜw=tn  
 ḥt jr=f tn n=f  
 ḥm jr=f tn sbjw  
 jm=tn wn  
 wnn dhwtj jr=f tn m ḥk³w=f  
 nṯr ʕ wsr=f r=tn rḥ.n=f tn  
 dj=f jrt msd=tn  
 prj ḥt tp <sup>(25,15)</sup> r³=f r=tn  
 ʕmm jr=f tn sbjw  
 jm=<tn> wn

wnn ḏḥwtj jr=tn m ḥkʷw=f  
 shr=f tn bḥn=f tn sḥtm=f tn  
 sjp=f tn n mʷ pr m jrt ḥr  
 wnm=s tn r ḏr n ḥr=s  
 sḥtm=s tn m ʷ ʷft=s  
 nn ḥsf.tw=s m ʷt mr.tj jb=s m rn=s pf n mrt grḥ  
 tm jr=f tn n=s  
 ḥm jr=f tn n=s ḥm jr=f tn n=s  
 ḥtj jr=f tn n=s  
 ḥftj nb n rᶜ ḥftj nb n ḥr  
 stj=s jr=f tn ḥm=s tn sḥtm=s tn  
 tm jr=f tn n=s  
 sk jr=f tn n=s  
 jm=tn bnbj jm=tn tʷt n ḏt ḏt  
 jw rᶜ smʷᶜ ḥrw=f mʷᶜ.t(j) jr=tn  
ʷpp msw bšdw wrw bšd

mʷᶜ ḥrw rᶜ r ḥftj(w)=f sp 4  
 mʷᶜ ḥrw ḥr r ḥftjw=f sp 4  
 mʷᶜ ḥrw wsjr ḥntj jmntjw r ḥftj(w)=f sp 4  
 mʷᶜ ḥrw <pr-ʷ> ᶜ.w.s. r ḥftj(w)=f sp 4

jw shr.n=j ʷpp sbj štʷ  
snd dw-qd msw bšdw  
m st=sn <nbt> m bw nb ntj jw=sn jm

(25,20) r (= jw) shr.n=j ḥftj nb n rᶜ  
 m st=sn nbt m bw nb ntj jw=sn jm

r (= jw) shr.n=j ḥftj nb n ḥr  
 m st=sn nbt m bw nb ntj jw=sn jm

jw shr.n=j ḥftj nb n jmn-rᶜ  
 nb nswt tʷwj ḥntj jpt-swt  
 m st=sn nbt m bw nb ntj jw=sn jm

jw shr.n=j ḥftj nb n pth rsj-jnb=f nb ᶜnh-tʷwj  
 m st=sn nbt m bw nb ntj jw=sn jm  
 mj ntj r ḥʷt ḥftj(w) nb(w) n jtm  
 mjtt ḥftj nb n ḏḥwtj nb ḥmnw  
 mjtt ḥftj nb n jw=s-ʷᶜ=s nb(t) ḥʷt  
 ḥwt-ḥr nbt ḥtp-ḥmt ḏrt jtm  
 ḥftj nb ḥr ḥntj-ḥtj nb km  
 ḥftj nb n ḥwjt ḥbs(t) nṯr

hftj nb n b<sup>3</sup>stt <sup>3</sup>t nbt b<sup>3</sup>st  
 hftj nb n wsjr nb d<sup>3</sup>dw  
 hftj nb n b<sup>3</sup>-nb-d<sup>3</sup>dw ntr <sup>3</sup> c<sup>3</sup>nh n r<sup>c</sup>

jw shr.n=j hftj nb n jn-hrt šw s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> hr tm<sup>3</sup>-<sup>c</sup>  
 hftj nb n jmn-r<sup>c</sup> sm<sup>3</sup> hr b<sup>3</sup>hdtj  
 hftj nb n jnpw nbt s<sup>3</sup>w<sup>3</sup>tj  
 hftj nb n spd(t) nbt j<sup>3</sup>btt  
 hftj nb n hr-mr nbt šdnw  
 hftj nb n hr jmj šnwt  
 (26.1) hftj nb n hr-sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup>wj nb tdd  
 hftj nb n hr m p w<sup>3</sup>d<sup>3</sup>t m dp  
 hftj nb n hr-smsw nb šm<sup>c</sup>w  
 m st=sn nbt m bw nb ntj jw=sn jm

jw shr.n=j hftj nb n <pr-<sup>3</sup>>  
 m st=sn nbt m bw nb(w) ntj jw=sn jm

dd mdw jn s w<sup>c</sup>b twr

js n=k hftj nb n r<sup>c</sup> hftj nb n pr-<sup>3</sup> c.w.s.  
 m mwt m <sup>c</sup>nh hn<sup>c</sup> shrjw nb(w) ntj m jb=f  
 rn n jt=sn mwtw=sn msw=sn m <sup>3</sup>bwt nbt  
 sš.w m rjj w<sup>3</sup>d<sup>3</sup> hr šw n-m<sup>3</sup>w  
 mt<sup>n</sup>.w rn=sn hr šnbt=sn jr.(t) m mn<sup>h</sup>  
 mjtt sn<sup>h</sup>.w m šntj nt mnw km  
 psg hr=sn sjn m rd j<sup>3</sup>b  
 shr m m<sup>c</sup>b<sup>3</sup> m ds rdj hr ht m mnt nt hmtjw  
 hr-s<sup>3</sup> rn n <sup>3</sup>pp snwh m ht nt hs<sup>3</sup>w  
 hft r<sup>c</sup> dj=f sw hft r<sup>c</sup> m <sup>c</sup>h<sup>c</sup>w  
 (26.5) hft r<sup>c</sup> htp=f m <sup>c</sup>nh<sup>3</sup>tt  
 wnwt tpj nt hrw nt gr<sup>h</sup>  
 m wnwt 2 nt gr<sup>h</sup> nfrjt-r wnwt 3 nt gr<sup>h</sup> jw (= r) h<sup>3</sup>d t<sup>3</sup>  
 mjtt wnwt nbt nt gr<sup>h</sup> wnwt nbt nt hrw  
 m psdntjw m snwt [m] smdt  
 mjtt <sup>3</sup>bd 1

shr hftj n r<sup>c</sup>

shr <sup>3</sup>pp m wn-m<sup>3</sup>t  
 jw shr hftj n r<sup>c</sup>

jw <sup>3</sup> jr=tw md<sup>3</sup>t tn m sšm pn ntj m sšw  
 hft d<sup>3</sup>t dp(t)-ntr r shr hftj n r<sup>c</sup>  
 hftj nb n hr-mrtj m j<sup>3</sup>t-pg  
<sup>3</sup>h n s šntj n=f md<sup>3</sup>t tn

m-bʕh nʔr pn šps m šs-mʕt

Вы не можете существовать!  
Сгиньте, вы совершенно ничтожны, исчезните же!  
Нет вас, нет ваших *ба*,  
нет вас, нет ваших трупов,  
нет вас, нет ваших теней, нет вас,

не будет вас, не будет ваших *ба*,  
не будет вас, не будет ваших трупов,  
не будет вас, не будет ваших теней,  
не будет вас, не будет ваших жизней,  
не будет вас, не будет вашей силы, производящей (потомков).

Не могут подняться ваши головы над вашими телами.  
Назад же, вы, от него!  
Пошли вон, вы, бунтовщики!  
Не может вас быть.  
Тот (выступит) против вас со своей магией.  
Великий бог, он сильнее вас, он спутает вас.  
Он даст возникнуть ненависти к вам.  
Выходит огонь из <sup>(25,15)</sup> его уст против вас.  
Сожжет он вас, бунтовщики.  
Вы не можете существовать!  
Тот (выступит) против вас со своей магией.  
Он низвергнет вас, он зарежет вас, он уничтожит вас.  
Вы переданы (горящему) взгляду глаза Хора.  
Сожрет он вас целиком.  
Уничтожит он вас огромным размером своего пламени.  
Нельзя противостоять ему в действии,  
желанном (фонет. «мерти» — М.П.) его сердцу в этом его имени «Мерет». *Конец*<sup>231</sup>.  
Исчезните же из-за него!  
Идите-ка назад из-за него, идите-ка назад из-за него!  
Пошли-ка назад из-за него!  
Любой враг Ра, любой враг Хора,  
он же убивает вас, он прогонит вас, он уничтожит вас.  
Исчезните же из-за него!  
Истребит он вас из-за него.  
Не будете случаться и спариваться навечно.  
А Ра — он победоносен, победоносен над вами,  
Апоп и отродье мятежников, неистовое в мятеже!

---

<sup>231</sup> Пометка переписчика, сделавшего здесь остановку.

Победоносен Ра над своими врагами, (сказать) 4 раза.

Победоносен Хор над своими врагами, (сказать) 4 раза.

Победоносен Усир, глава западных, над своими врагами, (сказать) 4 раза.

Победоносен <фараон> над своими врагами, (сказать) 4 раза.

Я низверг Апопа, спрятавшегося бунтовщика.

Трясутся от страха коварный и отродье мятежников  
повсюду, где бы они ни находились.

<sup>(25.20)</sup> Я низверг каждого врага Ра  
повсюду, где бы они ни находились.

Я низверг каждого врага Хора  
повсюду, где бы они ни находились.

Я низверг каждого врага Амона-Ра,  
владыки престолов обеих земель, главы Ипетсут,  
повсюду, где бы они ни находились.

Я низверг каждого врага Птаха, находящегося южнее своей стены, владыки Анхтауи,  
повсюду, где бы они ни находились,  
как и тех, кто возглавил любых врагов Атума,  
а также каждого врага Тота, владыки Хемену,  
а также каждого врага Иусаас, владычицы Хат,  
Хатхор, владычицы Хетепхемет, руки Атума,  
каждого врага Хора-хентихети, владыки Кем,  
каждого врага Хут, одевающей бога,  
каждого врага Бастет великой, владычицы Баст,  
каждого врага Усира, владыки Джеду,  
каждого врага Банебджеда, великого бога, жизни Ра.

Я низверг каждого врага Инхерета, Шу, сына Ра, Хора, крепкого рукой,  
каждого врага Амона-Ра и Хора Бехдетского,  
каждого врага Анупа, владыки Саути,  
каждого врага Сопдет, владычицы востока,  
каждого врага Хора, владыки Шедну,  
каждого врага Хора, находящегося в Шенет,  
<sup>(26.1)</sup> каждого врага Хора-сматауи, владыки Тедед,  
каждого врага Хора в Пе и Уаджит в Деп,  
каждого врага Хора-семсу, владыки В. Египта,  
повсюду, где бы они ни находились.

Я низверг каждого врага <фараона>  
в любых их местах и укрытиях, где они находятся”.

Произносить слова человеку чистому и умытому.  
 Что касается каждого врага Ра, каждого врага фараона,  
 мертвого и живого, в любом образе, который окажется в его сердце,  
 имена их отцов, их матерей, их детей — в любом виде —  
 записаны зеленой краской на новом листе папируса,  
 отмечены их имена на груди (фигурок), сделанных из воска,  
 а также связаны узлом из нити черного цвета.  
 Плюнуть на них, растоптать левой ногой,  
 сразить копьем и ножом, бросить в огонь в печь медника.  
 Затем имя Апопа сжечь в огне (ядовитого) растения-хсау,  
 перед Ра, когда он появляется, перед Ра, когда он стоит (в полдень),  
 (26,5) когда Ра заходит на западе,  
 в первый час дня или ночи,  
 со 2-го часа ночи до 3-го часа ночи, пока не рассвело,  
 а также в любой день и ночь, в любой час дня,  
 в праздник Нового месяца, в праздник 6-го дня, в праздник 15-го дня,  
 а также в праздник 1-го месяца.

Низвержен враг Ра.  
 Низвержен Апоп, воистину.  
 Низвержен враг Ра.

Так вот, использовать эту книгу по предписанию,  
 когда переплывает (небосклон) лодка бога, чтобы сразить врага Ра  
 и любого врага Хормерти в Иатпег.  
 И будет польза для человека, сделавшего заклинание этой книгой  
 перед этим почтенным богом, воистину.

## XII

md̄t nt shr hftj n r<sup>c</sup> m hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb

ḏd mdw  
 hr hr hr=k ʕpp hftj n r<sup>c</sup>  
 hrp sp 2 prj m hmtj sbn sp 2  
 sjn tw sjn m sjn=f ʕq=f prj=f  
 shr r=k jw (= r) š nw  
 r<sup>c</sup> pw wḏ jr š<sup>c</sup>d  
 jw ʔ <jr=tw> h<sup>c</sup>j nsrt wrt r=k  
 spt pr m wpt hkʔ  
 wn jrtj <r> ptr tʔwj

prj nḥbkʔ wr r=k m šj n jmj krjt=f

prj bj} {k} <sup>(26,10)</sup> r=k dndn j<sup>c</sup>rt  
 prj ht r=k m r} n jrj-<sup>c</sup>w nw sbht št}w

tm hftj sbjw d}r }pp  
 htp r<sup>c</sup> hr j}(t)=f m-hnw n krj[t]=f

jnd-hr=k r<sup>c</sup> hrj-jb mhnh<sup>t</sup>=f  
 jw hrw=k m<sup>c</sup>-hrw r }pp sp 4  
 jw hrw=k m<sup>c</sup>tj r hftjw=k sp 4  
 jw hrw pr-<sup>c</sup> c.w.s. m<sup>c</sup>-hrw r hftjw=f sp 4  
 šp=k }pp sp 4

Книга о том, как сражать врага Ра каждый день.

Произнесение слов:

“Пади на свою морду, Апоп, враг Ра!

Утони, утони, всплыви неопознанным, прочь, прочь!

Торопись, торопись (уйти), когда торопится он, входит и выходит он.

Перевернут ты головой вниз в озере Нун.

Это Ра приказал зарезать (тебя).

Так вот, огромное пламя возгорается против тебя.

Жгучий, вышедший из темени Хека,

открывает оба глаза, <чтобы> видеть обе земли.

Выходит против тебя великий Нехебка из зала того, кто в своей часовне.

Выходит Биа <sup>(26,10)</sup> против тебя, гневается *урей*.

Выходит против тебя огонь из уст привратников тайных врат.

Уничтожен враг и бунтовщик, покорен Апоп.

Ра покоится на своей опоре в своей часовне.

Приветствую тебя, Ра, обвитый кольцами своей змеи!

Одержал ты победу над Апопом, (сказать) 4 раза.

Одержал ты победу над своими врагами, (сказать) 4 раза.

Одержал фараон победу над своими врагами, (сказать) 4 раза.

Изыди, Апоп, (сказать) 4 раза!”

### XIII

md}t nt shm }pp hftj wr  
jr m tr n dw}

dd mdw  
šp=k }pp hftj n r<sup>c</sup> sp 4



k3 hr tw r jmj krjt=f  
 tm tw sbjw  
 hr hr hr=k šp hr=k  
 hm tw m st=k  
 db3w m3nw=k šrjw w3wt=k  
 m3s=k m st=k nt sf  
 nn phtj=k jhw jb=k h3w=k m gmwt  
 jw=k sj3tj.tj nn wn prj=k  
 jw=k wd.tj n jmjw nmt  
 mn3w spd ds snj=sn tp=k jw=sn n3b(t)=k  
 jr=sn tw m w3m sp 2  
 h3j=sn tw jw (= r) ht dndn.tj  
 hrjw=sn tw r nsrt m 3t=s  
 s<sup>(26,15)</sup>hm=s jm=k wnm=s h3w=k  
 wnm=s qsw=k ssw=s 3wt=k  
 jtt hnmw msw=k r nmt=f  
 h3w=k m sb n ht ssw=s b3=k  
 nn š3js=f hr t3  
 nn š3r 3wj=k m t3 pn 3pp hftj n r3  
 š3tm tw hr-smsw s3 jst  
 nn jwr=k nn ms n=k  
 nn nmt b3=k m st3 šw  
 nn m33=k nn dg3=k  
 jw=k š3tm.tj nn wn šwt=k 3pp hftj n r3  
 šp=k sbjw tm rn=k nn sh3.tw=k n jr ndrj=k  
 psg=tw hr=k 3nw sh3.tw=k  
 q3s.tw=k jst sn3w.tw=k nbt-3wt  
 33w n d3wtj r hmt.tw=k  
 nn wn b3=k m-3 b3w  
 nn wn h3t=k hntj h3wt  
 psh.tw=k ht wnm tw nsrt jr.(t) w3w3  
 htp=s hr=k 3pp hftj n r3  
 jw r3 m h33 jtm m 3w-jb hr-smsw jb=f ndm.w  
3pp m sb n ht nkjw m sb n ht  
nn wnn=f r-sj nn wn šwt=f m pt m t3  
 3p<sup>(26,20)</sup> p hftj n r3 šp=k  
 tm 3pp sp 4

dd mdw hr 3pp jr.(t.n) m mn3  
h3t mjtt šs.w hr šw n-m3w

dj r ht jw (= r)-hft-hr-n r3 r3 nb  
 mjtt hrw 3bd  
 snwt smdt

shr ʒpp hr mw hr ʒ hr jhmt

Книга о том, как прогнать Апопа, заклятого врага.  
Применять поутру.

Произнесение слов:

“Изыди, Апоп, враг Ра, (сказать) 4 раза!

Удались от того, кто находится в своей часовне!

Исчезни, бунтовщик!

Пади на свою морду, сгинь!

Уходи со своего места!

Загорожены твои дороги, преграждены твои пути,  
задержан ты в своем привычном для себя месте.

Нет у тебя силы, твое сердце убого, твое тело слабо.

Ты искалечен, не сможешь выйти.

Ты определен к тем, кто на плахе.

Убийцы с острыми ножами отсекут твою голову, отделят твою шею  
и будут совершать они это с тобой вновь и вновь.

Бросят они тебя в лютый огонь,

они кинут тебя в пламя в его действии.

<sup>(26,15)</sup> Овладело оно тобой, пожирает оно твое тело,  
пожирает твои кости, губит твою плоть.

Хнум заберет твоих детей на свою плаху.

Тело твое брошено в огонь, и он губит твой *ба*,  
так что тот не будет передвигаться по земле.

Не вытянутся твои руки на этой земле, Апоп, враг Ра!

Устранит тебя Хор-семсу, сын Исет.

Не сможешь ты зачать, не сможешь ты родить.

Не прогуляется твой *ба* к опоре Шу,  
не можешь ты ни видеть, ни смотреть,

Ты уничтожен, нет твоей тени, Апоп, враг Ра!

Изыди, бунтовщик! Нет твоего имени, не вспомнят тебя, т.к. схвачен ты.

Плюют в твою морду каждый раз, когда вспоминают о тебе.

Связывает тебя Исет, опутывает тебя Небетхут,  
магические заклинания Тота разбивают тебя.

Не будет твоего *ба* возле *бау*.

Не будет твоего трупа на трупах.

Покусан ты огнем, пожрало тебя пламя, пляшущее языками,  
оно удовлетворилось тобой, Апоп, враг Ра!

Ра веселится, Атум в радости, сердце Хора-семсу счастливо.

Апоп брошен в огонь, Неки брошен в огонь.

Его не будет вовсе, нет его тени в небе и на земле.

Апоп <sup>(26,20)</sup>, враг Ра, изыди!

Нет Апопа, (сказать) 4 раза”.

Произносить слова над (фигуркой) Апопа, сделанной из воска,  
а также над телом, нарисованным на новом листе папируса.

Помещать в огонь перед Ра ежедневно,  
а также в день (начала) месяца,  
в праздник 6-го дня, в праздник 15-го дня,  
опрокинуть Апопа в воду, на землю, на берег реки.

## XIV

md̄t nt rh hprw nw r<sup>c</sup> shr ʒpp

dd mdw

nb-r-dr dd=f m-ht hpr=f

jnk pw hpr m hprj

hpr.n=j hpr hprw

hpr hprw nb(w) m-ht hpr=j

ʒst hprw m pr m r=j

nn hpr pt nn hpr t̄

nn qm̄ s̄t̄w {ddfw̄t}<sup>232</sup> m bw pwj

ts.n=j jm=sn m nw m nnw nn gm.n=j bw ʒh<sup>c</sup>.n=j jm

ʒh.n=j m jb=j

sntj.n=j m hr=j

jr.n=j jrww nb(w) w<sup>c</sup>.kwj

nn jšš.n=j m šw nn tf.n=j m tfnwt

nn hpr kjj jr.n=f hn<sup>c</sup>=j

sntj.n=j m jb=j ds=j

hpr ʒš hprw nw hprw

m hprw nw msw m hprw nw msw=sn

jnk pw h̄j m hf<sup>c</sup> t̄j.n=j<sup>(27,1)</sup> m d̄rt=j

hr.n=j m r̄=j ds=j

jšš.n=j m šw tfnwt.n=j m tfnwt

jn jt=j nw ʒtt=sn

jrt=(j) m-s̄=sn dr hntj w̄w=sn r=j

m-ht hpr=(j) m ntr w<sup>c</sup>

ntr 3 pw r=j

hpr.n=j m t̄ pn

h<sup>cc</sup> jr=f šw tfnwt m nw wn=sn jm=f

jn=sn n=j jrt m-ht=sn

m-ht jr=f sm̄.n=j ʒwt=j

rmj.n=j hr=sn

hpr rmt̄ pw m rmw pr m jrt=j

<sup>232</sup> Писец добавил слово случайно из-за предшествующего s̄t̄w, которое принял за змею s̄t̄-t̄.

h̄r=s r=j  
 m-h̄t jj=s gm=s jr.n=j kt m st=s  
 ḏb̄=s m ʒht  
 jr.n=j s h̄ntj jr=f st=s m hr=j  
 m-h̄t {jr=f} ḥq(ʒ)=s t̄ pn r ḏr=f  
 hrw n ʒt=s n jw (= r) wʒbw=s n  
 ḏb̄.n=j jtt s(w) jm=s  
 ptj.n=j m wʒbw  
 qm̄.n=j ḏdfwt nbt h̄pr nb jm=s n  
 msw jn šw t̄fnwt <sup>(27,5)</sup> gb nwt  
 ms jn gb nwt wsjr hr h̄ntj-n-jrtj  
 stš jst nbt-h̄wt m h̄t w<sup>c</sup>t m-sʒ w<sup>c</sup> jm=s n  
 ms=s n ḥʒt=s n m t̄ pn  
 ḏḏw wr-ḥkʒw kʒ=j pw ḥkʒw  
 wḏ=s n r s̄htm h̄ftj m ʒhw tp-rʒ=s n  
 jw (= r) wḏ=j nn h̄pr m ḥ<sup>c</sup>w=j  
jw (= r) shr h̄ftj pf dw  
hr sw m ht ʒpp ds hr tp=f  
 b[w...] mʒ=f  
 nn wn rn=f m t̄ pn  
 jw wḏ.n=j ḥwj sḏbw r=f  
 ssw n.n=j qsw=f  
 s̄htm.n=j bʒ=f m-h̄rt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 jw.n=j t̄s=f r nḥb=f  
 sd m ds ḥḏ jwf=f ḏbdb hr msq=f

Книга о знании творений Ра и низвержении Апопа.

Произнесение слов:

“Владыка вселенной, он говорит после своего сотворения.

Я тот, кто сотворился как творец.

Когда я сотворился, вот тогда и сотворилось сотворившееся.

Сотворилось все сотворившееся после того, как я сотворился.

Многочисленны творения, сошедшие с моих уст,

еще когда не было сотворено небо, еще когда не была сотворена земля,

еще когда не была создана суша на этом месте.

Я поднял их из Нун в усталости, не найдя места, где бы я встал!

Я использовал свое сердце,

я закладывал основу своим лицом,

я один создал все формы,

я тогда еще не выплюнул Шу, тогда я еще не извергнул Тефнут,

не было никого другого, действовавшего вместе со мной.

Я закладывал основу своим собственным сердцем

и сотворил множество тварей из творений,

в виде творений из рождений и в виде творений из их рождений.  
 Я тот, кто возбудился кулаком, сношался <sup>(27,1)</sup> со своей кистью,  
 отрыгнул из своих собственных уст.  
 Я выплюнул Шу, извергнул Тефнут,  
 отец мой Нун (сказал): “Пусть вырастут они!”  
 Мой глаз следил за ними с незапамятных времен, когда они были далеко от меня.  
 После того как я появился единственным богом,  
 (появилось еще) три бога помимо меня.  
 Я появился на этой земле.  
 Радовались Шу и Тефнут в Нун, где они находились.  
 Они принесли мне глаз с собой,  
 после того как я объединил члены своего тела.  
 Я плакал над ними,  
 и появились люди из слез, вышедших из моего глаза.  
 Разъярился он (т.е. глаз — М.П.) на меня,  
 после того как он пришел и обнаружил, что я сделал другой на его месте,  
 заменив его на глаз-*ахет*.  
 Выдвинул я его вперед, он (т.е. глаз — М.П.) занял свое место на моем лице,  
 после того как он стал править всей этой землей.  
 Упавшие от их действий до своих корней (? ко всему предложению — М.П.).  
 Заменял я, забрал его там (? ко всему предложению — М.П.).  
 Взошел я из корней.  
 Я создал всяких змей и всех произошедших от них:  
 рожденных Шу и Тефнут, <sup>(27,5)</sup> Гебом и Нут,  
 рожденных Гебом и Нут, Усиром и Хором-хентинирти,  
 Сета, Исета, Небетхут из одного тела, одного за другим,  
 и они породили свое племя на этой земле.  
 Сказали Великие магией: “Мой *ка* – это магия”.  
 Им велели уничтожить врага действенностью своих заклинаний.  
 Я приказал тем, кто появился из моего тела,  
 сразить этого зловещего врага.  
 Пал он в огонь, Апоп, нож (торчит) в его голове.  
 Не [...] видит он,  
 не будет его имени на земле.  
 Приказал я учинить ему препятствия,  
 я губил его кости,  
 уничтожал его *ба* каждый день,  
 перерезал позвонки на его шее,  
 рвал ножом, кромсавшим его плоть и дырявившим его шкуру.

rdj=f n ht  
 shm=s jm=f m rn=s pwj n shmt  
 }h=s jm=f m rn=s pwj n }ht  
 wbd=f hft sswm=k b}f

snwḥ qsw=f <sup>c</sup>wt=f m sb n hṭ  
 jw wđ.n hṛ jr=f  
 3 phṭj m ḥṭ wj̣ n r<sup>c</sup> ṃḅ.n=f sw <m> ṃṭ=f n bj̣  
 jr=f ḥ<sup>c</sup>w=f m tm wn  
 ḥsf 3̣t=f m-ḥṭ (27,10) <...> 3̣d=f  
 dj=f qjs=f m ḥ3̣tj=f  
 jw=f ṣw snḥw ntt  
 nḥm 3̣kr phṭj=f

r (= jw) jw.n=j ḥ<sup>c</sup>w=f r qsnw=f  
 r (= jw) ṣw.n=j rdwj=f  
 jw š<sup>c</sup>d.n=j <sup>c</sup>wj=f  
 jw ḥtm.n=j ṛ3̣=f sjptj=f  
 jw ḥḅ3̣.n=j jbḥw=f  
 r (= jw) ḥsq.n=j ns=f r hṇwj=f  
 r (= jw) ṣw.n=j rdwj=f  
 jw š<sup>c</sup>d.n=j <sup>c</sup>wj=f  
 jw ḥtm.n=j ṛ3̣=f sjptj=f  
 jw ḥḅ3̣.n=j jbḥw=f  
 r (= jw) ḥsq.n=j ns=f r hṇwj=f  
 r (= jw) jtt.n=j mdw=f  
 jw šp̣.n=j jrtj=f  
 jw nḥm.n=j sdṃ jr=f  
 jw šḍ.n=j ḥ3̣tj=f n st=f nst=f m<sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup>t=f  
 jr=j sw m tm wn

nn wn rn=f nn wn msw=f  
 nn wn rn=f nn hṇw=f  
 nn wnn=f nn wn rjj=f  
 nn wnn=f nn wn jw<sup>c</sup>w=f  
 nn rwḍ swhṭ=f nn tṣ mtwṭ=f tṣ-pḥr  
 nn wn ḅ3̣=f ḥ3̣ṭ=f 3̣ḥ=f šwṭ=f ḥḳ3̣w=f  
 nn wn qsw=f nn wn jnmw=f

jw=f hṛ.(w) shṛ.(w) nn wnn=f  
 hṛ=s(w) n hṭ ntj ṃ3̣ hṛ n ḥntjw n jmṇḥwjw hṛ ds tmj  
 jr=sn nt-<sup>c</sup>w=sn jm=f  
 jw=f hṛ n ḥwj sđḅ pwj đw  
 wđ.n=j jr=f m-ḥrṭ-<hr>w (27,15) nt r<sup>c</sup> nḅ hṛ qd=f pwj đw  
 hṛ=s(w) hṛ=f m ds tmj  
 ḥsq tp=f jw (= r) nḥbṭ=f  
 šḍ sḥmṭ ḥ3̣tj=f {sn}  
 dj=s hṛ tḳ3̣w hṛ đḅ<sup>c</sup>w=s  
 dj=s <sw> n hṭ nsrṭ=s jm=f m rṇ=s pwj n hṭ

wrst ʕ nsrt=s jm=f  
 stnm=s bʕ=f jw (= r) hʕt=f  
 shm=s jm=s m rn=s pwj n shmt  
 ʕh=s jm=f m rn=s pfj n ʕht  
 nbjt wnm=s hʕtj=f  
 nsrt=s n hhw n rʕ=s  
 ntbw s(w) wʕdjt  
 hr s(w) r hbt=f  
 nn prj=f jm=s r nhh hn<sup>c</sup> dt  
 sʕw s(w) jmjw sʕw  
 hsq=s n bʕ=f hʕt=f šwt=f ʕht=f hkʕw=f  
 šd=s n hʕtj=f n st=f sjn rn=f  
 jw=f hr.w nn wnn=f  
 r wq.n=j wšr=f wšr bʕ=f  
 nn <wn> nst=f  
 nn wn st=f  
 ndrj.n sw pdwt šw  
 jw mkt nt wnm wʕdt  
 dj.n s(w) phʕt n nst=f  
 spdt shm s(w) n ʕt dndn=s  
 dj s(w) shmt <sup>(27,20)</sup> jw (= r) nsrt tp rʕ=s  
 hʕtj=f hr.w m š<sup>c</sup>d=s  
 šp=f hr shr ʕpp shr s(w) r<sup>c</sup> ds=f  
 sm<sup>ʕ</sup> hrw r<sup>c</sup> r ʕpp m-bʕh psdt ʕt

Помещен он в огонь,  
 властен (фонет. «сехем» — М.П.) он над ним в этом его имени “Сехмет”,  
 светит (фонет. «ах» — М.П.) он над ним в этом его имени “Ахет”.  
 Обгорают он, когда ты губишь его *ба*,  
 горят его кости, плоть его (брошена) в огонь,  
 как велел Хор по отношению к нему.  
 Великий силой на носу барки Ра пронзил его своим медным копьем,  
 сделал его тело ничем.  
 Отражено его действие, после того как <sup>(27,10)</sup> <...> его алчность,  
 велел он выплюнуть (?) его из своего сердца,  
 сломлен он, связан, опутан.  
 Отнял Акер его силу.

Я отделил его плоть от его костей,  
 я сломал его ноги,  
 я разрубил его руки,  
 я закрыл его пасть и его губы,  
 я вырвал его зубы,  
 я вырезал его язык из его глотки,

я забрал его слова,  
 я выколол его глаза,  
 я отнял у него слух,  
 я вырезал его сердце из его места, его трона, его гробницы,  
 я сделал его ничем.

Не будет его имени, не будет его отродья,  
 не будет его имени, не будет его семьи,  
 не будет его, не будет его дома,  
 не будет его, не будет его наследников,  
 не будет крепким его яйцо, не прорастет его семя, и наоборот,  
 не будет его *ба*, его трупа, его *ах*, его тени, его магии,  
 не будет его костей, не будет его кожи.

Он пал сраженным, не будет его.  
 Пал он в огонь взгляда Хора, к палачам и к мясникам с острыми ножами.  
 Творят они свои ритуалы над ним,  
 и он пал от этого зверского наказания.  
 Приказал я делать это с ним <sup>(27,15)</sup> каждый день из-за его коварства,  
 и режут они его морду острым ножом.  
 Отрубили его голову до его шеи.  
 Сехмет вырезала его сердце.  
 Направляет она пламя своими пальцами.  
 Направила она <его> в огонь, ее пламя (охватило) его в этом ее имени огня.  
 Сильно ее пламя над ним.  
 Отвела она его *ба* от его трупа.  
 Властна (фонет. «сехем» — М.П.) она в ее этом имени «Сехмет».  
 Свет (фонет. «ах» — М.П.) ее над ним в этом имени ее «Глаз-ахет».  
 Пылание пожирает его сердце,  
 обжигает горячим дыханием своих уст.  
 Иссошила его Уаджит.  
 Повалила его на его место казни.  
 Никогда не выйти ему оттуда.  
 Надзирают за ним те, кто в дозоре.  
 Вырезали они его *ба*, его труп, его тень, его *ах*, его магию.  
 Вырезали они его сердце из его места, стерли его имя.  
 Пал он, не будет он существовать,  
 т.к. повелел я иссякнуть ему, истощиться его *ба*.  
 Не <существует> его трона.  
 Не существует его места.  
 Схватили его лучники Шу,  
 (отправили) к месту пожирателей плоти.  
 Отправил Пехат его в свой язык.  
 Сопдет уничтожила его в час своего гнева.



Отправила его Сехмет <sup>(27,20)</sup> в пламя, идущее с ее уст.  
 Его сердце пало от ее ножа.  
 Слеп он, пал Апоп, пал, сам Ра сразил его.  
 Ра победил Апопа перед великой девяткой (богов).

wn ds mn m tp=f m-bʿh r<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb  
 shr sw ntrw rsw shr sw ntrw mht  
 shr sw ntrw jmntt shr sw ntrw jʿbtt  
 snh sw sʿhw n pt rsw  
 msnh sw msht m pt mht

ntt s(w) jmjw hʿbʿsw  
 šntj s(w) ht wnm s(w) nsrt  
 sswn=s qsw=f šnw=f  
 ss=s h<sup>c</sup>w=f wdb=s jnmw=f  
 shr=s hr<sup>c</sup>wj ntrw  
 nn wn rn=f m rʿ n rmt  
 nn shʿ.tw {tw}=f m jb n ntrw  
 psg=tw hr=f tnw shʿ.tw=f  
 hwj.n r<sup>c</sup> sdb=f  
 tm sw sp 2 hr s(w) sp 2  
 ʿpp hr sw n ht hr sw n hnbw  
 nn h<sup>c</sup>r=f sp 2  
 nn tpj=f ʿw sp 2  
 jw=f n (= m) ht hh=s n jrtj=f  
<sup>(27,25)</sup> smʿ ht s(w) jmj.tw wpt=f  
 ntrw jmjw wjʿ=f mr.tj tkn jm=f  
 rmw pr m jrt hr r=tn  
 hwj=tn sdb=tn r=f hr qd=f pwj dw  
 mʿʿ=tn ntrw

nn dj=tn ntrw wn m st=f m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>(t)=f  
 nn dj=tn ntrw wn rʿ=f  
 nn dj=tn ntrw wn bʿ=f ʿhw=f šwt=f qsw=f šnw=f  
 nn dj=tn ntrw wsht<sup>c</sup>w.tw=f  
<sup>(28,1)</sup> nn hpr msw=f dd jw<sup>c</sup>w=f  
 nn dj=tn ntrw <...>  
 nn rwd mtwt=f  
 nn ts swhtw=f  
 nn dj=tn ntrw hpr hkʿw=f  
 nn dj=tn ntrw wnn=f m pt wnn=f m ʿ  
 nn dj=tn ntrw wnn=f m rsw mht jmntt jʿbtt  
 nn dj=tn ntrw wnn=f m ʿ-tmw

jw=f n (= m) ht n 3ht twj nt hr  
 shm=s jm=f m-hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 wnn=s jm=f nn <sup>c</sup>hm=s jm=f r nhh dt  
 nhm=s 3t=f hsf=s 3d=f  
 ss=f tm=f wnn=f  
 hr=s 3pp hr=s n ht  
 shr s(w) r<sup>c</sup> ds=f  
 m<sup>3c</sup>-hrw r<sup>c</sup> r=k 3pp  
 m=k bh.n.n=j tw m=k sjn.n=j rn=k  
 rdj.n.tw=k n ht r<sup>c</sup> nb mj wd.n r<sup>c</sup> jr r=k  
 m<sup>3</sup> jr=k r<sup>c</sup> sdm jr=k r<sup>c</sup>  
 m=k dr.n=j hftj=k  
 sjn.n=j sw m rdwj psg.n=j hr=f  
 sm<sup>3c</sup>-hrw r<sup>c</sup> r=k k(j)=s r (= jw) hftj=f nb hr.w

Нож торчит в его голове перед Ра каждый день.  
 Низвергли его боги юга, низвергли его боги севера,  
 победили его боги запада, победили его боги востока.  
 Связал (фонет. “сенех” — М.П.) его Саху<sup>233</sup> на южном небосклоне,  
 опрокинул (фонет. “месенех” — М.П.) его Месхет<sup>234</sup> на северном небосклоне.  
 Сковали его находящиеся на звездном небосводе.  
 Огонь заговаривает его, пламя пожирает его.  
 Оно губит его кости, его волосы,  
 обжигает его тело, опалает его брови,  
 низвергает на руки богов.  
 Не будет его имени на устах людей.  
 Не вспомнят о нем в сердцах богов.  
 Плюют на него каждый раз, когда вспоминают о нем.  
 Ра воздал ему кару.  
 Нет его, нет, опрокинули его, опрокинули.  
 Апоп, опрокинули его в огонь, опрокинула его змея-хенбу.  
 Не может он разъяриться, (сказать) 2 раза.  
 Не может он вдыхать воздух, (сказать) 2 раза.  
 Он в огне, который опалает его глаза.  
 (27,25) Убивает его огонь, который (развели) у него на темени.  
 Боги, находящиеся в его барке, жаждут наброситься на него.  
 Слезы, вышедшие из глаза Хора, против вас.  
 Воздайте ваши кары ему из-за его коварства.

Не позволите вы, боги, быть на его месте, его гробнице.  
 Не позволите вы, боги, быть его устам.  
 Не позволите вы, боги, быть его ба, его ах, его тени, его костям, его волосам.

<sup>233</sup> Созвездие Орион.

<sup>234</sup> Созвездие Большой Медведицы.

Не позволите, вы, боги, раскинуть его руки.  
 (28.1) Не возникнут его дети, которые дадут его наследников.  
 Не позволят вам боги <...>  
 Не крепко семя его.  
 Не дают потомства его яйца.  
 Не позволите вы, боги, осуществиться его магии.  
 Не позволите вы, боги, быть ему на небе и земле.  
 Не позволите вы, боги, быть ему на юге, севере, западе и востоке.  
 Не позволите вы, боги, быть ему у всех людей.

Он в огне от этого глаза-ахет Хора.  
 который (т.е. огонь — М.П.) властен над ним каждый день,  
 он будет (гореть) и никогда не потухнет на нем.  
 Он отнимает его действие, противостоит его алчности,  
 он поглощен, не будет существовать.  
 Он сражает Апопа, опрокидывает в огонь.  
 Сразил его сам Ра.  
 Ра победил тебя, Апоп.  
 Посмотри, я зарезал тебя, посмотри, я стер твоё имя!  
 Кладут тебя в огонь каждый день, как приказал Ра поступать с тобой.  
 Посмотри же, Ра, послушай же, Ра!  
 Посмотри, я избавился от твоего врага.  
 Я растоптал его ногами, оплевал его морду.  
 Ра победил тебя, Апоп, иначе (говоря), любой его враг пал.

(28.5) nn wnn=sn  
 wbd rn=f  
 r (= jw) dr.n=j st=f nst=f m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>(t)=f  
 jw <s>htm.n=j b<sup>3</sup>=f 3h=f h<sup>3</sup>t=f šwt=f  
 hk<sup>3</sup>w=f mtwt=f swht=f qsw=f šnw=f  
 rdj n ht r<sup>c</sup> nb {jw} <mj> wd.n r<sup>c</sup> jr r=f  
 dr jr=k ssw n jr=k wdb hftjw nb(w) n pr-<sup>c3</sup> c.w.s. m mwt m<sup>c</sup>nh  
 jw msd=f tw jwf=sn dbdb hr msq=sn  
 jr ht jm=sn (j)n nbw jwnw  
 šhtm m-b<sup>3</sup>h=k r<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb  
 ss n.jm=tn

nn wn b<sup>3</sup>=sn 3h=sn h<sup>3</sup>t=sn šwt=sn hk<sup>3</sup>w=sn qswt=sn šnw=sn  
 3h=sn tp-r<sup>3</sup>=sn mdw=sn jm  
 nn wn js=sn pr=sn b<sup>3</sup>b<sup>3</sup>=sn (m)<sup>c</sup>h<sup>c</sup>(t)=sn jm  
 nn wn š<sup>3</sup>=sn nhwt=sn b<sup>3</sup>=sn  
 nn wn mw=sn t=sn tk<sup>3</sup>w=sn nbjt=sn  
 nn wn msw=sn hnw=sn j<sup>c</sup>wt=sn whjw=sn jm  
 nn wn tpt=sn<sup>c</sup>wt=sn rdwj=sn nmtt=sn mtwt=sn jm

nn wn g<sup>3</sup>t=sn hr t<sup>3</sup> {sn} jm

nn stj<sup>(28,10)</sup>=tw n=sn mw m t<sup>3</sup> pn mm c<sup>3</sup>nhw  
m hrt-ntr mm <sup>3</sup>hw mwtw

w<sup>3</sup>d=k sn jw (= r) nmt n shmt c<sup>3</sup>t nbt jšrw  
sh<sup>3</sup>r=k sn m <sup>3</sup>t n hwnt wrt  
sjp=k st n jmjw s<sup>3</sup>w r jmntt  
nn rdj prj b<sup>3</sup>=sn m dw<sup>3</sup>t  
nn wnn=w mm c<sup>3</sup>nhw hr-tp t<sup>3</sup>  
nn dg<sup>3</sup>=sn r<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb  
wnn=sn snhw ntt m hbt m dw<sup>3</sup>t hrt  
nn rdj prj b<sup>3</sup>=sn jm=sn r nh<sup>3</sup> hn<sup>c</sup> dt  
w<sup>3</sup>d=k pw hpr r=sn  
r (= jw) šn sn r<sup>c</sup> m krjt=f  
ntrw jmjw=f m mtr r=sn  
ns=st c<sup>3</sup>wj n c<sup>3</sup>pp

jrt hr shm=s jm=sn  
wbd=sn hr h<sup>3</sup>w(t) n shmt hr mkt nt jmj wnm w<sup>3</sup>dtj  
sswn m-b<sup>3</sup>h r<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb  
mj w<sup>3</sup>d.n ntr c<sup>3</sup> jr r=sn r<sup>c</sup> jw (= r) nh<sup>3</sup> sp 2  
wnn=k m krjt=k  
n<sup>c</sup>j=k m mskt(t) htp=k m m<sup>c</sup>ndt  
d<sup>3</sup>j=k <sup>3</sup>htj=k m htp  
sh<sup>3</sup>m=k c<sup>3</sup>nh=k snb=k sw<sup>3</sup>h=k <sup>3</sup>ht=k  
dr=k hftj=k nb m w<sup>3</sup>d=k  
jw (= r) jr nn bw-dw jw (= r) pr-c<sup>3</sup> c.w.s. <sup>(28,15)</sup> m mdw nb dw  
m rmt nb p<sup>c</sup>t nb rhjtt nb hnmmt nb(t) hmt-r  
j<sup>3</sup>btt n h<sup>3</sup>swt nbw  
hftj nb n pr-c<sup>3</sup> c.w.s. m mwt m c<sup>3</sup>nh

dr.n=j shtm.n=j  
šp=k hr tw c<sup>3</sup>pp  
sm<sup>3</sup>c hrw r<sup>c</sup> r=k c<sup>3</sup>pp sp 4  
m<sup>3</sup>c hrw pr-c<sup>3</sup> c.w.s. r hftjw=f sp 4

dd=tw r<sup>3</sup> pn hr c<sup>3</sup>pp  
sš.w hr šw n-m<sup>3</sup>w m r<sup>3</sup>jj  
rdj.t m-hnw-n hnt  
jrwn=fnhr=fnsh.w ntt rdj n ht r<sup>c</sup> nb  
sjn m rd=k j<sup>3</sup>b  
psg hr=fn sp 4 m hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb

dd.hr=k dj=k sw n ht  
 m<sup>3c</sup> hrw r=k ꜥpp sp 4  
 m<sup>3c</sup> hrw hr r hftj(w)=f sp 4  
 m<sup>3c</sup> hrw pr-ꜥ c.w.s. r hftjw=f sp 4

jsk sš.n=k nn rn shtjw nb(w)  
 {shtjw nb(w)} snd jb=k r=sn  
 m hftj nb n pr-ꜥ c.w.s. m mwt m<sup>c</sup>nh  
 rn n jt=sn rn n mwt=sn rn n msw=sn m-hnw-n {s} hnt  
 rdj n jr w m mnḥ  
 rdj hr ht hr-sḥ rn n ꜥpp  
 ꜥm hft r<sup>c</sup> dj=f sw  
 kḥ kj-sp tpj m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>w n r<sup>c</sup>  
 hft r<sup>c</sup> htp=f m<sup>c</sup>nh<sup>tt</sup> jw šw hr w<sup>c</sup>r n ḏw  
 jw ꜥht n=k nn jw (= r) sšm nbt m wn-m<sup>3c</sup>t  
 ꜥht n jr s(t) hr-tp tḥ m<sup>(28,20)</sup> hrt-nṯr

(28.5) Не существуют они.

Сожжено его имя.

Я устранил его место, его трон, его гробницу.

Я разрушил его *ба*, его *ах*, его труп, его тень,

его магию, его семя, его яйцо, его кости, его волосы

и кладу в огонь каждый день, (как) приказал Ра поступать с ним.

Устрани же, погуби, спали всех врагов фараона, мертвых и живых!

Он разрезает (их), пронзена их плоть сквозь их шкуру.

Имеют с ними дело владыки Иуну,

уничтожают (их) перед тобой, Ра, каждый день.

Огонь на вас!

Не будет у них *ба*, *ах*, трупов, теней, магии, костей, волос,  
 заклинаний, изречений, слов.

Не будет у них захоронений, домов, нор, гробниц.

Не будет у них деревьев, сикомор, кустов.

Не будет у них воды, хлеба, света, пылания.

Не будет их детей, их окружения, их наследников, их сородичей.

Не будет их голов, их рук, их ног, их способности двигаться, их семени.

Не будет у них часовен на земле.

Не принесут (28,10) им воду на этой земле среди живых  
 и в некрополе среди *аху* и мертвых.

Ты присудил их к плахе Сехмет великой, владычицы Ишру.

Ты сразил их действием Хунт великой.

Ты передал их тем, кто стоит в дозоре на западе.

Не позволено выходить их *ба* из подземного мира.  
 Не будет их среди живых на земле.  
 Не увидят они Ра каждый день.  
 Будут они связаны и опутаны в месте казни в нижнем подземном мире.  
 Не дозволено выходить их *ба* оттуда навечно.  
 Приказанное тобой случится против них,  
 закликает их Ра в своей часовне,  
 а боги, что подле него, — свидетели против них,  
 т.к. их язык — руки Апопа.

Глаз Хора, он властен над ними.  
 Они обгорают на алтаре Сехмет, в месте пожирателей плоти.  
 Погибают перед Ра каждый день,  
 как приказал великий бог поступать с ними навечно.  
 Ты находишься в своей часовне,  
 плывешь в своей барке-*месектет*, умиротворяешься в барке-*менеджет*,  
 пересекаешь свои горизонты в мире.  
 Властен ты, жив, здоров, простираешь свою пользу.  
 Избавляешься ты от любого своего врага своим приказом,  
 направленным против того, кто возводит <sup>(28,15)</sup> хулу на фараона:  
 каждого человека, вельможу, простолюдина, каждого из солнечного народа и т.д.,  
 (вместе с теми), кто находится на востоке всяких чужих земель,  
 любого врага фараона, мертвого и живого,  
 (которого) я устранил и уничтожил.  
 Изыди, пади же, Апоп!  
 Победоносен над тобой, Апоп, (сказать) 4 раза.  
 Победоносен фараон над своими врагами, (сказать) 4 раза”.

Произносить это заклинание над (фигуркой) Апопа,  
 нарисованной на новом листе папируса зеленой краской,  
 помещенной в коробочку,  
 фигуркой с его именем, связанной и перемотанной, отправлять в огонь каждый день,  
 растоптать своей левой ногой,  
 плевать на нее по 4 раза каждый день.

Произносить слова, отправляя его в огонь:  
 “Побежден ты, Апоп, (сказать) 4 раза.  
 Победоносен Хор над своими врагами, (сказать) 4 раза.  
 Победоносен фараон над своими врагами, (сказать) 4 раза”.

После того, как написал ты эти имена всех недругов,  
 которых боится твое сердце,  
 любого врага фараона, мертвого и живого,  
 имена их отцов, имена их матерей, имена их детей внутри коробочки,

...(?) фигурка из воска  
 и положить в огонь после (коробочки с фигуркой) с именем Апопа,  
 поджечь перед Ра, когда он появится.  
 И так делать (?) в первый раз во время стояния Ра (т.е. в полдень — М.П.)  
 и когда умиротворяется Ра на западе, когда Шу заходит за гору.  
 Воистину, это полезнее для тебя, чем любое действие.  
 Полезно исполняющему это на земле и в <sup>(28,20)</sup> некрополе”.

## XV

mdt nt rh hprw nw r<sup>c</sup> shr 3pp

dd mdw

nb-r-dr dd=f

hpr hpr hprw

hprw=k(wj) m hprw n hprj hpr m sp tpj

hpr.kwj m hprw n hprj hpr=j

hpr hprw pw n p<sup>3</sup>.n=j jw p<sup>3</sup>wt jr.n=j

p<sup>3</sup>.n=j m p<sup>3</sup>wt

p<sup>3</sup> rn=j jw=s jr=s p<sup>3</sup>wt p<sup>3</sup>wtw

jr=j mrwt nbt m t<sup>3</sup> pn

wsh.n=j jm=f

ts.n=j drt=j w<sup>c</sup>.kwj

nn ms=sn

nn jšš.n=j m šw nn dj=f jšš=j m tfnwt

jn.n=j r<sup>3</sup>=j ds=j

rn=j pw hk<sup>3</sup>w

jnk pw hpr.n=j m hprw

hpr.kwj m hprw n hprj

hpr.n=j m p<sup>3</sup>wtw

hpr <sup>cš</sup> hprw m-tp<sup>c</sup>

nn hpr hprw nbw m t<sup>3</sup> pn

jr.n=j jr(w) nb(w) w<sup>c</sup>.kwj

nn hpr kjj jr.n=f hn<sup>c</sup>=f m bw pwj

jr=j hprw jm=j m b<sup>3</sup> pwj

ts.n=j jm m nw m nn

nn gm.n=j bw <sup>hc</sup>.n=j jm

3h.n=j m jb=j sntj.n<sup>(28,25)</sup>=j m hr=j

jr.n=j jr(w) nb(w) w<sup>c</sup>.kwj

sntj.n=j m jb=j

qm<sup>3</sup>.n=j kjj hprw <sup>cš</sup> hprw nw hprj

hpr.jn msw=sn m hprw nw msw=sn

jnk pw jšš.n=j m šw dj=f jšš.n=j m tfnwt

hpr.n=j m ntr w<sup>c</sup>  
 ntr 3 pw r=j  
 hpr ntrwj m t̄ pn  
 h<sup>cc</sup> jr=f šw tfnwt m nwn wn=sn jm=f  
 jn jrt=j jn n=j sn m-ht hntj  
 w<sup>3</sup>w=sn r=j  
 sm<sup>3</sup>.n=j m <sup>c</sup>wt=j prj=sn jm=j ds=j  
 m-ht hd.n=j m hf<sup>c</sup> jj.n=j jb=j m drt=j  
 3<sup>c</sup> hr m r<sup>3</sup>=j  
 jšš.n=j <sup>(29,1)</sup> m šw dj=f jšš n=j m tfnwt  
 hpr.n=j m ntr w<sup>c</sup>  
 ntr 3 pw r=j  
 hpr ntrwj m t̄ pn  
 h<sup>cc</sup> jr=f šw tfnwt m nw wn=sn jm=f  
 jn jrt=j jn n=j n=sn m-ht hntj  
 w<sup>3</sup>w=sn r=j  
 sm<sup>3</sup>.n=j m <sup>c</sup>wt prj=sn jm=j ds=j  
 m-ht hd.n=j m hf<sup>c</sup>=j jj.n jb=j m drt=j  
 3<sup>c</sup> hr m r<sup>3</sup>=j  
 jšš.n=j m šw dj=f jšš n=j m tfnwt  
 jn jt nw 3tj=sn  
 jrt=j m-s<sup>3</sup>=sn w<sup>3</sup>bw sp 2 hntj [...]

[...w<sup>3</sup>]bw hf<sup>3</sup>w m rmw=j m rmw [...] r [...]

k<sup>3</sup>.n [jr]t=j hpr rmt̄ pw  
 db<sup>3</sup>.n=j sw m 3ht  
 h<sup>c</sup>r.n=s r=j m-ht jj=s  
 kt rd.tj m st=s  
 hr.tw dndn=s jw w<sup>3</sup>bw=s hr w<sup>3</sup>bw  
 db<sup>3</sup>.n=j jm=s n<sup>cc</sup> j<sup>(29,5)</sup>m=s  
 hntj jr=f st=s m hr=j  
 hq<sup>3</sup>.n=s t̄ (r) dr=f  
 msw šw tfnwt gb nwt  
 wsjr hr-hntj-<n>-jrtj stš jst nb(t)-hwt  
 jn msw=sn qm<sup>3</sup>=sn hprw <sup>c</sup>š m t̄ pn  
 m hprw nw msw m hprw nw msw=sn  
 šnwt=sn [hr] rn=(j) shr=sn hftjw=sn  
 qm<sup>3</sup>=sn hk<sup>3</sup>w n shr 3pp  
 jw=f hr s<sup>3</sup>w hr <sup>c</sup>wj n 3kr

Книга о знании творений Ра и низвержении Апопа.

Произнесение слов:

“Говорит владыка вселенной.

<Когда я> сотворился, сотворилось сотворенное.



Я сотворился как творец, сотворился в первый раз.  
 Я сотворился как творец, я возник  
 и возникло все возникшее, т.к. я первобытнее созданного мной.  
 Первобытнее я первобытных,  
 имя мое первобытнее, сделал я первобытное время и первобытных.  
 Я совершил все желаемое на этой земле,  
 я распространился по ней.  
 Я связал свою руку, был я один,  
 они еще не родились,  
 еще не выплюнул я Шу, еще не выплюнул я Тефнут.  
 Я действовал своими устами,  
 мое имя — Магия.

Я тот, кто сотворился творцом.  
 Я сотворился в творении творца.  
 Я сотворился перевозданным,  
 сотворилось множество творений вначале,  
 но не сотворились какие-либо творения на этой земле.  
 Я один создал все формы.  
 Не сотворился другой, создающий вместе (со мной) в этом месте.  
 Я создал творения этим своим *ба*.  
 Я собрал их в Нун в усталости.  
 Я даже не нашел места, где бы я встал!  
 Использовал я свое сердце, закладывал основу <sup>(28,25)</sup> своим лицом.  
 Я один создал все формы.  
 Я закладывал основу своим сердцем.  
 Я породил другие творения, множество творений творца.  
 Сотворены их дети как творения их детей.  
 Я тот, кто выплюнул Шу и выплюнул Тефнут.  
 Я сотворился единственным богом,  
 но вот (стало еще) три бога помимо меня.  
 Сотворены два бога на этой земле.  
 Радовались Шу и Тефнут в Нун, где они находились.  
 Мой глаз принес их ко мне спустя вечность,  
 когда они были далеко от меня.  
 Объединил я свои члены, вышли они из самого меня.  
 После того как возбудился я кулаком, возжелал я свою кисть,  
 изверглось семя из моих уст,  
 я выплюнул <sup>(29,1)</sup> Шу, я выплюнул Тефнут.  
 Я сотворился единственным богом,  
 и вот (стало еще) три бога помимо меня.  
 Сотворились два бога на этой земле.  
 Радовались Шу и Тефнут в Нун, где они были.  
 Мой глаз принес их ко мне спустя вечность,

когда они были далеко от меня.  
 Объединил я свои члены, вышли они из меня самого.  
 После того как возбудился я кулаком, возжелал я свою кисть,  
 извергло семя из моих уст,  
 выплюнул я Шу, выплюнул я Тефнут.  
 Мой отец Нун вырастил их.  
 Мой глаз следил за ними с [самого] начала,  
 [...] змеи, когда проливал я слезы [...] над [...]  
 Заплакал (букв. заговорил — М.П.) мой [глаз] и так появились люди.  
 Заменял я его глазом-*ахет*,  
 а он разгневался на меня после того как пришел,  
 т.к. другой вырос на его месте.  
 Спал его гнев полностью (букв. корень в корень — М.П.),  
 (когда) я сделал замену в нем, стал он <sup>(29,5)</sup> спокойным.  
 Установил я его впереди, на своем лице,  
 стал править он всей землей.  
 Шу и Тефнут породили Геба и Нут,  
 (а они) — Усира, Хора-хенти<n>ирти, Сета, Исет, Небетхут.  
 И (также) они породили и сотворили многочисленные создания на этой земле  
 в обличиях детей и обличиях их детей.  
 Они заклинают мое имя, чтобы сразить своих врагов,  
 создали они магию для сражения Апопа.  
 Находится он под надзором, в руках Акера.

nn wn <sup>c</sup>wj=f nn wn rd[wj]=f  
 s<sup>3</sup>dd=f n st w<sup>c</sup>t mj h<sup>w</sup>j r<sup>c</sup> s<sup>q</sup>b=f  
 w<sup>d</sup>.n=f jw (= r) sh<sup>r</sup>=f h<sup>r</sup> q<sup>d</sup>=f pwj <sup>d</sup>w  
 snp h<sup>r</sup>=f h<sup>r</sup> jr.n=f  
 mn sw jw (= r) q<sup>d</sup>=f pwj <sup>d</sup>w  
 msw h<sup>r</sup> sh<sup>r</sup>=f h<sup>r</sup> tnm b<sup>3</sup>=f jw h<sup>3</sup>t=f šwt=f  
 rh<sup>w</sup>-ht jmjw wj<sup>3</sup>  
 rmw n(w) jrt h<sup>r</sup> h<sup>r</sup> mr(t) tkn jm=sn  
 w<sup>d</sup>=tw s<sup>q</sup>b=f nn jr.n=f h<sup>r</sup>t=f m t<sup>3</sup> pn n mr[wt]  
 wšr=f wšr b<sup>3</sup>=f  
 sh<sup>r</sup> s(w) jmjw rsw sh<sup>r</sup>=s jmjw mht  
 sh<sup>r</sup> s(w) jmjw <sup>(29,10)</sup> jmntt sh<sup>r</sup>=s jmjw j<sup>3</sup>btt  
 rh(w)-ht jmjw t<sup>3</sup> pn  
 ps<sup>q</sup>t h<sup>r</sup>prw m h<sup>c</sup>=j rs tn h<sup>r</sup> sh<sup>r</sup> <sup>3</sup>pp  
 šntj s(w) dr rn=f  
 sh<sup>r</sup> sw rmn=tn  
 jm=tn rdj wsht rn=f  
 nn h<sup>r</sup>pr msw=f  
 nn h<sup>r</sup>pr nst=f nn b<sup>3</sup>=f h<sup>3</sup>t=f h<sup>3</sup>h=f  
 jw=f n jrt r<sup>c</sup>

sh̄m=s jm=f wnm=s jm=f

jnk wḡ r shr=f  
 dr rn=f ssw̄n rn=f ḥkʷw=f  
 wḡ.n=j s(w) n nsrt sjp.n=j s(w) n t̄w rdj.n=j s(w) n jrt r<sup>c</sup>  
 ʒht ntb.n=s wnm.n=s bʷ=f ʒh=f ḥʷt=f šwt=f ḥkʷw=f  
 nn t̄b=f nn bnbn=f n dt dt

dd mdw hr <jrw> ʒpp jr.t.n <m> mnḥ  
 sš.w rn=f ḥr=f m rjj wʷḡ  
 ḥn<sup>c</sup> jr̄w=f ḥr šw n-mʷ  
 ḥn<sup>c</sup> jr̄w rnw n(w) ḥftj nb n pr-ʒ m mwt m ḥnh m mnḥ  
 sš.w rnw=sn ḥr=sn m rjj wʷḡ  
 snḥ.w m-ḥnw-n ḥnt  
 psg ḥr=sn sjn m rd=k jʷb jr<sup>c</sup>d=sn m ds  
 dj r ht<sup>(29,15)</sup> nt ḥsʷ  
 ḥm m mwjt nt ḥm<sup>c</sup>t  
 ḥn<sup>c</sup> sš rnw n(w) ʒpp  
 ḥftj nb n pr-ʒ m mwt m ḥnh m ... (?) ḥr sʷ-t̄  
 sjn m rd=k jʷb m rwd mʷt

ʒh n s rh̄.n=f sšm pn r<sup>c</sup> ḥprw=f  
 smʷ<sup>c</sup>-hrw=f r ḥftjw=f

Нет его рук, нет его ног,  
 задержан он в одном месте, как покарал его Ра,  
 приказал он сразить его за его коварство.  
 Вырезана его морда за сделанное им,  
 страдает он из-за своего коварства.  
 Дети свергают его, разделяют его *ба* с телом и его тенью.  
 Мудрецы, находящиеся в барке,  
 слезы из глаза Хора желают настигнуть его.  
 Установлено его наказание, не наживет он себе имущества на этой земле, как хотел.  
 Опустошен он, опустошен его *ба*.  
 Низвергают его находящиеся на юге, свергают его находящиеся на севере,  
 низвергают его находящиеся на <sup>(29,10)</sup> западе, свергают его находящиеся на востоке.  
 Мудрецы, находящиеся на этой земле,  
 девятка (богов), возникшая из моей плоти, будьте бдительны, низвергая Апопа.  
 Закляните его, сотрите его имя!  
 Да низвергнут его ваши руки!  
 Вы не должны позволить распространиться его имени.  
 Не появятся его дети,  
 не появится его трон, нет его *ба*, его трупа, его *ах*.  
 Принадлежит он глазу Ра,

он властен над ним и пожирает его.

Я тот, кто определил, что надо низвергнуть его,  
стереть его имя, погубить его имя и его магию.

Я направил его в пламя, передал его пыли, отдал его глазу Ра.

Глаз-*ахет* иссушил и сожрал его *ба*, его *ах*, его тело, его тень, его магию.

Не будет он спариваться и случаться навечно”.

Произносить слова над <фигуркой> Апопа, сделанной из воска,  
с его именем, написанным на ней зеленой краской,  
а также над его фигуркой, (нарисованной) на новом листе папируса,  
а также над фигурками с именами каждого врага фараона, мертвого и живого, из воска,  
с их именами, написанными на них зеленой краской,  
связанными в коробочке,  
плюнуть на них, растоптать своей левой ногой, вырезать их ножом,  
предать огню <sup>(29,15)</sup> ядовитого растения-*хсау*,  
окропить уриной молодой женщины.  
А также написать имена Апопа,  
каждого врага фараона, мертвого и живого, ... (?) на земле,  
тщательно растоптать своей левой ногой.

Полезно для человека узнать этот образ Ра и его творения,  
победит он своих врагов.

## XVI

md3t pw šb(t) m pr-hd nn m3 s(t) jrt nbt

md3t šb(t) nt shr 3pp

hwt-hk3w rn=sn

dr 3pp bh3n sm3jw=f

sm3c hrw r<sup>c</sup> r hftjw=f

rdj n<sup>c</sup>j wj<sup>3</sup> n r<sup>c</sup> m htp

rdj htht 3pp n ht

rdj šmt=f r nmt ntr

jw dr <n>h(3)-hr m wn-m3ct

rdj htht b3=f h3t=<f> 3hw=f šwt=f msw=f [...]w=f

whjw=f mh3w=f jw<sup>c</sup>w=f jnmw=f

jrjw=f hprw=f ns=f swht=f

rn=f p3wt=f cwj=f rdwj=f d3js=f hk3w=f

3hw=f st=f tph3t=f m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>t=f j<sup>c</sup>=f

shr.tw=f pw nh3m nmtt=f

jm=f dbdb n (m)skt(t)=k

<sup>(29,20)</sup> rdj sh3m ds jm=f m-b3h r<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb

s}w jb=f sdm.n=f mđt tn  
 rdj n<sup>c</sup>j wj} n r<sup>c</sup> m htp  
 dr Ɔpp m rn=f nb  
 dw} ntr shpr ph<sup>t</sup>j=f  
 q}s n<sup>c</sup>w bhn nkj đw-qd  
 h<sup>cc</sup> ntr m mdw=j  
 jn jst đd n r<sup>c</sup> stnm sbjw  
 šp.tw=f r sšt}w n hr(t) m wn-m<sup>3</sup>ct  
 ssw n b<sup>3</sup>=f mj h<sup>3</sup>t=f shm qsw=f rdj n ht  
 rdj psh=f n jwf=f đs=f  
 rdj.n.tw=f n đrt h<sup>3</sup>jw n r<sup>c</sup>  
 rdj sbn.n.tw=f

đd mdw

h<sup>3</sup>=k Ɔpp np pwj n r<sup>c</sup>  
h<sup>3</sup>=k q<sup>3</sup>b pwj n jmj-ht  
 hrw sbj jw<sup>t</sup>j <sup>c</sup>wj=f jw<sup>t</sup>j rdw<sup>j</sup>=f  
 <3>w sd pr m-hnw-n tph<sup>t</sup>=f  
 np hm n r<sup>c</sup>  
 jw=j rh.kwj đw jr=k  
 š<sup>c</sup>d tp=k jr š<sup>c</sup>d=k  
 nn f<sup>3</sup>j hr=k r ntr Ɔ  
 tk}w m hr=k ht m b<sup>3</sup>=k  
 stj nmt Ɔt m jwf=k  
 <h>nm=k m š<sup>c</sup>d n ntr Ɔ  
 hk<sup>3</sup> tw srqt stnm=s tw  
 j <sup>c</sup>q <sup>(29,25)</sup> sp 2 hr sp 2 m hk<sup>3</sup>w pn m r<sup>3</sup>=j  
 rdj=(j) tw jw (= r) ht sht<sup>m</sup>.n=s tw  
 snht tw jrt hr m wpt=k  
 hr hr hr=k shr tw b<sup>3</sup>=k  
 shm jrt r<sup>c</sup> jm=k  
 jw=k hr.tj sp 2 sbn.tj sp 2 hf<sup>3</sup>w jw<sup>t</sup>j <sup>c</sup>wj=f jw<sup>t</sup>j rdw<sup>j</sup>=f hr hr=k  
 nn wn <m><sup>c</sup>h<sup>c</sup>t=k <sup>c</sup>q=k jw (= r) <sup>c</sup>h n ht  
 shr tw ntr Ɔ hpr đs=f  
 sht<sup>m</sup> tw jm<sup>j</sup>w wj<sup>3</sup>=f {m wj<sup>3</sup>=f}  
 m }hw n tp-r<sup>3</sup>=sn m hk<sup>3</sup>w jm<sup>j</sup>w ht=sn  
 rdj=(j) tw hr psd=k š<sup>c</sup>d q<sup>3</sup>b=k  
 h<sup>3</sup>jw n r<sup>c</sup> shmt hr sm<sup>3</sup>=k <sup>(30,1)</sup> mh=sn r<sup>3</sup>=sn m jwf=k  
 dbdb=sn snf=k hr t}w  
 sd tp=k m ds pfj  
 nhm ntr Ɔ nmtt=k  
 ht<sup>t</sup> sp 2 hm sp 2  
 hr tw dr tw jr=k  
 [hm] (j)r=k jw š<sup>3</sup>js=k

nḥm nṯr ʕ rdwj=k  
 prj r<sup>c</sup> ḥ<sup>c</sup>j ḥr wr ḥkʷw=sn r=k  
 m<sup>3c</sup> ḥrw r<sup>c</sup> r=k ʕpp  
 dp=k ḥrw sbjw bḥn tw r<sup>c</sup>  
 šp=k ḥr.tj tm.tj  
 ḍb<sup>c</sup>wj n ḍḥwtj m jrtj=k  
 ḥkʷw=f ḥr ndrj=f jm=k  
 tm ḥprw=k šḥtm jrjw=k  
 tm ḥt=k dr šwt ḥkʷw=k  
 jr=k nḥm=f ʕnh=k  
 nn wn dp=k tḥw sp 2  
 ḥr (j)r=k tm=k  
 ḥnn jr=k sbj n nṯr  
 jw=k sjp.tj n š<sup>c</sup>d ʕt  
 dr [smʷ]jw=k ḥr tp=sn  
 nn n=k ʕwj=k nn n=k rdwj=k  
 nn ʃḥ n(n) jb=k jw (= r) st=f  
 (30.5) bḥn tw sp 2 ḥm sp 2 sbn (j)r=k  
 prj m<sup>c</sup>bʷ ḥr r=k  
 m<sup>c</sup>bʷ n stš rdj m wpt=k  
 šḥtm.n tw r<sup>c</sup> ḍs=f  
 dr ḥrw=k nn wn sbḥw=k jḥjj  
 jw=k dr.tj tm.tj  
 nn wn ḥprw=k  
 jw=k n jrt ḥr šḥm=s jm=k m-ḥrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 ʕpp ḥftj n r<sup>c</sup> rḥ.n=j jr.n=k  
 ḥm tw jtm m ʃḥw tp-rʷ=sn  
 sḍm=k ḥkʷw=(j) mwt=k {n} n=sn  
 mj wḍ.n r<sup>c</sup> jr r=k  
 ʕpp ḥftj n r<sup>c</sup> rḥ.n=j jr.n=k  
 mj ḥm tw ḥr sp=k ḍw  
 jw=k ḥr.tj n ʃt=k bjn  
 ʕḥ<sup>c</sup> jr=k šntj tw r<sup>c</sup>  
 jw psḍt ʕt mtr ʕpp ḥftj n r<sup>c</sup>  
 jw=k ḥr.tj shr.tj ḥr jr=k n ʃt=sn twj  
 rdj.n=(j) tw n ds  
 šḥm=f jm=k m-<sup>c</sup> dsw jpw jmjw wjʷ=f  
 jw=k n ḥt [šḥ]m=s jm=k m-ḥrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 jw=k n nmt ḥr=k r=s  
 šḥr tw jst m ḥkʷw=s  
 jw=k n jrt ḥr  
 wsrt wbd wbd=s bʷ=k  
 jw=k n ḥr <j>w<sup>c</sup> n nṯr ʕ  
 [prj] m<sup>c</sup>bʷ=f jmj <sup>c(30,10)</sup>=f r=k

jw=k n stš sʒ nwt  
 sʒw=f tsw=k jw=f nḥbt=k  
 mtʒ=f tw n mtʒ=f twj nḥt jmj ʿwj=f  
 jw=k n jrt rʿ mʒḥt ḥt ḥr  
 wšʿ=[s] ḥʒt=k  
 jw=k n jswt rʿ n ḥnw rʿ  
 wʒḥ=sn tp=k r tʒ  
 jw=k n ḥr ḥntj-n-jrtj  
 ḥdg tw bḥnw=f twj jmj ḥm  
 jw=k n jrjw-ʿw nw sbḥt šʒ(t)  
 prj ḥh=sn tkʒw=sn r=k  
 wnm.tw=k nrj(t) ʿt  
 ḥtp=s ḥr ḥʒt=k ʿpp ḥftj n rʿ  
 jm nʿj jm=k šʒjs  
 jm=k ḥpr jm=k tš  
 prj bʒ r=k ḥr jmntt  
 jw=k n nsrt tp rʒ=f  
 prj bjʒ ḥr r=k ḥr jʒbt  
 jw=k n ḥkʒw jmjw ḥt=f  
 bḥn.tw=k jmjw krjw=sn  
 ḍbʒw=sn šsr(w)=sn r=k  
 šʿd=sn tw m wḥm sp 2  
 rdj tw ḥr ʿḥ n nḥr  
 ḥr ʿḥw nt wnm wʒdt  
 jw (= r) ḥbt n js<t>j n rʿ jw (= r) nmt nt ḍḥwtj

Это тайная книга, (находящаяся) в сокровищнице, не видел ее ни один глаз.  
 Тайная книга о том, как низвергнуть Апопа.

Заклинать их имена:

“Устранен Апоп, зарезаны его сообщники.

Победил Ра своих врагов.

Можно плыть барке Ра в мире.

Вынужден Апоп отступить из-за огня.

Вынужден он отправиться на плаху бога.

Действительно, устранен <Не>хахер!

Вынуждены отступить его ба, его труп, его ах, его тень, его дети [...],

его сородичи, его окружение, его наследники, его кожа,

его образ, его обличие, его язык, его яйцо,

его имя, его пища, его руки, его ноги, его речи, его магия,

его заклинания, его место, его логово, его гробница, его усыпальница.

Это значит, что он сражен, отнята у него возможность двигаться.

Не может он пробить твою барку-месектет.

(29,20) Может нож властвовать над ним перед Ра каждый день,

радуется его сердце, т.к. он услышал эту книгу<sup>235</sup>,  
 может плыть лодка Ра в мире.  
 Сокрушен Апоп в его любом имени.  
 Восхвали бога, создавшего свою силу,  
 кто связал змею и зарезал коварного Неки.  
 Радуется бог моим словам.  
 Исет обращается к Ра: “*Отврати бунтовщиков!*”  
 Действительно, будет он слеп перед тайнами неба.  
 Погуби его *ба* и его труп, выкинь его кости, отправь в огонь!  
 Пусть он сам укусит свою плоть!  
 Его отдали в руки палачей Ра.  
 Пусть отгонят его!”

Произнесение слов:

“Назад, Апоп, эта кишка Ра!  
 Назад, эта прямая кишка!  
 Враг, бунтовщик, без рук и без ног,  
 с длинным хвостом, ползающий в своем логове.  
 Кишка, уходи от Ра!  
 Мне известно зло, сделанное тобой,  
 (поэтому) отрежут твою голову, зарежут тебя.  
 Не смей поднимать свою морду на великого бога!  
 Жар коснулся твоей морды, огонь попал на твой *ба*.  
 Запах (смерти), идущий от великой плахи, уже вьелся в твою плоть.  
 Ты слился с мечом великого бога,  
 заворачивает тебя Селкет, она отгоняет тебя.  
 Заползай, <sup>(29,25)</sup> заползай, падай, падай от этой магии, (сходящей) с моих уст!  
 Я брошу тебя в огонь, он уничтожит тебя.  
 спалит тебя глаз Хора, на твоём темени.  
 Пади на свою морду, урони свой *ба*,  
 властен над тобой глаз Ра,  
 ты пал, пал на свою морду, прогнан прочь, прочь, змей, без рук и без ног!  
 Да не будет у тебя гробницы, т.к. ты заползешь в жаровню с огнем,  
 низвергнет тебя великий бог, сотворивший себя сам,  
 устроят тебя находящиеся в его барке  
 действенностью своих изречений, благодаря магии, находящейся в их телах.  
 Опрокидываю я тебя на твою спину, режу твою прямую кишку.  
 Палачи Сехмет убивают тебя, <sup>(30,1)</sup> вгрызаются в твою плоть,  
 они протыкают тебя, твоя кровь в огне.  
 Разбита твоя голова вот тем ножом.  
 Великий бог лишил тебя возможности двигаться.  
 Иди назад, иди назад, отступи, отступи!  
 Пади, сгинь же ты!

<sup>235</sup> Т.е. ее зачитывали в храме вслух.



[Сойди] же со своего пути!  
 Великий бог лишил тебя ног.  
 Выходит Ра, появляется Хор, велика их магия против тебя.  
 Победоносен Ра над тобой, Апоп.  
 Ты оплеван, враг! Мятежник, режет тебя Ра.  
 Изыди, падший и исчезнувший!  
 Два пальца Тота (вонзились) в твои глаза.  
 Его магия впилась в тебя.  
 Нет твоих обличий, уничтожен твой образ,  
 нет твоего трупа, устранены твои тень и магия,  
 т.к. он лишил тебя жизни.  
 Не вкусишь ты (дуновения) воздуха, 2 раза.  
 Пади! Исчезни!  
 Погибни же, ты, возмутившийся против бога!  
 Ты передан великому кровопролитию,  
 перевернуты твои [сообщники] на их головы.  
 Нет у тебя рук, нет у тебя ног,  
 нет *ах*, нет твоего сердца на его месте.  
<sup>(30,5)</sup> Будь зарезан, зарезан, отступи назад, назад, отползай же,  
 выходит копье Хора против тебя,  
 копье Сета пронизывает твое темя,  
 сам Ра уничтожает тебя.  
 Пропал твой голос — ты не можешь радостно смеяться,  
 т.к. ты полностью истреблен.  
 Нет у тебя обличий,  
 ты принадлежишь глазу Хора и властен он над тобой каждый день.  
 Апоп, враг Ра, я знаю, что ты сделал!  
 Повернет тебя назад Атум действительностью их изречений!  
 Внемли (словам) моей магии, умри из-за них,  
 как приказал Ра поступить с тобой!  
 Апоп, враг Ра, я знаю то, что ты сделал!  
 Давай, отступись от своего злодеяния!  
 Ты пал в свой скорбный час.  
 А ну, постой! Заклинает тебя Ра,  
 великая девятка (богов) свидетельствует против тебя, Апоп, враг Ра!  
 Низвергнут ты, сражен ты, пади от их действия.  
 Я отдал тебя ножу,  
 и он властен над тобой благодаря тем, кто держит ножи в его барке.  
 Ты принадлежишь огню, который [властен] над тобой каждый день.  
 Ты принадлежишь плахе, морда твоя (уже лежит) на ней.  
 Низвергает тебя Исет благодаря своей магии.  
 Ты принадлежишь глазу Хора.  
 Усерет жгучая, она обжигает твой *ба*.  
 Ты принадлежишь Хору, наследнику великого бога.

[Выходит] его копьё в <sup>(30,10)</sup> его руке против тебя.  
 Ты принадлежишь Сету, сыну Нут.  
 Он сломает твои позвонки, перережет твою шею.  
 Он пронзит тебя этим своим мощным копьём, которое держит в руках.  
 Ты принадлежишь глазу Ра, горящему взору Хора,  
 [Он (т.е. глаз — М.П.)] поглотит твой труп.  
 Ты принадлежишь команде Ра, переправляющей Ра,  
 боги опустят твою голову на землю.  
 Ты принадлежишь Хору-хентинирти,  
 он уничтожит тебя своим ножом, находящимся в Хем.  
 Ты принадлежишь привратникам тайных врат,  
 их горячее дыхание и их факелы направлены на тебя.  
 Пожирает тебя Великая ужасом,  
 найдет она удовлетворение в твоём трупе, Апоп, враг Ра!  
 Ты не должен плыть по воде и шагать по земле.  
 Ты не должен возникнуть и подняться.  
 Выходит *ба* против тебя на западе,  
 ты принадлежишь пламени с его уст.  
 Выходит медное (оружие) Хора против тебя на востоке,  
 ты принадлежишь магии, которая у него в теле.  
 Те, кто в своих часовнях, зарежут тебя,  
 воткнут они в тебя свои стрелы,  
 разрежут тебя на куски снова и снова.  
 Брошен ты в жаровню бога  
 в месте приготовления жертвы на огне пожирателями плоти,  
 в место казни Ра, на плаху Тота.

šsp ntr nb <sup>(30,15)</sup> šbt=sn jm=k  
 ḥtp jb=sn ḥr jr(t) š<sup>c</sup>d=k  
 ʕpp ḥftj n r<sup>c</sup> ḥ<sup>3</sup>=k  
 ʕn tw tp=k jw (= r) t<sup>3</sup>  
 jw šḥtm nm<sup>tt</sup>=k šp=k tm.tj  
 nn wnn=k nn wn twtw=k  
 nn wn jr<sup>w</sup>=k  
 nn jj=k jw (= r) r<sup>c</sup> m ʕḥtj=f  
 jw r<sup>c</sup> n ʕḥtj=f sm<sup>3c</sup> ḥrw=f r=k  
 wn sd=k rdj.t(j) m r<sup>3</sup>=k  
 wš<sup>c</sup>=k msq=k ḏs=k  
 dbdb ḥr ḥ<sup>3</sup>w(t) n(t) ntrw n(w) psḏt ʕt jm<sup>jw</sup> jwnw  
 jw=k ḥr.tj šḥr.tj šḥr=sn tw  
 prj sḏb prj hh=sn r=k n ḥt  
 sbḥw=sn r=k m sḏt  
 ḥr=sn r=k m nbjt=sn [m... r]=k m sšš<sup>3w</sup> n ds  
 ʕmm=sn tw ḥr q<sup>3</sup>b=k

dr.n=sn tw m š<sup>c</sup>d=sn jmj <sup>c</sup>wj=sn  
 dr tw msw hr  
 hk<sup>3</sup>w=sn <sup>c</sup>q=sn jm=k  
 3ht=sn hpr=sn r=k  
 hk<sup>3</sup>[w tw hr mw hr t<sup>3</sup>]  
 [hk<sup>3</sup>w tw m] hprw=[k] nb  
 jr.n=k m wnw<sup>t</sup>=k twj bjnt  
 jm=k dbdb jw (= r) (m)skt(t) n<sup>t</sup>rw j<sup>(30,20)</sup>m=s  
 h<sup>3</sup>=k sbjw shtm b<sup>3</sup>=k  
 jw=k bh<sup>n</sup>.tj jw=k shrj.tj jw (= r) dp(t) n<sup>t</sup>r  
 jw=k šntj.tj jm=k jw=k shr.tj  
 wnm tw jrt r<sup>c</sup>  
 h<sup>3</sup>=k sbj tm (j)r=k  
 šsrw n hr rdj.t(j) m fnd=k  
 jhjj dr <sup>3</sup>pp  
 sh<sup>m</sup> r<sup>c</sup> m hftjw=f  
 wnm tw 3ht [tw]j m rn=s pwj n wnmj  
 wnm=s jm=k s<sup>c</sup>m=s jm=k m hk[3w] tp-r<sup>3</sup>=sn  
 hp.n=s tw mwt=k n=sn  
 hr=sn tw hsf=sn tw  
 sh<sup>m</sup>=sn tw šp=k tm tw hm tw  
 bh<sup>n</sup> tw psdt <sup>3</sup>t jmjw jwnw  
 ssw<sup>n</sup> wrt [tk<sup>3</sup>w (?)] <sup>c</sup>št tk<sup>3</sup>w mr p<sup>c</sup><w>  
 jw=k n hhw n jmjw n r<sup>3</sup>=s  
 tm.n=s <tw> <sup>3</sup>pp  
 hsf.n=s tw m pr=k bjn  
 ht r=k wš<sup>c</sup>=s jwf=k  
 jr=s tw m ssfj wbd=s b<sup>3</sup>=k  
 snwh=s qsw=k <sup>c</sup>wt=k  
 m<sup>3</sup> hr jrt r<sup>c</sup> jr=s r=k  
 rdj stš m<sup>c</sup>b<sup>3</sup>=f m tp=k  
 jw=[k n] m3j-hs<sup>3</sup> s<sup>3</sup> b<sup>3</sup>stt nbt š<sup>c</sup>t  
 htp=f hr snf=k  
<sup>(30,25)</sup> [ht] jr=k hr w<sup>3</sup>wt=k nbt  
 njk.n tw phjtt  
 nsrt=s nsrt wrt  
 nbt š<sup>c</sup>t hnwt tk<sup>3</sup>w nhm=s jwf=k  
 njk=s b<sup>3</sup>=k wbt.n tw nbjt=[s]  
<sup>3</sup>pp hftj n r<sup>c</sup>  
 wnm tw jmjw krjt psdt <sup>3</sup>t tp wj<sup>3</sup>  
 tm=k hpr nn hpr=k nqmt=k  
 sdrjw n=k nn nhs=k  
 shr.n tw r<sup>c</sup> r nhh  
 nn w<sup>3</sup>[h]=k m <sup>(31,1)</sup>pt

nn wnn=k m t̃  
 jw=k sktj. {k}.tj n ds pwj ʕ  
 š<sup>c</sup>d tw m w̃m sp 2  
 hr jr=k m ds n n̄r  
 jw h̃tj hr tp=k m<sup>c</sup>b̃ n psd=k  
 ʕbbt n r<sup>c</sup> mn m wpt=k  
 hr tw n ʔt=k d̄w wbd tw n ʔt tn hr  
 jw n̄r prj=f r sbj jw (= r) shr ʕpp  
 jw hr=k r nmt twj nt j̃t-pg̃ s̃tm tw jm=s r nh̃ dt  
 nn bnb̃n=k nn t̃b̃=k  
 nn h̄pr ʔjjw=k nn rwd̄ swht=k  
 bh̄n tw n̄rw pr m jrt hr  
 h̄hj tw hr tw shr tw r<sup>c</sup>-hr-ʔhtj  
 ptj m<sup>c</sup>b̃ m ʕ=f r=k  
 d̄j̃ šsr=f r=k  
h̄pr=k m tm wn  
tm jr=k ʕpp h̄ftj n r<sup>c</sup> sp 4

nn h̄pr=k nn h̄pr b̃=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr<sup>(31,5)</sup> dt=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr msw=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr ʕwj=k  
<nn h̄pr=k> nn h̄pr=k h<sup>c</sup>w=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr qsw=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr hk̃w=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr r̃=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr qj=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr jr̄w=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr h̄prw=k  
nn h̄pr=<k> nn h̄pr jnm=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr gr̄g=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr mtwt=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr p̃wt=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr st=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr js=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr tpht=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr m<sup>ch</sup>t=k  
nn h̄pr=<k> nn h̄pr mjt=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr spw=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr tsw {d̄js}̄=k  
nn [hp]r=k nn h̄pr ʕq=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr šm=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr h̄nd=k  
nn h̄pr=k nn h̄pr n<sup>c</sup>j=k

nn hpr=k nn hpr hms=k  
nn hpr=k nn hpr rwd=k  
nn hpr=k nn hpr dt=k  
nn hpr=k nn hpr bw nb wnn=k <sup>(31,10)</sup> jm

᠋pp hftj n r<sup>c</sup> mwt=k sp 2  
᠋q=k ᠋q rn=k gnn jbhw=k ttf mtwt=k  
᠋p=k nn gmhw=k  
hr hr hr=k shr tw sp 2  
dr tw sp 2 tm tw sp 2 mds sp 2  
š<sup>c</sup>d <tw> sp 2 ᠋sq tw sp 2 wsh tw sp 2  
š<sup>c</sup>d tp=k m ds pwj m-b᠋᠎ r<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb  
sjp=f tw n ᠋kr shm=f qsw=<k> {f}  
᠋t r=k shr.n tw r<sup>c</sup>-hr-᠋᠎tj  
jw=k dj.tj n n᠋r sb ᠋qw n mdw=f  
<sup>c</sup>bbt hr rdj m wpt=k  
jw tp=k r n᠋b(t)=k  
jw b<sup>3</sup>=k hr.(w) nn šwt=k  
sh<sup>t</sup>m tw m nmt n᠋r  
š<sup>c</sup>d tp=k rdj hr psd=k  
᠋᠋=k sbjw hftj n r<sup>c</sup>  
jw=k bh<sup>n</sup>.tj prj=k bjn  
wnm tw ᠋᠎t n hr  
wnm=s jm=k jw (= r) ᠋tp jb=s  
hh=s r=k nbjt=s r=k  
᠋m ᠋t ᠋pp m ᠋t=k twj bjn  
fj psd<sup>t</sup> hr=sn r=k  
psg=sn nbjt=sn m jrt=k  
᠋t r=k mr nsrt shm=s jm=k  
<sup>(31,15)</sup> rk᠋.n=s tw ᠋᠋fj.n=s tw  
jw=k n hh n jmjw ᠋<sup>3</sup>=s

Берет каждый бог <sup>(30,15)</sup> свой кусок мяса у тебя.  
Довольны их сердца, разрезая тебя.  
Апоп, враг Ра, отступи!  
Повернись, прижми свою голову к земле!  
Лишен ты возможности двигаться, ты полностью ослеп.  
Не существуешь ты, не существует твоих подобий,  
не существует твой образ,  
не приползешь ты к Ра, находящемуся на его обоих горизонтах.  
Когда Ра находится на своих обоих горизонтах, тогда он побеждает тебя.  
Окажется твой хвост положенным в твою пасть,  
жуешь ты свою собственную шкуру.  
Пронзен ты на алтаре богов великой девятки (богов), находящейся в Иуну.

Ты низвержен, сражен, они сразили тебя.  
 Наступает наказание, выходит их горячее дыхание на тебя огнем,  
 кричат они тебе огнем,  
 их лица (повернуты) к тебе с их пыланием [...] тебя ножами из кремня.  
 Обжигают они тебя в твоём кишечнике,  
 уничтожили они тебя своими ножами, находящимися в их руках.  
 Уничтожили тебя дети Хора,  
 (слова) их магии проникли в тебя,  
 их заклинания проявились против тебя.  
 Заворо[жен ты на воде и на земле],  
 [заворожен ты в] любом [своём] образе,  
 принятым тобой в этот твой скорбный час.  
 Не смей пробить барку-месектет, <sup>(30,20)</sup> в которой находятся боги!  
 Назад, бунтовщик, (будет) уничтожен твой ба!  
 Ты укрошен, отогнан от лодки бога,  
 ты заговорен против себя, ты низвержен,  
 пожирает тебя глаз Ра.  
 Назад, бунтовщик, исчезни!  
 Стрелы Хора посланы в твой нос.  
 Ага, устранен Апоп!  
 Властен Ра над своими врагами.  
 Пожирает тебя [этот] глаз-ахет в этом его имени «Пожирающий огонь».  
 Пожирает он тебя, поглощает тебя магией их изречений.  
 Он убил тебя, мертв ты из-за них.  
 Они сразили тебя, воспрепятствовали тебе,  
 они властны над тобой, изыди, исчезни, сгинь!  
 Зарезала тебя великая девятка (богов), находящаяся в Иуну.  
 Погубила великая [пламенем], обильно пламя, мучителен жар.  
 Ты в горячем дыхании, (исходящем) из ее уст.  
 Она уничтожила <тебя>, Апоп,  
 мешала тебе при твоём мерзком выходе.  
 Огонь на тебя, она поглощает твою плоть,  
 превращает тебя в пепел, обжигает твой ба,  
 она поджаривает твои кости и твою плоть.  
 Взор Хора, глаз Ра, он действует против тебя.  
 Вонзает Сет свое копьё в твою голову.  
 [Ты предназначен] Маихса, сыну Бастет, владычицы кровопролития.  
 Удовлетворяется он твоей кровью.  
<sup>(30,25)</sup> [Огонь] охватывает тебя со всех твоих сторон.  
 Наказала тебя Пехит.  
 Ее пламя — великое пламя.  
 Владычица кровопролития, госпожа огня, отнимает твою плоть.  
 Она наказывает твой ба, тебя обожгло [ее] пылание.  
 Апоп, враг Ра!

Пожирают тебя находящиеся в часовне, великая девятка (богов) в барке,  
 и не появишься ты, не появишься ты, страдаешь ты.  
 Будешь спать ты и не проснешься.  
 Ра низверг тебя навечно.  
 Не раскинешься ты в <sup>(31,1)</sup> небе,  
 не будешь существовать на земле.  
 Истреблен ты этим большим ножом.  
 Режут тебя вновь и вновь.  
 Пади же от ножа бога!  
 Ловушка на твоей голове, копьё (торчит) в твоей спине,  
 копьё Ра крепко (вонзено) в твоё темя.  
 Ты низвержен в свой скорбный час, обожжен ты этим действием Хора.  
 Выходит бог против бунтовщика, чтобы сразить Апопа.  
 Голова твоя лежит на этой плахе Иатпега, сгинь на ней навечно!  
 Не будешь случаться и спариваться,  
 не появятся твои потомки, не будет крепким твоё яйцо.  
 Зарежут тебя боги, вышедшие из глаза Хора,  
 Ра-Хорахти ищет тебя, низвергает тебя, сражает тебя.  
 Выходит копьё в его руке против тебя.  
 Спускается его стрела против тебя.  
 Превратишься ты в ничто.  
 Исчезни, Апоп, враг Ра, (сказать) 4 раза!

Не появишься ты, не появится твой *ба*.  
 Не появишься ты, не появится <sup>(31,5)</sup> твоё тело.  
 Не появишься ты, не появятся твои дети.  
 Не появишься ты, не появятся твои руки.  
 <Не появишься ты>, не появится твоя плоть.  
 Не появишься ты, не появятся твои кости.  
 Не появишься ты, не появится твоя магия.  
 Не появишься ты, не появится твоя пасть.  
 Не появишься ты, не появится твоё подобие.  
 Не появишься ты, не появится твой образ.  
 Не появишься ты, не появятся твои облики.  
 Не появишься <ты>, не появится твоя кожа.  
 Не появишься ты, не появится твоё поселение.  
 Не появишься ты, не появится твоё семя.  
 Не появишься ты, не появятся твои хлеба.  
 Не появишься ты, не появится твоё место.  
 Не появишься ты, не появится твоё захоронение.  
 Не появишься ты, не появится твоё логово.  
 Не появишься ты, не появится твоя гробница.  
 Не появишься <ты>, не появится твой путь.  
 Не появишься ты, не появятся твои дела.

Не появишься ты, не появятся твои изречения.  
 Не появишься ты, не появится то, что ты вползаешь.  
 Не появишься ты, не появится то, что ты выползаешь.  
 Не появишься ты, не появится то, что ты шагаешь.  
 Не появишься ты, не появится то, что ты отправляешься.  
 Не появишься ты, не появится то, что ты сидишь.  
 Не появишься ты, не появится твоя крепость.  
 Не появишься ты, не появится твое тело.  
 Не появишься ты, не появится место, <sup>(31,10)</sup> в котором ты находишься.

Апоп, враг Ра, умри, умри!  
 Исчезни, пусть сгинет твое имя, расшатаются твои зубы, вытечет твой яд!  
 Слепни, и не сможешь смотреть.  
 Пади на свою морду, будь сражен, сражен!  
 Сгинь, сгинь! Исчезни, исчезни! Будь ранен, ранен!  
 Будь разрезан, разрезан, вырезан, вырезан, перерезан, перерезан!  
 Будут каждый день рубить твою голову этим ножом перед Ра.  
 Он передал тебя Акеру, и тот уничтожает твои кости.  
 Отойди, сразил тебя Ра-Хораhti!  
 Ты отдан богу, приносящему погибель своими словами.  
 Копье Хора воткнуто в твое темя.  
 Отделят твою голову от твоей шеи.  
 Твой *ба* пал, нет твоей тени.  
 Сгинь на плахе бога!  
 Отрезают твою голову, кладут (тебя) на твою спину.  
 Назад, бунтовщик, враг Ра!  
 Ты зарезан, выходишь ты больным.  
 Пожирает тебя *урей* Хора,  
 пожирает он тебя, чтобы удовлетворить свое сердце,  
 его горячее дыхание направлено на тебя, его пылание на тебя.  
 Ступай назад, Апоп, в этот свой скорбный час!  
 Поднимает девятка (богов) свои лица на тебя.  
 Извергают они свое пылание на твой глаз.  
 Огонь на тебя, болезненно пламя, властно оно над тобой.  
<sup>(31,15)</sup> Пропек он тебя, сжег он тебя.  
 Ты (поглощен) горячим дыханием на его устах.

bħn tw  
 šħm mʒ=k jn r<sup>c</sup>  
 šp tw ħr m wjʒ=f šħm=f jm=k  
 [...] wsr(t) {k} jr=s š<sup>c</sup>d=k  
 ds r=k ʒq=f n <sup>c</sup>wt=k  
 nn jj=k r wjʒ n ntr ʒ  
 ħm tw r<sup>c</sup> ds=f



jw=k r nmt hr=k r=s  
 shr tw ntrw jmjw krjw=f shr=sn tw  
 šrj jr=k jdhhwt=k  
 shr tw jst m hk'w=s  
 [št]b=s r'k nhm=s nmtt=k  
 nn dj=s n=k r<sup>c</sup> jw (= r) nhh sp 2 dt  
 m<sup>c</sup>b'f twj hm m jwf=k  
 gr jr=k hr jr=k mwt=k nn <sup>c</sup>nh=k  
 shr tw jst nbt-hwt  
 twt=sn hm=sn 'd=k  
 hm ht ts-phr šp=k tm tw ts-phr  
 štm b'k nn <sup>c</sup>nh=k jw (= r) nhh dt  
 hm 't=k hnp phtj=k  
 nsrt sdt m dt=k ht jr=k  
 ssw n dt=k ssfj qsw=k  
 nbjt pr.tj wbd=s b'k wš<sup>(31,20)</sup>=s h't=k  
 ssw n tw wps(t) wrt nbjt=s jw (= r) h<sup>c</sup>w=k  
<sup>c</sup>n tw jw (= r) nmt=k qm<sup>3</sup>.n r<sup>c</sup>  
 š<sup>c</sup>d tw hr m hk'w=f  
 nn jj=k r wj' n r<sup>c</sup>  
 shm tw r<sup>c</sup> ds=f jw=f rh jr.n=k nb dw  
 ht r=k n rsw  
 shm=s jm=k m-hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb

jn spdt <sup>c</sup>nqt wd.tj jr r=k  
 ht r=k n mht shm=s jm=k m-hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 jn w'djt nbt p dp wd.tj jr r=k  
 ht r=k m jmntt <shm=s jm=k m-hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb >  
 jn h' nb jmntt wd.tj jr r=k  
 ht r=k n j'bt shm=s jm=k m-hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb  
 jn spd(t) nbt j'bt wd.tj jr r=k

nn wnn=k m st=k nbt ntj jw=k jm  
 js r=k shm=s jm=k  
 jw=k n ht twj nt jrt r<sup>c</sup>  
 wd=s hh=s r=k  
 m rn=s pwj n w'djt  
 wnm=s jm=k m rn=s pwj n wnmj  
 shm=s jm=k m-hrt-hrw nt r<sup>c</sup> nb m rn=s pwj n shmt  
 'ht=s jm=k m rn=s pwj n 'ht  
 mwt=k n nsrt ht  
 šp=k r=k jrt hr shm.n=s tw  
<sup>(31,25)</sup> nhm=s <sup>c</sup>wj=k jtt=s rdwj=k  
 wd=tw sqb=k

jn r<sup>c</sup> ḥpr ḏw jm=k  
 jn ḥr jr š<sup>c</sup>d jm=k  
 q<sup>3</sup>s tw ntt tw ḥr tw  
 [dr] b<sup>3</sup>=k r šwt=k snḥ tp=k  
 kj snj tp=k š<sup>c</sup>d qsw=k  
 ḥwj jwf=k jw (= r) ḥ<sup>c</sup>w=k  
 stnm b<sup>3</sup>=k r šwt=k  
 ḥm ḏt=k nn wnn=k  
 rdj.n.tw=<k> n ḥt s[dr] mr  
 sbn tw ḥr tw n dndn n j<sup>c</sup>rtw=f  
 wš<sup>c</sup>.n=sn tw n hh n r<sup>3</sup>=sn  
 jw=k n sḏt ḥt nbjt=s jm=k  
 tk<sup>3</sup>w=s [jm]=k  
 sḥtm=s<sup>(32,1)</sup> [...] b<sup>3</sup>=k m nmt nṯr  
 psḏt ḥt ḥ<sup>c</sup>r=sn r=k  
 {m} nn pw jrt.n m <sup>c</sup>wj=k  
 ḥwr tw jmn m jpt=f  
 sm<sup>3</sup><sup>c</sup> dbdb.n=f db/<sup>c</sup>b=f m ḥ<sup>3</sup>b=k  
 jn jst šrjt [mjt]w=k s<sup>3</sup>=s ḥr ḥnj=f rn=k

jn tfnwt ḏd  
 stf mw r=k  
 sswn ḥr mw prj.n=k jm=f  
 dj šw m<sup>c</sup>b<sup>3</sup>=f jm=k  
 hrp=k nn bs=k ḥpp ḥftj n r<sup>c</sup>  
 dp=k ḥpp sp 4  
 dp=tn ḥftj nb n pr-ḥ<sup>c</sup> w.s. m mwt m <sup>c</sup>nh

Чтоб тебя зарезали!  
 Портит Ра твоё зрение,  
 Хор ослепляет тебя в своей барке, он властен над тобой.  
 [...] Усерет, она режет тебя.  
 Нож нацелен на тебя, погибель от него предназначена твоей плоти.  
 Не подползешь ты к барке великого бога.  
 Прогоняет тебя сам Ра.  
 Ты (предназначен) для плахи, твоя морда (уже лежит) на ней.  
 Низвергают тебя боги, находящиеся в его часовнях, низвергают они тебя.  
 Заткни же свои уши!  
 Низвергает тебя Исет своей магией,  
 она [затыкает] твою пасть, лишает возможности двигаться.  
 Не отдаст она тебе Ра вовеки!  
 То самое его копьё нацелено на твою плоть.  
 Замолчи же! Пади же! Умри, не будешь жить!  
 Низвергли тебя Исет и Небетхут.

Они вместе отразили твою алчность.  
 Ступай, назад, и наоборот, ослепни, сгинь, и наоборот!  
 Уничтожен твой *ба*, ты не будешь жить вечно.  
 Отвращено твое действие, схвачена твоя сила.  
 Пламя и жар в твоём теле, огонь на тебя!  
 Губит твоё тело, жжёт твои кости.  
 Пылание вышло, обжигает твой *ба* и поглощает <sup>(31,20)</sup> твой труп.  
 Губит тебя «Великое пламя», чье пылание направлено на твоё тело.  
 Вернись на свою плаху, сотворенную Ра!  
 Зарезан ты Хором благодаря его магии.  
 Не приползешь ты к барке Ра.  
 Прогнал тебя сам Ра, т.к. знает он все злое, сделанное тобой.  
 Огонь на тебя направлен с юга,  
 властен он над тобой каждый день.

Это Сопдет и Анекет приказали сделать против тебя.  
 Огонь на тебя направлен с севера, властен он над тобой каждый день.  
 Это Уаджит, владычица Пе и Деп, приказала действовать против тебя.  
 Огонь на тебя направлен с запада, <властен он над тобой каждый день>.  
 Это Ха, владыка запада, приказал действовать против тебя.  
 Огонь на тебя направлен с востока, властен он над тобой каждый день.  
 Это Сопдет, владычица востока, приказала действовать против тебя.

Не будешь ты существовать в любом своём месте, где ты есть,  
 т.к. (огонь) против тебя, властен он над тобой.  
 Ты принадлежишь этому огню глаза Ра.  
 Направляет (фонет. “удж” — М.П.) он своё горячее дыхание на тебя  
 в этом своём имени “Уаджит”.  
 Пожирает (фонет. “унм” — М.П.) он тебя  
     в этом своём имени “Пожирающий” (фонет. “унм” — М.П.).  
 Властен (фонет. “сехем” — М.П.) он над тобой каждый день  
     в этом своём имени “Сехмет”.  
 Обжигает (фонет. “ахет” — М.П.) тебя  
     в этом своём имени “Сверкающая змея” (фонет. “ахет” — М.П.).  
 Умрешь ты в пламени огня,  
 ослепни, властен над тобой глаз Хора.  
<sup>(31,25)</sup> Он отнимет твои руки, заберет твои ноги,  
 учинят тебе наказание.  
 Это Ра дал свершиться жестокому (наказанию) над тобой,  
 это Хор разрезал тебя.  
 Связан ты, скован ты, низвержен ты.  
 [Отдален] твой *ба* от твоей тени, связана твоя голова,  
 или иначе, отрезана твоя голова, разрублены твои кости,  
 разбита твоя плоть в твоём теле.

Отогнан твой *ба* от твоей тени,  
 неизвестно твое тело, не существуешь ты,  
 предан огню, проводишь ночь в страдании.  
 Ползи прочь, пади от гнева его *уреев*.  
 Поглощают они тебя горячим дыханием из своих пастей.  
 Ты предназначен жару огня, его пылание в тебе,  
 его пламень [в] тебе.  
 Уничтожит он <sup>(32,1)</sup> [...] твой *ба* на плахе бога.  
 Великая девятка (богов) разъярилась против тебя,  
 чтобы не было (ничего), совершенного твоими руками.  
 Амон ослабил тебя в своем покое-*инет*,  
 победил, проткнул своим копьем твою шею.  
 Это Исет преградила твои [пуг]и, а ее сын Хор стер твое имя”.

Говорит Тефнут:

“Нахлынет на тебя вода,  
 будет погибель на воде, когда войдешь ты в нее.  
 Воткнет Шу в тебя свое копье.  
 Утонешь ты, не выйдешь ты, Апоп, враг Ра!  
 Ты оплеван, Апоп, (сказать) 4 раза!  
 Оплевывайте любого врага фараона, мертвого и живого!”

## XVII

mdʒt nt shr ʒpp

dd mdw

j r<sup>c</sup> j jtm j hprj j šw j tfnwt j gb

j nwt j wsjr j hr j jst j nbt-ḥwt

j šw j tfnwt j hr j sjʒ

j hr nb km j ḥkʒ kʒ n r<sup>c</sup>

jj.n pr-ʒ hr=tn {k} dj=f nsrt jw (=r) ʒpp

<sup>(32,5)</sup> nḥm=f jb n dw-qd

dj=f ršw m wjʒ n ḥḥw

jswt r<sup>c</sup> jb=sn m jhjj m-ḥnw krjt=f

bʒw nṯrw ḥtp m ʒḥt=f

nṯrw jmj(w)=s dj n=f jʒw

jw r<sup>c</sup> [m] ḥnt ḥwt-msq

hr pr hr jʒ(t)=f

mʒ<sup>c</sup>-hrw r<sup>c</sup> r ʒpp sp 4

mʒ<sup>c</sup>-hrw pr-ʒ r ḥftj=f sp 4

Книга о том, как низвергнуть Апопа.

Произнесение слов:

“О Ра! О Атум! О Хепри! О Тефнут! О Геб!  
О Нут! О Усир! О Хор! О Исет! О Небетхут!  
О Шу! О Тефнут! О Хор! О Сиа!  
О Хор, владыка Кем! О Хека, *ка* Ра!

Фараон пришел к вам, направил пламя на Апопа,  
(32,5) он отнял сердце коварного,

поместил радость в барку миллионов <лет>.

Команда Ра, сердца их ликуют в его часовне,

*бау* богов успокоились на его горизонте,

боги, находящиеся на нем, воздают ему хвалу,

когда Ра [во] главе Хутмесек,

а Хор вышел на своем шесте.

Победоносен Ра над Апопом, (сказать) 4 раза.

Победоносен фараон над своим врагом, (сказать) 4 раза”.

## XVIII

kt mḏt nt shr ʕpp

ḏd mdw

j rmt nb p<sup>c</sup>t nb rhjtt nb ḥnmmt nb ḥmt-r

[ḏb]w=[s]n nh<sup>3</sup> pr-ʕ

j nṯrw šm<sup>c</sup>=sn jm=f

wnn=f m-ḥr=tn m nṯr ʕ nb pt

wnn ḏdw=f nb m sbḥw n nb<sup>3</sup>w

ḥft ḏj=k ḥr ḥrwj ʔ mh [...]

s[h]tm r<sup>c</sup> ḥftjw=f

jw=f m wpwtj r jwnw

r sḥtp jb n jtm ḥn<sup>c</sup> ḏḏt=f

r rdj jwnw šm<sup>c</sup> jwnw mḥt m rš

wnn=f m-ḥr=tn m ʔ[b]ḏ [...]m nbw ḥrj wj<sup>3</sup> n r<sup>c</sup>

snḏ n=f ḥftjw=f nb(w)

r<sup>c</sup> dj=f pḥtj n (= m) {n} jb n ḥr <r> sḏ ḥrww n(w) r<sup>c</sup>

dj rš m jb n ḥr dj ḥm ḥn m wj<sup>3</sup> ʕ

jb n r<sup>c</sup> ḥtp.(w) <sup>(32,10)</sup> m krjt=f

sḥtm.n=f ḥrww nb(w)

jw m<sup>c</sup>nḏt m ʔw-jb

(m)sktt m ḥtp kj m m<sup>3</sup>cw

m<sup>3</sup>c<sup>t</sup> ḥnm.n=s nb=s

ḥmst m jhjj jw r<sup>c</sup> m mkt=f

mkj gb pr-ʕ mkj r<sup>c</sup> ntf mkj=f sw

r rmt nb p<sup>c</sup>t nb rhjtt nb hnmmt nb(t) hmt-r

jn r<sup>c</sup> htm.n=f r<sup>3</sup> nb mdw r pr-<sup>c3</sup> m mdw nb dw {dšr}

šp=f hr=k

m<sup>3</sup>=f s nb jr=sn ht nbt r=f bjn dw

wn.n=f r<sup>3</sup> n pr-<sup>c3</sup> c.w.s. r

rmt nb p<sup>c</sup>t nb rhjtt <nb(t)> hnmmt nb(t) hmt-r

Другая книга о том, как низвергнуть Апопа.

Произнесение слов:

“О каждый человек, вельможа, простолюдин, каждый из солнечного народа и т.д., [замышляющий] враждебное фараону!

О боги, готовящие погибель ему!

Будет он находиться перед вами как великий бог, владыка неба.

Будет все сказанное им криком птицы,

когда ты пересекаешь оба неба, а земля наполнена (?) [...]

когда Ра уничтожает своих врагов,

являясь посланником в Иуну,

чтобы успокоить сердце Атума и его суда,

чтобы обрадовать Иуну-шма и Иуну-мехет.

Будет он находиться перед вами как рыба-а[б]джу [...] из золота под баркой Ра.

Его боятся все его враги.

Ра дает силу в сердце Хора сломить врагов Ра.

Вкладывают радость в сердце Хора, дают плыть в великой барке.

Умиротворено сердце Ра <sup>(32,10)</sup> в его часовне.

Уничтожил он всех врагов.

Барка-манеджет в ликовании,

барка-месектет в мире, или иначе, (плывет) под ветром.

Слилась маат со своим владыкой,

Хемсет в ликовании, т.к. Ра находится на своем месте.

Защищает Геб фараона, защищает Ра, т.к. это он защищает его

от каждого человека, вельможи, простолюдина, каждого из солнечного народа и т.д.

Ра запечатал всякую пасть, возводящую хулу на фараона.

Он слепит твое лицо,

когда видит каждого человека, делающего против него разные плохие и гадкие вещи.

Он открыл уста фараона против

каждого человека, вельможи, простолюдина, каждого из солнечного народа и т.д.”

dd=tw r' pn

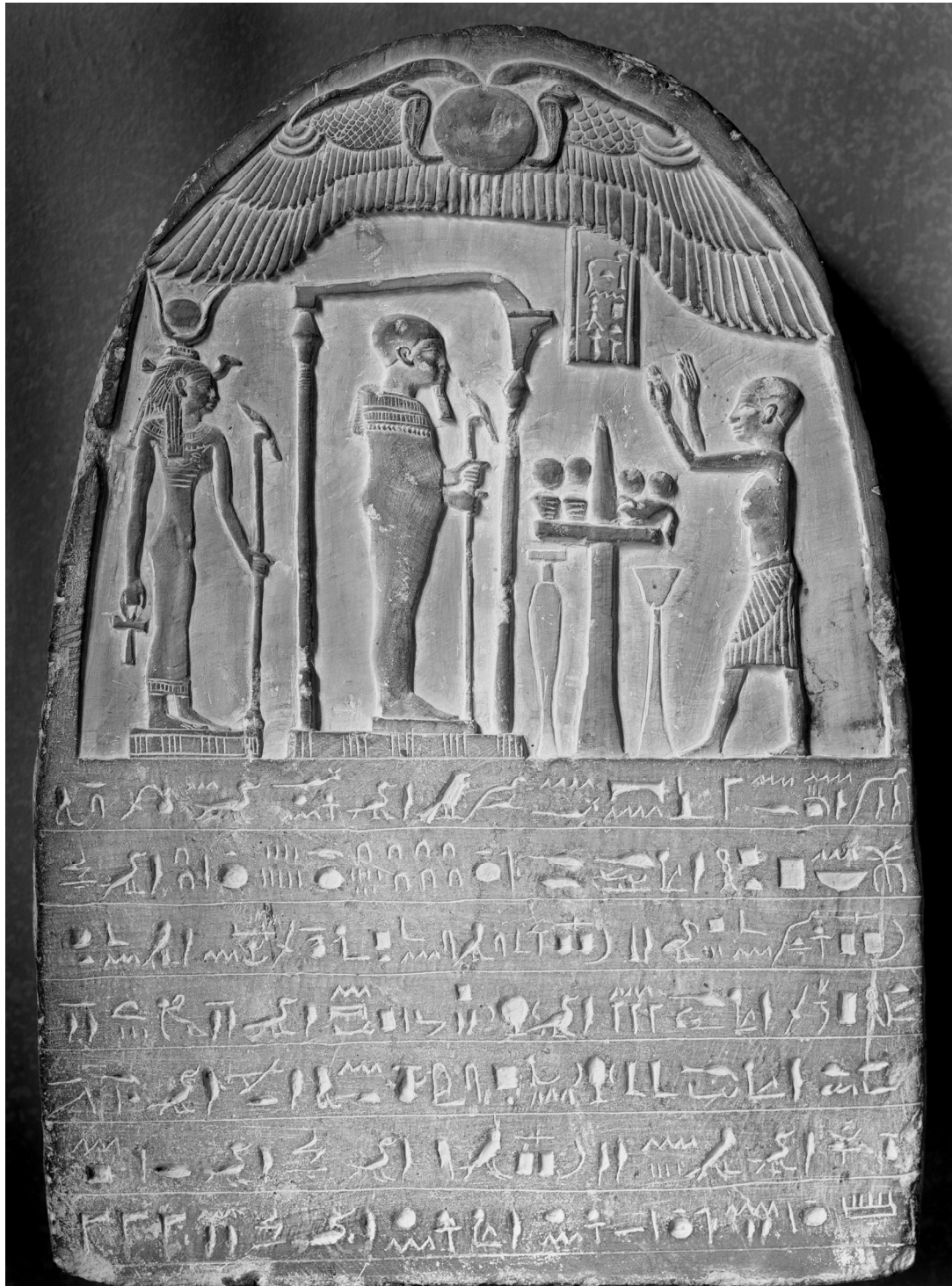
hft r<sup>c</sup> hr tsnt r snhh nsw m <sup>c</sup>nh

mɸt nb-r-dr m=s jw=f pw

Произносить это заклинание,  
когда Ра находится на возвышенности, чтобы омолодить властителя в жизни.  
“Книга владыки вселенной” — вот ее название. Конец».

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Библиография: ET V, 268–275.



© SMB Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: unbekannt

Рис. 55 — Стела ÄМ 7283



## СПИСКИ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

### СИМВОЛЫ

[...]	разрушенный текст
⌈...⌋	полуразрушенный текст
<...>	добавление переводчика (восполнение пропуска переписчика)
(...)	дополнение переводчика (пояснение)
{...}	текст, исключенный из перевода (ошибка переписчика)
...(?)	текст, отсутствующий в переводе (неясное место)
(?)	текст, перевод которого не является однозначным
(1)	номер строки
[sic!]	особенность текста, на которую следует обратить внимание
<u>hftj</u>	красная строка в папирусе

### СОКРАЩЕНИЯ

В. и Н. Египет	Верхний и Нижний Египет
дат.	датировка
дин.	династия
КМ	«Книга мертвых»
стк.	строка, строки
стлб.	столбец
LG	Lepsius Giza (tomb)
rt	лицевая, правая сторона источника (recto)
vs	оборотная, левая сторона источника (verso)

### МУЗЕИ И КОЛЛЕКЦИИ

ГМИИ	ГМИИ им. А.С. Пушкина, Москва, Россия
АМТ	Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, Nederland
Ash.	Ashmolean Museum of Art and Archaeology, Oxford, Great Britain
ÄM	Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin, Deutschland
BM	British Museum, London, Great Britain
Brooklyn	Brooklyn Museum, USA
Bruxelles	Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, Belgique
Caire JE	Journal d'Entrée, Musée égyptien du Caire, L'Égypte
CGC	Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, L'Égypte
CGT	Catalogo del Museo Egizio di Torino, Italia
Hildesheim	Roemer- und Pelizaeus-Museum, Hildesheim, Deutschland

Lille	Institut de Papyrologie et d'Égyptologie, Université Lille 3, France
Louvre	Musée du Louvre, Paris, France
MMA	Metropolitan Museum of Art, New York, USA
Naples	Museo archeologico Nazionale di Napoli, Italia
SCA	Supreme Council of Antiquities, Egypt
Vatican	Gregorian Egyptian Museum, Vatican
Wien	Kunsthistorisches Museum, Wien, Österreich

### СЕРИИ И ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

Восток	Восток (Oriens). Москва
Abgadiyat	Abgadiyat. Calligraphy Centre of the Bibliotheca Alexandrina. Alexandria
ADAIK	Abhandlungen des deutschen archäologischen Instituts Kairo. Berlin
AegTrev	Aegyptiaca treverensia. Mainz
AnAeg	Analecta Aegyptiaca consilio Instituti aegyptologici Hafniensis edita. København
AnOr	Analecta Orientalia. Rome
ASAE	Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Le Caire
ÄAT	Ägypten und Altes Testament. Wiesbaden
ÄgAbh	Ägyptologische Abhandlungen. Wiesbaden
ÄgForsch	Ägyptologische Forschungen. Glückstadt
BdE	Bibliothèque d'Étude. IFAO. Le Caire
BeitrÄg	Beiträge zur Ägyptologie. Wien
BiAeg	Bibliotheca Aegyptiaca. Bruxelles
BIFAO	Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale. Le Caire
BiGen	Bibliothèque générale. IFAO. Le Caire
BSÉG	Bulletin de la Société d'égyptologie de Genève. Genève
CahKarn	Cahiers de Karnak. Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak. Paris
CdE	Chronique d'Égypte. Fond. égyptol. Reine Élisabeth. Bruxelles
CRAIBL	Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres. Paris
GM	Göttinger Miscellen. Göttingen
GM OS	Göttinger Miscellen. Occasional Studies. Göttingen
JEA	Journal of Egyptian Archaeology. London
KÄT	Kleine ägyptische Texte. Wiesbaden
Kêmi	Kêmi : Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes. Paris
MÄS	Münchner Ägyptologische Studien. Berlin, München, Mainz
MDAIK	Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts. Abt. Kairo. Wiesbaden
MIFAO	Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. Le Caire
MMA bulletin	The Metropolitan Museum of Art Bulletin. New York
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta. Leuven
Or	Orientalia. Rome
OrMonsp	Orientalia Monspelienisia. Montpellier
Persika	Persika. Paris

RdE	Revue d'égyptologie. Paris
RecTrav	Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. Paris
SAK	Studien zur altägyptischen Kultur. Hamburg
SAOC	Studies in Ancient Oriental Civilizations. Chicago, Ill.
Sphinx	Sphinx. Uppsala
StudAeg	Studia Aegyptiaca. Budapest
StudHel	Studia Hellenistica. Lovanii
TUAT	Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Gütersloh
TUAT.NF	Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge. Gütersloh
ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig, Berlin
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. Bonn

### АББРЕВИАТУРЫ ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

CD	Crum, 1939.
Edfou II	Chassinat, 1987.
EP	Kurth, 2007–2008.
ET I	Панов, 2011.
ET II	Панов, 2014.
ET III	Панов, 2015a.
ET IV	Панов, 2015b.
ET V	Панов, 2016.
ET VII	Панов, 2017a.
ISJW II	Jansen-Winkeln, 2007.
KRI I–VII	Kitchen, 1969–1989.
LÄ	Helck, Westendorf, 1975–1992.
LD	Lepsius, 1849–1859.
LGG I–VII	Leitz, 2002–2003.
LR IV	Gauthier, 1915.
PL	Wilson, 1997.
PM III <sup>2</sup>	Porter et al., 1979.
PM IV	Porter, Moss, 1934.
PM VII	Porter, Moss, 1995.
PM VIII	Málek et al., 1999.
PN I	Ranke, 1935.
RITA II	Kitchen, 1996.
RITANC II	Kitchen, 1999.
Urk. II	Sethe, 1904–1916.
Urk. IV	Sethe, 1927–1930; Helck, 1955–1958.
Urk. VIII	Sethe, Firchow, 1957.
Wb	Erman, Grapow, 1971.

## ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

DZA / TLA

Das digitalisierte Zettelarchiv. Thesaurus Linguae Aegyptiae  
 URL: <http://www.aaww.bbaw.de> <version: 31 Oktober 2012>

## ПУБЛИКАЦИИ УПОМЯНУТЫХ ИСТОЧНИКОВ

ГМИИ I.1.a.5319	ET II.
ГМИИ I.1.a.6692	Hodjash, Berlev, 1982, 204–212.
Надпись Неферхотепа	Helck, 2002, 21–29.
Указ Антефа V	Helck, 2002, 73–74.
АМТ 3-с	ET III, глава 3.10, ET IV, рис. 28–38.
Ash. 1947.295	LD III, 277c; Buhl, 1959, 140–141, fig. 82.
Ash. 1974.368	Bourriau, 1976, 147; Málek, 1976, 150–151.
Behbeit el-Hagar	Clère, 1951.
BM 147	ET III, глава 3.21; ET IV, рис. 68–72.
Caire JE 38601	Selim, 2004, 363–368, Taf. 19–20.
Caire JE 46592	Lefebvre, 1923–1924, § 148.
Caire JE 48862+47086–47089	Grimal, 1981.
CGC 29306	Maspero, 1914, 218–315.
CGC 42210	ISJW II, 234–236.
CGC 70012	Roeder, 1914, 42–43, Taf. 14.
CGC 70014	Roeder, 1914, 45–46.
CGC 70016	Roeder, 1914, 49–50.
CGC 86637	Leitz, 1994.
CGT 54051, rt	Roccati, 2011, 67–72
Lille 139	Posener, 1985.
Louvre C 232	Pierret, 1874, 21–22; Munro, 1973, II, Taf. 45.
Louvre E 17110	Vandier, 1961.
Louvre IM 1244	Posener, 1986.
MacGregor 460	Newberry, 1906, 91–92, fig. 105.
MMA 11.154.1	ET VII, 39–120.

## ПЕРЕЧЕНЬ УЧТЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ

МУЗЕЙНЫЙ НОМЕР / МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ	ДАТИРОВКА (до н.э.)	ЕТ VI, ГЛАВА
ГМИИ I.1.b.270	III–II вв.	5.5
Abusir	начало V в.	1.2
ÄM 7	вторая половина IV в.	2.11
ÄM 14765	V–IV вв. (?)	3.2
Baia	V–IV вв. (?)	3.1
BM 10188	305 г.	5.3, 6.3
Brooklyn 37.353	начало V в. до н.э.	1.5
Bruxelles	начало IV в. (?)	2.2
Caire [1]	вторая половина IV в.	1.3
Caire [2]	первая половина IV в. (?)	2.5
Caire JE 34002	380 г.	2.3
Caire JE 37354	первая половина IV в.	3.5
Caire JE 38545	IV–III вв.	5.1
Caire JE 72130	ок. 372–370 гг.	2.4
CGC 1085	середина IV в.	3.4
CGC 22181	264/3 г.	5.4
CGC 23115	360–343 гг.	2.9
CGC 29307	ок. 350 г.	3.3
CGC 29317	ок. 350 г.	2.8
Hildesheim 6352	II–I вв.	5.8
Lady Meux	230–220 гг.	5.6
Louvre IM 4017	518/517 (?) г.	1.4
Louvre C 284	IV–III вв.	6.2
Karnak	365/364–360 гг.	2.6
MMA 08.205.1	ок. 352 г.	2.7
MMA 34.2.1	360–343 гг.	2.10
MMA 50.85	360–343 гг.	6.1
MMA 2010.18	III в. (?)	5.7
Naples 1035	вторая половина IV в.	5.1
Tomb of Petosiris	IV в.	4.3–4.21
Vatican 22690	конец VI в.	1.1
Wien 5285	начало IV в. (?)	2.2

## СПИСОК ІЛЛЮСТРАЦІЙ

Рис. 1–2	ММА 08.205.1
Рис. 3	ММА 34.2.1
Рис. 4–14	ÄМ 7
Рис. 15–21	ÄМ 14765
Рис. 22	Tomb of Petosiris, § 81, 26–33
Рис. 23	ММА 2010.18
Рис. 23–25, 27	ММА 50.85
Рис. 26	ММА 50.85, с
Рис. 28	ММА 50.85, 87–88
Рис. 29	ММА 50.85, 1–3
Рис. 30	ММА 50.85, 3–8
Рис. 31	ММА 50.85, 9–29
Рис. 32	ММА 50.85, 30–35
Рис. 33	ММА 50.85, 35–37
Рис. 34	ММА 50.85, 38–41
Рис. 35	ММА 50.85, 41–45
Рис. 36	ММА 50.85, 45–48
Рис. 37	ММА 50.85, 48–59
Рис. 38	ММА 50.85, 60–71
Рис. 39	ММА 50.85, 71–80
Рис. 40	ММА 50.85, 81–83
Рис. 41	ММА 50.85, 83–86
Рис. 42	ММА 50.85, 89–100
Рис. 43	ММА 50.85, 101–125
Рис. 44	ММА 50.85, 126–137
Рис. 45	ММА 50.85, 138–162
Рис. 46	ММА 50.85, 167–168
Рис. 47	ММА 50.85, 168–171
Рис. 48	ММА 50.85, 172–196
Рис. 49	ММА 50.85, 197–207
Рис. 50	ММА 50.85, 208–232
Рис. 51	ММА 50.85, 233–244
Рис. 52	ММА 50.85, 245–246
Рис. 53	ММА 50.85, 247–248
Рис. 54	ММА 50.85, 249–251
Рис. 55	ÄМ 7283

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Берлев, 1963 Берлев О.Д. Надписи на наофорной статуе Уджахорреснета / Струве В.В., Редер Д.Г. (ред.) Хрестоматия по истории Древнего Востока. М., 1963. С. 164–168.
- Ладынин, 2014а Ладынин И.А. «Правитель нагорий в качестве защитника Египта»: еще раз об эпитете чужеземного правителя в «Большой автобиографической надписи» гробницы Петосируса // Древнейшие государства Восточной Европы. 2012 год. М., 2014. С. 258–280.
- Ладынин, 2014б Ладынин И.А. «Начальник уабов Сохмет» Сематауитефнахт – «коллорационист» или «жертва депортации»? // Восток. 2014. № 1. С. 18–28.
- Панов, 2011 Панов М.В. Обзор переводов с египетского языка на русский (1882 – 2010) / ЕТ I. Новосибирск, 2011.
- Панов, 2014 Панов М.В. Надписи на целительной статуе Хорхебе / ЕТ II. Новосибирск, 2014.
- Панов, 2015а Панов М.В. Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период. Ч. I. Исследование и перевод / ЕТ III. Новосибирск, 2015.
- Панов, 2015б Панов М.В. Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период. Ч. II. Каталог и справочник имен / ЕТ IV. Новосибирск, 2015.
- Панов, 2016 Панов М.В. Письма мертвым. Избранные тексты 18–20-й династий. Рецензии / ЕТ V. Новосибирск, 2016.
- Панов, 2017а Панов М.В. Надписи на памятниках Уннуфра, Паинму и Хорсаисета (30-я династия) / ЕТ VII. Новосибирск, 2017.
- Панов, 2017б Панов М.В. Об утрачиваемых значениях при переводе текста с египетского языка. (*в печати*)
- Перепелкин, 2000 Перепелкин Ю.Я. История Древнего Египта. СПб., 2000.
- Шестаков, 1916 Шестаков С.П. Речи Либания. Т. II. Казань, 1916.
- Allen, 2005 Allen J.P. The Art of Medicine in Ancient Egypt. New Haven–London, 2005.
- Albersmeier, 2002 Albersmeier S. Untersuchungen zu den Frauenstatuen des ptolemäischen Ägypten / AegTrev. 2002. Bd. 10.
- Anthes, 1956 Anthes R. [ed.] Mit Rahineh. Philadelphia, 1956.
- Arnold, 1999 Arnold D. Temples of the Last Pharaohs. New York, Oxford, 1999.
- Baines, 1992 Baines J. Merit by Proxy: The Biographies of the Dwarf Djeho and His Patron Tjaiharpa // JEA. 1992. Vol. 78. P. 241–257. Pl. XVIII.
- Baines, 1996 Baines J. On the Composition and Inscriptions of the Vatican Statue of Udjahorresne // Manuelian P. [ed.] Studies in Honor of W.K. Simpson. Vol. I. Boston, 1996. P. 83–92.
- Bareš, 1999 Bareš L. Abusir IV. The Shaft Tomb of Udjahorresnet at Abusir. Universitas Carolina Pragensis, 1999.
- v. Beckerath, 1999 Beckerath J. von. Handbuch der ägyptischen Königsnamen. 2. Aufl. / MÄS. 1999. Bd. 49.
- v. Bomhard, 2012 Bomhard A.-S. von. The Decree of Sais. Oxford, 2012.
- Borchardt, 1934 Borchardt L. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten im Museum zu Kairo. Nr. 1–1294. Tl. 4. Berlin, 1934.
- Bothmer, 1960 Bothmer B.V. Egyptian Sculpture of the Late Period 700 B.C. to A.D. 100. Brooklyn, 1960.
- Bouriant, 1887 Bouriant U. Petits monuments et petits textes recueillis en Égypt // RecTrav. 1887. T. 9. P. 81–100.
- Bouriant, 1889 Bouriant U. Notes de voyage // RecTrav. 1889. T. 11. P. 131–159.
- Bourriau, 1976 Bourriau J. Egyptian Antiquities Acquired in 1974 by Museums in the United Kingdom // JEA. 1976. Vol. 62. P. 145–148.

- Bresciani et al., 1980  
Bresciani E., Pernigotti S., El Naggar S., Silvano F. Saqqara I. Tomba di Boccari. La Galleria di Padineit. Pisa, 1980.
- Brugsch, 1857  
Brugsch H. Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler. Bd. I. Leipzig, 1857.
- Brugsch, 1879  
Brugsch H. Dictionnaire géographique de l'ancienne Égypte. Leipzig, 1879.
- Brugsch, 1880  
Brugsch H. Dictionnaire géographique de l'ancienne Égypte. Supplement. Leipzig, 1880.
- Brugsch, 1884  
Brugsch H. Thesaurus Inscriptionum Aegyptiacarum: altaegyptische Inschriften. Abt. 3–4. Leipzig, 1884.
- Brunner, 1992  
Brunner H. Hieroglyphische Chrestomathie. Wiesbaden, 1992.
- Budge, 1896  
Budge E.A.W. Some account of the Collection of Egyptian Antiquities in the possession of Lady Meux, of Theobald's park, Waltham cross. London, 1896.
- Buhl, 1959  
Buhl M.-L. The Late Egyptian Anthropoid Stone Sarcophagi. København, 1959.
- Champollion, 1889  
Champollion J.-F. Monuments de l'Égypte et de la Nubie. Notice descriptives conformes aux manuscrits autographes rédigés sur les lieux par Champollion le jeune. T. II. Paris, 1889.
- Chassinat, 1899  
Chassinat É. Textes provenant du Sérapéum de Memphis. I–XXXVII // RecTrav. 1899. T. 21. P. 56–73.
- Chassinat, 1901  
Chassinat É. Textes provenant du Sérapéum de Memphis. XXXVIII–LXXXI // RecTrav. 1901. T. 23. P. 76–91.
- Chassinat, 1987  
Chassinat É. Le temple d'Edfou II, 1. 2-ème édition revue et corrigée par S. Cauville et D. Devauchelle. Le Caire, 1987.
- Cherpion et al., 2007  
Cherpion N., Corteggiani J.-P., Gout J.-Fr. Le tombeau de Pétoisiris à Touna el-Gebel / BiGen. 2007. T. 27.
- Chevereau, 1985  
Chevereau P.-M. Prosopographie des cadres militaires de la Basse Époque. Antony, 1985.
- Clarysse, 2007  
Clarysse A. A Royal Journey in the Delta in 257 B.C. and the Mendes Stele // CdE. 2007. T. 82. P. 201–206.
- Clère, 1951  
Clère J.-J. Une statuette du fils aîné du roi Nectanabô // RdE. 1951. T. 6. P. 135–156.
- Cozzolino, 1999  
Cozzolino C. Recent Discoveries in Campania // Pirelli R. [ed.] Egyptological Studies for Claudio Barocas. Napoli, 1999. P. 21–36.
- Crum, 1939  
Crum W.E. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.
- Daressy, 1893a  
Daressy G. Notes et Remarques // RecTrav. 1893. T. 14. P. 165–185.
- Daressy, 1893b  
Daressy G. Statues de basse époque du musée de Gizèh // RdE. 1893. T. 15. P. 150–162.
- Daressy, 1916  
Daressy G. La statue d'un astronome // ASAE. 1916. T. 16. P. 1–5.
- De Caro, 2006  
De Caro S. Egittomania. Iside e il mistero. Milano, 2006.
- De Meulenaere, 1959  
De Meulenaere H. Zwei Bemerkungen zur Naukratisstele // ZÄS. 1959. Bd. 84. S. 78–79.
- De Meulenaere, 1963  
De Meulenaere H. La famille royale des Nectanébo // ZÄS. 1963. Bd. 90. S. 90–93.
- De Meulenaere, 1986  
De Meulenaere H. Une famille sacerdotale thébaine // BIFAO. 1986. T. 86. P. 135–142.
- De Meulenaere, 2011  
De Meulenaere H. Les desservants du culte des rois saïtes / Devauchelle D. [ed.] La XXVI<sup>e</sup> dynastie : continuités et ruptures. Promenade saïte avec Jean Yoyotte. Actes du colloque international organisé les 26 et 27 novembre 2004 à l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3. Paris, 2011. P. 127–132.
- Derchain, 1986  
Derchain Ph. La garde « égyptienne » de Ptolémée II // ZPE. Bd. 65. 1986. P. 203–204.
- Derchain, 1989  
Derchain Ph. Harkhébis, le Psylle-Astrologue // CdE. 1989. T. 64. P. 74–89.
- Derchain, 2000  
Derchain Ph. Femmes (II) // BSÉG. 2000. T. 24. P. 43–52.
- Edgar, 1908  
Edgar C.C. The Sarcophagus of an Unknown Queen // ASAE. 1908. T. 8. P. 276–277.
- Engsheden, 2006a  
Engsheden Å. On the Verge of Ptolemaic Egyptian : Graphical trends in the 30<sup>th</sup> Dynasty // Abgadiyat. 2006. Issue 1. P. 1–7.
- Engsheden, 2006b  
Engsheden Å. La parenté des Nectanébo // CdE. 2006. T. 81. P. 62–70.



- Erman, 1899 Erman A. Königliche Museen zu Berlin. Ausführliches Verzeichnis der aegyptischen Altertümer und Gipsabgüsse. Berlin, 1899.
- Erman, 1900 Erman A. Geschichtliche Inschriften aus dem Berliner Museum // ZÄS. 1900. Bd. 38. S. 112–126.
- Erman, Grapow, 1971 Erman A., Grapow H. [Hrsg.] Wörterbuch der aegyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien. Neudruck. Bd. I–V. Berlin, 1971.
- Erman, Wilcken, 1900 Erman A., Wilcken U. Die Naukratisstele // ZÄS. 1900. Bd. 38. S. 127–135.
- Faulkner, 1933 Faulkner R.O. The Papyrus Bremner-Rhind (British Museum No. 10188) / BiAeg. 1933. T. III.
- Faulkner, 1937 Faulkner R.O. The Papyrus Bremner-Rhind II–III // JEA. 1937. Vol. 23. P. 10–16, 166–185.
- Faulkner, 1938 Faulkner R.O. The Papyrus Bremner-Rhind IV // JEA. 1938. Vol. 24. P. 41–53.
- Gauthier, 1915 Gauthier H. Le livre des rois d'Égypte : recueil de titres et protocoles royaux, noms propres de rois, reines, princes et princesses, noms de pyramides et de temples solaires, suivi d'un index alphabétique. T. IV. Le Caire, 1915.
- Goddio, Masson-Berghoff, 2016 Goddio F., Masson-Berghoff A. [eds.] The BP Exhibition. Sunken Cities: Egypt's Lost Worlds. London, 2016.
- Golenischeff, 1877 Golenischeff W. Die Metternichstele in der Originalgröße. Leipzig, 1877.
- Grallert, 2001 Grallert S. Bauen – Stiften – Weißen. Ägyptische Bau- und Restaurierunginschriften von den Anfängen bis zur 30. Dynastie / ADAIK. 2001. Bd. 18.
- Grébaut, 1890–1900 Grébaut E. Le Musée égyptien. T. I. Le Caire, 1890–1900.
- Grimal, 1981 Grimal N.-C. La stèle triomphale de Pi('ankh)y au Musée du Caire (JE 48862 et 47086–47089) / MIFAO. 1981. T. CV.
- Gubel, 1991 Gubel E. [ed.] Van Nijl Tot Schelde / Du Nil à l'Escaut. Bruxelles, 1991.
- Gunn, 1943 Gunn B. Notes on the Naukratis Stele // JEA. 1943. Vol. 29. P. 55–59.
- Helck, 1955–1958 Helck W. Urkunden der 18. Dynastie. Hft. 17–22. Berlin, 1955–1958.
- Helck, 2002 Helck W. Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie. 3. Aufl. / KÄT. 2002. Bd. 6,1.
- Helck, Westendorf, 1975–1992 Helck W., Westendorf W. [Hrsg.] Lexikon der Ägyptologie. Bd. I–VII. Wiesbaden, 1975–1992.
- Hodjash, Berlev, 1982 Hodjash S., Berlev O. The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow. Leningrad, 1982.
- Jansen-Winkel, 1997 Jansen-Winkel K. Die Hildesheimer Stele der Chereduanch // MDAIK. 1997. Bd. 53. S. 91–100.
- Jansen-Winkel, 1998 Jansen-Winkel K. Drei Denkmäler mit archaisierender Orthographie // Or. 1998. Bd. 67. S. 155–172.
- Jansen-Winkel, 1999 Jansen-Winkel K. Sentenzen und Maximen in den Privatinschriften der ägyptischen Spätzeit. Berlin, 1999.
- Jansen-Winkel, 2001 Jansen-Winkel K. Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Tl. 1–2 / ÄAT. 2001. Bd. 45.
- Jansen-Winkel, 2002 Jansen-Winkel K. Die Quellen zur Eroberung Ägyptens durch Kambyses // A tribute to excellence. Studies offered in honor of Ernő Gaál, Ulrich Luft, László Török (StudAeg 17) / Hrsg. v. Tamás A. Bács. Budapest. 2002. S. 309–319.
- Jansen-Winkel, 2007 Jansen-Winkel K. Inschriften der Spätzeit. Tl. II. Die 22.–24. Dynastie. Wiesbaden, 2007.
- Jéquier, 1894 Jéquier G. Le livre de ce qu'il y a dans l'hadès. Paris, 1894.
- Kamal, 1904–1905 Kamal A. Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. №<sup>os</sup> 22001–22208. Stèles ptolémäiques et romaines. T. I–II. Le Caire, 1904–1905.
- Kamal, 1906 Kamal A. Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. №<sup>os</sup> 23001–23256. Tables d'offrandes. T. II. Le Caire, 1906.
- Kamal, 1909 Kamal A. Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. №<sup>os</sup> 23001–23256. Tables d'offrandes. T. I. Le Caire, 1909.

- Kitchen, 1969–1989 Kitchen K.A. *Ramesseide Inscriptions. Historical and Biographical*. Vol. I–VII. Oxford, 1969–1989.
- Kitchen, 1996 Kitchen K.A. *Ramesseide Inscriptions. Translations*. Vol. II. Oxford, 1996.
- Kitchen, 1999 Kitchen K.A. *Ramesseide Inscriptions. Notes and Comments*. Vol. II. Oxford, 1999.
- Klotz, 2010 Klotz D. Two overlooked oracles // *JEA*. 2010. Vol. 96. P. 247–254.
- Klotz, 2014 Klotz D. Replicas of Shu on the Theological Significance of Naophorous and Theophorous Statues // *BIFAO*. 2014. T. 114. P. 291–337.
- Kuentz, 1929 Kuentz Ch. Sur un passage de la Stèle de Naucratis: La Lecture du signe  $\wp$  // *BIFAO*. 1929. T. 28. P. 103–106.
- Kurth, 2007–2008 Kurth D. Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Tl. I–II. Hützel, 2007–2008.
- Lefebvre, 1921 Lefebvre G. Textes du tombeau de Petosiris // *ASAE*. 1921. T. 21. P. 40–59.
- Lefebvre, 1923–1924 Lefebvre G. Le tombeau de Petosiris. T. I–III. Le Caire, 1923–1924.
- Leitz, 1994 Leitz Ch. Tagewählerei. Das Buch *h3t nhh ph.wj dt* und verwandte Texte / *ÄgAbh*. 1994. Bd. 55.
- Leitz, 2002–2003 Leitz Ch. [Hrsg.] *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Bd. I–VIII / *OLA*. 2002–2003. Bd. 110–116, 129.
- Lepsius, 1849–1859 Lepsius C.R. *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*. Abth. I–VI. Berlin, 1849–1859.
- Lichtheim, 1977 Lichtheim M. The Naukratis Stela Once Again // *SAOC*. 1977. Vol. 39. P. 139–146.
- Lichtheim, 1980 Lichtheim M. *Ancient Egyptian Literature*. Vol. III. Berkeley, Los Angeles, London, 1980.
- Málek, 1976 Málek J. Two Recent Minor Accessions of the Ashmolean Museum // *JEA*. 1976. Vol. 62. P. 148–151.
- Málek et al., 1999 Málek J., Magee D., Miles E. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Statues, Reliefs and Paintings*. Vol. VIII. Objects of Provenance not Known. Pt. 2. Oxford, 1999.
- Manassa, 2007 Manassa C. *The Late Egyptian Underworld: Sarcophagi and Related Texts from the Nectanebid Period* / *ÄAT*. 2007. Bd. 72.
- Maspero, 1899 Maspero G. Une stèle de Nectanébo II // *CRAIBLÉ*. 1899. 43<sup>e</sup> année. N. 6. P. 793–795.
- Maspero, 1914 Maspero G. *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire* №<sup>os</sup> 29301–29306. Sarcophages des époques persane et ptolémaïque. T. I. Le Caire, 1914.
- Maspero, Gauthier, 1939 Maspero G., Gauthier H. *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire* №<sup>os</sup> 29307–29323. Sarcophages des époques persane et ptolémaïque. T. II. Le Caire, 1939.
- Montet, 1957 Montet P. *Géographie de l'Égypte ancienne*. Première partie. La basse Égypte. Paris, 1957.
- Munro, 1973 Munro P. Die spätägyptischen Totenstelen. Bd. I–II / *ÄgForsch*. 1973. Bd. 25.
- Newberry, 1906 Newberry P.E. *Egyptian Antiquities. Scarabs*. London, 1906.
- Otto, 1954 Otto E. *Die biographischen Inschriften der ägyptischen Spätzeit*. Leiden, 1954.
- Panov, *in print* Panov M. Self-Presentation of Women from the middle of the fourth to the end of the first centuries B.C. (*in print*).
- Perdu, 1985 Perdu O. Le monument de Samtoutefnakht à Naples // *RdE*. 1985. T. 36. P. 89–113.
- Petrie, 1909 Petrie W.M.F. *Memphis*. Vol. I. London, 1909.
- Piehl, 1903a Piehl K. La Stèle de Naucratis // *Sphinx*. 1903. T. 6. P. 89–96.
- Piehl, 1903b Piehl K. Plagiat ou non? // *Sphinx*. 1903. T. 6. P. 182.
- Pierret, 1874 Pierret P. *Recueil d'inscriptions inédites du Musée Égyptien du Louvre*. Paris, 1874 (repr. Hildesheim, 1978).

- Porter et al., 1979 Porter B., Moss R.L.B., Málek J. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. III<sup>2</sup>. Memphis. Pt. 2. Saqqâra to Dahshûr. Fasc. I (393–574). 2<sup>nd</sup> ed. Oxford, 1979.
- Porter, Moss, 1934 Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. IV. Lower and Middle Egypt. Delta and Cairo to Asyût. Oxford, 1934.
- Porter, Moss, 1995 Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. Vol. VII. Nubia, the Deserts, and outside Egypt. Oxford, 1995.
- Posener, 1934 Posener G. Notes sur la Stèle de Naucratis // *ASAE*. 1934. T. 34. P. 141–148.
- Posener, 1936 Posener G. La première domination perse en Égypte. *Recueil d'inscriptions hiéroglyphiques / BdE*. 1936. T. XI.
- Posener, 1985 Posener G. Le papyrus Vandier / *BiGen*. 1985. T. 7.
- Posener, 1986 Posener G. Du nouveau sur Kombabos // *RdE*. 1986. T. 37. P. 91–96. Pl. 15.
- Prisse, 1847 Prisse d'Avennes É. *Monuments égyptiens, bas-reliefs, peintures, inscriptions, etc.* Paris, 1847.
- Prisse d'Avennes fils, 1926 Prisse d'Avennes fils É. Le papyrus à l'époque pharaonique et fac-similé du plus ancien manuscrit du monde entier en caractères hiéroglyphiques archaïques, ou Papyrus Prisse d'Avennes trouvé a Thèbes. Avesnes, 1926.
- Ranke, 1935 Ranke H. *Die ägyptischen Personennamen*. Bd. I. Glückstadt, 1935.
- Ranke, 1938 Ranke H. Eine Bleitafel mit hieroglyphischer Inschrift // *ZÄS*. 1938. Bd. 74. S. 49–51. Taf. IV–V.
- Roccati, 2011 Roccati A. *Magica Taurinensia. Il grande papiro magico di Torino e i suoi duplicati / AnOr*. 2011. Vol. 56.
- Roeder, 1914 Roeder G. *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire* Nr. 70001–70050. Naos. Leipzig, 1914.
- Roeder, 1939 Roeder G. Die Ausgrabungen in Hermopolis im Frühjahr 1939 // *ASAE*. 1939. T. 39. P. 727–747.
- Roeder, 1954 Roeder G. Der Denkstein des Königs Nacht-Nebôf // *ASAE*. 1954. T. 52. P. 375–442. Pl. VII–XIII.
- Roeder, 1959 Roeder G. *Die ägyptische Götterwelt*. Zurich, 1959.
- Rosellini, 1833 Rosellini I. *I monumenti dell'Egitto e della Nubia*. Parte prima. T. II. Pisa, 1833.
- Sander-Hansen, 1956 Sander-Hansen C.E. *Die Texte der Metternichstele / AnAeg*. 1956. Bd. VII.
- Schäfer, 2011 Schäfer D. *Makedonische Pharaonen und Hieroglyphische Stelen: Historische Untersuchungen zur Satrapenstele und verwandten Denkmälern / StudHel*. 2011. Bd. 50.
- Scott, 1951 Scott N.E. The Metternich Stela // *MMA Bulletin*. 1951. Vol. 9. N. 8. P. 201–217.
- Selim, 2004 Selim H. Three Unpublished Late Period Statues // *SAK*. 2004. Bd. 32. S. 363–378, Taf. 19–24.
- Sethe, 1901 Sethe K. Zur Erklärung der Naukratisstele // *ZÄS*. 1901. Bd. 39. S. 121–123.
- Sethe, 1904–1916 Sethe K. *Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit*. Hft. I–III. Milano, 1977 (repr. Leipzig, 1904–1916).
- Sethe, 1927–1930 Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie*. Hft. 1–4. 2. Aufl. Leipzig, 1927–1930.
- Sethe, Firchow, 1957 Sethe K., Firchow O. *Thebanische Tempelinschriften aus griechisch-römischer Zeit*. Berlin, 1957.
- Spiegelberg, 1913 Spiegelberg W. Das Kolophon des liturgischen Papyrus // *RecTrav*. 1913. T. 35. P. 35–40.
- Spiegelberg, 1914 Spiegelberg W. Die sogenannte Demotische Chronik des Pap. 215 der Bibliothèque nationale zu Paris. Leipzig, 1914.
- Spiegelberg, 1929 Spiegelberg W. Das Grab eines Großen und seines Zwerges aus der Zeit des Nektanebes // *ZÄS*. 1929. Bd. 64. S. 76–83.

- Sternberg-El Hotabi, 1987 Sternberg-El Hotabi H. Die Götterdarstellungen der Metternichstele: Ein Neuansatz zu ihrer Interpretation als Elemente eines Kontinuitätsmodells // GM. 1987. Bd. 97. S. 25–70.
- Sternberg-El Hotabi, 1988 Sternberg-El Hotabi H. Die Metternichstele // TUAT. 1988. Bd. 2. Lfg. 3. S. 358–380.
- Sternberg-El Hotabi, 1999 Sternberg-El Hotabi H. Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte der Horusstelen: Ein Beitrag zur Religionsgeschichte Ägyptens im 1. Jahrtausend v. Chr. Tl. I–II. Wiesbaden, 1999.
- Sternberg-El Hotabi, 2005 Sternberg-El Hotabi H. Der Denkstein des Sematauitefnacht // TUAT.NF. 2005. Bd. 2. S. 279–282.
- Sternberg-El Hotabi, Witthuhn, 2013 Sternberg-El Hotabi H., Witthuhn O. Eine Bleitafel aus Sizilien: Moderne Fälschung oder römerzeitliche Kopie der Bentreschstele // GM. 2013. Bd. 239. S. 91–114.
- Thiers, 2003 Thiers C. Une porte de Ptolémée Évergète II consacrée à Khonsou-qui-fixe-le-sort // CahKarn. 2003. T. 11. P. 585–601.
- Thiers, 2007 Thiers C. Ptolémée Philadelphie et les prêtres d'Atoum de Tjekou / OrMonsp. 2007. T. XVII.
- Tresson, 1931 Tresson P. La stèle de Naples // BIFAO. 1931. T. 30. P. 369–391.
- Tulli, 1940 Tulli A. Il naoforo Vaticano. Vatican, 1940.
- Vandier, 1961 Vandier J. Le Papyrus Jumilhac. Paris, 1961.
- Vercoutter, 1962 Vercoutter J. Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum. Paris, 1962.
- Vittmann, 1974 Vittmann G. Zwei Königinnen der Spätzeit namens Chedebnitjerböne // CdE. 1974. T. 49. P. 43–51.
- Vittmann, 1994 Vittmann G. Bemerkungen zu spätzeitlichen Objekten in Frankfurt // GM. 1994. Bd. 141. S. 97–102.
- Vittmann, 1999 Vittmann G. Altägyptische Wegmetaphorik / BeitrÄg. 1999. Bd. 83.
- Vittmann, 2003 Vittmann G. Ägypten und die Fremden im ersten vorchristlichen Jahrtausend. Mainz, 2003.
- Vittmann, 2009 Vittmann G. Rupture and continuity. On priests and officials in Egypt during the Persian period // Briant P., Chauveau M. [eds.] Organisation des pouvoirs et contacts culturels dans les pays de l'empire achéménide / Persika. 2009. T. 14. P. 89–121.
- Vittmann, 2011 Vittmann G. Ägypten zur Zeit der Perserherrschaft // Rollinger R. et al. [Hrsg.] Herodot und das Persische Weltreich. Wiesbaden, 2011. S. 373–429.
- Vittmann, 2012 Vittmann G. Nachlese zur Wegmetaphorik // Hallof J. [Hrsg.] Auf den Spuren des Sobek. Festschrift für Horst Beinlich zum 28. Dezember 2012. Dettelbach, 2012. S. 275–294.
- Wildung, 1969 Wildung D. Die Rolle ägyptischer Könige im Bewusstsein ihrer Nachwelt. Tl. I. Posthume Quellen über die Könige der ersten vier Dynastien. Berlin, 1969.
- Wilson, 1997 Wilson P. A Ptolemaic Lexikon. A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu. Leuven, 1997.
- Winckelmann, 1783 Winckelmann J.J. Storia delle arti del disegno presso gli antichi. Vol. I–II. Roma, 1783.
- Witthuhn, 2017 Witthuhn O. Zur Deutung einer Textpassage aus dem „Mythos von den Götterkönigen“ im Kontext der Hermopolisstele Nektanebos' I. (Kairo, Ägyptisches Museum JE 72 130) // GM. 2017. Bd. 251. S. 143–148.
- Witthuhn et al., 2015 Witthuhn O., Sternberg-El Hotabi H., Klimek M., Glöckner M., Demuth G. Die Bentresch-Steile: Ein Quellen- und Lesebuch. Forschungsgeschichte und Perspektiven eines ptolemäerzeitlichen Denkmals aus Theben (Ägypten) / GM OS. 2015. Bd. 2.
- Yoyotte, 1959 Yoyotte J. Encore Sakhebou // Kémi. 1959. T. 15. P. 75–79.
- Zivie-Coche, 1991 Zivie-Coche Ch. M. Giza au premier millénaire. Autour du Temple d'Isis, dame des pyramides. Boston, 1991.

## SUMMARY

### Historical, Biographical and Mythological

### Inscriptions of the Late Period

by Maxim Panov

The sixth volume in the *Egyptian Texts* series aims to present up-to-date Russian translations of selected ancient Egyptian records. The documents range from Dynasty 27 to the Ptolemaic period. The major part of the texts has been unknown for Russian readers; however, the goal of this work is not only to offer a translation of the records but to suggest a number of new and more precise interpretations of the inscriptions. Improved readings and publication of the texts are based on the photographs provided by the museums of Berlin, New-York and Vienna, as well as photographs made by Mr. G. Vittmann.

The records are arranged in chronological order, translations are prefaced with a general description of the sources and relevant bibliography, the texts are given in transliteration, the most uncertain or disputable readings are commented.

The book consists of the Introduction, six chapters, Appendix, Indexes and Bibliography.

*Chapter 1* deals with biographical inscriptions of the noblemen and priestly staff under Dynasty 27.

Records under study: the statue of Udjahorresnet (Vatican 22690), the tomb of Udjahorresnet in Abusir, the statue of Udjahorresnet and Minirdis (Cairo, Inv. Nr. unknown), the stela of Ahmose (Louvre IM 4017), the statue of Ptahhotep (Brooklyn 37.353).

*Chapter 2* is devoted to the records from the royal family of Dynasty 30. The list of the family members and a genealogical tree which open the section are followed by a detailed index of titles and epithets.

Records under study: two ushebti of Djedher (Vienna 5285; Bruxelles), the decree of Nectanebo I (JE 34002), the stela of Nectanebo I (JE 72130, a new edition of the major part of the text), a fragment of the sarcophagus of [Meret]hap (Cairo, Inv. Nr. unknown), the inscription of Djedher (Teos) from the temple of Khonsu in Karnak (a new edition), the statue of Tjahapimu (MMA 08.205.1, a new edition, photographs of the back pillar published for the first time), the sarcophagus of Udjashu (CGC 29317), the offering table of Anemher made for Nectanebo II (CGC 23115), the statue of Horus the falcon protecting Nectanebo II (MMA 34.2.1), the sarcophagus of Nekhetnebef (Berlin 7, a new edition, photographs published for the first time).

*Chapter 3* includes biographical inscriptions of the great officials and priestly staff under Dynasty 30.

Records under study: two naophoros statues of Ahmose (Baia, Berlin 14765, archive photographs of the latter are supplied), the sarcophagus of the dwarf Djedher (CGC 29307), the statuette of Paihaas (CGC 1085), the statue of Djedher (JE 37354).

*Chapter 4* deals with the records from the tomb of Petosiris at Tuna el-Gebel.

Records under study (paragraph nos. follow G. Lefebvre's edition): 56, 57, 58, 59, 61, 62, 65, 69, 81, 90, 102, 106, 116.

*Chapter 5* presents historical and biographical inscriptions from royal and private monuments dating back to IV–I centuries B.C.

Records under study: the monument of Somtutefnakht (Naples 1035), the statue of the astrologist Harchebi (JE 38545), the colophon of the magical papyrus Bremner-Rhind (BM 10188); the Great Mendes stela (CGC 22181), the stela of Taiset (Pushkin I.1.b.270), the stela of Takhebit (Lady Meux 52), the statue of Tagerem (MMA 2010.18, a new edition, photographs), the stela of Heredankh (Hildesheim 6352).

*Chapter 6* includes Late Egyptian tales and magical texts.

Records under study: the Metternich stela (MMA 50.85, photographs), the Bentresh stela (Louvre C 284), the Book of Overthrowing Apop (BM 10188).

*Appendix* presents the archive photograph of the stela Berlin 7283; discussion of the inscription and the plausible dating hypotheses are given in the previous volume (see ET V, no. 6.2).

The texts published in this volume on the one hand are a valuable addition to the previously discussed documents, e.g. two naophoros statues of Ahmose might be studied together with the usurped sarcophagus Berlin 38 (see ET III, no. 4.12), on the other hand some sources of the current publication require further research, especially the private monuments included in Chapter 3. Moreover, a major part of the inscriptions presented in this book need new editions that will meet the present philological requirements of Egyptology. Therefore, a group of monuments belonging to the priest Wennefer and the vizier Harsiese will be studied separately (see ET VII).

**СЕРИЯ ЕГИПЕТСКИЕ ТЕКСТЫ****Том I**

Обзор переводов с египетского языка на русский (1882 – 2010).  
Новосибирск, 2011. ISBN 978–5–9902788–1–3.

**Том II**

Надписи на целительной статуе Хорхебе.  
Новосибирск, 2014. ISBN 978–5–9902788–2–0

**Том III**

Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период.  
Часть 1: Исследование и перевод.  
Новосибирск, 2015. ISBN 978–5–9902788–3–7  
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–8–2

**Том IV**

Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период.  
Часть 2: Каталог и справочник имен.  
Новосибирск, 2015. ISBN 978–5–9902788–4–4

**Том V**

Письма мертвым. Избранные тексты 18–20-й династий. Рецензии.  
Новосибирск, 2016. ISBN 978–5–9902788–5–1

**Том VI**

Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени.  
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–6–8

**Том VII**

Надписи на памятниках Уннуфра, Паинму и Хорсаисета (30-я династия).  
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–7–5

*научное издание*

**Панов, Максим Вячеславович.**

Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени.  
— Новосибирск : М. В. Панов, 2017 (серия: Египетские тексты, Т. VI). — 400 с.

ISBN 978–5–9902788–6–8

Редактор:  
Е. В. Хлебникова

Подписано в печать 28.08.2017. Формат 60 x 84/8.  
Усл. печ. л. 46,7. Гарнитура «Таймс».  
Отпечатано на собственном оборудовании.

М. В. Панов  
630063, г. Новосибирск, ул. Кирова, 278  
<http://hieroglyphica.com>  
[panov.mv@gmail.com](mailto:panov.mv@gmail.com)